

**ZANÎNGEHA BÎNGOLÊ  
ENSTÎTUYA ZIMANÊN JÎNDAR  
MAKEZANISTA ZIMAN Ê EDEBIYATA KURDÎ**

**Teza Lîsansa Bilind**



**DÎWANA HEZÎN  
(METN, LÊKOLÎN Ê FERHENG)**

**Yakup AYKAÇ  
121302119**

**Şêwirmendê Tezê  
Doç. Dr. Mustafa KIRKIZ**

**ÇEWLÎG - 2015**

**BİNGÖL ÜNİVERSİTESİ**  
**YAŞAYAN DİLLER ENSTİTÜSÜ**  
**KÜRT DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**Yüksek Lisans Tezi**



**HEZİN DİVANI**  
**(METİN, İNCELEME VE SÖZLÜK)**

**Yakup AYKAÇ**

**121302119**

**Tez Danışmanı**

**Doç. Dr. Mustafa KIRKIZ**

**BİNGÖL – 2015**

## JI BO RÊVEBIRIYA ENSTÎTÛYA ZIMANÊN ZINDÎ YÊN LI TIRKIYAYÊ

Ev xebat ji aliyê juriya me ve di Şaxa Makezanista Ziman û Edebiyata Kurdî de wekî Teza Lîsansa Bilind hatiye pejirandin.

Serok : Doç. Dr. Vecihi SÖNMEZ

Endam : Doç. Dr. Mustafa KIRKIZ

Endam : Alk. Doç. Dr. M. Zahir ERTEKİN

Pesendkirin

Ez pesend dikim ku înzeyên jorîn ên endamên hîndekariyê yên navborî ne.

Prof. Dr. Hasan ÇİFTÇİ

Rêvebirê Enstîtûyê

## NAVEROK

NAVEROK .....	II
KURTE .....	VI
ÖZET .....	VII
ABSTRACT .....	VIII
PÊŞGOTIN .....	IX
LÎSTEYA TABLO Û PÊVEKAN .....	XI
KURTEBÊJE .....	XII
DESTPÊK .....	1
BEŞA YEKEMÎN .....	8
JİYAN Û BERHEMÊN HEZÎN .....	8
1. JİYANA HEZÎN .....	8
1.1. Nav û Mexlesa Wî.....	8
1.2. Malbata Hezîn .....	10
1.3. Salbûn û Cihê Jidayîkbûna Hezîn .....	10
1.4. Rêwîtiya bo Xwendinê û Xewna Wî.....	11
1.4.1. Şîroveya Xewnê .....	11
1.5. Perwerdehiya Hezîn .....	12
1.5.1. Gundê Sîsê û Medreseya Qewmanê.....	12
1.5.2. Gundê Muxbêdê û Medreseya Hecî Mesûd .....	12
1.5.3. Medreseya Norşînê.....	12
1.5.4. Gundê Balekan .....	13
1.5.5. Gundê Tilme'rûf û Medreseya Şêx Ehmedê Xezna/Xeznewî .....	13
1.6. Gundê Tûmikê û Leşkeriya Wî .....	14
1.7. Serdema Melatiya Hezîn .....	14
1.7.1. Li Gundê Kamrûda Jor (1966-1987).....	14
1.7.2. Medreseya Hezîn û Feqiyên Wî.....	15
1.7.3. Derbeya Leşkerî ya 1980'yan û Girtina Medresiyên Kurdistan.....	15
1.7.3.1. Sedema Çûyîna Stenbolê.....	16
1.7.4. Jiyana Stenbolê û Li Stenbolê Medreseyeke Kurdistanî.....	16
1.8. Jiyana Hezîn ya Edebî.....	16
1.8.1. Kengê Dest bi Nivîsînê Kir? .....	16
1.8.2. Jibera Hezîn û Evîna Helbestan di Dilê Wî de.....	17
1.9. Rêya Tesewif û Terîqetê .....	17
1.9.1. Seyr û Sulûka Wî .....	17
1.9.2. Xelîfetiya Neqşîbendîtîyê.....	18
1.10. Seyahetên Wî .....	18
2. BERHEMÊN HEZÎN .....	19
2.1. Berhemên Wî yên Erebî .....	19



2.1.1. Mewahibu‘r-Rehman Fî Tefsîri Sûret El-Insan .....	19
2.1.2. El-Mewahib .....	20
2.1.3. Miratu‘l-Heqa‘îq We‘l-Esrar .....	20
2.2. Berhemên Wî yên Tirkî .....	21
2.2.1. Hanımlara Rehber .....	21
2.2.2. Külliyyat-ı Suğra .....	21
2.2.3. Külliyyat-ı Vusta .....	22
2.2.4. Külliyyat-ı Kübra .....	22
2.3. Berhemên Wî yên Kurdî .....	23
2.3.1. Kûlxaniya Veşartî .....	23
2.3.2. Rîsaleyên Eqîde û Exlaq û Edebê .....	23
2.3.3. Reng û Rûyê Peyxember .....	23
2.3.4. Fiqha Şafî‘î .....	24
2.3.5. Guldan .....	24
2.3.6. Bîranînên Seydayê Mela Husnî .....	25
2.3.7. Dîwana Hezîn .....	25
BEŞA DUYEMÎN .....	27
VÊKOLÎNA DÎWANÊ JI ALİYÊ TEŞE û RUXSARÎ VE .....	27
1. TAYBETIYÊN TEŞEYÎ .....	27
1. 1. Şiklê Tertîbê .....	27
1. 1. 1. Rêz û Hejmara Helbestan .....	27
1.2. Teşeyên Nezmê .....	29
1.2.1. Qesîde .....	29
1.2.2. Xezel .....	31
1.2.3. Murebbe‘ .....	32
2. TAYBETIYÊN RUXSARÎ .....	34
2.1. Wezn .....	34
2.1.1. Îmale .....	35
2.1.2. Med .....	36
2.1.3. Zihaf .....	36
2.1.3.1. Zihafên ku Nîrx û Payeya Helbestê Dadixin .....	37
2.1.3.2. Zihafên ku Nîrx û Payeya Helbestê Danaxin .....	38
2.1.4. Wesl .....	39
2.2. Serwa .....	40
2.2.1. Li Gorî Dengê Serwayê .....	40
2.2.1.1. Serwaya Lawaz .....	40
2.2.1.2. Serwaya Asayî .....	41
2.2.1.3. Serwaya Zêdebar .....	41
2.2.1.4. Serwaya bi Cînas .....	42

2.2.2. Serwayên li Gorî Cih.....	42
2.2.2.1. Serwaya Kutayî .....	42
2.2.2.2. Serwaya Navekî .....	42
2.2.2.3. Serwaya Pêşî .....	43
2.3. Paşserwa .....	43
2.3.1. Paşserwayên ku di Halê Qertafan de ne .....	43
2.3.2. Paşserwayên ku di Halê Qertaf û Bêjeyan de ne.....	44
2.3.3. Paşserwayên ku di Halê Bêje an jî Kombêjeyan de ne .....	44
BEŞA SÊYEM .....	47
KESAYETIYA HEZÎN A EDEBÎ.....	47
1. ZIMAN Û ŞÊWAZ .....	47
1.1. Ziman .....	47
1.1.1. Devoka Serhedê .....	48
1.1.1.1. Devoka Gêxî.....	50
1.1.2. Devoka Botan û Behdînan/Badînan .....	51
1.1.3. Devoka Rojavayê .....	52
1.1.4. Peyv û Ravekên Kurdî yên Resen .....	53
1.1.5. Peyvên Nûjen .....	53
1.1.6. Gotinên Pêşiyên .....	54
1.1.7. Biwêj .....	56
1.8. Hêmanên Erebî, Farisî û Tirkî.....	63
1.8.1. Hêmanên Erebî.....	63
1.8.1.1. Ayet .....	64
1.8.1.2. Hedîs .....	65
1.8.2. Hêmanên Farisî .....	65
1.8.3. Hêmanên Tirkî .....	66
1.9. Cotepeyv û Dubarekirina Dengan .....	68
1.2. Şêwaz (Uslûb) .....	69
2. WÊJEVANÊN KU BANDOR LI SER HEZÎN KIRINE .....	76
2.1. Şêx Hadiyê Qewmanî.....	81
2.2. Şêx Elauddînê Xeznayê.....	82
2.3. Melayê Cizîrî.....	76
2.4. Ehmedê Xanî.....	79
2.5. Melayê Bateyî .....	81
3. NAVEROKA HELBESTÊN HEZÎN .....	84
3.1. Helbestên Lîrik .....	84
3.2. Helbestên Dîdaktîk .....	86
3.3. Helbestên Rexneyî .....	89
3.4. Helbestên Hîkemî û Tesewîf .....	91

3.5. Hin Mijarên Din ên Girîng .....	96
ENCAM .....	100
BEŞA ÇAREMÎN .....	103
METN Ê FERHENGA DÎWANÊ .....	103
ÇAVKANÎ .....	584

## KURTE

Edebiyata Kurdî ya Klasîk ji sedsala 16. û vir ve bi gelek helbestvan û berhemên wan ên hêja ve derketiye asteke bilind, kemiliye û dewlemend bûye. Di vî warî de dîwanên ku hatine nivîsandin, naveroka dîwanan û kalîteya şî'rên wan cihekî taybet digire.

Mela Husnî Hezîn, yek ji wan helbestvanên edebiyata kurdî ya klasîk e ku di serdema modernîzmê de bi dîwana xwe ya klasîk ve bal kişandiye ser xwe. Hezîn bi vê dîwana xwe ya tam û têkûz di sêrî de bi me dide ispatkirin ku edebiyata kurdî ya klasîk hê jî bi awayekî serkeftî didome.

Me jî di vê xebata xwe de li ser dîwana Mela Husnî Hezîn lêkolîn kir, digel metn û ferhenga dîwanê ew nirxand. Me şî'rên dîwanê, uslûb û zimanê nivîskar rave kirin û me dîsa di xebata xwe de cî da jiyan û berhemên din ên nivîskêr. Em hêvî dikin ku ev xebat dê berhemeke hêja ya din a Edebiyata Kurdî ya Klasîk derîne û qîmeta edebiyata me isbat bike.

**Peyvên Sereke:** Dîwan, Dîwana Hezîn, Mele Husnî Hezîn, Edebiyata Kurdî ya Klasîk.

## ÖZET

Klasik Kürt Edebiyatı 16. yy.dan itibaren bir çok şair ve onların mükemmel eserleri sayesinde olgunlaşmış, üst bir seviyeye çıkmış ve zenginlik kazanmıştır. Bu alanda yazılmış olan divanlar, divanların içeriği ve şiirlerin kalitesi önemli bir yer tutmaktadır.

Molla Hüsni Hezin bu Klasik Kürt Edebiyatı şairlerinden birisidir ki modern çağda divanıyla dikkatleri üzerine çekmiştir. Hezin bu eksiksiz olan divanıla bize şunu ispatlıyor ki Klasik Kürt Edebiyatı hala başarılı bir şekilde sürmektedir.

Biz de bu çalışmamızda divan metni ve sözlük değerlendirmesinin yanında Molla Hüsni Hezin'in divanını inceledik. Divanın şiirlerini, şairin dili ve üslubunu açıkladık ve bunun yanında şairin hayatına ve diğer eserlerine yer verdik. Umuyoruz ki bu çalışmamız diğer bir Klasik Kürt Edebiyatı örneği olan bu değerli eseri gün yüzüne çıkaracak ve edebiyatımızın kalitesini bir kez daha ispat edecektir.

**Anahtar Kelimeler:** Divan, Hezin Divanı, Kürtçe Divanlar, Molla Hüsni Hezin, Klasik Kürt Edebiyatı

## ABSTRACT

Classical kurdish literature has been developed, upgraded and enriched by the poets and his immortal works from the sixteenth century. Diwans written in kurdish literature and have an important place in classical literature in terms of their contents and quality of poets

Mullah Husni Hezin is one of the classical kurdish literature poets who took attention in modern diwan literature. Hezin, with his complete diwan, has proved that classical kurdish literature is still going on with success.

In this study, we examined both diwan texts, dictionary evaluation and Mullah Husni Hezin's diwan. We also explained this diwan's poems and poet's language and genre. In addition to, we mention about the life of the poet and his other important works. We hope that this study will unearth another example of classical kurdish literature and prove the quality of this literature.

**Keywords:** Diwan, Hezin's Diwan, Kurdish Diwans, Mullah Husni Hezin, Classical Kurdish Literature.

## PÊŞGOTIN

Edebiyata Kurdî ya Klasîk xwedî dîrokeke dûr û direj e û li gorî dewra xwe têr û tijî ye. Wekî hemû neteweyan xwediyê gelek nivîskar û berhemên giranbiha ye ku di sed sala 16'an de bi Melayê Cizîrî re gihîştîye lûtkeya herî bilind û digel medreseyan hebûna xwe heta vê rojê domandiye. Mela Husnî Hezîn, yek ji wan helbestvanên edebiyata kurdî ya klasîk e ku di serdema modernîzmê de bi dîwana xwe ya klasîk ve di vê ekola klasîk de cî girtiye.

Mixabin piştî hilweşandina mirektiyên kurdan, ango di van dused salên dawî de nemaze piştî avabûna Komara Tirkiyê, rewşa kurdan di babelîskeke neînsanî re geh li vî alî û geh li wî alî ve kaş dibû û dihat xwestin ku di bin siyaseta qedexê û tunebûnkirinê de hebûna xwe îdame bike. Nivîsandina vê berhemê jî rastî salên navbera 1966 û 1987'an tê ku Seydayê Mela Husnî jî di wê pêvajoya xirab re derbas dibe. Gava mirov rewşa wê demê, qedexebûna zimanê kurdî, xasma zext û zorên ku li bajarên Kurdistanê dihate kirin, derbeya leşkerî ya 1980'yî, girtina medreyên kurdan, şerê di nav PKK û dewleta Tirkiyê dide ber çavên xwe hingê baştir tê dîtin ku ev dîwan berhemeke giranbiha ye û di gelek merhaleyan re derbas bûye.

Ji bo ku qedr û qîmeta Edebiyata Kurdî derkeve holê pêwîst e ku berhemên klasîk çî ji vê serdemê be, çî jî ji serdemên din be zêdetir bînin lêkolandin. Ji ber vê yekê me jî xwest ku ev berhema giranbiha derkeve qada edebiyatê û qîmeta wê were zanîn û di Edebiyata Kurdî ya Klasîk de cîyê xwe bigire.

Di amadekirina vê tezê de gelek kesan zehmetiya min kişandin. Di serî de spasîyên xwe ji malbata xwe re dikim. Li Wanê muderîsên Medreseya Şêx Ehmedê Hespistanî, Seydayê Mele Evdilhemîd û Mela Aydînê Hespistanî re gelek spasdar im ku di şîrovekirina dîwanê de gelek alîkariya min kirin. Mamoste Naim Çapraz, Ahmet Kırkan, Ziya Yıldırımçakar, Ferda Mengüç û heçî yê ku alîkariya min kirin e, spasdarê wan im. Mamoste Farouk Ismail di werger û çavkaniyên erebî de her dem li bal min bû; Mamoste Perwîz Cîhanî bi dersên edebîya klasîk ve pêşîya min ronî kir; Mamoste Abdurrahman Adak û Hayrullah Acar her tim bi alîkarî û pêşniyazên xwe ve li cem min bûn, spasdarê wan im jî. Mamoste Kamal Soleimani bi fikr û nêrînên xwe yê cuda û qîmetdar her tim rê nîşanî min da, spas dikim.

Hem kek û hem jî mamosteyê min ên hêja Seyfeddin Aykaç, Zafer Açar û M. Zahir Ertekin re spasdar im ku her tim bi pêşniyaz û alikariyên xwe ve li cem min bûn, mala wan ava.

Spasiyên xwe ji şewirmendê xwe Doç. Dr. Mustafa Kırkız re dikim ku ji bo ku ev dîwan wenda nebe gelek hewl daye û ji nû ve bi destxetên xwe ve cardin nivîsiye û herwiha di derbarê Hezîn de gelek agahî dan min.

Û herî dawî spasiyên xwe ji helbestvanê vê dîwanê Seydayê Mela Husnî re dikim ku wî li Stenbolê em di mala xwe de ezimandin, ji bo hevpeyvînê dema xwe ya qîmetdar ji bo me veqetand û di derbarê dîwan û jiyana xwe de gelek agahî dane me.

**Yakup AYKAÇ**

**Mêrdîn - 2015**



## LÎSTEYA TABLO Û PÊVEKAN

<b>TABLO</b>	<b>RÛPEL</b>
<b>Tablo 1:</b> Rêz û Hejmara Helbestan	27
<b>Tablo 2:</b> Tabloya Qesîdeyên Dîwanê	30
<b>Tablo 3:</b> Tabloya Xezelên Dîwanê	32
<b>Tablo 4:</b> Tabloya Murebbe‘ên Dîwanê	33
<b>Tablo 5:</b> Tabloya Behr û Weznên Helbestan	34
<b>Tablo 6:</b> Rêjeya Bikaranîna Behran	35

### **PÊVEK**

<b>Pêvek 1:</b> Destxetên Mela Mustefa Agahî	595
<b>Pêvek 2:</b> Destxetên Seydayê Mela Husnî (Hezîn)	596

## KURTEBÊJE

amd.	: amadekar
as.	: aleyhî selam
bnr.	: binêrin
b.n.	: berhema navborî
b.z.	: bêriya zayînê
DÎA	: Diyanet Îslam Ansiklopedisi [Ansîklopediya Îslamê ya Diyanetê]
g.ç.	: gotara çapnebûyî
H.	: Hezîn, Seydayê Mela Husnî
Hz.	: hezretî
h.	: hîcrî
hwd.	: her wekî din
j.	: jimare
k.d.	: koça dawî
m.	: mîladî
n.d.	: nivîskarên din
p.ç.	: pirtûka çapnebûyî
qs.	: qudduse sirrihû
r.	: rûpel
s.	: sal
saw.	: sellellahû aleyhî wesellem
vgz.	: veguhêzer
wer.	: wergêr
weş.	: weşan, weşanxane

## DESTPÊK

Di edebiyata klasîk de dîwan yek ji berhemên herî girîng e ku ast û kalîteya helbestvan nîşan dide herwiha pêşçûn û dewlemendiya edebiyatê ya aîdî zimanê ku pê hatiye nivîsandin diyar dike. Dîsa dîwan hem ji aliyê cure û teşeyên helbestan hem jî ji aliyê mijar û uslûba helbestan ve berhemên hêja ne. Li aliyekî din dîwan, di dîroka edebiyata klasîk a gelekî de şahidê heyamekê ye.

Heta niha gelek dîwan ji edebiyata kurdî ya klasîk derketine ku hinek ji wan hatine çapkirin, hinek wekî tez li ser xebat hatine kirin. Ev xebat jî wekî tez li ser dîwanekê disekine.

### Girîngî û Armanca Mijarê

Edebiyata Kurdî ya Klasîk ji aliyê dîwanan ve dewlemend e. Çi ji serdema klasîk çi ji serdema modern bin dîwanên kurdî nîşaneyên xurtbûna helbesta klasîk in û temsîla Edebiyata Kurdî ya Klasîk dikin.

Di edebiyata kurdî ya soranî de dîwana herî mezin a Mehwî ye û di ya kurmancî de jî ya Hezîn e. Ango, di edebiyata kurdî de mezintirîn dîwana kurdî Dîwana Hezîn e û dîwaneke murettab e. Ji ber vê yekê ev dîwan ji bo edebiyata kurdî pir girîng e.

Ev dîwana ku em li ser xebitîn jî yek ji wan dîwanan e ku hem ji aliyê şêwe û uslûba xwe ve hem ji aliyê mijarên helbestên xwe ve berhemeke hêja ye. Lewma me xwest vê berhemê ji xezîneya edebiyata kurdî ya klasîk derînin, bidin hev û rave bikin da ku gelê me jê agahdar be û lêkolîner û hezkiriyên edebiyatê jê îstifade bikin.

### Naverok û Rêbaza Tezê

Ev xebata bi navê *Dîwana Hezîn; Metn, Lêkolîn û Ferheng* ji destpêk, çar beş û encamê pêk tê. Di destpêkê de armanc û çarçoveya tezê tê ravekirin; çavkanî tîr nirxandin û li ser rêbaza tezê hinek agahî tîr dayîn.

Di beşa yekemîn de em li ser *Jiyana Hezîn û Hemû Berhemên Wî* sekinîn. Li vir, Hezîn, di perwerdehiya xwe de li kîjan medresê, kîjan gundî, li ber destê kîjan seydayan xwendiyê me tespît kirin. Ligel van me behsa melatiya wî, feqiyên wî kirin. Di dewama vê beşê de jî me hemû berhemên Hezîn hem ji aliyê teknîkê û hem jî ji aliyê naverokê ve nirxandin.

Me di beşa duyemîn de Dîwana Hezîn ji aliyê *teşe û ruxsarî* ve kola. Helbestên dîwanê ji aliyê teşeyî ve hatin nirxandin. Li vir hejmara helbestan, nimroya wan, ji çend malikan pêk

tên, teşeyên nezmê yên helbestên dîwanê wek; qesîde, xezel û hwd. û nimûneyên wan di dîwanê de hatin tespîtîkirin. Ligel van, dîwan ji aliyê ruxsarî ve jî hat nirxandin. Li vir jî weznên helbestan yek bi yek hatin tespîtîkirin; kêmasiyên helbestan wek îmale, med, zihaf û cureyên wan bi mînakan ve hatin ravekirin û ji aliyê serwa û paşserwayê ve hatin lêkolandin.

Hezîn, helbestvanekî klasîk û mutesewif e; di pergala medreseyan re derbas bûye, li wir perwerde bûye, li cem alimên mezin ders wergirtine û di rêka Neqşîbendîtiyê de çûye. Ev hemû tiştên ku di jiyana Hezîn de bûne, xwe di helbestên wî de aşkere nîşan kirine û bandorek li ser kesayetiya wî ya edebî kirine. Me hewl da ku di beşa sêyem de *kesayetiya edebî* ya Hezîn bi awayekî berfireh lêbikolin û binirxînin. Dîsa di vê beşê de me ziman û şêwaza wî bi hûrgilî di ber çavan re derbas kir û naverokên helbestên dîwanê li gorî mijaran senifandin.

Herwiha di beşa çaremîn de jî helbestên Hezîn cardin li gorî elîfbêya erebî hatin rêzkirin. Piştî vê, helbestên dîwanê bi tîpên transkîrîpsiyonê yên navneteweyî ve hatin veguhestin û di bin rûpelan de wekî jêrenot ferheng hat danîn. Di ferhengê de peyvên erebî, farisî, tirkî û kurdî hatin ravekirin. Herwiha wateya rêz an jî malikên erebî û farisî jî hatin dayîn.

### **Çavkaniya Tezê**

Çavkaniya xebata me ya Dîwana Hezîn ji du beşan pêk tê. Beşa yekem ji aliyê helbestvan ve wekî pirtûkekê hatiye çapkirin (s. 1995) ku naverok jî tê de bi tevahî 401 rûpel e. Cihê çapê, weşanxane û sala çapbûnê nehatiye nivîsîn. Herwiha dîwan heta rûpela 371'an dîwaneke bi tertîb e. Piştî vê rûpelê 10 helbestên din jî hatine lêzêdekirin lê ne li gorî tertîbê ne. Ev beşa yekem bi computerê bi tîpên erebî hatiye nivîsîn lê mixabin li gorî weznê nehatiye kontrolkirin û bi sedan kêmasî û xeletiyên wê hene. Beşa duyem ji 47 rûpelên destxetî pêk tê ku ew jî bi tertîbî nehatine rêzkirin. Ji ber vê yekê, me hemû helbestên herdu beşên dîwanê, li gorî rêza tîpên elîfbêya erebî rêz kirin.

Hemû helbestên Dîwana Hezîn ji aliyê Mele Mustefa Agahî ve hatiye nivîsîn ku çavkaniya xebata me ya eslî li ser wê destxetê ye.

Me tenê 15 helbestên ku bi destxetên Seydayê Mela Husnî hatibû nivîsîn, bi dest xistin. Gava me Seydayê Mela Husnî li mala wî ziyaret kir (02.02.2014, Stenbol) li cem wî jî destxetên wî yên resen tunebûn. Ji ber ku Seydayê Mela Husnî destxetên xwe yên resen piştî ku dîwan bi rêk û pêk hatibû nivîsîn şewitandibûn.

Ji bilî van me 14 berhemên Hezîn tespît kirin. Me di beşa yekemîn de di derbarê wan pirtûkan de agahiyên hûrgilî dan ku ji bo teza me çavkaniyên girîng bûn. Herwiha danîna bingeha vê tezê de gotara M. Zahir Ertekin ji bo me gelek girîng bû ku di hejmara 9. a kovara

Nûpeldayê de bi serenavê “Seydayê Mela Husnî Hezîn û Berhemên Wî” hatibû weşandin. Dîsa di hejmarê 14. a kovara Nûpeldayê de Emin Agahdar helbesteke Hezîn latînîze kiribû û bi serpêhatiya çîrokê ve di bin serenavê “Çîroka Helbesta Payîza Paşîn a Melayê Hezîn” nivîsîbû.

Dîsa di amadekirina vê tezê de me du hevpeyvînên girîng kirin. Ji wan hevpeyvînan a yekem bi helbestvanê vê dîwanê Seydayê Mela Husnî Hezîn re di 2’yê Sibata 2014’an de li Stenbolê li mala wî hat kirin. Me di vê hevpeyvînê de digel suhbetêke dûr û dirêj çend pirs ji Hezîn kirin ku di derbarê dîwana wî, hizrên wî yê di derbarê helbest û edebiyatê, hin bîranîn û serpêhatiyên wî de bûn. Me hevpeyvîna duyem jî bi Mela Mustefa Agahî re 28’ê Adara 2014’an de li Çewlîgê kir. Mela Mustefa Agahî hem li cem Hezîn xwendiyê hem demeke dirêj li medreseya wî muderîstî kiriye û herwiha zavê Seydayê Mela Husnî ye jî. Me gelek ji Mela Mustefa sûd wergirt û wî gelek pirsên me yê ku derbarê Hezîn û dîwana wî de safî kirin.

### **Rêbaza Amadekirina Metnê Dîwanê û Ferhengê**

Di amadekirina metnê de ev rêbaz hat şopandin.

1. Me di tipveguhertina vê dîwanê de destxeta Mela Mustefa Agahî esas girt û alfabeya transkîripsiyona navneteweyî hilbijart.

#### Alfabeya Transkîripsiyonê

ث	ş
ح	h
ذ	z
ص	ş
ض	d, z
ط	t
ظ	z
ع	‘
غ	g
ء	’
Apastrops	’

2. Me ji bo her helbestê jimareyek danî. Herwiha ji bo ku dîtina malikan hêsan bibe û xebateke akademîk derkeve holê di her helbestê de jî li serê her malikan jimare hat danîn. Di amadekirina ferhengê de ev jimare hatin bikaranîn.

3. Di analîza dîwanê de me li ber mînakên di nav kevanekê de jimareya nimûneyên xwe dane ku ya yekem jimareya helbestê, ya duyem jî jimareya malikê nîşan dide. Bo nimûne, jimareya li ber vê malikê tê wê wateyê ku ev malik di helbesta 25'an de malika 6. e.

Kêla xuya ket ew delal, dil ra demek bibe heval

Bi cah û mulk mal û melal, dilê delal dîtî çî ket (25/6)

4. Hinek peyv ji bo ku kêşe li hev bîn bi du herfên bêdeng hatine nivîsîn. Bo nimûne: şekker, hetta, durr, sirr û hwd. Dîsa di hinek peyvên de ji bo ku kêşeya helbestê xera nebe dengdêrek lê hatiye zêdekirin. Me ew tîp di nav kevanekê de nîşan daye. Wek mînak: kar(i)wan, dest(i)keş, derd(i)mend, bus(i)tan, ras(i)tî, bar(i)keş.

5. Di hinek peyvên de ji bo ku kêşeya helbestê xera nebe dengê hatiye qutkirin ku me ew bi apastropsê nîşan da. Bo nimûne: Xuya be`l `aşiqê xu ne`b derengî (13/4)

6. Ayet û hedîsên helbestê di nav *nîşaneka dunikê* (“ ”) de hatine nivîsîn. Herwiha me di jêrenotan de cî dane werger û çavkaniya wan jî. Ji bilî wan rêz û malikên erebî û farisî bi nîşaneka dunikê nehatine nivîsîn lê li jêrenotan de wergera wan a kurdî hatine dayîn.

7. Di tîpveguhertina dîwanê de kêşeya dîwanê li ber çavan hat girtin. Ji ber vê yekê, zihafên di helbestan de cî digirin bi şeweya *îtalîk* hat nivîsîn.

8. Di binê her rûpelê de ferheng hat danîn. Di amadekirina rêbazê de rêya ku me şopand ev bû: Peyvên erebî, farisî, tirkî hatin ravekirin. Ji bilî van, peyvên kurdî yê herêmî, yê ku di ferhengên kurdî de nayên dîtin (wek; oxat, bîtkel, xuxûd, atûn û hwd.) hatin ravekirin. Kêman caran be jî hin cîyên ku têgihîştina wê dijwar bû, me şîrove yan jî wergera malikê ya pexşankî nivîsî. Di wan şîrove û ravekirinan de yê ku aîde Seydayê Mela Husnî bû, me di nav kevanekê de wek (H.) nîşan da. Pîrşîrêka herî mezin ev bû ku peyvên ferhengê gelek caran xwe di heman helbestê û helbestên din de jî nîşan didan. Ji ber vê yekê, peyveke biyanî di helbestên kurt de carek tenê; yan jî, di helbestên dirêj de du yan jî sê rûpel şûn de cardin derketibe hat ravekirin.

### **Rewşa Siyasî Ya Serdema Nivîsandina Dîwana Hezîn**

Mela Husnî Hezîn, di sala 1943'an de li gundê Tûmîka Gêxiyê tê dinê. Di heft saliya xwe de dest bi medreseyê dîke. Piştî ku medreseyên nêzîkî gundê xwe xilas dîke derbasî medreseya Norşînê û dûre jî Medreseya Xeznayê dibe. Di sêrî de em vê yekê bibêjin ku Dîwana Hezîn dîwaneke evînî, tesewîfî, ilmî û şîretî ye. Her çiqas tê de ji aliyê welat û welatparêziyê de rasterast helbest nebin jî, me xwest ku di serdema nivîsandina Dîwana Hezîn

de rewşa Tirkiyê û bajarên bakûrê Kurdistanê ji aliyê ziman û siyasetê ve çawa bû, em hinek rave bikin.

### **Komara Tirkiyê (1923-1943)**

Di dewletên modern de *avakirina nasnameyê* yek ji polîtîkayên sereke ye. Dewleta Tirkiye jî gava ku ava bû xwe wek dewleteke modern dît û li seranserê welêt ji bo avakirina netewê pêvajoyeke nû dest pê kir û xwest ku di wê erdnîgariyê de li ser hemû nasnameyan, nasnameyeke nû ava bike û nasnameyên din jî di nav xwe de bihewîne.<sup>1</sup>

Berîya ku Hezîn were dinê Komara Tirkiyê 20 salî bû bû. Bi vî awayî li Tirkiyê jî polîtîkaya avakirina neteweya nû ji perwerdehiyê heta siyasetê; ji çandê heta dîrokê; ji aboriyê heta huqûqê li her qada jiyanê bi avayekî xurt dimeşîya. Herwiha dewleta Tirkiyê piştî hilweşandina Dewleta Osmanî, hêj nû ava bûbû ku xîmên xwe li ser sekulerîzm û netewewewletê danîbû û berê xwe jî dabû rojavayê (Ewropa). Li vir ji bo Kemalistan du pirsgrîkên sereke hebû ku ya yekem sekulerîzm, ya duyem jî nasname/netewe bû. Lewra rejîma kemalîst piştî hilweşandina dewleta Osmanî hewl da ku ew nasnameya dînî û pirneteweyî ya Osmanî ji holê rake û li şûna wê nasnameya sekuler û Tirk ava bike.<sup>2</sup>

Di vê polîtîkaya pêvajoya netewebûnê de ziman ciyekî girîng digirt. Lewra di avabûna nasnameyê de rola herî xurt dikete ser milên zimên. Dewleta Tirkiyê jî wisa kir û siyaseta netewewewletê li qada zimên jî bi awayekî xurt û bi destê dewletê ve meşand. Di siyaseta xwe de wisa fikir ku; dixwest hem zimanê tirkî bibe zimanê serdest û hem jî yên din ji holê rabin. Ligel vê siyasetê ji alikî ve di makeqanûnê de li gorî xwe guherîn çêdikirin, ji alikî ve jî li bajarên Kurdistanê [Vilayat-ı Şarkîyye] ji bo ku zimanê tirkî serdest be, belav bibe û gel fêrî vî zimanê be komeleyên cuda [Türk Ocakları (1912-1931), Halk Evleri (1932-1951), Umumi Müfettişlikler (1927-1952)] vedikirin.<sup>3</sup> Herwiha di sala 1934'an de qanûna paşnavê [Soyadı Kanunu] derket ku êdî xêncî tirkî navdanî qedexe bû, dûre jî navên ciyan (gund, navçe û hwd.) hat guhertin û bûne tirkî. Ji bilî van qanûna îskanê derket ku gelek kes ji welatên xwe hatin derxistin û ji bo ku asîmîle bibin û ji eslê xwe dûr kevin li rojavayê Tirkiyê hatin bicîkirin. Herwiha di 24'ê Adara 1924'an de qanûna Tevhid-i Tedrisat [yekîtiya perwerdehiyê] derket ku hemû cih, komele û dibistanên perwerdehiyê bi wezaretê perwerdehiyê ve hat girêdan û herwiha medrese jî hatin girtin. Medreseyên kurdan jî ji vê qanûnê para xwe girtin. Bi girtina medreseyan ve êdî ji bo zimanê kurdî pêvajoyeke diwar

<sup>1</sup> Serdar Kaya, *Endoktrinasyon ve Türkiyede Toplum Mühendisliği*, weş. Nirengi, Ankara 2010, r. 130.

<sup>2</sup> Ercan Çağlayan, *Cumhuriyet'in Diyarbakır'da Kimlik İnşası (1923-1950)*, weş İletişim, İstanbul 2014. r. 13-28.

<sup>3</sup> Ercan Çağlayan, "Cumhuriyet Dönemi Dil Politikaları ve Kürtçe [1923-1950]", g.ç.

dest pê kir. Lewra di medreseyan de perwerde bi zimanê kurdî bû û medrese ji bo pêşveçûyîna zimên wek hêlîna kurdî bû. Piştî Serhildana Şêx Seîd (1925) jî dewleta tirk ji bo qirkirina kurdî û kurdan wekî seferberiyê tevgeriya. Di 24'ê Îlona 1925'an de qanûna *Şark Islahat Planı* [Rênexşeya Îslehkirin a Bajarên Kurdan] derket ku ji bo tesfîyekirina zimanê kurdî ciyê wê cuda ye. Lewra bi vê qanûnê re axaftina zimanê kurdî li sûk, bazar, dibistan, ciyên fermî û hwd. hat qedexekirin. Herwiha yên kurdî diaxivîn jî nedikarîbûn bibin karmendê dewletê û li ser vê jî diketine girtîgehan.<sup>4</sup>

Bi vî awayî li çarawirê Tirkîyê siyaseteke qirêj li dor kurdan dimeşiya ku armanca yekem asîmîlasyona kurdan û yan din jî zimankujîya [linguicide] kurdî bû.<sup>5</sup>

### **Derbeya Leşkerî ya 1980'yî û Medreseyên Kurdistanê**

Li Tirkîyê di sala 1980'an de derbeya leşkerî çêbû ku hingê dîsa li ser kurdan zulmeke mezin hat kirin. Li cem kê di derbarê kurd, kurdî û Kurdistanê de çî kitêb û çî nivîs bihata dîtin, ew kes rastî cezayeke mezin dihat, bi salan di girtîgehan de dima. Herwiha hingê medreseyên gundan yên biçûk jî tên girtin. Ji ber ku di wan medreseyan de perwerdehî bi kurdî bû.

Mela Husnî Hezîn jî di bîranînên xwe de di derbarê siyaseta ku dewletê wê demê li Kurdistanê dimeşand de hizrên xwe wiha dibêje:

*[...]Tevahiya Kurdistanê wekî zanîngeheke îslamî bû. Di pirê gund û bajarên wê de medrese hebûn. Bi hûrî û kûrî zaf ulumê îslamî tê de dihatin xwendin. Herê, pirtûkên erebî, farisî û kurdî dihatin xwendin, lê zîmanê medreseyên wê sade kurdî bû... Hikûmetan giraniyek zêde dan ser mele û medreseyan. Pir mele kuştin, pir mele ji welat derxistin. Pir meleyên weke Seydayê Mele Seîdê Kurdî avêtin zindanan, rizandin, dîn kirin bê kêr û bê havil kirin. Hedefên wan rakirina xûyên Quranê, vemirandîna çira Îslamê, jêkirina zimanê kurdî bû û ji rîçikan ve rakirina dara gelê kurd bû[...]*<sup>6</sup>

Dîsa li cihekî din jî di derbarê derbeya leşkerî û girtina medreseyan de wiha dibêje:

*Di îngîlaba sala 1980'î de zilmeke zedê li ser gelê kurd çêbû û kudand. Zilm û lêxistin ji tixûb barî. Tenê di Bîngolê de 25 medrese hatin girtin. Pêncî mele rakirin çiyê, dûre bê xêr irza wan şikandin. Feqî belav kirin. Hucre bi neyarê ilm û dîn û exlaqê tijî kirin. Hin ji muderîsan avêtin zindanan. Tê de hişê xwe wenda kirin. Pirtûkên tefsîr, hedîs û fîqhê jî avêtin bernigan, pê lê kirin. Gel pez û dewarên xwe li çiyayan û çolan, punik û pergalên xwe di gundan de li cih hiştin. Bi dilên kul bi çavên şil bi destên zarokên xwe girtin û terka welat û*

<sup>4</sup> Mehmet Bayrak, *Kürtlere Vurulan Kelepçe: Şark Islahat Planı*, Özge Yayınları, Ankara 2009, r. 129-130.

<sup>5</sup> Amir Hasanzadeh, *Kürdistan'da Milliyetçilik ve Dil [1918-1985]*, wer. İbrahim Bingöl-Cemil Gündoğan, weş. Avesta, İstanbul 2005, r. 229-230.

<sup>6</sup> Mela Husnî Hezîn, *Bîranînên Seydayê Mela Husnî*, p.ç. r. 43.



*mesken û mezêlên dê û bavên xwe kirin û çûn.*<sup>7</sup>

Di wan şert û mercên dijwar de Mela Husnî gava ku di gundê Kamrûdê melatî dike dîwana xwe dinivîse. Lê gava helbestên xwe dinivîsî di arîka banê mizgeftê de vedişart ku bila kes nebîne û nexwîne. Ji ber ku eger nivîs û helbestên Mela Husnî bihata girtin hem dê medreseya wî bigirtana û hem jî feqiyên wî belav bikirana. Lê dîsa jî hingê Mela Husnî Hezîn gelek caran tê şikayetkirin û tam 103 caran mala wî ji aliyê leşkeran ve tê kontrolkirin.<sup>8</sup> Herwiha piştî derbeya leşkeriya 1980'yê jî medresa wî tê girtin û Mela Husnî jî koçî Stenbolê dike.

---

<sup>7</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 98.

<sup>8</sup> Ev agahiyan ji *Mela Mustefa Agahî* hatine girtin. Mela Mustefa Agahî li cem Mela Husnî xwendiyê, li Kamrûdê di medreseya wî de feqîti û muderîsî kiriye. Rastî wan şikayet û demên dijwar hatiye û şahidî kiriye. Yakup Aykaç: “Hevpeyvîn: Mela Mustefa Agahî”, 28.03. 2014, Çewlîg.

# BEŞA YEKEMÎN

## JİYAN Û BERHEMÊN HEZÎN

Jiyana Mela Husnî Hezîn a bi ilmê û berhemên wî yên qîmetdar ve têr û tijî hêja ye ku bê zanîn û jê bê îstifadekirin. Me di vê xebata xwe de, di beşa yekem de jiyana û berhemên Hezîn, di bin du binbeşan de vekola. Binbeşa yekem bi giştî di derbarê jiyana Hezîn de ye. Em li vir digel jiyana wî ya giştî, li ser jiyana wî ya medresê û ya ilmî jî rawestiyan. Di perwerdehiya xwe de li kîjan medresê, kîjan gundî, li ber destê kîjan seydayan xwendiyê me tespît kirin. Ligel van me behsa melatiya wî û feqiyên wî kirin. Herî dawî me behsa jiyana wî ya tesewifî kir. Me di nivîsîna vê beşê de ji muswedeyên *Bîranînên Seydayê Mela Husnî* û hevpeyvîna ku me bi Hezîn re kiriye, sûd wergirt û çavkaniyên me ev in.<sup>9</sup>

Di binbeşa duyem de jî me hemû berhemên Hezîn dan nasîn. Me li vir çardeh pirtûkên Hezîn yek bi yek hem ji aliyê teknîkê û hem jî ji aliyê naverokê ve nirxandin.

### 1. JIYANA HEZÎN

#### 1.1. Nav û Mexlesa Wî

Di rûpela pêşîn a *Dîwana Hezîn* de bi tîpên erebî wiha dinivîse:

*Dîwana Seydayê Mela Husnî*

*Meşhurê bi leqeba Hezîn*<sup>10</sup>

Wek tê dîtî navê helbestvan *Husnî* ye. Ji ber karê xwe yê melatiyê wek *Mela Husnî* tê nasîn. Ji ber ku gelek suxte û feqî li ber destê wî derbas bûne û bûne mela, navlêka *Seyda* jî lê hatiye zêdekirin.

Seydayê Mela Husnî di helbestên xwe de piranî mexlesa *Hezîn*, kêman caran jî *Husnî* bi kar aniyê. Li jêrê em ê ji bo mexlesa yekem bi her sê zimanan mînakê bidin:

Rabe **Hezîn** wek bulbulan boy sunbulan zarîn mekey

Rojek digêjî şorgulan ger tu bibî her wekî ba (5/12)

<sup>9</sup> Seydayê Mela Husnî muswedeyên ku jiyana, bîranîn û derbarê medreseyan Kurdistanê de nivîsîbû radestî min kir (02.02. 2014, Stenbol). Muswede bi giştî ji 286 rûpelên A4 pêk tê û hêj çap nebûye Di vê muswedeyê de girbûna tîpên nivîsan ji hev cuda ne û di navbera 10 û 16 puntuyan de diguherin. Di nivîsê de gelek xeletî hene. Dû re (11.02.2015) Süleyman Çevik ku li ber destê wî jî heye, ev muswede ji min re bi wordê şand. Min ev rûpela wordê bi tîpên “Times New Roman, 12 punto” guherand. Hingê bîranînên Hezîn bû 160 rûpel. Di jêrenotan de jimareya rûpelan li gorî rûpela word a wê muswedeyê ye. Ji ber ku navê pirtûkê hêj nehatiye danîn, min di jêrenot û çavkaniyên xwe de wek “*Mela Husnî Hezîn, Bîranînên Seydayê Mela Husnî, Pirtûka Çapnebûyî*” nişan da. Ji bo vê bernameya wordê ji Süleyman Çevik û Huseyn Şemrexî re spasdar im.

<sup>10</sup> Seydayê Mela Husnî, *Dîwana Hezîn*, cih û weşanxane nenivîsiye, r. 2.

Der î n deryayê bî payan şudem nîstî xeber ez men  
**Hezîn** jar e xerabhal e mededxaz e ji te îro (119/19)

**Hezînûn** fî feya fî`l ye`si me`yûsûn mine`l-xelqî  
Femînke çari`un dewmen î`leyke lacîûn ya Reb (17/30)

Helbestvan, carnan jî mexlasa *Husnî* bi kar aniye. Bo nimûne:

Bîzarî ket dilber ji te qayîlbûna geyran çî ket  
Qayîl bibit zâtê ehed **Husnî** bi dildaran çî ket (23/16)

Rehmê key xanim li bengî neynika dil da xuyab  
Pur zeman e **Husnî** nêva dozexa hecra te bû (115/26)

Herwiha herdu mexlesa xwe jî hin caran digel hev der biriye:

Wê tirsê leqeb danîye ser **Husnî, Hezîn**  
Der `ehdê şebabê bûye mehsûbê ji kalan (91/12)

`Alema jîna **Hezîn** têk ar û pêtîy û zulam  
Rehmê key cana li **Husnî** ev ji yaranê te bû (115/33)

Hin caran jî helbestvan di helbestên xwe de bangî xwe dike, mexlesa xwe bi vî awayî dibêje:

Got, tehemmul key **Hezîno** hey qiyaman ra nişiv  
Nik bide ber xu zemankî hey cefayan ra şefa (4/11)

Yekbûn dixuyê`j belgê çiqulkan di rezan da  
Kun muntebihen ya **Hezînu!** qet mebe gafil (79/9)

## 1.2. Malbata Hezîn

Navê bavê Husnî, Zeynel navê diya wî Hewa ye. Zeynel kurê Sofî Bekir e û di sala 1886'an de li gundê Tûmikê<sup>11</sup> di malbateke dîndar de tê dinê. Zeynel, li gundê Qewmanê di medreseya Şêx Mustefayê Sîsî<sup>12</sup> de heya ku kitêba Muxteserê<sup>13</sup> jî diqedîne, dixwîne.<sup>14</sup>

Hezîn di bîranînên xwe de behsa îcazewergirtina bavê xwe nake. Diyar e ku Zeynel piştî kitêba Muxteserê nexwendiyê. Lewma wekî zêdenav “feqî” lê hatiye danîn. Ji ber vê bavê Hezîn, bi navê Feqî Zeynel hatiye nasîn. Hezîn wiha behsa bavê xwe dike:

*Cenga Cîhanê ya pêşîn û serhildana şêxan ku neçû serî, welat xopan û medrese vala hiştin. Mela qelandin û feqî belav kirin... Feqî Zeynelê Tûmikî... di gundê xwe de hem dixebitî û hem jî li pêşiya gundiyan nimêj dikir. Ji wan re xizmeta dîn û dinyayê pêk dianî.*<sup>15</sup>

Li vir mirov têdigihîje ku Zeynel li gundê xwe melatî kiriye, dersa zarokan daye û xizmeta gundê xwe kiriye. Feqî Zeynelê Tûmikî beriya wefata xwe (k.d. 1949) ji xanima xwe re hosî dike ku Husnî bişîne mala Şêx Hadiyê Qewmanî.<sup>16</sup>

## 1.3. Salbûn û Cihê Jidayîkbûna Hezîn

Hezîn di sala 1943'yan de li gundê Tûmikê ku nêzîkî Gêxî<sup>17</sup> ya Çewlîgê<sup>18</sup> ye, tê dinê. Di biçûktiya xwe de li cem bavê xwe, Feqî Zeynelê Tûmikî, Quran û Mewlûdê dixwîne. Li gundê xwe diçe ber berxên mala xwe, berxvanî dike û heta şeş saliya xwe li gundê xwe dimîne. Piştî wefata bavê xwe, bi hosiya bavê xwe dike û diçe medreseya Şêx Muhammed Hadiyê<sup>19</sup> Qewmanî.<sup>20</sup>

<sup>11</sup> **Tûmik:** Gundekî girêdayî navçeya Azarpêta (Adaklı) Çewlîgê ye lê nêzîkî navçeya Gêxî ye. Navê gund bi tirkî Kamışgölü ye. Ji bo agahiyên zêdetir bnr. <http://ku.wikipedia.org/wiki/Tûmik>

<sup>12</sup> **Şêx Mustefayê Sîsî:** Di sala 1847'an de li gundê Sîsê yê Licê hatiye dinê. Navê wî Mustefa Fewzî ye. Binemala wan jî Hewlêrê hatine Amedê. Perwerdehiya xwe li cem xelîfê Xewsê Hîzanê, Şêx Xalidê Orekî û Şêx Evdirrehmanê Taxî dîtiye. Piştê îcazeyê xwe jî Seydayê Muhammed Hadî (Seydayê Licê) wergirtiye. Dûre întisabê Şêx Evdilqadirê Hîzanî kiriye û bûye xelîfê wî. Di sala 1914'an de li Qewmanê çûye rihma Xwedê û li wir hatiye binaxkirin. Ji bo agahiyên zêdetir bnr. Şêx Muhammed Hadiyê Qewmanî, *Dîwan*, amd. Muhammed Seydaoğlu, weş. Nûbihar, Stenbol 2011, r. 7-10.

<sup>13</sup> **Kitêba Muxteser:** Muxteserul Me'anî. Yek ji wan pirtûkên dawiyê ye ku di medreseyan de tê xwendin. Piştî vê du pirtûkên din jî hene ku piştî wan êdî xwendina medreseyê xilas dibe.

<sup>14</sup> Mela Husnî Hezîn, *Bîranînên Seydayê Mela Husnî*, p.ç., r. 1.

<sup>15</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 5.

<sup>16</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 13.

<sup>17</sup> **Gêxî:** Yek ji navçeyên Çewlîgê ye. Bi tirkî nave wê Kiğı ye. Ji bo agahiyên zêdetir bnr. <http://ku.wikipedia.org/wiki/Gêxî>

<sup>18</sup> **Çewlîg:** Yek ji bajarên Bakûrê Kurdistanê ye. Bi tirkî navê wî Bingöl e. Ji bo agahiyên zêdetir bnr. <http://ku.wikipedia.org/wiki/Çewlîg>

<sup>19</sup> **Şêx Muhammed Hadî:** Di sala 1884'an de li gundê Sîsê yê Licê hatiye dinê. Kurê Şêx Mustefayê Sîsî ye. Di pênc-şeş saliya xwe de çavên wî kor dibin û êdî nabîne. Ji ber vê yekê di perwerdehiya medresê de çî kitêb hebe hemû jiber dike. Şêxê Norşînê Şêx Mesûm derbarê wî de “min di jiyana xwe de gelek hafîzê Quranê dîtine lêbelê heta niha min hafîzê ilmê ji bilî Şêx Muhammed Hadî ne dîtiye ne jî bihîstiye.” gotiye. Ji bilî wî edîbekî mezin bû. Gelek xezel û qesîdeyên wî hene. Bi navê Şêxê Qewmanê namdar bûye. Di sala 1956'an de çûye

#### 1.4. Rêwîtiya bo Xwendinê û Xewna Wî

Dayîka Hezîn piştî wefata mêrê xwe Feqî Zeynel, hosiya wî dike. Kurê xwe teslîmî kurapekî wî dike û dişîne medresa Qewmanê. Roja çaran Hezîn û kurapê wî digîjin gundê Qewmanê. Di vê rêwîtiyê de şevê dibin mêvanê Mele Huseynê Koçetî. Wê şevê Hezîn xewnekê dibîne. Di xewna xwe de li gundê Tûmikê bavê wî Feqî Zeynelê Tûmikî di nav qatek nivînê pir bedew û pak de ye û nexweş e. Dengê lêxistina dêrî tê. Hezîn radibe diçe ber dêrî, dipirse: “Tu kê yî?” Yê li ber dêrî bersiv didê: “Ez Melayê Cizîrî me.” Hezîn dibêje: “Heta ku tu dersekê nedî min, ez dêrî li te venakim.” Melayê Cizîrî dibêje: “Veke, dersekê bidim te.” Hezîn dibêje: “Min derî vekir. Min dît ku Mela mirovekî dirêj e, nûranî ye. Cilên ser wî rengsor in. Kumê wî jî sor e. Li dora wî kefiyeke zer pêçandiye.” Hezîn, di bîranînên xwe de dibêje “Mela û Keko (şikra bavê xwe dike) çi axivîn nayê bîra min, lê ji sureyê Tewbe wekî ders ev du ayet dan min.”<sup>21</sup> Ew herdu ayet ev in:

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَكْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ  
يُبَسِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِّنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّاتٍ لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّبِينٌ<sup>22</sup>

##### 1.4.1. Şîroveya Xewnê

Hezîn piştî ku digîje Qewmanê, ji Şêx Muhammed Hadî re behsa xewna xwe dike. Şêx jî wiha şîrove dike: “Înşallah piçek ji eşqa Xwedê ji te re jî bibe nesîb!”<sup>23</sup> Dûre Seydayê Hezîn di bîranînên xwe de ji bo vê xewna xwe wiha dibêje:

*[...]hem jî dîtina Mela nîşana e, ji qabiliyeta şî'rê re, lewra Mela şa'ir bû. Cîlsorî nîşana Neqşebendiyê bû, lewra nîşana nîsbeta terîqa Neqşebendî rengê sor e. Dirêjiya Melê nîşana meziniyê bû. Dersdana ji Quranê nîşana mehareta di Quranê de bû. Ji sureya Beraet/Tewbê nîşana tewbe û vegera bi bal Xwedê ve bû. Piştî borîna zemanan hate zanîn ku Husnî angora xewnê bi rê ve çû û kemala xwe dît.*<sup>24</sup>

---

rihma Xwedê. Tirba wî niha li gundê Qewmanê, li cem bavê xwe ye. Ji bo agahiyên zêdetir bnr. Şêx Muhammed Hadiyahê Qewmanî, *Dîwan*, amd. Muhammed Seydaoglu, weş. Nûbihar, Stenbol 2011, r. 23-26.

<sup>20</sup> Mela Husnî Hezîn, *Guldan*, weş. Nûbihar, Stenbol 2011, r. 4.

<sup>21</sup> Hezîn, *Bîranînên Seydayê Mela Husnî*, r. 13-14. û Yakup Aykaç, “Hevpeyvîn: Seydayê Mela Husnî Hezîn”, mp3., 02.02. 2014, Stenbol.

<sup>22</sup> Ew ên ku wan bawerî anî, hîcret kir û di riya Xwedê de bi malên xwe û canên xwe cîhad kirin, li cem Xwedê mertebeya wan mezintir e, ha ew, ên rizgarbûyî bi xwe ne. Xwedayê wan, bi dilovaniyeke ji cem xwe, bi razîbûnekê û bi bihiştên ku di wan de ji wan re ni'metên seraqetî hene, mîzgîniyê dide wan. Sûreyê Tewbe, 20-21. bnr. M. Huseyn Êsî û yê din, *Wergera Qurana Pîroz Bi Zimanê Kurdî*, weş. Nûbihar, Stenbol 2008, r. 190-191

<sup>23</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 14.

<sup>24</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 15.

## 1.5. Perwerdehiya Hezîn

### 1.5.1. Gundê Sîsê û Medreseya Qewmanê

Hezîn perwerdehiya xwe ya yekem di sala 1950'yan de li gundê Sîsê<sup>25</sup> cem Şêx Muhemmed Hadiyê Qewmanî dibîne. Li zivistanê dest bi xwendinê dike û heta meha gulanê dewam dike. Piştî cardin vedigere tê gundê xwe.<sup>26</sup>

Em dibînin ku Hezîn piştî perwerdehiya cem bavê xwe, perwerdehiya xwe ya yekem li Medresa Qewmanê digire. Hezîn di bîranînên xwe de gelek caran behsa şa'irtiya Şêx Hadî dike, pesnê wî yê edebî dide. Şêx Hadî yekem kes e ku bandor li helbestvaniya Hezîn kiriye. Me bandora Şêx Hadî û nimûneyên wê di binbeşa sêyem a *Wêjevanên ku Bandor li ser Hezîn Kirine* de nirxandiye.

### 1.5.2. Gundê Muxbêdê û Medreseya Hecî Mesûd

Hezîn piştî Medreseya Qewmanê diçe gundê Muxbêdê<sup>27</sup> û li wir di medreseya Hecî Mesûd<sup>28</sup> de dixwîne. Hezîn di bîranînên xwe de wiha behsa xwendina xwe ya gundê Muxbêdê dike:

*Ez qederê du salan di medreseya Muxbêdê de mam. Min li wê derê metnê Xayetu'l-Îxtîsar digel şerha wê Ibnu'l Qasim û qismek ji Muherrerê di fiqhê de; Deqâiqu'l-Exbar Durretu'n-nasihîn, Erbe'îna Îbnî Uşfûr di we'zê de; Tefsîra Hemamî di tefsîrê de; Meqsûd, Emsîle, Bîna di serfê de, Bostan'ul-Ezhan di hikmetê de bi diqetek kûr, bi nêrîneke dûr û bi sekinîneke hûr xwendin.*<sup>29</sup>

Piştî du salan Hezîn dixwaze biçe cihekî baştir bixwîne û xwe pêştir bixe. Lewra Hezîn û hevaleyê wî biryara çûyîna Medreseya Norşînê didin û bi hev re diçin Norşînê.

### 1.5.3. Medreseya Norşînê

Rêwitiya Hezîn û hevalê wî tam deh rojan didome. Piştî deh rojan digihîjin gundê Norşînê. Hezîn di Medreseya Norşînê de du salan dimîne û di van du salan de li cem Şêx Mesûm, Şêx Muhyedîn, Şêx Meşuq, Şêx Cuneydê Zubeydê, Mela Elî û Mela Xelîlê Qizilpare

<sup>25</sup> **Gundê Sîsê:** Gundekî navçeya Lîcê ya Amedê ye. Bi tirkî navê wî *Yolçatı* ye. Ji bo agahiyên zêdetir bnr. Hezîn, *Bîranînên Seydayê Mela Husnî*, r.14. û <http://ku.wikipedia.org/wiki/Sîsê>

<sup>26</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 23.

<sup>27</sup> **Gundê Muxbêdê:** Muxbêd li raserî hop/benda çemê Gêxiyê ye. Girêdayî Dep (Karakoçan) a Elezîzê ye. Gelê wê derê ji eşîra Zimtêgî ne. Ji eşîretên Dêrsîmê ne. Ji bo agahiyên zêdetir bnr. Hezîn, *Bîranînên Seydayê Mela Husnî*, r. 23.

<sup>28</sup> **Hecî Mesûd:** Hecî Mesûd kurê Şêx Mustefayê Sîsî ye. Di sala 1884'an de li gundê Sîsê tê dinê û di sala 1959'an de li gundê Depê diçe rihma Xwedê û li wir tê veşartin. Ji bo agahiyên zêdetir bnr. Hezîn, *Bîranînên Seydayê Mela Husnî*, r. 23.

<sup>29</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 24.

dersê dibîne.<sup>30</sup> Tê dîtî ku Hezîn li cem alim û seydayên mezin ders xwendiyê, xwe di riya ilmê de gelek êşandiye.

Piştî du salan Hezîn ji Norşînê ji ber sedemên derveyî vediqete û diçe gundê Balekanê. Hezîn veqetîna xwe ya ji Norşînê di bîranînên xwe de wiha tîne zimên:

*Hikûmetê giraniyeke pir da ser feqîyan û mala Seyda. Armanç nexwînî, cahil bimînî, çav li hev bin, dinyayê nebînî. Xûy û xwendina Îslamî ji bin ve rabe û sernermî tenê rejîma vala û betal re çêbibe. Sibehekê Şêx Mesum hat û derê hucreyê vekir. Bi edayeke tevkese û axîn got: “Feqîno, hêviyeke min ji we heye, lê ne bi hemdê min, belkî bi zor û giraniya hikûmetê ye. Feqî di mala Seyda de pir bûne. Li ber çavan gir bûne. Eger piçekî sivik nebin dibe ku hucre ji bin ve were girtin. Ez ji feqiyekî re nabêjim tu biçê, lê hin ji we biçin û dema ku dinya xweş bû, dîsa werin. Kar e ji we re jî, ji mala Seyda re jî. Xwedê xebata we bigerîne ji bo xwe.” Bi qisawet qetiya û çû. Feqiyên ku wan ji mala Seyda û mala Seyda ji wan hez dikir, ji bo ku ziyar negihîje medrese û mala Seyda, terka Norşînê kirin û belav bûn çûn cem meleyan. Em jî çend hevalên bi havil çûn Balekanê [...]*<sup>31</sup>

Mirov dibîne ku li ser medreseyên kurdan gelek zor hatine kirin. Gelek medrese hatine girtin wek Medreseya Axtepî, yan jî nehîştine ku bila mezin be û pêş bikeve wek Medreseya Norşîn û Miksê.

#### **1.5.4. Gundê Balekan**

Hezîn, piştî Norşînê diçe Balekanê. Li wir cem Mele Cefer salekî perwerdehiya xwe didomîne û piştî derbasî binxetê dibe.

#### **1.5.5. Gundê Tilme'rûf û Medreseya Şêx Ehmedê Xezna/Xeznewî**

Hezîn, piştî medreseyên Bakûrê Kurdistanê, derbasî binxet/Rojavayê Kurdistanê dibe û li gundê Tilme'rûfê dibe xwendekarê Medreseya Şêx Ehmedê Xezna. Di medreseya Xezna de dixwîne û ji Şêx Muhemmed Mesûm, Şêx Elauddîn, Şêx Îzeddîn û Şêx Muhemmedê Erebkendî dersan digire. Xwendina xwe ya ilmî li wir, di hivde saliya xwe de diqedîne. Di nozde saliya xwe de, Şêx Elauddîn îcazeya Hezîn dinivîse û didê. Hezîn piştî qedandina

<sup>30</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 38 û Hezîn, *Guldan*, r. 4.

<sup>31</sup> **Gundê Balekan:** Gundekî girêdayî navçeya Norşînê ye. Bi tirkî navê wî *Yemişveren* e. Ji bo agahiyên zêdetir bnr. [http://ku.wikipedia.org/wiki/Balekan,\\_Norşîn](http://ku.wikipedia.org/wiki/Balekan,_Norşîn) û bnr. Hezîn, *b.n.*, r. 43.

xwendina xwe dest bi dersdayînê dike û çar sal tenê dersên feqiyên ku li ser kitêba Camî<sup>32</sup> dixwînin, dide.<sup>33</sup>

Li vir em dibînin ku Hezîn digel ku nû medrese qedandiyê jî, dersa feqiyên ku asta wan bilind e dide. Ev jî nîşan dike ku Hezîn di qada xwe de yekî jîr û jêhatî bûye.

Hezîn gava ku li binxetê dixwîne, bênavber heft salan hîç naçe welatê xwe. Piştî heft salan dayika wî reşbelekê jê re dişîne û di vê reşbelekê de hesreta dilê xwe tîne zimên û qet nebe carekî bi saxî dîtina kurê xwe dixwaze. Hezîn jî piştî vê reşbelekê, ji seydayê xwe Şêx Elauddîn destûr dixwaze û di sala 1961'an de vedigere gundê xwe, ango gundê Tûmikê.<sup>34</sup>

## 1.6. Gundê Tûmikê û Leşkeriya Wî

Hezîn, piştî vegeftina xwe ya welêt, li gundê xwe dimîne û dest bi dersdayîna feqiyên dike. Li gundê Tûmikê bi feqiyên re du salan dersên xwe didomîne û dû re ji bo leşkeriya xwe di sala 1963'an de diçe Stenbolê.

Hezîn di bîranînên xwe de dibêje ku “gava min leşkeriya xwe dikir (1963-1965) min tirkî pir kêr dizanîbû, heta min nedikarî çend hevokên tirkî saz bikira. Lê di fêmkirina xeberdana tirkî û xwendin-nivîsandinê de baş bûm. Min di leşkeriya xwe de rojnameyên tirkî pir dixwendin.”<sup>35</sup>

Dûre em dibînin ku Hezîn bi vê tirkîya xwe çar pirtûk dinivîse. Hezîn di bîranînên xwe de behsa kurdên Stenbolê yê wê demê dike û rewşa wan a xirab tîne zimên. Sedema vê rewşê bi du tiştan dinirxîne; ya yekem bêdewletiya kurdan ya duyem jî nexwendina gelê kurd. Wek çare jî xwendinê pêşniyar dike.<sup>36</sup>

## 1.7. Serdema Melatiya Hezîn

### 1.7.1. Li Gundê Kamrûda Jor (1966-1987)

---

<sup>32</sup> **Camî:** Molla Camî. Di perwerdehiya medreseyê de yek ji wan pirtûkên dawiyê ye. Pirtûkeke gelek girîng û giran e. Ji bo agahiyên zêdetir bnr. M. Halil Çiçek, *Şark Medreselerinin Serencâmî*, weş. Beyan, İstanbul 2009, r. 46-70.

<sup>33</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 49.

<sup>34</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 68- 69.

<sup>35</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 81.

<sup>36</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 83-84.



Hezîn, piştî vegera xwe ya leşkerî tê welatê xwe û dûre diçe gundê Kamrûdê.<sup>37</sup> Li wir dest bi melatîyê dike. Hezîn li Kamrûdê ji aliyekî ve melatî dike û we'za dide, ji aliyekî ve dersa feqîyan dide û aliyekî din jî bi nivîsîna pirtûkên xwe ve mijûl dibe. Pirtûkên xwe yên *Mîratu'l-Heqaîq we'l-Esrar, Dîwana Hezîn û Guldan* hingê dinivîse.

Hezîn, li Kamrûdê du komele dadimezirîne. Bi komeleya yekem; rê, kanî, mizgeft, binkeya tenduristiyê, dibistina destpêkî ya zarokan û dersxaneyê dirûn û çînkirinê ava dikin. Bi komeleya duyem jî dibistana navîn ava dikin. Bi saya wan xebatên komeleyê, zarokên Kamrûda jêr û jor û gundên derdorê dest bi xwendinê dikin. Seydayê Hezîn wiha behsa vê rewşê dike:

*Di gund de li hêlekê feqî û mizgeft û li hêlekê dersxane û telebe çêbûn. Bi awayekî ku gund bû ciyê xwendinê, şarezatî û zanînê. Bû şana xêr, bêr û hereket û bereketê. Li hêlekê dîn û exlaq, li hêlekê xwendin û zanîn çêbû. Li hêlekê zîkr, fikir û îbadet, li hêlekê çavnasî, hevîrtin, hevalîkirin û xebat çêbû. Zarok li xerîbiyê fere bûn, pere bi dest wan ketin. Direktor, mînîbus, otobus girtin û xistin rêyên dirêj û kurt. Pêş de çûn û bûn nimûneya qenciye ji derdora xwe re.*<sup>38</sup>

### 1.7.2. Medreseya Hezîn û Feqiyên Wî

Di sala 1966'an de Komara Tirkiyê zagonek derdixê û ji bo melayan kadro dide. Hingê ji Hezîn re jî pêşniyar dikin lê ew kadroya melatî ya fermî qebûl nake. Lewra wisa difikire ku girêdana bi wezîfeyan sedema sistahiya îrşad û belavkirina ilm û dersdana feqîyan e.<sup>39</sup>

Hezîn li gundê Kamrûdê li ber melatîya xwe, di medreseya xwe de ders jî dide. Gelek feqî li ber destê wî dixwînin û dibin mela. Hezîn navê wan wiha nivîsîye: Mele Îbrahîmê Mûşiyê Muderîs, Mele Îbrahîmê Xelaniyê Waîz, Mele Ebdurehîmê Terbesanî, Mele Şîrîn, Mele Xalidê Perxengukî, Mele Qasimê Vasanî, Mele Muhemmed Zahid, Mele Muhemmed, Mele Muhemmed Rayîf, Mele Mustefayê Perxengukî, Şehabeddînê Çanî, Mele Elî, Mele Îsmet û Hecî Kemalê Hoçî.<sup>40</sup>

### 1.7.3. Derbeya Leşkerî ya 1980'yan û Girtina Medreseyên Kurdistan

<sup>37</sup> **Kamrûd:** Kamrûd yan jî Karmuruna Jor. Gundekî girêdayî navçeya Azarpêrta bi ser Çewlîgê ye. Bi tirkî Hasbağlar Köyü. Ji bo agahiyên zêdetir bnr. [http://ku.wikipedia.org/wiki/Karmuruna\\_Jor](http://ku.wikipedia.org/wiki/Karmuruna_Jor)

<sup>38</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 94.

<sup>39</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 88.

<sup>40</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 87.

Di derbeya leşkerî ya 1980'yan de zor û zexta li ser medrese û gelê kurd her diçe zêde dibe. Seydayê Hezîn du salan pirtûkên xwe di axûr û afirên heywanan de vedişêre. Medrese tê girtin û feqî jî belav dibin. Li ber destê wî xêncî Quranê tu kitêb namîne. Tade û zora wê demê di bîranînên xwe de wiha dinivîse:

*Di îngilaba sala 1980'yî de zilmeke zedê li ser gelê kurd çêbû û kudand. Tenê di Bîngolê de 25 medrese hatin girtin. 50 mele rakirin çiyê, dûre bê xêr riza wan şikandîn. Feqî belav kirin... Lewra pirtûkên bi xetên erebî wekî afyon û esrarê bûn... Hucre bi neyarê ilm û dîn û exlaqê tijî kirin. Hin ji muderîsan avêtin zîndanên. Tê de hişê xwe wenda kirin. Pirtûkên tefsîr, hedîs û fîqhê jî avêtin ber nigan, pê lê kirin.*<sup>41</sup>

### **1.7.3.1. Sedema Çûyîna Stenbolê**

Hezîn di wê rewşa aloz de êdî nikare xizmeta dersdayîn û melatîyê bike. Zor û zextên li medrese û kurdan her diçe girantir dibe. Ji ber van sedeman bi pêşniyara Şêx Îzedînê Xezna di sala 1987'an de diçe Stenbolê bicih dibe.<sup>42</sup>

### **1.7.4. Jiyana Stenbolê û Li Stenbolê Medreseyeke Kurdistanî**

Hezîn li Stenbolê navçeya Ümraniyê, di mizgefta Îmamê Şafi'î de dest bi karê xwe yê fermî dike. Hezîn li vir jî feqiyên xwe belav nake û bi rê û rêbaza perwerdehiya medreseyên Kurdistanê dersên xwe didomîne.<sup>43</sup> Di sala 2000'an de li Stenbolê teqawid dibe.

Hezîn he jî li Stenbolê dijî. Di gel temenê xwe yê mezin li mizgeftan suhbet dike û we'zan dide. Li malê pirtûkan dinivîse.<sup>44</sup> A niha li mala xwe dersên akademîsyenên zaningehan dide, pirtûk û helbestan dinivîse.

## **1.8. Jiyana Hezîn ya Edebî**

### **1.8.1. Kengê Dest bi Nivîsînê Kir?**

Hezîn, di bîranînên xwe de dibêje ku gava 17 salî bûye dest bi nivîsînê kiriye. Hingê du pirtûk dinivîse. Ya yekem di ilmê erûza helbestan de *Er-rîsaletu'l-Erûdîyye*<sup>45</sup> û ya duyem jî

<sup>41</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 99.

<sup>42</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 104.

<sup>43</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 106.

<sup>44</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 146.

<sup>45</sup> **Er-rîsaletu'l-Erûdîyye:** Yek ji pirtûka Hezîn e ku li ser behr û weznên helbestan, bi erebî hatiye nivîsandin. Nêzî 20 rûpel bûye. Dûre wenda bûye. Yakup Aykaç, "Hevpeyvîn: Seydayê Mela Husnî Hezîn", mp3., 02.02.2014, Stenbol.

di ilmê Mustelehu'l-Hedîsê de *El-Baqetu'r-Raqîe*<sup>46</sup> ye. Dûre herdu pirtûk wenda dibin.<sup>47</sup>

Li vir em dibînin ku Hezîn yekî jêhatî ye û meyla wî li ser xwendin û nivîsandinê heye. Hêj di hivde saliya xwe de du pirtûkên erebî nivîsîne. Ya balkêş ev e ku, yek ji wan pirtûkan ser helbestê ye. Mirov têdigihîje ku Hezîn hêj di dema ciwaniya xwe de li ser helbestên klasîk xebitiye.

## 1.8.2. Jibera Hezîn û Evîna Helbestan di Dilê Wî de

Hezîn di bîranînên xwe de behsa jiberên xwe jî dike. Çi kitêb çî helbest be, hemûyan wiha dinivîsîne:

*'Izzî, 'Ewamil, Zurûf, Terkîb, Munî digel şî'rên Şerhu'l-Muxnî, Qewa'id digel şî'rên Hellê, Elfî digel 957 şî'rê Siyutî, Rîsaleya Xaqaniye, Banet Suadû, Qesîdeyên Kurdî, Luccetu'l-Esrar, gelek ji dîbaceya qamusa Fêrûz Abadî, gelek ji Meqamata Herîrî, Şafiya Serfê, 'Îsaxûciya Mele Xelîl, Ebû Bekreyn, pirê şî'rên Dîwana Melayê Cizîrî, pirê şî'rên Dîwana Hafîz, pirê şî'rên Muelleqat û Dîwana Ibnu'l Faridî, Menhec ji Babê Bey'an, Feraîda Şêx Elauddîn û gelek ji Qur'ana Kerîm.*<sup>48</sup>

Wek tê dîtîn, Hezîn di perwerdehiya xwe de feqiyekî gelek jîr û jêhatî bûye. Jixwe ji jiberên wî jî bi zelalî dixuye ku Hezîn ji helbestan gelek hez dike. Herwiha di bîranînên xwe de gelek caran behsa serpêhatiyên xwe yên xwendina helbestan, pêşbaziyên helbestan dike.

## 1.9. Rêya Tesewif û Terîqetê

### 1.9.1. Seyr û Sulûka Wî

Hezîn, cara yekem li cem Şêx Muhemmed Hadiyê Qewmanî dikeve rêya terîqetê û ew ji xwe re şêx qebûl dike. Piştîre ji bo xwendinê tê Tilme'rûfê û li wir întisabê Şêx Muhemmed Mesûmê Xezna dike. Piştî wefata Şêx Muhemmed Mesûm (k.d. 1958) întisabê birayê wî Şêx Elauddîn dike. Li cem Şêx Elauddîn perwerdehiya terîqa Neqşîbendiyê digire. Hezîn di bîranînên xwe de wiha behsa Şêx Elauddîn dike:

*Me çawa ji Şêx Elauddîn (qs.) pirê ilmê xwe yê zahirî girt, wisa me pê re merîfet û zanîna xwe ya batinî jî girt. Wî zemanî salên me di nav nozde û bîstan de bûn. Hemd ji Xwedê re be*

<sup>46</sup> **El-Baqetu'r-Raqîe:** Pirtûkeke li ser tesnîfkirina hedîsan bûye. Hezîn di wir de hedîsan wek meqbûl, merdûd, mutewatîr, ehed û hwd. senifandine. Kêm zêde 20 rûpel bûye. Wekî Er-Rîsaletu'l-Erûdiye bi erebî hatiye nivîsîn lê wenda bûye. Yakup Aykaç, "Hevpeyvîn: Seydayê Mela Husnî Hezîn", mp3., 02.02.2014, Stenbol.

<sup>47</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 146.

<sup>48</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 42. Ji bo agahiyên berfireh (naveroke van pirtûkan, rêbaza xwendina van, rêza pirtûkan û nivîskarê van) bnr. Mela Birhanê Tarînî, *Medrese Ji Her Aliyê ve Medreseyên Me*, weş. Şîn, Ankara 2011, r. 97-107. û Çiçek, *b.n.*, r. 46-70.

*ku di çaxa xwendinê de ajnêkirina di avşîna ilmê de û gera di gulzara terîqê de her du jî di biçûkiyê de bi dest me ve hatin ku ev ji kêr mirovan re muyesser bûye.*<sup>49</sup>

Dîsa di perwerdehiya terîqî de behsa xwendina kitêbên ku di seyr û sulûka xwe de xwendiyê, dike:

*Min ji xwe re Mînhaca Îmamê Newewî (ra.) bijart. Dûre wî [Şêx Elauddîn] bi destên xwe yê pîroz kitêba Hedaîqê da min û got: “Bi dîqet bixwîne!” Min Hedaîq xwend û bi menaqibê –hal û tevgerên- sadat û weliyan gelek çêbûm. Hela menaqibê Ebû Yezîdê Bestamî, Cuneydê Bexdadî, Ceferê Sadiq, Şahê Neqşîbend, Îmamê Rebbanî û Mewlana Xalid tesîreke pir li min kirin. Dûre bi xwendina Şemaîla Tirmizî emr kir û got: “Hûr û kûr bixwîne. Di her hal û karên xwe de Resulê Ekrem (asw.) ji xwe re peyrew bigerîne, bi awaniyek ku bêhna pêxember ji te û tevgerê te were.”*<sup>50</sup>

Li vir em dibînin ku Hezîn herî zêde di bin bandora Şêx Elauddînê Xezna de dimîne û her tim vê yekê diyar dike. Hezîn, piştî wefata Şêx Elauddîn, vê carê jî întisabê Şêx Îzedînê Xezna dike.

### **1.9.2. Xelîfetiya Neqşîbendîtiyê**

Şêx Îzedîn beriya wefata xwe hosiya xwe dinivîse û radestî muderrîsê medresê Mele Evdila dike û piştî mirina xwe, vekirina wê hosiye emir dike.

Di sala 1992’an de piştî wefata Şêx Îzedîn, ev hosî tê vekirin. Tê de navên ew kesên ku ji xwe re wek xelîfe qebûl kirine dinivîse. Di wê hosiye de digel navê *Mele Husnî Bîngolî* navên Şêx Muhemmed Xeznewî, Mele Xalib Estilî, Mele Ubeydullah Elazixî û Mele Ehmed Miftiyê Şefaetlî jî derbas dibin. Di bîranînên xwe de jî vê yekê wiha der dibe:

*Çendan em ne babet in, lê hediya mezinan, hela piştî mirina bi hosiye, tu carî nayê zivirandin. Xwedayê mezin bike ku em vî barî hilgirin. Lewra emrê terîqetê li ser îstîqameta şerîetê hatiye çêkirin. Ew jî –hela di vî zemanî de– bi destê tazî ji rêşkirina çiqulkên şîlanê zehmetir e.*<sup>51</sup>

Hezîn, ji sala 1992’an heta roja îro xizmeta xelîfetiya xwe li Stenbolê didomîne.

### **1.10. Seyahetên Wî**

Gava ku em li jiyana Hezîn dinêrin, ew li gelek cihan jiyaye û li wan deran di medreseyan de xwendiyê. Bi giştî em dikarin bibêjin ku Hezîn di dema feqîtiya xwe de hemû Bakûr û Rojavayê Kurdistanê dîtiye. Dîsa em di bîranînên wî de dibînin ku di dema xwendina

<sup>49</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 61.

<sup>50</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 65.

<sup>51</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 125.

xwe ya Tilme'rûfê de bi Şêx Elauddîn re diçe deşta Şengalê ango herêma Badînanê li Başûrê Kurdistanê.

Piştî dest bi melatiya xwe dike di bîranînên xwe de jî behs dike ku diçe umrê û hecê jî. Herwiha piştî ku li Stenbolê bicih dibe, fersenda çûyina Qazakîstan, Ozbekîstan (Semerqend û Buxara), Sûdan, Rojhilatê Kurdistanê (Xoy, Mehebad, Urmiye, Senendec, Merîwan, Hemedan), Swêd, Denîmarka, Elmanya û Holandayê dibîne.<sup>52</sup>

Jixwe gava ku mirov berhemên Hezîn yê kurdî dixwîne hingê dibîne ku ji her herêmên Kurdistanê peyv û gotin hene ku wan, dewlemendiyek mezin dane berhemên wî. Digel van, Hezîn ji bo ku cih û warê mezinên tesewîfê bibîne, dewletên Asyayê ziyaret kiriye. Herwiha ji bo îrşad û dîtina misilmanan çûye dewletên Ewropayê jî.

## **2. BERHEMÊN HEZÎN**

Hezîn bi sê zimanan berhemên cuda nivîsîne. Ji bo ku danasîna van berheman bi rêkûpêk be, em ê van berheman li gorî zimanên wan di bin sê serenavan de binirxînin.

### **2.1. Berhemên Wî yê Erebî**

#### **2.1.1. Mewahibu'r-Rehman Fî Tefsîri Sûret El-Insan<sup>53</sup>**

Ev berhem di sala 1998'an de ji weşanên Erkam derketiye û li Stenbolê çap bûye. Berhem bi tevahî 128 rûpel e. Hedîsên di vê pirtûkê de cih digirin ji aliyê Nusrettin Boelli ve hatiye derkirin.

Hezîn, di destpêka pirtûka xwe de nîşan dike ku di çaxê xortaniya xwe de sûreyê Însan bala wî kişandiye û bi têgihîştina wê, şirovekirina bêje, wate û mebestên wê ve mijûl bûye. Dûre sê pêşgotinan berçav dike:

- 1- Nerînên cûrbicûr ên sedema hinartina sûreyê, yê ku ji bo wî daket û cihê daketinê.
- 2- Qedir û qîmetdayîna Xweda ji mirov re; ji aliyê kêsim û mejiyê wî, û sergirtina wî di ser hemû jîndaran re.
- 3- Giringiya gotina "E'uzû billahî teala", hukmên wê û rola wê di xwesipartina Xwedê de; jê xwestina alîkariyê û baweriya bi şiyana wî.

Dûre ayetên sûreyê Însan ku bi giştî 30 ayet e, bi berfirehî şirove dike, hizr û boçûna wan, armancên wan rave dike û wan ji aliyê rêziman û rewanbêjiyê ve analîz dike. Arastekirin

<sup>52</sup> Ji bo van bajar û dewletan bnr. Mela Husnî Hezîn, *Bîranînên Seydayê Mela Husnî*, p.ç.

<sup>53</sup> Em dikarin navê vê berhemê wek "Behreyê Yezdanê dilovan di şirovekirina sûreyê Însan de" wergerînin.

û hukmên olî û rewayî bi firehî ji hev derdixe, ew jî bi van mijaran ve girêdayî ye; afirandina mirov, roja qiyametê, xelatkirin û sezakirin, rewakirina zekatê, nandana jaran, sezaya qencan, û sebr û aramiya di tengasiyan de û hwd. Hezîn xwe dispêre rêbazeke hişmend û şahidan ji Quranê tîne û carna jî helbestên sûdmend nivîsine. Şirovekirina wî yên ayetan xurtbûna analîza hûrbûna wî derdixe pêş û wateyên veşartî jî derdixe holê.

### **2.1.2. El-Mewahib<sup>54</sup>**

Ev pirtûk di sala 2000'an de li Stenbolê hatiye çapkirin û bi tevahî 130 rûpel e. Di pêşgotina xwe de nîşan dike ku Hezîn di sala 1992'an de li gundê Tilm'erûfê, bi amajeyekê ji şêxê xwe Şêx Izeddînê Xeznewî dest bi nivîsandina pirtûka xwe kiriye, dûre rawestiyaye. Piştî dîsa di sala 1996'an berdewam kiriye û di sala 2000'an de bidawî kiriye.

Di pirtûkê de 35 mijarên bawermendiyê bi gotarên kurt berçav dike û wan dinirxîne. Ew mijar jî ev in: bawerî, çavdêrî, zanist, awa, sinc, lava, rêje û zêdebûn, delîvedîtin, arastekirin, spasî, perestî, dexse, xiyamet, emanet, hezkirin, xwespartin, karîn/şiyar, çarenûs/qeder, mejî, pêwîstiya zanîn, pendiya pîrbûnê, yê bextiyar û yê xemgîn, danûstendin û guftûgo, hevbendî, bîranîn, ronahî, nêt, şopandina sinnetan, xweşikbûn/spehîbûn, parastina giyan, azadî, nêzîkbûn, koletî.

Nivîskar di analîz û derkirina ramanên xwe de pir jêhatî ye, bi hûrbîni di zanistê mentiq û prensîbên tesewifê de têgihîştî ye. Van tiştan bi zanebûn di şirovekirina ayet û hedîsan de bikar tîne. Şêweyê derbirînê li ba nivîskar xurt e. Nijandina ramanên xwe bi zanebûn pêk tîne û bi hesanî digihîne xwendevanan. Gelek malik helbest wek piştgiyayekê ji nerînên xwe re anîne.

### **2.1.3. Miratu'l-Heqa'îq We'l-Esrar<sup>55</sup>**

Ev berhem ji 424 rûpelan pêk tê. Cih û dîroka çapê nediyar e lê Hezîn 1993'an de nivîsandina vê pirtûkê tamam kiriye. Amadekariya pirtûkê Selaheddîn Şemsanî kiriye û di destpêkê de jî kurtejiyana Hezîn nivîsiye.

Nivîskar di berhema xwe de li ser mijarên cûrbicûr dipeyive, ayetan şirove dike, mijarên felsefî numayîş dike. Felsefeya Marksîzmê û Îslamê dide berhev û ji wan re delîlên eqlî tîne. Ji bilî van, hin mijarên bi sûd di jiyana rojane de digihîne bawermendan, weha jî di

---

<sup>54</sup> Mewahib peyveke erebî ye û bi wateya "dayînên Xwedê, ew tiştê ku Xwedê ji mirov re dayê. Wateya din jî hobî, tiştên ku mirov gava wî karî dike kêfa wî/ê tê û hercar wî tiştî dike. Bi soranî behr dibêjin."

<sup>55</sup> Neynika Rastî û Razan

mijarên tesewifê de diaxive. Hemî kurtegotarên nerînên nivîskar di mijarên jiyana rojane de ne û hin teorî jî hatine diyarkirin.

Nivîskar di honandina vê de rêbazeke zanistî bikar aniye. Berê şahid û mînakên xwe radixîne piştê encamdan û ibretan jê werdigire. Bi riya wan gotaran, nîqaşa zanyarên misilman û ne misilman dike. Ramanên xwe bi erebiyeke fesîh, rewa û spehî tîne zimên.

## **2.2. Berhemên Wî yên Tirkî**

### **2.2.1. Hanımlara Rehber<sup>56</sup>**

Pirtûk 180 rûpel e û navê weşanxaneyê nehatiye nivîsandin. Pirtûk ji du beşan pêk tê. Di beşa yekem de mijarên sereke ev in: Cihê jinan di dînê Îslamê de çi ye, pîroziya jinan, cihê jinan di civakê de, xwe nixumandina jinê û hwd. Di beşa duyem de jî mafên jinê ên li ser mêrê wê, sifetên jinên baş çi ne, li gorî sûreya Ehzebê divê jin çawa bibin û hwd. hatine ravekirin. Digel van di pirtûkê de behsa zîna, zerara wê û xesara wê ya ku dide malbat û civakê bi awayekî berfireh hatiye şîrovekirin. Dûre behsa nexweşiyên ku ji zîneyê çêdibe û belav dibe, dike. Ji dewletên Ewropa û Emerîkayê mînakên tîne û bi îstatîstîkan angaştî xwe teyîd dike.

Nivîskar, bersiva mijarên xwe spartîye ayet û hedîsan. Ji bilî vê, gelek caran ji heyata sehibiyên mînakên dide û mijara xwe bi vegotîneke fesîh der dibe. Her wiha zimanê pirtûkê gelek caran bi awayekî şîretî dest pê dike. Bo nimûne, dibêje: Ey xwişka min (r. 35), ey xwişka min a misilman (r. 67) û hwd. Digel van, di pirtûkê de şibandînen gelek cuda û resen hene ku mirov bandora helbestvaniya Hezîn li vir dibîne.

### **2.2.2. Külliyyat-ı Suğra<sup>57</sup>**

Külliyyat-ı Suğra ji 299 rûpelan pêk tê û di 2012'an de li Stenbolê di weşanxaneyê Asitan de çap bûye. Edîtorê wê Ahmed Nabi Güzel e. Pirtûk ji pênc beşan pêk tê. Beşa yekem eqaîd e ku derbarê îlahiyat û pêxembertî de agahiyên giştî hene. Beşa duyem mewahib e ku di vê beşê de mijara îman, ilim, terîqet, exlaq, irşad, muhebbet, teslîm, rabita, zikir û hwd. hene ku di mijarên tesewifê de jî sir û heqîqetên terîqetê yek bi yek hatine ravekirin. Beşa sêyem tesewif e. Beşa çaremîn di derbarê jiyana Şêx Îzeddînê Xeznewî de ye. Beşa pêncem jî dîsa gotin û suhbetên Şêx Îzeddînê Xeznewî ne.

---

<sup>56</sup> Rêber bo Jinan

<sup>57</sup> Kuliyyata Biçûk

Di vê pirtûkê de beşa duyem wergera pirtûka Mewahîb a Hezîn e. Hezîn ev pirtûka xwe bi zimanê erebî nivîsiye, wergera vê jî bi xwe kiriye. Hezîn, ev beşa bi hosiya şêxê xwe, Şêx Îzeddînê Xeznewî nivîsiye.<sup>58</sup> Beşa tesewifê jî ji aliyê Hezîn ve rasterast bi tirkî hatiye nivîsandin.

Hezîn di vê pirtûkê de piranî li ser tesewifê sekiniye. Mijar û xalên tesewifê bi hûrgilî rave kirine. Dîsa wek terza xwe mijarên xwe spartîye ayet û hedîsan û ew rave kirine û carnan jî bi helbestên biçûk ve mijar dawî kirine.

### 2.2.3. Külliyyat-ı Vusta<sup>59</sup>

Külliyyat-ı Vusta yek ji wan pirtûkên Hezîn yên tirkî ye ku 303 rûpel e û di sala 2010'an de li Stenbolê hatiye çapkirin. Di vê pirtûkê de sê mijarên sereke merîfet, heqîqet û hikmet in. Herwiha ji jiyana Hz. Luqman û kurê wî, Hz. Mûsa û Hz. Xidir, ji bo xaniman ji Hz. Meryem mînanan dide. Mirîdek çawa ji murşîdê xwe sûd werdigire, divê çawa bike, çawa tevbigere û hwd. behsa mijarên tesewifî dike, û ji hal û tevgerên murşîdê xwe ango Şêx Îzeddînê Xeznewî (qs.) mînanan dide. Dîsa bi mijarên cûrbicûr ve ji her çar xelîfeyan mînanan tîne û rave dike. Herwiha mînak û mijarên xwe bi ayet û hedîsan ve xurtir dike.

Dîsa mirov dikare bibêje ku zimanê pirtûkê gelek sivik û rewan e. Uslûba Hezîn ya tesewifî xwe eşkere dike. Hezîn, gelek caran mijara xwe bi helbestekî ve xilas kiriye. Dîsa helbestên wî, ji aliyê şiklî ve wekî helbestên klasîk in û bi zimanekî sade hatiye nivîsîn. Li jêrê em ê mînakek ji helbestên wî yên tirkî bidin:

*Uzun yolda yürüyen hiç murad menziline varmaz  
Yavaş yavaş giden yolcu yürümekten geri kalmaz  
Murad önünde sahrayı geçebilmek için yolcu  
Ne tez yürü ne çok yavaş, kural budur diğer olmaz.*<sup>60</sup>

### 2.2.4. Külliyyat-ı Kübra<sup>61</sup>

Di nav kuliyyatê de pirtûka herî mezin e û ji kuliyyatê ya dawî ye. Ev berhema li ber çapê ye û nimûneyên wê li ber destê me tune. Mijarên vê berhemê jî di derbarê dîn û tesewifê de ne.<sup>62</sup>

<sup>58</sup> El-Hazîn Hüsnü Geçer, *Külliyyat-ı Suğra*, weş. Asitane Kitabevi, İstanbul 2012, r. 5 û 182.

<sup>59</sup> Kuliyyata Navîn

<sup>60</sup> El-Hazîn Hüsnü Geçer, *Külliyyat-ı Vusta*, weşanxane nîne, İstanbul 2010, r. 172.

<sup>61</sup> Kuliyyata Mezîn

<sup>62</sup> Yakup Aykaç, "Hevpeyvîn: Seydayê Mela Husnî Hezîn", mp3., 02.02. 2014, Stenbol.



## **2.3. Berhemên Wî yên Kurdî**

### **2.3.1. Kûlxaniya Veşartî<sup>63</sup>**

Ev pirtûk di sala 2007'an de di nav weşanên Nûbiharê de bi tîpên erebî derçûye. Amedakariya çapê û editoriya wê Ebdusselam Bêcirmanî kiriye ku pirtûk bi tevahî 85 rûpel e.

Di vê pirtûkê de Hezîn, hinek behsa jiyana Şêx Mustefayê Sîsî û Şêx Muhemmed Hadiyê Qewmanî kiriye. Dîsa di derbarê wan de çend bîranînên xwe nivîsine. Herwiha 10 qesîdeyên Hezîn û qesîdeyên cûrbicûr yên ku sofî û murîdên Şêx Mustefayê Sîsî û Şêx Muhemmed Hadî de gotine, nivîsîne.

Pirtûk bi kurdîyeke gelek sade û rewan hatiye nivîsandin. Wekî di pêşgotina vê de jî hatiye gotin ku pirtûk mîna guldesteyeke qesîdeyên kurdî ye.<sup>64</sup>

### **2.3.2. Rîsaleyên Eqîde û Exlaq û Edebê**

Ev pirtûk jî di sala 2007'an de ji weşanên Nûbiharê bi tîpên erebî derketiye. Pirtûk bi giştî 276 rûpel e, pexşan e û ji bo çapê Ebdusselam Bêcirmanî amedakariya wê kiriye.

Pirtûk ji çar beşan pêk tê. Beşa yekem eqîdeya îmanê ye. Beşa duyem di derbarê navên Xwedê de ye ku Esmâu'l-Husna, ango navên Xwedê yek bi yek hatine ravekirin. Beşa sêyem edeb û xwastina fitretê ye. Di vê beşê de têkiliya mêr û jinan, terbiyeya zarokan, têkiliya seyda û feqîyan û hwd. mijara vê beşê pêk aniye. Herwiha beşa çarem di derbarê we'zê de ye. Di vê beşê de jî mijarên cûrbicûr yên di derbarê exlaq, edeb û tesewifê de cî digirin.

Hezîn, dîsa bi şeweya xwe ya xweser ev pirtûk nivîsiye ku gelek caran bi helbestên xwe ve mijara xwe xemilandiye.

### **2.3.3. Reng û Rûyê Peyxember**

Ev berhem di sala 2009'an de ji weşanên Nûbiharê derketiye. Amadekariya pirtûkê dîsa Ebdusselam Bêcirmanî kiriye. Berhem bi tevahî 269 rûpel e û bi tîpên erebî hatiye nivîsandin. Pirtûk behsa dirûva Hz. Pêxember (asw.) dike. Bi giştî mijarên pirtûkê ev in: reng û rûyê pêxember, mohra pêxember, xweşiya bêhna wî, kena wî, axaftina wî, xwarin û vexwarina wî, kincên wî, destmêjgirtina wî, nimêj û sinnetên wî û hwd.

<sup>63</sup> Gencîneya Veşartî

<sup>64</sup> Mela Husnî Hezîn, *Kûlxaniya Veşartî*, weş. Nûbihar 2007, r. 5-6

Hezîn ji ayetan gelek sûd wergirtiye û pirtûka xwe bi gotin û riwayetên sehabiyên xurtir kiriye. Ev berhema xwe jî bi heman şeweyî nivîsiye, ango gelek caran bi helbestên biçûk ve mijara xwe qedandiye. Di dawiya vê berhemê de jî Hezîn wekî şîretname ji bo xortan helbestek nivîsiye û derbarê şaşbûna veqetîna ji rêya pêxember de ew şîret kirine. Ev helbest di dîwana Hezîn de cî nagirin.

#### 2.3.4. Fiqha Şafi'î

Ev berhem bi tevahî 378 rûpel e û bi tîpên erebî hatiye nivîsîn. Sala çapê û weşanxane ne diyar in. Lê Hezîn, di dawiya berhemê de, di derbarê xilaskirina vê pirtûkê de wiha nivîsiye: "... me dawî li vê nivîsandinê anî di tarîxa 10/09/2005'an a miladî, li qezaya Umraniye ji Stenbola binav..."<sup>65</sup>

Mijarên berhemê fiqha şafi'î ye. Di binbeşên pirtûkê de jî mijarên wek paqijî, gemarî, îctîhat, destmêj, şertên destmêjê, adabên mizgeftê, xusl, teyemim, ferzbûna nimêjê li ser çî kesan, bangdan/azan, nimêj, şertên nimêje, ferz ê sinnetên wê, nimêja îne, kefenkirina miriyan, defna miriyan, zekat, şertên zekatê, rojî, ferzbûna rojî, hec û umre, ferz û wacîbên hecê û hwd. hene. Di vê pirtûkê de qet helbest tune ye û tenê pexşankî hatiye nivîsandin.

#### 2.3.5. Guldân

Ev pirtûk di sala 2007'an de ji weşanên Nûbiharê derketiye. Herwiha di sala 2011'an de jî dîsa ji weşanên Nûbiharê çapa duyem derketiye. Edîtorê wê Süleyman Çevik e û bi tîpên latînî hatiye çapkirin. Berhem bi tevahî 216 rûpel e. Hezîn ev pirtûka xwe li gundê Kamrûda Jorîn ku li wê derê melatî kiriye, di sala 1979'an de nivîsiye û xilas kiriye.<sup>66</sup> Di helbesteke xwe de vê yekê wiha der dibe:

*Hezar û çarsedê hicrî da ev pirtûka nûranî  
Me çêkir bo bibe karek hêja bo navê insanî*

Di pêşgotinê de jî wiha dinivîse: "... ev çend pelên ku hatine nivîsandin bi zimanê kurdî ji bo ronîbûna dilan, hedana ruhan, tûjbûna hişan, dîtina rêya rast, rindiya xûyan û paqijiya der û hundiran... çandin ji me yê belengazê nexweş, çinandin ji gelê kurd ê pak û çak

<sup>65</sup> Husnî Geçer El Hezîn, *Fiqha Şafi'î*, weşanxane û cih nîne.

<sup>66</sup> Mela Husnî Hezîn, *Guldân*, weş. Nûbihar, Stenbol 2007, r. 210.

e.”<sup>67</sup> Li vir mirov tédigihîje ku nivîskar bi zanebûn bi zimanê kurdî nivîsiye û ev yek diyar kiriye.

Guldan, ji çîrok û qewlikên kurt pêk tên. Çîrokên berhemê watedar in û ji bo ku mirov jê dersek bigire hatine vegotin. Herwiha Hezîn çîrokên xwe bi gotinên pêşiyar, biwêj û helbestên xwe ve xemilandine. Mirov dikare bibêje ku Guldan bi kurdiyeke herikbar hatiye nivîsandin, berhemeke dîdaktîk e û nivîskar herdem dixwaze şîretê li xwendevanên xwe bike.

### **2.3.6. Bîranînên Seydayê Mela Husnî**

Ev pirtûk li ber destê me wekî muswedde heye. Bi programa wordê di forma A4ê de 160 rûpel e û bi tîpên lafînî hatiye nivîsandin û hê çap nebûye. Hezîn di dawiya berhemê de wiha nivîsiye: “... şîkur ji Xwedê re temamkirina pirtûkê di 25.12.2010’an de li Stenbolê temam bû.”<sup>68</sup>

Di vê berhemê de mijara sereke jiyana Mela Husnî ye. Hezîn, di vê pirtûkê de yek bi yek jiyana xwe vegotiye. Malbata wî çawa ye, kî ne, li ku derê xwendiyê, medrese û gundên ku lê maye, leşkeriya xwe û hwd. Pirtûk ji bilî van, wekî çavdêrvanekî dewra xwe behsa gelek tiştan dike. Wek mînak, di salên 1960’an de rewşa Kurdistanê Bakur, gelê wê derê, medreseyên kurdî, medreseya Norşînê û Xeznayê, alimên mezin ên wî zemanî, di salên 1960’an de rewşa kurdên li Stenbolê tîne zimên û hwd.

Hezîn ev pirtûk jî carnan bi pexşankî carnan jî bi helbestkî nivîsiye. Ev helbest di Dîwana Hezîn de cî nagirin. Gelek caran mijarên ku mirov jê dersek bigire jî xistiye nav bîranên xwe û bi kurdiyeke zelal ew nivîsîne.

### **2.3.7. Dîwana Hezîn**

Dîwana Hezîn, ji aliyê çapbûyîne ve ji du beşan pêk tê. Beşa yekem 401 rûpel e û bi tîpên erebî hatiye çapkirin. Cih, sal û weşanxane nenivîsiye. Hezîn pirî helbestên dîwana xwe li gundê Kamrûdê ku li wê derê melatî dikir nivîsiye. Dûre çend helbestên din jî li Stenbolê nivîsîne û lê zêde kirine, wek mînak, li ser wefata Şêx Îzeddîn (k.d. 1992) mersiye hatiye nivîsîn. Di sala 1995’an de jî li Stenbolê hatiye çapkirin.<sup>69</sup>

---

<sup>67</sup> Hezîn, *b.n.*, r. 5.

<sup>68</sup> Mela Husnî Hezîn, *Bîranînên Seydayê Mela Husnî*, p.ç., r. 160.

<sup>69</sup> Yakup Aykaç, “Hevpeyvîn: Seydayê Mela Husnî Hezîn”, mp3., 02.02. 2014, Stenbol.

Beşa duyem jî 47 rûpel e û bi tîpên erebî hatiye nivîsîn. Destxetê vê beşê Mustafa Kırkız nivîsiye. Ev beş çap nebûye.<sup>70</sup> Di vê tezê de em li ser dîwana Hezîn rawestiyen. Ji ber vê yekê di derbarê Dîwana Hezîn de agahiyên zêdetir di her çar beşên vê tezê de hene.

Wek encam ji van berhemên cihêzimanî jî diyar dibe ku Hezîn alimekî pirzimanî ye. Lê herçiqas bi farisî berhem nenivîsibe jî mirov di dîwanên wî de dibîne ku malikên farisî hatine saz kirin gelek in û ev jî nîşana zanîna zimanê farisî ye. Hezîn sedema nenivîsandina berhemên bi farisî, farisînezanîna feqî û xwendekaran ve girêdide.<sup>71</sup>

Digel van berheman, em dibînin ku Hezîn heft berhemên giranbiha diyariyê zimanê kurdî kirine. Nemaze dîwana xwe, bi gotina wî “li ber dilê min şîrîntirîn kitêba min”, bi kurdî nivîsiye ku ev jî nîşan dide ku Hezîn zêdetir girîngî daye zimanê xwe. Ji bilî vê, Hezîn ji alimên medreseyan kurd û Kurdistanîyan cudatir berhemeke hêja nivîsiye ku ev jî bîranînen wî bi xwe ne. Lewra di vê pirtûkê de di derbarê medrese, perwerdehiya medreseyan de gelek agahî hene, lêbelê, digel van Hezîn bi çavekî civaknas û zanayekî kurdewar nêrînen xwe yê di derheqê kurdan, civaka kurdan û misilmanan de nivîsîne. Dîsa bi çavekî helbestvanî û şagirtî fersenda naskirina seydayên mezin ên wekî Şêx Mustefayê Sîsî, Şêx Muhemmed Hadî, Şêx Mesûmê Norşînê, Şêx Elauddînê Xezna, Şêx Îzeddînê Xezna û hwd. dide me.

---

<sup>70</sup> Seydayê Mela Husnî fotokopiyên muswedeyên beşa duyem ji me re di 08.04.2014’an de ji Stenbolê bi kargoyê şand.

<sup>71</sup> Yakup Aykaç, “Hevpeyvîn: Seydayê Mela Husnî Hezîn”, mp3., 02.02. 2014, Stenbol.

## BEŞA DUYEMÎN

### VÊKOLÎNA DÎWANÊ JI ALIYÊ TEŞE Û RUXSARÎ VE

Me di beşa duyemîn de *Dîwana Hezîn* ji aliyê teşe û ruxsarî ve di bin du beşan de vekola. Di binbeşa yekem de helbestên dîwanê ji aliyê teşeyî ve hatin nirxandin. Li vir hejmara helbestan, nimroya wan, ji çend malikan pêk tîn, teşeyên nezmê yên helbestên dîwanê wek; qesîde, xezel û hwd. û nimûneyên wan di dîwanê de hatin tespîtkirin. Herwiha di binbeşa duyemîn de jî, em ji aliyê ruxsarî ve li ser dîwanê hûr bûn. Di vê binbeşê de weznên helbestan yek bi yek hatin tespîtkirin. Ji bilî van, di helbestên Hezîn de hin kêmasiyên helbestan wek îmale, med, zihaf û cureyên wan bi mînakan ve hatin ravekirin. Ligel wan, helbestên Hezîn ji aliyê serwa û paşserwayê ve hatin lêkolandin.

Di dawiya van analîzan de hatê dîtî ku herçiqas helbestên Hezîn bi giştî di nav çarçoveya helbestên klasîk de bin jî hin cudahiyên berçav hene. Hezîn di helbestên xwe de çiqas xwestibe girêdayî helbestên klasîk ên rojhilatê bimîne jî, carnan gavên nû avêtine. Di bin sernavên serwa û paşserwa de ev tişt bi hûrgilî hatine nirxandin.

#### 1. TAYBETIYÊN TEŞEYÎ

##### 1. 1. Şiklê Tertîbê

Dîwana Hezîn ji 448 rûpelan pêk tê. Di dîwanê de bi tevahî 149 helbest û 4167 malik hene. Hemû helbestên dîwanê, li gorî rêza tîpên elifbêya erebî hatiye rêzkirin. Li jêrê helbestên ku di dîwanê de hatine nivîsîn, hejmara helbestên ku bi heman serwayê hatine nivîsîn û rêza helbestan, bi tîpên erebî û latînî hatine senifandin. Hezîn, ji xencî tîpên ذ (z), ط (z) û ع (‘)ê, bi hemû tîpên erebî helbest nivîsîne. Bi tîpên kurdî yên ku di elifbêya erebî de nînin ve tenê 3 helbest nivîsîne ku 2 heb ji wan bi tîpa ج (j) û ya din jî bi tîpa ف (v)‘yê ne. Bi tîpên kurdî yên پ (p), چ (ç) û گ (g)‘yê hîç helbest nenivîsîne.

##### 1. 1. 1. Rêz û Hejmara Helbestan

Tîpa Erebi / Latîni	Hejmara Helbestan	Rêza Helbestan a Di Dîwanê De
ا	a	13
ب	b	4

ت	t	8	18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
ث	s	1	26
ج	c	1	27
ح	h	1	28
خ	x	4	29, 30, 31, 32
د	d	5	33, 34, 35, 36, 37
ذ	z	0	---
ر	r	7	38, 39, 40, 41, 42, 43, 44
ز	z	4	45, 46, 47, 48
ژ	j	2	49, 50
س	s	5	51, 52, 53, 54, 55
ش	ş	5	56, 57, 58, 59, 60
ص	ş	2	61, 62
ض	d, z	2	63, 64
ط	t	2	65, 66
ظ	z	0	---
ع	c	0	---
غ	g	2	67, 68
ف	f	3	69, 70, 71
فث	v	1	72
ق	q	2	73, 74
ك	k	3	75, 76, 77
ل	l	4	78, 79, 80, 81
م	m	8	82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89
ن	n	10	90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99
ه	h	13	100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112
و	w	19	113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131
لا	la	3	132, 133, 134
ى	y	15	135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149

Wekî li jor jî diyar dibe ku Hezîn 19 helbestên xwe bi tîpa و (w)'ê nivîsîne ku herî zêde bi vê tîpê helbest nivîsîne. Piştî, 15 helbest bi tîpa ی (y)'yê, 13 helbest bi tîpên ا (a) û ه (h)'yê nivîsîne. Bi van tîpên ث (s), ج (c), ح (h) û ف (v)'yê jî, her yek ji wan yek helbest nivîsîne.

## 1.2. Teşeyên Nezmê

Di vê beşê de em li ser teşeyên nezmê sekinîn. Ji ber ku helbestên dîwanê li gorî elîfbêya erebî hate rêzkirin, ji aliyê teşeyên nezmê ve ne bi rêkûpêk in. Di dîwana Hezîn de teşeyên nezmê û hejmara wan wiha ne: 94 qesîde, 45 xezel û 10 murebbe'. Herwiha em dibînin ku, helbestvan tenê bi sê cureyên nezmê helbest nivîsîne. Em ê niha yek bi yek li ser van teşeyan rawestin.

### 1.2.1. Qesîde

Qesîde teşeyeke nezmê ye ku herdu risteyên malika yekem di nava xwe de hemserwa ne; lê di beytên din de ji aliyê serwayê ve risteya yekem serbest e, risteya duyem jî bi malika yekem re hevbeş e.<sup>72</sup>

Di dîwanê de bi tevahî 94 qesîde hene. Di dîwanê de teşeya nezmê ya ku zêdetirîn hatiye bikaranîn qesîde ye. Li jêrê yek bi yek hejmara rêza qesîdeyan û hejmara malikên wan hatine nîşandin.

Ji bo hejmara malikên qesîde û xezelan rêzikeke ku hemû helbestvan pê ve hatibin girêdan tune ye. Di edebiyata kurdî de hinek qesîdeyên ji 30 malikan dirêjtir jî tên dîtin.<sup>73</sup> Wek mînak qesîdeya *Ellah Sehergaha Ezel* a Melayê Cizîrî ji 284 malikan pêk hatiye.<sup>74</sup> Gava ku em li qesîdeyên Hezîn dinêrin, em dibînin ku qesîdeya herî kurt bi 6 malikan, ya herî dirêj jî bi 276 malikan hatiye nivîsîn. Herwiha çend qesîdeyên dirêj jî hene ku ji 244, 191, 162, 124 û 119 malikan pêk hatine. Herçiqas ev şeş helbestên dirêj ji aliyê teşeyê ve “qesîde” bin jî, ji ber ku di qewareya menzûmeyeke serbixwe de ne, em wan ne wekî qesîdeyekê lê wekî menzûmeyeke serbixwe dikarin bihesibînin.<sup>75</sup>

<sup>72</sup> Abdurrahman Adak, *Destpêka Edebiyata Kurdî ya Klasîk*, weş. Nûbihar, Stenbol 2013, r. 367.

<sup>73</sup> Adak, *b.n.*, r. 367.

<sup>74</sup> Melayê Cizîrî, *Dîwan*, amd. Emîn Narozi, weş. Avesta, Stenbol 2012, r. 308.

<sup>75</sup> Ji bo “menzûme” û menzûmeya “Ellah Sehergaha Ezel” bnr. Adak, *b.n.*, r. 199.

<b>Rêza</b>	<b>Hejmara</b>	<b>Rêza</b>	<b>Hejmara</b>	<b>Rêza</b>	<b>Hejmara</b>
<b>Qesîdê</b>	<b>Malikan</b>	<b>Qesîdê</b>	<b>Malikan</b>	<b>Qesîdê</b>	<b>Malikan</b>
1	15	61	8	106	57
2	24	62	12	107	25
6	18	63	27	108	34
8	24	64	28	109	21
9	29	65	33	110	17
10	20	66	30	111	21
11	40	69	33	112	8
12	28	71	12	113	18
14	48	72	32	114	23
15	18	73	52	116	20
16	10	74	7	118	23
17	32	75	29	119	19
19	24	76	24	124	61
21	15	77	191	125	65
22	7	78	11	126	276
23	17	79	10	127	99
24	38	83	30	128	244
25	36	86	8	129	33
28	22	87	14	130	124
29	12	88	16	131	18
36	19	89	26	132	47
42	17	90	13	134	41
47	14	91	12	136	28
48	17	95	37	137	20
49	62	96	30	138	27
51	6	97	162	139	119
53	12	98	19	140	83
54	8	100	13	141	87
55	11	102	28	142	43
56	10	103	26	147	8
58	11	104	12	148	7
		105	10		



### 1.2.2. Xezel

Xezel, wek têgeheke wêjeyî şikleke nezmê ye ku malika pêşîn di nav xwe de, rêza duyem a malikên din jî bi malika pêşîn re hemserwa ne.<sup>76</sup> Mijara xezelê ya sereke eşq e. Lê digel vê jî xezelên ku bi mijarên cuda jî hatine nivîsîn hene.<sup>77</sup>

Di dîwanê de bi tevahî 45 xezel hene. Di dîwanê de piştî qesîdeyê teşeya nezmê ya ku zêdetirîn hatiye bikaranîn, xezel e. Li jêrê yek bi yek hejmara rêza xezelan û hejmara malikên wan hatine navnîşandin.

Di navnîşa li jêr de jî zelal e ku xezela herî kurt helbesta 85'an e ku bi 4 malikan hatiye nivîsîn. Herwiha xezela herî dirêj jî helbesta 115'an e ku ji 33 malikan pêk tê. Di edebiyata kurdî de xezel bi giştî ji 5-7 malikan çêdibin û jimara wan ji 30 malikan dikarin biborin.<sup>78</sup> Em dikarin bibêjin ku bi piranî xezelên dîwanê li gorî vê rêzîkê ne.

---

<sup>76</sup> M. A. Yekta Saraç, *Klâsik Edebiyat Bilgisi Biçim-Ölçü-Kafiye*, weş. Gökkubbe, İstanbul 2014, r. 47.

<sup>77</sup> Adak, *b.n.*, r. 371.

<sup>78</sup> Adak, *b.n.*, r.371.

<b>Rêza</b>	<b>Hejmara</b>	<b>Rêza</b>	<b>Hejmara</b>
<b>Xezelê</b>	<b>Malikan</b>	<b>Xezelê</b>	<b>Malikan</b>
3	25	50	8
4	11	52	10
5	12	57	7
7	13	59	6
18	18	60	9
20	14	67	9
26	22	68	20
27	8	70	15
30	6	80	16
31	5	81	24
32	8	82	30
33	11	84	5
34	12	85	4
35	7	92	16
37	17	93	21
38	8	94	14
39	13	101	14
40	10	115	33
41	6	117	14
43	14	120	11
44	12	121	12
45	19	133	6
46	10		

### 1.2.3. Murebbe‘

Murebbe‘ wek têgeheke wêjeyî, teşeyeke nezmê ye ku ji çar rêzên bi heman weznê hatine nivîsîn, pêk tê. Eger rêza dawiyê hercar xwe dubare bike, hingê navê wan dibe murebbe‘ê mutekerrîr.<sup>79</sup> Di dîwanê de bi giştî 10 murebbe‘ hene ku ji xêncî helbesta 149’an, yên din hemû murebbe‘ê mutekerrîr in. Hema hemû murebbe‘ên dîwanê ji ber ku sadeziman û

<sup>79</sup> Saraç, *b.n.*, r. 111.

herîkbar in, bi qalibên ku ji du tef'ileyên çêbûne, hatine nivîsîn. Li jêre jî navnîşa hemû murebbe'yên dîwanê û hejmara malikên wan hene.

<b>Rêza</b>	<b>Hejmara</b>	<b>Rêza</b>	<b>Hejmara</b>
<b>Murebbe'ê</b>	<b>Çarîneyan</b>	<b>Murebbe'ê</b>	<b>Çarîneyan</b>
13	14	143	23
99	31	144	12
122	24	145	16
123	15	146	17
135	40	149	13

Di murebbe'ê de serwa bi vî şiklî ye: aaaa- bbba- ccca... Gava murebbe'ê mutekerrîr be, hingê serwa bi vî şiklî ye: aaaa- bbba- ccca...<sup>80</sup> Di murebbe'ên 143, 144, 145, 146'an de ev şiklê serwayê hene. Hezîn li derveyî rêzikên murebbe'ê, rêzikên xwe çêkirine. Di pênc murebbe'ên Hezîn (13, 99, 122, 123 û 135) de serwa bi vî awayî ne: aaak- bbbk- ccck...<sup>81</sup> Bo nimûne;

Qesem bi`llah îro `izza zemîn î  
 Seraser hikmet û `ilm û yeqîn î  
 Mu`înê sunnet û şer`a mubîn î  
 Bi qurbana te me şehbazê Xezna (13/1)

Murebbe'a 149'an jî ji aliyê serwayê ve bi heman şiklî ye lê ne mutekerrîr e. Mirov dikare bibêje ku ev şeweya nû, bandoreke erênî li murebbe'ên Hezîn kiriye. Di wan murebbe'an de hevgirtina wateyî zêdetir derketiye pêş.

Wek encameke kurt; Dîwana Hezîn ji aliyê teşeyên nezmê ve ji qesîde, xezel û murebbe'yan pêk hatiye. Ji ber ku dîwana Hezîn xîmên xwe li ser tesewif, ilm, şîret û evînê daniye; ji aliyê teşeyên nezmê ve qesîde derketiye pêş. Dûre em dibînin ku xezel û pişt re jî murebbe' tê.

<sup>80</sup> İpekten, *b.n.*, r. 85.

<sup>81</sup> Mînakên murebbe'ên bi vî şiklî di edebiyata tirkî ya klasîk de piştî serdema Tenzîmatê çêbûne. Ji bo agahiyên zêdetir bnr. İpekten, *b.n.*, r. 85- 86.

## 2. TAYBETIYÊN RUXSARÎ

### 2.1. Wezn

Di Dîwana Hezîn de bi tevahî 149 helbest hene ku hemû jî bi behrên erûzê hatine nivîsîn. Li jêrê em dikarin van weznan bi behr û hejmara bikaranîna wan ve rêz bikin.

Behrên Helbestan	Hejmara Helbestan
1. Behra Hezec	
a. mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun	29
b. mefa'îlun / mefa'îlun / fe'ûlun	4
c. mefa'îlun / mefa'îlun	12
d. mef'ûlu / mefa'îlu / mefa'îlu / fe'ûlun	5
2. Behra Remel	
a. fa'îlatun / fa'îlatun / fa'îlatun / fa'îlun	29
b. fa'îlatun / fa'îlatun / fa'îlun	16
c. fa'îlatun / fa'îlatun / fa'îlatun / fa'îlatun	1
d. fa'îlatun / fa'îlatun	1
e. fe'îlatun / fe'îlatun / fe'îlun	1
3. Behra Recez	
a. mustef'îlun / mustef'îlun / mustef'îlun / mustef'îlun	34
b. mustef'îlun / mustef'îlun	6
c. mustef'îlun / mustef'îlun / mustef'îlun	1
4. Behra Munserih	
a. mustef'îlun / fe'ûlun / mustef'îlun / fe'ûlun	3
5. Behra Mutedarik	
a. fa'îlun/ fa'îlun/ fa'îlun/ fa'îlun	1
6. Behra Muteqarib	
a. fe'ûlun / fe'ûlun / fe'ûlun / fe'ûl	6

Li jorê jî bi eşkere tê dîtin ku di dîwanê de 6 cure behr hatine bikaranîn. Herwiha hemû helbestên dîwanê bi 15 qalibên erûzê hatine nivîsîn. Ji bo hemû helbestên dîwanê rêjeya bikaranîna behran wiha ye:

<b>Behr</b>	<b>Hejmara Helbestan</b>	<b>Rêjeya Bikaranîne ( % )</b>
Hezec	50	%33.5
Remel	48	%32.2
Recez	41	%27.5
Muteqarib	6	%4
Munserih	3	%2
Mutedarik	1	%0.06
-----		
<b>Yekûn:</b>	<b>149 Helbest</b>	<b>% 100</b>

Wekî di tabloya rêjeya bikaranîna behran de jî tê dîtin, behra ku zêdetirîn hatiye bikaranîn behra hezec e ku rêjeya wê %33.5 e, piştê behra remel e ku rêjeya wê %32.2 ye. Wek qalibek, ya zêdetirîn hatiye bikaranîn qaliba *mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun* a behra recez e ku 34 helbest bi wê hatine nivîsîn; piştê bi 29 helbestan ve *mefa`ilun / mefa`ilun / mefa`ilun / mefa`ilun* a behra Hezec û *fa`ilatun / fa`ilatun / fa`ilatun / fa`ilun* a behra remel tèn.

Kadri Yıldırım di analîza *Nûbihara Biçûkan* a Ehmedê Xanî de dibêje ku ji bo helbestên kurdî behrên herî guncaw recez, hezec û remel in.<sup>82</sup> Li jor jî tê dîtin ku Hezîn jî piraniya helbestên xwe, bi van behran nivîsîne.<sup>83</sup> Rêjeyên dîwana Hezîn û analîza Kadri Yıldırım, hevdu piştrast dikin. Ji ber vê yekê, em dikarin bibêjin ku Dîwana Hezîn ji aliyê behr û qaliban ve pirçeşîd û dewlemend e.

Hezîn, hemû helbestên xwe bi erûzê nivîsîne. Di helbestên wî de kêman qusûrên erûzê tèn dîtin; ji ber vê yekê em dikarin bibêjin Hezîn di bikaranîna erûzê de gelek serkeftî ye. Lêbelê, di helbestên wî de jî wek her helbestvanên klasîk kêmasiyên erûzê hene ku em ê wan di bin sernavên îmale, med, zîhaf û weslan de bi mînakên xwe ve rave bikin.

### 2.1.1. Îmale

<sup>82</sup> Ehmedê Xanî, *Nûbehara Biçûkan*, analîz ve şerh Kadri Yıldırım, weş. Avesta, İstanbul 2008, r. 125.

<sup>83</sup> Ji bo rêje û îstatîstîkên behran bnr. Haluk İpekten, *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*, weş. Dergah, İstanbul 2013, r. 366- 368.

Eger kîteyeke kurt a malikekê bi mebesta ku li weznê bê, dirêj bê xwendin, wê demê îmale pêk tê. Bi gotineke din îmale, dirêjxwendina kîteyeke kurt e. Hebûna îmaleyê ji bo helbestan wek qusûr tê qebûlkin. <sup>84</sup> Wek mînak:

Bes e cana demek nêz **be** bi dûrîyê te em kuştin  
Nîşan de şûretê sêvîn ji dilşojê evînê ra (8/3)

Hewar û şed hewar şerraf û zanayê şewata dil  
Li vê çûka reben carek bona **Xudê** bikin rehetmet (18/4)

Henberê fîna evînê bû dilê Mûsa pureng  
Lew li qadê ket wekî goyînê wî **ye** qîj û qîj (50/7)

### 2.1.2. Med

Wateya medê dirêjkin an jî kişandin e. Lê, di erûzê de hinekî zêdetir dirêjxwendina kîteyên hevedudanî ye. Kîteyên hevedudanî ew kîte ne ku dawiya wan ji du dengên dengdar pêk tên wekî *mest, jeng, eşq, fikr, zîkr*; an jî piştî dengdêreke dirêj, hatina yek an jî du dengên dengdar e wekî *yar, mûr, nûr, dost*. <sup>85</sup> Îmale di gelek cihan de wek kêmasiyek tê dîtin, lê med wekî hunera dengên tê pejirandin. <sup>86</sup> Wek mînak:

Pursê bikey carek **delal** li vî rebenê payemal  
Wî ra nîne **yar** û heval hubbê ziravê me **qetand** (37/9)

Ya Reb ma ev êş û elem ya Reb ma ev hicran û gem  
Tev da me ra bûne neşîb kan şahîy û kêf û **behar** (40/2)

Dema ku **raz** wek tavîyan pê hev bibarin tim û tim  
Muşkil yekayek hel bibin zanim ku ew roj **Ûr** e dil (80/30)

### 2.1.3. Zihaf

<sup>84</sup> Adak, *b.n.*, r. 346.

<sup>85</sup> Saraç, *b.n.*, r. 211.

<sup>86</sup> Cem Dilçin, *Örneklelerle Türk Şiir Bilgisi*, weş. Türk Dil Kurumu, Ankara 2009, r. 14.

Eger kiteyeke dirêj a malikekê, bi mebesta ku li kêşeyê bê, kurt bê xwendin hingê zihaf pêk tê. Bi gotineke din zihaf, kurtxwendina dengdêreke dirêj e.<sup>87</sup> Em dikarin mînakên zihafê di bin du binbeşan de binirxînin.

### 2.1.3.1. Zihafên ku Nirx û Payeya Helbestê Dadixin

Li vir dengdêrên dirêj wekî kurt, ango kîteyên girtî wekî yên vekirî tên xwendin.<sup>88</sup> Ji bo her sê tîpên dirêj (ê, î, û) em ê mînakên cuda bidin.

“ê”

Pur zeman e hêstirê çavan dirijim weku xûn  
Can seraser peritî çû dilê jar bûye du ker (39/3)

Jîna me têk derd û gem e jana me her bê merhem e  
Li hêvîya lûfa te me ey nazika luqmanê dil (81/11)

Tenê mame di şehrayê  
Weka Mecnûnê Leylayê  
Şev û rojan me xew nayê  
Gelî dost û gelî yaran! (99/4)

“î”

Ma gelo rojek dibit can ra huzûr dil ra tebat  
Ahîne derd û qetanê li me ker kirye ciger (39/4)

Pêşyê li me xweş hat evîn dû ra li me şelû bû jîn  
Karê me bû şîn û gîrîn dil da vebû şed êş û dag (68/10)

Bo dûrîya bejna şîrîn bo dûrîya dêmê sêvîn  
Karê me ye her dem gîrîn wekî dîza ber ar e dil (81/9)

“û”

Kesî bi germîya ‘îşqê nehellit nabe ronîdil

<sup>87</sup> Adak, *b.n.*, r. 346.

<sup>88</sup> Saraç, *b.n.*, r. 215.

Ji bo şade**bûnê** her lazim e evîn hebe dil ra (9/8)

Selamet nabitin mumkin dilan ra bê keremkarek  
Meger hilbe li tûrê dil ji nasîyê **nûrek** ya Reb (16/4)

Dilber bes e êdî were, ji perdehan derkev der e  
Te bi **dûrî** dil kir ker e, êdî bibir hicran û dağ (68/6)

### 2.1.3.2. Zihafên ku Nirx û Payeya Helbestê Danaxin

Em ê vê serenavê jî bi du xalan rave bikin û mînakan bidin.

a. Ew cihên ku divê bi medê bê xwendin, mirov wan cihan bê med bixwîne hingê ev cure zîhaf çêdibe.<sup>89</sup>

Îman nûr e ji qelban ra wekî roj e wekî luks e  
Gerîb rê da şeva tarî dibit bê **nûr** çûyîn marek (77/13)

Seha pîran e piştî nefsê ra **hûrker** elemkêşo  
Şikestina beran ra lazim e her bêt te vayrozek (77-102)

Meqamekî bilind e ew **dûr** û bi nûr û rind e ew  
Zanîn û nasîya Xudê piştî çûna wî cahî tê (139/56)

b. Di şûna kîteyên vekirî de bikaranîna kîteyên girtî ne.

Di dunê da ma gelo kesek heye bê derd û kul  
Kêf eger şade nebit gemgîn bi kêfê dê çi ket (22/3)

Yara **dil** yarek dilber e, her wekî qend û şekker e  
Melebxû ye rûfenner e, ew bes e dil êdî çi ket (25/5)

Qetana rûreşa 'ekrût **hetta** kengê dimînit ma  
Ji derdê weşla hîvrûyan wekî bulbul bi êşan im (82/2)

---

<sup>89</sup> Saraç, *b.n.*, r. 216.



#### 2.1.4. Wesl

Wesl, tîpa dengdar a di dawiya bêjeyekê de bi tîpa dengdêr a serê bêjeya dû xwe, bi hev re xwendin e. Wesl ne di kategoriya qusûrê de ye.<sup>90</sup> Di mînakên jêrê de, me wesl bi îşareta “\_” nîşan daye. Wek mînak:

Ev ‘alemek wêrane ye, wê da nîn e ‘eyş\_û tereb  
Ev war e ne xanyê me ye, pey dilgirêdan pur ‘eceb (15/1)

Çûm nêv civata bulbulan purs kir ji weşla şorgulan  
Gotin\_evîn ji dil nebit dilber bi dîdarê çî ket (23/9)

Yê ku boy durra yetîm ket behra bêbin bê kelek  
Yê ku maye bê hewar nêv pencê pêlan da ez\_im (83/2)

Hezîn gelek caran ji bo ku wesl çêbibe di navbera du peyvan de tîpa “y”yê lê zêde kiriye.

Tarîy\_û sermê dibînit, ê divêt ava heyat  
Germ û tîbûnê dibînit, ê diçit ke’ba murada (4/4)

Êş û elem, derd û keder, dûrîtiy\_û ah û keser  
Tev ahîn û nalînê kûr, dûrbûn ji qelbê pur weza (5/7)

Zarok û mal û zozan nabin hevalê gorê  
Pîsîftiy\_û rindî min dibin heval ji min ra (6/4)

Di hin peyvan de ji bo ku kêşe li hev bê, carinan dengê hatiye dubarekirin ango bi şeddê hatiye nivîsîn. Ev jî mahareta helbestvan nîşanî me dide ku di vê mijarê de yekî şareza ye. Wek mînak:

Dûr bûm ji wê lêvşekkerê wê kewmeşa rûfennerê  
Wê rûgeşa xal‘enberê lewra her roj bi zar e dil (81/2)

Dilê qimmek ji yenbû‘a evînê girt dibit bêhal  
Ji her derdê ra hey derman ji bê dil ra dewa kanê (92/13)

<sup>90</sup> Adak, *b.n.*, r. 347.

Kêfxweş be dilo beskey şîne îro behar e  
Çekkê keseran derxe ji xu bavêje xar e (105/1)

Carna ji bo ku kêşa helbestê li hev bê, tîpek lê hatiye zêdekirin. Wek mînak:

Ras(i)tî çûye xarî ma  
Dos(i)tî çû neyarî ma  
Fisq û fucûr tev bûn xuya  
Ya Reb li me rehmê bikey (135/18)

Yan jî carna tîpa dawîya peyvan jê hatiye avêtin ji bo ku kêşa helbestê li hev bê. Bo nimûne, di vê malikê de tîpa “n” hatiye avêtin.

**Mi** ne war e ne dîyar e, **mi** ne mal e ne pergal e  
**Mi** ne dost e ne heval e, ji bil yarê xerabhal im (82/13)

## 2.2. Serwa

Serwa, bi kêmanî wekheviya dengên dawîya du risteyan e. Nivisandina wan mîna hev in lê wateya wan ne yek in.<sup>91</sup> Peywireke din a serwayê jî ew e ku di helbestê de ahengê saz dike.<sup>92</sup>

Dil ji dest me çû delalê were lez  
Hatme ser kendê newalê were lez (48/1)

Çiqas xweşbêhn û xweşreng in gulên bustanê Tilme' rûf  
Li zozanê jorîn nîne mîna reyhanê Tilme' rûf (71/1)

Em ê serwayên dîwanê li gorî dengê wan û li gorî cihê wan binirxînin.

### 2.2.1. Li Gorî Dengê Serwayê

Me serwaya li gorî dangan di bin sê binbeşan de vekola.

#### 2.2.1.1. Serwaya Lawaz

Di serwayê de wekheviya dengê bi tenê ye.<sup>93</sup> Wek mînak:

<sup>91</sup> İskender Pala, *Divan Edebiyatı*, weş. Kapı Yayınları, İstanbul 2008, r. 28.

<sup>92</sup> Saraç, *b.n.*, r. 257.

Dilê min pare bû çawa ji ‘ışqa dilbera yekta  
Seraser bûm kebab derda ji hecra yara napeyda (10/1)

Di dunê da mirin û pîrî heye xortî çî ket  
Di dunê da derd û jan û gem hene şahî çî ket (22/1)

Hey dilberê rûfennerê biskê herîr rakey ji dêm  
Wek sîperê`l dora nûrê bêt û biçim bêt û biçim (84/1)

### 2.2.1.2. Serwaya Asayî

Di serwayê de wekheviya du dangan e.<sup>94</sup> Wek mînak:

Di bustanê cihanê da divê dil dilberek ya Reb  
Di çîmena heyatê da divêt hey rehberek ya Reb (17/1)

Ew dilbera zêrînkemer îro ji burcê hate der  
Ġebgebkewa rûgulgulî zivînqirika nûr li ser (38/1)

Çû şeva derdan dilo hîlbû di meşrîq da şefeq  
Tê tûrê qelban li pey hev nûr ji hêla lutfê heq (74/1)

### 2.2.1.3. Serwaya Zêdebar

Di serwayê de wekheviya ji du dangan zêdetir e.<sup>95</sup> Wek mînak:

Ṭavîyê ‘ewrê beharê şîrî kirin sosin û werd  
Xemmilîn mêrg û çimengeh rengê bulbul bûye zerd (33/1)

Dolaba ‘ışqê dilê bengî dijend  
Nedihat xar lê ji ‘ezma xu`y bulend (35/1)

---

<sup>93</sup> Dilçin, *b.n.*, r. 86.

<sup>94</sup> Dilçin, *b.n.*, r. 87.

<sup>95</sup> Dilçin, *b.n.*, r. 89.

Birîndar im bi çerba xencera hecrê **hebîb** kanê  
Perîşan im elemkêş im cigerxûn im **tebîb** kanê (94/1)

#### 2.2.1.4. Serwaya bi Cînas

Serwaya bi cînas, ew peyv in ku deng, nivîs û bilêvkirina wan wekî hev in, lêbelê wateya wan ji hev cuda ne.<sup>96</sup> Cînas, di heman demê de yek ji hunerên wêjeyî ye. Di mînaka jêrê de *axa* yekem bi wateya dengê êş û keser kişandinê ye; ya duyem jî bi wateya xak û xweliyê ye. Di mînaka duyem de jî herwiha *dağa* yekem bi wateya şîş, amûrê îşkencê ye; ya duyem jî birîna şewîtî, birîna ku bi hesînê sorkirî ve hatiye sotin e.

Herdu çav hey xûn dirijin ax û **ax**  
Jana ‘îşqê em kirin xalî û **ax** (31/1)

Dilberê dil da danîye bi dûrîyê şed şîş û **dağ**  
Biskeynê kesk vewşandîye dil kiriye fena û **dağ** (68/1)

#### 2.2.2. Serwayên li Gorî Cih

Me, serwayên li gorî cih di bin sê binbeşan de vekola.<sup>97</sup>

##### 2.2.2.1. Serwaya Kutayî

Ew serwa ye ku di dawîya rêzên malikê de cih digirin.<sup>98</sup>

Dilber serapa bû xuya tarîfî û heyret nema  
‘Alem seraser ronî bû sîrrê veşartî bûn xuya (5-1)

Ref ref bi ney û nay û bilûr hatine şorgul  
Lewra bi hezar rengî fixanan dike bulbul (79/1)

##### 2.2.2.2. Serwaya Navekî

---

<sup>96</sup> Dilçin, *b.n.*, r. 90.

<sup>97</sup> Serdar Yılmaz, *Dîwana Şêx Şemsedînê Exlatî (Metn û Lêkolîn)*, Teza Lisansa Bilind, Zanîngeha Mardin Artukluyê, Enstîtuya Zimanên Zindî yên Tirkiyeyê, Mêrdîn 2013, r. 76.

<sup>98</sup> Pala, *b.n.*, r. 29.

Di xezelên musemmet de malikên xezelê di nava xwe de bi serwa ne. Serwaya ku nêv wan risteyan de cih digirin re serwaya navekî tê gotin.<sup>99</sup> Di vê dîwanê de jî ji bo xezel û qesîdeyên musemmetê gelek mînak hene.

Kêla xuya ket ew delal, dil ra demek bibe heval  
Bi cah û mulk mal û melal, dilê delal dîtî çî ket (25/6)

Bi ahîn û bi kov<sup>an</sup> in, wekî bulbul delovan in  
Şev û rojan bi efg<sup>an</sup> in, li yaran ev neyarî bes (52/6)

### 2.2.2.3. Serwaya Pêşî

Ew serwa ye ku di despêka risteyan de cih digire.<sup>100</sup>

Di şubha ceşna qurbanan, me dî dilber di gafil da  
Derî da hat wekî şahan, bûmê derdan ji dil firda (7/1)

Binêre qenc li zozan û li mêrgan çawa xemlîne  
Bi daran û bi gihan û kulîlkan renga rengî ne (112/1)

### 2.3. Paşserwa

Ew deng an jî bêjeyên di dawiya risteyê de cih digirin, hem ji aliyê nivîsîn hem jî ji aliyê wateyî ve wekî hev bin, ji wan re paşserwa (redîf) tê gotin.<sup>101</sup> Di mînaka jêrê de *e bê gelet* paşserwa ne.

Şeraba fîncana dilan xweş û zelal e bê gelet  
Gulekî şîn bûye di dil bêhed delal e bê gelet (66/1)

Li jêrê hemû paşserwayên dîwanê hatine navnîşandin.

#### 2.3.1. Paşserwayên ku di Halê Qertafan de ne

<sup>99</sup> İpekten, *b.n.*, r. 20.

<sup>100</sup> Di derbarê serwaya pêşî de ji bo agahiyên zêdetir, bnr. Yaşar Aydemir – Halil Çeltik, *Kafiyenin Şiiri Şiirin Kafiyesi – Divan Şiirinde Kafiyelerleri*- weş. Kurgan Edebiyat, Ankara 2012, r. 11- 15.

<sup>101</sup> Pala, *b.n.*, r. 29.

ra: 8  
-im:82

-ye: 103  
-e: 104, 105

### 2.3.2. Paşserwayên ku di Halê Qertaf û Bêjeyan de ne

-ê Xezna: 11  
-ê çerx: 29  
-î bes: 52  
-ê Tilme'rûf: 71

-ê firaq: 73  
e dil: 81  
-î tu: 114  
-a te bû: 115

### 2.3.3. Paşserwayên ku di Halê Bêje an jî Kombêjeyan de ne

ji bo min ra: 1  
ji min ra: 6  
dil ra: 9  
ya Reb: 17  
çi ket: 19, 22  
heywax li min dîn çû ji dest: 24  
dê çi ket: 25  
'ebeş: 26  
ruh: 28  
şahê Xeznayê meded: 36  
dilber: 45  
were lez: 48  
şev û roj: 49  
el-xelaş: 61  
xelaş: 62  
ğeređ: 63, 64  
gelet: 65  
bê gelet: 66  
dağ: 68  
xilaf: 69  
bi roj û şev: 72  
dil: 80  
ez im: 83  
kanê: 92, 94  
mame tenê: 93

biray min: 95  
insan: 96  
hene: 100  
tenê mame: 101  
gelo: 116  
îro: 117, 119, 121  
dilo: 118  
dosto: 124  
xorto: 126  
berxo: 129  
lawo: 131  
mela: 132  
dila: 134  
Xeznewî: 136  
dibî: 140  
tu yî: 141  
nekî: 147

Me di binbeşa serwa û paşserwayê de Dîwana Hezîn bi mînakên ve veçirî. Lê me dît ku Hezîn, di mijara serwa û paşserwayê de terzeke cuda saz kiriye. Hin helbestên Hezîn bi serwa ne, lê paşserwa nînin; hin helbestên wî bi paşserwa ne, lê serwa nînin; hin helbestên wî jî ne bi serwa ne jî bi paşserwayê ve hatine nivîsîn. Lê hemû helbestên wî dîsa di çarçoveya erûz û kêşeyê de ne. Ev mijar hê jî gelek têkil û aloz e. Ji ber ku li ser Edebiyata Kurdî ya Klasîk têra xwe lêkolîn û îstatîstîk nehatine kirin, em nizanin ka gelo standartên Edebiyata Kurdî ya Klasîk çi ne?<sup>102</sup> Li gor hin lêkolîneran edebiyata klasîk bê serwa hîç nabe.<sup>103</sup> Li gor hin lêkolîneran helbestên klasîk yê nê bê serwa, lêbelê bi paşserwa hene.<sup>104</sup> Bi vî awayî, mînakên cuda di Edebiyata Tirkî ya Klasîk de jî hene.<sup>105</sup> Di vê mijarê de Hezîn dibêje ku ya girîng erûz e. Eger serwa hebe baş e, lê tune be jî ne pirsgirêk e, herdu jî dibin.<sup>106</sup>

Me helbestên dîwanê ji aliyê bi/bê serwabûnê û bi/bê paşserwabûnê ve di bin sê serenavan de nirxandin.

#### a. Helbestên bê Serwa lê bi Paşserwa

Ketîme tennûra `îşqê şahê Xeznayê meded  
Perritîm tê da seraser şahê Xeznayê meded (36/1)

Min dî cehana fanî da ber tewşîyê bêhed xilaf  
Hinek di dest da ne murad, yê dî bi wan ra kin xilaf (69/1)

Dilo rabe dilo rabe bibîne bo xu dermanek  
Xerabhal î xerabhal î perîşan î bi yek carek (75/1)

#### b. Helbestên bi Serwa lê bê Paşserwa

<sup>102</sup> Bo nimûnê, di edebiyata tirkî ya klasîk de xezel di navbera 4-15 malikan de pêk tên. (İpekten, *b.n.*, r. 19.) Lê di edebiyata kurdî ya klasîk de qasî ku tê dîtin hejmara malikên xezel û qesîdeyan nêzî hev in. Ango ji 20- 30 malikan pêk tên. (Adak, *b.n.*, r. 371.) Mebesta gotina me ev e ku herçiqas bîngeha edebiyata klasîk yek be jî, standardên farisî, erebî, tirkî û standartên kurdî ji hev cuda ne, û em nikarin rasterast standardên wan ji bo edebiyata kurdî ya klasîk jî bikin standard.

<sup>103</sup> Ji bo girîngiya serwa û paşserwayê bnr. Pala, *b.n.*, r. 28-29.

<sup>104</sup> Yaşar Aydemir – Halil Çeltik, *b.n.*, r. 17.

<sup>105</sup> Ev mînak ji bo helbestên bê serwa û bi paşserwa ye. Li vir herdu *-keştir* paşserwa ne, lê beriya wan serwa nîne.

*Gönül her dilberin meftûnu olmaz hayli serkeştir  
Velî ol gamzesi fettânî bilmezsın ne dilkeştir (Âkif Paşa)*

(vgz., Dilçin, *b.n.*, r. 59.)

<sup>106</sup> Yakup Aykaç, “Hevpeyvîn: Seydayê Mela Husnî Hezîn”, 02.02. 2014, Stenbol.

Mînakên vê binbêşê, ji ber ku mînakên asayî ne û li jor me gelek mînak dane, li vir em ê mînakekê tenê bidin.

Ma gelo ev agirê Mûsa ye hîlbûye li Tûr  
Yan ku ba bû rakirî pêçek ji roja rûyê yar (44/1)

**c. Helbestên bê Serwa û bê Paşserwa**

Pêçek ji dêman rakirî biskê di reş lê bakirî  
Qelbê birîndar şad kirî wê dilbira pur şeng û şox (32/1)

Gelek jar û belengaz im tu sultan û mîr î îro  
Xerabhal im û dilxaz im bi hewce bal te ve hatim (88/1)

Hey dilberê rû fennerê, carek xuya be`d pencerê  
Wek sîperê`l dora nûrê, bêt û biçim bêt û biçim (89/1)

Lê, gava mirov helbestên bê serwa û bê paşserwa dinêre hingê dibîne bi piranî şeweya wan dişibe xezelên musemmet. Ji ber vê yekê, di wan helbestan de herçiqas serwa û paşserwa tune bin jî, ji aliyê ahenga dengî ve gelek bihêz in. Ango em dikarin vê yekê bibêjin ku bêserwabûna çend helbestên Hezîn, di nav herîkbarî û sadezimanbûn û ahenga dengî de wenda bûne. Eger bêserwabûn ji bo helbestên klasîk kêmasiyek be jî, ev kêmasî di helbestên Hezîn de nayê hiskirin.



# BEŞA SÊYEM

## KESAYETIYA HEZÎN A EDEBÎ

Hezîn helbestvanekî klasîk û mutesewif e ku di dîroka edebiyata kurdî de, nivîsandîna dîwana wî rastî serdema modern tê. Hezîn wekî helbestvanên kurd ên klasîk, di pergala medreseyan re derbas bûye, li wir perwerde bûye, li cem alimên mezin ders wergirtine û di rêka Neqşîbendîtiyê de çûye. Ev hemû tiştên ku di jiyana Hezîn de bûne, xwe di helbestên wî de aşkere nîşan kirine û bandorek li ser kesayetiya wî ya edebî kirine. Me hewl da ku di vê beşê de kesayetiya edebî ya Hezîn bi awayekî berfireh lêbikolin û binirxînin.

Me beşa sêyem di bin sê binbeşan de nirxandin. Binbeşa yekem, *ziman û şêwaz*, li dor zimên ava bû ku li wir me devokên cuda yên di helbestên Hezîn de tespît kirin. Digel vê, me peyv û ravekên kurdî, peyvên nûjen, nimûneyên gotinên pêşiyên û biwêjên kurdî nivîsîn. Herwiha me bandora zimanên biyanî yên wekî erebî, farisî û tirkî di helbestên Hezîn de vekola û mînakên wan yek bi yek nîşan kirin. Di bin vê beşê de pişka din jî li ser şêwaza helbestvan e ku di wir de cudahiyên şêwaza Hezîn bi mînakan ve hatin nirxandin, taybetiyên şêwaza Hezîn hatin tespît kirin.

Binbeşa duyem di derbarê *wêjevanên ku bandor li ser Hezîn kirine* de ye. Li vir me xwest ku wêjevan û helbestvanên mezin ên ku di teşegirtina helbestên Hezîn de bandoreke mezin kirine bi nimûneyên helbestên wan ve diyar bikin. Herwiha me li vir jî mînakên Şêx Hadiyê Qewmanî û Şêx Elauddînê Xeznayê mînak dan û bandora Melayê Cizîrî, Ehmedê Xanî û yên din jî diyar kirin.

Di binbeşa sêyem de jî me hewl da ku *naveroka helbestên Hezîn* aşkere bikin. Di wir de me çar mijarên sereke; helbestên lîrîk, dîdaktîk-şîretî, hîkemî-tesewifî û rexneyî tespît kirin ku ew mijar di bin çar serenavan de hatin rave kirin. Digel wan, mijarên cûrbicûr jî hebûn ku me ew jî di bin serenaveke cuda de nirxandin.

## 1. ZIMAN Û ŞÊWAZ

### 1.1. Ziman

Hezîn di helbestên xwe de zimanekî hêsan û herîkbar bi kar aniyê. Hemû helbestên Hezîn herçiqas bi kêşeyê ve hatibe nivîsîn jî zimanê helbestên wî gelek çaran wekî axaftina

rojane ye. Zimanê wî li gorî dîwanên klasîk yê kevn ji aliyê têgihîştinê ve siviktir e.<sup>107</sup> Em dikarin bibêjin ku terza Hezîn a yekem sivikbûna zimanê wî ye. Wek mînak:

Ya Reb çî nûrekî zelal heye li ser bejna delal  
Kezeb li bengî xilxilî jîna wî bû derd û keder (38/2)

Hezîn di dîwana xwe de digel kurdiyêke dewlemend peyvên erebî, farisî û tirkî jî bi kar anîne. Di beşa *Jiyan û Berhemên Hezîn* de me dît ku Hezîn li gelek deveran maye û feqîti kiriye. Ev mayîn, xwendin û gera Hezîn ya seranserê Kurdistanê jê re fersenda nasîn û fêrbûna zarava û devokên Kurdî daye. Ji ber vê yekê dewlemendiya peyvên deverên curbicur di dîwanê de tê dîtin. Hezîn di vê mijarê de dewlemendiya peyvên xwe ji me re wiha rave dike: “Peyvên min ne tenê Serhedî, ne tenê Botî ne, peyv û gotinên min hemû Kurdistanî ne!”<sup>108</sup> Li vir em têdigihîjin ku Hezîn sînore zimanê xwe tenê bi devoka Serhedê xêz nekiriye, beravajiyê vê yekê, ji gelek devokên kurdî sud wergirtine, sînore zimanê xwe berfirehtir kiriye. Vê jî dewlemendiyek mezin daye zimanê helbestên Hezîn.

Em li jêrê zimanê dîwanê li gor devokên kurdî binirxînin û ji helbestên Hezîn mînanan bidin.<sup>109</sup>

### 1.1.1. Devoka Serhedê

Serhed navê wê herêmê ye ku tê de bajarên Çewlîg, Erzirom, Mûş, Agirî, Qers û Wan hene.<sup>110</sup> Digel wan, kurdên di nav Ermenistan û Nahcîwanê jî em dikarin wekî Serhedî bihesibînin. Bi giştî em dikarin bibêjin ku Serhed ji bakurê Kurdistanê herêmeke mezin e û ji bilî hin cudahiyên biçûk ên deverî devokeke kurmancî ya berbelav dihewîne.

Taybetiyêke sereke ya devoka Serhedê ev e ku dengê “w” ji hin bêjeyan dikeve. Bo nimûne piranî van peyvên wiha dibêjin: usa (wisa), alat (welat), ça (çawa) û hwd.<sup>111</sup> Herwiha pevdeng (xw) jî gelek caran tenê bi dengê “x” derdikeve. Wek mînak: xarin (xwarin), vexarin (vexwarin), serxoş (serxweş), xalî (xwelî), xoy (xwê), xûn (xwîn), istûxar (stûxwar) û hwd.

<sup>107</sup> Hezîn derbarê sivikbûna zimanê dîwana xwe de wiha difikire: “Zimanê dîwana Melayê Cizîrî jî ya Feqiyê Teyran jî zelal û sivik in. Lê li gorî dewra xwe, bi zimanê dewra xwe nivîsîne. Lewra ziman jî her diguhere. Zimanê dewra Melayê Cizîrî ew bû û wî jî wisa nivîsî, zimanê dewra me wiha ye lewra ez jî bi zimanê îro dinivîsim. Ji ber ku zimanê îro ye, herkes têdigihîje.” (Yakup Aykaç, “Hevpeyvîn: Seydayê Mela Husnî Hezîn”, mp3., 02.02. 2014, Stenbol.)

<sup>108</sup> Yakup Aykaç, “Hevpeyvîn: Seydayê Mela Husnî Hezîn”, mp3., 02.02. 2014, Stenbol.

<sup>109</sup> Ji bo cudahiyên devokên kurmancî bnr. Öpengin, Ergin & Haig, Geoffrey, “Regional variation in Kurmanji: A preliminary classification of dialects”, *Kurdish Studies*, j. 2, no: 2, Cotmeh 2014, r. 177-200.

<sup>110</sup> İbrahim S. Işık, *A’dan Z’ye Kürtler Kişiler-Kavramlar-Kurumlar*, weş. Nûbihar, İstanbul 2013, r. 400.

<sup>111</sup> Önder Beyter, *Dîwana Mela Ehmedê Heyderî Metn û Lêkolîn*, Teza Lîsansa Bilind, Zanîngeha Mardin Artukluyê, Enstîtuya Zimanên Zindî yê Tirkiyeyê, Mêrdîn 2013, r. 34.

Şemme yek bêhna ‘ebîra te bidil ‘aşiq giha  
**Serxoş** û nalan û mest kir hîşte heyran der sucûd (34/5)

Ah firaqa te li min cerg û mîlak kirye kebab  
Herişandîye dil û can serda **xoy** danîye ser (39/2)

Bi lorîn û bi gîrîn in, ji janê hey dibarînin  
Ji çavan hêstirê **xûn** in, li dildağan kibarî bes (52/7)

Taybetîyeke din a devoka Serhedê ev e ku di dawîya bêjeyan de dengdara pirjimariyê dikeve. Ango tîpa “n” tê qutkirin.

Ehreqe`l-wecdû wecûdî wel hebîbû fi`l-hewa  
Deng û ahê min hemî **pîrê**[n] ketî anîn sema (4/1)

Herwiha pêşdaçek (ji, di) gelek caran di devoka Serhedê de nayê gotin.

Ji bo Wî bulbulê jar hey bi nalîn û bi wîllîn e  
Pepûka derbeder nîne hedan [**ji**] wê ra di çolê da (3/18)

[**di**] Bilindîyê da wek roj e di merdîyê [**da**] mîna derya  
[**di**] Bereketê da wek qad e kulîlk e bulbulê dil ra (8/17)

Digel wan di devoka Serhedê de lêkera “viyan” nayê dîtin. Li şûna raweya divêtiyê pirî caran “gere(k)” tê bikaranîn.

Di qanûna qedîmî da  
**Gerek** weha neba ya Reb (14/21)

Bi vî awayî em dikarin çend peyvên sereke ku mirov dizane ku teqez ji herêma Serhedê ne bidin: kofî kel kir (3/11), pez çûye danan (7/7), gerek (14/21), herê [erê, belê] (18/15), kem [kevn] (20/7), çarsû [sûk] (24/7), lazim e (24/35), serxoş (24/7), ha kin [wiha bikin] (26/18), istûxar [stûxwar] (28/19), xalî [xwelî, ax, xak] (31/1), ciger (39/4), tift [zarokê biçûk] (39/11), xûn [xwîn] (42/10), şevxan [şevxwan] (69/33), çer [çawa] (83/8), bira [bila] (97/9), loma [lewma] (107/12) û hwd.

### 1.1.1.1. Devoka Gêxî

Hezîn ji gundê Tûmikê, nêzikî navçeya Gêxî ye. Ango dikeve devera Gêxiyê. Devera ku gundê Tûmik û derdora wî di hundirîne bi kurdiya *kurmançî* dipeyîvin. Helbet ev dever jî dikeve herêma Serhedê lê dîsa jî di nav xwe de çend taybetmendiyên cuda dihewîne. Ji ber vê yekê me devoka Gêxiyê di bin devoka Serhedê de nirxand. Li jêrê em ê çend mînakên ji devoka Gêxiyê bidin.<sup>112</sup>

Bo nimûne di devoka Gêxiyê de gelek caran dengê “h” dikeve. Nabyî [nabihîzî, nabihê], bata [bihata], nate [nehat, nehate] û hwd.

Lê îro roj lê çûye avan seraser tarî ye

‘Alema wî lew tu **nabyî** bil ji ahîne ji ruş (28/12)

Herwiha di dîwanê de lêker û peyvên cuda jî gelek in. Bo nimûne; vanat [derket, çû, derê], xançeh [sifrê nan xwarinê yê girover], terin [herin, biçin], merov [mirov], hêlî [neynik], dûlker [necar, dartraş] û hwd.

Rûyê textan ger neyê girtin bi rinda **dûlkeran**

Çer dibit şayîk û dilkeş ban diket **hêlî** ez im (83/20)

Jixu masî bi dest **vanat**

Xu ra bir tor û tarp ya Reb (14/40)

Laxê madê li ku dîn li ser datînin

**Xançeha** me ‘nê dîn, ji hema dûr **terin** (98/18)

Herwiha gelek mînakên cuda hene ku hem cîguherîna denga hem jî guherîna denga di peyvên de çêbûne. Wek mînak; bira-bila [r-l], pîzîk-pîzîk [z-r], belg-pel [b-p], duşmen-dijmin [ş-j], dişwar-dijwar [ş-j], dozeh-dojuh-dozeş [z-j; h-x], lîstîk-lîztîk [s-z], zav-zaf-zehf [v-f; a-eh], jar-jehr [a-eh] û hwd.<sup>113</sup>

Li jêrê, qasî ku me tespît kirine, peyvên ji herêma Çewlîgê hene. Wateya van peyvên di beşa çaremîn de hatine ravekirin, lewma li vir me tenê cih û jimareyên van malikan nivîsîn. Wek mînak; dilbêş (2/7), sîperrik (2/5), çar awir (3/16), hêlî (3/17), navnig (3/18), ‘ekrût

<sup>112</sup> Hêj li ser devokên Çewlîgê an jî Gêxiyê xebatên akademîk nehatine kirin. Ji ber vê yekê tiştên ku me li ser devoka Gêxiyê yan jî kurmançiya Çewlîgê gotine, agahiyên gelemperî ne û ji aliyê mamosteyên kurdî ve tên zanîn û qebûl kirin.

<sup>113</sup> Ji bo guherînên denga bnr. M. Malmîsanîj, *Kürtçede Ses Değişimi*, weş. Vate, İstanbul 2013.

(3/18), gaz (25/3), kûz (6/2), kel (6/2), kêvjing (7/4), goyîn (8/2), bîtkel (9/1), reha kirin (10/5), şîrp (10/10), qemitî (11/26), xarvebûn (12/19), qozî (12/27), şixat (13/7), mariqî (14/7), bağir (14/17), wegerne (14/48), vanat (14/40), xaçreh (15/14), nig (16/5), hûrzan (16/6), der û mador (17/7), jar (17/8), qemitîn (17/13), ğudûd (17/26), kara (17/27), fereh (19/10), perhîz (21/7), li req ma (21/13), hol û harzil (22/7), ro (23/15), nişivîn (27/7), pirmilî (28/9), nabyî (28/12), xax (31/3), zox (32/6), gastin (33/7), ar (34/7), band (35/7), payemal (37/9), nepelî (38/7), biğar (40/4), pureng (40/10), çer (42/2), zav (42/2), mîlak (42/6), zulal (44/7), tosin (45/1), gonc û xaşak (46/7), lat (48/5), lîf dayîn (49/13), saw (49/38), nagihan (49/48), delovan (52/6), dara as (53/3), qerqel (53/9), bars (54/5), desttal (54/8), tetûr (56/6), çulo (56/6), bata (59/3), rend (60/2), diskine (63/18), paymal (64/27), nate (65/11), tof (66/22), çilk (68/2), pûm (69/8), girmûg (69/10), pûk (69/22), kîp kirin (69/27), fûlaz (70/10), mal û melal (70/12), xîs (74/4), biçûleskî (75/11), qilbûn (76/5), laxur (76/12), torê semek (76/16), dela (76/17), salar (77/3), şevşevok (77/12), ğar (77/53), mezindêran (77/167), havlêk (77/174), saqo (77/174), noroz (77/183), tewîşîn (80/29), goyîn (80/22), tîrzilîn (83/2), ban diket (83/20), tirm (87/10), pûnik (89/12), pergâl (89/12), havil (89/17), best (91/4), xîştê (92/7), gujgujîn (92/13), ğar û doj (93/12), nişîve (95/2), gêl (95/2), azafî (96/17), xêv (97/78), sermîyan (97/98), dermoj (97/100), pev meçe (97/102), lewmker (97/103), weza kir (97/109), hilo (98/8), lax (98/18), xañçeh (98/18), terin (98/18), fesal (102/14), kûrayî (103/22), gijgêlek (104/10), şar (105/7), hewalcêwrî (106/9), vês (106/40), tenikdest (106/47), gavar (107/8), dikûdîne (107/9), timtêl (107/14), xwazîn (107/21), rê pêçan (108/1), setem (108/1), kevzer (108/7), zermasî (108/7), bizdandin (108/11), cunbuz (113/10), serbiloq (118/19), leyet (121/3), çirpoz (124/2), serridîn (124/6), xesîr (124/12), êr (124/16), kêran (125/14), xaxûd (126/248), tefandin (127/83), taway (128/55), dapîtin (130/11), hûker (130/39), kûz bûyî (131/2), dermojî (135/23), dilik (139/58), şîrome (139/58), berf dike (140/32), herzeng (146/4), qarî (148/2) û hwd.

### 1.1.2. Devoka Botan û Behdînan/Badînan

Behdînan navê wê herêmê ye ku bi giştî ji bakûrê Musilê dest pê dike hetanî Hekariyê diçe ku tê de cihên wek Duhok, Zaxo, Amêdî û Şeyxan hene. Ji devoka vê heremê re jî Behdînanî tê gotin.<sup>114</sup> Herwiha Botan jî ji Hekariyê dest pê dike û hetanî Şirnexê dirêj dibe. Navenda herêma Botanê Cizîr e. Devoka vê herêmê re jî Botî tê gotin.<sup>115</sup> Di berhemên klasîk

<sup>114</sup> Işık, *b.n.*, r. 96.

<sup>115</sup> Işık, *b.n.*, r. 109.

de devokên Botî û Badinî gelek caran tîn dîtîn, heta mirov dikare bibêje ev herdu devok ji bo edebiyata klasîk bûne zimanê standart.<sup>116</sup> Em vê yekê di Mem û Zînê de jî dibînin ku Xanî wiha behsa devokên kurdî (kurmancî) kirine û tê de devoka Botî jî derbas dibe:

Bohtî û Mehemedî û Silîvî  
Hin le'îl û hinek ji zêr û zîvî<sup>117</sup>

Hezîn herçiqas Serhedî be jî di dîwana xwe de gelek caran peyv û gotinên ji devoka Botî û Badinî bikar anîne. Peyvên wekî pergende (1/2), 'eynik (5/9), divêt (9/1), vewşandin (14/39), liha (66/30), xwîn (143/6) û herwiha lêkerên wekî; têtê (12/26), neyêt (21/9), digêjit (42/3), dibêjit (42/3), dê (61/4), çî bit (61/4), bête (77/72) û hwd.

Gulek taze nûrek şade pîrek bîtkel divêt dil ra  
Ji çûna bal meqaman ve **divêt** destegîrek dil ra (9/1)

Gelo agirê dil rojek bi ava weşlê xar **vebit**  
Weya her dem **dimînit** dil di agirê firaqê da (12/19)

Şev û rojan bi lorîn in  
Mîna baran dibarînin  
Ji çavan hêstirê **xwîn** in  
Te rişlet kir ji dunyayê (143/6)

Taybetiyeke din a devoka Botan û Behdînanê jî ev e ku dawiya çend lêkerên sereke bi dengê “y”yê diqede. Wek mînak; mekey, bikey, çêkey û hwd.

Ev şeva tarî diçit axir bi şubhê gem **mekey!**  
Tim li ser renekî namînit dil û bazarê çerx (29/11)

Ya Reb ji wî me dûr **nekey**, ya Reb bo wî me kor **nekey**  
Bo weşla wî dil şa **bikey**, qetanê pişta me şikand (37/6)

### 1.1.3. Devoka Rojavayê (Binxetê)

<sup>116</sup> Beyter, *b.n.*, 36.

<sup>117</sup> Ehmedê Xanî, *Mem û Zîn*, Lêkolîn û Şirove Perwîz Cîhanî, weş. Nûbihar, Stenbol 2010, r. 997.

Hezîn bênavber heft sal li Medreseya Şêxê Xezna dixwîne û li wan deran dimîne. Di helbestên Hezîn de wer dixuye ku mayîna li wan deran ji aliyê zimên ve bandorek li wî kiriye ku em mînakên wê di dîwanê de dibînin. Bo nimûne; ‘estî [hestî], nezer nedêre [nezer neke], guh dêre [guh bidê], pak bidêr [paqij bike], deveh [dewe, hêştir], fikih [fêkî, mêwe], serwan [serşivanê hêştiran] û hwd.

Bûne **serwanekî devehan** bi te

Serek û wan ra mu‘ellim her tu yî (141/47)

Ger ew li ser merovek carek **nezer nedêre**

Çare tu nîne wî ra ger Rustem kurê Zal bit (20/10)

#### 1.1.4. Peyv û Ravekên Kurdî yên Resen

Di dîwanê de gelek peyv û ravekên kurdî hene. Ev taybetî di hemû helbestvanên mezin de heye ku hêza vegotinê zêdetir dike. Di helbestên Hezîn de jî nimûneyên wan gelek in: feryadîres (2/12), kula merxur (3/22), ardîl (7/9), atûna qetanê (7/10), sûretê sêvîn (8/3), sîwan (8/16), ronîdil (9/8), zinnartebî‘et (9/10), yara dilreva (9/13), dozexa qetanê (10/3), rêwenda (10/4), sûber (10/10), atûna evînê (12/16), xulda berîn (13/5), gerra (17/20), dirrîyê qetanê (18/1), çavnêr (21/11), firoker (23/5), gurînsîmet (24/8), Hezargol (25/9), dajo (25/10), dilfîkar (26/18), cihanhevîn (25/23), arê qetanê (26/8), xoyxunav (28/17), dilbir (32/1), yabana qetanê (36/7), dilbêş (39/5), êşa zirav (39/12), dêmê sêvîn (45/14), penctûncîn (47/12), dilesar (48/2), çar awir (49/21), ‘isasifet (51/6), qerqel (53/9), çekqumaş (59/4), rinda derdan (60/2), şendil (63/22), çêker (64/23), dozera ‘îşqê (66/16), pefçûn (69/17), bagîrê şînan (69/33), ‘îsadem (70/2), yabana fîraq (72/3), dilpola (73/24), merovê kordil (73/38), dilkeş (77/25), bidilzan (77/58), parzûna evînê (77/77), nimêjhal (77/106), dûlker (77/147), gëbgëb kewê (81/3), şarûx (82/6), dêmzerî (83/11), rimbaz (83/28), tirm (87/10), dillibal (89/15), êrîşkir (92/6), al (97/5), heşvan (97/77), dernoj (97/100), lewmker (97/103), gûdud (103/9), masiyê birrek (103/19), bilîndfir (105/5), hevalcêwrî (106/9), heştûj (106/22), tenikdest (106/47), hunavnema (114/13), nefes‘isa (116/7), xudbîn (118/20), dilê xûnbarîn (120/9), xudanîni (125/26), barbir (128/15), hûker (130/39), serkar (135/6), zimanşûr (139/41), şûrîn‘eql (142/41), nûrîndil (142/41) û hwd.

#### 1.1.5. Peyvên Nûjen

Hezîn di dîwana xwe de gelek peyvên ku bi teknolojiyê re hatine dîtin, bi çanda modern yan jî sedsala dawî hatine zanîn, bikar anîne. Lêbelê Hezîn ev peyv piranî ji bo

diyarkirina mezinahiya evîna xwe, ji bo ravekirina tesewifê wek amraz bikar anîne. Wek mînak;

Ma zinarê dil bi şed **dozerê Japon** radibit?  
Lêbelê bû wek kereng rabû hewa ber bayê çerx (29/10)

Weke **Amazon** fireh û wek **Misîsîpî** dirêj  
Qişşeya jana dil û wan herdu çavê xûndirêj (50/1)

Bi **keşfa Edîson** ronî bûye der  
Dilan ronî dike keşşafê Xezna (11/20)

Bi vî awayî gelek peyvên din jî hene: pîl (6/14), rotken (11/14), benzîn (19/16), tirûnpêl (19/16), firoker (23/5), park (24/7), pilaj (24/7), dozer (66/16), mikrob (56/4), mikruskob (77/32), astronot (64/23), oksîcîn (72/4), radyo (77/141), atom (95/4), bonba (96/7), telfizyon (114/4), vînc (121/7), motor (121/7) û hwd.

### 1.1.6. Gotinên Pêşiyên

Gotinên pêşiyên ew qalibên gotinê ne ku ji nêrîn û ceribandinên dûr û dirêj derketine holê, hizr û boçûnên zanyarî û şîretî di wan de hene û ji aliyê gel ve jî tên zanîn.<sup>118</sup> Herwiha gotinên pêşiyên vegotin û derbirina fikr û ramanan hêsantir û xweştir, asta helbestan jî ji aliyê edebî ve bilintir dike. Li jêrê qasî ku me tespît kirine hemû gotinên pêşiyên ên di dîwanê de cî digirin, ev in:

**Hezîn** hîşar be her dem şebr û tehemmulê key  
*Sebir eger çî te'le, xweş ber heye ji wê ra* (6/18)

*Kera ku baran nakêşit derve dihêlin bo guran*  
Dilê neket koletîyê di wê le'în ra ye gered (63/5)

*Gahê ku pê nay cot kirin ser jê dîkin yan jî didin*  
Nefsa ku nabit bar(i)keş bil terdê nabit jê gered (63/6)

Eger xewda nebit guhdar jê ra evqas pir e lewra

<sup>118</sup> Ali Püsküllüoğlu, *Türkçe Sözlük*, weş. Can, İstanbul 2007, r. 178.



<i>Hîşaran ra dibit vingîna mêşê her wekê sazêk</i>	(75/29)
<i>Welew ku kew li ço ket, tête gotin carînan lêkin</i>	
<i>Lehî tim nayînit goncan, tifaqê ra nîne hûkmek</i>	(77/83)
<i>Bi gor karê ku pêk têtin merovan ra dibit qîmet</i>	
<i>Cihê havlêkê dîwan e, cihê saqo li reş gomek</i>	(77/174)
<i>Zanayên zemîn gotine “dunya me ra pir xain e</i>	
<i>Her roj dostan dîghêzîne” jîna di wê jan û elem</i>	(89/18)
<i>Kesî tev kijikê rabe rûnê nikil di gû da ye</i>	
<i>Wuşay dûr birreve hetta dikarî ji şerrê insan</i>	(96/28)
<i>Jina rind û zevîya ber gund da xêr</i>	
<i>Tu nîne weha gotîye baqîlan</i>	(97/21)
<i>Bes bibêje hikmetê ma dê çiket</i>	
<i>Çira bi koran û şîret bi dînan</i>	(97/132)
<i>Ez dizanim dîkê bang de bê zeman</i>	
<i>Serê wî tê jê kirin dest da heman</i>	(97/137)
<i>Dibêjin, kî çi bike wî dibîne</i>	
<i>Dibêjin, kî çi bajo wî hiltîne</i>	(109/13)
<i>Cihê kilkirina birhan</i>	
<i>Bi kilçêv çav rijand xorto</i>	(126/94)

û yên din jî em dikarin li pey hev binivîsîn: pîrê bernig ra mirin zêrê zer e (97/124), ê qencîyê ket qencî tê pêşîya wî (102/24), ê pîsîyê ket pîsî tê pêşîya wî (102/25), ji axa paqîşa şade dizêt ava zelal (130/62), heta genim nekev qadê hêşîn nabit bilind nabit (126/169-170), ji sergoyê rêxê derdikeve bêhn û qirêj (130/63), dibêjin xûyê bi şîrî naçe bi pîrîyê (130/113), zana zêr e çiqas pîr be (131/18), sebir çiqas tal e welê şahî û xaşî dû ve tê (139/12).

### 1.1.7. Biwêj

Em dibînin ku Dîwana Hezîn ji aliyê biwêjan ve gelek dewlemend e û kêr zêde di her helbestên wî de biwêj hene. Vê jî asta zimanê dîwanê ji aliyê edebî ve bilintir kiriye û çêjêke kurdewarî daye helbestan. Wek mînak di kurdî de li ser “Beko” gelek biwêj hene ku mirov dikare bibêje ku bi temamî derbarê derew, xapandin, fêl û fêlbaziyê de ne. Di helbestên Hezîn de em rastî vê yekê tên:

*Wek Bekoyan karê wê şeytanî ye*

Yar ji yaran dûr dixîne şev û roj (49/60)

Di vê malikê de jî helbestvan biwêjêke çandî, *biskê jinên Heyderî*, bi kar aniye. Wek tê zanîn, Heyderî eşîreke herêma Serhedê ye û bi jinên xwe yêr rind û bedew ve navdar e.<sup>119</sup>

Ne bi bağan û kulîlkan ne bi serxêlîyê bûkan

Ne bi *biskê Heyderî* xweşyê dibînit mestî ruş (28/18)

Bibe delalê tim weha şînan bide ber av û ba

*Pişta me* derdan *kir du ta* porê me yekser bû pulox (32/7)

Wê dilbera lêvşekkerîn bi ‘işweyan *can perritand*

Şîşên hesin xar kir di dil *ker kir ciger xoy lê reşand* (37/1)

Me li jêr lîsteya biwêjên ku di dîwanê de derbaz dibin, daye. Hem ji ber zêdebûna hejmara helbestan hem jî ji ber dirêjahiya helbestan gelek biwêj hebû ku xwe dubare dikirin. Ji ber vê yekê me biwêjên dubarekirî carekî tenê nivîsîne.

---

<sup>119</sup> Yakup Aykaç, “Hêmanên Edebiyata Kurdî ya Klasîk Di Dîwana Hezîn De”, *Nûpelda*, j. 16, Wan 2014, r. 11-15.

nakêşem gemê	(1/4)	di zorê da Sikender bî	(9/5)
serûbin bit	(1/9)	‘eqil ko ye	(9/23)
dibin sosin ji bo	(1/10)	ziman lal e	(9/23)
dil pergende	(2/1)	çav tijî xûn im	(9/29)
wêrane kir	(2/2)	seraser bûm kebab	(10/1)
ji bin talan kirin	(2/6)	şewitî dil peritî dil	(10/3)
xûn ji dağan û birînan tê bi cûh	(2/10)	kundê korê derdan fir da	(10/15)
ketime nêv pencê şahînê	(2/14)	me bîne ser reha rast	(11/4)
şîn û nalîn mekey	(2/24)	şîr û şekker î	(11/32)
dibin qurban	(3/8)	çi agir hilbûye	(12/6)
vekey çavan binêre kûr	(3/16)	bû kebab	(12/17)
serbijorê pozbilendê	(3/19)	kulan ra merhem î	(12/24)
navnigê ‘ekrût	(3/19)	bi qurbana te me	(13/1)
bê hedan û bê xew û raşet	(3/20)	nezerkî berde ca ser min	(13/2)
nayêt hedana me	(3/24)	penahê me xerabhalan	(13/14)
hemî pîrê ketî	(4/1)	dilê jar pare bû	(14/1)
tarîy û sermê dibînit	(4/4)	qîrîn pey ket	(14/4)
hey qiyaman ra nişiv	(4/11)	fena masîyê ma req da	(14/6)
hey cefayan ra şefa	(4/11)	tebat pey nakevit	(14/6)
zarîn mekey	(5/12)	mîna zarokê nîvgoştî	(14/7)
tarûmar ket	(6/17)	çîkîn jê çû felek	(14/8)
herdem şebr û tehemmulê key	(6/18)	nedî ser duşminan	(14/9)
bûmê derdan firda	(7/1)	dilê jar bû kebab	(14/11)
şeva tarî dûr ket	(7/3)	ji keyfan qet li qadê nediket	(14/30)
wekî sîperrikan kirin gerran	(7/11)	çavnêr û guhdar be	(15/1)
gemgîn mebe êdî	(7/13)	demekî gafil mebe bextê te	(15/2)
mîna goyînê bi nalîn in	(8/2)	wek gurê har e neyarê te	(15/9)
hedan hate birîn	(8/2)	rabe rûnê gafil mebe	(15/18)
te em kuştin	(8/3)	nişkiv belakê ser da tê	(16/2)
bikey rehmê	(8/4)	tête ser êşek gedar	(16/3)
fena bav û bira nin	(8/16)	dunya ne ya dildanê ye	(16/4)
di merdîyê mîna derya ye	(8/17)	‘am bû ji hemyan ra mirin	(16/9)
feda bin can û cesed	(8/21)	ji dergûşê heta gorê rêwî ne	(17/2)
wekî sêwyan sitûxar e	(8/24)	Xudêyo dil bikey zana	(17/10)

mîna hingiv diqemite	(17/13)	ma hey zivistan bê behar	(26/22)
şev û rojan bi gîrîn e	(17/24)	şêmûka wê balgeh e	(27/3)
jîna wî tev gem û şîn e	(17/24)	bi ah û zar e	(28/2)
ketve nêv tennûra hîlbûyî	(18/3)	wek kewan qebqeb dikir	(28/5)
nîne per fir bide	(18/3)	hey hewar	(29/2)
ji her tiştî me şûştî dest	(18/5)	tîrê je' rî li pey hev tîn	(29/2)
wekî masî ji dest derket	(18/8)	gujgujîn ser berxê dil	(29/4)
şewat pê xist	(18/17)	kir xalî	(29/8)
roj bi koran dê çî ket	(19/2)	wek kereng rabû hewa	(29/10)
mûriya jar bi nigê xu`y leng çî ket	(19/5)	têt piştî şînê şahîtî	(29/12)
canê me bi wê ra rabit	(20/1)	wek me halpergende	(30/1)
bi zarê xweş	(21/7)	dest da dibû pîr	(30/3)
bîzarî ket dilber	(23/16)	em kirin xalî û ax	(31/1)
vekey dilan bigre devan	(23/17)	por li me kirye pelax	(31/2)
heywax li min	(24/1)	qelbê hesûdan hellisa	(32/2)
heywax li min dîn çû ji dest	(24/1)	kuştin qetanê em bi dox	(32/5)
maye li erdê bêxudî	(24/2)	piştî me kir du ta	(32/7)
rabû ji bin şerm û fedî	(24/2)	porê me yekser bû pulox	(32/7)
'edalet û qencî nema	(24/5)	çû der ji hed	(33/3)
me girtîye dunya bi can	(24/16)	bê hisab der bûn	(33/5)
zor dan çekan	(24/17)	ser dinale wek ney û tenbûr	(34/4)
zor dan zikan	(24/17)	perritîm tê da seraser	(36/1)
berê tu şêr bûy bûy rovî	(24/21)	şebr û aram min nema	(36/2)
berê kedî bûy bûy kovî	(24/21)	dil û can bûye pureng	(36/2)
rastî çûye maye derew	(24/31)	ketme nêv atûna 'îşq	(36/3)
çav kor e dil girtî qirêj	(24/38)	em tenê mehrûm ji behr in	(36/18)
dil bû pureng	(25/1)	can perritand	(37/1)
çira bi koran dê çî ket	(25/21)	şîşên hesin xar kir di dil	(37/1)
şîret bi dînan dê çî ket	(25/21)	ker kir ciger xoy lê reşand	(37/1)
mîna hîva çardeşevîn	(26/2)	dilê reben ma heyirî	(37/3)
wekî koran ji dest berda	(26/2)	bi cilweyan heş jê pekand	(37/3)
canê me hatîye ser lêvan	(26/13)	şebr û hedana me birand	(37/4)
me reha kin bo Xudê	(26/14)	hunavê me pijand	(37/8)
emana me birî	(26/15)	rebenê payemal	(37/9)

ziravê me qetand	(37/9)	destê wan ket paşilê	(49/25)
dil herrişand	(37/10)	em dijendin wekî penbo	(49/34)
welat nema dil lê gerand	(37/11)	dağ fikir canê perîşan	(49/36)
dil şewitand	(37/12)	ji Xuda hêvî me ew bû	(49/48)
hedana me qeland	(37/13)	wek jina qehpe nîne jê ra qerar	(49/55)
şebr û hedan hate birîn	(37/14)	wek Bekoyan karê wê şeytanî ye	(49/60)
can û ciger tev bû birîn	(37/14)	nefsa teres	(51/1)
kezeb dirand	(37/14)	ji gefletê hîşar be	(51/1)
dîza dil keland	(37/15)	bibe li dor wan wek mekes	(51/5)
can perritî sertasere	(37/16)	bikey carek li me rehmê	(52/3)
qaqircîga wê bû du ker	(38/3)	sitemkarî û yarî bes	(52/3)
dinalim şev û rojan	(39/1)	wekî bulbul delovan	(52/6)
cerg û mîlak kirye kebab	(39/2)	qelbê wek mermer û as	(53/3)
dilê jar bûye du ker	(39/3)	wek Beko dîr xistîye	(53/6)
li me ker kirye ciger	(39/4)	sêwîyê ber arê (te) me	(54/7)
reben mame li der	(39/5)	desttal	(54/8)
cerg û hunav têk bûne ar	(40/1)	dil çû as	(54/8)
şebr û tehemmul me nema	(40/7)	meşelê nêrîyê mêran e	(55/4)
şev û roj qîrîn û zarînê dike	(40/9)	xame bi navê me bi keş	(56/9)
mekey ah û fiğan	(42/16)	ser danîye ser şemûkê	(57/7)
şewat pê xist	(45/6)	qîrîn û zarîn wekî şeqşeqa aş	(59/2)
sekn û şebat nîne	(45/7)	mane şaş	(59/6)
wekî volkan ji dil tê agir û dûman	(45/9)	tê pey hev tîrê derdan	(60/1)
me rê kir bandê û axret	(45/14)	wekî gûzan daye ber xu dike rêş	(60/2)
bûme ax û xalî	(45/18)	lîf dida her wekî mar	(60/5)
hucûmek zor li ser dil dan	(46/2)	terk key şeş û bêş	(60/9)
li ser me teng bûye dunya	(46/8)	me xu avêtîye hêşa konê we	(61/7)
feda ke can û mal û mulk	(47/2)	xu berda ser wek zurba guran	(62/11)
ji dest me çû	(48/1)	diket zarîn û şîn	(63/27)
wey bav	(48/16)	nav û dengê te nebit paymal	(64/27)
can şewitî bû xalî	(48/16)	ax û xalî li serê min be	(65/15)
dinale şev û roj	(49/1)	mat bûne mane	(65/32)
bi ah û wah û jar e	(49/2)	wan mirî dilê dewar	(66/25)
dixebite boy zikê	(49/17)	dil bûye dağ	(67/1)

dil kiriye fena û dağ	(68/1)	du ker lê qelb û cerg	(76/4)
danîye dil da heftê dağ	(68/2)	ji fiğan û dengê wê qil bûn	(76/5)
dil ker kir	(68/6)	ber bayê te bûye wek kepek	(76/11)
dil şewitî	(68/7)	dil bû pureng	(76/22)
qijîn bi mîlaka me xist	(68/12)	wek kerê Mişrê cesûr	(77/17)
agir bi kîllera me xist	(68/12)	wekî toza li ber bayek	(77/41)
nehîşt me da tu hâl	(68/14)	wek şima zer bûn	(77/50)
gem mekin	(68/15)	ji kêfan fir bidin	(77/52)
geman mekey	(68/17)	me vê rê da bi rêkir mal	(77/60)
ket herrîya rûreşîyê	(69/11)	bi hezar rengî fixanan dike	(79/1)
poz rakirî	(69/13)	dil girêdaye	(80/10)
lê xiste bay qurretîyê	(69/13)	min can di 'îşqê da firot	(80/11)
nexo hevalan wek guran	(69/17)	helyam ji ber jana di dil	(80/12)
pevçûn nekey wekî keran	(69/17)	dinalim wek goyîn	(80/22)
bermede rah û rîçê wan	(69/29)	hindûr seraser bûye xûn	(80/24)
bû li henber ker û lal	(70/3)	heş tewişîn	(80/29)
ah û keser hatin birîn	(70/5)	gêbgêb kewê	(81/3)
zarîn dikin wek nay û def	(70/15)	kewmeşê	(81/2)
menzilan tîy kin	(71/11)	xal' enberê	(81/2)
mame aware	(71/11)	rûhîva di çardehî	(81/3)
wekî bayê ketî tayê	(72/12)	nalîn ji me çûne felek	(81/4)
hêstirê xûnê dibarîne	(72/30)	wekî dîza ber ar	(81/9)
ev sewda ku da dajo wî	(72/31)	şev û rojan bi efgan im	(82/1)
emana me birî	(73/5)	wekî goyîn bi ah û wah û nalîn im	(82/11)
Xuda çawa bikem	(73/6)	mi ne mal e ne pergale	(82/13)
sed keser	(73/11)	mi ne dost e ne heval e	(82/13)
reş girêda	(73/14)	dinalim şubhê goyînê	(82/15)
çendan xu dixo	(73/19)	dil û cerg û hunav ker kir	(82/19)
me zarîn e mudam	(73/21)	ser da xoy jî pê wer kir	(82/19)
nayê xîsa te dilo	(74/4)	reha pêçûnê	(83/3)
mekey ji dest	(74/7)	hezkirin çû der ji hed	(83/12)
umûr nakey	(75/2)	şîretê pîran xu ra key wek guhar	(83/16)
hey felek zalim felek	(76/1)	canê tev bû birîn	(85/4)
çer te qîm kir	(76/2)	luqmanê dilan e	(89/6)

melhema kulan e	(89/6)	hêstirê xûnê bibarîne	(102/12)
bikey qurban	(90/3)	hêvî hatîye birrîn ji binî ve	(102/17)
şefa têtê çinîn tev li cefayê	(91/2)	daye ser mil	(103/4)
ji sertapa bûme agir	(92/1)	wek kereng ber bayê da ye	(103/5)
seraser şuhtim û borîm	(92/2)	ar bi mala wî dixînit	(103/6)
ji mêj da dilkul û dîn im	(92/4)	ji (dunê) destan dişo	(103/9)
cuda kir dil ji canê	(92/6)	ew mîna ga ye	(103/20)
ji sertapa perritî can	(92/9)	hela hela	(104/4)
fîrandin heş	(92/12)	mat mane li şûn	(104/9)
pijandin leş	(92/12)	bextê te da me	(105/4)
‘eqil firda ji ber ‘eşqê	(92/15)	mîna marê şîn	(106/16)
çûn wek birûsk	(93/3)	pêçana rê	(108/1)
qijîn pê ket	(94/4)	dil bû kebab	(108/30)
hewar û şed hewar	(94/4)	xarî mar e	(110/5)
dilê jar pare bû	(94/12)	xûna xu bi destê xu dirijîne	(110/7)
zanîn te ra bivî û das e	(95/1)	êşek giran e dilo	(113/3)
tenê ax e bi can insan	(96/4)	hetta çi çag weha diçî	(113/16)
mal û can rê kirin	(97/6)	nay tebata can	(115/19)
pişta wek kevan	(97/28)	dil perritand	(116/6)
mêrê beran	(97/40)	bo Xuda	(117/6)
xoy nebit xarin kelfî tê	(97/55)	wek tayê li ber bayê	(117/7)
paç bixe guhkê xu	(97/98)	çîkinî çû felek	(117/12)
wekî jarê dikuje	(97/140)	ji dest min çû	(118/2)
gukhê me ker kirin	(98/13)	day nav nigan	(118/3)
hetta ku nekeve qirika wî xirin	(98/19)	cerg û mîlak perritîn	(118/22)
dil û kezab li min ker kir	(99/2)	dilê min pare bû	(119/1)
dibarin hêstir wek baran	(99/6)	ji ferqê ser hetta pê da	(119/1)
dunê ne dostekî rast e	(99/10)	nema me şebr û aramek	(119/2)
me ne mam e ne kurmam e	(99/15)	wekî goyînê ser zinaran me nalîn e	(119/3)
îro xort î şibê kal î	(99/16)	wey bav	(119/4)
mîna kerengê ber bayê	(99/22)	hunav û cergê me ker kir	(119/9)
dilê min pare bû	(101/12)	hêstirê xûn in dibarîne ji çavan	(120/8)
wey bav	(102/5)	bi vî halê me tê gîrihê duşmenan	(121/2)
şed ah û keser	(102/12)	dibarînin mîna xûnê hêstiran	(121/3)

tenê sêva te ma li dar	(122/8)
cerg û hunav têk perritîn	(122/10)
mirî di goran lebiştin	(122/10)
xalyê li serê xu bikey	(122/11)
me ra tenê ma nan û dew	(122/18)
mêrê pozberan	(123/11)
ji kêf û şahiyar nigê me erd negirt	(124/5)
qayîl nabe bi şawakî	(128/156)
her kokek mîna xwe radibe	(130/54)
di karê xu mîna şêr bû	(130/108)
gotina wî mîna şêr bû	(130/109)
masîyê ji dest çû tim diçe	(131/9)
birije ava tasê nay civandin carî dî	(131/10)
zivistanê gul û sosin heştin nabin	(131/14)
di wê rojê pere nake	(138/13)
can giranî neke	(138/14)
em perritîn	(139/8)
welat nema lê gerihan	(139/10)
piştî (qetanê) bû du ker	(139/11)
li piştê dayne bar	(139/19)
bila (mirin) li wê bimîn	(139/26)
her şev avis in bi şubha ronî	(139/116)
wek kundê kor bêyom dibî	(140/6)
gelek dîn bûn ketin çolê	(143/19)
li me can û cesed zer kir	(144/6)
rebenê jarê tev birîn	(145/5)
bûne dilgirç	(146/12)



## 1.8. Hêmanên Erebi, Farisî û Tirkî

Serdema ku Hezîn tê de jiyaye herçiqas jî bo edebiyatê serdemeke modern be jî, wî di helbestên xwe de taybetiyên kevneşopiya helbestên rojhilatî parastine, ango rê û rêbazên klasîk ên şiklî neguhertine. Ji ber vê yekê carna zimanên rojhilatî wekî erebî, farisî û tirkî bi kar aniyê. Hezîn di helbestên xwe de ew ziman bi awayekî serkeftî bikar anîne û hevoksaziya kurdî ya xwe jî xera nekiriye.

Herwiha tê zanîn ku ev kevneşopiya pirzimanî di edebiyata klasîk de gelek berbelav e. Ji ber ku ziman û wêjeya erebî û farisî bandoreke mezin li gelên rojhilatê kirine. Ev karîgerî bêşik li ser edebiyata kurdan jî roleke girîng girtiye.<sup>120</sup> Em vê karîgeriyê di Mem û Zînê de jî dibînin ku Ehmedê Xanî vê yekê wiha tîne zimên:

Kurdî, ‘Erebî, Derzî û Tazî  
Terkîb kirin bi hezl û bazî<sup>121</sup>

### 1.8.1. Hêmanên Erebi

Di dîwanê de di nav van hersê zimanan (erebî, farisî û tirkî) de yê herî zêde hatiye bikaranîn zimanê erebî ye. Di dîwanê de gelek peyvên erebî hene ku bi tesewifê re têkildar in. Ji ber vê yekê di kurdî de jî heman peyv û wateyê de ne û giraniyek nedane zimanê dîwanê û herikbariya wê kêmkirine. Herwiha carna tenê nîvmalikek bi erebî hatiye nivîsîn. Wek mînak:

Ehlen we sehlen merheban xêr hatî ser çav û seran  
Ey dilbera meqşûd liqa ey merhema jana di dil (80/4)

Hebîbî leyse muhtacen îla mîrati ‘ettar in  
Kemal û rindîya yarê xuyaye`d kevirê reş da (3/15)

Di dîwana Hezîn de helbestên xwerû bi zimanê erebî nebin jî, hin malikên wî bes bi erebî hatine nivîsîn. Hezîn carna di hin helbestên xwe de peyhev çar-pênc malik bi erebî nivîsine. Wek mînak:

<sup>120</sup> Yakup Aykaç, “Kurtenêrînek li dor Dîwaneke Bêhempa: Dîwana Hezîn”, *Nûpelda*, j. 15, Wan 2014, r. 51.

<sup>121</sup> Ehmedê Xanî, *Mem û Zîn*, Lêkolîn û Şirove Perwîz Cîhanî, weş. Nûbihar, Stenbol 2010, r. 996. Ji bo bikaranîna van zimanan û agahiyên zêdetir bnr. Îzeddin Mustafa Resûl, *Bir Şair Düşünür ve Mutasavvıf Olarak Ehmedê Xanî ve Mem û Zîn*, wer. Kadri Yıldırım, weş. Avesta, İstanbul 2007, r. 186.



pêxemberî- Salih (şand). Salih got: Ey gelê min! Ellah Teala bihebînin, jê re îbadetê bikin. Ji Xwedê Teala pêştir tu Xweda ji bo we nînin. Ji cem Xwedayê we, ji we re nîşaneke (mucîzeyeke) aşkere hatiye ku ev deveya Xwedê ye, ji we re mucîzeyeke mezin e, dev jê berdin bila ji (çêra) erda Xwedê bixwe (û vexwe), zinhar azarê nedinê! Nexwe dê ezabekî bijan we bigire. (A'raf: 7/73)

Ji bo mucîzeyê Hz. Mûsa jî telmîha vê ayetê dike:

وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ نَضْرًا: Bîne bîra wan; wê dema Mûsa ji bo gelê xwe av xwest. Me jî jê re got: “Gopalê xwe li kevir bide!” (Piştî Mûsa gopalê xwe li kevir da) Di cih de ji wî kevirî dozdeh çaviyên avê derbûn. Her nifşî cihê avvexwarina (kaniya) xwe nas kir. (Me ji wan re got): “Ji rizqê ku Xwedê Teala (daye we) bixwin, vexwin û li erdê fesadiyê mekin.” (Beqere: 2/60)

Wekî vê, di dîwanê de gelek nimûneyên telmîha ayetan hene ku me di beşa ferhengê de ew nivîsîne.

### 1.8.1.2. Hedîs

Di dîwanan de her wekî ayetan gelek hedîs jî hene ku ev, yek ji taybetiyên berhemên klasîk in. Herwiha di helbestên Hezîn de jî ev taybetî gelek xurt e û gelek mînakên wê hene. Ji ber ku me di bin ferhengê de yek bi yek hedîs rave kirine, em ê li vir çend mînakan bidin. *Eger tu nebûyayî, eger tu nebûyayî min gerdûn çenedikirin.*<sup>123</sup>

*كنت كنزا مخفيا فأحببت أن أعرف فخلقت الخلق وتجليت عليهم فعرفوني*: Ez gencîneyek veşartî bûm. Min xwest ku ez werim nas kirin. Ji bo werim naskirin min mexlûqat afirand.<sup>124</sup>

*لا تفكروا في الله , و تفكروا في خلق الله*: Ne zatê Xwedê, mexlûqata Wî bifikirin.<sup>125</sup>

### 1.8.2. Hêmanên Farisî

Di dîwanê de zimanê farisî qasî zimanê erebî zêde nehatiye bikaranîn. Lêbelê, dîsa jî gelek nimûneyên peyvên farisî hene: der (6/8) [di...de], yaban (10/5) [çol], ferda (10/16) [sibe], rah (17/12) [rê], agû (18/2) [jehr, jar], teyh (19/18) [çol], rencîde (40/3) [dilşkestî],

<sup>123</sup> Aclûnî, Keşfu'l Xefa, II: 164; Hakîm, el-Mustedrek, II, 615.

<sup>124</sup> Ev herdu hedîsên qudsî di lîteratura tesewifê de gelek navdar in lê di kitêbên hedîsan de cih nagirin, ango çavkaniya van nîne. Ji bo agahiyên zêdetir bnr. Ahmet Yıldırım, *Tasavvufun Temel Öğretilerinin Hadislerdeki Dayanakları*, weş. Türkiye Diyanet Vakfı, Ankara 2013, r. 109 û 132.

<sup>125</sup> Rawiyên vê hedîsê: Taberanî, el-Awsat, 6456; el-Lalakaî, es-Sunne, 1/119/1-2; Beyhakî, Şuabu'l-Îman, 1/75 Ebu Nuaym, el-Hilye, 6/66-67; el-Elbânî, es-Silsiletu's-Sahîha, 4/395.

feryadires (51/6) [alîkar, destegîr], merd (66/29) [mêr, mirov], suxen (68/3) [gotin, peyv], nemek (76/18) [xwê], çeşme (77/39) [kanî], mirat (78/1) [neynik] û hwd. Ji bilî van peyvyan hin nîvmalik û malikên tenê bi farisî hatine nivîsîn jî hene. Wek mînak:

Lebaleb behra 'irfanem xiredmendem suxendanem

Der î n kişwer çû xaqanem kî men 'errafî yek yarek

Der î n bağê gulan cuz sosina re'na nemînasem

Di nêva şehrê dil geyrê delalê ra nîne şûnek (77/29-30)

Der î n deryayê bî payan şudem nîstî xeber ez men

Hezîn jar e xerabhal e mededxaz e ji te îro (119/19)

### 1.8.3. Hêmanên Tirkî

Wekî peyvên erebî û farisî, peyvên tirkî jî di dîwanê de hene lê li gorî wan hindik in. Di berhemên kurdî yên klasîk de em rastî vê yekê tên. Di *Dîwana Melayê Cizîrî* de jî peyvên tirkî kê mî caran be jî rastî mirov tên. Wek mînak:<sup>126</sup>

Ku dilber hate vê yolê ji ber pir hin ketin çolê

Ji qencan ku revand holê ji mehbûban birin nerde<sup>127</sup>

Kadri Yıldırım di pirtûka xwe ya *Mem û Zîn Çeviri ve Kavramsal Tahlili* de derbarê peyvên bîyanî yên di Mem û Zînê de derbas dibin, îstatîstîkek wiha dide: kurdî 19601, erebî 6015, farisî 918 û tirkî 26 peyv.<sup>128</sup> Mela Mehmûdê Bayezîdî jî wiha dibêje: “Di nav ekradan da mektûb û kaxezêd wan bi zimanê farisî dibin. Xwendina tirkî û zimanê tirkî kê mî dizanin. Kitêbêd zimanê tirkî li nik wan mû'teber nînin.”<sup>129</sup> Li gorî van herdu çavkaniyan û *Dîwana Hezîn*, rêjeya tirkî a di dîwan û kitêbên kurdî de tên bikaranîn bi awayekî zelal dixuye ku kê mî e.

Di *Dîwana Hezîn* de ji bilî peyvên tirkî, qertafên tirkî jî hene ku hin caran bi wan qertafan ve peyv hatine çekirin wek: *-ler*, *-çî*, *-lî*. Me di beşa *Devoka Serhedê* de behsa vê

<sup>126</sup> Me di nivîsîna vê beşê de ji malpera *Nişanyan Etimolojik Sözlükê* (m.nisanyansozluk.com) sûd wergirt. (21.01.2015)

<sup>127</sup> Mele Mehmûdê Zivingî, *Gerdeniya Gewherî Şerha Dîwana Şêxê Cizîrî*, amd. û wer. Emîn Narozi, weş. Avesta, Stenbol 2013, c. 2., r. 60.

<sup>128</sup> Ehmedê Xanî, *Mem û Zîn*, çeviri ve tahlil Kadri Yıldırım, weş. Avesta, İstanbul 2010, r. 64.

<sup>129</sup> Mela Mehmûdê Bayezîdî, *Adat û Rusûmatnameê Ekradiye*, amd. Jan Dost, weş. Nûbihar, Stenbol 2010, r. 92.

mijarê kiribû. Herçiqaş di dîwanê de bi zimanê erebî û farisî malik yan jî riste hatibe nivîsîn jî, bi tirkî em vê yekê nabînin. Li jêrê peyvên tirkî yên ku me tespît kirine, ev in: begler (11/10), gerek (14/21), qanser (14/6), seray (15/8), qertal (15/13), ‘eqreb (17/7), kabûs (18/11), camî û kilîse (24/7), derewçî (24/31), çox (32/4), çam (48/4), daha (69/2), gemî (73/20), çamûr (73/38), mermî (77/85), nefes (51/6), an (77/1), edebî (77/110), elken (77/131), çizgî (96/17), çewre (96/26), hîle (97/84), qurşûn (105/5), demir (116/16), yağmeker (117/10), esîr (117/11), qertal (117/11), dođrî (130/57), çirûg (132/22).

Ji bilî van me, peyvên biyanî wek ji zimanê suryanî, fransizî, îngîlîzî derbasî tirkî bûne jî di vê beşê de nivîsîn. Wek; temmûz (18/13), hezîran (97/145), balîne (108/7), park û pilaj (24/7). Divê em vê tiştê diyar bikin ku Hezîr, peyvên tirkî dîsa di çarçoweya kêşa helbestê de bikar anîne û di risteyên kurdî de bi hosteyî ew bicih kirine. Ev jî nîşan dide ku di qada helbestê de Hezîr yekî şareza û pispor e.

‘Ereb, kurd û ‘ecem, koçer û **begler**  
Hemî gerq bûn di behra feyza Xezna (11/10)

Di qanûna qedîmî da  
**Gerek** weha neba ya Reb (14/21)

Çîkekê agir **seray** wêran diket  
Yek xeyalek pîs serûbin dike qelb (15/8)

**Park** û **pilaj** û medrese, **camî** û çarşû`w **kilîse**  
Tijî jê dêlê tazî ye, heywax li min dîn çû ji dest (24/7)

Rastî çûye maye derew, hîşarî çûye maye xew  
**Derewçî** nin îro qelew, heywax li min dîn çû ji dest (24/31)

Şingîna xişrê zîv û zêr kerwanê ‘îşqê radikir  
Bal menzilan ve rê dikir bi şahiy û lezzetê **çox** (32/4)

Bil merovê kordil e nîne tu kes  
Bi gunehan ketye **çamûra** firaq (73/38)

Dibit tav û qûm û germ û gubar û ‘illet û zehmet

Sih û sosin xweşî û raşetîy û **elkenê** hûnik (77/131)

Heval û hogir û **çewre** xirabxûy û qirêjîn bin  
Heçî me'na ji wanan tê qirêj û pîs e ey insan (96/26)

Dil bide rotkena pîran tê da nehêl **çirûgîyê**  
Bikevî xarê 'alemek bi te dibe helak mela! (132/22)

Wekî me di beşa *Jiyan û Berhemên Hezîn* de jî behs kir, Hezîn bi tirkî jî pirtûk nivîsîne û ev yek jî nîşan dide ku ew şarezayê vî zimanî ye. Dîsa di wan pirtûkên xwe yên tirkî de gelek caran bi tirkî helbest nivîsîne. Herçiqas pirtûkên wî yên tirkî hebin û ew di zimanê tirkî de şareza be jî, di dîwana xwe de cih nedaye helbestên xwe yên tirkî.

### 1.9. Cotepeyv û Dubarekirina Dengan

Di zimanan de hin bêje hene ku ji bo ku vegotinê bihêztir bikin û wateya îfadeyê xurt bikin bi bêjeyên wekî xwe, nêzî xwe yan jî dijberî xwe re tên bikaranîn.<sup>130</sup> Hingê vegotina mirov bêtir bihêz û bandorker dibe. Em dibînin ku di *Dîwana Hezîn* de jî gelek cotepeyv û dúbarekirina dengan hene: fedî û şerm, derd û gem, nas û dost, gar û doj, mest û serxoş, aram û hedan, reng û rû, kok û rîç, mal û melal, mar û mûr, kar û bar, cerg û mîlak, zûlal û berf, xîp û xalî, ax û xalî, dor û mador, med û cezîr, dar û ber, şeş û bêş, şeng û şox, qal û şer, heyl û meded, xar û xes, qirş û qal, deng û beng û hwd.

‘Îşqa cemala sermedî weqta ku ruş di dil danî  
Me ra nema **şerm û fedî** lew aşîkar nalîne dil (81/5)

Pêçek ji dêman rakirî biskê di reş lê bakirî  
Qelbê birîndar şad kirî wê dilbira pur **şeng û şox** (32/1)

Ji bilî cotepeyvyan, di helbestên Hezîn de gelek caran dubarekirina dengan derdikeve pêşberî me. Lê gelek caran dengên bi vî awayî dengên sirûştî ne û gava ku Hezîn behsa bûyerên sirûştê yan jî dengê ajalan kirine ev peyv bi kar anîne. Wek mînak: gummîn û

<sup>130</sup> Ji bo cotepeyv û cûreyên wan, bnr. M. Zahir Ertekin, Zafer Açar, “Di Kurmancî de Cotepeyv û Cûreyên Wan”, *Bingöl Üniversitesi Yaşayan Diller Enstitüsü Dergisi*, c.1, j.1, Ocak 2015, r. 82-92.

zimmîn, hay û hûy, xişr û xuş, ûffîn û kuffîn, qîj û qîj, wiş û wiş, ax û ox, tar û mar, wîlwîl, gulgul, xuşxuş, hukhuk û hwd.

Ev çî **gummîn û zimmîn e dar û ber hey hey** dikin

**Wîlwîlê** teyran e derya tê li pey hev **cezr û med** (33/10)

Me go dilber, bes e evqas **êş û derdan** nede me

Gote çer wer tu dibêjî, ev çî hal e **wiş û wiş** (60/7)

## 1.2. Şêwaz

Gava ku helbestên Hezîn tên nirxandin, bêşik kurdî/kurmanciyeke sade û zelal bala mirov dikişîne. Hezîn hemû helbestên xwe bi erûzê nivîsîne. Vê rewşê bandoreke neyînî li helbestên wî nekirine. Li berevajiyê vê qet serwa, paşserwa û kêşa helbestan xera nebûne.

Ew têgeh û mezmûnên farisî û erebî gelek caran di helbestên Hezîn de xwe bi zimanê kurdî nîşan dide. Bo nimûne, li malika jêrê helbestvan bedewiya evîna xwe bi kurdiyeke zelal dişayesîne:

Dûr bûm ji wê lêvşekkerê wê kewmeşa rûfennerê

Wê rûgeşa xal'enberê lewra her roj bi zar e dil (81/2)

Hezîn di helbestên xwe de gelek caran ji çanda kurdan mînak hildane û helbestên xwe bi wan ve xemilandine. Helbestvan li malika jêrê evîna xwe ya îlahî bi rindahiyên dinê ve dide berhev, lê ev rindahî diyar e ku ji çand û civaka kurdan e. Lewra eşîra Heyderiyan di nav kurdan de bi kezî û biskê jinên xwe yê bedew û xweşkok ve navdar in. Herwiha rakirina xêliyê ji serê bûka nû jî di jiyan û çanda kurdan de cihekî gelek girîng digire. Hezîn, ev herdu nimûne di helbesta xwe de wiha honandiye:

Ne bi bağan û kulîlkan ne bi serxêliyê bûkan

Ne bi biskê Heyderî xweşyê dibînit mestî ruh (28/18)

Şêwaza çîrokî yê ku di helbestên Hezîn de cih digirin, gelek caran xwe di qesîdeyan de aşkere dikin. Hezîn gava ku di helbestên xwe de behsa bûyereke tesewifî yan jî dînî dike hingê, zimanekî rojane bi kar tîne û serî li vê rêbazê dide. Ji ber ku yek bi yek vegotina xelekên bûyeran bi vî awayî hêsantir e. Di helbesta 124'an de serdana Îmamê Xezalî ya ji bo

zatekî mezin, bûye çîroka helbestê.<sup>131</sup> Mijara çîrokê tîne ser hedîsa Hz. Pêxember (asw.) ku dibêje: “Bê navê Xwedê, destpêkirina her karekî nîvco û nivîşkan e.”<sup>132</sup> Bêyî besmele çêbûna genim, piştî xwarinê di însan de dibe sedema xefletê dibêje:

Gezalî rojekê dosto  
Çû cem zatekî ey dosto

Nêrî xelq cot dike lê ew  
Zevîyê tov dikey dosto

...

Gezalî ra bikey şuhbet  
Ji bo te hatîye dosto

Tu here cem, dêla te ez  
Zevîyê tov dikem dosto

...

Bi qurretîyê pozê xu  
Bilind nedikirin dosto

Ji tofanê semawî ra  
Hedef nedibûna dosto (124/32-33, 40-41, 60-61)

Wekî vê, di helbesta 126'an de şeş çîrokên cuda; di 130, 132 û 140'an de jî çîrokek hene. Em dikarin bibêjin ku bi vî awayî di menzûmeyan de vegotina çîrokan şewazeke cuda daye Hezîn.

Hezîn carna wek şeweya vegotina çîrokên helbestkî, xwe di guftûgoyan de jî aşkere dike. Guftûgoyên wekî “*min got, wî got*” mînanî axaftineke rojane di helbestan de cih girtine. Di vê mînakê de jî helbestvan bi dilberê re diaxive:

Min go dilber, tim weha be 'işk û mişkan şîn bikey  
Got qebûl e, ger tu bavêjî ji xu koka futûr

Min go narîn, meşderê her derd û dermanan tu yî

<sup>131</sup> Di vê çîrokê de navê Îmamê Xezalî derbas dibe lê navê wî zatî derbas nabe. Gava me ji Seydayê Mela Husnî ew zat pirsî, hingê ji me re got: “qasî ku tê bîra min ew zat ‘Eliyê Ramitenî ye, lê dîsa jî baş nayê bîra min.” (Yakup Aykaç, 03.01.2015)

<sup>132</sup> İbn Hanbel, II, 360. (*Hadislerle İslam I*, weş. Diyanet İşleri Başkanlığı, c.1., Ankara 2014, r. 173)



Ji gihanê dûr mekey dil, ger tu xinc key can bi şûr

Got, bi yaran ra heval be neynika dil pak bidêr

Da temamen roj di mirata dilê te ket tûhûr (41/4-5-6)

Hezîn di helbestên xwe de hin ravekan tim û tim bi kar tîne. Em dikarin bibêjin ku ev ravek ligel kesayetiya helbestvan nêrîna wî ya jiyanê û şêwaza wî dide der. Ravek û gotinên wekî *atûna qetanê, dozexa evînê, dirrîyê qetanê, rinda derdan, baxirê şînan, yabana fîraq, arê qetanê, atûna evînê, yabana qetanê* û hwd. di helbestên Hezîn de gelek caran xwe dubare dikin ku helbestvan wateyek taybet li van bar kirine. Li gorî Hezîn, dinya cihê veqetîne ye. Lewra beriya ku însan were dinê, ruhê mirov li cem yara mezin (Xwedê) e. Piştî ku însan tê dinê, ji yara xwe diqete û lewma her dixwaze ku vegere cem yara xwe. Ji ber vê yekê, ji evîndar re dinya cihê cudabûn, çola êş û xeman e. Lewra evîndar ji hatina dinê û heta mirinê her tim bi ah û gîrîn e, gihîştin (w esl) bes bi mirinê hasil dibe. Di vê helbestê de jî em vê yekê dibînin:

Dûritî yabana derd û êş û ahîne kûr e

Lew ji dergûşê heta gorê bi ah û zar e ruh (28/2)

Ji ber vê yekê, helbestvan di vê dinê de xwe yekî xemgîn, bi êş û keser dibîne, lewra dûrî yara xwe ye. Lewma em dikarin bêjin; ji ber van sedeman helbestvan xwe wek mirovekî *hezîn* (xemgîn) dide nasîn û vê mexlesê bi kar tîne:

Pur bi êş û dilkul û mest û xerabê firqet im

Fir didit huzna **Hezîn** rojek dibit şahî gelo? (116/20)

Lêbelê, Hezîn di helbestên xwe de ji ber qetanê xemgîniya xwe bîne zimên jî tu car bêhêvî nîne. Pirî caran bihêvî ye ku dê rojek bi yarê re wesl/gihîştin pêk were. Helbestvan li vir û di gelek cihan de îşareta ayetên ku dibêje “*bêhêvî nebin*”<sup>133</sup> dike û xwe wisa teselî dike:

Nebe bê hêvî Hezîn ma hey zivistan bê behar

Gul dîsa dê şînan bibin firqet dîsa dibit ‘ebeş (26/22)

Hezîne jar û aware, wekî sêwyan sitûxar e

Bi lûfî te umîdwar e, bûye qurban ji ‘îşqê ra (8/24)

<sup>133</sup> Di Quranê de gelek cihan di derbarê *bihêvîbûnê* de ayet hene. Bnr. Yûsuf: 12/87, Zumer: 39/53, Rûm: 30/36.

Hezîn, di helbestên xwe de hin caran tercîha peyvên kurdî yên resen kirine. Ango, peyvên ku di kurdî de tîbî bikaranîn lê ne kurdî ne, tercîh nekirine. Bo nimûne; tirm (term, cenaze), qemitîn (zeliqîn), hûrzan (alim, zana), hûker (mi'elim), çar awir (çar teref), xudbîn (egoîst), xudanî (dîlnizmî), perhîz (teqwa, xwe ji gunehan parastin) û hwd. Ev jî nîşan dide ku Hezîn di zimanê kurdî de gelek kûr bûye.

Çemengah û gulistan û çiyayê tev gul û reyhan  
Mîna hingiv **diqemite** bi wan ve mêşa dil ya Reb (17/13)

**Çar awirê** dil dîwar e, jêr û jorê wî ye ar  
Dişewite wekî dar e, hey hewar ey dest(i)keş (60/4)

Berê tu zarokê xu ra  
Heqîqî **hûker** î bavo (130/39)

Dîsa em dibînin ku Hezîn carna bixwe jî hin peyv çêkirine. Di Dîwana Hezîn de çar caran peyva Hezargolê derbas dibe ku di dewsa Bîngolê de bi kar aniye. Hezîn li şûna “bîn” a tirkî “hezar”a kurdî xistiyê. Lê ya balkêş ev e ku Hezîn rasterast navê Bîngolê ya bi kurmancî (Çewlîg an jî Çepeçûr) an jî kurmanckî (Çolig) bi kar neaniye. Herwiha peyvên wek dajo (şofêr, ajovan, ajoker), firoker (balefir), Xudêçû (Xudêrewan) û hwd. jî ji ber xwe çêkirine. Jixwe ev jî taybetiyê helbestvanan e ku bi peyvên re dilîzin û kirasekî nû li wan dikin.

Diyarbekr û **Hezargol** û Mûşa dilber û Kurdistan  
Hemî milkê te bin dîsa tu tîr nabî tu nankor î (148/4)

Gelo **firoker** bê şofêr çawa bi jor ve fir didit  
Ya geştîyê qebtan nebit ma ew li deryayê çi ket (23/5)

Di dîwana Hezîn de bi tevahî 149 helbest hene ku hemû jî bi kêşe hatine nivîsîn. Serwa û paşserwa di edebiyata klasîk de qasî kêşeyê girîng in. Ji ber vê yekê di edebiyata klasîk de tiştê ku gelek caran derdikeve pêşiya me ev e ku gelek helbestvan ji helbestên beriya xwe hatine nivîsîn, îqtibas û nezîre kirine.<sup>134</sup> Ev taybetî di edebiyata klasîk de tiştêkî asayî ye

<sup>134</sup> Di edebiyata kurdî de mînakên vê gelek in. Bo nimûne; di helbesta *Wê Ji Nû Cezba Evîne* ya Pertew Begê Hekkarî ji *Şox û Şengê* ya Melayê Cizîrî, malika *dil ji min bir dil ji min* îqtibas kiriye û li ser vê helbestê nezîre nivîsiye. Ji bo helbestên *Wê Ji Nû Cezba Evîne* û *Şox û Şengê* bnr. Perto Begê Hekkarî, *Dîwan*, amd.

û me nimûneyên wê di helbestên Hezîn de nîşan dan.<sup>135</sup> Ji xeynî wan, di dîwanê de gelek helbest hene ku bi serwa an jî paşserwayeke nû hatine nivîsîn, ango, Hezîn ji helbestvanên beriya xwe îqtibas an jî nezîre nekirine. Di sêrî de paşserwayên daçekî bala mirovan dikişîne ku Hezîn daçekên “ra, da” wek paşserwa bikar anîne. Herwiha wekî serwa û paşserwayên xweser wekî: ya Reb, Xezna, çû ji dest, yar, dilber, el-xelas, insan, hene, -a te bû, dilo, bavo, lawo, xorto û hwd. hene.

Gujgujî ser berxê dil şahîne ‘îşqê el-xelas  
Daye nêv pencê qetanê yara dilbêş el-xelas (61/1)

Ronîya qad û semayê tîrêjek nûra te bû  
Hatina her ‘alemê têk da bi fermana te bû (115/1)

Yek ji taybetiyên şêwaza Hezîn ev e ku di helbestên xwe de gelek cih daye *tekrîran*, ango rêzeke dawiya malikek an jî çarînek di hemû helbestê de hatiye dûbarekirin. Di helbestên Hezîn de jî bi vî rengî gelek nimûne hene, wek: “heywax li min dîn çû ji dest”, “ya Reb li me rehmê bikey”, “Şahê Xeznayê meded”, “rabe ji xew rabe dilo”, “gelî dost û gelî yaran”, “te rihlet kir ji dinyayê” û hwd.

Payîza paşîn e îro  
Dilê min gemgîn e îro  
Li min huzn û şîn e îro  
Gelî dost û gelî yaran!  
...  
Hezîn im çav tijî xûn im  
Bi axîn û bi gîrîn im  
Hewarê bal we ve tînim  
Gelî dost û gelî yaran! (99/1-31)

Carna ev tekrîr di rêzekî de jî dixuye.

Mekey cana were êdî kula bengî bikey hêdî  
Şewitîn em şewitîn em şewitîn em bes e dilber

Tehsîn Îbrahîm Doskî, weş. Nûbihar, Stenbol 2011, r. 235.; Melayê Cizîrî, *Dîwan*, amd. Emîn Narozî, weş. Avesta, Stenbol 2012, r. 185.

<sup>135</sup> Bnr. Beşa 3. Helbestvanên ku Bandor li ser Hezîn Kirine.

Bi çavê şefqetê carek binêre bo Xudê xanim  
Birîndar im birîndar im birîndar im hewar dilber (45/10-11)

Di edebiyata klasîk de taybetiyeke cuda jî heye ku hin helbestvan gava ku helbestê xwe dinivîsînin, di helbestê de sal an jî temenê xwe jî diyar dikin. Ev taybetî di Edebiyata Klasîk a Kurdî de piranî di helbestên Feqiyê Teyran de xwe nîşan dide. Wekî vê, di Hezîn de jî carna ev taybetî berçav e. Bo nimûne Hezîn, vê helbesta xwe di şevêkî payiza sala hîcrî ya 1402'an (m. 1982) de nivîsiye.

Lewra *şevêk ji şevê payîza* kurt  
Dema çêkir gerdena van cewheran

*Di sala hezar û çar şed û dudyê*  
Hicrê da me tercume kirye bizan (97/154-155)

Hezîn hin arîşeyên edebî wek “*helbest çi ye, sînorên wê çi ne, helbest ji bo kê ye*” li gor xwe dibersivîne, li cihekî hizr û boçûnên xwe yê di derbarê helbestê de der dibe.<sup>136</sup> Li gorî Hezîn, divê helbest ji bo malê dinê û pesnê dinê nebe. Ango helbest ji bo rindahî û bedewiya dinê, jinê û tiştên fanî nîne. Divê mijar û zimanê helbestê her û her Xwedê û îlahî be. Dîsa axaftin û helbestên bê dilber (Heq, Xwedê) dişibîne xwarina bêxwê û mîna tiştêkî kelî dibîne. Ji ber vê yekê mijarên helbestên xwe jî diyar dike ku derbarê tiştên fanî û karê dinyayê de nîne.

Gora qanûna zimanan tu bipeyv  
Tevlihev diket bê qanûn gotinan

Her bi qanûnê qezîdan dilber e  
Xoy nebit xarin kelî tê ser ziman (97/54 û 55)

Helbestvan gava ji yekî din re pêşniyaza nivîsîna helbestê dike hingê dîsa bi terza xwe ya şîretwarî, di rêya xwe de çûyîne pêşniyaz dike. Lewra li gorî Hezîn helbest bi pesnê Heq, bi tiştên baqî ve dikemile û digihîje asteke bilind. Lê ne, eger behsa tiştên dinyewî bike hingê helbest di vê dinê de dikeve ber piyan, li erdê dimîne û dihetike. Bi nêrîna helbestvan, ji bo helbestê asta herî nizm bi tiştên fanî ve mijûlbûn e.

<sup>136</sup> Ji bo arîşeya “*helbest çi ye, helbestvan kê ye*” bnr. Mahmud Erol Kılıç, *Sûfî ve Şiir, Osmanlı Tasavvuf Şiirinin Poetikası*, weş. İnsan Yayınları, İstanbul 2014, r. 103-117.

Şi' rê çêkey, lê reha min da here  
Karê dunyayê nede qeş ber çavan

Pê bixaze pesnê heq berdana heq  
Ber bide qencîyê ne pesnê jinan

Şi' r nîşan e ji kemal û fezlê ra  
Pur hêja ye dema nekev ber nigan

Bernigîya şî' rê wek were gotin  
Bona pê malê dunê were civan (97/56-59)

Hezîn piştî pênaseya şî' rê di çend cihan de pesnê helbestên xwe dike, helbestên xwe bi nêrînên xwe dinasîne. Jixwe di destpêka dîwanê de jî diyar kiriye ku Hezîn helbestên xwe tenê wekî helbest nabîne; her wiha wekî çemeke xweş, kaniya ilm û hikmetê, ji nexweşiyên re mîna derman dibîne û gazî gel dike ku ji bo werin, bixwînin û jê sûd werbigirin.

Ne şî' re welê ev çemenek xweş e  
Li der û li dorê wê av bilqîne

Heşan ra hesan e dilan ra nûr e  
Kulan ra şîfa ye ji can ra jîn e

Werin lê binêrin û lê bigerin  
Çemenekî pur xweş û gemrevîn e (111/16-17-18)

Hezîn di helbestên xwe de gelek caran xwe di rewşeke xirab de dibîne, halê xwe yê perîşan vedibêje û lavayê Xwedê dike. Hezîn carna jî dibîne ku êdî tu kes guhdariya wî nake û şîretên wî nagire, hingê dîsa ji Xwedê alîkarî dixwaze û ji bo ku ew werin rêya rast dua dike.

Xudêyo îhsan bikey, in' am bikey  
Belkî ev şîreta, şîn be`l hindikan (97/139)

Ya Reb tu heq navê xu key, dînê mubîn wenda nekey  
Me nailê lufta xu key, heywax li min dîn çû ji dest (24/37)

Bi umîda gîştina yarê **Hezîn** jînê dike

Ya Îlahî! La texeyîbuhû iza me`l-leylu dac

(27/8)

Me di vê binbeşê de ji bo nirxandina şêwaza Hezîn hewl da û cudahiyên wî derxistin holê. Wek tê dîtin, di şêwaza Hezîn de gelek taybetiyên cuda hene ku wî ji helbestvanên din cuda dike. Ji ber vê yekê em dikarin bigihîjin vê encamê ku şêwaza Hezîn xurt û dewlemend e. Herwiha di helbestên Hezîn de taybetiya herî berçav şêwaza wî ya şîretî û tesewifî ye ku li seranserî dîwanê de ev yek tê hîskirin. Em ê di bin serenava *Naveroka Helbestên Hezîn* de li ser van mijaran yek bi yek rawestin.

## 2. WÊJEVANÊN KU BANDOR LI SER HEZÎN KIRINE

Hezîn jî wek gelek helbestvanan, di bin bandora helbestvanên mezin ên kevn de maye û ji wan sûd wergirtiye. Hezîn wan helbestvanan wiha rêz dike: "...bêşik gelek şa'ir û kitêb te'sîr li min kirin. Bo nîmûne di kurdî de Dîwana Cizîrî, Mem û Zîna Xanî û Rewdu'n-Ne'îma Şêx Evdirrehmanê Aqtepi; di farisî de Mela Camî, Hafîzê Şîrazî, Mesnewî, kulliyata Sadî Şîrazî û Îbnû'l Xeyam; di erebî de jî Îbnû'l Farid, Hesan bin Usabîd, Meqamata Herîrî, Lamîyetû Îbnî Werdî, Nûniyetû Sibî, Muellaqatî Seba, qesîdeya Burdiyye û hwd."<sup>137</sup> Digel van Hezîn gelek dîwan, qesîde û helbestên kurdî jî jiber kirine.<sup>138</sup> Li vir em dibînin ku Hezîn, li qada şî'rê de gelek jîrek û şareza ye. Ji ber vê yekê em nikarin rasterast bibêjin ku bandora vî helbestvanî gelek e yan jî kême. Em ê li vir bi tenê çend mînakên helbestvanên kurdînivîs li gorî bandora wan, nîşan bidin.

### 2.1. Melayê Cizîrî

Melayê Cizîrî, di edebiyata kurdî de ekola tesewifê temsîl dike. Di dîroka edebiyata kurdî de di asta dîwana wî de dîwan nehatine nivîsîn. Cizîrî bi helbestên xwe, bandorek gelek mezin li ser helbestvanên piştî xwe hatine, kiriye.<sup>139</sup> Yek ji wan helbestvanan jî Hezîn e. Jixwe Hezîn di bîranînên xwe de diyar dike ku wî pirî helbestên dîwana Melê jiber kirine.<sup>140</sup> Li jêrê, em ê bo vê yekê mînakan bidin.

1. Nezîreya "geleq" e ku paşserwa û kêşa herduyan yek e:

**Melayê Cizîrî:**

<sup>137</sup> Yakup Aykaç, "Hevpeyvîn: Seydayê Mela Husnî Hezîn", mp3., 02.02. 2014, Stenbol.

<sup>138</sup> Ji bo agahiyên zêdetir bnr. Hezîn, *Bîranînên Seydayê Mela Husnî*, r. 42.

<sup>139</sup> Adak, *b.n.*, r. 210-211.

<sup>140</sup> Hezîn, *Bîranînên Seydayê Mela Husnî*, r. 42.

Mey nenoşî Şeyxê Sen'anî gelet  
Ew neçû nêv Ermenistanê gelet<sup>141</sup>

**Hezîn:**

Dil di rahê 'îşqê da nîne gelet  
Ruh di cezb û coşê da nîne gelet (65/1)

2. Nezîreya “‘ebeş” e ku bi tenê paşserwaya van yek e:

**Melayê Cizîrî:**

'Umrê zayî' bû me bê dilber 'ebeş  
Wey tevê 'umrê me borî ber 'ebeş<sup>142</sup>

**Hezîn:**

'Umrê bê dilber heba ye cehda bê 'îşqê 'ebeş  
Jîna bê rehber bela ye qelbê bê nûr e 'ebeş (26/1)

3. Nezîreya “çerx” e ku paşserwa û kêşa herduyan yek e:

**Melayê Cizîrî:**

Heyheya reqs û semaya te çi xweş bestiyê çerx  
Ku di bircê bi sema têt li ser destê xwe berx<sup>143</sup>

**Hezîn:**

Wek me yê rojreş nîne kes dikşîne azarê çerx  
Êş û derdan hey dibarîne me ra geddarê çerx (29/1)

4. Nezîreya “-er” e ku bi tenê serwa û kêşa van yek e:

**Melayê Cizîrî:**

Xelqno li min kin şîretê ew dilbera zerrînkemer  
Min dî di halê xefletê hat der ji bircê wek qemer<sup>144</sup>

**Hezîn:**

Dilber ji burcê hate der ya Reb çi husnek bû li ser  
'Alem hemî têk nûrî bû hilbû ji afaqan qemer (43/1)

5. Nezîreya “bes” e ku paşserwaya herdu yek e:

<sup>141</sup> Melayê Cizîrî, *Dîwan*, transkripsiyon Arîf Zêrevan, weş. Nefel, Stockholm 2004, r. 122.

<sup>142</sup> Cizîrî, *b.n.*, r. 66.

<sup>143</sup> Cizîrî, *b.n.*, r. 88.

<sup>144</sup> Cizîrî, *b.n.*, r. 97.

**Melayê Cizîrî:**

Dil yek e dê ‘ışqî yek bit ‘aşiqan yek yarî bes  
Qible dê yek bit qulûban dilberek dildarî bes<sup>145</sup>

**Hezîn:**

Vekey dilber ji dêman perde û bendan delalî bes  
Nîşan de şûretê sêvîn ji dildaran veşarî bes (52/1)

6. Nezîreya “mela” ye ku paşserwa û kêşa herduyan yek e:

**Melayê Cizîrî:**

Îro ji derba xencerê lazim biêşan î Mela  
Teşbihê zulfa dilberê zanim perîşan î Mela<sup>146</sup>

**Hezîn:**

Pur pur bizane qedrê xu tu ruhê ‘alem î mela  
Cihan heyatê nakey qeş bê te bi yek demê mela (132/1)

7. Nezîreya “ğeređ” e ku paşserwa û kêşa herduyan yek e:

**Melayê Cizîrî:**

Me ji bil husn û cemalê çi geređ  
Bê cemalê ji peyalê çi geređ<sup>147</sup>

**Hezîn:**

Dil ji bil yara berîn nîne geređ  
Gîştina wê yarê ye dil ra geređ (64/1)

Herwiha Hezîn di dîwana xwe de sê caran behsa Melayê Cizîrî dike ku di wan de pesnê wî hem di qada ilmê de û hem jî di qada evîn û helbestê de dide:

*Melayê me`y Cezîrî* her bi ‘ilmê  
Dunê da nam û şan daye biray min (95/17)

Nuqtekî tûmara ‘ışqê tête qas Şerha ‘Ubab  
Çilkekî barana ‘ışqê tête wek deryaya gêj

---

<sup>145</sup> Cizîrî, *b.n.*, r. 110.

<sup>146</sup> Cizîrî, *b.n.*, r. 212.

<sup>147</sup> Cizîrî, *b.n.*, r. 118.



Pur wekî *Cezrî* û Miksî dane dersa metnê ‘îşq  
Jîna wan gîşte nihayet pur dîbace mabû hêj (50/2-3)

Wek ji van mînakên tîn dîtin ku Hezîn gelek di bin bandora Melayê Cizîrî de maye.  
Di gelek helbestên xwe de nezîre kirine û bi heman şeweyî helbest nivîsîne.

## 2.2. Ehmedê Xanî

Hezîn wekî li jorê jî me diyar kiriye, gava behsa kitêbên ku bandor li ser wî kirine dike, nemaze navê Mem û Zîna Ehmedê Xanî jî dibêje û piştî gelek caran behsa xwendina vê dike. Û herweha qala çend helbestên Xanî jî dike.<sup>148</sup> Diyar e ku Hezîn wekî Melayê Cizîrî, ji Xanî jî gelek sûd wergirtiye. Bo nimûne li jêrê em ê bi çend mînakên ve van binimînin.

1. Nezîreya “çi (bi)ket” e ku paşserwa van yek e:

**Ehmedê Xanî:**

Mîrê meclîs nekenit, mûtrîbê goya çi biket  
Xunçe xendan nebitin, bulbulê şeyda çi biket<sup>149</sup>

**Hezîn:**

Dil bû pureng ji mehbêtê, bê yara hîvrû dê çi ket  
Yarê divêt qelbê murîd, cennet û hîran dê çi ket (25/1)

2. Nezîreya “-im ez” e ku paşserwa wan yek e:

**Ehmedê Xanî:**

Seydê pencahê serê zulfa şeha şehbaz im ez  
Mestê cama îşweya şehnazê nazik naz im ez<sup>150</sup>

**Hezîn:**

Furatên gem li min wer bûn li kohê dil birîn der bûn  
Jêr û jor da hîskeke hîlbûn gelî yaran gerîq im ez (46/1)

3. Nezîreya “-ef” e ku serwa û kêşa herduyan yek e:

**Ehmedê Xanî:**

---

<sup>148</sup> Yakup Aykaç, “Hevpeyvîn: Seydayê Mela Husnî Hezîn”, mp3., 02.02. 2014, Stenbol.  
<sup>149</sup> Evdurrahman Durre, *Şerha Dîwana Ehmedê Xanî Felsefê û Jiyana Wî*, weş. Keskesor, Stenbol 2002, r. 115.  
<sup>150</sup> Durre, *b.n.*, r. 224.

Ez çûme baxê sorgulan wextê sehergahê bi xef  
Min dî sedaya bulbulan dagirtibûn her çar teref<sup>151</sup>

**Hezîn:**

Şukur îro şahê şeref hat bagê dil bi nay û def  
Mizgîn ji ruh ra be ku şah serdana wî kirye hedef (70/1)

Herwiha gelek malikên wekî hev jî hene:

**Ehmedê Xanî:**

Me dî neqşek ji neqşê Neqşebendan  
Vebû qeydê di min yek yek ji zendan<sup>152</sup>

**Hezîn:**

Neqşekî neqşî dixazî dil girêde`b Xeznewî  
Nisbeta rengîn dixazî hey li mala Xeznewî (136/1)

Ji xeynî van, Hezîn di dîwana xwe de gelek caran navê Mem û Zîn der dibe, evîna wan tîne zimên:

Nayête şerh û qelemê, hezkirina **Zîn** û **Memê**  
Ne vê demê ne wê demê, rake ji rûpelan qelem (89/3)

Wekî bayê şeba qeş nîne aram û hedana me  
**Mem** im îro di zindanê gelo **Zîna** şîrîn kanê (94/8)

Herwekî van, navê Beko jî di helbestên Hezîn de cihê xwe digire:

Wek **Bekoyan** karê wê şeytanî ye  
Yar ji yaran dûr dixîne şev û roj (49/60)

Herwiha navê Ehmedê Xanî jî di helbestên Hezîn de diborin:

Bi 'ilmê **Ehmedê Xanî** wekî roj  
Bûye meşhûrê afaqan biray min (95/18)

Bixûne tim bixûne tim bixûne tim bixûne tim  
Bibe zana bibe zana bibe zana mîna **Xanî** (142/35)

<sup>151</sup> Durre, *b.n.*, r. 244.

<sup>152</sup> Durre, *b.n.*, r. 276.

### 2.3. Şêx Hadiyê Qewmanî

Me di *Jiyana Hezîn* de jî behs kir ku Hezîn cara yekem di medreseya Şêx Hadî de xwendiyê. Hezîn di pirtûka xwe ya *Kûlxaniya Veşartî* de behsa jiyana Şêx Hadî kiriye û jî qesîdeyên wî çend mînak dane. Herwiha di bîranînên xwe de jî wiha behsa wî dike: "...di hona edebiyatê de jî xwediyê baskekî dirêj bû. Xwediyê îbareyeke areste bû. Di zimanê erebî û kurdî de xwediyê fesahet û belaxetê mezî bû..."<sup>153</sup> Ji ber vê yekê em dikarin bibêjin Şêx Hadî yekemîn mamosteyê Hezîn e û bandora wî li ser Hezîn çêbûye. Hezîn gelek caran di pirtûkên xwe de behsa Şêx Hadî kiriye. Em ê li vir çend mînan jî helbestên Şêx Hadî û Hezîn bidin ku vê yekê baştir bibînin.

#### Şêx Hadî:

Hey ho hewar hey ho hewar, hey wax li min dînê mubîn  
Heywax û feryad û sitar, hey wax li min dînê mubîn<sup>154</sup>

#### Hezîn:

Heywax li min heywax li min, heywax li min dîn çû ji dest  
Şikestî peymana elest, heywax li min dîn çû ji dest (24/1)

Di gelek murebbe'ên Hezîn û Şêx Hadî bi heman teşeyî ve hatine honandin. Wek mînak:

#### Şêx Hadî:

Ez bêkes û feqîr im  
Îmdad û gazî Seyda  
Xweş bende û esîr im  
Îmdad û gazî Seyda<sup>155</sup>

#### Hezîn:

'Izzuddînê şîrîn kanê  
Delala gemrevîn kanê  
Hedana dilhezîn kanê  
Hewar e bazê Xeznayê (144/1)

<sup>153</sup> Hezîn, *Bîranînên Seydayê Mela Husnî*, r.14.

<sup>154</sup> Şêx Muhammed Hadiyê Qewmanî, *Dîwan*, amd. Muhammed Seydaoğlu, Nûbihar, Stenbol 2011, r. 37.

<sup>155</sup> Qewmanî, *b.n.*, r. 61.

Di dîwana Şêx Hadî de tenê 14 helbest hene ku bes bi 2 hebê ji wan bi şiklê malikan û yên din jî bi şiklê murebbe‘ê hatine nivîsandin. Ji ber vê yekê em nikarin zêdetir minakên mînanî hev bidin. Lêbelê gava ku mirov murebe‘ên Şêx Hadî û Hezîn dinêre hemû helbestên wan hem jî aliyê şiklî û zimênî û hem jî aliyê naverokî ve nêzî hev in. Ev yek jî nîşan dide ku bandora Şêx Hadî bi awayekî aşkere li ser Hezîn çêbûye.

#### 2.4. Şêx Elauddînê Xeznayê

Hezîn gava ku li medreseya Şêx Ehmedê Xeznayê dimîne, li cem Şêx Elauddîn dixwîne, jê sûd werdigire.<sup>156</sup> Di navbera Hezîn û Şêx Elauddîn de hem têkiliyeke feqî-seyda, hem mirîd-murşîd û hem jî xwendekar-helbestvan çêdibe. Lewra Hezîn, “di helbestê de herî zêde te’sîr li min kir şî‘rên Şêx Elauddîn e” dibêje.<sup>157</sup> Dîwana Şêx Elauddîn nîne lê du helbestên wî di pirtûka *Dîwana Camî*‘ de me tespît kirin ku em li ser van helbestan hûrbûn.

##### Şêx Elauddîn:

Em zelîl in em feqîr in ya Resûlûllah meded  
Em esîr in em heqîr in ya Hebîbûllah meded<sup>158</sup>

##### Hezîn:

Ketime tennûra ‘îşqê şahê Xeznayê meded  
Perritîm tê da seraser şahê Xeznayê meded (36/1)

Wekî vê, di vê helbestê de jî heman terz bala mirov dikişîne.

##### Şêx Elauddîn:

Hewar sed hewardar im  
Ji ber nefsê xerabhal im  
Ji wî Şahî recakar im  
Meded ya Şahê Xeznayê<sup>159</sup>

##### Hezîn:

Hewar û şed hewar îro  
Keremkar û medar îro  
Ji nîv me çû bigar îro  
Hewar e bazê Xeznayê (144/12)

<sup>156</sup> Hezîn, *Bîranînên Seydayê Mela Husnî*, r. 65.

<sup>157</sup> Yakup Aykaç, “Hevpeyvîn: Seydayê Mela Husnî Hezîn”, mp3., 02.02. 2014, Stenbol.

<sup>158</sup> Mela Ehmedê Qoxî, *Dîwana Camî*‘, weş. Îhsan, Diyarbekir 2004, r. 414.

<sup>159</sup> Qoxî, *b.n.*, r. 418.

Wek tê dîtîna pêwendîya ku di navbera helbestên Şêx Elauddîn û Hezîn de heye, berçav e. Ji ber kêmasiyên nimûneyên helbestan lêkolînên me bi têra xwe kûr nebe jî mirov ji van herdu helbestan dibîne ku navbeyna şeweya herdu helbestvanan manendînek heye ku ev jî bandora Şêx Elauddîn nîşan dide.

Herwiha di dîwanê de em dibînin ku Hezîn navê Şêx Elauddîn gelek caran der birine û li ser wefata wî jî mersiyyek nivîsiye:

Ji hecra Şah ‘Elauddîn dilê min pare bû îro  
Ji ferqê ser hetta pê da beden têk bû kebab îro

Nema me şebr û aramek ji ber jana tîra hecrê  
Birîn kûr e elem dişwar û mame bê tebîb îro (119/1 û 2)

## 2.5. Melayê Bateyî

Mela Huseynê Bateyî yek ji helbestvanên kurdan ê klasîk e. Ji helbestên wî diyar dibe ku di edebiyata kurdî de mahir bûye.<sup>160</sup> Di edebiyata kurdî de mewlûdnivîsê yekemîn e ku bi Mewlûda xwe ve tê nasîn. Herwiha piştî Bateyî di edebiyata kurdî de çî mewlûd hatine nivîsîn, di bin bandora wî de mane.<sup>161</sup> Em di helbesta 97’an de vê bandorê bi zelalî dibînin. Ji aliyê ruxsarî ve kêşa wan wekî hev in, ji 162 malikan pêk tê. Lê em vê yekê jî diyar bikin ku ev helbest wek şerha *Qesîdeya Lamiyye* ya Îbnî Werdî hatiye nivîsîn lê Hezîn tiştên din jî li ber xwe zêde kirine û bi şeweya xwe ev helbest nivîsiye.

### Melayê Bateyî:

Hemdê bê hed bo Xwudayê ‘alemîn  
Ew Xwedayê daye me dîne mûbîn

Em kirine ummeta xeyr-ul beşer  
Tabî‘ê wî muqtedayê namiwer<sup>162</sup>

### Hezîn:

Pesnê bê dawî Xudê ra bin ku Wî  
Daye me Îslam û Quran û îman

<sup>160</sup> Mela Huseynê Bateyî, *Jiyan, Berhem û Helbestên Wî*, amd. M. Xalid Sadîfî, weş. Nûbihar, Stenbol 2011, r.30.

<sup>161</sup> Ziver İlhan, *Mewlûda Mela Huseynê Bateyî (Metn û Lêkolîn)*, Teza Lîsansa Bilind, Zanîngeha Mardin Artukluyê, Enstîtuya Zimanên Zindî yê Tirkiyeyê, Mêrdîn 2013, r. 3

<sup>162</sup> Melayê Bateyî, *Mewlûd*, amd. Huseyn Şemrexî, weş. Nûbihar, Stenbol 2011, r. 9.

Em kirine pêçûyê peyğemberê  
Ûmmeta wî çêtirînê ûmmetan

(97/1-2)

## 2. NAVEROKA HELBESTÊN HEZÎN

Di helbestên Hezîn de gelek mijarên cuda hene ku vê jî ji aliyê naverokê ve dewlemendiyek daye *Dîwana Hezîn*. Hin helbestên Hezîn serdanpê bi tenê li dor yek mijarê hatibe honandin jî hin helbestên wî jî mijarên cuda di hundirîne. Herwiha ji aliyê naverokê ve helbestên lîrîk, dîdaktîk, tesewîfî û rexneyî sereke bin jî mijarên wek fanîbûna dinê û xapandina wê, ibadet, nefis û daxwazên wê, xûyê qenc, mirin, borîna zeman, zanîna qedr û qîmeta xortaniya mirov, şikayeta zeman, bêrîkirina welêt, bedewiya sirûştê hwd. hene.

### 1.2. Helbestên Lîrîk

Di helbestên lîrîk ên dîwanê de îşq û halê wecdê tên dîtin. Helbestvan coş û xiroşa xwe di van helbestan de der birine û bi awayekî aşkere van hestên xwe ragihandine xwendevanan. Hezîn di qada îşqê de xwe zana û pispor dibîne. Mezinahiya îşqê, derdê dil, halê dilan baş dizane û xwe di vê qadê de dide ber helbestvanên mezin ên wek Melayê Cizîrî û Siyahpoş. Dibêje ku di rêya îşqê de hinek hal jî hene bes ez tenê dizanim, hêj agahiya Mela û Siyahpoş nîne.

Tenê dizanim ez çiqas giran e derdê dilê jar  
Nakeve şed Şerha 'Ubab nanivîsîne şed mela

Hinek newal û rê hene li 'alema halê dilan  
Li qadê wê neketîye çavê Siyahpoş û Mela (133/3-4)

Gava em li helbestên Hezîn yê lîrîk dinêrin hingê dibînin ku helbestvan di şopa helbestvanên klasîk de çûye. Şayesandina wî ya îşqê, pêwendîya dilber û bengî, renckeşîya di rêya îşqê de, nêrîna îşqê û hwd. wekî helbestên klasîk ên beriya wî ne. Digel vê yekê, tê dîtin ku Hezîn şewaza xwe jî parastîye û bi hevoksazî û kurdîyeke sade hestên xwe der birine. Helbestvan di helbestên lîrîk de xwe wekî bengî dibîne û gelek caran dîrî ji yara xwe ye û her tim bi îşqa wê ve dikele.

Roj bûne meh, meh bûne şal gelo xuya naket delal  
Demek me ra nabe heval, evîne dîza dil keland (37/15)

Dilberê dil da danîye bi dûrîyê şed şîş û dağ  
Biskeynê kesk vewşandîye dil kiriye fena û dağ (68/1)

Ji ber dûrîyê Hezîn her dem di nav êş û elemê de ye. Tim û tim derd û kulên xwe bi saya helbestên xwe, tîne zimên. Di helbestên xwe de geh dinale geh dikale, ji ber vê yekê xwe dişibine teyr û tuyên di spêdeyan de dixwînin, kundê li ser kavilan, sêwiyên li ber dîwaran û bilbilên baxan û hwd.

Ez dinalim şev û rojan weku teyrê di seher  
Lew dilê jar da hene şed kul û şed derd û keser (39/1)

Dûr bûm ji wê lêvşekkerê wê kewmeşa rûfennerê  
Wê rûgeşa xal' enberê lewra her roj bi zar e dil (81/2)

Helbestvan dizane ku rêya işqê rêyeke zor û zehmet e. Dîsa dizane ku beriya wî gelek bengî û dilber hatine û çûne; wekî wî renc û azara işqê kişandine. Lê gava ku derdkêşiya evîndarên wek Mem û Zîn, Şîrîn û Ferhad, Leyla û Mecnûn dide ber renckêşiya xwe, hingê ya wan li ber ya xwe wekî çêlika çûçikan dixuye.

Mem û Zînê, Şîrîn û Ferhad dibin  
Cem dilê gem dîdeyê me wekî ferx (30/4)

Helbestvan bengî ye û yara xwe digere. Dizane ku tenê wesl/gihîştina yarê ji derd û kulên wî re derman in. Dîdar/nêrîna yarê ji agirê dilê bengî re av e. Ji ber vê bengî çendî bêhal û perîşan be jî dixwaze xwe bigihîne yarê. Lê dizane ku gihîştina yarê ewqas ne hêsan e. Lewra xwe bi van gotinan ve teselî dike; kê ku tişteke bixwaze divê zehmetiya wê jî bikişîne.

Tarîy û sermê dibînit, ê divêt ava heyat  
Germ û tîbûnê dibînit, ê diçit ke'ba murada (4/4)

Herwiha helbestvan dizane ku evîna dilê bengî ne bidil be, gihîştin pêk nayê.

Çûm nêv civata bulbulan purs kir ji weşla şorgulan  
Gotin, evîn ji dil nebit dilber bi dîdarê çi ket (23/9)

Dixwaze nîşan bide ku di dilê wî de evîneke heqîqî heye. Ji ber vê di jwariya gihîştina yarê nayê ber çavê wî. Yara xwe di behreke bêbin de wek durra tekane dibîne û xwe jî ligel wan talûkeyan, gerrînerê wê dibîne.

Yê ku boy durra yetîm ket behra bêbin bê kelek  
Yê ku maye bê hewar nêv pencê pêlan da ez im (83/2)

Helbestvan piştî demekê êdî dixwaze ku ev zehmetkêşiya wî bila biqede û lewra xwe şewitiyê di dojecha işqê de dibîne û nikare êdî ber xwe bide.

Êdî bes e dilber were, can perrîtî sertasere  
‘Îşq e ji karîne der e, êşê emana me birand (37/17)

Bi ahîn û bi kovan in, wekî bulbul delovan in  
Şev û rojan bi efgan in, li yaran ev neyarî bes (52/6)

Herçiqaş dilber ji bo bengiyê ji bo ku ispatkirina evîna xwe renc û cefayê jî bide kişandin jî bengî, dilbera xwe li ser her tiştî dibîne. Wekî malika li jêrê dibêje, pêlava yarê tacê padişahê dinê ye.

Şemûka wê balgeh e birûyê têk şan û nîşan  
Pêlava yarê ji şahanê cihanê ra ye tac (27/3)

### 3.2. Helbestên Dîdaktîk

Hezîn di helbestên xwe yê dîdaktîkî de şewazeke şîretamîz bikar aniye. Ev şewaza şîretamîz di gelek helbestên Hezîn de dixuye û em dikarin bibêjin ku yek ji wan şewazên sereke di helbestên Hezîn de ev e. Herwiha helbestvan di helbestên xwe de carna ji xwe re, carna jî ji yekî din re şîretan dike. Di dîwanê de bi tena serê xwe ve helbestên wek pendname hatine nivîsîn hene. Wek mînak, bi 47 malikan ve di helbesta 132’an de Hezîn hemû aliman bi şewazeke şîretamîz hîşyar dike û nesîhetan li wan dike:

Pur pur bizane qedrê xu tu ruhê ‘alem î mela!  
Cihan heyatê nakey qeç bê te bi yek demê mela! (132/1)

Wekî vê helbesta Hezîn, heft helbest hene ku serwaya wan xorto, dosto, apo, bavo, lawo, cano û qelbo ne û bi şewazeke şîretamîz hatine vegotin. Di wan helbestan de Hezîn carinan çîrokek yan jî qisseyek vegotiye û dû re jî li ser van bûyeran şîret daye û dersek jê



derxistiye. Bo nimûne di vê helbestê de di derbarê xwarina helal û heramiyê de li ser navê xortekî li herkesî şîret dike:

Ruḥê insan ji xûna qenc  
Dibit paqîş hilo xorto

Xûna insan bi xarinê  
Dibit paqîş û qenc xorto

Eger xarin bi geflet yan  
Bi heramî çêbit xorto

Diherimit xûn û tarî  
Dibit ruḥê te ey xorto (126/73-76)

Hezîn diyar e ku li ser şîretê zehf zêde disekine. Lewra aliyekî wî yê tesewifî jî heye ku di terîqetê de şîret pir girîng e. Hezîn rewşa mirovên ku guh nadin şîretan dişibîne mirovên kor ku roj hilbe jî ava be jî ji bo wan ferq nake:

Nuşhê bê guhdana şagirdê çî ket  
Dengê şîrîn bi ker û kerran çî ket

Ronîya şîretê pîr ronî diket  
Dil û can, lê roj bi koran dê çî ket (19/1-2)

Hezîn ji bilî van di gelek mijaran de şîret dide ku yek ji wan fêrbûna ilm û zanîne ye. Di gelek cihan de li ser xwendin, fêrbûn û zanîne radiweste û li ser girîngiya wê disekine. Herwiha ji mirovên alim û zanayên kurd wek Eliyê Herîrî, Melayê Cizîrî, Ehmedê Xanî, Şerafedîne Bilîsî, Şêx Evdirehmanê Axtepî, Melayê Sêrtî, Şêx Elaudîne Oxînî û hwd. mînakên dide:

Xandin te ra xweş esas e biray min  
Zanîn te ra bivr û das e biray min

...

Bi zanîne dibî meşhûr û me' rûf  
Bi zanîne dibî bîtkel biray min

...

Şerefuddînê Beṭlîsî bi ‘ilmê  
Bela bû nav û dengê wî biray min

‘Eliyyê me`y Herîrî lo hevalo  
Bi ‘ilmê ketye tarîxan biray min (95/1-8-19-20)

Hezîn di gelek mijarên olî de jî şîretan li mirovan dike wek mijarên ibadet, nimêj kirin, xwendina Quranê, girîdana pîrekî, perhîziya ji gunehan, emelkirin û hwd. Wek mînak:

Bixûne Qurana bi nûr, bizane wan me‘nayê kûr  
Dirêj dibin tîrêj ji dûr, bi wan dibin dil germ û nerm (89/10)

Da xweş bizanît ehlê dil, dunya ne ya dildanê ye  
Da ew ‘ibadet kin ji dil, vê nuktê da nîne tu reyb (16/4)

Bi bendê wan ve xu bigir bendê dî bavêjê meqes  
Şîretê wan bigre bi can bibe li dor wan wek mekes (52/5)

Em şîretkirinê di pirtûka *Nûbihara Biçûkan* a Ehmedê Xanî de jî dibînin ku Xanî serê her beşê bi şîretkirinê daye destpêkirin. Xanî di vê berhema xwe de ji ser navê zarokan herkesî şîret dike.

Heta tu dewr û dersan nekî tekrar û mesrûf  
Di dunyayê tu nabî ne meşhûr û ne me‘rûf<sup>163</sup>

Hezîn jî bi heman şêweyî piranî li ser xort û ciwanan şîretan dike lê wekî Xanî şîretên wî ji bo herkesî ne.

Bi zanîne dibî meşhûr û me‘rûf  
Bi zanîne dibî bîtkel biray min (95/8)

Wek encam ji piraniya helbest û malikên şîretamîz mirov têdigihîje ku Hezîn şîretkirinê hez dike. Helbestvan bi vî awayî tevgerên dîdaktîk û şîretamîz carna ji xwe re, carna jî ji yekî din re nîşan dide. Dixwaze ku mirovan her tim gazî rêya rast bike. Di şîretên xwe de jî her tim ji kesên alim û zana mînakan dide.

<sup>163</sup> Ji bo şîretên Nûbihara Biçûk bnr. Dilazad A.R.T., “Di Nûbihara Biçûkan de Şîret”, Nûbihar, j. 124, Stenbol 2013, r. 26-30.

Hezin di gelek helbestên xwe de mirovan di mijara bêhêvîbûnê de hişyar û şîret dike. Di helbestên xwe de îşareta ayetên Quranê dike ku di gelek ciyan de ji bo misilmanan derbarê bihêvîbûnê de şîret û hişyarî hene.<sup>164</sup>

Qeş mebe dilteğ **Hezîn** têt piştî şîne şahîti  
Fir didit rojek ji ser dil derd û azarîya çerx (29/12)

### 3.3. Helbestên Rexneyî

Hezîn digel helbestên dîdaktîkî û şîretî, rexneyên xwe jî di helbestên xwe de kêr nekirine. Carna xwe carna kesekî din, carna jî civata ku tê de dijî rexne dike. Di dîwanê de helbestek seranser tenê li ser rexneyê nebe jî, rexne jî ligel şîretê cih digirin. Hezîn di van helbestên rexneyî de ber wan jî dikeve û heyfa wî ji wan tê. Bo nimûne di van çarîneyên li jêrê de rexneya guherîna dem û civatê dike û ligel vê yekê ber xwe dikeve. Di hundirê wî de metirsiyek jî heye ku di tekrara çarîneyan de dilovaniya Xwedê dixwaze.

Pîqrûtê jinan pir bûne  
Serqot û sîng tazî çûne  
Kes nabêje ma hûn kî ne  
Ya Reb li me rehmê bikey

Tê tazî jin çente di dest  
Digre bi pîlê xortê mest  
Mêr nabêje çi ye te qeş  
Ya Reb li me rehmê bikey (135/15-16)

Hezîn civata misilman rexne dike. Di vî zemanî tevgera misilmanan wekî ya kafiran dibîne, terikandina nimêj û ta'eta wan tîne zimên. Herwiha di serdema kapîtalîzmê de mirovan ji aliyê malê dinyayê ve, ketina pey pere û tiştên din ve rexne dike. Ji ber van sedeman xerabûna têkiliyên malbatî, hovbûna mirovan bi zimanekî edebî der dibe:

Ax muslumanê navgiran, tevgera wan wek kafiran  
Dîn dan bi zêran û peran, heywax li min dîn çû ji dest

Bûne neyar bav û biran, dil'îşk bûne wek keviran  
Hev didirin mîna guran, heywax li min dîn çû ji dest (24/11-12)

<sup>2</sup> Ji bo ayetên derbarê bihêvîbûnê de bnr. Zumer 39/53, Sebe 34/17, Taha 20/48, A'raf 7/156 û yên din.

Helbestvan di helbestên xwe de carna dozaja rexneyê tûj dike. Li vir kesên ku bawer nakin, baweriya xwe ji Xwedê re nayînin rexne dike. Lewra wisa dibêje ku; wan mirovan ji kesên ku beriya wan hatine wek Fîrewn, Qarûn û hwd. ders negirtine, eqlik ji wan negirtine û wî ew şibandine *kerê Misrê*. Ev jî biwêjeke kurdî ye ku di wateya xêv û aqilsivikiyê de tê bikaranîn.

Kerê kufrê tu dîn î zen dikem ya cahil î lewra  
Cesûr î wek kerê Mişrê didî avê heta navêk (77/17)

Li cihekî din jî helbestvan mirovên hezkerê malê dinê dişibîne *mêşan* û dinyayê jî wek *silopa rêxê* dibîne û dûre rexneyên xwe li wan dike. Dibêje ku mêş silopa rêxê wek mêrg û çîmengehek û xwe jî wek bilbilê vê baxê dibîne. Lewra دنیا û malê dinê nerast e dibêje û kesên ku baweriya xwe vê dinê re anîne û axiretê ji bîr kirine, rexne dike.

Mêş dibêjit bulbul im silopa rêxê çîmen e  
Lew li ser wê fir didit tê û diçit dorê ra xweş  
...  
Bi dunê kêfxweş dibin ‘ekrût û kême wekî mêş  
Lewra her tiştêk bi cinsê xu diket rabûn û roş  
  
Gerçî rengesk e silopa rêxê çîmen zen mekey  
Ger xeberdar î ji xedrai`d-dimen xuy ‘eql û hûş (58/4-6-7)

Dîsa li cihekî din mirovên ku ji pey nefsa xwe diçin, daxwaziya wan dikin dişibîne *kerên ku palas datînin pişta wan* û şev û roj ji bo xwediye xwe dixebitin. Dinyaya din jî ango axiretê jî wekî *meclisa şahan* nîşan dixê. Lewra dibêje, kesê ku pey nefse biçê nikare bikeve bihişta ezê. Ew kesê ku bihiştê nexwaze jî *ker* e û palasa pişta wî jî mafê wî ye:

Dûrî yaran û meqaman e kesê pê nefse çû  
Nayêtin meclisa şahan kerê laîqê palas (53/5)

Wek encam mirov dikare bibêje ku zimanê Hezîn gava rexneyê be li gor helbestên din bêtir hişk dibe. Hingê mirov dikare bibêje ji helbestên Hezîn dikeve rengê helbestên *Axayokê Bêdarî* ku di edebiyata kurdî de bi rexneyên xwe ve navdar e.<sup>165</sup> Herwiha Hezîn rexneyên xwe

<sup>165</sup> Axayokê Bêdarî di helbesteke xwe de wiha yekî din rexne dike: “Şêrê ji heft bavê xwe şêr de‘wa bi şêrtî nakitin / Tûlê pîsê heft kopekan ‘ew‘ew dikit eslan im ez” Ji temamê helbestê bnr. Tehsîn Îbrahîm Doskî,

piranî mijarên bi dîn re têkildar in, kirine. Herwiha rexneyên wî carna ji bo kesekî carna jî ji bo civatê ne. Ji vir mirov dikare bibêje ku Hezîn bi civatê re her tim elaqeder bûye û serê xwe bi pirsgerêkên wan re êşandiye, lewra di helbestên wî de ligel rexneyê xemxurî, berketin û kesirîn jî hene.

### 3.4. Helbestên Hîkemî û Tesewifî

Hezîn qasî ku helbestên dîdaktîk, helbestên hîkemî û tesewifî jî nivîsîne û hejmara wan jî gelek in. Mirov dikare bibêje ku sedema vê yekê rewşa ku Hezîn tê re derbas bûye ye. Lewra Hezîn ji biçûktiya xwe ve di medreseyan de maye, li wan deran mezin bûye û her tim întisabê şêxekî kiriye, ango piraniya jiyana wî di bin siya terîqa Neqşîbendî de maye. Ji ber vê yekê rengê tesewif û terîqetê di helbestên wî de bi awayekî zelal dixuyê. Lewra di helbestên Hezîn de bi dehan têgehên tesewifê hene û helbestvan li ser wan sekiniye û ew rave kirine. Herwiha mijarên tesewifî di şiklê helbestên klasîk de hatine heciqandin û ji aliyê dînî ve hatine qedexekirin, wek *mey*, bi awayekî mecazî hatine bikaranîn.

Hezîn herdem dinoşit xelqê`j destê dostê mey nabê  
 Heyata vê dunê xweş hat welê zivr e ji bo min ra (1/14)

Dilkul û jar û belengaz, mestê cama `işqê me  
 Qimekê min jê vexarî `umrê borî pur surûr (42/13)

Di tesewifê de çar xalên bingeh hene ku bi navê *şerî`et*, *terîqet*, *heqîqet* û *me`rîfetê* tên zanîn. Hezîn gelek caran di helbestên xwe de behsa wan têgehên tesewifî dike.

Îman çûye maye guman  
 Şer` û heqîqet qet neman  
 Werd û terîqet bûn dûman  
 Ya Reb li me rehmê bikey (135/2)

Herçî bibînî heqq e ew, herçî bibêjî rast e ew  
 Heqîqeta tiştan te ra her weke hêk û hêlî tê (139/54)

---

“Axayokê Bêdarî Şa`irê Rexnegir”, *Nûpelda*, j. 14, Wan 2013, r. 44-47.

Hezîn dilê ku bi nasîna Xwedê tijî bûye dişibîne gula li ber avê. Lewra gul û darên li ber avê çawa her dem geş û rewnaq dimînin, dilê ku tê de baweriya Xwedê hebe û Wî nas bike, ew dil jî wekî wê ye, dibêje:

Dilê bû mexzena îman û ‘irfanê dibit geş wek  
Gula ber ro dibit menzûr bi her hal û bi her anek (77/1)

Dilopek ava ‘irfanê ji dil ra bit neşîb carek  
Dimînit sağ û geş hetta ebed bê êş û bê derdek (77/26)

Mirov ji aliyê afirandinê ve du alî ye. Aliyê yekem ev e ku bi çav tê dîtîn, cismî û bedenî ye. Yê din jî aliyê me‘newî ye. Di aliyê me‘newî de ruh, sir, dil/qelb û hwd. gelek têgeh hene ku ji van re letaîf tê gotin.<sup>166</sup> Di dîwana Hezîn de em rastî gelek têgehên bi vî awayî tên. Hezîn ruhê mirovan carna wekî bengî carna jî wek çûk dibîne. Herwiha Xwedê jî wekî dilber, sosina ku hîç naçilmise, yara eslî, yara napeyda dibîne. Dinya jî di vê pêwendiyê de mînanî zindan e ku ruh bi hatina dinê ve edî wekî mirovê dîl e û tim dixwaze ji zindanê derê ango ji vê dinyayê biçê diyarê eslî û bigihîje dilbera xwe.

Wuşay pur nebîne serxoşî û mestîya ruh cano  
Ku me‘şûq zatê napeyda ye ‘aşiq ruh e qenc cano (128/107-108)

Gelo kengê difirrit çûka ruh bal dilbera yekta  
Li henber sosina tim geş mîna bulbul dibit şeyda (10/8)

Derdê dil, yar û diyarê eşlî ye  
Lew dinale wek pepûkan şev û roj (49/12)

Dil yan jî qelb di gelek ciyan de bi heman wateyê de hatine bikaranîn. Li gor helbestvan îman/bawerî di dilê mirov de ne. Xwedê li vir tecellî dike û dil jî *mezherê Wî* û *mecla cemala Wî* ye. Li hemberê tîrêjên zahirbûna Xwedê wekî hêlî/neynik e. Gava ku Xwedê li dil tecellî dike hingê dil di nûra Wî de serxweş dibe, her tişt wekî leylandê dibe lê çî dibîne û çî dibêje rast e û heq e.

Weya tecellayek Xudê ronî dide qelbê te da  
Dil gerq bikey nûra xu da serab te ra şerabî tê

<sup>166</sup> Ji bo letafet, letaîfê xemse, letaîfê sîtte bnr. Cebecioğlu, *b.n.*, r. 307.

Herçî bibînî heqq e ew, herçî bibêjî rast e ew  
Heqîqeta tiştan te ra her weke hêk û hêlî tê (77/53-54)

Tîrêjik wê nûra mora gewez bavêje ser qelbek  
Dixemle ew dila dest da, çu gulzar û gulistanî (137/3)

Tîrêjekî nûra zelal, ji yarê bû dil ra heval  
Ruþ bû li henber ker û lal, gerq bû di behra feyz û luþf (70/3)

Yek tîrêjek nûra zelal daye di qelban da şemal  
Hilkir di qelbê bengîyan arekî wek arê seqer (43/4)

Hezîn şîretên xwe arifane û gotinên xwe wekî ravekirina sirran dibîne. Ji ber vê kesên cahil û ehlê dinyayê nikarin her dem gotinên Hezîn têbigihîjin. Helbestvan îdraka razan ne tenê bi eqlî, her wiha bi dil û işqî dibîne. Lewra gelek tişt di vê dinê de hene ku ji derve wek hev dixuyên lê hundirê wan cuda ne.

Ey Hezîn îdraka razan nîne karê her kesî  
Gerçî wek hev bin di şeklê dîtî û bîstina goş

Nêm û nafe wek hev in lê nêm elem û êş e her  
Emma bêhna nafeya xweş, xweş diket mêjûy nexoş (58/8-9)

Ji bilî van, di dîwanê de têgehên tesewifî wek şûnat, lutf, feyz, cûd, fuyûdat, nisbet, xeflet, şîrk, fisq, fucûr, irfan, raz, sir, esrar, ixlas, ihsan, zîkr, hikmet, tecellî, lamekan, mezher, zahirbûn, cemal, xilqet, saqî, mey, şerab û hwd. gelek in. Ev jî nîşan dide ku helbestên Hezîn bi tesewifê re zêdetir têkildar in.

Derê cûd û fuyûdatan ji jaran ra vekey cana  
Di yabana qetanê da Hezîn mame gihan kanê (94/14)

Lê îro em hatine ser kanîya ava heyat  
Mehrûmê avê nekey saqî tihê teyha 'ebeş (26/12)

Işq li gorî Hezîn sedema hebûna kewn û aleman e. Xwedê bi evînê hemû afirîde afirandine. Hemû hêmanên asîmanan wek stêrk, hîv, roj, gerestêrk, ewr bi işqê di kewnê de digerin. Mirov eger çavên xwe veke û li jor binêre dê hingê bibîne ku di tevgera wan de guherînek tu car çênabe (77/7-8). Heta ku roja qiyametê jî ev gera wan dê bidome, lewra bi bendê işq û evînê ve li hev hatine girêdan.

Evîn sirr e bo çêkirina Xudê  
Hemî mexlûqê ku me dîne û nedîne

...

Sitêr û hîv û roj û 'ewr û hewa  
Bi 'işqê yeka yek emrê pêk tîne

Di nav wan da bendê evînê ku hey  
Heyat hetta hebe wanan digerrîne

(108/3, 9-10)

Hezîn qala mezinahiya işqê jî dike. Ji bo têgihîştina wê dide ber hev ku mijar zelaltir bibe. Helbestvanên gewre Feqiyê Teyran û Melayê Cizîrî herçiqas jiyana xwe di rêya işqê de borandibin jî, di mijara işqê de hêj gelek pêşgotin li pêşiya wan maye, dibêje. Hezîn işqê wek behreke bêbin û bêkevî dibîne. Ji ber vê yekê, ji evîndarên mezin Mensûrê Hellac û Îbnî Erebi mînakên dide û behsa xenixandina wan a di behra işqê de dike.

Nuqtekî tûmara 'işqê tete qas Şerha 'Ubab  
Çilkekî barana 'işqê tete wek deryaya gêj

Pur wekî Cezrî û Miksî dane dersa metnê 'işq  
Jîna wan gîşte nihayet pur dîbace mabû hêj

Deryaya 'işqê gir e lew bêkenar û bêbin e  
Xendiqîne tê da şed Hellac û Muhyeddîn ji mêj

(50/2-3-4)

Mijara pîr, şêx û mirşîd di dîwana Hezîn de gelek caran derdikeve pêşberî me. Hezîn, her tim dilgirêdana mirşîdekî rastîn dike, wan mînanî mirovên rast, zana û destegîr dibîne. Hezîn wan dişibîne nêrgiz û sosinên xweşbêhn û ter û taze. Lewra mirov eger dilê xwe bi wan ve girêde hingê mirov jî wek wan xweşbêhn û pakruh dibe. Yan ne, hingê mirov wek xar û strînan dibe û bêhna pîs jê tê. Hezîn di helbestên xwe de carna îstînadê ayeta 119. a sûreyê Tewbê dike.



Bibin tev li rastan, Xudê gotîye  
Ji gotina heq berê xu nezvirîne

Der û dorê rastan gul û sunbul in  
Der û dorê xaran hemî isturîn e (106/17-18)

Digel zanan hevalî û mijûlî şîrîn e kar e  
Nezanan ra hevalî mirin e, tal e wekî jarek

Ji zanan nêzikî karek hêja ye lewra tê girtin  
Ji bağan bêhna xweş ya nêrîna xweş ya şîrîn dengêk (77/175-176)

Kesên ku dixwazin bigihîjin miraz/evîna xwe, divê destê mirşîd bigire. Mirov bes bi kesekî rêya sulûkê dizane, dilê xwe bi nûra Xwedê ve tijî kiriye, kamil bûye digihîje miraza xwe. Divê ji suhbetên wan sûd werbigire. Ji ber ku rêya ke' bê (miraz, evîn) rêyeke dûr û dirêj e. Di vê rê de bi hezaran xar û xes hene ku mirov bi tena serê xwe ve nikare bimeşe.

Gulek taze nûrek şade pîrek bîtkel divêt dil ra  
Ji çûna bal meqaman ve divêt destegîrek dil ra (9/1)

Dil birîndar e bi 'îşqê, dîtina yarê şifa ye  
Jana wî janek giran e, şuhbeta pîran dewa ye (103/1)

Her dem bi şîretê pîran derman bikey qelbê birîn  
Birîna qelbê xu bizan di qelbê 'alem da mela! (132/23)

Wekî piranî helbestvanên klasîkan Hezîn jî di bin bandora hizra *wehdetu'l-wucûd* de maye. Di helbestên xwe de gelek caran rengê vê hizrê dixuye. Li gor vê hizrê jî bilî hebûna Xwedê tu tişt di alemê de nîne. Lewra alema xeybî û batîni jî hebûna Xwedê pêk tê. Ji ber vê yekê alem û kewnê de çî hebe tecelliya Wî ye. Kulîlk, sosin, nêrgiz, dar û çîmen hemû li ber çavê helbestvan wek hêlî/neynik dixuyê û cihê diyarbûna Wî ye.

Gul û rîhan û sosin tev benefş û sunbul û sêvan  
Bûne hêlî ji husna dêmdurra bêçûn di bağan da (3/17)

Mezherê husna te ye herçî kulîlkê der çîmen

Lewra bulbul ser dinale wek ney û tenbûr û rûd (34/4)

Bêhna yara eşlî jê tê, çi dikî horî cinan  
Wekî ava kewşerê ye çilkê ser belgê hewes (55/5)

Mestê haletê dil im ez bengîyê nûra Xuda  
Wek sîperrîk can didim lew bûm bi yarê rû bi rû (120/4)

Di helbestên Hezîn de herçiqas pesn û şayesandinên beşerî hebin jî, ew ji bo vegotina işqa îlahî wek obje û remz hatine bikaranîn. Lewra helbestvanên ehlê tesewîf hizr û boçûnên xwe yên di derbarê heqîqetê de bi rindahî û xweşîkiyên beşerî tînin ziman. Li gor wan rûyê dilberên gulîn tecelliya îlahî dinimîne. Wekî wan keziyên reş, birû û bijang tiştên din dinimînin.<sup>167</sup> Hezîn jî ev yek di dîwana xwe de bi terzeke xurt nexişandiye.

### 3.5. Hin Mijarên Din ên Girîng

Ji bilî mijarên li jor gelek mijarên din jî di helbestên Hezîn de hene. Di dîwanê de du helbest derbarê welat û hesreta welêt de hene. Di sêrî de em dikarin bibêjin; Hezîn, piştî ku koçî Stenbolê dike (1987) jî helbestên wî jî diyar e ku bêriya welêt dike. Hezîn carna behsa zozan, newal, deşt, çiya, çemên welatê xwe dike û hesreta dilê xwe tîne zimên. Hezîn di vê helbestê de tîne zimên ku bi kêfa xwe welatê xwe terk nake. Rewşa welêt a xirab jî kêr zêde bilêv dike û hêvî dike ku rojekê welat jî dê ji rewşa xirab derê.

Çiqas bêjim tu şîrîn î  
Pir delal û gemrevîn î  
Wek cenneta derewîn î  
Ax welato ax welato  
...  
Meraq nekin rojekê tê  
We ra dibe xêra Xudê  
Xellaşî we ra çê dibê  
Ax welato ax welato (123/1-15)

---

<sup>167</sup> Kılıç, *b.n.*, r. 58-59.

Hezîn di helbesta din de jî xweşî û bedewiya welêt (Gêxî) bi Efes a navçeya Îzmîrê re dide ber hev. Rindahiya dar û ber, newal û çîmenên welatê xwe dişîbîne Efesê.

Gêgî ye`b dar û bî ye nûrîn newal û çîmen e  
Têk kulîlk û yasemîn e pur şîrîn e wek Efes (55/1)

Hezîn di dîwana xwe de heşt caran peyva *Kurdistan* bi kar aniye. Di wan malikan de mirov dibîne ku evîneke mezin ji bo Kurdistanê heye. Lewra helbestvan ji bo ku bigihîje yara xwe ya mezin (Xwedê) herî dawî Kurdistanê jî qurban dike. Lewra li ber dilê wî welatê wî zehf şîrîn e; zozan, deşt û çiyayên wî li tu cihî tune. Herwiha li gor helbestvan Kurdistan welat e; cihê alim, heval û dilqencan e; lê welatên din ne wisa ne dibêje û tim û tim pesnê welatê xwe dike.

Gerçî Kurdistan û Gurcistan nêz in  
Lefzê dalê hey di nêv wan da fîraq

Lewra Kurdistan şûna me`narewan  
Emma Gurcistan cihê dostê fîraq

Lewra Kurdistan şûna dilqencan e  
Emma Gurcistan cihê şeklê fîraq

Lewra Kurdistan şûna xû nerman e  
Emma Gurcistan cihê sincê fîraq (70/47-50)

Merovê Kurdistan digel zozan û avê wê nedî  
Îran û Turan û `Iraq ber çavê wî cennet dibî (140/22)

Helbestvan gelek caran behsa fanibûna dinyayê, reng û rewşa wê, derewbûna mal û milkê dinê dike. Hezîn di helbestên xwe de dinê wekî jina qehpîk dibîne. Her rojên wê ji hev cudatir e, dost û hevalên wê her diguhêze; ango dinya ne ew tişt e ku mirov pê baweriya xwe bîne û jê re bibe heval.

Geh dikenne geh digîre ji me ra  
Karê wê xapandin e her şev û roj

Bi muradan şad dike carî dilan

Carî dî gëmgîn dike wan şev û roj

Wek jina qehpe nîne jê ra qerar

Diguhêze dost û yaran şev û roj (49/53-54-55)

Li ciyekî din jî bi heman şêweyî dinê ji derve wek bûkeke xemilandî lê, di hundir de mînanî pîrejinek rûpîs û xûyxirab dibîne û teswîr dike.

Tê bi der ve her wekî bûkekê xemlandî dunê

Lê bi hindûr pîrejinek 'ekrût e wek jar e helm (87/9)

Helbestvan, gelek caran di helbestên xwe de pênaseya dinê dike.

Dunya ne ya dildanê ye, warê derd û qetanê ye

Kûlganîya her janê ye, her ni'etê wê ber 'edem (89/11)

Di dîwanê de tiştên ilmî jî hatine vegotin. Di nav van de mentîq, exlaq, sîyer, mucîzeyên pêxember û hwd. di serî de dixuyin. Di vê mînakê de jî diyar e ku Hezîn ji ilmê mentîqê nimûneyek dide û rave dike.

Di 'ilmê mentîqê da ker mişal e ittifaqê ra

Ewêk wê ra dinasit hukm di nêv guhkê xu da kerek (77/84)

Di helbesta 141. de ku ji 87 malikan pêk tê, Hezîn gelek ji mucîzeyên Hz. Muhemmed (asw.) rêz kirine. Di wan de çûyîna mîracê, zayîna avê ji nav tiliyên Wî, girîna koka dara xurmê û hwd. Û dîsa di vê helbestê de Hezîn behsa rewşa wî zemanî jî dike, ji xûy û xeysetên dewra cahiliyê jî mînakan dide wek saxesax binaxkirina qîzîkên biçûk û hwd.

Suwarê bûraq hevalê Cebraîl

Di bilindbûna semayê da tu yî (141/16)

...

Mirîyê goran bi 'Îsa sağ dibûn

Yê koka xûrmê li ser nala tu yî (141/33)

Hezîn li ser wefata Şêx Elauddîn, Şêx Izeddîn şîngerî/mersîye nivîsine. Hezîn di wan helbestan de xemgîniya xwe aniye zimên.

Ye'qûb wenda kir û Yûsif şev û rojan wî nalîn bû

Welê ruhê xu yê şîrîn **Hezîn** wenda kirî îro

Bi can bû jana Eyyûb û Zekeriya û bil wanan  
Bi ruh e jana me yara, werin rehmê li me îro (119/15-16)

Herwiha di gelek cihan de pesnê Şêx Ehmedê Xezna, Şêx Elauddîn, Şêx Mesûm, Şêx  
Izeddîn, Xewsê Xeyda û Şêxên din dike, di gelek cihan de ji wan meded û hîmmetê dixwazê.

Ketime tennûra 'îşqê şahê Xeznayê meded  
Perritîm tê da seraser şahê Xeznayê meded (36/1)

Were cem şiblê Eħmedî were cem 'Izzê Xeznewî  
Were cem hebrê lewze'î şeyyad serayê da çi ket

Himmet bilind û dawer e, xulaşa 'ilim jiber e  
Rebbanî ye rengbeşer e, Heq dîtîye xelqê çi ket (25/32-33)

Helbestvan gelek caran gazincên xwe bi zeman dike, xortên misilman di halekî perîşan  
de dibîne, bêriya demên berê dike. Mirovên mezin wek Selaheddîne Kurdî el-Eyyûbî, Îbnî  
Erebî, Îbnî Xeldan, Îbnî Xelkan, Xezalî, Farabî, Îbnî Sîna mînak dide û çima îro di vî halî de  
ne, ji wan dipirse. Dûre bersîva wê yekê jî bixwe dide: kêmasiya xwendinê.

Hilo ey xortê Îslamê çima wuşa perîşan î  
Berê hukmê te carî bû ji Tuna hetta Turanî  
...  
Bi roj û şev bixûn xorto, ji zanînê bibe derya  
Di şen'et da here pêş da dunê da bikey gerranî (142/1-19)

Bi vî awayî gelek mijarên curbicur hene ku behsa roja mehşerê, axiretê, mirinê,  
xapandina nefsê, kirina nimêj û ibadetê, halê însanan û hwd. dike. Wek kurte em dikarin  
bibêjin ku Hezîn helbestvanekî jîr û jêhatî ye. Naveroka Helbestên wî gelek dewlemend e; di  
sêrî de helbestên tesewifî, lîrîk, dîdaktîk û rexneyî cih bigire jî gelek mijarên cuda jî hene. Vê  
yekê jî dewlemendiya dîwanê zêde kiriye û ji aliyê wêjeyî ve payeya wê bilintir kiriye. Dîsa  
em dikarin bibêjin ku mijarên dîwanê li ser sê stûnên qerase hatine danîn; ya yekem eql (ilm,  
xwendin, zanîn); ya duyem dil (bawerî, tesewif, dîn); ya sêyem îşq (evîn, hezkirin, îşqa îlahî)  
e:

Divêtin mermîya 'eql bête danîn namlûya dil da  
Bi pêta barûta 'îşqê biket seyran û gerranek (77/86)

## ENCAM

Ev xebata me ya bi navê *Dîwana Hezîn; Metn, Lêkolîn û Ferheng* li ser jiyana helbestvan û hemû berhemên wî; kesayetiya wî ya edebî; û ji aliyê şiklê û ruxsarî ve li ser lêkolîna dîwanê sekinî û di dawiyê de gihîşte van encaman:

1. Navê Hezîn ê rastîn Husnî Geçer e. Ji gundê Tûmika Gêxiyê ye û di sala 1943'an de hatiye dinê û hê jî li heyatê ye. Ji ber ku karê wî melatî bûye, wek zêdenav *mela*; herwiha gelek feqî li ber destê wî xwendine û gihîştine, dûre *seyda* jî li ber navê wî hatiye danîn ku di nav ulema û muderîsên medreseyan de bi navê *Seydayê Mela Husnî* tê nasîn.

2. Seydayê Mela Husnî di helbestên xwe de pirî caran mexlesa *Hezîn*; ligel vê kêma caran *Husnî* û herwiha *Husnî Hezîn* jî bi kar aniye.

3. Hezîn, di biçûktiya xwe de dest bi xwendina medreseyê kiriye. Di wan medreseyan de li ber destê seydayên navdar ên serdema xwe wek Şêx Hadiyê Qewmanî, Şêx Mesûmê Norşînê, Şêx Muhyedîn, Şêx Cuneydê Zubeydê, Mela Xelîlê Qizilpare, Şêx Elauddînê Xeznayê, Şêx Îzzedînê Xeznayê, Şêx Muhemmed Mesûm û Şêx Muhemmedê Erebkendî ders girtiye.

4. Hezîn, ji seydayên xwe gelek sûd wergirtiye û hem ji aliyê ilmî-tesewifî ve hem jî ji aliyê edebî ve di bin bandora wan de maye. Di vî warî de bandora Şêx Hadiyê Qewmanî û Şêx Elauddînê Xeznayê bi awayekî eşkere tên dîtin.

5. Hezîn di sê zimanan de bi tevahî 15 pirtûk nivîsîne. 3 heb ji wan bi erebî; 4 heb ji wan bi tirkî; 7 heb jî ji wan bi kurdî (kurmancî) ne. Herwiha di helbestên wî de kêma be jî hebûna peyv û malikên farisî nişan didin ku Hezîn di farisî de jî yekî şareza ye.

6. Hezîn, piraniya (nêzîkî % 90) helbestên dîwana xwe li gundê Kamrûdê (1966-1987) nivîsîne. Di wan salan de em dibînin ku di Komara Tirkiyê de li dijî zimanê kurdî qedexeyeke mezin heye. Herwiha di Derbeya Leşkeriya 1980'yî de ew zext û zora li ser kurdan digihîje asta herî bilind. Hezîn di bin wan şert û mercên dijwar de helbestên xwe yê kurdî bi dizîka ve dinivîse û di bin arîkê mizgeftê de vedişêre. Ev jî nîşan dide ku helbestvan evîndarê zimanê xwe bûye.

7. Hezîn, di warê edebiyatê de gelek berhem xwendine û gelek helbest jî jiber kirine. Em dikarin wan wiha rêz bikin; di kurdî de *Dîwana Melayê Cizîrî*, *Mem û Zîna Xanî* û *Rewdu'n-Ne'îma Şêx Evdirehmanê Axtepî*; di farisî de *Mela Camî*, *Hafizê Şîrazî*, *Mesnewî*, *kulliyata Sadî Şîrazî* û *Îbnû'l Xeyam*; di erebî de jî *Îbnû'l Farid*, *Hesan bin Usabîd*, *Meqamata Herîrî*, *Lamîyetû Îbnî Werdî*, *Nûniyetû Sibî*, *Muellaqatî Seba*, *qesideya Burdiyye* û hwd. Em dibînin ku wan li ser Hezîn bandoreke mezin kirine.

8. Di dîwanê de 149 helbest hene ku 94 hebê wan qesîde; 45 hebê wan xezel; 10 hebê wan jî murebbe' in. Herwiha di vê dîwanê de bi tevahî 4167 malik hene; ji ber vê yekê em dikarin vê îddîayê bikin ku di Edebiyata Kurdî ya Klasîk de Dîwana Hezîn ji aliyê hejmarê malikan ve dîwana herî dirêj û mezin e.

9. Hezîn hemû helbestên xwe bi erûzê ve nivîsîne. Di dîwanê de 6 cure behr hatine bikaranîn. Herwiha hemû helbestên dîwanê bi 15 qalibên erûzê hatine nivîsîn. Behra ku zêdetirîn hatiye bikaranîn *behra hezec* e ku rêjeya wê %33.5 e, piştî *behra remel* e ku rêjeya wê %32.2 ye û dûre jî bi rêjeya %27.5ê ve *behra recez* e. Em dibînin ku di gelek dîwanên kurdî yên klasîk de yê herî zêde tîn bikaranîn ev behr in ku di Dîwana Hezîn de jî ev qaîde xira nebûye.

10. Hezîn, di vê serdemê de yek ji nûnerên (zindî) Edebiyata Kurdî ya Klasîk e.

11. Hezîn, di mijara serwa û paşserwayê de terzeke cuda saz kiriye. Hin helbestên wî bi serwa ne, lê paşserwa nînin; hin helbestên wî bi paşserwa ne, lê serwa nînin; hin helbestên wî jî ne bi serwa ne jî bi paşserwayê ve hatine nivîsîn. Lê hemû helbestên wî dîsa di çarçoveya erûz û kêşeyê de ne. Ev mijar hê jî gelek têkil û aloz e. Ji ber ku li ser edebiyata kurdî ya klasîk tîra xwe lêkolîn û îstatîstîk nehatine kirin, em nizanin ka gelo standartên edebiyata kurdî ya klasîk çî ne? Lêbelê em li vir digihîjin vê encamê ku Hezîn ji aliyê serwa û paşserwayê ve hinek azad e ku xwe bi wan ve girênedaye.

12. Gelek helbest di Dîwana Hezîn de hene ku bi serwa yan jî paşserwayeke nû hatine nivîsîn. Ango Hezîn ji helbestvanên beriya xwe hatine, îqtîbas an jî nezîre nekiriye. Ev jî reseniya helbestên Hezîn nîşan dîke.

13. Di xezelên Hezîn de bi piranî mazmûnên ku di edebiyata klasîk de tîn bikaranîn hene. Herwiha gelek xezelên evîni jî hene. Di murebbe'ên dîwanê de Hezîn pesnê mirşîdên xwe dane, mijarên wek mirinê û fanîbûna dinê vegotine. Di qesîdeyên wî de jî wehdetê wucûd, mijarên tesewifî û felsefîk hene; ligel van, mijarên dînî, têgehên dînî gelek hatine bikaranîn. Lêbelê me mijarên dîwanê yê sereke li dor çar stûnan berhev kirin ku ev jî: helbestên lîrîk, dîdaktîk-şîretî, hîkemî-tesewifî û yê rexneyî ne. Ligel van, mijarên cûrbicûr jî hene ku wek bêriya welêt, behsa fanîbûna dinyayê, reng û rewşa wê, derewbûna mal û milkê dinê, gilî û gazincên xwe ji zeman û însanan, rewşa xirab a misilmanan, ibadet û hwd. Ev mijarên pircure nîşan didin ku Dîwana Hezîn ji aliyê mijaran ve gelek dewlemend e.

14. Dîwana Hezîn dîwaneke tesewifî ye û termînolojiya tesewifê bi awayekî berfireh di nav xwe de dihewîne. Ji aliyê şêwaz û vegotinê ve jî seqaya tesewifê bi awayekî eşkere tê hîskirin û di honandina helbestan de tesewif yek ji wan xîmên bîngêhî e.

15. Di helbestên wî de peyvên erebî û farisî, kêr daran jî tirkî hebe jî ev yek, zimanê dîwanê girantir nekiriye. Ji bilî biwêj û gotinên pêşyan, Hezîn ji her herêmê peyv û bêjeyên cuda di dîwana xwe de bi kar anîne ku ev jî ji aliyê zimên ve pirrengiyek daye dîwanê. Hezîn vê rewşê wiha pênase dike: “...dîwana min ne tenê Serhedî û ne jî Botî ye; dîwana min hemû Kurdistanî ye.”

16. Ji ber sedemên cûrbicûr, gelek dîwanên kurdî yan wenda bûne, yan nîvco mane yan jî tam negihîştine roja îro. Lê Dîwana Hezîn ji ber ku hêj di heyata Seydayê Mela Husnî de ji aliyê me û bi alîkariya wî hat temamkirin; em dikarin bibêjin ku di edebiyata kurdî ya klasîk de yekemîn dîwan e ku %100 em dizanin ku tam e û helbestên wê wenda nebûne.

17. Ji bilî dîwanê, gelek helbestên Hezîn di berhemên wî yên kurdî de hene. Me ew helbestan nexistine nev xebata xwe. Mirov dikare xebateke xweser li ser helbestên wî yên ku di dîwanê de cî nagirin, bike.



## BEŞA ÇAREMÎN

### METN Û FERHENG A DÎWANÊ

#### Bi Navê Xudayê bi Ram<sup>168</sup> û Qencîkar

Dîwan;

Mostiren<sup>169</sup> e ji heyat û tarîxa zimanê gelê xwe ra,

Berdan û irşad in ji xwendevanê xwe ra,

Rêzanî û beledî ne ji dîn û dunyayê ra,

Vekirin û nîşandan in ji gula dil ra,

Tefkir<sup>170</sup> û ponijandan in ji dûrbîna heş ra,

Arastî<sup>171</sup> û zelalî ne ji ava çirika zêrrîna ziman ra,

Ev dîwana digel ku baxçeyê tevî van gulan e, hêvî ev e ku bibe setem<sup>172</sup> ji hezkirin û qayîlbûna Xudê ra, lewra evîn ji her çekûy<sup>173</sup> û çavîyê wê dibilqê.

Xudêyo! Tu berê me bidey karê ku babet<sup>174</sup> e ji qencîkarîya te ra.

Amîn...

el-Feqîr el-Hezîn Husnî Geçer

---

<sup>168</sup> **Ram:** Dilovan, birehm. Di devoka Çewlîgê de wiha dibêjin; ramê li filankesê bikin. [H.]

<sup>169</sup> **Mostîre:** Mostere, mînak, numûne, perçeyek ji bo nîşandanê

<sup>170</sup> **Tefkir:** Tefekkur, ponijandin, hizirkirin, fikirîn

<sup>171</sup> **Arastî:** Arastetî, fesahat, zelalî, herikbarî, rewanbêjî

<sup>172</sup> **Setem:** Sedem, sebeb, eger

<sup>173</sup> **Çekûy:** Nîvmalik, misra, rêzek di helbestê de

<sup>174</sup> **Babet:** Hêja, layiq, sezawer, şayesteyî

# 1.

mefa‘îlun / mefa‘îlun / mefa‘îlun / mefa‘îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

“Ucîbû de‘wete`d-da‘î”<sup>175</sup> temaşa ye ji bo min ra

Keremkarê xudan şefqet yeqîn şah e ji bo min ra

2.

Nehin bîmem ez an dûzex ku her “hel min mezîd”<sup>176</sup> goyed<sup>177</sup>

Ku xweş pişt û nezerghah<sup>178</sup> e “reûfûn bi`l-‘ibad”<sup>179</sup> min ra

3.

Hêwirgeh<sup>180</sup> nîne bo min ra ji bil wî Xaliqê bêçûn<sup>181</sup>

Ku “ellahû`ş-şemed”<sup>182</sup> xweş neynikek şaf e ji bo min ra

4.

Ji bo rizqê xu nakêşem gemê mûyek gemê mûyek

Ku xweş “nehnû qesemna beynehum silwane”<sup>183</sup> bo min ra

5.

Naçim bal çimena dunya ji bo gerran û seyranê

<sup>175</sup> **Ucîbû de‘wete`d-da‘î**: Ez hewara wî kesî de tîm çî demê ew gazî min bike.

Îşareta vê ayetê dike:

(وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ)

(Ya Muhemmed!) Dema evdên min pîrsa min ji te kirin; bêguman ez pîr nêzîkî wan im, muheqeq ez hewara wî kesî de tîm çî demê ew gazî min bike. Naxwe, bila evdên min guhdariya min bikin û bila baweriyê bi min bînin da ku ew bi ser rêka rast ve bibin. (Beqere: 2/186)

<sup>176</sup> **Hel min mezîd**: Ma hê jî tune ye?

Îşareta vê ayetê dike: (يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ) Wê rojê, em ê ji cehenemê re bibêjin: Erê ma tu tije nebûyî? Ew jî dê bibêje: Ma hê jî tune ye? (Qaf: 50/30)

<sup>177</sup> Tîrsa min tune ye ji wê cehennema ku dibêje “ma hê jî tune ye?”

<sup>178</sup> **Nezerghah**: Cihê nêrînê, ciyê ku lê temaşa tê kirin

<sup>179</sup> **Reûfûn bi`l-‘ibad**: Ji bo bendeyên xwe pîr dilovîn e. Îşareta vê ayetê dike:

(وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَؤُفٌ بِالْعِبَادِ)

Hin mirov hene ku ji bo qayîlkirina Xweda canê xwe didin. Rewş ev e; Xwedê ji bo bendeyên xwe pîr dilovîn e. (Beqere: 2/207)

<sup>180</sup> **Hêwirgeh**: Êwirheg, stargeh, hewing, wargeh

<sup>181</sup> **Xaliqê bêçûn**: Ew afirînerê ku her heye û tune/wenda nabe, Xweda.

<sup>182</sup> **Ellahû`ş-şemed**: Ew Xwedê ye ku her tişt hewcedarê wî ye, lê ew hewcedarê tu tiştî nîne.

Îşareta vê ayetê dike: (لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ اللَّهُ الصَّمَدُ قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ)

Bibêje: Xwedê her yek e. Her Xwedê ye bergeha hewcedaran. Kes jê çênebûye û ew jî ji kesî çênebûye. Tu hemkûf û hevta jî jê re nîn in. (Îxlas: 112/3-4)

<sup>183</sup> **Nehnû qesemna beynehum silwane**: Me, di navbeyna wan de par vekiriyê. (Ango; jixwe Xwedê rizqê me teqşim kiriye, ne hewceye ku em bona rizqê xwe xemê bikîşînin.) Îşareta vê ayetê dike:

(أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَةَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا سَخِرِيًّا وَرَحْمَتِ رَبِّكَ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ)

Erê ma ew qenciya Xwedayê te (ku ew pêxemberî ye) pareve dîkin? Di jiyana cihanê de me rizqê wan di neqeba wan de pareve kiriyê. Me hin ji wan di ser hinan re girtiyê da ku hin ji wan hinekan bidin xebatê. Qenciya Xwedayê te (roja qiyametê) ji tiştê ku ew kom dîkin, gelek çêtir e. (Zuxruf: 43/32)

Ku bağê ‘alema ‘ışqê şîrîn seyrangêh e min ra

6.

Dixazim hey ji Wehhabê<sup>184</sup> bide tewfîq<sup>185</sup> û riqwanê<sup>186</sup>

Ku mal û mulk û zîv û zêr ne meqşûd<sup>187</sup> in ji bo min ra

7.

Nabêm wek ‘alimê zahir çî ra va ye xuzî wa ba

Ku her halê Xudê da min ew e çêtir ji bo min ra

8.

Der îna bağê wişaleş gulşenî mehrûyî mî dîdem<sup>188</sup>

Ji herdû ‘aleman her ew pur e min ra, bes e min ra

9.

Di nêv pêlê Ferata ‘ışqê da dil serûbin ger bit

Ji çîyay yaqutan ew dur<sup>189</sup> bes e min ra pir e min ra

10.

Tecellîyek ji burca lamekan<sup>190</sup> ger bête Tûrê dil<sup>191</sup>

Hemî dar û ber û girnûk<sup>192</sup> dibin sosin ji bo min ra

11.

Şeva tarî di deryayê di nav pêlan kevim carek

Şîrîn ger bête bîra min yeqîn gulzar e bo min ra

12.

Ĥedîşa “kuntu kenzen mexfîyen”<sup>193</sup> dersek weha da kî

Nîne meqşûd ji bil nasitîya zâtê Xudê min ra

13.

Nîne geyrî nebî, ustad û rehber kes cehanê da

---

<sup>183</sup> **Wehhab:** Yek ji navên Xwedê ye. Ew ê ku dayîn û kerema wî digihîje mexlûqên wî û ji her kesî re Dayende ye.

<sup>185</sup> **Tewfîq:** Alîkirina Xwedê ji ‘evdên xwe re, serfirazbûn, biserketin, miyesser

<sup>186</sup> **Riqwan:** Dilxweşî, kêfxweşî, qayîlbûn

<sup>187</sup> **Meqşûd:** Ew ên ku tên xwestin, dilxwazî, armanc, mebest, xaye

<sup>188</sup> Di vê baxê gihanê de min şengulkê hîvrû dît.

<sup>189</sup> **Dur:** Mirarî, mirwarî

<sup>190</sup> **Lamekan:** Bêmekan, bêcih

<sup>191</sup> **Tûrê dil:** Dilê wek çiyayê Tûr. (Tûr li çola Sînayê navê çiyayekî ye ku Hz. Mûsa li vir tecelliyata Xwedê dîtîye û ji Wî re axiviye. Ji bo agahiyên zêdetir bnr. Qûrana Pîroz, Meryem 19/80; Süleyman Uludağ, *Tasavvuf Terimleri Sözlüğü*, weş. Kabalcı, İstanbul 2012, r. 361.; Ethem Cebecioğlu, *Tasavvuf Terimleri ve Deyimleri Sözlüğü*, weş. Otto, Ankara 2014, r. 498.)

<sup>192</sup> **Girnûk:** Gihayekî bi stirî ne ku di nav zevîyan de digihîje. Stirîn, dirî, sinc

<sup>193</sup> **Kuntu kenzen mexfîyen:** Ez gencîneyek veşartî bûm.

Îşareta vê hedîsa qudsî dike: (كنت كنزا مخفيا فأحببت أن أعرف فخلقت الخلق وتجليت عليهم فعرفوني)  
Ez gencîneyek veşartî bûm. Min xwest ku ez werim nas kirin. Ji bo werim naskirin min mexlûqat afirand.

Ku da “lewlake lewlake”<sup>194</sup> weha dersek ji bo min ra

14.

**Ĥezîn** herdem dinoşit<sup>195</sup> xelqê`j destê dostê mey<sup>196</sup> nabê<sup>197</sup>

Ĥeyata vê dunê xweş hat welê zivr<sup>198</sup> e ji bo min ra

15.

**Ĥezîn** geryay di yabana<sup>199</sup> nezanînê da mest û gêj

Rehaker<sup>200</sup> çilkekî barana rehma yarê ye min ra

## 2.

fa‘ ilatun / fa‘ ilatun / fa‘ ilun

Remel - + - - / - + - - / - + -

1.

Cismê<sup>201</sup> min jar e bi dil pergende<sup>202</sup> me

Dilcivîn û şafiyê<sup>203</sup> cismêm ku da

2.

Fikra min wêrane kir derd û geman

Ĥemrevîn û çara bêçaran ku da

3.

Têk ji ber tîrê qetanê<sup>204</sup> bûm birîn

Merhema dağ û birînê min ku da

4.

Gulrûya ‘er‘erbeden<sup>205</sup> dûr ket ji min

Mûşilê<sup>206</sup> min ey delalê min ku da

5.

---

<sup>194</sup> **Lewlake lewlake:** Eger tu nebûyayî.

Îşareta hedîsa meşhûr dike: (لولاك لولاك لما خلقت الافلاك)

Eger tu nebûyayî, eger tu nebûyayî min gerdûn çenedikirin.

<sup>195</sup> **Dinoşit:** Vexwarin, noşîn

<sup>196</sup> **Mey:** Şerab, bade, xemr

<sup>197</sup> **Nabê:** Kurtkirina “nabêje” ye.

<sup>198</sup> **Zivr:** Girûzîn, girûzekî, zivirî, dirdirkî, pizronekî

<sup>199</sup> **Yaban:** Çol, çolistan, beyaban, sehra

<sup>200</sup> **Rehaker:** Xilasker, rizgarker

<sup>201</sup> **Cism:** Beden, laşê mirov

<sup>202</sup> **Pergende:** Belawela, gij

<sup>203</sup> **Şafi:** Şifabexş, yê ku şifayê dide

<sup>204</sup> **Qetan:** Cudayî, veqetan, dûrketin

<sup>205</sup> **‘Er‘erbeden:** Bejna wek dara serwî. ‘Er‘er, dara serwî, selwiya çiyayî ye û dareke dirêj e. Mebest jê nişankirina bejn û bala dilberê ye.

<sup>206</sup> **Mûşil:** Ewê ku wesl/gihîştinê pêk tîne; yê ku mirovan digihîne, gihaner

Pur zeman e mame nêv zencîr û qeyd<sup>207</sup>

Muṭliqê<sup>208</sup> min ey hevalê min ku da

6.

Ahî koşka dil ji bin talan kirin

Pehlewan û şehsuwarê<sup>209</sup> min ku da

7.

Mame sêwî ez li ber dar û dîwar

Dilbêş<sup>210</sup> û hem destegîrê min ku da

8.

Nay tebata can, şewitye dil birîn

Ma aramgeh û hedana<sup>211</sup> min ku da

9.

Pur elemdar û nexweş bûme ji mêj

Ma hebîbê<sup>212</sup> ruḥ û canê min ku da

10.

Xûn ji dağan û birînan tê bi cûh<sup>213</sup>

Ey heval kafûr<sup>214</sup> û pûnga<sup>215</sup> min ku da

11.

Kar(i)wan çû mam li rê, bê zad<sup>216</sup> û mil<sup>217</sup>

Ma dil aram û tehemmul kan<sup>218</sup> ku da

12.

Ah tenê mame di vê çolê da leng<sup>219</sup>

Hey hewar feryadires<sup>220</sup> kanê ku da

13.

Bazê nefsê serkirî<sup>221</sup> ser çûka jar

---

<sup>207</sup> **Qeyd:** Bend, qeydik, şancûl

<sup>208</sup> **Muṭliq:** Ewê ku mirov ji qeyd û bendan xilas dike, berdanker

<sup>209</sup> **Şehsuwar:** Şahê siwaran, kesê ku hespê xweş dajo

<sup>210</sup> **Dilbêş:** Xwedan şefqet, dilovan, rehmdar, biram, piyar

<sup>211</sup> **Hedan:** Aram, sebr, tebat

<sup>212</sup> **Hebîb:** Xoşewîst, dildar, yar, berdilk

<sup>213</sup> **Cûh:** Cû, co, cew, qanal

<sup>214</sup> **Kafûr:** Gihayek bêhnxeş e û kulîlkên wê dişibe beybûnê.

<sup>215</sup> **Pûng:** Gihayek bêhnxeş e wekî naneyê heşîn e.

<sup>216</sup> **Zad:** Xwarin, xurik

<sup>217</sup> **Mil:** Piştik, heywana ku mirov siyarî wê dibe û diçe cihekî

<sup>218</sup> **Kan:** Kurtkirina “kanê” ye.

<sup>219</sup> **Leng:** Kulek, kuloke, qop, şaht

<sup>220</sup> **Feryadires:** Alîkar, destyar, yê ku alî dike

Ma dîyarê<sup>222</sup> yara min kanê ku da

14.

Ketime nêv pencê şahînê zelûm<sup>223</sup>

Ma keremkar û geyûrê<sup>224</sup> min ku da

15.

Nîne min ra bil ji weşla<sup>225</sup> te murad

Ger bibit her ew bes e bil Wî ku da

16.

Rê me wenda kir Xudê! êvare hat

Ma musafirperwerê min kan ku da

17.

Ev cehana ronî ser min tarî bû

Ma îşîntaq<sup>226</sup> hebîba min ku da

18.

Ey **Hezîn** pur dilkul û gemgîn mebe

Me 'neya settar<sup>227</sup> û geffarê<sup>228</sup> ku da

19.

Meşderê<sup>229</sup> derman û derdan ew bitin

Tirs ji derdan û geman bo çi ku da

20.

Ger li yek rûyek nêrîn ke mirîyek

Dê bibit sağ û mirin êdî ku da

21.

Ger di şêva<sup>230</sup> huzn û şînê bit xuya

Dê bibit rojê du ceşnan gem ku da

22.

Ger tebessum ke ji qendê<sup>231</sup> xûşîrîn

---

<sup>221</sup> **Serkirî:** Serkirin, êrîşkirin, gujgujîn, rikêfkirin

<sup>222</sup> **Dîyar:** Welat, cih, war

<sup>223</sup> **Zelûm:** Zalim, çavsor, xedar

<sup>224</sup> **Geyûr:** Bixîret, xîretdar, hewldar, jêhatî, bihemiyet

<sup>225</sup> **Weşl:** Gihîştin, gihîn, gihaştin, lehiqîn

<sup>226</sup> **Îşîntaq:** Fener, çira, fanos

<sup>227</sup> **Settar:** Ewê ku şerm û gunehan dinixumîne û vedîşêre.

<sup>228</sup> **Geffar:** Ewê ku pir têbihur, efûhez û beşînker

<sup>229</sup> **Mesder:** Çavkanî, jêderk, serekanî

<sup>230</sup> **Şêv:** Şev

<sup>231</sup> **Qend:** Şekir

Dê muradat pêk werin nalîn ku da

23.

Dilbera rûken te ra yar bit dilo

Tirsîna herdû cihan da ku da

24.

Ey **Hezîn** bes key şîn û nalîn mekey

Halê te yar way dibînit gem ku da

### 3.

mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Di feşla<sup>232</sup> nûbeharê da giha û dar û ber tevda

Bi mestî têne govendê wekî ruhê min ê şeyda<sup>233</sup>

2.

Behara ruhê min tenha ne çend rojê beharê ne

Behara ruhê min weqta tecellî ket delal dil da

3.

Evîna ruh ne wek bulbul ku çend rojê gulê geş tê

Gulê bagê delalê geş dimînit tim ku napeyda

4.

Madam dilber qedîmî<sup>234</sup> ye, evîna bengîyê jî wer

Evînkeşê belengaz lewra hey maye di agir da

5.

Hemî tiştê dişojit hub<sup>235</sup> fena sîperrikan<sup>236</sup> bédeng

Welê nabit tu te' sîrek di canê dilbera min da

6.

Delala dilbera nazik bi destê xu bide tasek

Dimînit canê bengî hey di nêva ar û pêtê da

7.

---

<sup>232</sup> **Feşl**: Demsal, werz, pişksal, mewsîm

<sup>233</sup> **Şeyda**: Evîndar, bengîn

<sup>234</sup> **Qedîmî**: Ezeli, mêjîn, pêşreva wî/ê nîne.

<sup>235</sup> **Hub**: Evîn, yarenî, hezkirin

<sup>236</sup> **Sîperrik**: Perperok, minminîk, baperik, sihperik

Dema Şîrîn<sup>237</sup> tecella ket li kohê<sup>238</sup> dil wekî Şîrîn  
Hemî erwahe<sup>239</sup> Ferhadan dibin qurban di gavê da

8.

Dema narîn hejînê ket bi serdana şehîdê xu  
Dibin qurban hezar canê şîrînê di devê rê da

9.

Eger bêhnek ji biskê<sup>240</sup> dilberê bayê şeba<sup>241</sup> bînit  
Dê geş bin ruhê dê xweş bin dil surûr<sup>242</sup> ‘am<sup>243</sup> bit di ‘amê<sup>244</sup> da

10.

Şeva tarî eger dilber ji dêman<sup>245</sup> perdeyan raket  
Hemî ‘alem diket ronî wekî rojê di şerqê<sup>246</sup> da

11.

Delalê kofî<sup>247</sup> kel kir<sup>248</sup> hat bi şahî meclisa ‘îşret<sup>249</sup>  
Ji ser dostan gem û derd û keder têk da dîsa firda

12.

Ji dil rakey niqaba<sup>250</sup> zûlmetê dilber ji bo bînem<sup>251</sup>  
Bi çavê dil şu’ûnatê<sup>252</sup> te danîne di kewnê<sup>253</sup> da

13.

Sema û qad,<sup>254</sup> çiya û deşt, nebat û av, sitêr û roj  
Yekayek neynika raza<sup>255</sup> delal danî cihanê da

14.

---

<sup>237</sup> **Şîrîn**: Dilber, evîn, yar

<sup>238</sup> **Koh**: Çiya

<sup>239</sup> **Erwahe**: Pirjimariya peyva “ruh” e. Ruh, giyan

<sup>240</sup> **Bisk**: Porê jinan a ku li ber guhê wan der tê û bixelek e.

<sup>241</sup> **Bayê şeba**: Bayekî hênik e û her tim ji hêla rojhilatê tê. Di edebiyatê de ew ba ye ku bêhna yarê ji dûr ve tîne û li herderî belav dike. Her tim rêçek an jî bêhnek ji dilberê tîne. Cihê ku tê re derbas dibe, geş dibe. Ji bengî re wekî postevanek e. (Pala, *b.n.*, r. 383.)

<sup>242</sup> **Surûr**: Şahî, şadî, kêf

<sup>243</sup> **‘Am**: Gelemperî, giştî, tevahî

<sup>244</sup> **‘Am**: Herkes, xelq

<sup>245</sup> **Dêm**: Rû, sûret

<sup>246</sup> **Şerq**: Rojhilat

<sup>247</sup> **Kofî**: Kumê pîrekan, kepê kalan

<sup>248</sup> **Kel kirin**: Xwarkirina kofiyê, yan jî danîna alikî.

<sup>249</sup> **Meclisa ‘îşret**: Meclîsa kêf û şahiyê.

<sup>250</sup> **Niqab**: Perde

<sup>251</sup> **Bînem**: Bibînim, dîtîn

<sup>252</sup> **Şu’ûnat**: Kar, ‘îş, behremendî, tecelliyatê Xwedê

<sup>253</sup> **Kewn**: Alem, gerdûn

<sup>254</sup> **Sema û qad**: Esmen û ‘erd

<sup>255</sup> **Raz**: Sir, nehênî, nepenî, pin



Tefekkur key dir û belga hebûnê da bi dil bînî  
Çi xweş mefhûmê weşfan<sup>256</sup> hatine danîn di rezan da

15.

Hebîbî leyse muhtacen îla mîrati 'ettar in<sup>257</sup>

Kemal û rindîya yarê xuyaye`d kevirê reş da

16.

Vekey çavan binêre kûr li çar awirê dunyayê

Seraser dilkul û dîn in ji husna dilbera min da

17.

Gul û rîhan û sosin tev benefş û sunbul û sêvan

Bûne hêlî<sup>258</sup> ji husna dêmdurra<sup>259</sup> bêçûn di bağan da

18.

Ji bo Wî bulbulê jar hey bi nalîn û bi willîn e

Pepûka derbeder nîne hedan<sup>260</sup> wê ra di çolê da

19.

Hîşar be serbijorê pozbilendê navnigê<sup>261</sup> 'ekrût<sup>262</sup>

Heval çûn kariwan borî li cih mayî tenê xew da

20.

Hemî 'alem şev û roj bê hedan û bê xew û rahet

Wekî avan dirijin hey tenê mayî di golê da

21.

Fetehhîr qelbê ya Rebbî mine`l-eşdaî` we`r-ranî<sup>263</sup>

Ji êşan ra bidî derman li cem te`y belsema<sup>264</sup> derda

22.

Delalê va kula merxur<sup>265</sup> dil û can way dide bo xu

Tu luqman î **Hezîn** bêhal nîşan de şaneke<sup>266</sup> dêm da

23.

---

<sup>256</sup> **Mefhûmê weşfan**: Derbirina û îfadeya sîfetên (Xwedê)

<sup>257</sup> Pêdiviya Hebîbê min, ji neynika çerçiyên re tune ye.

<sup>258</sup> **Hêlî**: Neynik, eynik

<sup>259</sup> **Dêmdur**: Rûyê wek mirwarî geş û spehî, sûretmirarî

<sup>260</sup> **Hedan**: Aram, sebr, tebat

<sup>261</sup> **Navnig**: Xax, rezîl, ketina ber piyan

<sup>262</sup> **Ekrût**: Rûpîs, rûtehl, kesê pîs û nebaş

<sup>263</sup> Ya Rebbî, Tu qelbê min ji jeng û perdeyan paqij bike.

<sup>264</sup> **Belsema**: Derman, şifa

<sup>265</sup> **Kula merxur**: Nexweşiya penceşêrê, qanser

<sup>266</sup> **Şan**: Nîşan, xal, şanik

Li ser lêva helakê me eger nûr nebitin cana<sup>267</sup>  
 Ji qanşêra di dil peyda, nîne derman di ‘alem da  
 24.  
 Tîrêjek roja nûra xu dirêj key hêla bêhalan  
 Tu car nayêt hedana me ji ber jana kula dil da  
 25.  
 Keremkar û delal î tu, gerîban ra heval î tu  
 Şeva tarî şemal<sup>268</sup> î tu, vekey yara ji min benda

#### 4.

fa‘ ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilun  
 Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.  
 Ehreqe`l-wecdû wecûdî we`l-ḥebîbû fî`l-hewa<sup>269</sup>  
 Deng û ahê min hemî pîrê<sup>270</sup> ketî anîn sema<sup>271</sup>  
 2.  
 Lêbelê dilberê xu da yek mûyek xira nekir  
 Wek neyaran borîy û çû qeṭ neda min î`tina<sup>272</sup>  
 3.  
 Lik vegerya gote bengî, ey delal boy çî tu *ṭeng* î  
 Gîştina yaran mefa<sup>273</sup> ye, lê divêt ser çit<sup>274</sup> di rê da  
 4.  
 Tarîy û sermê<sup>275</sup> dibînit, ê divêt ava heyat  
 Germ û tîbûnê dibînit, ê diçit ke`ba murada  
 5.  
 Kî ku ṭawûsan<sup>276</sup> dixazit dikşîne westa narê

<sup>267</sup> **Cana:** Ey can. Li vir banglêkirin/nîda heye.

<sup>268</sup> **Şemal:** Çira, find, mûm

<sup>269</sup> ‘Îşq û evîn bedena min şewitandîye, dilbera min hêj di kêfa xwe de ye.

<sup>270</sup> **Pîr:** Kal, extiyar

<sup>271</sup> **Sema:** Reqs, govend

<sup>272</sup> **Î`tina:** Pûte, pûtepêdan

<sup>273</sup> **Mefa:** Sûd, havil, kêr, wec, menfa`et

<sup>274</sup> **Çit:** Biçit, biçe

<sup>275</sup> **Serm:** Serma, sir, seqem

<sup>276</sup> **Ṭawûs:** Teyreke per û baskên wê reng rengî ye û welatê wê Hindîstan e. Li vir mebest ji tawûsê miraz e. Kesekî/ê bixwaze bigihîje tawûsan (miraza xwe) divê rêya Hindîstanê bimeşe (zor û zehmetiya wê bikişîne.) bixwaze tawûsan bibîne divê wan zor û zehmeta gihîştina Hindîstanê jî bikişîne.

Kî ku rûhîvan<sup>277</sup> divêtin dê ji wî dil bit cuda

6.

Ger bişojî şubhê perwanê<sup>278</sup> di nêva agirê

Nabitin boy te tu carek gileh<sup>279</sup> û zarîn û wa

7.

Lew cefaya dilberê 'eynî sefayê bi xu ye

Înne mewten yu 'fîhî`l-ḥubbe heyatûn ya tura<sup>280</sup>

8.

Lew dibêjit ehlê dil, vê şî`ra dilkeşa<sup>281</sup> leṭîf<sup>282</sup>

Bengî ra sebr û hedan e canê wî ra xweşşifa

9.

Uqtulûnî uqtulûnî uqtulûnî ya suqa<sup>283</sup>

Înne fî qetlî heyaten we heyaten fî`l-ḥeya<sup>284</sup>

10.

Rehmê key dilber li vê rêdûrê jarê pur **Hezîn**

Tahe fî sehraî' ye`sîn eyne we`dûn bî`l-liqa<sup>285</sup>

11.

Got tehemmul key **Hezîno**<sup>286</sup> hey qiyaman<sup>287</sup> ra nişiv<sup>288</sup>

Nik bide ber xu zemankî hey cefayan ra şefa

## 5.

mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Dilber serapa<sup>289</sup> bû xuya tarîfîy û heyret nema

<sup>277</sup> **Rûhîv:** Rûyê wek hîv, dêmhîv, tefeşa mîna hîva çardeşevîn

<sup>278</sup> **Perwane:** Perperok, minminîk, baperik

<sup>279</sup> **Gileh:** Gilî, gazinc, gazind

<sup>280</sup> Hezkirina mirinê miheqeq ji mirovan re jîyan e.

<sup>281</sup> **Dilkeş:** Cezbedar, dilrakêş, dilniwazî, rakêşer

<sup>282</sup> **Leṭîf:** Xweş, şêrîn, narîn

<sup>283</sup> Ey kesên dilsoz û ewledar! Min bikujin, min bikujin, min bikujin.

<sup>284</sup> Di kuştina min de jîyan heye, lewra jîyan di jîyanê de ne.

Îşareta vê ayetê dike: (وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَاةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ)

Gelî aqildaran! Ji bo we di tolvekirinê de jîyan heye, da ku hûn xwe biparêzin. (Beqere: 2/179)

<sup>285</sup> Ew bêhêvî di çolê de şaş û matmayî ma! Ka li ku ye ew soza rasthatinê?

<sup>286</sup> **Hezîno:** Ey Hezîn. Li vir banglêkirin heye.

<sup>287</sup> **Qiyam:** Li ser piyan, serpiya

<sup>288</sup> **Nişiv:** Rûniştin

‘Alem seraser ronî bû sirrê veşartî bûn xuya

2.

Ya Reb çi hal e vê demê rakir ji ‘alem derd û gem

Dengê şenaya<sup>290</sup> dêmdurrê<sup>291</sup> ji bengîyan çûye sema<sup>292</sup>

3.

Hay hûyê cezba ‘aşiqan hemd û şenayê şadiqan

Kewn<sup>293</sup> û mekan têk herrikand reş û sipî anîn sema<sup>294</sup>

4.

Dar û kevir hatin ziman gaz<sup>295</sup> û çiya, deşt û newal

Tev sosinan û sunbulan bi lerzîn û cezbe û ta

5.

Mêrg û çimengeh xemilîn rengê gulan têk ‘edilîn

Dengê kevok û bulbulan xweş tê digel bayê şeba

6.

Husna<sup>296</sup> hebîba lemyezel<sup>297</sup> xweş bû xuya her tiştî da

Deryaya ‘işqê coşî bû, boy dilbera şîrînliqa<sup>298</sup>

7.

Êş û elem, derd û keder, dûrîtîy û ah û keser

Tev ahîn û nalîné kûr, dûr bûn ji qelbê pur weza<sup>299</sup>

8.

Wîlwîlê teyran û tûyan, gullîné avan û çeman

Dengê kevok û goyînan<sup>300</sup> ji kûr birîn rabû dewa

9.

Luqmanê qelban hatîye, ‘eynik li ber dil danîye

Gote **Hezînê** dilbirîn, bê zîkrê heq nîne şifa

10.

---

<sup>289</sup> **Serapa:** Serdanpê, ji serî heta pê, seranser

<sup>290</sup> **Şena:** Pesnandin, pesindan, wesfandin

<sup>291</sup> **Dêmdurr:** Rûdurr, rûgeş, rûyê mîna mirwariyan spehî û xweşik

<sup>292</sup> **Sema:** Asîman

<sup>293</sup> **Kewn:** ‘Alem, gerdûn

<sup>294</sup> **Sema:** Reqş, govend

<sup>295</sup> **Gaz:** Çiyayê bêdar

<sup>296</sup> **Husn:** Rindî, bedewî, spehîtî, xweşikî

<sup>297</sup> **Hebîba lemyezel:** Ew dilbera ku qet wenda nabe û her heye. Mebest jê Xweda ye.

<sup>298</sup> **Liqa:** Dîtin, hevdişin, rastlihevhatin, (dîtina dilberê)

<sup>299</sup> **Weza:** Jar, qels, lewaz, zeîf

<sup>300</sup> **Goyin:** Goyîn, tivîlk, tivirg. Çivîkek mîna kevokê ye.

Teslîm û ixlaş û evîn, tev zikrê heq dihebitin

Hûzur û şahîy û xweşî ji nû dibit qelbê te ra

11.

Min gotê, ey luqmanê dil! ev sistîya ma boy çi ye?

Go, şuhbeta naehl û pur xarin û xew şert in wê ra

12.

Rabe **Hezîn** wek bulbulan boy sunbulan zarîn mekey

Rojek digêjî şorgulan ger tu bibî her wekî ba

## 6.

mustefî ilun / fe'ûlun / mustefî ilun / fe'ûlun

Munserih -- + - / + - - / - - + - / + - -

1.

Te'litîya mematê<sup>301</sup> dibit neşîb ji min ra

Şîrînîya heyatê çi feyde ye ji min ra

2.

Ger jîna min dirêj bit dê pîr<sup>302</sup> û kûz<sup>303</sup> û kel<sup>304</sup> bim

Di çend rojê şebabê<sup>305</sup> çi şahî ye ji min ra

3.

Çar metre caw<sup>306</sup> dimînit ser min ji vê cihanê

Kincê qumaşê hêja, ne meqşûd<sup>307</sup> e ji min ra

4.

Zarok û mal û zozan nabin hevalê gorê

Pîsîtîy û rindî min dibin heval ji min ra

5.

Xulî<sup>308</sup> li ser dibêjim, ger şer hevalê gor bit

Xuzî bi min dibêjim, ger xeyr<sup>309</sup> heval be min ra

6.

---

<sup>301</sup> **Memat:** Mirin

<sup>302</sup> **Pîr:** Kal, extiyar

<sup>303</sup> **Kûz:** Bûl, kov, xûz, pişthodik

<sup>304</sup> **Kel:** Xwar, şeftûl

<sup>305</sup> **Şebab:** Ciwanî, xortanî

<sup>306</sup> **Caw:** Cureyek qûmaşeke rengspî ye. Mebest jê kefen/qerqer e.

<sup>307</sup> **Meqşûd:** Ewên ku tèn xwestin, dilxwazî, armanc, mebest, xaye

<sup>308</sup> **Xulî:** Xwelî, ax, xak

<sup>309</sup> **Xeyr:** Xêr

Por û 'estî<sup>310</sup> dibin ax, kurm dê bixûn *çerm* û goşt

Nazperwera wucûdê tê beyhûde ji min ra

7.

Ji 'alema wucûdê ger dil ji min ra yar bit

Di bağçeyê dunê da her ew bes e ji min ra

8.

Ger neqdê<sup>311</sup> dil bimînit heval be min ra der<sup>312</sup> gor

Dibim genîyy<sup>313</sup> û dilxweş gor gulzar bit ji min ra

9.

Hemî cewarihê<sup>314</sup> dî tev kole ne ji dil ra

Ger wî hebit şelahî<sup>315</sup> ê dî teba ne wî ra

10.

Ger bağçeyê wucûdam bi ava dil nebit geş

'Işk û zuha û jar e nabit tu yar ji min ra

11.

Dar û nebatê qadê ger av nebit ji wan ra

Dê 'išk(i) bin tamamî nabin temaşe min ra

12.

Herçî ku dil bivêtin e'za hemî divêtin

Qanûna şeh<sup>316</sup> çî bit ew xelqê teba ye wê ra

13.

Ey dostê nazenînê şîretekî dibêjim

Nabit te ra şefayî bê teşfiye ji dil ra

14.

Di tarîkê<sup>317</sup> dimînî bê luks û pîl û fanûs

Tu rêkî dernaxînî ger nûr nebit ji dil ra<sup>318</sup>

---

<sup>310</sup> 'Estî: Hestî, hastû

<sup>311</sup> Neqd: Peyman

<sup>312</sup> Der: Daçeka fârisî ye ku berdêla vê di kurdî de daçeka "di... de" ye.

<sup>313</sup> Genîy: Dewlemend, maldar

<sup>314</sup> Cewarih: Unsûr, hêman, rêgez

<sup>315</sup> Selahî: Qencî, çêyî, rindî, başî

<sup>316</sup> Şeh: Şah

<sup>317</sup> Tarîk: Tarî, tarîfî, bêronî

<sup>318</sup> Îşareta vê hedîsê dike:

(ألا وإن في الجسد مضغة إذا صلحت صلح الجسد كله وإذا فسدت فسد الجسد كله ألا وهي القلب)

15.

Her pênc cewarihê te dil ra wekî derî ne  
Madam ku dergevan î, geflet nebit ji te ra

16.

Lewra li her derîyek her heye dizzekî dî  
Dema *sistî* û geflet xweş furset e ji wê ra

17.

Yek yek ji wan dikarit xezna<sup>319</sup> *dil* tarûmar ket  
Eman ku dergevan î, mebe *sernerm* ji diz ra

18.

**Hezîn** hîşar be her dem şebr û tehemmulê key  
Sebir eger çi te' l e, xweş ber<sup>320</sup> heye ji wê ra

7.

mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Di şubha<sup>321</sup> ceşna qurbanan, me dî dilber di gafil da  
Derî da hat wekî şahan, *bûmê*<sup>322</sup> derdan ji dil firda

2.

Gulê canan bi ava nûbeharê dîsa têk geş bûn  
Çira nûrê dîsa pêket, bela kir zulmeta<sup>323</sup> dil da

3.

Dîsa roja dilan hîlbû şeva tarî ji wan dût ket  
Dil û can têk ji xew rabûn, kawûsê dev ji wan berda

4.

Bi nar û nûra rûyê yarê *kêvjingê*<sup>324</sup> kul û derdan  
Ji mij û pence derxistin heyat nû bû di canan da

---

Bi baldar bin! Di bedenê mirov de qetek goşt heye ku eger ew durûst be bedenê mirov jî durûst e; ne eger xirab be hingê beden jî xirab e. Bizanin ku ev dil e. (Buxarî, Îman 39; Muslîm Musaqat 107; Ebû Dawûd, Buyû', 3)

<sup>319</sup> **Xezna:** Cihê ku tiştên biqîmet tên veşartin, barxane, 'embar

<sup>320</sup> **Ber:** Fêkî, mewe

<sup>321</sup> **Şubh:** Sibe, beyanî

<sup>322</sup> **Bûm:** Kund

<sup>323</sup> **Zulmet:** Tarîfî, bêronahîbûn; diltengî, tengasî

<sup>324</sup> **Kêvjing:** Kevjal, kêfşing

5.

Çikî ava giyana dil, li ser lêva helakê bû  
Wekî masîkî tava havînê da, ma reben req da

6.

Di yabana fereh<sup>325</sup> da, ma tîy û birçî û bêhêvî  
Heval gîştin muradê xu, tenê ma çolê da xew da

7.

Hîşyar bû pez çûye danan,<sup>326</sup> heval û hogirek nîne  
Bi bexê meqşedan şad in, tenê maye di megel da

8.

Bilind kir destê zarînê, rijandî hêstirê xûnê  
Digel feryad û qîrînê, Xudêyo her tu may dest da

9.

Serî danîye ser şêmûka<sup>327</sup> koşka rehetê bêhal  
Ji tîyan cergê<sup>328</sup> qîjîn pê ket ji germê hilbû ar<sup>329</sup> da

10.

Zemanek pur dirêj dil ma di atûna qetanê<sup>330</sup> da  
Şukur ya Reb gihana wek bihiştê îro bû peyda

11.

Wekî sîperrikan şahî li dora dil kirin gerran  
Îlahî! vê jîna şîrîn li pêşber dil nekey wenda

12.

Kişandî te cezayê xu, di dozexa<sup>331</sup> şeva hicrê  
Bihiştê da dimînî hey dilo, yarê weha soz da

13.

Guhertin nabitin tu car, di peygama<sup>332</sup> delalê da  
**Hezîn** gemgîn mebe êdî, jîna te şahî ye tev da

---

<sup>325</sup> **Yabana fereh:** Çola fireh

<sup>326</sup> **Pez çûye danan:** Dana nîvro pêz ji çolê, ji çêrê ji bona dotinê tên malê. Jê re dibêjin “pêz hatiye/çûye dana”

<sup>327</sup> **Şêmûk:** Derçik, şêmûg, derezûng, derizgeh

<sup>328</sup> **Cerg:** Kezeb, ceger

<sup>329</sup> **Ar:** Agir

<sup>330</sup> **Atûna qetanê:** Şewata cudabûnê, agirê dûrketinê, kela hicranê

<sup>331</sup> **Dozex:** Dojeh, cehenem

<sup>332</sup> **Peygam:** Peyam, soz, gotin



8.

mefa‘îlun / mefa‘îlun / mefa‘îlun / mefa‘îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Ji Xeznayê<sup>333</sup> xuya bû dilberek hîvro ji qelban ra  
Dilê jar pare bû ya Reb ji ‘îşqa wê delalê ra

2.

Mîna goyînê<sup>334</sup> em her dem bi nalîn in li ser şağan  
Hedan hate birîn dilber bibêjim derdê dil kî ra

3.

Bes e cana demek nêz be, bi dûrîyê te em kuştin  
Nîşan de şûretê sêvîn<sup>335</sup> ji dilşojê evînê ra

4.

Giran e derdê hecra te, nikarin em tehemmul kin  
Me yê dilkul bikey mezher<sup>336</sup> ji luţf û ‘efw û rehîmê ra

5.

Ne carek bênewa<sup>337</sup> me ez, tu mîr û serwer î îro  
Li hêvîya te mame ez, tu sulţan î cihanê ra

6.

Derê cûd<sup>338</sup> û fuyûdatan<sup>339</sup> ji jaran ra vekey yara  
Ji geyrî te îro nîne, tu hêvîyek ji bo me ra

7.

Sitûxar in li henber te, ricakar in ji luţfa te  
Birîndar in bi dil îro, tu derman î ji derdan ra

8.

Tu îro şahê sehra yî, celîsê<sup>340</sup> textê Xezna yî  
Ji Sûrîyê hetta Serhed tu sulţan î ji qelban ra

9.

Kemala<sup>341</sup> te cemala<sup>342</sup> te, digel şewq û şemala te

<sup>333</sup> **Xezna:** Xezna li Rojavayê Kurdistanê gundekî girêdayî Qamişloyê ye. Gundê şêxên Xeznayîyan e.

<sup>334</sup> **Goyîn:** Tivîlk, tivîrg. Çivîkek mîna kevokê ye.

<sup>335</sup> **Sêvîn:** Weke sêvê sor, gelek sor, gevez

<sup>336</sup> **Mezher:** Cihê zahîrbûn/diyarbûnê, cihê ku lê dixuyê.

<sup>337</sup> **Newa:** Deng, awaz

<sup>338</sup> **Cûd:** Comerdî, camêrî

<sup>339</sup> **Fuyûdat:** Pirjimariya “feyz”ê ye. Feyz, bereket, kerem, îhsan

<sup>340</sup> **Celîs:** Yê ku li ser textê rûdinê

Digel nêrîna rûyê te, bes e munci<sup>343</sup> murîdan ra

10.

Ji Xeznayê ji Tilme' rûf<sup>344</sup> mîna rojê tûlû<sup>345</sup> kir te

Tîrêjê nûr û pêlê feyza te 'am bû ji 'alem ra

11.

Fena darekî şîn bûyî di Xezna ya xîp û xalî

Gerî<sup>346</sup> Xezna bi saya te xezîne 'ilm û feyze ra

12.

Ji wê darê dirêj bûn sê çiqûlkê<sup>347</sup> muşmirê<sup>348</sup> nûrîn

Mîna tûbayê<sup>349</sup> bûn ber darê bi xaşkî ji qencan ra

13.

Barana nisbeta barî li Aşîtan<sup>350</sup> li Ğerbîyan<sup>351</sup>

Nebû ew barana hêja ji Tûran û Îranê ra

14.

Li Xeznayê li Tilme' rûf, li Tor<sup>352</sup> û Iştîla<sup>353</sup> pur qenc

Nûra hîlbû nedîtî kes, Semerqend<sup>354</sup> û Buxara<sup>355</sup> ra

15.

Her roj şuhbeta pîran e digel nêrîna wan rûyan

Mala munkîr<sup>356</sup> dikin wêran, mefa<sup>357</sup> ne lê muhîbban<sup>358</sup> ra

---

<sup>341</sup> **Kemal:** Gihîştî, têkûz, bêkêmasî

<sup>342</sup> **Cemal:** Rindî, bedewî

<sup>343</sup> **Munci:** Xilasker, rizgarker

<sup>344</sup> **Tilme'rûf:** Gundekî girêdayî Qamişloyê ye. Şêxê Xeznayê Şêx Ehmedê Xezna (qs.) piştî ku gundê Xeznayê derketiye hatiye li wir bicih bûye. Medreseya xwe cardin li vir ava kiriye.

<sup>345</sup> **Tûlû:** Helatin, hîlbûn, derketina (rojê)

<sup>346</sup> **Gerî:** Digerî

<sup>347</sup> **Sê çiqûlk:** Mebest lê her sê kurê Şêx Ehmedê Xeznewî (qs.) ne ku navê wan bi rêzê ve; Şêx Muhemmed Xezna (qs.), Şêx Elaûdînê Xezna (qs.) û Şêx 'Îzzedînê Xezna (qs.) ne.

<sup>348</sup> **Muşmirê:** Xwedî fêkî û mêywe, dara ku fêkî dide

<sup>349</sup> **Tûba:** Navê dareke bihiştê ye ku rîçên wê digije asîmanan û serê wê jî bin erdê ye. Siha vê darê ji bihiştê re dibe sî û hênikî û cûre cûre fêkiyên vê hene. (Pala, *b.n.*, r. 459.)

<sup>350</sup> **Aşî:** Navê taxeke bajarê Qamişloyê ye. (H.)

<sup>351</sup> **Ğerbî:** Navê taxeke bajarê Amûdê ye. (H.)

<sup>352</sup> **Tor:** Tor, Tûrabdîn. Navê çiyayê Mêrdînê ye. Herêmeke ji çiya pêkhatî ye. Dikeve navbera Mêrdîn, Botan û Êlihê. Midyad jî weke navenda vê herêmê tê dîtin. Ji bo agahiyên zêdetir bnr.

<http://ku.wikipedia.org/wiki/Tûrabdîn>

<sup>353</sup> **Iştîla:** Taxekê Mîdyadê ye. Pirraniya wê taxê misilman in. (H.)

<sup>354</sup> **Semerqend:** Bajarekî dîrokî ye. A niha di nav sînorên Ozbekîstanê ye. Gelek 'alim û mutesewifên mezin li wir xwendine û herwiha gelek mizgeft û tîrbên 'aliman di wî bajarî de hene. Ji ber vê yekê ji aliyê tesewifî ve bajarekî gelek girîng e.

<sup>355</sup> **Buxara:** Li Ozbekîstanê ye û wekî Semerqendê bajarekî dîrokî ye. Ji aliyê tesewifî ve bajarekî gelek girîng e, gelek alim û mutesewif li wir gihîştine. Şahê Neqşîbend Muhammed Bahaûddîn (qs.) jî wir e.

<sup>356</sup> **Munkîr:** Yê ku (hebûna Xwedê) înkâr dike, napejirîne.

<sup>357</sup> **Mefa:** Sûd, havil, kêr, wec, menfaet

16.

Ji wan her sê çiqûlkan îro ‘Izzuddîne<sup>359</sup> pur şîrîn

Fena bav û bira nin xu bûye sîwan ji insan ra

17.

Bilindîyê da wek roj e di merdîyê mîna derya

Bereketê da wek qad e kulîlk e bulbulê dil ra

18.

Mîna avan nîne wî ra sukûn<sup>360</sup> û rahet û razan

Şev û rojan xebatê ket ji irşada ‘ibadan<sup>361</sup> ra

19.

Ji le‘lê<sup>362</sup> wî dibarin dur ji rûyê wî difûrit nûr

Mîna beharê xweş tê tim dîdara<sup>363</sup> wî ji canan ra

20.

Ji heq ra dil evîn e ew gelekî gemrevîn e ew

Mîna qendê<sup>364</sup> şîrîn e ew delal û dilber e dil ra

21.

Cehan û mafîhayê<sup>365</sup> wê, nehêja ne nêrînek wî

Feda bin mamelek<sup>366</sup> can û cesed, cah<sup>367</sup> û şeref wî ra

22.

Bi şuhbeta wî ya germîn bû musteğnî<sup>368</sup> dilê gemgîn

Ji xandina mîna Meşnewîyan<sup>369</sup> û Me‘newîyyan<sup>370</sup> ra

---

<sup>358</sup> **Muhib:** Evîndar, dildar, dilketî

<sup>359</sup> **‘Izzuddîn:** Şêx ‘Izzeddînê Xeznewî (qs.). Alim û mutesewif. Di sala 1925’an de li gundê Xeznayê hatiye dinyayê. Kurê Şêx Ehmedê Xeznewî ye. Piştî birê xwe yê Şêx Elauddîn li Tilme‘rûfê ew bû Şêx. Yek ji wan xelîfeyên wî Seydayê Mela Husnî (Hezîn) e. Şêx Îzzeddîn di sala 1992’an de çûye rihma Xwedê.

<sup>360</sup> **Sukûn:** Sekinîn, rawestîn

<sup>361</sup> **‘Ibad:** Evd, bende

<sup>362</sup> **Le‘l:** Kevirekî sor e û wekî yaqût û qewherê giranbiha ye. Mebest jê lêvên sor e.

<sup>363</sup> **Dîdar:** Rû, sîma, nêrîn

<sup>364</sup> **Qend:** Şekir

<sup>365</sup> **Mafîha:** Tiştên ku nav wî/ê de cih digirin. Li vir mebest hemû tiştên ku di dinyayê ne.

<sup>366</sup> **Mamelek:** Çi malê mirov hebe, her tişt, hemû malê mirov

<sup>367</sup> **Cah:** Meqam, paye; qedr, giramî, îtibar

<sup>368</sup> **Musteğnî:** Kesê ku pêdivîya wî tu tiştî/kesî tune ye, hewcehiya tiştan/kesekî nîne.

<sup>369</sup> **Meşnewî:** Pirtûka Mewlana Celaledînê Romî (k.d. 672/1273) ye. Romî ev pirtûka xwe bi zimanê farisî û bi şêweya mesnewiyê nivîsiye. Tê de gelek çîrok, qisse û qewlik hene û 27.000 malikan pêk tê û şeş cild e. (Ji bo agahiyên zêdetir bnr. Semih Ceylan, “Mesnevî” *İslâm Ansiklopedisi*, c. 29, weş. MEB, Eskişehir 2004, r. 325-334.)

<sup>370</sup> **Me‘newî:** Pirtûka Îbrahîm Gulşenî (k.d. 940/1534) ye ku li Amedê nivîsiye. Zimanê vê farisî ye û ji 40.000 malikan pêk tê. Îbrahîmê Gulşenî ev pirtûka xwe ji Mesnewiya Mewlana Celaledînê Romî re wek nazîre nivîsiye. (Derbarê Îbrahîmê Gulşenî û Me‘newî de ji bo agahiyên zêdetir bnr. Nihat Azamat, “Îbrahîm Gulşenî” *DIA*, c. 21, 2000, r. 301-304.)

23.

Wekî Romî<sup>371</sup> ye fikrê da, Ğezalî<sup>372</sup> ye di ‘irfanê  
Behaüddîne<sup>373</sup> weqtî ye, îro nîne heval wî ra

24.

**Ĥezîne** jar û aware, wekî sêwyan<sup>374</sup> sitûxar e  
Bi lûfa te umîdwar e, bûye qurban ji ‘işqê ra

## 9.

mefa ‘îlun / mefa ‘îlun / mefa ‘îlun / mefa ‘îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Gulek taze nûrek şade pîrek bîtkel<sup>375</sup> divêt dil ra  
Ji çûna bal meqaman ve divêt destegîrek<sup>376</sup> dil ra

2.

Mehêle dil ku nig bavêje vê rê da ‘ezîzê can  
Meger pîrekî rûhanî bibe heval û yar dil ra

3.

Hezaran hey di vê rê da çiya û deştê tev girnûk<sup>377</sup>  
Borîna wan ve çênabe meger rêzan hebe dil ra

4.

Nexape tu bi zanîn û bi zir û zora xu xorto  
Evîn û pîr û zîkr û fikr, di vê rê da divêt dil ra

<sup>371</sup> **Romî:** Mawlana Celaleddîn Romî (1207–1273). Navê wî yê eslî Muhemmed e. Pêşengê terîqeta Mewlewî, mutesewif, alim û helbestvan e. Nivîskarê Mesnewiya meşhûr e. Di berhemên xwe xîmên tesewifê, diyalog, xweşbînî û hwd. vegotîye û parastîye. Piştî wefeta wî ji aliyê xwendekarên wî ve terîqeta Mewlewî tê avakirin. (Derbarê terîqeta Mewlewî û Mawlana Celaleddîn Romî de ji bo agahiyên zêdetir bnr. Şînasi Gündüz, *Din ve İnanç Sözlüğü*, weş. Vadi, Ankara 1998. r. 78 û 259.)

<sup>372</sup> **Ğezalî:** Ebû Hemîd Muhemmed bîn Muhemmed Xezalî (1058-1111). Alimê mezin, mutesewif û filozofê Îslamê. Li Tûsê hatiye dinê. Di sala 1091‘an de li Bexdayê bû serokê medreseyên Nîzamiye û hingê namdar bû. Berhemên Farabî û İbnî Sîna tenkîd kir û derbarê felsefeya Yûnaniyan gelek tişt nivîsî. Di berhemên xwe de nêrînen ehlê sinnetê parast. Gelek berhem nivîsîn, ya herî namdar İhyau ‘Ulumî‘d-dîn e. (Gündüz, *b.n.*, r. 139)

<sup>373</sup> **Behaüddîn:** Şahê Neqşibend Muhemmed Behaüddîn (1318–1389). Li gundê Qesrê ‘Arifan a Ozbekîstanê hatiye dinê. Alim û mutesewifê mezin. Damezrînerê terîqeta Neqşibendiyê. Li cem Muhemmed Baba Semmasî û Emîrê Kulal mezin bûye. Ji bo perwerdehiya tesewifî li cem Xace Yûsifê Hemedanî ders girtine. Hetanî serdema Muhemmed Behaüddîn terîqet bi navê Terîqa Hacegan dihate nasîn, lê piştî wî navê terîqetê guherîye û wek Terîqa Neqşibendîyye belav bûye. Gelek alim û mutesewif li medreseya wî gihîştine. (Ji bo agahiyên zêdetir bnr. Hamid Algar, “Bahâeddin Nakşibend”, *DIA*, c. 4, 1991, r. 458-460.)

<sup>374</sup> **Sêwyan:** Sêwî, bêdê, bêdayîk

<sup>375</sup> **Bîtkel:** Pîspor, mahir, şareza

<sup>376</sup> **Destegîr:** Alîkar, destekar,

<sup>377</sup> **Girnûk:** Navê gihayekî wek nokan bêbejn e û bistrîn e. Di nav zeviyan de digîje.

5.

Di zaninê tu Mûsa bî di zorê da Sikender<sup>378</sup> bî  
Dîsa her lazim e Xîdrek<sup>379</sup> di vê rê da mudam dil ra

6.

Wekî Romî<sup>380</sup> bî fikrê da mîna Camî<sup>381</sup> bî ‘ilmê da  
Se‘îd<sup>382</sup> û Tebrîzî<sup>383</sup> dîsa divêt dil ra divêt dil ra

7.

Gehana sosinan bê payê ‘işqê nabitin mumkin  
Ji berf û serma zozanan ra germî lazim e dil ra

8.

Kesî bi germîya ‘işqê nehellit nabe ronîdil  
Ji bo şadebûnê her lazim e evîn hebe dil ra

9.

Gelo cewher dibit şade eger atûn<sup>384</sup> nebe tu`ccar<sup>385</sup>  
Ji pîsxûyan xelaş nabe dema ‘işqek nebit dil ra

10.

---

<sup>378</sup> **Sikender:** Sikenderê Zulqerneyn. Derbarê wî de gelek efsane û rîwayet hene û herwiha gelek kitêb û helbest derbarê wî de hatine nivîsandin. Di edebiyatê de piranî bi sê şiklî cih digire; kesê ku ava jiyânê digere, hevaltiya wî ya bi Xizir re, wendabûna wan a di welatê taristanê. Li gor rîwayetê Sikender bi artêşa xwe ve ji bo ku ava jiyânê bibîne diçe ser welatê taristanê. Wezirê wî Xizir jî bi wî re ye. Li wir gelek çîrokên cuda hene ku dawiyê de Xizir ava jiyânê dibîne vedixwe û lewma li dinyayê de dimîne. Dike ku ji hevalê xwe Sikender re jî bibe lê rêya xwe wenda dike û nikare bigihîne wî. Herwiha li ser Sikender bûyerên cuda jî tîn vegotin ku yek jio wan ji qewma Yecûc û Mecûc re seddek mezin ava kiriye. Dîsa di efsaneyan de derbarê neynika wî (ayîneî Îskender) de jî gelek tişt hatine gotin. (bnr. Pala, *b.n.*, r. 237.)

<sup>379</sup> **Xîdr:** Wisa tê bawer kirin ku, ew kes e ku ava jiyânê vexwariye û ji mirinê xilas bûye. Derbarê wî de gelek tişt hatine gotin ku carinan wek pêxember carinan wek ewliya hatiye pejirandin. Di Quranê de çîroka wî ya bi Hz. Mûsa (as.) re derbas dibe, heye (Kehf/ 59-81). Herwiha rîwayet dikin ku di dema Hz. Nûh, Hz. Mûsa û Sikenderê Zulqerneyn de jiyaye. Lê nêrîna giştî ev e ku ava jiyânê di dema Sikender de vexwariye û êdî nemiriye. (Ji bo agahiyên zêdetir bnr. Pala, *b.n.*, r. 204-205)

<sup>380</sup> **Romî:** Mewlana Celaleddîn Romî. (bnr. 8/23)

<sup>381</sup> **Camî:** Mewlana Camî (1414-1492). Navê wî yê eslî Nûreddîn ‘Evdîrrehman kurê Ehmed e. Ji Îranê ye. Alim, matematîkzan, şa‘îr û mutesewifekî mezin e. Yek ji wan helbestvanên mezin yê Îranê tê pejirandin. Perwerdehiya xwe ya yekem li Medreseyên Nîzamî dîtîye. Li Semerqendê li ser stêrzanî û matematîkê xebitiye. Piştî ku waqîfê hemû ilmên serdema xwe dibe, diçe întîsabê Se‘îdîdînê Kaşxerî dike û dikeve terîqeta Neqşîbendiyê. Piştî wefata wî jî întîsabê Xace Ubeydûllahê Ehrar dike. Bi zimanê erebî û farisî gelek berhem nivîsiye. Herwiha Dîwana wî gelek namdar e. (Ji bo agahiyên zêdetir bnr. Ömer Okumuş, “Abdurrahman Câmî”, *DIA*, c. 7, 1993, r. 94-99.)

<sup>382</sup> **Se‘îd:** Se‘îdîdînê Kaşxerî (? -1456). Ji welatê Tirkîstanê ye. Li cem Mewlana Nîzamedînê Hamûşî perwerdehiya xwe dibîne. Alim û mutesewifekî mezin e serdema xwe bû. Gelek alim û ehlê tesewif li ber destî wî gihîştine. Yek ji wan şagirdên wî jî *Mewlana Camî* ye. (bnr. 9/6)

<sup>383</sup> **Tebrîzî:** Şemsê Tebrîzî (1185–1248). Mutesewif û alimê mezin. Navê wî yê eslî Muhemmed e. Ji Tebrîzê ye. Li cem gelek mutesewifên mezin maye û xizmet kiriye û herwiha gelek ciyan geriyaye wek Bexda, Heleb, Dimeşq, Erzirom, Erzîncan, Qeyserî, Konya û hwd. Di berhema xwe ya Meqalatê de gelek pesnê Îbnî Erebi daye û di bin bandora wî de maye. Herwiha Şêxê Mewlana Celaleddîn Romî ye. (Ji bo agahiyên zêdetir bnr. Semih Ceylan, “Şems-i Tebrîzî”, *DIA*, c. 38, 2010, r. 511-516.)

<sup>384</sup> **Atûn:** Firin, argûn, ocax

<sup>385</sup> **Tu`ccar:** Tu car, qet, hîç

Mîna zinnarţebî'et sar û bêkêr û giran e her  
Kêlakî agirê 'işqê nekelînit dîza dil ra

11.

Şûrê heş nabirit û bazê ruh nafirre tu`ccarek  
Dema dajo nebit îksîra 'işqa dilberek dil ra

12.

Xelaşbûna ji derd û çûyîna bal sosina yekta  
Me hâlek 'eqlî ye cano meger evîn hebit dil ra

13.

Welê bê dîtina nûrek ji yara dilreva berxo  
Livîn<sup>386</sup> çênabîtin ruh ra evîn çênabîtin dil ra

14.

Ji bo naskirina nûrê divêt me'errîfek<sup>387</sup> mahir<sup>388</sup>  
Ku zana be bi her hal û meqam û menzilê dil ra

15.

Eger ev şert nebin rêwî dimîne dûrê wargehan  
Çûyîna bal meqaman ra, divêt 'Izzuddînek<sup>389</sup> dil ra

16.

Girîftar im bi 'işqa te, dîn û dûr im ji weşla<sup>390</sup> te  
Perîşan im pur êşan im, tu Zîn û Şîrîn î dil ra

17.

Em in bengî tu yî dilber, em in sîper<sup>391</sup> tu yî fenner  
Em in masî tu yî derya, heyat û şahî yî dil ra

18.

Di nêv bagê cemalê<sup>392</sup> da tu yî her şorgula re'na<sup>393</sup>  
Di xûbanê<sup>394</sup> cihanê da tu me'sûq î îro dil ra

19.

Cehan tev da bibit dilber, tîjî bit şorgul û fenner

---

<sup>386</sup> **Livîn:** Livandin, lebitandin, leqandin

<sup>387</sup> **Me'errîf:** Mamoste, perwedekar, rêzan

<sup>388</sup> **Mahir:** Pispor, şareza, bîtkel

<sup>389</sup> **'Izzuddîn:** Şêx 'Izzeddînê Xezna. (bnr. 8/16)

<sup>390</sup> **Weşl:** Gihîştin, gihandin

<sup>391</sup> **Sîper:** Sîperik, pîrpirok, minminîk, baperik

<sup>392</sup> **Cemal:** Rindî, bedewî, spehîfî

<sup>393</sup> **Re'na:** Rind, bedew, rewnaq, geş û xweşik

<sup>394</sup> **Xûb:** Rind, bedew

Ji bil te nabe yarek dî, ji mestê bulbulê dil ra

20.

Tu yî lebrêjê hikmet behra ‘ilmê quṭbê irşad î  
Çiyay himmetê yî Rustemê Zal<sup>395</sup> î weswesa dil ra

21.

Di bajarê reşadê<sup>396</sup> da mîna te dûrbînek<sup>397</sup> nîne

Di teqwa û sedadê<sup>398</sup> da fena te naxuyê dil ra

22.

Birîndar im tu doxtor î şîrîn û nazenîna min

Bes e dûrî were êdî, heval be bîstekî dil ra

23.

Ziman lal e ji weşfê te, ‘eqil ko<sup>399</sup> ye ji kunhê<sup>400</sup> te

Bi dostê fanî bim yekser, nayê zanîn dîsa dil ra

24.

Çiyayê rehberîyê da û deryayê îfadê da

Di meydana berê da nî, nîne wek te kesek dil ra

25.

Seraser hikmet û nûr î, melexûy î fikirkûr î

Hîra<sup>401</sup> û Ke‘be û Tûr î, qewî qenc rehber î dil ra

26.

Tu rêzan î ji kerwanê reha<sup>402</sup> bajarê ‘irfanê

Tu nîşan î ji wendan ra, huzûr û dawer<sup>403</sup> î dil ra

27.

Wekîlê Gewşê Xezna<sup>404</sup> î, emînê sirrê irşad î

---

<sup>395</sup> **Rustemê Zal:** Rustemê Zalê Kurd. Pehlewan û lehengê efsanewî yê Îranî. Bi wêrektiya xwe ve namdar e û sembola têkneçûn û hêzê ye. Bavê wî Zal e ku şahê Sicistan û Seyistanê bû. Li gor efsaneyê gava ku ji dayika xwe bûye yekî porspî bûye. Ji ber vê bavê Rustem, ew qebûl nekiriye û ew biriye avêtiye Çiyayên Elborzê. Rustem li vir ji aliyê teyrê Sîmûrxê ve hatiye mezinkirin. Hê di xortaniya xwe de gelek dêw kuştine û di şerên mezin de gelek mêrxasî kirine. Li gorî texmînana di sedsala 4. a beriya zayînê de jiyaye. (bnr. Pala, *b.n.*, r. 382.)

<sup>396</sup> **Reşad:** Di rêya rast de çûyîn, di rêya heq de bûyîn

<sup>397</sup> **Dûrbîn:** Pêşbîn, bergizan

<sup>398</sup> **Sedad:** Rastî, heqî

<sup>399</sup> **Ko:** Netûj, nebirrek. Li vir wate; ténagihije, fêm nake

<sup>400</sup> **Kunh:** Heqîqet, ‘esl

<sup>401</sup> **Hîra:** Şkefta Hîrayê. Li Mekkê ye. Hz. Muhammed (asw.) li wê derê ketiye xelwetê û Qurana Pîroz cara ewil li wir hatiye hinartin.

<sup>402</sup> **Reh:** Rê

<sup>403</sup> **Dawer:** Dadger, dadrês, ferwerde

<sup>404</sup> **Gewşê Xezna:** Şêx Ehmedê Xezna. Alim, murşîd û mutesewif. Di sala 1886‘an de li gundê Xeznayê Qamişloyê hatiye dinê. Di medreseyên Diyarbekir, Xîzan, Silîvan/Farqîn û Norşînê de xwendiyê. Li cem xelîfê

Melikê 'alema qelban î, serraf î îro dil ra

28.

Giriftar im bi 'ișqa te elemdar im bi hicra te

Heyata min evîna te`y gul î tu bulbulê dil ra

29.

**Hezîn** im dil birîn im, çav tijî xûn im şenaxan<sup>405</sup> im

Bişîne tavîyek<sup>406</sup> feyzê ji bustanê bejê<sup>407</sup> dil ra

## 10.

mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Dilê min pare bû çawa ji 'ișqa dilbera yekta

Seraser bûm kebab derda<sup>408</sup> ji hecra<sup>409</sup> yara napeyda<sup>410</sup>

2.

Teheμμmul nabe ev jana der e ji karîna insan

Birîn kûr e, elem dişwar<sup>411</sup> e agir hîlbûye dil da

3.

Di dozexa qetanê<sup>412</sup> da me ra şebr û hedan nîne

Şewitî dil peritî dil bûye ax û xalî bin da

4.

Hilo rêzanê kerwanê Xudêçûyan ji bona heq

Rêwenda me tenê mame binêre ca hêla min da

5.

Reha key<sup>413</sup> me ji vê yabana<sup>414</sup> yabanîya bêdawî

Ji nêrîna xu ya pîrane van jaran nekey wenda

---

Şêx Evidirehmanê Taxî, Şêx Evidilqadirê Xîzanî maye û demeke dirêj xizmeta wî kiriye. Piştî wefata Şêx Evidilqadirê Xîzanî derbasî cem Muhemmed Diyaûddînê Norşînê bûye. Li wir xelîfetî standiye. Xelîfê Şêx Muhemmed Diyaûddînê Norşînê bû. Di sala 1949'an de li Tilme'rûfa Qamişloyê çûye rehma Xwedê.

<sup>405</sup> **Senaxan:** Yê ku hemd û şukur dixwîne

<sup>406</sup> **Tavî:** Rêjne, rejne. Barana ku ji nişkê ve destpê dike û demeke kurt dibare.

<sup>407</sup> **Bej:** Erd, reşahî, cihên bêav

<sup>408</sup> **Derda:** Ey derd, derdo. Li vir bangî derdê xwe dike.

<sup>409</sup> **Hecr:** Hicran, cudahî, firaq, dûrketin

<sup>410</sup> **Yara napeyda:** Ew yara ku li ber çavan nîne, naxuye. Mebest jê Xwedê ye.

<sup>411</sup> **Dişwar:** Dijwar, zor

<sup>412</sup> **Qetan:** Cudayî, veqetan, dûrketin, firqet

<sup>413</sup> **Reha key:** Xilas bike, rizgar bike

<sup>414</sup> **Yaban:** Çol, çolistan, sehra



6.

Me ne şan e ne nîşan e, me ne war e ne dîyar e  
Di şehraya<sup>415</sup> delalê da nizanim ez biçim ku da

7.

Ji qudsa enwerîn<sup>416</sup> ruhê reben hat tarîya canan  
Mîna goyîn<sup>417</sup> bi willîn e di hebsa cismê axîn<sup>418</sup> da

8.

Gelo kengê difirrit çûka ruh bal dilbera yekta  
Li henber sosina tim geş mîna bulbul dibit şeyda<sup>419</sup>

9.

Weya kengê reha bit ruh ji tarîya şeva hecrê  
Li henber nûra napeyda fena sîperrikê can da

10.

Weya kengê xelaş bit ruh ji tor û tarpê<sup>420</sup> vê şîrpê<sup>421</sup>  
Dibit sûber<sup>422</sup> mîna hûtan<sup>423</sup> di behra nasîya heq da

11.

Hilo ey Qasîdê ekber<sup>424</sup> xudanê duldul û kewser  
Ji wendan ra tu yî rehber di vê rêwîtiya dûr da

12.

Hilo qebtanê deryaya xu dinasîyî bigre me  
Di vê behra kûr a bêbin ji bo heq geşfîya<sup>425</sup> xu da

13.

Bi me nîşan bide mercan û durrê 'ilm û 'irfanê  
Ji bo ruhê reben bibîne hedanek<sup>426</sup> qetanê da

14.

Hilo ey şalûlê<sup>427</sup> bağê cemala yara napeyda

---

<sup>415</sup> **Şehra:** Çol, çolistan

<sup>416</sup> **Enwerîn:** Ya binûr, nûrîn

<sup>417</sup> **Goyîn:** Tivîlk, tivirg. Çivîkek mîna kevokê ye.

<sup>418</sup> **Cismê axîn:** Ew cismê ku ji axê hatiye çêkirin. Mebest jê laş, bedenê mirov e.

<sup>419</sup> **Şeyda:** Evîndar, bengîn, dilbestî, dîwane

<sup>420</sup> **Tarp:** Bendava biçûk. Ji bo ku masiya bigirin, li ber çeman bi keviran çêdikin. Masiyên ku nav avê tîn di nav wê tarpê de dimînin û tîn girtin.

<sup>421</sup> **Şîrp:** Ava ku xweş û bilez diçe û hertiştî kaş dike. Çemên bi wî rengî re dibêjin “şîrpê çeman”

<sup>422</sup> **Sûber:** Yê ku soberî dike, sober, melevan, avjen

<sup>423</sup> **Hût:** Masiyê mezin, neheng, balîna

<sup>424</sup> **Qasîdê ekber:** Qasîdê mezin. Mebest jê Hz. Mûhammed (saw.) e.

<sup>425</sup> **Geşfî:** Keştî

<sup>426</sup> **Hedan:** Aram, sebr, tebat

Gulek geş sosinek taze kulîlkê nû bîne vir da

15.

Ji bo keyfxweş bibe ruhê dîrê yar û dîyarê xu

Bibîne carekî kundê korê derdan ji ser fir da

16.

Ji wî bagê ji wê avê, ji wê nûr û ji wê tavê

Ji wê bêhn û ji gulavê<sup>428</sup> neşîb bit bengî<sup>429</sup> ra ferda<sup>430</sup>

17.

Tu hewar û tu hêvî yî, tu behar û tu tavî yî

Nekey mehrûm ji eltafan,<sup>431</sup> dilê dağ û keser tê da

18.

Ĥebîbu`llah<sup>432</sup> î tu`y cana şefî`u`l-xelqî<sup>433</sup> tu`y dilber

Celîsê<sup>434</sup> textê “lewlak” î<sup>435</sup> ku `alem bû bi te peyda

19.

**Ĥezîn** im her ji hecra te purengwar<sup>436</sup> im ji `eşqa te

Hêvîdar im ji lufta te ku sar key germîya dil da

20.

Carek şaho<sup>437</sup> temaşa key bi dîdara<sup>438</sup> xu me şa key

Bi feyza xu dil ava key xerabhal in evînê da

## 11.

mefa`îlun / mefa`îlun / fe`ûlun

Hezec + - - - / + - - - / + - -

1.

Esîrê nefse me sulţanê Xezna<sup>439</sup>

Birîndar im ji dil luqmanê Xezna

---

<sup>427</sup> **Şalûl:** Teyrekî mînanî bilbilê dengxweş e.

<sup>428</sup> **Gulav:** Ava gulê

<sup>429</sup> **Bengî:** Evîndar, mecnûn

<sup>430</sup> **Ferda:** Sibe

<sup>431</sup> **Eltaf:** Pirjimariya “lutf”ê ye. Qencî, çeyî, başî, îhsan

<sup>432</sup> **Ĥebîbu`llah:** `Evdê ku Xwedê herî zêde jê hez dike ango Hz. Muhemmed (asw.) e.

<sup>433</sup> **Şefî`u`l-xelq:** Ewê ku ji xelqê re şefa`atê dike

<sup>434</sup> **Celîs:** Yê ku ser textê rûdinê

<sup>435</sup> **Lewlake:** Ger tu nebûyayî. (Îşareta hedîsê dike. Bnr. 1/13)

<sup>436</sup> **Purengwar:** Kozir, pêta agirê, pola êgir

<sup>437</sup> **Şaho:** Ey şah. Li vir banglêkirin heye.

<sup>438</sup> **Dîdar:** Rû, sûret, nêrîn, awir

<sup>439</sup> **Sulţanê Xezna:** Şêx Ehmedê Xezna. (bnr. 9/27)

2.

Heyata me hemî tarî û dûman  
Perîşan im hewar şebazê<sup>440</sup> Xezna

3.

Rêwenda me di şehraya çelalê  
Hewarxaz im ji te rêzanê Xezna

4.

Me bîne ser reha<sup>441</sup> rasta Xudayî  
Hêvî her tu`y me ra rûxalê<sup>442</sup> Xezna

5.

Geriqî behrê `işyan û gunah em  
Dirêj key destê xu qebtanê Xezna

6.

Xelaş key me ji vê tirs û `enayê<sup>443</sup>  
Nenasin em ji bil Îlyasê<sup>444</sup> Xezna

7.

Hezaran qelbê tarî bûne ronî  
Bi nûr û hikmeta Mûsayê Xezna

8.

Çiyay Torê<sup>445</sup> bûye wek Tûrê Sîna  
Bi feyz û hîmnet<sup>446</sup> û nîsbeta Xezna

9.

Li Tilme `rûf welew hilbûye ew nûr  
Cihan tev ronî kir newwarê<sup>447</sup> Xezna

10.

`Ereb, kurd û `ecem, koçer û begler  
Hemî gerq bûn di behra feyza Xezna

---

<sup>440</sup> **Şebaz:** Şahê bazan

<sup>441</sup> **Reh:** Rê

<sup>442</sup> **Rûxal:** Rûyê bixal, bişanik, binîşan. Li ser rûyê Şêx `Îzzedîn xalek hebûye, îşareta wê xalê dike. (H.)

<sup>443</sup> **Ena:** Tirs, saw, xof

<sup>444</sup> **Îlyas:** Hz. Îlyas (as.). Yek ji pêxemberên ku ji kurê Îsraîliyan re hatiye şandin. Qewmê wî qewmekî pûtperest bû. Hz. Îlyas bi Tewratê `emel dikir û qewmê gazî li ser riya rast dikir.

<sup>445</sup> **Tor:** Tor, Tûrabdîn. Navê çiyayê Mêrdînê ye. Herêmeke ji çiya pêkhatî ye. Dikeve navbera Mêrdîn, Botan û Êlihê. Midyad jî weke navenda vê herêmê tê dîtin. Ji bo agahiyên zêdetir bnr.

<http://ku.wikipedia.org/wiki/Tûrabdîn>

<sup>446</sup> **Himmet:** Lutûf, kerem, alîkarî, parastin

<sup>447</sup> **Newwar:** Pirjimariya “nûr”ê ye. Nûr, rewnaq, ronak

11.

Seraser lahût<sup>448</sup> e ew zatê qudsî  
Di şeklê nasût<sup>449</sup> e purnûrê Xezna

12.

Bi derve tev murîdan e, bi hundûr  
Meqamê lamekan<sup>450</sup> day, bazê Xezna

13.

‘Enînûr e, dîtindûr e, dizane  
Bi her halê dilan ew şahê Xezna

14.

Şalê çend car bide qelbê xu xortê  
delal, rotken<sup>451</sup> ser tēbîbê Xezna

15.

Ji her derdê dilan ra heye derman  
Li cem wî rehber û dilzanê Xezna

16.

Ji bil peyğemberîyê bide bê tirs  
Kemalatê beşer wî quṭbê Xezna

17.

Nîne wek wî cihanê da hunermend  
Seraser himmet e hemmamê<sup>452</sup> Xezna

18.

Dîwar neqîş dikir Manî<sup>453</sup> bi derve  
Dilan dinneqîşe neqqaşê Xezna

19.

Sînan<sup>454</sup> mi ‘marê koşkan û seran e

---

<sup>448</sup> **Lahût:** Îlahiyet, ‘alema îlahî, alema ruhanî

<sup>449</sup> **Nasût:** Însaniyet, her tiştê ku bi însanan re elaqeder e.

<sup>450</sup> **Lamekan:** Bêmekan, bêcih, bêwar

<sup>451</sup> **Rotken:** Amûrê rontgenê

<sup>452</sup> **Hemmam:** Xwedan himmet, xwedî lutf û îhsan

<sup>453</sup> **Manî:** Neqqaş û wênesazê Çînî. Di serdema Sasaniyan de hatiye Îranê jî. Bi wêne û kitêbên xwe yên neqş neqşî ve namdar bûye. Herwiha avakerê dînê Manî ye. (Pala, *b.n.*, r. 297.)

<sup>454</sup> **Sînan:** Mîmar Sînan (1489-1588). Ji bajarê Qeyserî ye. Di dewleta Osmanî de sermîmar bû. Di mîmariyê de formek nû aniye û ekola xwe afirandiye. Nêzîkî 400 mizgeft, pir, kanî, medrese avahiyên din çêkirine. Di nav wan berhemên wî de yê herî girîng Mizgefta Selîmiye ya Edîrnê ye ku di salên navbera 1568 û 1574’an de ava kiriye. Herwiha gelek mîmar jî gihandiye û bi berhemên xwe ve ji wan re bûye mînak. (Ji bo agahiyên zêdetir bnr. Selçuk Mûlayim, “Sinan”, *DIA*, c. 37, 2009, r. 224-227.)

Dilan ra çêker e ev pîrê Xezna  
 20.  
 Bi keşfa Edîson<sup>455</sup> ronî bûye der  
 Dilan ronî dike keşşafê Xezna  
 21.  
 Di behran da *gerînk*er bû Mecellan<sup>456</sup>  
 Li eflakan<sup>457</sup> digerre kalê Xezna  
 22.  
 Nîşanker e ji qadê ra muxerri<sup>458</sup>  
 Nîşan dide semayê Gewsê Xezna<sup>459</sup>  
 23.  
 Dide zanîn hewadîşan muerrîx<sup>460</sup>  
 Dide zanîn şuûnan<sup>461</sup> pîrê Xezna  
 24.  
 Dilê qelbê nehêja ye dibe zêr  
 Bi iksîra nêrîna ferdê Xezna  
 25.  
 Ruhê nîvmirî yê bêkêr û bêdeng  
 Digerrîne quling derrakê<sup>462</sup> Xezna  
 26.  
 Sîrrê sarê<sup>463</sup> bi dinyay ve qemîtî<sup>464</sup>  
 Dibe pêtî bi ‘îşqa yarê Xezna  
 27.  
 Ji qeyda can cuda dibin letaîf<sup>465</sup>  
 Bi rehberîya wî rehberê Xezna  
 28.  
 Ew e sosîna zozanê meqaman

<sup>455</sup> **Edîson**: Thomas Alva Edîson (1847- 1931). Ji Emerîkayê ye. Mûcîdê ampûlê ye.

<sup>456</sup> **Mecellan**: Ferdinand Mecellan (1480- 1521). Ji Portekîzî ye. Deryavan, gerok, keşşaf.

<sup>457</sup> **Eflak**: Pirjimariya “felek”ê ye. Felek, çerx, gerdûn

<sup>458</sup> **Muxerri<sup>458</sup>**: Ewê ku tiştê nîşan dide

<sup>459</sup> **Gewsê Xezna**: Şêx Ehmedê Xezna. (bnr. 9/27)

<sup>460</sup> **Mûerrîx**: Dîrokzan, mêjûnas

<sup>461</sup> **Şuûn**: Kar, fiil, hewadîş

<sup>462</sup> **Derrak**: Pir zana, têhigîştî, xwedan feraset

<sup>463</sup> **Sîrrê sarê**: Li vir mebest ‘dilê sar’ e.

<sup>464</sup> **Qemîtî**: Qemitandin, zeliqandin

<sup>465</sup> **Letâif**: Têgeheke tesewîfî ye. Hestên letîf, pejnên narîn. Wek; qelb, ruh, sir, xefî, exfa û hwd.

Gula bağê dilan e şahê Xezna

29.

Hezaran dil bi govend û bi reqş in

Mîna bulbul li henber gula Xezna

30.

Hezaran can bi şewat û bi lertzîn

Fena sîperrikan<sup>466</sup> dût nûra Xezna

31.

Gelek mûnkîr bûne dilkor û tarî

Wekî şevşevokan<sup>467</sup> ber roja Xezna

32.

Tu şîr û şekker û nûr û îman î

Heyat û şahîyê serkarê Xezna

33.

Me hêvî hey ji te carek binêrî

Li dildarê gula bustanê Xezna

34.

**Hezîn** aware ye, mest e, xerab e

Hêvîdar e welê ji lufta Xezna

35.

Welew nîne wî ra şe'n<sup>468</sup> û şelahek<sup>469</sup>

Bi ixlaş teslîm e fermana Xezna

36.

‘Ezîzê qelb û canan î tu cano

Em in Ferhad tu yî Şîrîna Xezna

37.

Bi şahî rê dikim sed canê şîrîn

Hebin min ra di rahê ‘Izzê<sup>470</sup> Xezna

38.

Binêre bal me yê bêhalê dilkul

---

<sup>466</sup> **Sîperrik**: Pirpirok, minminîk, baperik

<sup>467</sup> **Şevşevok**: Pêçermok, baçemok, çilçilî

<sup>468</sup> **Şe'n**: Hal, rewş

<sup>469</sup> **Şelaħ**: Xweşî, qencî, çêyî

<sup>470</sup> **‘Izzê Xezna**: Şêx ‘Izzedînê Xezna (qs.). (bnr. 8/16)

Bi heqqê Gewsê Geyda<sup>471</sup> pîrê Xezna

39.

Felek yar û zeman behar be bo te

Mubarek be te ra irşada Xezna

40.

Li textê şahîya qelban tu rûnê

Bi dilşahî mudam feyyadê<sup>472</sup> Xezna

## 12.

mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Ji Hicazê ji Begdayê li Kabîl<sup>473</sup> û Buxarayê

Li Şehrêzor<sup>474</sup> û Şemdînê<sup>475</sup> nûra Îslamê ronî da

2.

Ji Geydayê<sup>476</sup> ji Norşînê<sup>477</sup> giha ew nûra Xeznayê

Ji wê Ehmedê Sanî<sup>478</sup> bû mîna rojê di meşrîq<sup>479</sup> da

3.

Ji wê rojê dirêj bûn sê tîrêj, ronî kirin 'alem

Bû wek şemsû`d-đuha<sup>480</sup> 'Izzeddînê<sup>481</sup> şîrîn di nav wan da

4.

<sup>471</sup> **Gewsê Geyda:** Şêx Sibxetûllah Erwasî (qs.). 'Alim û mutesewifê mezin. Li Xîzana Bilîsê rûdinişt, ji ber vê bi navê Xewsê Xîzanî jî namdar bûye. Di biçûktiya xwe de li cem gelek alimên mezin xwendîye, li Wanê li cem Şêx Muhyeddîn maye û xizmeta wî kiriye. Dûre çûye Cizîrê û li cem Şêx Xalid û Şêx Salihê Sipkî maye û beşdarî suhbeta wan bûye. Gelek alimên mezin li ber destê wî gihîştine. Şêxê Evdîrehmanê Taxî ye. Di sala 1870'ê de çûye rihma Xwedê.

<sup>472</sup> **Feyyad:** Feyyaz, ew kesê ku zehf feyzê dide, tiştên rind û xweş belav dike.

<sup>473</sup> **Kabîl:** Paytexta Afganistanê ye. Bajarekî dîrokî ye.

<sup>474</sup> **Şehrêzor:** Bajarekî li Başûrê Kurdistanê ye ku li ber sînora Îranê ye. Di navbera Silêmanî û Derbendixanê de dimîne. Gundên şêxên Neqşibedîyan ên navdar Beyara û Tewela jî li wî bajarî ne. Alim û mutesewifê mezin Mewlana Xalidê Şehrezorî el-Kurdî ji wî bajarî ye.

<sup>475</sup> **Şemdîn:** Şemzînan. Yek ji navçeyên Colemêrgê ye. Gelek alim li wir jiyane. Şêx 'Ubeydellah jî li wir hukum kirye.

<sup>476</sup> **Geyda:** Gundekî bi ser navçeya Xîzana Bilîsê ye. 'Alim û mutesewifê mezin Şêx Seyyîd Sibxetûllahê Erwasî (qs.) ji wî gundî ye û li wir wefat kiriye. (bnr. Xewsê Xeyda, 11/38)

<sup>477</sup> **Norşîn:** Yek ji navçeyên Bilîsê ye. Bi medreseya xwe ve namdar e ku ji aliyê Şêx 'Evdîrehmanê Taxî (qs.) hatiye avakirin. Gelek alim û mutesewifên mezin li wir gihîştine. Yek ji wan aliman jî Bedî'uzzeman Seîdê Kurdî ye.

<sup>478</sup> **Ehmedê Sanî:** Şêx Ehmedê Xezna (qs.). (bnr. 9/27)

<sup>479</sup> **Meşrîq:** Rojava

<sup>480</sup> **Şemsû`d-đuha:** Roja ku hilkişiyaye heya dema taştê, roja li taştîyan.

<sup>481</sup> **Izzeddîn:** Şêx 'Izzeddînê Xeznewî (qs.). (bnr. 8/16)

Bi nûra xu ronî kir wî 'Erebistan<sup>482</sup> 'Ecemistan<sup>483</sup>

Xemilîn dil bi feyza wî fena zozan beharê da

5.

Li zozanê ceberûtê<sup>484</sup> di gulzara rehemûtê<sup>485</sup>

Li welatê melekûtê<sup>486</sup> wekî gul bû di ber ro<sup>487</sup> da

6.

Mîna bulbul hezaran dil li ser wî bûn dîn û bengî

Ji germîya evîna wî çî agir hilbûye wan da

7.

Gelek kûr e di fikrê da, gelek dûr e di nêrînê

Fena baran e nef'ê<sup>488</sup> da, mîna derya ye 'ilmê da

8.

Zanîna wî ne wek ya me ji xandin û dîtinî ye

Welê zanîna wî nûr e, dizê bêkesb<sup>489</sup> dilê pak da

9.

Semawat û şerayê da tenê roj her ew e îro

Sîmak<sup>490</sup> û ferqed<sup>491</sup> û mirrîx<sup>492</sup> li henber wî bûne wenda

10.

Di irşad û terîqê da li ber çavan xuyaye ew

Di meydana Xudênasîyê da îro ew e pêş da

11.

Hilo ey şahê qelban, mehbûbê ruhan, nûra 'eqlan

Ji barana fuyûdatan<sup>493</sup> bişîne tavîyek vir da

12.

Şehê textê cemal î tu, keramkar û delal î tu

---

<sup>482</sup> **Erebistan**: Welatê ku Ereb lê dijîn.

<sup>483</sup> **Ecemistan**: Cihên ku li derveyî Erebistanê dibînin.

<sup>484</sup> **Ceberût**: Alema qehra celalê Xwedê

<sup>485</sup> **Rehemût**: Alema rehma cemalê Xwedê

<sup>486</sup> **Melekût**: Alema mulkê Xwedê

<sup>487</sup> **Ro**: Çem, rûbar

<sup>488</sup> **Nef'**: Menfaet, havil, sûd, mefa

<sup>489</sup> **Bêkesb**: Bêxebatkirîn, bêşixulîn

<sup>490</sup> **Sîmak**: Sîmak, semmak. Navê stêrkekê biçûk e ku stêrka herî bilind e.

<sup>491</sup> **Ferqed**: Ferqedeyn. Navê du stêrkan e. Her tim li aliyê bakûrê nin. Şev ji bo naskirina rêya rast, dîtina îstîqametê tên bikaranîn. Herwiha tê wateya birca cêwikan jî. Di kurdî de derbarê wan de biwêjek heye: Du bira ji hev diqetin lê ferqedeyn ji hev naqetin.

<sup>492</sup> **Mirrîx**: Stêrka Merîx. Stêrkek sor û gevez e.

<sup>493</sup> **Fuyûdat**: Feyz û bereket



Ji bil 'iŝqa te îro dil ji her tiŝtekî dev berda

13.

Şev û rojan mîna avan xewa şîrîn nakev çavan

Ji 'iŝqa te bûme kovan<sup>494</sup> nezerkî berde ser min da

14.

Ji vê 'iŝqê ji vê janê, ji vê dûrî û hicranê

Mîna Ye'qûbê Ken'anî bi ahîn im qetanê da

15.

Bi ahîn û bi gîrîn im wekî xûnê dibarînim

Ji çavan hêstiran cana, Mem û Qeys<sup>495</sup> im di vê rê da

16.

Çima dilber xuya naket gem û derdan bela naket

Li bengîyan qe purs naket di atûna<sup>496</sup> evînê da

17.

Evînê da şewitî dil bi carek bû kebab yara

Nema me şebr û aramek di vê hicran û zecrê da

18.

Gelo çi bit ku rojek yar biket pursê li me jaran

Weya weha dimînin em di vê zindan û hebsê da

19.

Gelo agirê dil rojek bi ava weşlê<sup>497</sup> xar vebit<sup>498</sup>

Weya her dem dimînit dil di agirê firaqê da

20.

Behara şuhbeta yarê gelo wê bit neşîb min ra

Li henber şorgula ber ro<sup>499</sup> bibim wek bulbulê şeyda<sup>500</sup>

21.

Bes e dilber were êdî kula bengî bikey hêdî

Şewitî dil perritî dil bi dûrîyê di 'iŝqê da

22.

---

<sup>494</sup> **Kovan:** Xemgîn, dilbiêş, dilbikeser, xemnak

<sup>495</sup> **Qeys:** Evîndarê Leylayê ye. Bi navlêka *Mecnûn* namdar bûye.

<sup>496</sup> **Atûn:** Argûn, hetûn, kuç, firin, ocax

<sup>497</sup> **Weşl:** Gihîştin, gihan

<sup>498</sup> **Xar vebit:** (Agirê) vemirandin, temirandin, vekuştin

<sup>499</sup> **Ro:** Çem, av

<sup>500</sup> **Şeyda:** Dilbestî, dildayî, dilketî, dilda

**Hezîne** jar û aware, elemkêş e sitûxar e  
Bikey pursê li wî yara di zencîra cefayê da  
23.

‘Ezîzê dil delalê dil, şîrîn û rûh li balê dil  
Şemal<sup>501</sup> û nûra çavê dil, tu yî îro di ‘alem da  
24.

Dilan ra nûr tu yî îro, kulan ra merhem î îro  
Pêşiwa yî tu her îro, ji kerwanê rahê heq da  
25.

Ji kerwan ra tu rêzan î, ji derdan ra tu derman î  
Ji êşan ra tu luqman î, di vî ‘eşr<sup>502</sup> û zemanî da  
26.

Mîna rojê çiqas dûr bî, dilan ra dîsa her nûr î  
Tîrêjê roja rûyê te, tête dîtin di her cih da  
27.

Tu qenc û dilber î cana, tu şîr û şekker î yara  
Tu fînd û fenner î narîn, di qozîya<sup>503</sup> dilê min da  
28.

Tu nûr î dil wekî sîper, tu gul î dil mîna bulbul  
Tu hingiv î dil e wek mêş, ji te nabe tu`ccar cuda

### 13.

mefa‘îlun / mefa‘îlun / fe‘ûlun

Hezec + - - - / + - - - / + - -

1.

Qesem bi`llah<sup>504</sup> îro ‘izza<sup>505</sup> zemîn<sup>506</sup> î

Seraser hikmet û ‘ilm û yeqîn<sup>507</sup> î

Mu‘înê<sup>508</sup> sunnet û şer‘a mubîn<sup>509</sup> î

<sup>501</sup> **Şemal**: Rewnaq, ronak, şahîk

<sup>502</sup> **‘Eşr**: Sedsal; demeke diyarkirî; dem, zeman

<sup>503</sup> **Qozî**: Qorzî, kuncik, qunc, goşe

<sup>504</sup> **Qesem bi`llah**: Bi navê Xwedê sond dixwim

<sup>505</sup> **‘Izz**: Îzzet, şeref, xoşewîst, evîndar. Li vir qesda Şêx ‘Izzeddînê Xeznayê (qs.) dike. (bnr. 8/16)

<sup>506</sup> **Zemîn**: Zeman, dem

<sup>507</sup> **Yeqîn**: Zanîna teqez, zanîn

<sup>508</sup> **Mu‘în**: Arîkar, destyar

<sup>509</sup> **Şer‘a mubîn**: Şerî‘eta eşkere û zelal

Bi qurbana te me şehbazê<sup>510</sup> Xezna

2.

Di irşad û terîqê da tu pîr<sup>511</sup> î

Ji qelban ra îro şah û emîr î

Nezerkî berde ca ser min feqîrî

Bi qurbana te me şehbazê Xezna

3.

Meleqxûy î perîrû yî delal î

Şîretvan î ji 'alem ra şemal î

Dixom sondê tu nûra layezal<sup>512</sup> î

Bi qurbana te me şehbazê Xezna

4.

Fesubhaneh!<sup>513</sup> nayê zanîn çî rengî

Bi wê bejnê bi wê bêhnê wî dengî

Xuya be`l 'aşiqê xu ne`b derengî

Bi qurbana te me şehbazê Xezna

5.

Ne wek Leylê ne wek Zîn û Şîrîn î

Ne wek nêrgîza zîz û yasemîn î

Meger tu sosina xulda berîn<sup>514</sup> î

Bi qurbana te me şehbazê Xezna

6.

Yeqîndar im<sup>515</sup> tu dermanê dilan î

Di irşadê îro şahê cihan î

Sitûna Îslamê quţbê<sup>516</sup> zeman î

Bi qurbana te me şehbazê Xezna

7.

Ji ruhan ra heyat î canê canan

Ji 'eqlan ra şixat<sup>517</sup> î nûra çe`van

---

<sup>510</sup> **Şehbaz:** Şahê bazan

<sup>511</sup> **Pîr:** Dostê Xwedê, welî, ewliyaûllah, şêx

<sup>512</sup> **Layezal:** Ewê ku qet wenda nabe, namire û her heye.

<sup>513</sup> **Fesubhaneh:** Xwedê çiqas bedew afirandiye!

<sup>514</sup> **Xulda berîn:** Bihiştê ezeli. **Xuld,** yek ji wan heşt tebeqeyên cennetê ye.

<sup>515</sup> **Yeqîndar im:** Teqez baweriya min heye

<sup>516</sup> **Qutb:** Ewliyayê mezin, serê murşîdan, xews

Ji nefsan ra xelat î merhema can  
Bi qurbana te me şehbazê Xezna

8.

‘Ubeydu`llahê Eħrar<sup>518</sup> î bi himmet  
Tu Necmuddînê Kubra<sup>519</sup> î bi sifet  
‘Elauddînê ‘Ettar<sup>520</sup> î bi nîsbet  
Bi qurbana te me şehbazê Xezna

9.

Ji wê bêhnê ji wê feyzê tu berde  
Were nêzik me ra gavek xeber de  
Hemî dunya biçê bo me çî derd e  
Bi qurbana te me şehbazê Xezna

10.

Lein qame ‘ewalî fewqe re’sî<sup>521</sup>  
Ewin mittu we udxiltu fî remsî<sup>522</sup>  
Û ħafîz ħubbeke ebden fî nefsi<sup>523</sup>  
Bi qurbana te me şehbazê Xezna

11.

Leqed eccecte naren fî ħeşai<sup>524</sup>  
Leqed el qeytenî beħre belai<sup>525</sup>  
Fenaun fî fenaîn fî fenaîn<sup>526</sup>

---

<sup>517</sup> **Şixat:** Niftik, pêtik

<sup>518</sup> **‘Ubeydullahê Eħrar:** Alim, mutesewif û şêxê Neqşibendî. Di sala 1404’an de li gundê Baxistana Ozbekîstanê hatiye dinê. Di biçûktiya xwe dest bi xwendinê kiriye. Piştî 22 saliya xwe diçe Semerqendê û li cem mutesewif û şêxên mezin dibîne, beşdarî suhbeta wan dibe. Piştî dagirkirina dewleta Tîmûrî derbasî Semerqendê dibe û li wir dersên xwe didomîne û di sala 1490’an de wefat dibe. Kitêbên wî yên derbarê tesewif û terîqe de hene. (bnr. Necdet Tosun, “Ubeydullah Aħrar”, *DĪA*, c. 42, 2012, r. 19-20.)

<sup>519</sup> **Necmuddînê Kubra:** Alim, mutesewif. Di sala 1145’an de li bajarê Herîzmê hatiye dinê. Li cem gelek aliman xwendîye, gelek bajar û dewletan de li pey ilmê geriyaye. Di nav wan bajaran Semerqend, Bîlîs, Misir û hwd. hene. Piştî ku ilm û seyr û sulûka xwe temam dibe tê li Herîzmê cih dibe û tenê dersên xwendekaran dide. Gelek alim û mutesewifên mezin li cem wî dixwînin. Herwiha avakerê terîqeta Kubreviyyê ye. Di sala 1221’an de wefat dibe. (bnr. Hamid Algar, “Necmeddîn-i Kübra”, *DĪA*, c. 32, 2006, r. 498-506.)

<sup>520</sup> **‘Elauddînê ‘Ettar:** Alim û mutesewif. Ji Buxarayê ye. Piştî wefata bavê xwe li Buxarayê medreseyan de dixwîne. Alimê mezin ê wê serdemê Şêx Bahaeddînî Neqşibendî ew dibîne û hildide li bal xwe mezin dibe. Elauddînê Ettar li cem Şêx Bahaeddînî Neqşibendî dibîne, dixwîne û beşdarî suhbetin wî dibe. Piştî wefata Şêx Bahaeddîn mirîdên wî întisabê Elauddînê Ettar dikin. Di serdema Elauddînê Ettar de Neqşibendî li derveyê Buxara bela dibe digihîje gelek kesan. Di 1400’an de çûye rihma Xwedê. (bnr. Hamid Algar, “Alaeddîn Attar”, *DĪA*, c. 2, 1989, r. 319-320.)

<sup>521</sup> Eger bi şûr û rim rabin ser serê min,

<sup>522</sup> Eger ez bimirim û bikevim goristanê,

<sup>523</sup> Ez dîsa jî di dilê xwe de hezkirina te diparêzim.

<sup>524</sup> Di nav min de te agirek hilxistiye.

<sup>525</sup> Te ez avêtim avşîn/deryaya belan.

Bi qurbana te me şehbazê Xezna

12.

Bi qurbana te me şaho nezer key

Ji vê derd û 'enayê<sup>527</sup> zû me der key

Ji wişalê<sup>528</sup> bibêje me xeber key

Bi qurbana te me şehbazê Xezna

13.

Cihan tev da gul û bağ û zerî be

Bi bal cennetê ve tev da derî be

Heyat bê te dîsa te'î û gerîb e

Bi qurbana te me şehbazê Xezna

14.

**Hezîn** im dilbirîn im çav tijî xûn

'Umur borî demê me`y qenc hemî çûn

Penahê<sup>529</sup> me xerabhalan tenê hûn

Bi qurbana te me şehbazê Xezna

#### 14.

mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - -

1.

Ji derdê şorgulan ya Reb

Dilê jar pare bû ya Reb

2.

Ji êşa tîra hicranê<sup>530</sup>

Nema dil da hedan<sup>531</sup> ya Reb

3.

Birûska firqeta<sup>532</sup> yarê

Nîşan kir berxê dil ya Reb

---

<sup>526</sup> Tunebûneke di tunebûnê de, tunebûneke di tunebûnê de.

<sup>527</sup> **Ena**: Tirs, saw, xof

<sup>528</sup> **Wişal**: Gihîştin, gihan

<sup>529</sup> **Penah**: Spartin, cihê spartinê

<sup>530</sup> **Hicran**: Cudabûn, firqet, êş û derdê cudabûnê

<sup>531</sup> **Hedan**: Aram, sebr, tebat

<sup>532</sup> **Firqet**: Cudabûn, codayî, veqetîn

4.

Dema lê ket qîrîn pey ket  
Li erdê ket reben ya Reb

5.

Wekî teyrikî ber can da  
Li cih hilpirtikî ya Reb

6.

Fena<sup>533</sup> masîyê ma req da  
Tebat pey nakevit ya Reb

7.

Mîna zarokê nîvgoştî  
Li qadê mariqî<sup>534</sup> ya Reb

8.

Wekî rovîyê dîl<sup>535</sup> girtî  
Çîkîn jê çû felek ya Reb

9.

Giran e barê hicranê  
Nedî ser duşminan<sup>536</sup> ya Reb

10.

Qetan derdekî dişwar e  
Nedî bavkuştîyan ya Reb

11.

Di atûna qetanê<sup>537</sup> da  
Dilê jar bû kebab ya Reb

12.

Bi barana gihanê, xar  
vekey<sup>538</sup> agirê dil ya Reb

13.

Çûka jar daye nêv pengan  
Hiloyê<sup>539</sup> firqetê ya Reb

---

<sup>533</sup> **Fena**: Mîna, wekî, nola

<sup>534</sup> **Mariqî**: Hilperîn, lerizîn

<sup>535</sup> **Dîl**: Bende, kole, êxsîr

<sup>536</sup> **Duşmin**: Neyar, dijmin

<sup>537</sup> **Atûna qetanê**: Şewata cudabûnê, agirê dûrketinê, jana hicranê

<sup>538</sup> **Xar vekey**: (Agirê) temirandin, tefandin, vemirandin

14.

Hîna ku hey wî da helmek  
Reha key<sup>540</sup> çûka dil<sup>541</sup> ya Reb

15.

Bilind kir destê zarînê  
Li henber rehma te ya Reb

16.

Ji çavan tê wekî xûnê  
Dilopê hêstiran ya Reb

17.

Figanê tèn digel ahan  
Tînin xar bagiran<sup>542</sup> ya Reb

18.

Ji lorînê kûrê gemgîn  
Şewitîn ruh û can ya Reb

19.

Şewat heqqê dil e lewra  
Cihê 'işqê ew e ya Reb

20.

Welê agirê dil can û  
Cesed kirye kebab ya Reb

21.

Di qanûna qedîmî da  
Gerek weha neba ya Reb

22.

Ku her nefsek bi karê xu  
Cezayê dikşîne ya Reb

23.

Neçar û istûxar û jar  
Bi dergah hatime ya Reb

24.

---

<sup>539</sup> **Hilo:** Eylo, daraş, qertel

<sup>540</sup> **Reha key:** Xilas bike, rizgar bike

<sup>541</sup> **Çûka dil:** Dilê ku mînanî çûkê biçûk

<sup>542</sup> **Bagir:** Kevirên li hev sûwar bûne û bi rêz dirêj bûne, zinar, lat

Bibîne çara bêçaran

Bi destê te`y xelaş ya Reb

25.

Hêvîya me heye îro

Ji `ewrê rehma te ya Reb

26.

Bişîne ser gula dil da

Dilopek tavîyan<sup>543</sup> ya Reb

27.

Bi qeşda girtina gulkî

Me danî darekî ya Reb

28.

Mezin bû dar û bişkov<sup>544</sup> kir

Bi wê em şad dibûn ya Reb

29.

Kulîlkê nazenîne geş

Zer û şor kir li wê ya Reb

30.

Nigê bulbul ji keyfan qeş

Li qadê nediket ya Reb

31.

Negirt û me gulek hat ser

Gulan da bayê sar ya Reb

32.

Hîna bulbul ji nêrîne

Nebû têr, bag bû dar ya Reb

33.

Dilê jar carî dî wê geş

Dibînit çiçekan ya Reb

34.

Weya bulbul û gul dîsa

Dibin cot bagê da ya Reb

---

<sup>543</sup> **Tavî:** Rêjne, rejne. Barana ku ji nişkê ve dest pê dîke û demeke kurt dibare.

<sup>544</sup> **Bişkov:** Ji bo gupika gul û kulîlkan ya ber vebûne re tê gotin.



35.

Weya dildar û dildayî-  
yê ra dibit gehan ya Reb

36.

Me çêkir torekî bîtkel<sup>545</sup>  
Ji bo nêçîr bikin ya Reb

37.

Hatin lêva<sup>546</sup> ava çemkî  
Me avêt golekî ya Reb

38.

Me derxist tê da ye gama-  
sîkî<sup>547</sup> gir û giran ya Reb

39.

Bi vewşandina<sup>548</sup> xu vewşand  
Qetandî bend û dar ya Reb

40.

Jixu masî bi dest vanat<sup>549</sup>  
Xu ra bir tor û tarp<sup>550</sup> ya Reb

41.

Bi qeşda girtina torê  
Me, da avê hemen ya Reb

42.

Hetta destê me gîşt torê  
Ketin şîrpa<sup>551</sup> gedar ya Reb

43.

Ji bo masîkî rê kir me  
Dil û canê şîrîn ya Reb

44.

Ev e halê dunê dosto

---

<sup>545</sup> **Bîtkel**: Zexm, pihêt, xurt

<sup>546</sup> **Lêv**: Rex, qerax,

<sup>547</sup> **Gamasî**: Masiyên terrikî û zehf mezin

<sup>548</sup> **Vewşandin**: Veweşandin, daweşandin, hejandin

<sup>549</sup> **Vanat**: Bi wateya “nehat”ê ye. Ango; çûye, derketiye. Ev gotin taybetiya devoka Çewlikê ye. Wek mînak dibêjin: Çêleka min natiye. (Çêleka min nehatiye)

<sup>550</sup> **Tor û tarp**: Amûrên ku kêrî girtina masiyan tên.

<sup>551</sup> **Şîrpa**: Ava an jî çema ku bi şiddet û sûret diçe.

Şev û rojan bibêj ya Reb

45.

Ji her derd û kulan da ku

Reha bî<sup>552</sup> hey bibêj ya Reb

46.

Serê her karê hêja da

Ji bo pêk bin bibêj ya Reb

47.

Ji bo tarî û tengîyê

Nebînî hey bibêj ya Reb

48.

Wegerne<sup>553</sup> wek **Hezîn** dûr may

Ji yarê qeṭ mebêj ya Reb

## 15.

fe' ilatun / fe'ilatun / fe'ilun

Remel ++ -- / ++ -- / ++ --

1.

Hey û hey<sup>554</sup> çavnêr û guhdar be li qelb

Xezîna zêran û zîvê te ye qelb

2.

Demekî gafil mebe bextê te da

Piçekî gefletê wêran dike qelb

3.

Tovê qenc bavêje qelbê xu bira

Lewra çî bajoy wî hiltînî ji qelb

4.

Bibjêre ajan<sup>555</sup> û dayne tê da hêj

Dirrîyê<sup>556</sup> je' rî jî hêşîn dike qelb

5.

---

<sup>552</sup> **Reha bî**: Xilas bî, rizgar bî

<sup>553</sup> **Wegerne**: An na, yan na

<sup>554</sup> **Hey û hey**: Tim û tim, her dem

<sup>555</sup> **Aj**: Zil, zîlik, ajda, tirh

<sup>556</sup> **Dirrî**: Stirîn, sinc

Kağuk<sup>557</sup> û kulbekê<sup>558</sup> li wî bike zû

Binve rakey hissê heywanî ji qelb

6.

Çawa çara qansêra qert nabitin

Naçitin xûyê xerabê qert ji qelb

7.

Şalê çend caran bidey rotkena<sup>559</sup> pîr

Bêje wî ra her çi êşa hey di qelb

8.

Çîkekê agir seray wêran diket

Yek xeyalek pîs serûbin dike qelb

9.

Wek gurê har e neyarê te, tu car

Bê şûr û mertal reha nakey tu qelb

10.

Neçî bê rehber di vê rê da eman

‘Alemek dî ye eva ‘alema qelb

11.

Çiyakî bêdih û bêbav e bira

Deşteki bêav e ev şehraya qelb

12.

Çiya da nig nedey<sup>560</sup> rê bê rehberek

Paşê beyhûde ji dest te diçe qelb

13.

Li dîyaran çavnêr in qertal û baz

Kî ku bînin dûr dixînin ji wî qelb

14.

Meçe bê ço di vê xaçreha<sup>561</sup> pir tirs

Ger dixazî bigêjî bajarê qelb

15.

---

<sup>557</sup> **Kağuk:** Kax kirin, alax kirin, gihayê biyanî ji kok ve derxistin

<sup>558</sup> **Kulbe:** Amûrê kulb, tevîr, xepar. Destiyê wê dar e, serê wê jî bi hesinê hatiye çêkirin. Kulbekirin jî navê wê şixulê ye ku bi kulbê xweliyê kolan e.

<sup>559</sup> **Rotken:** Amûra rontgenê

<sup>560</sup> **Nig nedey:** Piyê xwe neavêje, gavê xwe neavêje

<sup>561</sup> **Xaçreh:** Şiverê

Li der û dorê rê hey her gur û mar

Bê selaḥa *pîr* xelaş *nakey* tu qelb

16.

Tenê guh de *gotinê* qencê delal

Lewra *gotinê* nebaş reş dike qelb

17.

Guh bidey çi, ew diçe meşga dilan

Lewra tê *gotin* guh e kovika qelb

18.

Ya **Hezîn** rabe rûnê ğafil mebe

Dû ra diz talan dike xezîna qelb

## 16.

mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun

Recez -- + - / -- + - / -- + - / -- + -

1.

Ev `alemek wêrane ye, wê da nîne `eys<sup>562</sup> û tereb<sup>563</sup>

Ev war e ne xanyê me ye, pey dilgirêdan pur `eceb

2.

Pur kes di wê zengîn dibin, xuy<sup>564</sup> mal û zarok û pere

Nişkiv belakê ser da tê, mal û melal tev çit `eṭeb<sup>565</sup>

3.

Ya derdê lê peyda dibit, ya tête ser êşek ğedar

Şadî û lezzet namînit, jîna wî yekser bit kereb<sup>566</sup>

4.

Da xweş bizanit ehlê dil, dunya ne ya dildanê ye

Da ew `ibadet kin ji dil, vê nuktê da nîne tu reyb<sup>567</sup>

5.

Berdin temamê xaliqê, wî ra bikin wî ra bidin

Her wî bizanin nig<sup>568</sup> belan, bil wî nenasin yek sebeb

---

<sup>562</sup> **Eys**: Jiyan, heyat

<sup>563</sup> **Tereb**: Tevger, lebat

<sup>564</sup> **Xuy**: Xwedî, xweyî

<sup>565</sup> **Eṭeb**: Helaq, hilak, mehfûn

<sup>566</sup> **Kereb**: Kerb, derd, xem

<sup>567</sup> **Reyb**: Şek, guman

6.

Herçî merovê hûrdizan,<sup>569</sup> dibit dunê da wek gerîb  
Ya wek musafir<sup>570</sup> be li rah, têt û diborit çit<sup>571</sup> Heleb<sup>572</sup>

7.

Kûr kûr binêrin borîyan, kanê Nebî<sup>573</sup> kanê Şedîq<sup>574</sup>  
Kanê Hireql<sup>575</sup> û Dariyûz,<sup>576</sup> kanê Welîd<sup>577</sup> kanê Leheb<sup>578</sup>

8.

Kanê Suqra<sup>579</sup> û Calinos,<sup>580</sup> kanê Eflâtûn<sup>581</sup> û Sîna<sup>582</sup>  
Kanê Gûhderz<sup>583</sup> û Rustem û Fir'ewn<sup>584</sup> û Nemrûd bû`l-`eceb<sup>585</sup>

9.

Her yek ji wan `umrek buwart<sup>586</sup> hin isturî hin di *dest* gul

---

<sup>568</sup> **Nig:** Cem, rex, bal

<sup>569</sup> **Hûrdizan:** Ew kesê ku tiştan hûrehûr dizane, baş dizane

<sup>570</sup> **Musafir:** Mêvan

<sup>571</sup> **Çit:** Diçit, diçe

<sup>572</sup> **Heleb:** Yek ji mezintirîn bajarekî Kurdistanê Sûriyê ye. Bajarekî dîrokî ye. Piraniya wî bajarî Kurd in. Li vir mebest jê; axiret e.

<sup>573</sup> **Nebî:** Pêxemberê dawî Hz. Muhammed (asw.)

<sup>574</sup> **Şedîq:** Hz. Ebû Bekrî Siddîq (ra.) xelîfeyê yekem e.

<sup>575</sup> **Hireql:** Hireklius. Împaratorê Romayê bû. Hz. Muhammed (asw.) ji bo ku bila were ser dînê Îslamê, ji wî re jî nameyek şandiyê.

<sup>576</sup> **Dariyûz:** Dara anjî Darîus. 9. şahê Îranê. Di şera ku bi Sikenderê Mezin re kiriye de miriye (b.z. 300). Di Şahnameyê de jî gelek caran behsa wî dike. (Ji bo agahiyên zêdetir bnr. Pala, *b.n.*, r. 106.)

<sup>577</sup> **Welîd:** Xalid bîn Welîd an jî Welîd bîn Mûxîre ye.

<sup>578</sup> **Leheb:** Ebû Leheb, `Ebdûl `uzza bîn `Ebdûlmûttalîb. Apê Hz. Pêxember (asw) e. Di heyata xwe de her tim li dijî pêxember helwest girîtiye. Di Quranê sûreyê Tebbetê de, di derheqê wî de wiha dibêje: “Herdu destên Ebû Leheb hişk û şeht bibin û şeht jî bûn. Serwet û qezenca ku kirî tu feyde nedayê (û ew xelas nekir). Ew dê bikeve agirekî bipêt. Digel jina wî jî ku ew piştîhilgira dar û stiriyan bû. Di stûyê wê de werîsekî girêdayî heye. (Tebbet: 111/1-5)

<sup>579</sup> **Suqra:** Soqrates. (470 b.z.–399 b.z.) Filozofekî ji Yewnenîstana kevn e. Yek ji filozofên herî bibandor yên hemû deman tê hesabandin. Navdartirîn şagirdê wî Eflâtûn e.

<sup>580</sup> **Calinos:** Calînûs, Galen, Claude Galen, Galenos. (b.z. 199- b.z. 129.) Ji Bergamayê ye. Yek ji wan mezintirîn hekîmên Yewneniyan e. Li Romayê maye û kar û barên xwe li wir domandine. Pirtûkên wî yên li ser hekîmtiyê nivîsîne, dûre wergernadine erebiyê. Lewra di alema Îslamê de bandoreke mezin kiriye. (Pala, *b.n.*, 82)

Fîlozof û hekîm e. Di Romaya kevn de yek ji navdartirîn hekîman bû. Bi navê *Şeyxûs Seyadîle* meşhûr e ango “bavê hekîman”.

<sup>581</sup> **Eflâtûn:** Platon. (427 b.z – 347 b.z) Şagirdê Sokrates e. Filozofekî Yewnenîstana kevn e. Avakerê Akademiya Atînayê ye. Eflâtûn, destpêk û yekemîn filozofê grîng ê felsefa rojavayê ye. Mamostetiya Arîstotalesî kiriye.

<sup>582</sup> **Sîna:** Îbnî Sîna, Ebû `Elî el Hisên ibn `Evdile ibn Sîna, (980 – 1037, Hemedan) Filozofekî navdar e. Di beşên matematîk, stêrnasî, bijîşkî, fîzîk, felsefe, mûzîkê de xebatên gelek girîng kirine. Wî hewl daye ku felsefeya Arîstotalesî di çerçoveya misilmantiyê de şîrove bike.

<sup>583</sup> **Gûhderz:** Di dewra Eyyûbiyan de fermanzarekî mezin bû. `Eqrebayê Selahadînê Kurdî bû.

<sup>584</sup> **Fir'ewn:** Navê şahê Mîsrê ye. Hz. Mûsa re gelek zorî derxistine û nehatiye ser dînê Wî jî. Di Quranê de jî çîroka wî heye (bnr. Sûreyê Yûsuf). Herî dawî di Behra Sor de dixindiqe û dimire. (Pala, *b.n.*, r. 157.)

<sup>585</sup> **Nemrûd bû`l-`eceb:** Nemrûdê bavê `ecêban. Şahê dewleta Babilê. Birca Babilê ava kiriye û ew pergala ew pergala ku Hz. Îbrahîm avêtiye nêv êgîr (mencenîq) çêkirine, lewra ji wî re *bavê `ecêban* tê gotin. Li dijî Hz. Îbrahîm derketiye û îman nekiriye. Li gor rîwayetê mêşek ketiye nav serê wî, mejîyê wî xwariye. Ji serêşiya xwe miriye. (Pala, *b.n.*, r. 356.)

zemanê xwe. Wî, Hz. Îbrahîm (as.) avêtiye nav êgir.

‘Am<sup>587</sup> bû ji hemyan ra mirin, emma pîroz sernermê Reb

10.

Mehma eteyte ya **Hezîn** bi`ş-şe`ri we`l-me`na re`z-zîn<sup>588</sup>

Îdrakuna kelle<sup>589</sup> ji bin nîne di seryan da tu leb<sup>590</sup>

## 17.

mefa`îlun / mefa`îlun / mefa`îlun / mefa`îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Di bustanê cihanê da divê dil dilberek ya Reb

Di çîmena heyatê da divêt hey rehberek ya Reb

2.

Ji dergûşê heta gorê rêwî ne em diçin hey hey

Ji bo dîtina rahê heq<sup>591</sup> divêt rûfennerek ya Reb

3.

Seraser tarîy û mij e eva reha dûra pir tirs

Nîşan de nûrekê dil ra hewar û şed hewar ya Reb

4.

Selamet nabitin mumkin dilan ra bê keremkarek

Meger hilbe li tûrê dil<sup>592</sup> ji nasîyê nûrek ya Reb

5.

Çîrûskandina nûrê dil da dîsa nabe rêzanek

Ji wî derxînî hubba<sup>593</sup> herdu dunyayan meger ya Reb

6.

Di tarîya fesada dawîya kêlê<sup>594</sup> da maye dil

Tu ferqê naxîne nava reha xirab û rast ya Reb

7.

Der û madorê<sup>595</sup> dil tev da dirîy û `eqreb<sup>596</sup> û mar in

---

<sup>586</sup> **Buwart:** Borî, derbaskir

<sup>587</sup> **‘Am:** Gelemperî, giştî, tevahî

<sup>588</sup> Ya Hezîn, çi weqtê tu şî`r û me`neyên qewî werînî.

<sup>589</sup> **Îdrakuna kelle:** Îdrak/têgihîştina me ko bûye

<sup>590</sup> **Leb:** Heqîqet, kunh

<sup>591</sup> **Rahê heq:** Rêya rast

<sup>592</sup> **Tûrê dil:** Çiyayê dil

<sup>593</sup> **Hub:** Hezkirin, evîn, yarenî

<sup>594</sup> **Kêl:** Zeman, weqt, dem

Berê<sup>597</sup> dara jînê jar<sup>598</sup> e çiqulkê wê ye mar ya Reb

8.

Bi nasîyê nekey ronî di vê tarîti da heş

Dimînit dil mîna koran li vî berwarî mat ya Reb

9.

Xudêyo key dilê me masîyê deryaya nasîyê

Bi wî nîşan bidey her durrê<sup>599</sup> wê behra muhît<sup>600</sup> ya Reb

10.

Xudêyo dil bikey zana bi zozanê şûnatan<sup>601</sup>

Ji sehra delalê fir bidit bal wî ve hey ya Reb

11.

Mîna quling fezaya weşfê zatî da biket firrê

Mîna bulbul bi wîllîn be di bagê husnê<sup>602</sup> da ya Reb

12.

Mîna avan birije her hêla deryaya nasîyê

Bi zencîra evînê bikşîne wî bal xu ve ya Reb

13.

Çemengah û gulistan û çiyayê tev gul û reyhan

Mîna hingiv diqemite<sup>603</sup> bi wan ve mêşa dil ya Reb

14.

Evanan û digel mal û melal<sup>604</sup> û zarok û cahan<sup>605</sup>

Giran qeyd in dilê qeyd bû bi wan leq<sup>606</sup> naketin ya Reb

15.

Ûrêjek nûra napeyda meger bavêje ser qelbek

Bi wî xuya bibit kar û ziyan, baş û nebaş ya Reb

16.

---

<sup>595</sup> **Der û mador:** Derûdor, hawirdor, çarmedor

<sup>596</sup> **Eqreb:** Dûpişk

<sup>597</sup> **Ber:** Fêkî, mêwe

<sup>598</sup> **Jar:** Jehr, jehrî

<sup>599</sup> **Dur:** Mirarî, merwarî

<sup>600</sup> **Behra muhît:** Behra ku li her derî îhata kirye/wergirtiye, okyanûs

<sup>601</sup> **Şûnat:** Kar, 'îş, tecelliyatên Xwedê

<sup>602</sup> **Husn:** Rindî, bedewî

<sup>603</sup> **Diqemite:** Qemitandin, zeliqandin

<sup>604</sup> **Melal:** Mal, xanî

<sup>605</sup> **Cah:** Meqam, paye

<sup>606</sup> **Leq:** Lebat, bizav, liv

Weya dil bit nêringeha nêrîna pîrekî heqnas

Ji rahê rast bi berdana wî dil wenda nebe ya Reb

17.

Dîtina nûrê bê pîran dilan ra nabitin rehber

Meger dengê ji burca lamekan<sup>607</sup> were dilan ya Reb

18.

Bi nûra Tûrê Mûsa nedidît rahek hêla heq da

Eger dengê “ene`llahu`l-`ezîzû”<sup>608</sup> nebûya ya Reb

19.

Ji Eħmed<sup>609</sup> ra divêt Cibrîl<sup>610</sup>, ji Mûsa ra divêt Xîdrek<sup>611</sup>

Ji Romî<sup>612</sup> ra divêt Şems<sup>613</sup> û ji Xanî<sup>614</sup> Xalidek<sup>615</sup> ya Reb

20.

Çiqas zana û gerra<sup>616</sup> bî cihanê da `ezîzê dil

Gehana sirrê hûr ra her divêt Xîdrek divêt ya Reb

21.

Bi dil nîşan bidey dostekî zanayê bi rahê heq

Çûyîna bal meqaman<sup>617</sup> ve bibe dil ra delîl ya Reb

22.

Qetaye dil ji kerwanê Xudêçûyan di vê çolê

Gelek germ e rê wenda me, helak nêz e hewar ya Reb

23.

---

<sup>607</sup> **Lamekan:** Bêmekan, bê cih û war

<sup>608</sup> **Ene`llahu`l-`ezîzû:** Ez Xwedayê `ezîz im. (Hz. Mûsa li çiyayê Tûrê li ser darekî agirek dibîne, ditirse û paş ve vedigere. Hingê dengê dibihîse ku wiha dibêje: “Ey Mûsa, Ez Xwedayê `ezîz im.” Wê demê Hz. Mûsa diçe secdê.) (bnr. Neml: 27/9)

<sup>609</sup> **Eħmed:** Hz. Muhammed (saw.)

<sup>610</sup> **Cibrîl:** Hz. Cebrail. Yek ji çar firîşteyên mizintirîn e ku peyvira wî ji pêxemberan re wahyê anîne.

<sup>611</sup> **Xîdr:** Hezrefî Xîdir. (bnr. 9/5)

<sup>612</sup> **Romî:** Mewlana Celaleddînê Romî. (bnr. 8/23)

<sup>613</sup> **Şems:** Şemsê Tebrîzî. Şêxê Mewlana Celaleddînê Romî bû. (bnr. 9/6)

<sup>614</sup> **Xanî:** Necmeddînê Xanî. Alim, mutesewif, şêxê Neqşibendiyye. Ji gundê Xanî yê Helebê ye. Necmeddînê Xanî yek ji xelîfeyên Mewlana Xalidê Şehrezorî el-Kurdî bû. Kitêba wî ya Hedâiqû`l Werdiyye namdar e. (H.)

<sup>615</sup> **Xalid:** Mewlana Xalidê Şehrezorî El-Kurdî. Alim, mutesewif. Di sala 1779’an de gundekî Sileymaniyê hatiye dinê. Hê biçûktiya xwe de ilmen medresê xilas kir û bi wefata Şêx Evdilkerîm Berzencî re di medreseya wî de 7 sal muderrîstî kir. Dûre ji bo diçe Hîndîstanê û întîsabê Şêx Evdille Dehlewî dike. Îcazeyê xwe di terîqetên Neqşibendiyye, Qadîrî, Kubrewiyye, Suhrewerdiyyê de jî hildide. Dûre cardin tê Silêmaniyê û îrşadê dike. Bi sedan xelîfê wî çêdibe. Terîqa Neqşibendiyyê herî zêde di dewra wî de li Kurdistanê bela dibe û digihîje li her derî. Piştî Bexdayê diçe li Şamê cih dibe û li wir di sala 1827’an de wefat dike. Diwaneke wî heye ku bi zimanê kurdî, erebî û fîrisî hatine nivîsandin. (bnr. Hamid Algar, “Halid El-Bagdadi”, *DÎA*, c. 15, 1997, r. 383-285.)

<sup>616</sup> **Gerra:** Gerok

<sup>617</sup> **Meqam:** Cih, war



Ji germîya evînê dil qijîn pey ket şewat pê ket  
Ji dûrîya ji hîvrûyê nîne wî ra hedan<sup>618</sup> ya Reb  
24.

Şev û rojan bi gîrîn e, jîna wî tev gem û şîn e  
Ji çavan hey dibarîne, dilopê hêstiran ya Reb  
25.

Ji dil îro birîndar im, bi lufta te umîdwar im  
Ji bil te kes nîne yarim,<sup>619</sup> di vê yabanê da ya Reb  
26.

Di vê wêraneya gir da gûdûdek<sup>620</sup> serxoş û dîn em  
Ji bil te kes tu nabîne çi halê da me ez ya Reb  
27.

Dîtî û kara<sup>621</sup> tu`y min ra, hêvî û dara<sup>622</sup> tu`y min ra  
Selam û çare tu`y min ra, di vî kavil xopan ya Reb  
28.

Leqed daqet biye`d-dûnya felem yebqe siwa cûdik<sup>623</sup>  
Femi`l-feqlên `ela `ebdik bi îhsanî bihî ya Reb<sup>624</sup>  
29.

Leqed eşbehtu fî şehraî` teyhîn taî`hen çalen<sup>625</sup>  
Feente zû`l-hibatî we`l-`etaya cûd bina ya Reb<sup>626</sup>  
30.

**Hezînûn** fî feya fî`l ye`si me`yûsûn mine`l-xelqî<sup>627</sup>  
Femînke çari`un dewmen î`leyke lacîûn ya Reb<sup>628</sup>  
31.

Febeş-sûş-şekwa `inde babike şeynûn `elel `ebdî<sup>629</sup>  
Muhîtûn `ilmuke bîna keşîrûn feđluke ya Reb<sup>630</sup>

---

<sup>618</sup> **Hedan:** Aram, sebr, tebat

<sup>619</sup> **Yarim:** Yara min, yarêm

<sup>620</sup> **Gûdûd:** Dojeh, cehenem

<sup>621</sup> **Kara:** Qewî, yê ku dikare (wî tiştî) bike

<sup>622</sup> **Dara:** Dadger, hakim

<sup>623</sup> Dunya bi min teng bûye, ji xêncî comerdiya te ji min re tişteke nema ye.

<sup>624</sup> Ya Rebbî! Tu bi îhsan meyl bide ser `ebdê xwe.

<sup>625</sup> Ez di wê çola xwalî de geriyame, wenda bûme, heyirî mame.

<sup>626</sup> Tu yî xwediyê dayîne, sexî/comerdî bide min

<sup>627</sup> Hezîn, ji xelqê bêhêvî ye.

<sup>628</sup> Ez daîm zar û fizarê bal te ve dikim, iltîca bal te ye.

<sup>629</sup> Li ber deriyê te şikayet kirin tişteki nerind e.

32.

Felew la îmtişalû`l-emri makane lena su`lûn<sup>631</sup>

Fema yûcdîs suûlû mîn kerîmîn `alimîn ya Reb<sup>632</sup>

## 18.

mefa`îlun / mefa`îlun / mefa`îlun / mefa`îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Hewar yaranê yaran şêlûy û tarî ye jîn û bext<sup>633</sup>

Bi dirrîyê qetanê<sup>634</sup> kesekî wek me nedî zehmet

2.

Serê istûrîyê<sup>635</sup> derdan wekî xencerê têk agû<sup>636</sup>

Dilê jar kirne wek bêjing êdî raħet hêvî naket

3.

Wekî çûka kevokê ketye nêv tennûra hîlbûyî

Nîne per fir bide ya deng biqîre ya hewarê ket

4.

Hewar û şed hewar şerraf û zanayê şewata dil

Li vê çûka reben carek bona Xudê bikin reħmet

5.

Hêvî hatîye birrîn û mirin hatîye ber çavan

Ji geyrê şefqeta pîran ji her tiştî me şûştî dest<sup>637</sup>

6.

Zemanek pur dirêj e em di vê çolê da wenda ne

Meded rêzan li vî wendayê bêçare bikin şefqet

7.

Ji dêman<sup>638</sup> perdeyan rakin bi gîhanê dûran<sup>639</sup> şad kin

---

<sup>630</sup> ‘İlmê te, em îhata kiriye, fezla te zehf e.

<sup>631</sup> Heke ji bo cih anîna emrê te nebana, ji me re xwestin çenedibû.

<sup>632</sup> Kesê ku comerd û zana ye, çi feyde heye ku mirov jê dixwaze.

<sup>633</sup> **Bext:** Sî`ûd

<sup>634</sup> **Dirrîyê qetanê:** Stîrîna cûdabûnê

<sup>635</sup> **Istûrî:** Stîrîn, sinc

<sup>636</sup> **Agû:** Jehr, jehrî

<sup>637</sup> **Me şûştî dest:** Dest jê şuştin, hêvî birrîn.

<sup>638</sup> **Dêm:** Rû, sûret, sîma

<sup>639</sup> **Dûr:** Kesên ku ji yarê dûr in

Ma ev êşa qetana we heta kengê dewamê ket

8.

Bi hêvîya gehana we sipî bû porê me yekser

‘Umur borî cuwanî her wekî masî ji dest derket

9.

Di reha hûn diçûn tê da, serî danî û hey em çûn

Me hey lezkir dirêj bû rê, çiqas çûn zêde bû heyret

10.

Hey û hey dost di bin kunbeda nûrê da veşartî bin

Eger te’ sîr nebit wan ra nezanim hikmeta xilqet<sup>640</sup>

11.

Wekî ‘enqa<sup>641</sup> û kabûsan ma hûn ismê bi lacism<sup>642</sup> in?

Di geyrê ‘alema zihnê hebûna we xuya naket

12.

Wekî me pur reben bû we bi nalîn û bi kalîn in

Dilopê çavê wan xûn tîn hedan carek bi wan naket

13.

Wekî berxa li ber şava temûzê<sup>643</sup> dil barîn pê ket

Ji tihan çû helakê way li ber çavan şewat pê ket

14.

Barîna<sup>644</sup> berxa tî û birçî tîne xar bağir<sup>645</sup> û gazan<sup>646</sup>

Ma boy çi ker bûye mihî xu da mûkî xira naket

15.

Herê,<sup>647</sup> qelb û giran derd û tenê afet te ra hatî

Pîrê dilbêş<sup>648</sup> wek dîyan<sup>649</sup> jî nakitin li te rehmet

16.

---

<sup>640</sup> **Xilqet:** Fitrat, xû, aferandinêrayî, afirandinêr

<sup>641</sup> **‘Enqa:** Teyrekê efsanewî ye ku navê wê heye lê bi xwe tune ye. Dibêjin pişt çiyayê Qafê dijî, teyrekî zehf mezin e, tûkên wê reng rengî ne, mê ye, rûyê wê dişibe mirovan û her tim li esmanan difire.

<sup>642</sup> **Lacism:** Ew tiştê ku cism nîne, necism, ne şênber. Mebest lê, navên wan heye lê cism û hebûna wan nîne.

<sup>643</sup> **Temûz:** Meha tîrmehê, heyva heftê.

<sup>644</sup> **Barîn:** Dengê ku ji berxê der tê. Wek mînak; ker dizîre, hesp dihîre û hwd.

<sup>645</sup> **Bağir:** Kevirên li hev sûwar bûne û bi rêz dirêj bûne, zinar, lat

<sup>646</sup> **Gaz:** Çiyayê biçûk û bêdar

<sup>647</sup> **Herê:** Erê, belê

<sup>648</sup> **Dilbêş:** Xwedan şefqet, dilovan

<sup>649</sup> **Diyan:** Dayîk, dê, da

Dikin hêvî ji we yaran, li van jaran bikin nêrîn

Di atûna qetanê<sup>650</sup> da dilê wanan qijîn pê ket

17.

Bi ava gîştina xu, xar vekin<sup>651</sup> agirê hicranê<sup>652</sup>

Fiğanê bengîyan yekser wucûda wan şewat pê xist

18.

**Hezîn** im dil birîn im, çav tijî xûn im, hewarxaz im

Meded erwahe<sup>653</sup> Şîrînan li Ferhadan bikin şefqet

### 19.

fa' ilatun / fa' ilatun / fa' ilun

Remel - + - - / - + - - / - + -

1.

Nuşhê<sup>654</sup> bê guhdana şagirdê<sup>655</sup> çi ket

Dengê şîrîn bi ker û kerran çi ket

2.

Ronîya şîretê pîr<sup>656</sup> ronî diket

Dil û can, lê roj bi koran dê çi ket

3.

Gîhana yaran bi rehber têtê dest

Lêbelê destkeş bi serkeş dê çi ket

4.

Her divêt nefsa nezan ra rehberek

Ders û te' lîm<sup>657</sup> ger nebin suxte<sup>658</sup> çi ket

5.

Her pîr e nefse digînit wargehan

Mûriya jar bi nigê xu`y leng<sup>659</sup> çi ket

---

<sup>650</sup> **Atûna qetanê**: Şewata cudabûnê, agirê dûrketinê, jana hicranê

<sup>651</sup> **Xar vekin**: (Agirê) vemirandin, temirandin, tefandin

<sup>652</sup> **Hicran**: Cudabûn, fîrret, êş û derdê cudabûnê

<sup>653</sup> **Erwahe**: Pirjimariya "ruh"ê ye. Ruh, giyan

<sup>654</sup> **Nuşhê**: Şîret, pend

<sup>655</sup> **Şagird**: Feqî, xwendevan, suxte

<sup>656</sup> **Pîr**: Dostê Xwedê, welî, ewliyaûllah, şêx

<sup>657</sup> **Te' lîm**: Perwerdehî, hindekarî

<sup>658</sup> **Suxte**: Feqî, xwendevan, şagird

<sup>659</sup> **Leng**: Kulek, şaht

6.

Xandin û zanîn divêt her kesî ra  
Rehrewê<sup>660</sup> bê mûm şeva tarî çî ket

7.

Ya nebit çeng<sup>661</sup> fîr didit t̄eyrek ji cih  
Ya nebit can ma tenê cendek çî ket

8.

‘Alema ‘eqlan bi ‘ilmê ronî ye  
Di dunê da roj nebit jîn dê çî ket

9.

‘Eqlê bê zanîn ji bin bê feyde ye  
Ger nebit quwwet şûrê birreh çî ket

10.

Dil bi zîkr û fikrê paqîş dibe her  
Fereha<sup>662</sup> jengarî<sup>663</sup> bê qelay çî ket

11.

Dil ji bona fikr û zîkr û nûrê ye  
Ger nebin vanan bi dil talib çî ket

12.

Hûşî<sup>664</sup> yar key lez dilê gafil ji xew  
‘Umrê t̄ek geflet e, bê zîkr e çî ket

13.

Ya cuwanî çû ji dest pîrî çî ye  
Bi payîza şar, gul û bulbul çî ket

14.

Qelbê bê ‘îşq(i) xanek wêrane ye  
Xana wêrane gelo rehrew çî ket

15.

Ew cih e bo pîrika xûyê nebaş  
Nûr û ‘irfan û xebat tê da çî ket

---

<sup>660</sup> **Rehrew:** Rêwî

<sup>661</sup> **Çeng:** Bask, per

<sup>662</sup> **Fereh:** Fere, firaq, aman

<sup>663</sup> **Jengarî:** Jeng/zeng girtî, tiştê ku jeng girtiye

<sup>664</sup> **Hûşî key:** Hişyarkirin, şiyarkirin, ji xew rakirin

16.

Qelbê bê 'îşq leq<sup>665</sup> bi insan naxînit  
Ger nebit benzîn tirûnpêl<sup>666</sup> dê çi ket

17.

Darekî 'îşk e dilê bê 'îşqa heq  
Bağçevan ma dara bê meywe çi ket

18.

Dilopek ava evînê her divêt  
Ji tîyê teyhê<sup>667</sup> ra behra şor çi ket

19.

Dîtina rindî ya me 'şûqê divêt  
Bê cemalê 'îşqê dil da dê çi ket

20.

Dîtinê ra lazim e şed wasîte  
Bê kelek<sup>668</sup> rehrew di behrê da çi ket

21.

Rehberek mahir<sup>669</sup> divêt cahil mebe  
Ma di vê rê da nezanê jar çi ket

22.

Meftûnê<sup>670</sup> şêmûka<sup>671</sup> te ye dilê jar  
Bi gulan û av û gulzaran çi ket

23.

Ger divêtî rehberê hêja biger  
Ma nêçîrvan di serayan da çi ket

24.

Çavê dil ra toza şolê pîr divêt  
Tufîya<sup>672</sup> û merhema Sîna<sup>673</sup> çi ket

---

<sup>665</sup> **Leq**: Lebat, bizav, liv

<sup>666</sup> **Tirûnpêl**: Tirimbêl, 'erebe

<sup>667</sup> **Teyh**: Çol, çolistan, sehra

<sup>668</sup> **Kelek**: Geştiyê biçûk ji bo çem û bendan, bot

<sup>669</sup> **Mahir**: Pispör, şareza, bîtkel

<sup>670</sup> **Meftûn**: Bengî, evîndar, dilketî, dilbestî

<sup>671</sup> **Şêmûk**: Asîtan, derîzan, derçik, derezûng

<sup>672</sup> **Tufî**: Dermanê çavan, kil

<sup>673</sup> **Sîna**: Îbnî Sîna. Feylesofê mezin, hekîm. Di sala 980'an de li gundekî nêzî Buxarayê hatiye dinê. Hêj di biçûktiya xwe de Quran jiber kir; perwerdehiyeke baş li ser zimên, edebiyat, eqaid û fiqhê dît. Dûre ji alimên mezin ilmên mentiq, fizîk, metafîzîk, felsefe û stêrknasî firbû. Piştî wan dersan dest bi ilmê tîbbê kir û di vê qadî

## 20.

mustef' ilun / fe'ûlun / mustef' ilun / fe'ûlun

Munserih -- + - / + -- / -- + - / + --

1.

Ger dilberam xuya bit canêm bi wê ra rabit

Pir rind û nazenîn e Xuda *her* dem pê ra bit

2.

Wek hîva çardeşevîn derhat ji perdê dêmdur<sup>674</sup>

Ellah! çi husn e da te, te ra meşîl<sup>675</sup> tu nabit

3.

Bejna wê wek şenewber<sup>676</sup> cismê wê weku 'enber

Şîrînkalam û rûken gelo li min xuya bit

4.

Ger zulfê xu'y mu 'enber carekî vewbişîne

'Alem dibit mubeddel<sup>677</sup> dest da qiyamê rabit<sup>678</sup>

5.

Ger şeva tarîy û 'ewr li 'alemê xuya ket

Dê hîv û roj(i) hilbin 'alem tijî ziya<sup>679</sup> bit

6.

Ger bal çiyay Hîmalay<sup>680</sup> bi çavê hêrs binêre

Dê pê kevit hejînek dest da dê tarûmar bit

7.

Îksîra<sup>681</sup> nasitîyê her me 'denê kem<sup>682</sup> û xelt<sup>683</sup>

---

de çi kitêb hebû, hemû jî xilas kirin. Îbnî Sîna di ilmê hekîmtiyê de digihîje asteke bilind û di gelek qesrên şahên wê serdemê de dibe hekîmê qesrê. Herwiha di felsefeyê de gelek pirtûkên girîng dinivîsîne, felsefa Arîsto û Farabî cardin rave dike û di felsefeya îslamê de jî metodolojiyê nû ava dike. Ji ber rewşên siyasî gelek ciyan digere û dimîne. Di sala 1037'an de li Hemedanê wefat dike. (bnr. Ömer Mahir Alper, "İbn Sîna", *DİA*, c. 20, 1999, r. 319-322.)

<sup>674</sup> **Dêmdur**: Rûdurr, rûyê mîna durrê geş û rewnaq.

<sup>675</sup> **Meşîl**: Wekî, mînanî

<sup>676</sup> **Şenewber**: Dara çamê, dareke tim û tim şîn û bilind e. Mînanî dara serwî û dara 'er'erê, ji bo nîşankirina bejn û bala dildarê tê bikaranîn.

<sup>677</sup> **Mubeddel**: Hatiye guherandin, hatiye tebdîlkirin.

<sup>678</sup> **Qiyamê rabit**: Rabe ser piyan

<sup>679</sup> **Ziya**: Rewnaq, şewl

<sup>680</sup> **Hîmalay**: Çiyayê Hîmalaya. Di dinyayê de mezintirîn û bilindtirîn çiya ye ku li Çînê ye.

<sup>681</sup> **Îksîr**: Sîmya, 'ilmê kîmyayê

<sup>682</sup> **Kem**: Kêm

<sup>683</sup> **Xelt**: Tevlihev, têkel, aloz

Teqlîb<sup>684</sup> diket ji ‘unşur wê dest da sîm û zer<sup>685</sup> bit

8.

Ger neynika şifatan bigre muqabilê zat

Dê bêjit her ez im yek êdî hemî xeyal bit

9.

Ger ew bi dil nîşan de gulek ji bagê husnê<sup>686</sup>

Dê dil bibit perîşan hetta Decalê<sup>687</sup> rabit

10.

Ger ew li ser merovek carek nezer nedêre

Çare tu nîne wî ra ger Rustem kurê Zal<sup>688</sup> bit

11.

Ger ew bi çavê rehîmê li jarekî binêre

Dê dil xweş û qewî bit çendan bi can weza<sup>689</sup> bit

12.

Çilkek ji ‘ewrê cûdê<sup>690</sup> di ‘alemê xuya ket

‘Alem hemî seraser di cûd û luftê wer bit

13.

Unzur ile`l-Hezînî ya qađiye`l-hewaîc<sup>691</sup>

Ew pur birîn gedar e derman ji bil te nabit

14.

Ersil ‘eley-ye qetran mîn qetri şewbi ‘efwik<sup>692</sup>

Key yehye bihi rûhî di qelbê min cela bit<sup>693</sup>

## 21.

mustef`ilun / fe`ûlun / mustef`ilun / fe`ûlun

Munserih -- + - / + - - / - - + - / + - -

1.

---

<sup>684</sup> **Teqlîb:** Guherîn

<sup>685</sup> **Sîm û zer:** Zîv û zêr

<sup>686</sup> **Husn:** Rîndî, bedewî

<sup>687</sup> **Decal:** Yek ji alametên qiyametê ye ku nêzî rabûna qiyametê dê were dinê. Deccal yekî cihû ye ku çavekî wî kor e. Dê doza xwedatîyê bike û ji aliyê Mehdî ve bê kuştin. (Pala, *b.n.*, r. 109)

<sup>688</sup> **Rustem kurê Zal:** Rustemê Zalê Kurd. (bnr. 9/20)

<sup>689</sup> **Weza:** Jar, qels, ze`îf

<sup>690</sup> **Cûd:** Camêrî, comerdî

<sup>691</sup> Ey ew kesê ku hewcehiyan pêk tîne, li Hezînî binêre

<sup>692</sup> Tu dilopek ji dilopên ‘efwa xwe bişîne li ser min.

<sup>693</sup> Bi wê dilopê ruhê min sax û qelbê min jî sîqal/cîla bike.



Guh dêre vî kalamî tê nîne yek xilafek<sup>694</sup>

Her qelb û ruh û 'eqlek pê sağ û hem cela bit<sup>695</sup>

2.

Gelî biray musulman 'emel bikin bi ixlaş

Da ser ziman ji qelban kanîya 'ilmê der bit<sup>696</sup>

3.

Xazî bi şadexaran ku ew çira<sup>697</sup> huda<sup>698</sup> ne

Fitney mezinê tarî yekser ji wan bela bit<sup>699</sup>

4.

Ger tu divê dîtina dilber û perwerê<sup>700</sup> xu

Bikey 'ibadetik wer ku tê da şirkê nabit<sup>701</sup>

5.

Ger xu bi dil sipêrî<sup>702</sup> ser wî Xudayê bêçûn<sup>703</sup>

Dê ew li te binêre her ew ji te ra bes bit

6.

'Ibadetê bikey her ji bêşigê heta gor

Rastan ra her heval be da dêw ji te cuda bit<sup>704</sup>

7.

Yarê bi zarê<sup>705</sup> xu`y xweş gote civata yaran

Perhîz<sup>706</sup> û qencîkar bin da yar we ra heval bit<sup>707</sup>

---

<sup>694</sup> **Xilaf:** Dijber, dij, tewş

<sup>695</sup> **Cela bit:** Bibiriqe, bi sîqal be

<sup>696</sup> Îşareta vê hedîsê dike: (مَنْ أَخْلَصَ لِلَّهِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا ظَهَرَ تَبَابِغِ الْحِكْمَةِ مِنْ قَلْبِهِ عَلَى لِسَانِهِ) Kê çil roj ji bo Xwedê (di ibadetên xwe de) bi îxlas bibe, ji qelbê wî/ê bigirin heta zimanê wî/ê kaniyên ilm û hikmetê dizên. ( Feyzu'l-Qadir, 6, 43)

<sup>697</sup> **Çira:** Fanos, lambe

<sup>698</sup> **Huday:** Hidayet, di rêya îmanê de çûyîn

<sup>699</sup> Îşareta bal hedîsa: (طُوبَى لِلْمُخْلِصِينَ ، أَوْلَيْكَ مَصَابِيحُ الْهُدَى تَنْجَلِي عَنْهُمْ كُلَّ فِتْنَةٍ ظَلَمَاءُ)

Çi bextewariyeke xweş ji mirovên bîfxlas re heye ku ew çavkaniyên hîdayetê ne, her tarîti bi wan ve dibe ronahî. (Me çavkaniya vê hedîsê nedît.)

<sup>700</sup> **Perwer:** Hezker, parêzker

<sup>701</sup> Îşareta vê ayetê dike: (فَلَنْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَى إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا)

Bibêje: Bêguman ez bes wekî we mirovek im. (Lê ev heye) peyam ji bo min hatiye hinartin (ku ez ji we re bibêjim:) Xwedayê we her Xwedayekî bi tenê ye. Edî kesê ku xelata Xwedayê xwe hêvî bike û ji ezabê wî bitirse, bila karekî qenc bike û di îbadeta xwe de qet tiştekî ji Xwedayê xwe re neke hevpişk! (Kehf: 18/110)

<sup>702</sup> **Sipêrî:** Bispêrî, spartin

<sup>703</sup> Îşareta vê ayetê dike: (وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ) Kî xwe bispêre Xwedayê bilind vêca ew besî wî ye. (Telaq: 65/3)

<sup>704</sup> Îşareta vê ayetê dike: (يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ)

Hey gelî yên ku bawerî anîne! Xwe ji (ezabê) Xwedê Teala biparêzin û bibin digel rast û duristan. (Tewbe: 9/119)

<sup>705</sup> **Zar:** Ziman

8.

Ya Reb **Hezîne** dilkul bê hêvîy û mil<sup>708</sup> û zad<sup>709</sup>

Ser danîye reha dûr, nêz e *can* jê cuda bit

9.

Ji ‘ewrê luft û rehîmê çilkek neyête ser dil

Dawî didit jîna xu gazî li wî tu nabit

10.

Ger ‘alema dilê wî ronî nekey bi nûrê

Halê wî pur fena ye xelaşî jê re nabit

11.

Çavnêr û dil perîşan bêhal û dûrî yaran

Pursîn nekey li wî tu, pursîn li wî tu nabit

12.

Ser şemûka<sup>710</sup> serayê rû danîye bi zarî<sup>711</sup>

Dirije hêstirê xûn, dil nêz e jê qeta bit

13.

Nîne jê ra tebatek wek masîyê li req ma

Ber can didit belengaz nizane hal çawa bit

14.

Ji herdu derîyan lê vekey derîyek cana<sup>712</sup>

Ya jîna tev şelahe<sup>713</sup> ya mirin û îman bit

15.

Der da **Hezîn** e bêhal yara li te dinêrit<sup>714</sup>

Ser da birêj ji luftê gula dilê wî geş bit

## 22.

fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilun

---

<sup>706</sup> **Perhîz:** Teqwa, ji gunehan xwe parastin

<sup>707</sup> Îşareta vê ayetê dike: (إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ)

Bêguman Xwedê digel ên teqwadar, ên qencîkar û qencîxwazan e. (Nehl: 68/128)

<sup>708</sup> **Mil:** Piştik, tiştê ku mirov siyarî wê dibe û diçe cihekî.

<sup>709</sup> **Zad:** Xwarin

<sup>710</sup> **Şemûk:** Asîtan, derîzan, derçik, derezûng

<sup>711</sup> **Bi zarî:** Bi zarezar, bi lava û bi hêvî

<sup>712</sup> **Cana:** Ey can, ey dilber. Li vir banglêkirin/nîda heye

<sup>713</sup> **Şelahe:** Qencî, çêyî, rindî

<sup>714</sup> Ey yar! Li der ve Hezîn bêhal e û li te dinêre.

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Di dunê<sup>715</sup> da mirin û pîrî heye xortî çî ket  
Di dunê da derd û jan û gem hene şahî çî ket

2.

Di dunê da firqeta<sup>716</sup> ‘aşiq û me’şûqê heye  
Gîştina<sup>717</sup> rojek du rojan dê çî bit yan dê çî ket

3.

Di dunê da ma gelo kesek heye bê derd û kul  
Kêf eger şade nebit gemgîn bi kêfê dê çî ket

4.

Di dunê da ‘umrê insan pur *kurr*<sup>718</sup> e, lez çit ji dest  
Dil girêdana bi dunya û hevalan dê çî ket

5.

Piştî zengîn û neçar wek hev dibitin ew di gor  
Zîv û zêr û bağ û bostan, koşk û dîwan dê çî ket

6.

Dîwarê koşka dunê hatîye danîn ser fena<sup>719</sup>  
Jîn nebit baqî du rojê ‘umrê têk gem dê çî ket

7.

Ez **Hezîn** im, dil tije ‘irfan û ‘ilm û hikmet im  
Yê ku xanî<sup>720</sup> dîtîye dê`b hol û harzilan<sup>721</sup> çî ket

### 23.

mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Ger rehberê zana nebit rêzan te ra hêla Xudê  
Cehd<sup>722</sup> û xebata ku dikey ma dê di vê rê da çî ket

<sup>715</sup> **Dunê:** Dinê, Dinya

<sup>716</sup> **Firqet:** Cudabûn, veqetîn, dûrketin

<sup>717</sup> **Gîştin:** Gihîştin, gihandin

<sup>718</sup> **Kurr:** Kurt, kin

<sup>719</sup> **Fena:** Fanî, demî, demborî, xirab

<sup>720</sup> **Xanî:** Mal, derban

<sup>721</sup> **Hol û harzil:** Herdu jî xaniyên ku ji bo rûniştina havînê tê çêkirin e. **Hol** bi keviran tê çêkirin bê herî û xerc; **harzil** jî bi daran tê çêkirin, bi şev li ser banê wî tê razan, bi roj jî bin siya wî tê rûniştin.

2.

Eger nebit dilbêşekî kor ra di rê da dest(i)kêş  
Ma ew di vê reha çetîn bi vewşandina<sup>723</sup> çö çî ket

3.

Ger 'işqekî dişwar nebit rehrew<sup>724</sup> bi firrê nexînit  
Ma'd vê reha dûra dirêj lengî<sup>725</sup> bi gavdanê çî ket

4.

Yan pîrekî bîtkel<sup>726</sup> nebit şagirdê ra nebit beled<sup>727</sup>  
Nezanê rah û menzilan تنها di teyhê<sup>728</sup> da çî ket

5.

Gelo firoker<sup>729</sup> bê şofêr çawa bi jor ve fir didit  
Ya geştîyê qebtan nebit ma ew li deryayê çî ket

6.

Kolêtî ye sirra îcada 'alema insan û cin  
Yek yek ji wan kole nebit, ma ew li vê xanê çî ket

7.

Boy rindîy û bilindîyê 'alem seraser neynik e  
Yarê gered<sup>730</sup> ev nebitin ma dê bi îcadê çî ket

8.

Her yek ji rêzê 'alemê nîşana remzekê<sup>731</sup> dî ye  
Dilberê ev meqsed nebit ma ew bi van çînan<sup>732</sup> çî ket

9.

Çûm nêv civata bulbulan purs kir ji weşla<sup>733</sup> şorgulan  
Gotin, evîn ji dil nebit dilber bi dîdarê<sup>734</sup> çî ket

10.

Her bagê gul pur tê hene her rengê çûkan tê hene

---

<sup>722</sup> **Cehd:** Xebat, şixulîn

<sup>723</sup> **Vewşandin:** Hejandin, raweşandin

<sup>724</sup> **Rehrew:** Rêwî

<sup>725</sup> **Lengî:** Kulek, şaht, ew kesê ku dikule

<sup>726</sup> **Bîtkel:** Mahir, pispor, şareza

<sup>727</sup> **Beled:** Rêzan

<sup>728</sup> **Teyh:** Çol, çolistan

<sup>729</sup> **Firoker:** Balefir, firinde

<sup>730</sup> **Ġered:** Mebest, armanc

<sup>731</sup> **Remz:** Nîşan, şan, hêma, îşaret

<sup>732</sup> **Çîn:** Neqş

<sup>733</sup> **Weşl:** Gihîştin, gihandin

<sup>734</sup> **Dîdar:** Rû, sîma, dirûv; nêrîn, awir

Her dem li gul nêrîn dîkin ma gul ji bil bulbul çî ket

11.

Kî ku evîn ji dil bitin ew dê bibit mecla cema<sup>735</sup>

Kî ku dîtî ji dil delal dê`b şahîyê û kêfan çî ket

12.

Nûra zelala zûlcema<sup>736</sup> henberê çavê dil bitin

Di tarîya fesadîyê bi luksê û fanûşan çî ket

13.

Ji rojhelat roj bête der, `alem ronî bit serteser<sup>737</sup>

Hîvê û sitêrê dê can bidin mûma belengazê dê çî ket

14.

`Aşîq bi dil qulzem<sup>738</sup> bitin, tîjeh durê û cewher bitin

Muhtê Hindê<sup>739</sup> xu ew e, dê`b we`zê û irşadê çî ket

15.

Dara ku nêzî ro<sup>740</sup> bitin avê dinoşit hey mudam<sup>741</sup>

Gihaê û darê nûbeharê dê`b avê û avdanê çî ket

16.

Bîzarî ket<sup>742</sup> dilber ji te qayîlbûna geyran<sup>743</sup> çî ket

Qayîl bibit zatê ehed<sup>744</sup> **Husnî** bi dildaran çî ket

17.

Xebatê key rojê û şevan vekey dilan bigre devan

`Emel eger şade nebit bi avê şêlû şah çî ket

## 24.

mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun

Recez -- + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

<sup>735</sup> **Mecla cema**: Cihê bedewiyê, cihê ku rindahiyê Xwedê tê dixuye, neynika rindahî û bedewiya Xwedê

<sup>736</sup> **Zûlcema**: Xwedî rindî û bedewiyê

<sup>737</sup> **Serteser**: Serdanser, serdanpê, ji serî heta binî

<sup>738</sup> **Qulzem**: Behra Qulzemê, Behra Sor. Li vir bi wateya "behra mezin, okyanûs" e.

<sup>739</sup> **Muhtê Hindê**: Okyanûsa Hindê

<sup>740</sup> **Ro**: Çem, rûbar

<sup>741</sup> **Mudam**: Timê û tim, her dem, her tim

<sup>742</sup> **Bîzarî ket**: `Aciz bû, tengazar bû

<sup>743</sup> **Geyr**: Xelq, ji xeyrî dilberê herkes

<sup>744</sup> **Zatê ehed**: Xwediyê yekîtîyê, ango Xwedê

Heywax<sup>745</sup> li min heywax li min, heywax li min dîn  
Şikestî peymana elest,<sup>746</sup> heywax li min dîn çû ji dest

2.

Şerî‘eta Muħemmedî maye li erdê bêxudî  
Rabû ji bin şerm û fedî, heywax li min dîn çû ji dest

3.

Îman çûye maye guman, ‘ilm û terîq<sup>747</sup> li erdê man  
Kesek nîne purs ket li wan, heywax li min dîn çû ji dest

4.

Îman ji dil dûr ketîye, nûr jî ji ro derketîye  
Qanûna heq jibîr bûye, heywax li min dîn çû ji dest

5.

‘Edalet û qencî nema, zûlm û nebaşî bûn xuya  
Adab û exlaq çûn hema, heywax li min dîn çû ji dest

6.

Pîqrût û serqotê jinan, serbest digerrin li deran  
Ji wan ra kes nabêj çiman, heywax li min dîn çû ji dest

7.

Park û pilaj û medrese, camî û çarşû`w kilîse  
Tijî jê dêlê tazî ye, heywax li min dîn çû ji dest

8.

Zengîn bûye bê merħemet, zana bûye cahilşifet  
Naçar bûye gurînşîmet<sup>748</sup>, heywax li min dîn çû ji dest

9.

Ey merovê serwerê xelq, wenda nebe ji rahê heq  
Wek balîna<sup>749</sup> dibî li req, heywax li min dîn çû ji dest

10.

Ey merovê serxoş û dîn, dîsa vegeer dînê mubîn<sup>750</sup>

---

<sup>745</sup> **Heywax:** Dengê bangewaziyê, dengê gazindkirinê, hawar

<sup>746</sup> **Elest:** Bezma elest, roja elest, peymana elest. Xwedê Te’ala, gava ku ‘alema ruhan afirand ji wan re wiha got: “Elestû bî Rebbîkûm?” (Ma Ez rebbê we nîn im?) Hingê ruh jî wiha bersîv dan: “Qalû, bela.” (Belê, Tu rebbê me yî.) Ew bûyer di Qurana Pîroz de derbaz dibe. Ew cihê ku ruh hemî berayî bal hev bûne re “bezma elest, meclîsa elest”, wê rojê re “roja elest” û sozdayîna wê rojê re jî “peymana elest” tê gotin. (Pala, *b.n.*, r. 72.)

<sup>747</sup> **Terîq:** Terîqet, rê, rêya menewî ye ku mirovan digihîne Xwedê.

<sup>748</sup> **Gurînşîmet:** Wekî gur, mînanî gur, gurînsifet

<sup>749</sup> **Balîna:** Hût, masiyên herî mezin

Şîrîn dibe ji te ra jîn, heywax li min dîn çû ji dest

11.

Ax muslumanê navgiran, tevgerra wan wek kafiran

Dîn dan bi zêran û peran, heywax li min dîn çû ji dest

12.

Bûne neyar bav û biran, dil'îşk bûne wek keviran

Hev didirin mîna guran, heywax li min dîn çû ji dest

13.

Pîrek diçe çente di dest, bi xeml û xiz ber xortê mest

Mêr nabêje çi ye te qeşd, heywax li min dîn çû ji dest

14.

Dîn çûye maye jeng û pas, kakûl çûye maye kiras

Nas nabit ser hev xam<sup>751</sup> û xaş<sup>752</sup>, heywax li min dîn çû ji dest

15.

Mezinîy û piçûkî çû, dilbêşîy<sup>753</sup> û teqwa li dû

Zêde dibin fitne *her* ro, heywax li min dîn çû ji dest

16.

Fitne di dîn da ye eman, felaketa axir zeman

Me girtîye dunya bi can, heywax li min dîn çû ji dest

17.

Şêx û melan zor dan çekan, ağa`w mîran zor dan zikan

Girtin bi dunyay hemîkan, heywax li min dîn çû ji dest

18.

Amir û me' mûr bûne yek, gaye<sup>754</sup> birina dîn e tek

Bûne li dor fisqê<sup>755</sup> xelek, heywax li min dîn çû ji dest

19.

Dîn dersî nadin zarokan, xortan dixin nav keçikan

Da hev bidin ber qurçikan,<sup>756</sup> heywax li min dîn çû ji dest

20.

---

<sup>750</sup> **Mubîn:** Eşkere, zelal, eyan

<sup>751</sup> **Xam:** Beredayî, negihîştî, bêedeb

<sup>752</sup> **Xaş:** Qenc, spehî

<sup>753</sup> **Dilbêş:** Xwedan şefqet, dilovan, birehm

<sup>754</sup> **Ġaye:** Armanc, mebest

<sup>755</sup> **Fisq:** Derketina ji rêya rast

<sup>756</sup> **Qûrçik:** Qurçikandin

Ew *ħalê* vê dewrê me dî, ji pêş *ħeta* hêj kes nedî  
Xûyê *kovî*<sup>757</sup> bûnê *kedî*,<sup>758</sup> heywax li min dîn çû ji dest  
21.

Berê *kedî* bûy, bûy *kovî*; berê tu şêr bûy, bûy *rovî*  
Bal *rahê* *ħeq* ve *nalivî*, heywax li min dîn çû ji dest  
22.

Berê tu baz bûy, bûyî çûk; berê tu mêr bûy, bûyî bûk  
Berê *mezin* bûy, bûy *biçûk*, heywax li min dîn çû ji dest  
23.

Carek *leqê*<sup>759</sup> *bixe* bi xu, *bizivire* bal dîne xu  
Biçe di rêça *bavê* xu, heywax li min dîn çû ji dest  
24.

Îslamî *nîşana* te ye, *mîrata*<sup>760</sup> *kalikê* te ye  
Hemî *kemal* wê da *heye*, heywax li min dîn çû ji dest  
25.

Neyar çû pêş *mayî* li dû, *dizîn* ji te *kemal* û xû  
*Helmêz*<sup>761</sup> *bikey* Quran bi zû, heywax li min dîn çû ji dest  
26.

*Deryaya* *razan*<sup>762</sup> e Quran, *bustanê* *bazan* e Quran  
*Fikrê* *raz* û *zan* e Quran, heywax li min dîn çû ji dest  
27.

*Heşan* *ra* *wek* *hesan*<sup>763</sup> e ew, *dilan* *ra* *tev* îman e ew  
*Heyata* *ruh* û *can* e ew, heywax li min dîn çû ji dest  
28.

Bes e *xortê* *delal* were, bal dîne xu ve *vegere*  
Li Quranê *qenc* *binêre*, heywax li min dîn çû ji dest  
29.

Nûr û îman te ra *divêt*, *zanîn* û *nasî* te *divêt*  
*Xandina* Quranê *divêt*, heywax li min dîn çû ji dest

---

<sup>757</sup> **Kovî:** Heywanên hov û weş

<sup>758</sup> **Kedî:** Heywanên nehov, newehş

<sup>759</sup> **Leq:** Lebat, liv, bizav, tevger

<sup>760</sup> **Mîrat:** Mîras, kelepore

<sup>761</sup> **Helmêz:** Hemêz, hambêz

<sup>762</sup> **Raz:** Sir, xef, nehênî, nepenî

<sup>763</sup> **Hesan:** Kevirê ku bi das, tirpan û keran tûj dîkin, kevirê tûjkirinê



30.

Derxistine ji mekteban, ‘ilm û fezîlet û Quran  
Xande bi dîn bûye nezan, heywax li min dîn çû ji dest

31.

Rastî çûye maye derew, hîşarî çûye maye xew  
Derewçî nin îro qelew, heywax li min dîn çû ji dest

32.

Derewçînan girtin rewac,<sup>764</sup> ew in xudanê text û tac  
Derew dirêj bûn wek qulac,<sup>765</sup> heywax li min dîn çû ji dest

33.

Dema heyat çû hat mirin, em bikevin gor û kefin<sup>766</sup>  
Wî çagê em hîşar dibin, heywax li min dîn çû ji dest

34.

Pişman dibin çî fayde ye, gîrîn dîkin gema kê ye  
Lava dîkin çî çare ye, heywax li min dîn çû ji dest

35.

Lazim e dunyay da kirin, ‘ibadet û cehd<sup>767</sup> û evîn  
Da em nebêjin ax li min, heywax li min dîn çû ji dest

36.

Dînê Muhammed Muşefa, hîdayet û nûr û şefa  
Em bûne wî ra bê wefa, heywax li min dîn çû ji dest

37.

Ya Reb tu heq navê xu key, dînê mubîn wenda nekey  
Me nailê<sup>768</sup> lufta xu key, heywax li min dîn çû ji dest

38.

Bes e **Hezîn** hikmet merêj, çav kor e dil girtî qirêj  
Vê mebhêsê<sup>769</sup> bes key dirêj, heywax li min dîn çû ji dest

## 25.

mustefî ilun / mustefî ilun / mustefî ilun / mustefî ilun

---

<sup>764</sup> **Rewac:** Mûteber, giramî, birêz, hêja

<sup>765</sup> **Qulac:** Cureyek amûrên pîvandîne ye wekî mîtroyê, qasî ku vekirina herdu destan e.

<sup>766</sup> **Kefin:** Kefen, cawê sprî yê ku ji miriyan dialînin

<sup>767</sup> **Cehd:** Xebat, şixulîn

<sup>768</sup> **Nail:** Yê ku digihe miraza xwe

<sup>769</sup> **Mebhês:** Mijar, babet, tiştên ku beriya wê hatine behskirin

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Dil bû pureng<sup>770</sup> ji meħbetê, bê yara hîvrû<sup>771</sup> dê çi ket  
Yarê divêt qelbê murîd, cennet û ħoran dê çi ket

2.

Bihîšta bê yara delal, dozex û weyl<sup>772</sup> dizane dil  
Bustanê tê gul nebitin, bulbul bi wî ma dê çi ket

3.

Çiya û gaz<sup>773</sup> nebin eger hêlî<sup>774</sup> ji rindiyê ra her  
Bi kevir û ax û gihayê bê cemal dil dê çi ket

4.

Zozan eger nexemmile, bi sosin û kulîlkê geş  
Bi ax û pelaxê<sup>775</sup> zuha, quling û şalûl<sup>776</sup> dê çi ket

5.

Yara *dil* yarek dilber e, her wekî qend<sup>777</sup> û şekker e  
Melekkû ye rûfenner e, ew bes e dil êdî çi ket

6.

Kêla<sup>778</sup> xuya ket ew delal, dil ra demek bibe heval  
Bi cah<sup>779</sup> û mulk mal û melal,<sup>780</sup> dilê delal dîtî çi ket

7.

Serxoş û sekran<sup>781</sup> im mudam, bengî û meftûn<sup>782</sup> im mudam  
Dilber nûr e dil sîper<sup>783</sup> e, gelo qetanê da çi ket

8.

Zozan *î* sosinê me ra, bustan *î* reyhanê me ra  
Heyat *î* ji canê me ra, dil te divêt bil te çi ket

<sup>770</sup> **Pureng:** Pereng, kozir, pola êgir, pêta êgir

<sup>771</sup> **Hîvrû:** Rûyê wekî hîvê geş û rewnaq

<sup>772</sup> **Weyl:** Di dojhê de navê newalekê ye. Ava wê pir kel e û bêhna pîs jê tê.

<sup>773</sup> **Gaz:** Çiyayê bêdar

<sup>774</sup> **Hêlî:** Neynik, ‘eynik

<sup>775</sup> **Pelax:** Gihayê hişk

<sup>776</sup> **Şalûl:** Teyrekî wekî bilbilê dengxweş e.

<sup>777</sup> **Qend:** Şekir

<sup>778</sup> **Kêla:** Dema, gava, çaxê, weqta

<sup>779</sup> **Cah:** Meqam, paye

<sup>780</sup> **Melal:** Mal, xanî

<sup>781</sup> **Sekran:** Serxweş, sermest

<sup>782</sup> **Meftûn:** Bengî, evîndar, dilketî, dilbestî

<sup>783</sup> **Sîper:** Sîperik, pirpirok, minminîk, baperik

9.

Deryayeke tev cewher î, dukkana<sup>784</sup> misk û ‘enber î  
Xulda berîn<sup>785</sup> û kewşer î, bengî Hezargolê<sup>786</sup> çî ket

10.

Tu gaze<sup>787</sup> razan î delal, hêlûna bazan î delal  
Mellahe<sup>788</sup> qelban î delal, dajo<sup>789</sup> tu bî derya çî ket

11.

Dil kengê wenda bû ji xu, gihîşte bagê yara xu  
Bo bulbulê gulzara xu, êdî bi cihanê çî ket

12.

Dema here şev were roj, hilbe ji rojhelatê roj  
Dunya bibe nûr û tîrêj, sîper bi çîrayê çî ket

13.

Derdek hebe derman î tu, êşek hebe luqman î tu  
Ji qelban ra hedan<sup>790</sup> î tu, ger tu hebî derd dê çî ket

14.

Sosin hebe zozan î tu, kulîlk hebe bustan î tu  
Delav hebe her av î tu, ger av nebit delav çî ket

15.

Mewsim hebin behar î tu, wenda hebin hewar î tu  
Rêzan hebin wek nûr î tu, bê nûrî rehber dê çî ket

16.

Bes e ‘ezîzê<sup>791</sup> dîn î tu, Eħrar<sup>792</sup> û Ğujdevan<sup>793</sup> î tu  
Gulekî gemrevîn î tu, heval bê tu gem dê çî ket

17.

---

<sup>784</sup> **Dukkan:** Firoşgeh, dikan

<sup>785</sup> **Xulda berîn:** Bihîştê ezeli. **Xuld;** yek ji wan heşt tebeqeyên cennetê ye.

<sup>786</sup> **Hezargol:** Bîngol, Çewlîg. Bajarekî li Bakûrê Kurdistanê ye.

<sup>787</sup> **Gaz:** Çiya

<sup>788</sup> **Mellahe:** Qebtan, ajokerê geştiyê

<sup>789</sup> **Dajo:** Ajovan, şofêr

<sup>790</sup> **Hedan:** Aram, sebr, tebat

<sup>791</sup> **‘Ezîz:** Xwedan ‘îzzet û rûmet. Wateya din jî qesda Şêx ‘Îzzedînê Xezna (qs.) ye.

<sup>792</sup> **Eħrar:** ‘Ubeydullahê Ehrar. (bnr. 13/8)

<sup>793</sup> **Ğujdevan:** Şêx Evdîlxaliqê Xujdewanî. Alim, mutesewif, şêxê Neqşibendiyê. Di sala 1103’an de ji gundê Xujdewana Buxarayê hatiye dinê. Li Buxarayê di gelek ciyan de xwendiyê. Di biçûktiya xwe de li ser tefsîrê sekiniye. Li cem Yûsufê Hemedanî maye û terîqa Neqşibendiyê hîm bûye. Dûre bi metodolojiyê nû Neqşibendiyetiyê fireh kir û 11 rêzikên terîqeta Neqşibendiyê diyar kir. Di sala 1119’an de li gundê Xujdewanê wefat kir. ([http://tr.wikipedia.org/wiki/Abdulhâlik\\_Gucdevani](http://tr.wikipedia.org/wiki/Abdulhâlik_Gucdevani)) (17.03.2015)

Rukn<sup>794</sup> û Meqam<sup>795</sup> û Ke'be yî, Quds û Şefa',<sup>796</sup> û Merwe<sup>797</sup> yî

Hira<sup>798</sup> û Tûr û Sidre yî, Ke'be nebit tewaf çi ket

18.

Lewra hezaran dilmunîr,<sup>799</sup> li dora te tewaf<sup>800</sup> dikan

Nebit te da sirra Xuda, li dora te insan çi ket

19.

Kesê di bin nûra te ye, xuyay wî ra herçî heye

Gotin wî ra ne hewce ye, dîtî bi durbinê çi ket

20.

Rêzan dixazit rêyek dilpak û derpak û muftî<sup>801</sup>

Rehberê dilqirêj û ser'îşk û dûran dê çi ket

21.

Çira bi koran dê çi ket, şîret bi dînan dê çi ket

Roj dê bi xeffaş<sup>802</sup> çi ket, Mûsa bi Fir'ewnan çi ket

22.

Were sitûxar î eger, were tu neçar î eger

Were evîndar î eger, dilber ji bil vanan çi ket

23.

Were belengaz î eger, were xudîxaz î eger

Were bi dilsazî eger, cihanhevînan<sup>803</sup> yar çi ket

24.

Were sulukvan î eger, were xudîşan<sup>804</sup> î eger

Were hîna cuwan î eger, pîrê perîşan pîr çi ket

25.

Ger tu elemdar î were, ger dilbirîndar î were

Hîna li piyan î were, luqman bi mirîyan çi ket

26.

<sup>794</sup> **Rukn**: Ji her yek aliyê Ke'bê re "ruk" tê gotin.

<sup>795</sup> **Meqam**: Li Ke'bê, cihê Hz. Îbrahîm re tê gotin.

<sup>796</sup> **Şefa'**: Li rojhilata Mekkeyê navê girekî ye. Girê Sefayê ji Merweyê mezintir û nêzîktirê Ke'beyê ye.

<sup>797</sup> **Merwe**: Li rojavayê Mekkeyê navê girekî ye.

<sup>798</sup> **Hira**: Çiyayê ku wehya 'ewil ji Hz. Muhammed (asw.) re li wir hatiye. Çiyayê Cebelînnûr jî tê gotin.

<sup>799</sup> **Dilmunîr**: Ew kesê ku dilan ronî dikan

<sup>800</sup> **Tewaf**: Tewafkirin, li dora wî/ê gerîn

<sup>801</sup> **Muftî**: Kesê ta'etker û 'ibadetker, ew kesê ku ji rêya Xwedê dernakeve.

<sup>802</sup> **Xeffaş**: Şevşevok, baçermok, pêçermok, çiliçilî

<sup>803</sup> **Cihanhevîn**: Dinyahezker, hezkerê cihanê, hezkerê malê dinê û tiştên fanî

<sup>804</sup> **Xwedîşan**: Navdar, meşhûr, binavûdeng

Tu kara<sup>805</sup> û jîr î were, zûlfiqar<sup>806</sup> û tîr î were

Kêla nebit nêçîrê re, bê tûle nêçîrvan çî ket

27.

Were *cem* dil hîşarekî, were *cem* heq li balekî

Ava heyatê yê divêt, li deşta Urfayê<sup>807</sup> çî ket

28.

Ger tu divê nûra şemed<sup>808</sup> bibîne xu ra quţbê ferd<sup>809</sup>

Berjor dixazî fir bidî, çeng<sup>810</sup> lazim e dar dê çî ket

29.

Me'şûk ji 'aşîq ra ew e, kulîlk ji bulbul ra ew e

Derman ji dilkul ra ew e, zêr û zîvan bengî çî ket

30.

Çawa dikin naçe ji bîr, meger bi wî dil bû hevîr

Bi 'îşqa wî em bûne pîr, yarê ji bil wî dil çî ket

31.

Ger bağ û bustan î were, şehra<sup>811</sup> û zozan î were

Ava heyatê hey liha<sup>812</sup> ma tî bi şor avê çî ket

32.

Were *cem* şiblê<sup>813</sup> Ehmedî<sup>814</sup> were *cem* 'Izzê Xeznewî<sup>815</sup>

Were *cem* hebrê lewze<sup>816</sup> şeyyad<sup>817</sup> serayê da çî ket

33.

Himmet bilind û daver<sup>818</sup> e, xulaşa 'ilim jiber e

Rebbanî ye rengbeşer<sup>819</sup> e, Heq dîtîye xelqê çî ket

34.

Lewra ji xelqê bû cuda, dem dem diçe hêla Xuda

---

<sup>805</sup> **Kara:** Qewî, bihêz, yê ku dikare

<sup>806</sup> **Zûlfiqar:** Navê şûrê Hz 'Elî.

<sup>807</sup> **Urfa:** Riha. Bajarekî li bakûrê Kurdistanê ye. Welatekî pir germ e û bêav e. Bi deşta xwe namdar e.

<sup>808</sup> **Nûra şemed:** Nûra Xwedê

<sup>809</sup> **Quţbê ferd:** Serekê ewliyan, pêşengê weliyan, xews

<sup>810</sup> **Çeng:** Bask, per

<sup>811</sup> **Şehra:** Çol, çolistan

<sup>812</sup> **Liha:** Li vir

<sup>813</sup> **Şibl:** Têjika şêran

<sup>814</sup> **Ehmedî:** Şêx Ehmedê Xeznewî (qs). (bnr. 9/27)

<sup>815</sup> **'Izzê Xeznewî:** Şêx 'Izzedinê Xeznewî (qs). (bnr. 8/16)

<sup>816</sup> **Hebrê lewze î:** Alimê mutrîq; alimê ku tişteki nedîtiye lê wekî ku dîtiye her tiştî îdraq kiriye

<sup>817</sup> **Şeyyad:** Nêçîrvan

<sup>818</sup> **Daver:** Dadger, dadrês, hakim

<sup>819</sup> **Rengbeşer:** Wekî insan, di rengê mirovan de

Hey hey dirêjit hikmeta,<sup>820</sup> şîretê wî li dil çî ket

35.

Nûrûn mine`ş-şehraî` ca `emme`s-suhûle wez-zura<sup>821</sup>

Kehfe`l qulûbî qed eđa şemsûn mine`l Xezna bedet<sup>822</sup>

36.

Kun munşerîhen ya **Hezîn** bî `izzê dunyae we dîn<sup>823</sup>

Enwarehû esrarehû enzarehû qed şemelet<sup>824</sup>

## 26.

fa`ilatun / fa`ilatun / fa`ilatun / fa`ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

`Umrê bê dilber heba ye cehda<sup>825</sup> bê `işqê `ebes<sup>826</sup>

Jîna bê rehber bela ye qelbê bê nûr e `ebes

2.

Mîna hîva çardeşevîn<sup>827</sup> dilberek hebû me ra

Me wekî koran ji dest berda wekî kewkî `ebes

3.

Her zemanê nayêtin furşet<sup>828</sup> dilo hûşyar(i)<sup>829</sup> be

Piştî furşet çû ji dest ah û puşimanî `ebes

4.

Wek birûskan vedidin wenda dibin enwarê<sup>830</sup> heq

Wê demê da hûşî<sup>831</sup> yarê lazim e geflet `ebes

5.

Sed hezaran wek te mane gafil xewê da li rê

Hûşîyar çûn menzilan gafil tenê dûr ma `ebes

<sup>820</sup> **Hikmeta:** Hikmetan. Ji ber ku erûz li hev were, wisa hatiye nivîsîn.

<sup>821</sup> Nûrekê ji çolê hat, hemî çiya û deştan wergirt.

<sup>822</sup> Rojek ji Xeznayê diyar bû, şkeftên qelban ronî kir.

<sup>823</sup> Tu kêfxweş be ya Hezîn bi wî `Îzzeta dîn û dunyayê.

<sup>824</sup> Nûrê wî, sîrrê wî, temaşekirina wî, hertişt di xwe de girtine.

<sup>825</sup> **Cehd:** Xebat, şixulîn

<sup>826</sup> **`Ebes:** Vale, beyhûde, bêfêde, bêkêr

<sup>827</sup> **Hîva çardeşevîn:** Heyveron

<sup>828</sup> **Furşet:** Fersend, keys

<sup>829</sup> **Hûşyari:** Hîşar

<sup>830</sup> **Enwar:** Nûr, rewnaq, ronahî

<sup>831</sup> **Hûşî:** Hişyarkirin, şiyarkirin, ji xew rakirin

6.

Ê ku 'işq û hub<sup>832</sup> di dil da neçûne bagê gulan

Ê nîne dil da evîn ma dûrî dildaran 'ebeş

7.

Her kesî girtî xu ra gulkî ji gulzara<sup>833</sup> murad

Ah dilo dûrî muradê tu tenê mayî 'ebeş

8.

Bi gihana dilberan şad û umîdwar in heval

Ah dilo mayî tenê arê qetanê<sup>834</sup> da 'ebeş

9.

Dil birîndar î bi tîrê firqetê<sup>835</sup> me hey hewar

Nay li me rehîmê gelo yar 'umrê me çû ber 'ebeş?

10.

Bi umîda merhema qelbê birîndar hatime

Bi 'ilaca kûrbirînan me nezivîrîne 'ebeş

11.

Pur zeman e rê me wenda kirye çolê da hewar

Ji tihan agir bi dil ket hêvîyê me bûn 'ebeş

12.

Lê îro em hatine ser kanîya ava heyat

Mehrûmê avê nekey saqî<sup>836</sup> tihê teyha<sup>837</sup> 'ebeş

13.

Ketme nêv behra gunehan nêz e gerqê avê bim

Canê me hatîye ser lêvan di vê behra 'ebeş

14.

Bil ji we nîne me ra hêvî eya<sup>838</sup> qebtanê ruh

Me reha kin<sup>839</sup> bo Xudê îro ji vî halî 'ebeş

15.

Duşmenê dişwar gelî yaran emana me birî

---

<sup>832</sup> **Hub**: Evîn, hezkirin, yarenî

<sup>833</sup> **Gulzar**: Bostanê gulan, baxçeya gulan

<sup>834</sup> **Arê qetanê**: Agirê cudabûnê, şewata dûrketinê, jana firqetê

<sup>835</sup> **Firqet**: Cudabûn, cudayî, veqetîn

<sup>836</sup> **Saqî**: Meygêr, ew kesê ku di civatan de meyê belav dike

<sup>837</sup> **Teyh**: Çol, çolistan

<sup>838</sup> **Eya**: Dengê banglêkirinê ye. Di Kurdî de berdêla wê "ya" ye. Wek mînak; Ya qebtanê ruh!

<sup>839</sup> **Reha kin**: Reha kirin, xilas kirin, rizgar kirin

Tazî kirye xencera xu bi xûna jaran ‘ebeş

16.

Me xu avêtîye hêşa<sup>840</sup> konê<sup>841</sup> we ey nazenîn

Hey hewar dûr xin ji me vî duşmenê xûnxur ‘ebeş

17.

Pur **Hezîn** im mest û gêj im j`herdu çavan xûn dirijim

Bê mukûn<sup>842</sup> û dilqirêj im girtî piyê rahê ‘ebeş

18.

Hêvîya me hey ji yaran purs bikin l`halê neçaran

Dilfîkar<sup>843</sup> û istûxaran zor e hakin jê ‘ebeş

19.

Qeş mekin wenda`j çavan wan şîrîn û noqziravan

Wan delalê wek delavan ey tihê çola ‘ebeş

20.

Hingivîn in gotinê wan, pur bi tîn in şîretê wan

Padişah in hogirê wan, bil ji wan her tişt ‘ebeş

21.

Ah behara gîştina yar borîy û çû pur bigar<sup>844</sup>

Boy delalan bûm elemdar nêva hicrana ‘ebeş

22.

Nebe bê hêvî **Hezîn** ma hey zivistan bê behar

Gul dîsa dê şîn bibin firqet dîsa dibit ‘ebeş

27.

fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Bo delala xu ji Bîngolê<sup>845</sup> çûme Sahîlê ‘Ac<sup>846</sup>

Da bi axa asitanê<sup>847</sup> dilê purxûn kim ‘ilac

<sup>840</sup> **Hêş**: Sî, parastin, muhafaza

<sup>841</sup> **Kon**: Çadir

<sup>842</sup> **Mukûn**: Derfet, îmkan

<sup>843</sup> **Dilfîkar**: Ew kesê ku di dilê wan da metirsî, qisawet û xem hene

<sup>844</sup> **Bigar**: Bilez, zû bi zû

<sup>845</sup> **Bîngol**: Çewlîg. Bajarekî li Bakûrê Kurdistanê ye.

<sup>846</sup> **Sahîlê ‘Ac**: Li başûrê parzemîna Afrîkayê dewletek e. Bi tirkî, Fildişi Sahilleri.



2.

Axik e derdê dilan ra tûtîya<sup>848</sup> û merhem e  
Tozek e çavê dilan ra surme û nûr û hewac<sup>849</sup>

3.

Şêmûka wê balgeh e bûrûye<sup>850</sup> têk şan û nîşan  
Pêlava yarê ji şahanê cihanê ra ye tac

4.

Serteser 'alem muftî'ê<sup>851</sup> emr û fermana wê ye  
Ser hemî şahê welatan ferz e dayîna xerac<sup>852</sup>

5.

Yek tîrêjek roja rûyê dilberê bibit xuya  
Ji evînê di dilan da hildibin şed şed sirac<sup>853</sup>

6.

Durre<sup>854</sup> behr û ava Bîngol û xunava ser gulan  
Ji xuya dêmê delalê girtine qedr û rewac<sup>855</sup>

7.

Ser nişivîn<sup>856</sup> perîy û horî li henber wê hemî  
Wek gula rûken şîrînnêrîn e xweşbêhn û mizac

8.

Bi umîda gîştina yarê **Hezîn** jînê dike  
Ya Îlahî! La texeyyîbuhû iza me`l-leylu dac<sup>857</sup>

## 28.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

---

<sup>847</sup> **Axa asitanê**: Xweliya li ber dêrî, xaka şêmûkê

<sup>848</sup> **Tûtî**: Dermanê çavan, kil

<sup>849</sup> **Hewac**: Koka gûrzî ye. Gihayek serê wê bi stirîn e, kulîlkê wê hene û hêşîn e. Di zeviyan de şîn dibe. Tev li mûmê dikin, dixin 'îlac. Belgên wê şîfa ye û ji gelek derdan re jî derman e.

<sup>850</sup> **Bûrû**: Birû, birh

<sup>851</sup> **Muftî**: Yê ku îtaet dike, îtaetker

<sup>852</sup> **Xerac**: Bac

<sup>853</sup> **Sirac**: Çira, fanos

<sup>854</sup> **Durr**: Mirarî

<sup>855</sup> **Rewac**: Mûteber, qîmet, giramî, rûmet

<sup>856</sup> **Ser nişivîn**: Serê xwe xwar kirin

<sup>857</sup> Ey Îlahî! Dema ku şev tarî dibe, Tu wî bêhêvî nekî.

Guh bidey ser ‘alemê çî nalînek kûr tê ji ruh  
Lewra dûrê yar û diyarê xu<sup>858</sup> ye miskîni ruh

2.

Dûritî yabana<sup>859</sup> derd û êş û ahîne kûr e  
Lew ji dergûşê<sup>860</sup> heta gorê bi ah û zar e ruh

3.

Weku bulbul wîlwîlê wî bû li dor sosina geş  
Lê di dafa<sup>861</sup> canê axîn<sup>862</sup> da îro lal maye ruh

4.

Masî bo ajnê<sup>863</sup> dikir deryaya ‘irfanê<sup>864</sup> da hey  
Lê îro tora nezanîne da istûxar e ruh

5.

Wek kewan qeqeq dikir hey ser zinar û ber çîyan  
Ahî cismê wek qefes da îro pur bêhal e ruh

6.

Lez dixazit fir bidit dîsa biçit wan menzilan  
Hissê heywanî girêdane pel û çengê di ruh

7.

Canê axîn di welat da hey bi kêf û şahî ye  
Ê dûrê yar û welat û hey bi jan û êş e ruh

8.

Ah şeraba layezalî<sup>865</sup> ya zelal dibit neşîb  
Bi gihana yarê<sup>866</sup> dîsa geş wê bit sosina ruh

9.

Gulkî geş bû bagê yarê da zemanek pur dirêj  
Bi sirra bayê qetanê pirmilî<sup>867</sup> nêrgiza ruh

10.

---

<sup>858</sup> **Yar û diyarê xu:** Yara ruh Xwedê ye; diyarê ruh jî ‘erşê Xwedê ye. (H.)

<sup>859</sup> **Yaban:** Çol, çolistan

<sup>860</sup> **Dergûş:** Landik, kincil, mehdik

<sup>861</sup> **Daf:** Kemîn, telik, dafik, xepik

<sup>862</sup> **Dafa canê axîn:** Mebest jê bedenê insan e.

<sup>863</sup> **Ajne:** Avjenî, melevanî, soberî

<sup>864</sup> **‘Irfan:** Zanîn û nasîna Xwedê

<sup>865</sup> **Şeraba layezalî:** Şeraba nemirîne, meya wek ava heyatê

<sup>866</sup> **Yar:** Xwedê

<sup>867</sup> **Pirmilî:** Çilmisî

Ava ‘irfana delavê lamekani<sup>868</sup> vedixar

Bi bihara nêrîna yarê xweş û rûken bû ruş

11.

Bi nûra ‘erşê Xudê nêrîn dikir dîtin dikir

Nedima veşartî sirrek henberê idraka ruş

12.

Lê îro roj lê çûye avan seraser tarî ye

‘Alema wî lew tu nabyî<sup>869</sup> bil ji ahîne ji ruş

13.

Dûr ji dost û xane û cîranê xu maye reben

Lew ji ber derdê qetanê hey fiğan têtin ji ruş

14.

Hêvîya bêhêvîyan û çara bêçaran tu yî

Carekî pursîn bikey cana<sup>870</sup> li vî bêhalê ruş

15.

Ma gelo heq nîne cîran pursê ke`l halê cîrên<sup>871</sup>

Çeyretê key dilberê pir bi eş û jan e ruş

16.

Ne bi dengê bulbulan ne jî bi rengê şorgulan

Ne bi bêhna nêrgizan têtin hedan<sup>872</sup> û sekna<sup>873</sup> ruş

17.

Ne bi gulgûlê delavan ne`b dêmê xoyxunavan<sup>874</sup>

Ne bi şanê miskînî<sup>875</sup> çêbit şebat û şebra ruş

18.

Ne bi bağan û kulîlkan ne bi serxêlîyê<sup>876</sup> bûkan

Ne bi biskê Heyderî<sup>877</sup> xweşyê dibînit mestî ruş

---

<sup>868</sup> **Lamekan:** Bêmekan, bê cih û war

<sup>869</sup> **Nabyî:** Nabihizî

<sup>870</sup> **Cana:** Ey Can. Li vir banglêkirin heye.

<sup>871</sup> Îşareta vê hedîsê qudsî dike: Ne ‘erş ne ‘erd min di xwe de nagire, lê tenê qelb min di xwe de digire.

(Îbnî Teymiyye gotiye ku eslê vê hedîsê tune. Sehâvî, **el-Makâsîdu`l-Hasene**, r: 438, Hedîs no: 990; Aliyyü`l-Kârî, **el-Esrâru`l-Merfûa**, s: 301, Hedîs no: 423; Aclûnî, **Keşfü`l-Hafâ**, c: 2, s: 195, Hedîs no: 2256)

<sup>872</sup> **Hedan:** Aram, tebat, sbr

<sup>873</sup> **Sekn:** Sekinandin, tebat

<sup>874</sup> **Dêmê xoyxunav:** Ew dilberên ku xwêdana li ser rûyê wan wekî xunavê xweş in.

<sup>875</sup> **Şanê miskînî:** Ew dilberên ku bêhna miskê ji şanikên rûyên wan tê, xalên bêhmîsk.

<sup>876</sup> **Xêlî:** Rûber an jî kemna ku diavêjin ser bûkan

<sup>877</sup> **Heyderî:** ‘Eşîrekî Kurdan e. Bi jinên xwe yên rind û bedew ve namdar in.

19.

Bengîyê nûra heqq e mestê cemala muṭleq e

Lew bi ah û heşret e tim jar û istûxar e ruḥ

20.

Ma çilo<sup>878</sup> bengî ji bil gîştina yarê şad dibit

Ya gelo bê behr û avan çer dijî masîyê ruḥ

21.

Ma dimînit geş gulek weqta ku jêbit ji çûqulk<sup>879</sup>

Ya dimînit xweş cesed ger jê qeta bit nûra ruḥ

22.

Ey **Hezîn** derdê qetanê pir giran û zehmet e

Ĝem mekey ceşna gihanê dê bibînit rojê ruḥ

## 29.

fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Wek me yê rojreş nîne kes dikşîne azarê çerx<sup>880</sup>

Êş û derdan hey dibarîne me ra geddarê çerx

2.

Dil hedef kirne tîrê je‘rî li pey hev tîn û tîn

Hey hewar ma dê çibit halê dilê amancê<sup>881</sup> çerx

3.

Hatine danîn li ser dil şed hezar xencer û şûr

El-eman<sup>882</sup> ey yarê dilbêş<sup>883</sup> ji şûrê xûnrêjê çerx

4.

Bi hezaran gujgujîn<sup>884</sup> ser bexê dil qertal<sup>885</sup> û baz

El-meded ey şahê merdan<sup>886</sup> ji cefa û xeşma çerx

---

**Biskê Heyderî:** Biskê wan jinên bedew ên ‘eşîra Heyderî ne.

<sup>878</sup> **Çilo:** Çawa

<sup>879</sup> **Çûqulk:** Çiqil, şaxa darê

<sup>880</sup> **Çerx:** Gerdûn, felek

<sup>881</sup> **Amanc:** Armanç, mebest

<sup>882</sup> **El-eman:** El meded, hawar, alîkarî

<sup>883</sup> **Dilbêş:** Xwedan şefqet, dilovan

<sup>884</sup> **Gujgujîn:** Êrîş kirin

<sup>885</sup> **Qertal:** Eylo, hilo

5.

Pencê şahînan di nêva cerg û dil da çûne xar  
Dê çi bit halê me ya Reb ji sitemkarîya çerx

6.

Ma gelo tîrojê van derdan ji ser dil rabin?  
Yan li ser halek dimînit hey cefadarîya çerx

7.

Nedikir te'şîr di dil da gurzê<sup>887</sup> Rustemê giran  
Lêbelê têk tarûmar bû bi serê movika çerx

8.

Agirê Nemrûd nikarîbû şewatê pê xînit  
Lêbelê kir xalî bin da çikekê agirê çerx

9.

Pehluwanan bi hezar zencîrê dil qeyd ned'kirin  
Lê bi yek mûyek girê da wek qimek av destê çerx

10.

Ma zinarê dil bi şed dozerê Japon radibit?  
Lêbelê bû wek kereng<sup>888</sup> rabû hewa ber bayê çerx

11.

Ev şeva tarî diçit axir bi şubhê gem mekey!  
Tim li ser renekî namînit dil û bazarê çerx

12.

Qeş mebe dilteng **Hezîn** têt piştî şînê şahîtî  
Fir didit rojek ji ser dil derd û azarîya çerx

### 30.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + -

1.

Deryaya derdê me nîne wê ra rex<sup>889</sup>

---

<sup>886</sup> **Şahê merdan**: Şahê mêran, xwadişahê mêran

<sup>887</sup> **Gurz**: Çekekî klasîk e û heya serdema navîn di artêşan de hatiye bikaranîn. Bi bendik (an zincîr) in, ango guleya lajwerdî bi bendikê bi doxa gurzê ve hatiye girêdan.

<sup>888</sup> **Kereng**: Cûreyek giyayê xwedî pel û qurm e ku biharan şîn dibe. Serê pir pirçî bi stirîn e. Gava hişk dibe, dema ba lê dide belawela dibe û hewa dikeve.

Wek me ھاڵpergende<sup>890</sup> nîne kes di çerx<sup>891</sup>

2.

Ji çiyay derdê me yek parekî qûm

Ser kî da bê dê zirav bit wekî nex<sup>892</sup>

3.

Dil bigîrya ser çiqûlkan da wekî

Goyînan,<sup>893</sup> dest da dibû pîr çam û merx<sup>894</sup>

4.

Mem û Zînê, Şîrîn û Ferhad dibin

Cem dilê gem dîdeyê me wekî ferx<sup>895</sup>

5.

Ey **Hezîn** razê<sup>896</sup> dilan nîşan mede

Gerçî wek henzel<sup>897</sup> û agûyê<sup>898</sup> be telx<sup>899</sup>

6.

Şîrînîyê û talitî herdu yek in

Lew nivîsandîye yarê herdu rex<sup>900</sup>

### 31.

fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilun

Remel - + - - / - + - - / - + -

1.

Herdu çav hey<sup>901</sup> xûn dirijin ax û ax

Jana ‘îşqê em kirin xalî û ax<sup>902</sup>

2.

Derdê yara kewmeşa<sup>903</sup> zivînbeden<sup>904</sup>

---

<sup>889</sup> **Rex:** Lêv, qerax, kevî

<sup>890</sup> **Halpergende:** Halperîşan, belawela, gij, perperîşan

<sup>891</sup> **Çerx:** Gerdûn, felek

<sup>892</sup> **Nex:** Dezî, tayê herî zirav

<sup>893</sup> **Goyin:** Tivîlk, tivirg. Çivîkek mîna kevokê ye.

<sup>894</sup> **Merx:** Darekî wekî dara çamê bi stirîn e û her dem heşîn e. Bi tirkî, ardîç.

<sup>895</sup> **Ferx:** Çêlî, çêlik, têjik, cûcîkên çivîkan

<sup>896</sup> **Raz:** Sîr, nepenî, nehênî, xef

<sup>897</sup> **Henzel:** Gihayekî pîr tehl e. Bi Kurmancî dibêjin “kundirok”.

<sup>898</sup> **Agû:** Jehr, jehrî

<sup>899</sup> **Telx:** Tehl, tal

<sup>900</sup> **Rex:** Hêl, alî, teref

<sup>901</sup> **Hey:** Tim û tim, her dem

<sup>902</sup> **Ax:** Xwelî, xak

Hêj ku xort bûn por li me kirye pelax<sup>905</sup>

3.

Her kesek girtî xu ra sêvek ji dar

Ĥesreta bê sêv tenê em bûne xax<sup>906</sup>

4.

Lew me nalîn tîn ji qelbê têt birîn

Wek pepûka jar li ser her dar û şax<sup>907</sup>

5.

Destegîrê dilbirînan yar bitin

Ey **Ĥezîn** ma bo çî ne ev ah û ax

### 32.

mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Pêçek<sup>908</sup> ji dêman rakirî biskê di reş lê bakirî

Qelbê birîndar şad kirî wê dilbira pur şeng<sup>909</sup> û şox<sup>910</sup>

2.

Gula dilan geş bû dîsa bulbul li henber mellisa<sup>911</sup>

Qelbê Ĥesûdan<sup>912</sup> hellisa<sup>913</sup> şukur bi vê roja furûx<sup>914</sup>

3.

Ava beharê coşî bû kulîlk û gul têt geşî bûn

Bulbulê dil serxoşî bû bi vê demê sed ax û ax

4.

Şingîna xişrê<sup>915</sup> zîv û zêr kerwanê 'işqê radikir

Bal menzilan ve rê dikir bi şahiy û lezzetê çox

---

<sup>903</sup> **Yara kewmeş:** Ew dîlbera ku meşa wê weke ya kewan bi hejîn e.

<sup>904</sup> **Zivînbiden:** Bedena ku dibiriqe û diçilvile

<sup>905</sup> **Pelax:** Gihayê hişk. Lêbelê bi wateya; mînanî gihayê hişk belawela, gij

<sup>906</sup> **Xax:** Rezîl, navnig

<sup>907</sup> **Şax:** Çiqil, şaxê darê

<sup>908</sup> **Pêçek:** Perdeya li ser rû, xavik, şar

<sup>909</sup> **Şeng:** Bedewî û rindahiya bi por û keziyê

<sup>910</sup> **Şox:** Nazik, narîn, xweşik, bedew

<sup>911</sup> **Mellisa:** Melisîn, melisandin, rûniştin

<sup>912</sup> **Ĥesûd:** Dexes, çavnebar

<sup>913</sup> **Hellisa:** Hûrhûr bûyîn, perçe perçe bûyîn

<sup>914</sup> **Furûx:** Ronî, ronahî

<sup>915</sup> **Xişr:** Xeml û bergên jinan

5.

Hîna heyê furşet bi lez bal wan delalan ve bibeze  
Hey hey gihanê jê bixaz kuştin qetanê em bi dox<sup>916</sup>

6.

Hêvî bikey ji perîyan da dûr nexînin bengîyan<sup>917</sup>  
Qetana wek hirça çiyane çerm kirye puştewan bi zox<sup>918</sup>

7.

Bibe delalê tim weha şînan bide ber av û ba  
Piştî me derdan kir du ta<sup>919</sup> porê me yekser bû pulox<sup>920</sup>

8.

Got, ey **Hezîn** mizgîn te ra êdî were geştê<sup>921</sup> me ra  
Nêrîn hêlal e ji te ra bo me te rê kirye kulox<sup>922</sup>

### 33.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Ṭavîyê 'ewrê beharê şîn kirin sosin û werd<sup>923</sup>  
Xemmilîn mêrg û çimengeh rengê bulbul bûye zerd<sup>924</sup>

2.

'Aşîq û feşla<sup>925</sup> beharê hate nû dilxweş be tu  
Şed hezar leşkerê kêfan dane dil şed şed meded<sup>926</sup>

3.

Gul di bağan da vebûn gulşen bilez hatin sema<sup>927</sup>  
Geş bûye rengê dilan û şahitî çû der ji hêd<sup>928</sup>

4.

---

<sup>916</sup> **Dox:** Bend, bendik

<sup>917</sup> **Bengî:** Evîndar, dilketî, xoşewîst

<sup>918</sup> **Zox:** Perçeyek ji postên heywên e ku bi wan perçê postan çarix dihate çêkirin.

<sup>919</sup> **Ta:** Ker, perçe

<sup>920</sup> **Pulox:** Pelax, gihayê hişk. Ango belawela, gijik, gij

<sup>921</sup> **Geşt:** Seyran, ger, gerrîn

<sup>922</sup> **Kulox:** Kilox, serî, serê mirovan

<sup>923</sup> **Werd:** Gul

<sup>924</sup> **Zerd:** Zer

<sup>925</sup> **Feşl:** Demsal, mewsim

<sup>926</sup> **Meded:** Hawar, alîkarî

<sup>927</sup> **Sema:** Reqs, govend, dîlan

<sup>928</sup> **Çû der ji hêd:** Ji heddê xwe derket, ji sînorên xwe der bû



Hate dewra remz<sup>929</sup> û nazan borî dewrana nîyazan<sup>930</sup>

Dilkul û gëmgîn mebe ‘alem hemî şahî û rind

5.

Bê hisab der bûn fuyûdat<sup>931</sup> j`qulzema<sup>932</sup> sultânê kewn<sup>933</sup>

Roj bi derhate ji meşrîq<sup>934</sup> têkî dunya mûm û find

6.

Mey di tasan hate gastina<sup>935</sup> ‘uşşaqê husna heq

Îşrebîl xemrete ‘ibben<sup>936</sup> saqî<sup>937</sup> têtin zewc<sup>938</sup> û ferd<sup>939</sup>

7.

Ew cemala<sup>940</sup> bê heval lewra ji ‘ilmê hate ‘eyn<sup>941</sup>

Tîrêjê roja şemed<sup>942</sup> têtin peyapey<sup>943</sup> bê ‘eded

8.

Nûbehar e surperî tev da bi hev ra çûne seyr

‘Emmeti`l-efrahu ‘uşşaqe`l-cemalî hulle qeyd<sup>944</sup>

9.

Dengê çîngîna guharê dilberan çûye felek<sup>945</sup>

Hev ketin eflak<sup>946</sup> û ebrac<sup>947</sup> hatine heqqa govend

10.

Ev çî gummîn û zimmîn e dar û ber hey hey dikin

Wîlwîlê teyran e derya tê li pey hev cezr û med<sup>948</sup>

11.

Kêf dikin tev da bi kêfa dilberê mêrg û çimen

---

<sup>929</sup> **Remz:** Nîşan, îşaret

<sup>930</sup> **Nîyaz:** Lavahî, libergerî, du‘a

<sup>931</sup> **Fuyûdat:** Feyz û bereket

<sup>932</sup> **Qulzem:** Behra Qulzem, Behra Sor.

<sup>933</sup> **Sultânê kewn:** Sultanê gerdûnê, şahê ‘aleman. Mebest jê Xwedê ye.

<sup>934</sup> **Meşrîq:** Rojhilat

<sup>935</sup> **Gastin:** Meclîs, civak

<sup>936</sup> **Îşrebîl xemrete ‘ibben:** Şerabê vexwe bi qurte qurt

<sup>937</sup> **Saqî:** Ew kesê ku di civat/meclîsan de meyê bela dike, meyger

<sup>938</sup> **Zewc:** Cot, du

<sup>939</sup> **Ferd:** Kit, yek

<sup>940</sup> **Cemal:** Rindî, bedewî

<sup>941</sup> **‘Eyn:** Çav

<sup>942</sup> **Şemed:** Yek ji navên Xwedê ye. Wateya vê, her tişt hewcedarî wî ye lê ew hewcedariya kesî nîne.

<sup>943</sup> **Peyapey:** Li pey hev, li pişt hev, li dû hev

<sup>944</sup> **Dilfirehî herkesî girtiye, qeyda lingê min hate vekirin.**

<sup>945</sup> **Felek:** Asîman, çerx

<sup>946</sup> **Eflak:** Pirjimariya felekê ye. Felek, çerx, gerdûn

<sup>947</sup> **Ebrac:** Pirjimariya bircê ye. Birc

<sup>948</sup> **Cezr û med:** Med cezîr, kêşe û vekêş

Ya **Hezîn**û qum terennem fî'l-cibalatî we beyd<sup>949</sup>

34.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Pesn û medhê te didin her dem peyapey rûd û 'ûd<sup>950</sup>

Tim zimanê bengîyan nîşan diditin şed surûd<sup>951</sup>

2.

Bengî ne dilbendê<sup>952</sup> zincîra te ne her mah û şal

Dil vekey j`qeyda<sup>953</sup> qetanê îla ruşdih key ye 'ûd<sup>954</sup>

3.

Katibê husna ezel<sup>955</sup> da ser semawatan sitêr

Sunbul û gul, sosin û pel der riyazan<sup>956</sup> daye 'ûd<sup>957</sup>

4.

Mezherê<sup>958</sup> husna te ye herçî kulîlkê der çimen

Lewra bulbul ser dinale wek ney û tenbûr<sup>959</sup> û rûd

5.

Şemme<sup>960</sup> yek bêhna 'ebîra<sup>961</sup> te bidil 'aşiq giha

Serxoş û nalan û mest kir hîşte heyran der sucûd<sup>962</sup>

6.

Lem 'eyek<sup>963</sup> şewqa cemala te tecella bû li kewn<sup>964</sup>

Pur bi çav kor bûn û bê çav nig li ser serê se 'ûd<sup>965</sup>

7.

<sup>949</sup> Rabe ey Hezîn li çiya û deştan terennumê bike.

<sup>950</sup> **Rûd û 'ûd**: Du amûrên mûzîkê ne.

<sup>951</sup> **Surûd**: Awaz, naxme, stran; medh, pesn

<sup>952</sup> **Dilbend**: Dilgirêdayî

<sup>953</sup> **Qeyd**: Bend, zincir, şancûl

<sup>954</sup> **Îla ruşdih key ye 'ûd**: Vegere bal eqîlê xwe ve

<sup>955</sup> **Katibê husna ezel**: Mebest jê Xwedê ye

<sup>956</sup> **Der riyazan**: Di baxçeyan de

<sup>957</sup> **'ûd**: Dar

<sup>958</sup> **Mezher**: Cihê xuyandinê, cihê ku bedewiya Xwedê diyar dibe.

<sup>959</sup> **Ney û tenbûr**: Du amûrên mûzîkê ne.

<sup>960</sup> **Şemme**: Mîqdar, tibab (ji bo bêhnê)

<sup>961</sup> **'Ebîr**: 'Ember, mînanî miskê bêhnxeş e.

<sup>962</sup> **Der sucûd**: Di secdê de

<sup>963</sup> **Lem 'ê**: Bîrç, çîrûsk, tîrêj

<sup>964</sup> **Kewn**: 'Alem, gerdûn; pêkhatin, çêbûna gerdûnê

<sup>965</sup> **Se 'ûd**: Navê stêrkekê ye.

Çîkekê arê celala<sup>966</sup> te li derya bû xuya  
Lew bi lerz û cezbe û pêl hate der bagê wucûd

8.

Zerreyek lufta te kir arê Xelîlu`llah<sup>967</sup> çimen  
Nukteyek `ilmê te kir Xîdrê ji Mûsa ra `emûd<sup>968</sup>

9.

Pertewê nûra te kir der Yûsifê Mişrî zuhûr  
Lew Zelîxaya `ezîz ser dîkul û bengînî bûd<sup>969</sup>

10.

Tûtîyayek<sup>970</sup> bû ji gulzarê cemala te kiras  
Lewra çavê Ye`qûbê Ken`anî pê xweş bûye zûd<sup>971</sup>

11.

Me`dena dermanê derdan û geman hey te li bal  
Îşfî esfam el **Hezînî** kade bi`n-nefsî yecûd<sup>972</sup>

12.

Tu bi çavê şefqetê carek li dîkul key nezer  
Çavnêrê lufta te ye hey der qiyam<sup>973</sup> û der qu`ûd<sup>974</sup>

### 35.

fa`ilatun / fa`ilatun / fa`ilun

Remel - + - - / - + - - / - + -

1.

Dolaba<sup>975</sup> `işqê dilê bengî dijend<sup>976</sup>

Nedihat xar lê ji `ezma<sup>977</sup> xu`y bulend<sup>978</sup>

2.

Di reha yarê *da* bêperwa<sup>979</sup> diçû

<sup>966</sup> **Celal**: Mezinahiya sermedî, xwedan `ezamet

<sup>967</sup> **Xelîlu`llah**: Hezretî Îbrahîm (as.) e. Bi wateya “dostê Xwedê” ye.

<sup>968</sup> **Emûd**: Mamoste, ûstad, ûstaz

<sup>969</sup> **Bengînî bûd**: Evîndar bûbû

<sup>970</sup> **Tûtî**: Dermanê çavan, kil

<sup>971</sup> **Zûd**: Zû, lez

<sup>972</sup> Tu nexweşîya Hezîn derman bike, nêzike ku bi nefsa xwe comerdîyê bike. (Ango ruhê xwe bide, bimire.)

<sup>973</sup> **Der qiyam**: Li ser piyan

<sup>974</sup> **Der qu`ûd**: Rûniştî

<sup>975</sup> **Dolab**: Çerx, felek, deweran, gerdûn

<sup>976</sup> **Dijend**: Disot, dişewitand

<sup>977</sup> **Ezma**: Asîman, ezman

<sup>978</sup> **Bulend**: Bilind, berz, bala

Gerçî duşmen dan/bû şed daf<sup>980</sup> û bend

3.

Sistîya bo zeħmetan jan e bira

Wek wê nîne dūrkerê yarê kemend

4.

Ê di yabana muradê<sup>981</sup> da diçit

Weku hev tên bona wî jarî<sup>982</sup> û qend<sup>983</sup>

5.

Mumkine her kes bigêj yara xu lê

Nagêjit yara xu sistê pozbulend

6.

Ê dixazit xweş biçit wan menzilan

Her divêt bişkêne qeyd, hilçîne zend

7.

Ey **Ĥezîn** bê terka bandê<sup>984</sup> zen mekey

Dest ve tê qayîlbûna yara lewend<sup>985</sup>

### 36.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Ketime tennûra 'işqê şahê Xeznayê meded<sup>986</sup>

Perritîm tê da seraser şahê Xeznayê meded

2.

Şebr û aram<sup>987</sup> min nema ye dil û can bûye pureng

Tev li ahan hey dibêjim şahê Xeznayê meded

3.

Her wekî ferxa<sup>988</sup> kevokê ketme nêv atûna 'işq<sup>989</sup>

---

<sup>979</sup> **Bêperwa:** Bêtirs, bêxof, bêşaw

<sup>980</sup> **Daf:** Kemîn, xefik, telik

<sup>981</sup> **Yabana muradê:** Çola mirazê, çolistana xwestekan

<sup>982</sup> **Jar:** Jehr, jehrî

<sup>983</sup> **Qend:** Şekir

<sup>984</sup> **Band:** Dinya. Peyveke kurdî ye û biwêjeke wiha jî heye: Îro bandê ye, sibê axret!

<sup>985</sup> **Yara lewend:** Ew yara bi bejn û bal, bihêz

<sup>986</sup> **Meded:** Hawar, arîkarî, yarmetî

<sup>987</sup> **Aram:** Huzûr, tebat

Hey hewara bêhewaran şahê Xeznayê meded

4.

Min ne çeng<sup>990</sup> e fir bidim pê, min ne deng e qîr bikim

Hêvîya bêhêvîyan î şahê Xeznayê meded

5.

Xar vekey<sup>991</sup> agirê 'işqê bi gihanê şa ke dil

Berde pîrane nezêrkî<sup>992</sup> şahê Xeznayê meded

6.

Mam di yabana qetanê<sup>993</sup> da hewar mat û tenê

Bişîne boy me mededkî şahê Xeznayê meded

7.

Tu mîna roj em wekî gul her dîkin bal te ve meyl

Rê bikey bal me tîrêjek şahê Xeznayê meded

8.

Çavnêr im dûr im gerîb im, birçîyê lûfa te me

Menbe'a<sup>994</sup> feyzê îro tu`y, şahê Xeznayê meded

9.

Dil birîndarê bi tîr û xencerê 'işqa te me

Li birînkûran binêre şahê Xeznayê meded

10.

Luqman î can û dilan ra, derman î derd û kulan ra

Dafî<sup>995</sup> î şer û belan ra, şahê Xeznayê meded

11.

Pêşîwa yî rahê heq ra, serwer û şalar<sup>996</sup> î tu

Hûn keremkar em neçar in, şahê Xeznayê meded

12.

Hamîyê<sup>997</sup> şer'a mubîn<sup>998</sup> î, hawîyê<sup>999</sup> 'ilm û yeqîn

---

<sup>988</sup> **Ferx:** Çêlî, çêlik

<sup>989</sup> **Atûna 'işq:** Agirê 'işqê, şewata evînê

<sup>990</sup> **Çeng:** Per, bask

<sup>991</sup> **Xar vekey:** (Agirê) temirandin, tefandin, vemirandin

<sup>992</sup> **Pîrane nezêrkî:** Nêrînekî pîrane, awireke bi zanîn û hikmet

<sup>993</sup> **Yabana qetanê:** Çola cudabûnê, çolistana firqetê

<sup>994</sup> **Menbe':** Çavkanî

<sup>995</sup> **Dafî':** Yê ku diqewirîne, def dike, qewîker

<sup>996</sup> **Şalar:** Serok, pêşeng

<sup>997</sup> **Hamî:** Yê ku diparêze, parêzker

<sup>998</sup> **Mubîn:** Eşkere, zelal

Ĥamilê<sup>1000</sup> barê terîq î, şahê Xeznayê meded

13.

Ger qebûl key wer bizivrînî me, em her kole ne

Deriyek dî em nezanin şahê Xeznayê meded

14.

Menbe‘ê cûd<sup>1001</sup> û kemal î, Ĥatimê<sup>1002</sup> weqtê tu yî

Em neçar û istûxar in şahê Xeznayê meded

15.

Şahîbê sirra cemal<sup>1003</sup> î, Yûsifê Mişrî tu yî

Bal te ve hey bendewar<sup>1004</sup> in, şahê Xeznayê meded

16.

Nisbet<sup>1005</sup> û feyza te cana! girtiye ‘alem xu da

Em gelek bîzar û jar in, şahê Xeznayê meded

17.

Pur zeman e em li ber dergahê te bûne muqîm<sup>1006</sup>

Hêstirê çavan dibarin, şahê Xeznayê meded

18.

Nûbehar e her hevalê ra neşîb bû şorgulek

Em tenê mehrûm ji behr<sup>1007</sup> in, şahê Xeznayê meded

19.

Pur **Ĥezîn** im canê canan muhtacê lutfâ we ne

Tavîyek feyzê hunarin<sup>1008</sup> şahê Xeznayê meded

### 37.

mustef‘ilun / mustef‘ilun / mustef‘ilun / mustef‘ilun

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

---

<sup>999</sup> **Ĥawî:** Guncandin, vegirtin

<sup>1000</sup> **Ĥamî:** Yê ku dibe, dikşîne

<sup>1001</sup> **Cûd:** Comerdî, camêrî

<sup>1002</sup> **Ĥatim:** Hatimê Taî. Navê wî Îbn ‘Evdulahê kurê Sa’d e ku ji ‘eşîra Taî ye. Di nav ‘eşîrên ‘Ereban de bi camêrî û comerdî ya xwe hatiye nasîn. Di serdema Hz. Muhammed (saw.) jiyaye lê pêxembertiya wî neditiye.

<sup>1003</sup> **Cemal:** Rindî, bedewî

<sup>1004</sup> **Bendewar:** Girêdayî

<sup>1005</sup> **Nisbet:**

<sup>1006</sup> **Muqîm:** Ewê ku îkametê dike, lê dirûnê, li wir bi cih bûye

<sup>1007</sup> **Behr:** Par, pişk, pay

<sup>1008</sup> **Hunarin:** Bîşînin, hinartin, şandin

1.

Wê dilbera lêvşekkerîn, bi 'işweyan can perritand  
Şîşên hesin xar kir di dil, ker kir ciger xoy lê reşand

2.

Geh dût e geh nêzîk e, geh xuya û wenda ye bedew  
Geh şorgul e geh bulbul e, heşê hîşaran heyirand<sup>1009</sup>

3.

Geh dilberek rûfenner e, geh serwer<sup>1010</sup> e geh dawer<sup>1011</sup> e  
Dilê reben ma heyirî, bi cilweyan heş jê pekand

4.

Hem nêrgiz e hem sunbul e, hem qaşîk<sup>1012</sup> e hem kakil e  
Gelek bedew û qabil<sup>1013</sup> e, şebr û hedana me birand<sup>1014</sup>

5.

Hem can e hem cesed e ew, hem av e hem cemed e ew  
Wendan ra xweş beled<sup>1015</sup> e ew, feyz û meded<sup>1016</sup> her dem dişand

6.

Ya Reb ji wî me dût nekey, ya Reb bo wî me kor nekey  
Bo weşla<sup>1017</sup> wî dil şa bikey, qetanê<sup>1018</sup> piştta me şikand

7.

Vê dûtîyê em pîr kirin, xûnhêstiran çav kor kirin  
Cerg<sup>1019</sup> û hunav tev kul kirin, şîşên di sor tê da tewand

8.

Dilber xuya naket çima, biskan lê ba naket çima  
Derdan bela naket çima 'işqê hunavê me pijand

9.

Pursê bikey carek delal, li vî rebenê payemal<sup>1020</sup>

---

<sup>1009</sup> **Heyirand:** Şaş û matmayî hîşt

<sup>1010</sup> **Serwer:** Serok, serek, pêşeng

<sup>1011</sup> **Dawer:** Dadger, dadrês, hakim

<sup>1012</sup> **Qaşîk:** Kirasê ser kakilê gûzê, qalçîk

<sup>1013</sup> **Qabil:** Yê ku dikare bike, kara, biqabiliyet, behremend

<sup>1014</sup> **Birand:** Hişk kir, koka wê qeland

<sup>1015</sup> **Beled:** Rêzan, rêber

<sup>1016</sup> **Meded:** Arîkarî, hawar

<sup>1017</sup> **Weşl:** Gihîştin, gihandin

<sup>1018</sup> **Qetan:** Cudabûn, veqetîn, durketin, firqet

<sup>1019</sup> **Cerg:** Ceger, kezeb

<sup>1020</sup> **Payemal:** Bernig, rezîl, xax

Wî ra nîne yar û heval, ħubbê<sup>1021</sup> ziravê me qetand

10.

Êş û elem, dûrîy û xem, tevda me ra bûne neşîb  
Êdî were cana<sup>1022</sup> bes e, derd û ġeman dil herrişand

11.

Mîna pepûk û goyîne<sup>1023</sup> nalîn diçin ji dil mudam<sup>1024</sup>

‘Işq û evîna zerîyê<sup>1025</sup> welat nema dil lê gerand

12.

‘Işq û enîn<sup>1026</sup> û dûrî û wah û ġrîn karê me ne

Dilber xuya naket gelo, vê dûrîyê dil şewitand

13.

Reş kakulan ca şe bikey, ava gulan pê wer bikey

Bal bengîyan ve meş bikey, ‘eşqê hedana<sup>1027</sup> me qeland

14.

Şebr û hedan hate birîn, can û ciger tev bû birîn

Sertîrê burhê<sup>1028</sup> dilberê li dil ket û kezab dirand

15.

Roj bûne meh, meh bûne şal gelo xuya naket delal

Demek me ra nabe heval, evîne<sup>1029</sup> dil keland

16.

Êdî bes e dilber were, can perrîtî sertasere

‘Işq e ji karîne der e, êşê emana me birand

17.

Eyne`l-‘uhûdû we`s-suel, eyne`s-sukûnû we`l-wişal?<sup>1030</sup>

Sare`l-Ĥezînû fi`l-xeyal, lew ehremen<sup>1031</sup> xatim revand?<sup>1032</sup>

---

<sup>1021</sup> **Ĥub:** Evîn, hezkirin

<sup>1022</sup> **Cana:** Ey can, ey dîlber. Li vir banglêkirina evîne heye.

<sup>1023</sup> **Goyîn:** Tivîlk, tivîrg. Çivîkek mîna kevokê ye

<sup>1024</sup> **Mudam:** Her tim, her dem

<sup>1025</sup> **Zerî:** Porzer. Mebest jê dilber û evîn e.

<sup>1026</sup> **Enîn:** Nalîn, nalenal, zarîn

<sup>1027</sup> **Hedan:** Aram, sebr, tebat

<sup>1028</sup> **Burh:** Bîrh, birû

<sup>1029</sup> **Dîz:** Dîzik, kilosk, kûzik

<sup>1030</sup> Soz û pîrs li ku ye, sukûnet û ġihan li ku ye?

<sup>1031</sup> **Ehremen:** Navê Şeytên e. Di baweriya Zerdûştî de navê xwedayê şer û xerabiyê ye. Wisa tê bawer kirin ku serokê artêşa şeytênan e. Herwiha remza sikayî, zistî û xirabiyê ye. Gustîla Hz. Sileyman jî ew revandiye.

<sup>1032</sup> Hezîn ketiye nav xeyalan, gelo Ehrem çima gustil rewand?



38.

mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun

Recez -- + - / -- + - / -- + - / -- + -

1.

Ew dilbera zêrînkemer îro ji burcê hate der  
 Ğebgebkewa<sup>1033</sup> rûgulgulî<sup>1034</sup> zivînqirika<sup>1035</sup> nûr li ser

2.

Ya Reb çî nûrekî zelal heye li ser bejna delal  
 Kezeb li bengî xilxilî<sup>1036</sup> jîna wî bû derd û keder

3.

Esmayê husnê<sup>1037</sup> ku hene tev nav û nîşanê te ne  
 Lewra bi 'eşqa bulbulî<sup>1038</sup> qaqircîga<sup>1039</sup> wê bû du ker

4.

Tewrat û Încîl û Zebûr, Qurana tev hikmet û nûr  
 Yek yek ji wan xweş bûn hêlî<sup>1040</sup> me ra ji te tînin xeber

5.

Ev gerra dolaba dunê, bi zewq û tertîb û huner  
 Tevda bi emrê ezêlî ezman û qad û behr û ber

6.

Tîrê ji nûra sermedî, li qelbê insankî bidî  
 Dê ew bi 'eşqê bikelî, dibit weza<sup>1041</sup> û reng(e)zer<sup>1042</sup>

7.

Wî ra dibin dost û heval bi wî dibin qenc û delal  
 Deşt û newal û nepelî<sup>1043</sup> insan û cinn û dar û ber

8.

<sup>1033</sup> **Ğebgebkew:** Ew dilbera ku xebxeba/binçenê wê wekî ya kewê rind û dilrakêş e.

<sup>1034</sup> **Rûgulgulî:** Ew rûyê ku bi gulan ve hatine pêçandin, bi gulan ve hatine xemilandin.

<sup>1035</sup> **Zivînqirik:** Ew dilberên ku qirika wan wekî zîvê dibiriqê û rewnak e.

<sup>1036</sup> **Xilxilî:** Perçe perçe kirin, hêrifandin

<sup>1037</sup> **Esmayê husn:** Nav û sifâtên Xwedê.

<sup>1038</sup> **'Eşqa bulbulî:** Eşq du cûre ne. Ya yekem *eşqa perwanî* ya duyem jî *eşqa bilbilî* ye. Di eşqa bilbilî de bilbil evîndarê rûyê gulê ye. Ango ji bo bedewiya gulê şev heta sibê dixwîne. Lê di eşqa perwanî de pirpirok/minminîk li dor evîna (mûm, find) xwe diçe û tê wekî perwanê û dawiyê de jî xwe davêje nav wê û dişewite û dimire. (H.)

<sup>1039</sup> **Qaqircîg:** Zengilok, kirkirka li qirika mirov.

<sup>1040</sup> **Hêlî:** Neynik, eynik

<sup>1041</sup> **Weza:** Jar, qels, ze'îf

<sup>1042</sup> **Reng(e)zer:** Kesê nexweş, rengê rûyê wî/ê zerbûyî

<sup>1043</sup> **Nepelî:** Şiverê

**Hezîn** *dûr* bûy ji hîvrûyan ji çavbelek û zerîyan  
Lewra tu îro dilkul î bi heşret û ax û keser

**39.**

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun  
Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Ez dinalim şev û rojan wekî teyrê di seher<sup>1044</sup>  
Lew dilê jar da hene şed kul û şed derd û keser

2.

Ah firaqa<sup>1045</sup> te li min cerg û mîlak<sup>1046</sup> kirye kebab  
Herişandîye dil û can serda xoy danîye ser

3.

Pur zeman e hêstirê çavan dirijim weku xûn  
Can seraser peritî çû dilê jar bûye du ker

4.

Ma gelo rojek dibit can ra huzûr dil ra tebat  
Ahîne derd û qetanê<sup>1047</sup> li me ker kirye ciger

5.

Me nema şebr û hedan<sup>1048</sup> ey yara dilbêş<sup>1049</sup> hey hewar  
Sêwî û jar û belengaz û reben mame li der

6.

Ketme nêv pencê evînê wekî şîşê di hesin  
Dike xar pencê gedar nêv dil û canê me yê zer

7.

Pêşyê xweş hat evîna yarê welê dû ra çi dît  
Dilê jar rê da ji destê şîrîna dil wekî ber

8.

Şeyxê Sen'anê<sup>1050</sup> nedît cewr û cefa ya ku me dît

---

<sup>1044</sup> **Seher**: Berbang, spêde

<sup>1045</sup> **Firaq**: Cudabûn, veqetîn, dûrketina yarê

<sup>1046</sup> **Mîlak**: Ceger, kezab

<sup>1047</sup> **Qetan**: Veqetîn, cudabûn, firqet

<sup>1048</sup> **Hedan**: Aram, sebr, tebat

<sup>1049</sup> **Yara dilbêş**: Ew yara ku xwedan şefqet e, dilovan e

Roj bi roj zêde dibû derd û kul û êş û keder

9.

Pur zeman e em diçin, dawî xuya nabit me ra

Zad<sup>1051</sup> û taqet me nema hêj dûr û zor maye sefer

10.

Mûrîya<sup>1052</sup> jar ji welat çawa diçit Qudsa Şerîf<sup>1053</sup>

Hey di rê da bi hezaran çem û gul û behr û ber

11.

Destê tîflê<sup>1054</sup> dilê jar çawa digêj sêva li dar

Pehlewan wa ne li ser sêvê dikin tim ceng û şer

12.

Nexweşê êşa zirav<sup>1055</sup> can û hunav lê zerî bin

Çer dibînit gula jîna şîrîn duxtor were ser

13.

Ya **Hezîn** “la teqnetû”<sup>1056</sup> yekfike silwanan fela<sup>1057</sup>

Tebteîs haza kerîmûn in we‘de e‘ta‘l-beder<sup>1058</sup>

#### 40.

mustefîlun / mustefîlun / mustefîlun / mustefîlun

Recez -- + - / -- + - / -- + - / -- + -

1.

Hate behar ma kanê yar dil dîsa maye bê qerar

Jîna şîrîn dîsa nema cerg û hunav têk bûne ar<sup>1059</sup>

---

<sup>1050</sup> **Şeyxê Sen'an**: Navê wî 'Evdîrrezaq e. Di derheqê wî zatê de zehf tişt nayê zanîn. Ji welatê Yemenê ye. Di helbestên Melayê Cizîrî û Ehmedê Xanî de jî navê Şêxê Sen'an derbas dibe. Çîrok, behsa evîna Şêxekî zahid ji bo keçeke Mesîhî ya Ermenî dike. Şêxê Sen'an mirovekî zana, mahîr, xwedî zuhd û teqwa ye. Ev evîna wî dike ku Şêx tekya û mirîdên xwe terk bike û biçe welatê evîndara xwe. Di encamê de Şêx terka dînê xwe kiriye, xaç xistiye stûyê xwe û şivantiya berazan bavê mehbûba xwe kiriye. Piştî demekê dema ku Şêx digihe ruşda xwe, herdu bi hev re dibin misilman. (Adak, *b.n.*, 214.)

<sup>1051</sup> **Zad**: Xwarin

<sup>1052</sup> **Mûrî**: Gêle, gêrik, morî

<sup>1053</sup> **Qudsa Şerîf**: Mescîdî Akxa.

<sup>1054</sup> **Tîfl**: Tîfil, zarokê biçûk

<sup>1055</sup> **Êşa zirav**: Nexweşiya weremê

<sup>1056</sup> **La teqnetû**: Bêhêvî nebin.

Di Qurana Pîroz de gelek cihan de ew ayet derbas dibe ku Xwedê ji însanan re dibêje “bêhêvî nebin” û bêhêvîbûnê qedexe kiriye. Ji bo ayetên derbarê bihêvîbûnê de bnr. Zumer 39/53, Sebe 34/17, Taha 20/48, A'raf 7/156 û yên din.

<sup>1057</sup> Ey Hezîn! Xwedê gotiye “bêhêvî nebin”, ji te re ev tessellî bes e.

<sup>1058</sup> Dilkul nebe, ew merivekî comerd e, heke sozê bide sed hezaran dide.

<sup>1059</sup> **Ar**: Agir

2.

Ya Reb *ma* ev êş û elem ya Reb *ma* ev hicran û gem  
Tevda me ra bûne neşîb kan şahî û kêf û behar

3.

Ahî dilê min çû ji dest her dem me ne ah û fiğan  
Rencîde<sup>1060</sup> me dil xeste<sup>1061</sup> me bêhêvî mame istûxar

4.

Dûr im ‘elîl<sup>1062</sup> im kûrbîrîn, mest im gerîb im pur hezîn<sup>1063</sup>  
Ey destegîrê bêkesan carek were bo me bigar<sup>1064</sup>

5.

Der da heval çûn menzilan gîştin murad û şorgulan  
Kî nar û kî gulnar di dest sêva me تنها ma li dar

6.

Cismê me zer bû wek şima<sup>1065</sup> cerg û hunav têk peritîn  
Mest û neçar û dilxerab mame li rê bê zad<sup>1066</sup> û war<sup>1067</sup>

7.

Dilber were bes key sitem perde ji dêman<sup>1068</sup> rabikey  
Şebr û tehemmul me nema carek temaşa key li jar

8.

Bayê nesîm<sup>1069</sup> weqtê seher<sup>1070</sup> behra evînê coşî kir  
Nêv pêlê vê behra mezin maye dilê jar bê hewar

9.

Lewra şev û roj bê hedan qîrîn û zarîne dike  
Dengê dilê jar çû sema dildar xuya naket tu car

10.

Qelbê **Hezîn** ji germîya arê qetanê<sup>1071</sup> bû pureng<sup>1072</sup>

---

<sup>1060</sup> **Rencîde**: Dilşkestî, dilmayî, şûşa dilê wî/ê şkestî

<sup>1061</sup> **Xeste**: Westiyayî, mandî, betilî

<sup>1062</sup> **‘Elîl**: Birîndar

<sup>1063</sup> **Hezîn**: Xemgîn, melûl

<sup>1064</sup> **Bigar**: Bilez, zû

<sup>1065</sup> **Şima**: Mûma hingivîn, mûm. Zer e û di pîşesaziyê de tê bikaranîn.

<sup>1066</sup> **Zad**: Xwarin

<sup>1067</sup> **War**: Cih, diyar

<sup>1068</sup> **Dêm**: Rû, sîma, sûret

<sup>1069</sup> **Bayê nesîm**: Bayê hênîk. Bayekî hênîk û xweş e, bi giştî berbangê sibê tê. Di edebiyatê de bayê nesîm ji ber ku bêhna dîlberî tîne, li welatê yarê digere û tê, bi bisk û keziyên evînê re hemhal dibe û hwd. lewra di navbera evîn û evîndarê de wekî qasid tê hesabandin. (Pala, *b.n.*, r. 357.)

<sup>1070</sup> **Seher**: Berbang, spêdê

Ma xar venaket<sup>1073</sup> agirê qelbê herîq<sup>1074</sup> yar hey hewar

41.

fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Dilberê nûra cemala te xuya kir ta ji Tûr<sup>1075</sup>

Henberê min herdu ‘alem ê di wan da bûn qubûr<sup>1076</sup>

2.

Her şikeftê tarîy û kûr tê da hilbûn mûm û fînd

Ji semayê ta bi qadê tevda ‘alem bûye nûr

3.

Gul di bağan da vebûn way bulbulan e hay û hûy

Dûr ketin derd û elem barî dîsa jor da surûr<sup>1077</sup>

4.

Mîna go dilber, tim weha be ‘îşk û mişkan<sup>1078</sup> şîn bikey

Got qebûl e, ger tu bavêjî ji xu koka futûr<sup>1079</sup>

5.

Mîna go narîn, meşderê<sup>1080</sup> her derd û dermanan tu yî

Ji gihanê dûr mekey dil ger tu xinc key<sup>1081</sup> can bi şûr

6.

Got, bi yaran ra heval be neynika dil pak bidêr

Da temamen roj di mirata<sup>1082</sup> dilê te ket tûhûr<sup>1083</sup>

42.

---

<sup>1071</sup> **Arê qetanê:** Agirê cudabûnê, şewata firqetê

<sup>1072</sup> **Pureng:** Pereng, bîzot, pol, kozir, pêta êgir

<sup>1073</sup> **Xar vekirin:** (Agirê) temirandin, vemirandin, tefandin

<sup>1074</sup> **Herîq:** Şewitî

<sup>1075</sup> **Tûr:** Çiyayê Tûrê an jî Tûrê Sîna. Hz. Mûsa bi Xwedê re li wî çiyayê xeber daye. Ji ber vê yekê Hz. Mûsa sifata “Kelîm”ê hildaye. Gava ku nûra Xwedê li çiyayê diyar dibû, çiya perçe perçe dibû. Di tesewufê de çiyayê Tûrê maddiyatê însên nîşan dide. Gava ku nûra Xwedê li vir diyar dibe ev maddiyat wenda dibe. (H.)

<sup>1076</sup> **Qubûr:** Gor, qebr. Li vir bi wateya bêqîmetbûn, bènirxbûnê e.

<sup>1077</sup> **Surûr:** Kêf, şahî, şadî

<sup>1078</sup> **‘Îşk û mişk:** Li vir dubarekirina peyvan heye, wekî dar û ber, şox û şengê

<sup>1079</sup> **Futûr:** Sist, sistî, livok

<sup>1080</sup> **Meşder:** Çavkanî

<sup>1081</sup> **Xinc key:** Qet qetî kirin, ker kerî kirin

<sup>1082</sup> **Mirat:** Neynîk

<sup>1083</sup> **Tûhûr:** Diyarbûn, xuyabûn

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Bağ û bustan û çiya û mêrg û deşt tşk sorgul in  
Bulbul û şalûl<sup>1084</sup> û goyîn<sup>1085</sup> lewra mane bê huzûr

2.

Rûpera herdu cihanen tercuma halê te ye  
Çer mirov kare bixûne van rêzê zav<sup>1086</sup> hûrehûr

3.

Lewra hey 'arif dibêjit nas nekir min kunha zat<sup>1087</sup>  
Çer digêjit çêkerê kewn<sup>1088</sup> 'eqlê tşk de 'f<sup>1089</sup> û quşûr

4.

'Umrê bengî tşk buhûrî carekî dilber nedî  
Roj û şev lewra dinale bê hedan<sup>1090</sup> û bê hedûr<sup>1091</sup>

5.

Cerg diqijin can dipijin ah û wah çûne felek<sup>1092</sup>  
Îr hêmen ya Reb leqed qade`l-keîbû en yebûr<sup>1093</sup>

6.

Agirê 'işqê Xudêyo! cism û mîlak peritand  
Şebr û taqet me nema xanim<sup>1094</sup> xuya naket li Tûr

7.

Behra 'işqê pêl didit ya Reb ji bayê rojhelat  
Tarî ye baran dibare bêbin e deryakê kûr

8.

Xendiqandin nêz bûye nîne me ra bil te umîd  
Dest dirêj key me reha key<sup>1095</sup> minke 'ewnî ya Geyûr<sup>1096</sup>

<sup>1084</sup> **Şalûl**: Mînanî bilbilê teyrekî dengxweş e.

<sup>1085</sup> **Goyîn**: Tivîlk, tivirg. Çivîkek mîna kevokê ye.

<sup>1086</sup> **Zav**: Zehf, gelek, pir

<sup>1087</sup> **Kunha zat**: Heqîqeta Xwedê

<sup>1088</sup> **Çêkerê kewn**: Afirînerê 'alemê, çêkerê gerdûnê, ango Xwedê

<sup>1089</sup> **De'f**: Zeîf, jar, qels

<sup>1090</sup> **Hedan**: Aram, sebr, tebat

<sup>1091</sup> **Hedûr**: Hedan, aram

<sup>1092</sup> **Felek**: Asîman, çerx

<sup>1093</sup> Rehmê bike ya Reb, nêzîke ku dil li êşê helak bibe.

<sup>1094</sup> **Xanim**: Dîlber, evîn

<sup>1095</sup> **Reha key**: Xilas bike, rizgar bike

9.

Mest û jar im istûxar im, çara bêçaran tu yî  
Can bi êş im xûn dirijim, tim dibêjim ya Şebûr<sup>1097</sup>

10.

Şebrê bid me ya reha key me ji vî derdê giran  
Kana<sup>1098</sup> dermanan li cem te`y ji birînan xûn difûr

11.

Jar û gêj im xûn dirêjim, dilqirêj im bê mukûn<sup>1099</sup>  
Pur bêzar î rehmêxaz im, navnig im her weku mûr

12.

Bêhna misk û mawerî tete ji biskê te`y şerîf<sup>1100</sup>  
Can birîn im dilbixûn im, ma dibînim can bilûr

13.

Dilkul û jar û belengaz, mestê cama<sup>1101</sup> ‘işqê me  
Qimekê min jê vexarî ‘umrê borî pur surûr<sup>1102</sup>

14.

Lal û dîn im cerg birîn im, pur evîn im ruħ nexweş  
Dil şewitî can peritî, yar li bengî key murûr<sup>1103</sup>

15.

Ahîne me çûn felek hatin ji ezmanan melek  
Rakirin ceng<sup>1104</sup> bê şer û deng bûn di dil da wek şuqûr<sup>1105</sup>

16.

Ey **Hezîne** dilkulê jar, pur mekey ah û fiğan  
Pê şeva tarî dibêjim tete daîm şubh<sup>1106</sup> û nûr

17.

Zêr dibit sade eger agir nebit hehîn nebit?  
Bê cefayê kî şefayê dibînit yan jî huzûr?

---

<sup>1096</sup> **Mînke** ‘ewnî ya **Ĝeyûr**: Ya Xebûr alîkarî ji te ye.

<sup>1097</sup> **Ya Şebûr**: Yek ji navên Xwedê ye. Yê ku sebr dike, gelek bitebat, yê ku cezayan paşde davêje.

<sup>1098</sup> **Kan**: Çavkanî, kûrik

<sup>1099</sup> **Mukûn**: Derfet, biwar, mefer, îmkan

<sup>1100</sup> **Şerîf**: Pîroz, biqîmet, birûmet

<sup>1101</sup> **Cam**: Mey, şerab

<sup>1102</sup> **Surûr**: Kêf, şahî, şadî

<sup>1103</sup> **Murûr**: Gîhandin, gîhîştin

<sup>1104</sup> **Ceng**: Şer

<sup>1105</sup> **Şuqûr**: Seqer, yek ji wan tebeqeyên dojehê ye.

<sup>1106</sup> **Şubh**: Sibe

43.

mustefî ilun / mustefî ilun / mustefî ilun / mustefî ilun

Recez -- + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Dilber ji burcê hate der ya Reb çî husnek<sup>1107</sup> bû li ser

‘Alem hemî têk nûrî bû hilbû ji afaqan<sup>1108</sup> qemer<sup>1109</sup>

2.

Der<sup>1110</sup> ‘alema husnê ku rûniştî li textê seltenet

Şahîb cemalê noqzirav<sup>1111</sup> hatin ziyaret dest li ber

3.

‘Eksa<sup>1112</sup> cemala dilberê hate bi derve`j pencerê

Dilber û rindê ‘alemê êdî nema wan ra huner

4.

Yek tîrêjek nûra zelal daye di qelban da şemal<sup>1113</sup>

Hilki di qelbê bengîyan arekî<sup>1114</sup> wek arê seqer<sup>1115</sup>

5.

Yek piçekî raza cemal<sup>1116</sup> bû, sosin û gul da xuya

Lew bulbulan tim nalîne, der bağ û gulzar qal û şer<sup>1117</sup>

6.

Dilê ku tê ew nûr heye herdu cihan da ye sağ

Tev bulbulan nêv şorgulan hetta ebed wê ye meqer<sup>1118</sup>

7.

Şahîb evîna zû`l-celal<sup>1119</sup> her dem di nêv werdan<sup>1120</sup> e ew

Xweş xweş digêjit meqşedê bê renc<sup>1121</sup> û mayîn û keder

<sup>1107</sup> **Husn:** Bedewî, rindî

<sup>1108</sup> **Afaq:** Asmîn, aso, bergêh

<sup>1109</sup> **Qemer:** Hîv, heyv

<sup>1110</sup> **Der:** Di zimanê farisîyê de li berdêla daçeka “di...de” ya kurdî ye.

<sup>1111</sup> **Noqzirav:** Piştzirav

<sup>1112</sup> **‘Eks:** Şewqvedan

<sup>1113</sup> **Şemal:** Rewnaq, ronahî

<sup>1114</sup> **Ar:** Agir

<sup>1115</sup> **Seqer:** Dojeh, yek ji wan tebeqeyên cehenemê ye

<sup>1116</sup> **Raza cemal:** Sirra rindahiya Xwedê

<sup>1117</sup> **Qal û şer:** Qal û qîl, gengeşî, bi devkî şer kirin

<sup>1118</sup> **Meqer:** Xwedan cih û mekan

<sup>1119</sup> **Zû`l-celal:** Xwediyê mezinahiyê, xwedan ‘ezamet

<sup>1120</sup> **Werd:** Gul



8.

Dilê ku tê ew nûr nebit, bê jîn û şahî ye mudam  
Herçî heyata ew diket tewş û heba û bê semer<sup>1122</sup>

9.

Çawa merovê tarîrew<sup>1123</sup> xweş xweş digêjit meqşedê  
Yan korekî bê dest(i)keş<sup>1124</sup> çawa dinasit rê ji der

10.

Yan pur nezanê bêtemîz ger wî mu'errifek<sup>1125</sup> nebit  
Çawa dizanit xar<sup>1126</sup> ji gul, kengê dinasit dur ji ber<sup>1127</sup>

11.

Evîna zâtê zû'l-celal xweş dest(i)keş û rehber e  
Dilê ku tê hub<sup>1128</sup> nebitin sêva wî nayêtin ji dar

12.

Bê nûra 'işqê ey heval cehd<sup>1129</sup> û cihad têtin 'ebes<sup>1130</sup>  
Bê kimyaya mehbête herçî riyadât<sup>1131</sup> der heder<sup>1132</sup>

13.

Herçî **Hezîn** der 'alemê xweş nuktekî<sup>1133</sup> beyan kirî  
Ger wî muhebbet nebûna, nîne ji wî ra ev qeder

14.

Ava heyat û şerbetek şade digel xemra<sup>1134</sup> helal  
Di şî'r û elfazê<sup>1135</sup> **Hezîn** xweş xweş dibilqê tete der

#### 44.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

<sup>1121</sup> **Renc:** Zehmet, tengasî

<sup>1122</sup> **Şemer:** Fêkî, mêwî. Li vir bi wateya "bêkêr, bêfeyde" ye.

<sup>1123</sup> **Merovê tarîrew:** Ew mirovê ku di tariyê de bêrêber diçe.

<sup>1124</sup> **Dest(i)keş:** Destyar, destegir, rêber, rêzan

<sup>1125</sup> **Mu'errif:** Mamoste, fêrmend

<sup>1126</sup> **Xar:** Stirî, dirî, sinc

<sup>1127</sup> **Ber:** Kevir, kuç

<sup>1128</sup> **Hub:** Evîn, hezkirin

<sup>1129</sup> **Cehd:** Xebat, şixul

<sup>1130</sup> **'Ebes:** Vale, beyhûde, bêkêr, beredayî

<sup>1131</sup> **Riyadât:** Ezîyet dîtin, çilekeşî

<sup>1132</sup> **Der heder:** Diçe boşê, vala ye, 'ebes.

<sup>1133</sup> **Nukte:** Xal, nuqte; mijar, babet

<sup>1134</sup> **Xemr:** Mey, şerab

<sup>1135</sup> **Elfaz:** Pirjimariya "lefz"ê ye. Lefz, bêje, peyv

1.

Ma gelo ev agirê Mûsa ye hîlbûye li Tûr  
Yan ku ba bû rakirî pêçek<sup>1136</sup> ji roja rûyê yar

2.

Ma gelo ev dara serwî<sup>1137</sup> ye şîrîn rabûye ya  
Xişr xuşîn<sup>1138</sup> û dilrevîn û gulbarîna bejna yar

3.

Ma gelo sêv e di nêv belgan da va şor û sipî  
Yan di nêva bisk û poşîyan<sup>1139</sup> xuya bû dêmê<sup>1140</sup> yar

4.

Ma gelo hîv û sitêr in wan porê rûgeş û xweş  
Yan nîşan û şan û burhên di semaya rûyê yar

5.

Ma gelo ev nesrîn û sosin û rîhan û gul in  
Ya guhar û bazin û gustîlê guh û destê yar

6.

Ma gelo çilkê xunavê ne li ser belgê gulan  
Yan ku xoydan e dizêtin ji dêmê durbarî yar<sup>1141</sup>

7.

Ma gelo ev şekker e yan hingiv e yan şerbet e  
Yan zulal<sup>1142</sup> e tê li pey hev ji delavê lêvê yar

8.

Deryaya têk cewher e yan kan<sup>1143</sup> e têk yaqût û dur  
Yan ji bo 'alem reha bit<sup>1144</sup> gotin û şîretê yar

9.

Ma gelo helma 'Îsa<sup>1145</sup> ye van nexweşan xweş diket

---

<sup>1136</sup> **Pêçek:** Perdeya ser rûyê dilber

<sup>1137</sup> **Serwî:** Dara selwa, selwî jî tê gotin. Dareke dirêj û zirav e. Mebest ji wê ziravî û dirêjiya darê, bejn û bala dîlberê ye, bedewiya wê ye.

<sup>1138</sup> **Xişr xuşîn:** Dengê ku bi hejandina bayê ye ku ji daran der tê.

<sup>1139</sup> **Poşî:** Laçikê reş, xavik, şar. Rengê poşîyan bi piranî reş in.

<sup>1140</sup> **Dêm:** Rû, sîma, sûret

<sup>1141</sup> **Dêmê durbarî yar:** Rûyê yarê ye wekî mirwariyan dibiriqe û geş e. Li vir xwêdana yarê dişibîne durran. Lewra li gor bengî her niqutên xwêdana yarê mînanî durran e.

<sup>1142</sup> **Zulal:** Navê kurmekî ye ku li berpalên çiyayên bilind, binê berfê de çêdibe. Kurmikên berfê jî dibêjin. Qasî tilikî mirovan mezin dibin. Di hundirê wan kurmikan de av heye ku ew av gelek şîrîn û xweş e. Li vir mebest ji zulalê ew ava xweş e.

<sup>1143</sup> **Kan:** Cihên ku maden tê derxistin, çavkaniya madenê

<sup>1144</sup> **Reha bit:** Xilas be, rizgar be

Yan ku ruh e hatiye şandin ji bagê emrê yar

10.

Ji xewê rabe binêre kûrekûr ser ‘alemê

Bi şîfatê xu xuyaye serteser ‘alem da yar

11.

Ne ku ‘ewrek heye lêkin girtîye qelban qirêj

Lew xuya naket di wan da sî û resm û nûra yar

12.

Ey heval û hogirê min bo Xudê hêvî bikin

Da **Hezînê** dilbirîn ra bit neşîb dîtina yar

#### 45.

mefa‘îlun / mefa‘îlun / mefa‘îlun / mefa‘îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Behara rengînî hat lez were dilber bes e dilber

Çiyay derdan ji dil rakey mekey tosin<sup>1146</sup> zû ke dilber

2.

Di bağan da gul û bulbul bûne cot ma heta kengê

Dikey serkeşîyê, bes key cefayê dûr mebe dilber

3.

Bi hêvîya gihana te dike jînê dilê pur xûn

Demek pursê li hâlê me bikey cana, mekey dilber

4.

Ji ber derdê evîna te bûme wek hîva yekşevîn<sup>1147</sup>

Li jaran û belengazan bikey carî nezer dilber

5.

Li ser piştê evîna wek cehennem darda maye dil

Bi çangulê<sup>1148</sup> serê biska te ya nazik, eman dilber

6.

---

<sup>1145</sup> **Helma ‘Îsa**: Hz ‘Îsa jî gelek mûcîze nîşan daye. Yek ji wan jî ew bû ku Hz. ‘Îsa bi hêlma xwe nexweşan baş dikir, miriyan ji gorê radikir, çavê koran baş dikir.

<sup>1146</sup> **Tosin**: Serkeşî, bêtaetî

<sup>1147</sup> **Hîva yekşevîn**: Hîva ku nû çêdibe, wekî dasê zirav e

<sup>1148</sup> **Çangul**: Çengal, mebest jê xelekên keziyê dilberê ne

Zimanê pêtîya hecrê şewat pê xist qijîn pê ket  
Bi ava weşla<sup>1149</sup> xu xar vebikey<sup>1150</sup> agirê dil dilber

7.

Wekî bayê seba<sup>1151</sup> sekn û sebat nîne me ra cana  
Ji ber derdê qetanê<sup>1152</sup> hatîye birrîn hedan<sup>1153</sup> dilber

8.

Wekî goyînê<sup>1154</sup> ser şax û zinaran hey me nalîne  
Dikin xarê wekî ewrê beharê hêstiran dilber

9.

Digel ahan wekî volkan<sup>1155</sup> ji dil tê agir û dûman  
Ji ber fîna evînê bû dilê rojreş pureng<sup>1156</sup> dilber

10.

Mekey cana were êdî kula bengî bikey hêdî  
Şewitîn em şewitîn em, şewitîn em bes e dilber

11.

Bi çavê şefqetê carek binêre bo Xudê xanim<sup>1157</sup>  
Birîndar im birîndar im, birîndar im hewar dilber

12.

Tu dixtor î were ser me, hîna birîna kûr germ e  
Xerabhal im xerabhal im, xerabhal im were dilber

13.

Ji dêman<sup>1158</sup> perdeyan rakey bi dîtîne dilan şa key  
Dîn û dûr im dîn û dûr im, dîn û dûr im ji te dilber

14.

Ji bo dêmê te yê sêvîn<sup>1159</sup> me rê kir bandê<sup>1160</sup> û axret<sup>1161</sup>

---

<sup>1149</sup> **Weşl:** Gihan, gihîştin, gihîştina dilberê

<sup>1150</sup> **Xar vebikey:** (Agirê) bitefîne, vemirîne, bitemirîne

<sup>1151</sup> **Bayê seba:** Bayê ku ji hêla rojhilatê tê. Bayekî hênîk û her tim tê. Ji ber ku bayê seba her tim diçe û tê, bê sekn û bê sebat e, lewra dilê bengî jî dişibe bayê sebayê. (Pala, *b.n.*, r. 383.)

<sup>1152</sup> **Derdê qetanê:** Derdê cudabûnê, êşa firqetê, jana veqetîne

<sup>1153</sup> **Hedan:** Aram, sebr, tebat

<sup>1154</sup> **Goyîn:** Tivîlk, tivirg. Çivîkek mîna kevokê ye.

<sup>1155</sup> **Volkan:** Çiyayên ku carna diteqin û gava diteqin jî gokên êgir û lawan dipekînin derûdorê xwe.

<sup>1156</sup> **Pureng:** Pereng, bizot, pol, kozir

<sup>1157</sup> **Xanim:** Dilber, evîn, xoşewîst, yar

<sup>1158</sup> **Dêm:** Rû, sîma, sûret, tefeş

<sup>1159</sup> **Sêvîn:** Wekî sêva sor, gewez, gelek sor

<sup>1160</sup> **Band:** Dinya. Bêjeyekî kurdî ye û dişa kurmancî biwêjekî wiha jî heye: Îro bandê ye, sibê axret!

Giriftar<sup>1162</sup> im giriftar im, giriftar im bi te dilber

15.

Li jarê dil bi şîşa 'eşqê dax<sup>1163</sup> bûye bikey pursê

Elemdar im elemdar im, elemdar im ji dil dilber

16.

Şev û rojan wekî avan xewa şîrîn neket çavan

Hîna xort im bûme kovan ji derdê 'eşqa te dilber

17.

Ji kovana<sup>1164</sup> te şîrînê<sup>1165</sup> peyapey tê wekî xûnê

Ji çavê 'aşiqan ê jar dilopê hêstiran dilber

18.

'Umur borî bûme ax û xalî bona gihana te

Were rehîmê bibir xeşmê<sup>1166</sup> zemanek tev me be dilber

19.

**Hezîn** im dil birîn im, bo gihana te bi nalîn im

Li jaran û belengazê derê xu purs bikey dilber

#### 46.

mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Furatên<sup>1167</sup> gem li min wer bûn, li kohê dil<sup>1168</sup> birîn der bûn

Jêr û jor da hîskek<sup>1169</sup> hîlbûn, gelî yaran gerîq<sup>1170</sup> im ez

2.

Cuyûş<sup>1171</sup> û leşkerê derdan, hucûmek zor li ser dil dan

Liwaya<sup>1172</sup> şor pê ra hildan, gelî yaran wehîd<sup>1173</sup> im ez

---

<sup>1161</sup> **Rê kir bandê û axret:** Bandê û axretê (ji bo tişteki/keseke) rêkirin. Biwêjeke kurdî ye ku bi wateya; her tiştê xwe ji bo tişteki/keseke fedakirin e.

<sup>1162</sup> **Giriftar:** Dildayî, dilketî, dilbestî

<sup>1163</sup> **Dax:** Birîna ku bi hesinê sorkirî tê çêkirin.

<sup>1164</sup> **Kovan:** Xemgînî, kerb, keser

<sup>1165</sup> **Şîrînê:** Ey şîrîn. Li vir banglêkirina dilberê heye.

<sup>1166</sup> **Xeşm:** Xezeb, xişim, hêrs

<sup>1167</sup> **Furat:** Çemê Feratê.

<sup>1168</sup> **Kohê dil:** Çiyayê dil.

<sup>1169</sup> **Hîsk:** Ew dengê ku gava mirov di nav avê de noq bibe û derkeve, jê der tê. Îske îsk, îsk

<sup>1170</sup> **Gerîq:** Ew kesê ku xeniqî ye, xeniqandin

<sup>1171</sup> **Cuyûş:** Leşker

3.

Kirim nîşana mizraqan reşandin tîr wekî baran  
Hewar û şed hewar îro, gelî yaran hezîn<sup>1174</sup> im ez

4.

Seraya dil helavêtin nuqûdê<sup>1175</sup> wî hemî girtin  
Jar û bêkes û wenda me, gelî yaran feqîr im ez

5.

Bazirgan çû tenê mame di vê rê da kulek<sup>1176</sup> û kor  
Diqîrim ez dinalim ez, gelî yaran tenê me ez

6.

Seraser 'alema jînam<sup>1177</sup> bi tarîk<sup>1178</sup> û bi dûman e  
Di ser da dilkul û dîn im, gelî dostan keîb<sup>1179</sup> im ez

7.

Pêlapêl lehîya derdan bi kendê<sup>1180</sup> dil ve wer tîne  
Hemî goncan û xaşakan,<sup>1181</sup> gelî yaran qetîl im ez

8.

Li ser me teng bûye dunya rohnîka rojê bû tarî  
Li hev ket 'alema necman,<sup>1182</sup> gelî yaran rê wenda m`ez

9.

Hemî deşt û çîya û lat<sup>1183</sup> bi qîrîn û bi gîrîn in  
Hejîn ket 'alema qadê, gelî yaran bi tirs im ez

10.

Deqeqtû babekum<sup>1184</sup> hetta şikayet kir ji min destan  
Vekin derî vekin derî, gelî dostan **Hezîn** im ez

#### 47.

---

<sup>1172</sup> **Lîwaya sor**: Ala sor

<sup>1173</sup> **Wehîd**: Bi serê xwe, tenê

<sup>1174</sup> **Hezîn**: Xemgîn, melûl

<sup>1175</sup> **Nuqûd**: Dirav, pere

<sup>1176</sup> **Kulek**: Leng, şaht

<sup>1177</sup> **Jînam**: Jîna min, heyata min

<sup>1178</sup> **Tarîk**: Tarî, bi mij û dûman

<sup>1179</sup> **Keîb**: Şewitî, sotî

<sup>1180</sup> **Kend**: Kendal, berpala çiyê yê tîk

<sup>1181</sup> **Goncan û xaşak**: Dar, kevir û qirşikên, qirm û qalên li ber lehî/lêmiştê kaş dibe tê.

<sup>1182</sup> **Necm**: Stêrk

<sup>1183</sup> **Lat**: Kevirên mezin, zinar, baxir

<sup>1184</sup> **Deqeqtû babekum**: Dêri dixim

mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun

Recez -- + -- / -- + -- / -- + -- / -- + --

1.

Rabe dilo xew da nemîn firşet diborit pur bilez

Hîna heye çare te ra dest xu bixe yara gewez

2.

Bo gîştina yara berîn<sup>1185</sup> feda ke can û mal û mulk

Sernermê fermana wê be tiştê dixazit lê bibez

3.

Bişkêne zencîra dunê suwar be`l hespa evînê

Bilind ke destê zarînê qayîlbûna dostê bixaz

4.

Yek aferînek yarê hêja ye hemî malê dunê

Tek rûkenînkê dilberê hêja ye şed zozan û rez

5.

Dilê bûye neynika cilwa yarê pîroz e mudam<sup>1186</sup>

Salar<sup>1187</sup> û sulţanê dunê dibin li cem wek ga û pez

6.

Bo gîştina yarê divêt hey tu nimizhal<sup>1188</sup> bî dilo

Çiqas bibî giranbeha bibêje beyhûde me ez

7.

Me`den ji bo ku xalî ye veşartîye bê deng û beş

Ji zarokê bûka dunê ra, bûye dêkî<sup>1189</sup> pur bi naz

8.

Delav ji bo nimzin<sup>1190</sup> dilo bûne cûhê<sup>1191</sup> avê zelal

Ji bo ku ev berjêr diçin jîna dunê ra bûne raz<sup>1192</sup>

9.

Gerçî ji `irfanê bibî derya, nebîne xu dilo

Ji bo gihana hîvrûyan divêt te ra her dem niyaz<sup>1193</sup>

<sup>1185</sup> **Yara berîn:** Yara ezeli, dilbera berê. Mebest jê Xweda ye.

<sup>1186</sup> **Mudam:** Her tim, her dem

<sup>1187</sup> **Salar:** Serok, serek, pêşeng

<sup>1188</sup> **Nimizhal:** Nefsbiçûk, dilnizm

<sup>1189</sup> **Dêkî:** Dayikekî

<sup>1190</sup> **Nimizn:** Nizm

<sup>1191</sup> **Cûh:** Co, cew, cihê av tê re diçe

<sup>1192</sup> **Raz:** Sir, xef, nepenî, nehênî

10.

Ji bo ku sêv nîşan didit rûyê xu yê şor û sipî  
Hêj ku nedîtîye kemal lê dikevit birîn û gez

11.

Sirra dilan nîşan mede ji bo nebînî zehmetan  
Têtin kişandin neynûkê belakerê razan bi gaz<sup>1194</sup>

12.

Hetta ku kew qeqeb<sup>1195</sup> neket li ser zinaran û çîyan  
Beyhûde nabit nêçîra pencîncîne<sup>1196</sup> şahîn û baz

13.

Ji 'ewrê luţfa sermedî<sup>1197</sup> dilopeke baran divêt  
Bigije insanê nezan da ku bibitin serfiraz

14.

Yan ne nikarî wek **Hezîn** veşare sirra sermedî  
Li 'alemê bela diket razan wekî zurne û saz

#### 48.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + -

1.

Dil ji dest me çû delalê were lez  
Hatme ser kendê<sup>1198</sup> newalê were lez

2.

Hirrifî kend tişt nema way gîşte min  
Nêz e wer bim dilesarê were lez

3.

Lehî ye, birçîyê xûna bengî<sup>1199</sup> ye  
Weku aşî<sup>1200</sup> têtê xarê were lez

4.

---

<sup>1193</sup> **Niyaz:** Dua, lava

<sup>1194</sup> **Gaz:** Çiyayên biçûk û bêdar

<sup>1195</sup> **Qeqeb:** Dengê ku ji kewan der tê

<sup>1196</sup> **Pencîncîn:** Pencên wekî me'dena tûncê (misê zer) hişk û zexm.

<sup>1197</sup> **Sermedî:** Tiştê ku dawîya wê tune ye, bêdawî, ebedî

<sup>1198</sup> **Kend:** Berpala çiyê yê tîk, kendal, dûlêr, hendef, terîş

<sup>1199</sup> **Bengî:** Evîndar, dilketî, 'aşîq

<sup>1200</sup> **Aşî:** Şape



Radikey çaman<sup>1201</sup> û gûzan ji rîçik<sup>1202</sup>  
Gêr dikey<sup>1203</sup> lat<sup>1204</sup> û zinaran were lez

5.

Bayê pêlan çermê ‘enyê radike  
Hey hewar qebtanê derya were lez

6.

Gummîna jê tê wekî ‘ewrê behar  
Yek yekê çilkan birûsk e were lez

7.

Wek cehennem ûffîn û kûffîn dike  
Kendê bağir<sup>1205</sup> tîne xarê were lez

8.

Weyl û geyyê<sup>1206</sup> bidîna va menzera  
Di zuhabûna ji tirsan were lez

9.

Ava hicran û evînê bûne yek  
Nêv da mame bê hewarî were lez

10.

Ketime nêva du ziddan el-eman<sup>1207</sup>  
Şaş bûme mame delalê were lez

11.

Me bi şed zencîrê dikşîne evîn  
Bal te ve ey yara dilbêş<sup>1208</sup> were lez

12.

Lêbelê tirsî çûyîna can û dil  
Nahêlit em herne pêş da were lez

13.

Pur giran e derdê me ey canê can

---

<sup>1201</sup> **Çam:** Dara çamê, qaj

<sup>1202</sup> **Rîçik:** Reh, kok

<sup>1203</sup> **Gêr kirin:** Qulipandin

<sup>1204</sup> **Lat:** Zinar, baxir, kevirên mezin

<sup>1205</sup> **Bağir:** Lat, zinar

<sup>1206</sup> **Weyl û geyy:** Navê du newalanên dogehê ne. Di vê malikê de jî dibêje: Ey Yar de zû were! Di dîtina vê dîmena newalên dogehê de mirov ji tirsan zuha dibe.

<sup>1207</sup> **El-eman:** Hawar, alikarî

<sup>1208</sup> **Dilbêş:** Xwedan şefqet, dilovan

Piştā me hûr bû di bin da were lez

14.

Bil te nîne bo me kes feryadires<sup>1209</sup>

Tu tenê hêvî yî bo me were lez

15.

Dest me rakirye li henber rehma te

Purs bikey carî li jaran were lez

16.

Dil peritî can şewitî bû xalî

Jana wey bav<sup>1210</sup> em helandin were lez

17.

Çara bê çaran tu yî ey nazenîn

Pur **Hezîn** im, dil birîn im were lez

#### 49.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + -

1.

Dil dinale boy delalê şev û roj

Bê huzûr û bê hedan<sup>1211</sup> e şev û roj

2.

Rûgeşa 'er' erbeden<sup>1212</sup> dûr ket ji dil

Lew bi ah û wah û jar e şev û roj

3.

Destê dostê da ye gula jîna dil

Lewra bal ve istûxar e şev û roj

4.

Ruê wî yar e di gulzara wucûd

Lew bi wê tim bendewar e şev û roj

5.

Dûr kevit bîstek<sup>1213</sup> ji yarê can didit

<sup>1209</sup> **Feryadires**: Alîkar, destegîr, destekêş

<sup>1210</sup> **Wey bav**: Baneşaneke kurdî ye ku şaşbûn û 'ecêbmayîn der dibe. Wey bavo!

<sup>1211</sup> **Hedan**: Aram, sebr, tebat

<sup>1212</sup> **'Er' erbeden**: Bedenê ku mînanî dara 'er' er/serwiyê zirav û dirêj, bi bejn û bal

Lew bi wê ra hey heval e şev û roj

6.

Dil wekî masî ye yar her weke av

Qeṭ nîkarit jê cuda bit şev û roj

7.

Yara dil nûrek zelal e lewra wek

Sîperan<sup>1214</sup> dorê digerrit şev û roj

8.

Wer nebit sîper di agir can nedit

Nabîtin jê ra hedanek şev û roj

9.

Qelbê bengî ger nebit fanî bi dost

Bê wefa û bê qerar e şev û roj

10.

Çîka ‘eşqê dil dikoje tim û tim

Lewra wek çûkan diçîkî şev û roj

11.

Agirê ‘îşqê di bin da hilbûye

Lew dibilqê weke dîzan şev û roj

12.

Derdê dil, yar û diyarê eşlî<sup>1215</sup> ye

Lew dinale wek pepûkan şev û roj

13.

Jana dil janek giran e lewra hey

Weku mar lîf dide<sup>1216</sup> serhev şev û roj

14.

Qeşda dil deryaya ‘irfanê<sup>1217</sup> ye lew

Wekî avan hey dirêjit şev û roj

15.

Ji gulistana wucûdê dil gered<sup>1218</sup>

---

<sup>1213</sup> **Bîstek:** Gavek, demeke kin

<sup>1214</sup> **Sîper:** Minminîk, pîrpirok, baperik

<sup>1215</sup> **Yar û diyarê eşlî:** Yara eslî Xudê ye, diyara eslî jî ‘erşa Wî ye. (Dîwana Hezîn, r. 113)

<sup>1216</sup> **Lîf dide:** Xwe pêçandin, ser hevde alandin

<sup>1217</sup> **‘Irfan:** Zanîn û naskirina Xwedê

Yek gulek taze dimînit şev û roj

16.

Ya ne,<sup>1219</sup> nehêja ye şînê bike dil

Bona tiştê tê guhertin şev û roj

17.

Dil girêdayî bi fanî wek ker e

Dixebite boy zikê xu şev û roj

18.

Ger tu insanî bikey karê bilind

Da nebî beyhûde barkeş şev û roj

19.

Tev li kerwankî mezin rê girt û çûn

Bê hedan û xew û rahet şev û roj

20.

Rê me wenda kir ketin çolek zuha

Wek gêjan geryan li dor hev şev û roj

21.

Çar awirê<sup>1220</sup> me bû mij û bû dûman

Nediqetya ji hev û dîn<sup>1221</sup> şev û roj

22.

Toz û bayê germ emana me birî

Tim hewayek bû li ser me şev û roj

23.

Bil ji feryad û fiğanan nedihat

Ji dilê kerwanê reşbext<sup>1222</sup> şev û roj

24.

Gîrîn û zarîn bû karê wan mudam

Lorîn û şîn bû îşê wan şev û roj

25.

Weku sêwyan destê wan ket paşilê

---

<sup>1218</sup> **Ġered:** Mebest, armanc

<sup>1219</sup> **Ya ne:** An, yan, yan na

<sup>1220</sup> **Çar awir:** Çar alî, çar teref

<sup>1221</sup> **Hev û dîn:** Hev û du

<sup>1222</sup> **Reşbext:** Bedbext, bextê reş û xerab

Sinbêlê wan çûn di dev wan şev û roj

26.

Zîllikek<sup>1223</sup> ber çavê wan bû, wekî çam

Gonîyek<sup>1224</sup> bû, wekî gazek şev û roj

27.

Girekî bû, wekî koşka Nînewa<sup>1225</sup>

Kevirek bû wekî ehram<sup>1226</sup> şev û roj

28.

Serteser ecram<sup>1227</sup> li henber çavê wan

Tev li leylanê<sup>1228</sup> dihejya şev û roj

29.

Me digot êdî qiyamet rabûye

Lew dihejit qad û ezman şev û roj

30.

Saniye bû sa'et û sa'et bû şal

Mat bûn û man li cihê xu şev û roj

31.

“We tere`n-nase sukara”<sup>1229</sup> bû xuya

Wekî neynik bû li ber me şev û roj

32.

Roj veda bû ronî nişkiv çû duman

Bû xuya hîva umîdê şev û roj

33.

---

<sup>1223</sup> **Zil:** Aj, ajda, filiz, tirh

<sup>1224</sup> **Gonî:** Geven

<sup>1225</sup> **Nînewa:** Nînowa. Bajarekî nêzîkî Misil ê ye. Hz. Yûnis ji bo gelê wê derê wek pêxember hatiye şandin. Nînowa, bi destê sen'eta mirovan tê zanîn û namdar e.

<sup>1226</sup> **Ehram:** Navê gorên Fir'ewnan in ku wekî pîramîdan hatine avakirin. Hinek ji wan sed û pêncî mîtro bilind in.

<sup>1227</sup> **Ecram:** Guneh

<sup>1228</sup> **Leylan:** Rewrewk, revrevik, serab

<sup>1229</sup> Tu dibînî, mirov hemî serxweş in.

Îşareta van ayetan dike:

(يَوْمَ تَرُؤْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَارَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدًا)

Gelî mirovan! Xwe ji (ezabê) Xwedayê xwe biparêzin! Bêguman erdheja roja qiyametê bûyereke mezin e. Roja ku hûn wê (erdhejê) bibînîn, her dayîka şîrdar ji şîrmîja xwe bêhay dibe û her jina li halekî berê xwe diavêje. Tu mirovan dibînî ku serxweş in. Ew ne serxweş in, lê belê ezabê Xwedê pir dijwar e? (Hec: 22/1-2)

Dil ji şahîyan *bû* wek bulbul û lîst

Henberê *bûka* muradê *şev* û roj

34.

Ew *şevê* tarîyê derdan çûn şukur

Em dijendin wekî penbo *şev* û roj

35.

Lêbelê çiqas bilind *bû* roj *bû* germ

Germekî wer nedîtîbû *şev* û roj

36.

Îrêjê rojê wekî *şîşê* di şor

Dağ fikir canê perîşan *şev* û roj

37.

Ba wekî *pêtîya* agir *bû* dişot

Tîştê bigîştayê wek merx<sup>1230</sup> *şev* û roj

38.

Her keviyek *bû* wekî ku *şawîkî*<sup>1231</sup>

Ne dibû kê *îna*<sup>1232</sup> tê da *şev* û roj

39.

Dunya *bû* wek *atûnek*<sup>1233</sup> *şogîn*<sup>1234</sup> me ra

Dişewitîn tê *da* her em *şev* û roj

40.

Wekî Mûsa man di *teyha*<sup>1235</sup> *heyretê*

Tim li *şûnek* man û *geryan* *şev* û roj

41.

*Bakî*<sup>1236</sup> *hûnik* hat kezab *hêdî kirî*

Em reha *bûn*<sup>1237</sup> ji *şewata* *şev* û roj

42.

*Hêvîya* xelaşê *xweş* *bû*, *bû* xuya

Na umîdê *dûr* *bû* *dîsa* *şev* û roj

---

<sup>1230</sup> **Merx:** Dara merxê. Dareke wekî çamê ye, her dem heşîn e lê bejna wê ji çamê biçûktir e. Ardiç.

<sup>1231</sup> **Şaw:** Bîzotê êgir, pola êgir

<sup>1232</sup> **În:** Germ, germahî

<sup>1233</sup> **Atûn:** Ocax, argûn, firin

<sup>1234</sup> **Şogîn:** Dawî, encam, netîce

<sup>1235</sup> **Teyh:** Çol, çolistan

<sup>1236</sup> **Bakî:** Bayekî

<sup>1237</sup> **Reha bûn:** Xilas bûn, rizgar bûn

43.

Pê *ra* baranek wekî ava heyat  
Çilka çilk barî li ser me şev û roj

44.

Pur neçûn dîsa bû tav û bû dûman  
Heyl û meded<sup>1238</sup> kete nav me şev û roj

45.

Ji tihan agir bi dil ket bû pureng<sup>1239</sup>  
Cerg û mîlak<sup>1240</sup> herdu qijyan şev û roj

46.

Ji tihan can hatibû ser lêv û poz  
Nêz dibûn bal mirinê ve şev û roj

47.

Boy dilopek av me qurban *dikir* can  
Karê me bû ah û zarî şev û roj

48.

Nagîhan<sup>1241</sup> dûr ve xuya bû çemekî  
Ji Xuda hêvî me ew bû şev û roj

49.

Wek deveha<sup>1242</sup> tî, me êrîş kir û çûn  
Bal murada me dixastî şev û roj

50.

Em çiqas çûn çem ji me dûr ket û çû  
Hêvîy û bêhêvî bûn wek şev û roj

51.

Wek sitêr û roj dibûn peyda me ra  
Yek diçe yê dî xuyaye şev û roj

52.

Tu *nabey* ew çem serab e ne şerab  
Ev e halê me û dunyay şev û roj

---

<sup>1238</sup> **Heyl û meded:** Hawar, alîkarî

<sup>1239</sup> **Pureng:** Pêt, pol, kozir, pêta êgir

<sup>1240</sup> **Mîlak:** Cerg, ceger, kezêb

<sup>1241</sup> **Nagîhan:** Ji nişka ve

<sup>1242</sup> **Deveh:** Deve, hêştir

53.

Geh dikenne geh digîre ji me ra  
Karê wê xapandin e her şev û roj

54.

Bi muradan şad dike carî dilan  
Carî dî gemgîn dike wan şev û roj

55.

Wek jina qehpe nîne jê ra qerar<sup>1243</sup>  
Diguhêze<sup>1244</sup> dost û yaran şev û roj

56.

Gir dike mezin dike dostê xu lê  
Dû ra pînê lê dixînit şev û roj

57.

Digijîne yarê xu dara murad  
Piştî dîne dûr dixîne şev û roj

58.

Deqîqekî da dide xu şed çivî<sup>1245</sup>  
Şahîya wê lewra şîn e şev û roj

59.

Bê cefa nîne ji wê ra tu şefa  
Gula wê her isturîn e şev û roj

60.

Wek Bekoyan<sup>1246</sup> karê wê şeytanî ye  
Yar ji yaran dûr dixîne şev û roj

61.

Bi hezaran nazenîn û nazikan  
Bal mirin ve dişîne şev û roj

62.

Jîna tê da derd û êş û rehmet e  
Lew **Hezîn** tim dilbirîn e şev û roj

---

<sup>1243</sup> **Qerar**: Sekn, sekinandin, tebat

<sup>1244</sup> **Diguhêze**: Diguherîne

<sup>1245</sup> **Çiv**: Bezîn, revîn, bazdan

<sup>1246</sup> **Beko**: Di destana Memê Alan û mesnewiya Mem û Zînê de lehengekî sereke ye. Xulamê mirê Botanê ye. Bi fesadiya xwe ve namdar e. Ji bo ku Mem û Zîn negihîjine hevûdû, di qesra mîr de şeytaniyê dike, fesadiya wan ji mîr re dike. Di nav gel de jî navê Beko, ji bo kesê ku fesad û 'ewan e tê bikaranîn.



50.

fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + - -

1.

Wekî Amazon<sup>1247</sup> fireh û wek Misîsîpî<sup>1248</sup> dirêj

Qişşeya<sup>1249</sup> jana dil û wan herdu çavê xûndirêj

2.

Nuqtekî tûmara<sup>1250</sup> ‘işqê tête qas<sup>1251</sup> Şerha ‘Ubab<sup>1252</sup>

Çilkekî barana ‘işqê tête wek deryaya gêj<sup>1253</sup>

3.

Pur wekî Cezrî<sup>1254</sup> û Miksî<sup>1255</sup> dane dersa metnê ‘işq

Jîna wan gîşte nihayet pur dîbace<sup>1256</sup> mabû hêj

4.

Deryaya ‘işqê gir e lew bêkenar û bêbin e

Xendiqîne tê da şed Hellac<sup>1257</sup> û Muhyeddîn<sup>1258</sup> ji mêj

5.

Lêbelê nav û nîşanê wan hetta îro hene

<sup>1247</sup> **Amazon:** Di dinê de yek ji wan çemê dirêjtirîn û firehtirîn e. Li vir ji rûberûkirinê mebest, diyarkirina mezinahiya jana dil e.

<sup>1248</sup> **Misîsîpî:** Dirêjtirîn çemê bakûrê Emerîkê. Di zimanê Çermsoran de bi wateya çemê mezin e. Armanc ev e ku rijandina hêstiran bi wan çemê mezin ve nîşandayîn e.

<sup>1249</sup> **Qişşe:** Qewl, hikayet

<sup>1250</sup> **Tûmar:** Kitêbên stûr, gir û terrikî.

<sup>1251</sup> **Qas:** Qasî ku, qeder

<sup>1252</sup> **Şerha ‘Ubab:** Navê kitêbeke ferhengê ye ku Sexxanî ew nivîsiye lê temam nekiriye. Piştî bîst cildî ew hê gihaye herfa “م : mîm” ya ‘Erebî.

<sup>1253</sup> **Deryaya gêj:** Okyanûsa mezin

<sup>1254</sup> **Cezrî:** Mela Cizîrî. Navê wî Ehmed e û di sedsala XVI û XVII’an de li Cizîrê jiyaye. Di Medresa Sor de ders daye. Helbestvanekî mutesewif e. Yekem helbestvanê Kurd e ku bi terzê edebiyata klasîk a rojhilafî dîwaneke bi Kurdî nivîsiye. Dîwana piranî ji helbestên evînî pêk hatiye ku di mijara evînê de gelek kûr e. (Adak, *b.n.*, r. 186-210)

<sup>1255</sup> **Miksî:** Feqiyê Teyran. Navê wî Mihemed e û di salên navbera 1563-1641’an de li Miksê jiyaye. Li Cizîrê Melayê Cizîrê ditiye û li cem wî xwendiyê. Di derheqê çîrok û serpêhatiyên tesewifî wek Şêxê Sen’anî, Bersîsê ‘Abid, Zembilfroş de menzûme nivîsandine. Her wekî Melayê Cizîrê, wî ji bandor li helbestvanên pey xwe kiriye. (Adak, *b.n.*, r. 211-219)

<sup>1256</sup> **Dîbace:** Pêşgotin, destpêk

<sup>1257</sup> **Hellac:** Mensûrê Hellac. Navê wî yê eslî Mensûrê kurê Hiseyn e. Di sala 858’an de li Îranê gundê Tûrê bûye. Hêj biçûktiya xwe de ji bo xwendinê gelek bajaran geriyaye. Li ber destê Cûneydê Bexdedî xwendiyê. ‘Alim û mutesewifekî mezin bû. Gelek sofî û mirîdên wî hebû. Ji ber gotina xwe ya “Enel Heq” (Ez Xwedê me), ji aliyê waliyê Bexdeyê ve di sala 922’an de li Bexdayê hatiye daleqandin. (Pala, *b.n.*, 185)

<sup>1258</sup> **Muhyeddîn:** Muhyeddîn Îbnî ‘Erebî. ‘Alim, mutesewif û şa’ir. Di sala 1165’an de li Îspanya hatiye dinê. Hêj di biçûktiya xwe de dikeve rîya terîqê. Li Endûlûs, Mekke, Medîne, Şam û Bexdayê gelek ‘alim û ehlê tesewifê nas kiriye û ders hildaye. Yek ji wan ‘aliman jî Îbnî Rûşd bû. Gelek kitêbên wî heye. Di hêla tesewifê de bandorek mezin mutesewifên piştî wî hatine, kiriye. Di sala 1239’an de li Şamê wefat kiriye.

Lewra kuştîyê evînê hey dimînin geş tîrêj

6.

Bû tîrêjek nûra 'îşqê li çiyay Mûsa xuya  
Gurminî pê ket û hat xar her wekî Quran dibêj

7.

Henberê tîna evînê bû dilê Mûsa pureng<sup>1259</sup>  
Lew li qadê ket wekî goyînê<sup>1260</sup> wî ye qîj û qîj

8.

Dûr nexîne ya Îlahî! bengîyan ji hîvrûyan  
Bi gihanê şa *key* cana, vî **Hezînê** dilqirêj

## 51.

mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Rabe ji xew nefsa teres 'umur buhûrî ber 'ebes<sup>1261</sup>  
Çûyîn heye veger jî hey ji gefletê hîşar be bes

2.

Cuwanî çûye bê mefazîyan<sup>1262</sup> te ra ew tenê bes  
Dafê sipî bûne xuya dibêj héjî maye meres<sup>1263</sup>

3.

Eger bimînî tim weha ji dawîya xu pur bitirs  
Tu çi cihê xu çêdikî bo rabûnê lêdxê ceres<sup>1264</sup>

4.

Hewar mebe gafil dilo 'umrekî bo te yek nefes  
Mebe dûrî dostan dilo bê wan şefa nedye<sup>1265</sup> tu kes

5.

Bi bendê wan ve xu bigir bendê dî bavêjê meqes  
Şîretê wan bigre bi can bibe li dor wan wek mekes<sup>1266</sup>

<sup>1259</sup> **Pureng:** Pereng, kozir, pola êgîr, pêta êgîr

<sup>1260</sup> **Goyîn:** Tivîlk, tivîrg. Çivîkeke mîna kevokê ye.

<sup>1261</sup> **'Ebes:** Vale, beyhûde, bêkêr, bêfêde

<sup>1262</sup> **Mefazî:** Tiştê bêfeyde, bêkêr

<sup>1263</sup> **Meres:** Gîştina armancê

<sup>1264</sup> **Ceres:** Zengil

<sup>1265</sup> **Nedye:** Nedîtiye

6.

**Hezîn** birîndar e ji dil gelo heyê feryadîres?<sup>1267</sup>

Ey dilbera 'îsaşîfet<sup>1268</sup> ser wî da berde yek nefes

52.

mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Vekey dilber ji dêman<sup>1269</sup> perde û bendan delalî bes

Nîşan de şûretê sêvîn<sup>1270</sup> ji dildaran veşarî bes

2.

Bi tîr û xencerê hecrê<sup>1271</sup> çima dil xinc dikey<sup>1272</sup> cana!

Demek nêzik were yara dil azarî û dûrî bes

3.

Di nêva agirê 'îşqê me hey gîrîn û qîrîn e

Bikey carek li me rehîmê sitemkarî û yarî<sup>1273</sup> bes

4.

Ji bona gîştina te em bîne hey lazîmê dergah

Were carek xu nîşan de cefa û bendewarî bes

5.

Wekî sêwî û tûlan<sup>1274</sup> hey me çav maye di derî da

Bipirs carî li halê me eza<sup>1275</sup> û istûxarî bes

6.

Bi ahîn û bi kovan<sup>1276</sup> in, wekî bulbul delovan<sup>1277</sup> in

Şev û rojan bi efgan<sup>1278</sup> in, li yaran ev neyarî<sup>1279</sup> bes

---

<sup>1266</sup> **Mekes:** Kelmêş, pêşû, mixik, mixmixk

<sup>1267</sup> **Feryadîres:** Alîkar, destegîr, rêber

<sup>1268</sup> **Dilbera 'îsaşîfet:** Ew dilbera ku dişibe Hz. 'Îsayê. Hz. 'Îsa bi hêlma xwe nexweşan baş dikir û miriyan ji gorê radikir.

<sup>1269</sup> **Dêman:** Rû, sûret, sîma

<sup>1270</sup> **Şûretê sêvîn:** Rûyê ku wekî sêvê sor û gewez

<sup>1271</sup> **Hecr:** Cudayî, dûrketin, firaq

<sup>1272</sup> **Xinc dikey:** Qetqetî dîke, perçe perçe dîke

<sup>1273</sup> **Yarî:** Henekî, henek kirin, laqirdî kirin

<sup>1274</sup> **Tûle:** Kûçîk, seg

<sup>1275</sup> **Eza:** Qehirandin, êşandin

<sup>1276</sup> **Kovan:** Xemgînî, kerb, keser.

<sup>1277</sup> **Delovan:** Ew ê ku diloyan dixwîne, her tim bi xwendinê ye

<sup>1278</sup> **Efgan:** Fîxan, nalîn, zarezar

7.

Bi lorîn û bi gîrîn in, ji janê hey dibarînin  
Ji çavan hêstirê xûn in, li dildağan kibarî bes

8.

Xerabhal in pur êşan in, birînkûr in perîşan in  
Ġulam û dîle<sup>1280</sup> biskan in, bi dostan êş û zarî bes

9.

**Ĥezîn** im dil birîn im, çav tijî xûn im hewarxaz im  
Vekey benda xêlîyê<sup>1281</sup> hey ji yaran perdedarî bes

10.

Birîndar im bi tîra ‘eşqê can û nazenîna min  
Tu dixtor î were ser me ji bengî rûveşarî bes

### 53.

fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Ey dilo bo dîtina Yûsuf divêt bo te kiras  
Ji gunehan herdu çavê te giran girtîye pas<sup>1282</sup>

2.

Tirsa heq bo te kiras e perhîzî<sup>1283</sup> nûra dil e  
Şuhbeta pîran ji pişta nefsê ra wek bivîr û das

3.

Ji hucûma leşkerê şehwetê nefsanîyye ra  
Her silah e tirsî heq ey qelbê wek mermer û as<sup>1284</sup>

4.

Ji heramîyê bizane dûrî nûr û jîrî ye  
Te divêt perhîzê karê boy bibî cem yarê nas

5.

---

<sup>1279</sup> **Neyar**: Dijmin

<sup>1280</sup> **Dîl**: Kole, bende, êxsîr

<sup>1281</sup> **Xêlî**: Dersok/laçika ser rûyê bûkan

<sup>1282</sup> **Pas**: Jeng, zeng. Li vir bi wateya “qirêj” e.

<sup>1283</sup> **Perhîz**: Teqwa, xwe ji gunehan parastin

<sup>1284</sup> **As**: Dara asê. Darekî pîrî hişk û zexm e. Wê darê dibirin û paşê jî dixine nav avê û şeş meha di nav avê de disekine, piştre li ber tavê hişk dikin. Dawiyê de ew dar, wekî hesinê zexm û xurt dibe. (H.)

Dûrî yaran û meqaman e kesê pê nefse çû

Nayêtin meclisa şahan kerê laîqê palas<sup>1285</sup>

6.

Nefs dixazit te bixit dafê<sup>1286</sup> ji bo yek danekî<sup>1287</sup>

Ji muradan wek Beko<sup>1288</sup> dût xistîye pur nefse nas

7.

Herçî tiştê bîne pêş te nefsa şûm jar e dilo

Serda hingiv rihtîye<sup>1289</sup> bo kuştina te kirye tas

8.

Ger vexî jê qimmekê êdî xu mes'ûd zen mekey

Bo dilopek reqyê<sup>1290</sup> Bersîş<sup>1291</sup> ma weke masî li pas<sup>1292</sup>

9.

Qerqela<sup>1293</sup> kufre li xu kir jê daket kinca îman

Ji dunê rûreş û desttal çû hebû zana çiqas

10.

Tê guhertin nefsa emmare<sup>1294</sup> bi nefsa muţmeîn<sup>1295</sup>

Ey dilê dilkul ji afatan tu nîne tu xelas

11.

Pur **Hezîn** im ya Îlahî rûreş im wa hesreta

Ger neyêt danîn xebata me pepûkan ber esas<sup>1296</sup>

12.

Nîyyeta qenc her esas e bo dîwarê kar û bar

---

<sup>1285</sup> **Palas:** Berê ku bi mûyên bizina hatiye ristin, xalîça biçûk, berik

<sup>1286</sup> **Daf:** Dafik, telik, kemîn, xepik

<sup>1287</sup> **Dane:** Lib, liba gênim, daneyê gênim

<sup>1288</sup> **Beko:** Bekoyê 'Ewan. (bnr. 49/60)

<sup>1289</sup> **Rihtin:** Rijandin

<sup>1290</sup> **Reqî:** Eraq

<sup>1291</sup> **Bersîş:** Bersîsê 'Abid. Bersîs alim û zahidekî mezin bûye. Li çiyayekî Şamê ji xwe re şkeftêk dîtîye û li wir bi nimêj û ta'etê re mijûl bûye û bi roj û şev ibadetê ji Xwedayê xwe re kiriye. Dem bi vî rengî derbas bûye çûye, Bersîs bûye alimekî mezin, nav û kerametên wî gihîştine her derî. Rojekê şeytan xwestiye ku Bersîs bixapîne û ji rê derxîne. Dikeve şiklê jineke bedew û diçe li cem Bersîs. Di dawiya çîrokê de eraqê ji Bersîv re dide vexwarin, zîna pê dide kirin û herî dawî jî wê jinikê dide kuştin. Dûre dibînin ku Bersîs ji rê derketiye, ji aliyê şahê wê serdemê ve tê daleqandin. Bersîs beriya daleqandinê, ji şeytên alîkarî dixwaze û bi vî awayî ser kufre dimire. (Ji bo agahiyên zêdetir bnr. Yakup Aykaç, "Çar Çîrokên Cuda yên Bersîsê Abid", *Nûpelda*, j. 19, Wan 2015, r. 58-63.)

<sup>1292</sup> **Li pas:** Li holê, li meydanê

<sup>1293</sup> **Qerqel:** Kefen

<sup>1294</sup> **Nefsa emmare:** Ew nefsa ku tenê çêyî, başî û helaliyê dixwaze ye.

<sup>1295</sup> **Nefsa muţmeîn:** Ew nefsa ku her tim xirabiyê, tiştên şehwanî û lezzetên dinyewî dixwaze ye.

<sup>1296</sup> **Esas:** Hîm, bingeh, binyad

Dayne karê xu li ser qencîyê da bin mebe pas

54.

mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Dayne xebata xu bira bo tu reha bî<sup>1297</sup> ber esas

Ji bo bibînî jîna xweş dilê xu paqîş key ji pas

2.

Ji bo ku feyza nû bi nû her dem bibe bo te neşîb

Qela ke<sup>1298</sup> qelbê xu bira bi şuhbeta pîranê xas

3.

Hevalîya yarê Xudê iksîr û kîmîya<sup>1299</sup> bizan

Di çimena hebûnê da tenê kulîlka wan binas

4.

“Wekûnû me ‘e`ş-şadiqîn”<sup>1300</sup> emrê Îlahî sermedî<sup>1301</sup>

Pêk bîne herfîyan bi cih perhîzîyê<sup>1302</sup> bikey kiras

5.

Dû ra dibînî nisbetan datîne ser dil wekî bars<sup>1303</sup>

Ref ref dibînî himmetan dûr dixînin ji te weswas<sup>1304</sup>

6.

Ya Reb nekey mehrûm dilan ji wan fuyûdat<sup>1305</sup> û gulan

Ji wan şemal<sup>1306</sup> û sunbulan bo xatîrê serwerê nas<sup>1307</sup>

7.

<sup>1297</sup> **Reha bî:** Xilas bî, rizgar bibî

<sup>1298</sup> **Qela kirin:** Paqij bike, çila bike, bibiriqîne

<sup>1299</sup> **Kîmîya:** ‘Ilma kimyayê. Ew ‘ilma ku tiştan vediguherîne tiştêkî din. Gelek zanayên zemanê berê bi wê ‘ilmê re mijûl bûne, gelek ji wan xwestiye ku bi wê ‘ilmê ji xweliyê zêr peyda bike.

<sup>1300</sup> Têv bi rast û durûstan bibin.

Îşareta vê ayetê dike:

(يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ)

Hey gelî yên ku bawerî anîne! Xwe ji (ezabê) Xweda Teala biparêzin û bibin digel rast û duristan. (Tewbe: 9/119)

<sup>1301</sup> **Sermedî:** Bêdawî, ew tiştê ku dawî jê re tune ye, ebedî

<sup>1302</sup> **Perhîzî:** Teqwa, xwe ji gunehan parastin

<sup>1303</sup> **Bars:** Ew cihê ku mêşên hingivîn berav dibin, zeviya mêşan, êla mêşan,

<sup>1304</sup> **Weswas:** Yek ji wan navê şeytên e.

<sup>1305</sup> **Fuyûdat:** Feyz û bereket

<sup>1306</sup> **Şemal:** Çira, mûm, find; rewnaq, ronak, şahîk

<sup>1307</sup> **Serwerê nas:** Mebest jê Hz. Muhammed (asw.) e.

Dilbendê fermana te me, çavnêrê îkrama te me  
Sêwîyê ber arê te me, me`j tewşîyan bikey xelas

8.

Jar im belengaz im ji dil, desttal<sup>1308</sup> bi dergah hatime

Dilopeke rehîmê bişîn ser vî **Hezînê** dil çû as<sup>1309</sup>

## 55.

fa`ilatun / fa`ilatun / fa`ilatun / fa`ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Gêgî<sup>1310</sup> ye`b dar û bî ye nûrîn newal û çîmen e

Têk kulîlk û yasemîn e pur şîrîn e wek Efes<sup>1311</sup>

2.

Bi çem û av û delavê dilkeş<sup>1312</sup> û zozanê xweş

Her wekî bagê irem<sup>1313</sup> nêrîn şîrîn û xweş nefes

3.

Pur welatek dilber e ew axa wê zêrê zer e

Pesnê wê`j heddan der e karim bibêjim êdî bes

4.

Megêlê nêrîyê mêran e cihê şêrê Xudê

Hem welatê bengîyan e lewra dil wê kin hewes

5.

Bêhna yara eşlî<sup>1314</sup> jê tê, çi dikî hîrî cinan

Wekî ava kewşerê ye çilkê ser belgê hewes<sup>1315</sup>

6.

Cennet û cihan li henber wê dibin her wek vizik<sup>1316</sup>

<sup>1308</sup> **Desttal**: Dest vala

<sup>1309</sup> **As**: Darekî pirr hişk û zexm e. Vê darê dibirin û paşê jî dixine nav avê û şeş meha di nav avê de disene. Piştre li ber tavê hişk dikan. Dawiyê de ev dar, wekî hesinê zexm û xurt dibe. Li vir bi wateya “hişk” e.

**Dil çû as**: Dil hişk bû.

<sup>1310</sup> **Gêgî**: Navçeya Çewlîg/Bîngolê ye.

<sup>1311</sup> **Efes**: Li navçeya Selçûk a Îzmîrê cihekî tev bi dar û şînatî ye û cihekî dîrokî ye.

<sup>1312</sup> **Dilkeş**: Bi cazîbe, kêşwer

<sup>1313</sup> **Bagê irem**: Padişahêk bi navê Şeddad, baxçeyek çêkiriye ku xwestiye bila bişibe bihiştê û navê wê jî baxê îrem daniye. Baxê bihiştê.

<sup>1314</sup> **Yara eşlî**: Mebest jê Xwedê Te`ala ye

<sup>1315</sup> **Hewes**: Navê gihayekî ye, belgên wî tahl e û ji nexweşiyên derman e jî.

<sup>1316</sup> **Vizik**: Virvirok, gizgizok, gizik

Lewra deryaya dilan e ew welatê deng ceres<sup>1317</sup>

7.

Wîlwîlê teyran û hûkhûkê şivanan xweş dikin

Wan dilê mirîyê tînin cezûb û coşê xar û xes<sup>1318</sup>

8.

Ĝulgûlê av û delavan gurgurê darê ber avan

Geşt û gerra xoyxunavan<sup>1319</sup> hey di vê qada teres

9.

Ew şîrîniya Xuda rihtibû ser wê axê da

Ji berê hetta bi îro zen mekey dîtî tu kes

10.

Ez **Ĥezîn** im lal û dîn im pesnê te nadim tamam

Tu delavê ava jîn î wek te nabin şed Efes

11.

Hey welat xopan welato bê xudî û bê xebato

Ĝem mekey pur, têtê bo te rojekê feryadires<sup>1320</sup>

## 56.

mustefî ilun / mustefî ilun / mustefî ilun / mustefî ilun

Recez -- + - / -- + - / -- + - / -- + -

1.

Êdî behar e lo dilo bağan da gul têk bûne geş

Sosin û sunbul 'edilîn bulbul dixûnit xweş û xweş

2.

Mêrg û çimengeh xemilîn zozan û deşt pê 'edilîn

Yaranê nû xweş kemilîn<sup>1321</sup> bal wan ve lez key tu bimeş

3.

Bê gîştina yaran gihana menzilan pur zehmet e

Çawa diket korê reben wî ra nebitin dest(i)keş

4.

<sup>1317</sup> **Ceres:** Zengil

<sup>1318</sup> **Xar û xes:** Stîrîn, dirî, sinc

<sup>1319</sup> **Xoyxunav:** Ew dilberên ku xwêdana wan wekî xunavên li ser belgan ter û taze û pak in.

<sup>1320</sup> **Feryadires:** Alîkar, destyar, yê ku alî dike

<sup>1321</sup> **Kemilîn:** Gihîştin, xemirîn



Mikrob ji bo bête dîtin divê te mikruskob bira  
Nexweşî bo bê naskirin divêt hekîmekî keleş<sup>1322</sup>

5.

Mikroba dil pur piçûk e nayêtin dîtin wer rehet  
Ji bo ku ew bête dîtin lazim e îdrakeke xweş

6.

Neyête avêtin ji dil ew mikroba mirî bizan  
Gulekî tetûr<sup>1323</sup> lêxinî çulo<sup>1324</sup> dibit xweşreng û beş<sup>1325</sup>

7.

Şahê li textê ‘alema “lewlake”<sup>1326</sup> rûnişt û nebû  
Vala ji wê çilka qirêj bixûn “elem neşreh”<sup>1327</sup> bi goş<sup>1328</sup>

8.

Piştî ku hate avêtin ew nuqte ya ew bû tijî  
Nûr û fuyûdat<sup>1329</sup> û hikem<sup>1330</sup> bilind bû çû ber saqê ‘erş<sup>1331</sup>

9.

Ya Reb ji wê nûrê nekey mehrûm me yê jarê reben  
Di deftera hidayetê xame<sup>1332</sup> bi navê me bi keş

10.

Roja me çû avan xerab zemanê me têk fitne ye  
Hêvî tu yî ya Reb me ra wenda nekey me`j rahê baş

## 57.

mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Bi gulgulê ava behar deryaya ‘eşqê pêl didit

<sup>1322</sup> **Keleş:** Mahir, pispor, bîtkel

<sup>1323</sup> **Tetûr:** Maşot, meyrok, tirtûl, naşor

<sup>1324</sup> **Çulo:** Çawa, çilo

<sup>1325</sup> **Beş:** Geş, rewnaq

<sup>1326</sup> **Lewlake:** Ger tu nebûyayî. (Îşareta hedîsa qûdsî dike. bnr. 1/13)

<sup>1327</sup> **Elem neşreh:** Ma me fireh nekir?

Îşareta vê ayetê dike: أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ

Erê ma me sînga te (resûlê min, ji bo ahkamên dîn) fireh nekir? (Eş-Şerh: 94/1)

<sup>1328</sup> **Goş:** Guh

<sup>1329</sup> **Fuyûdat:** Feyz û bereket

<sup>1330</sup> **Hikem:** Pirjimariya hikmetê ye. Hikmet, armanç, tiştên bi sûd û kêr, zanîn, felsefe

<sup>1331</sup> **Saqê ‘erş:** Li jorê asîmanê, rajorî ezmên

<sup>1332</sup> **Xame:** Pênûs, qelem

Bağirê<sup>1333</sup> derdan têtê xar derman dibit qelbê nexweş

2.

Wek ‘ewrê nîsanê dilo birije hêstiran mudam<sup>1334</sup>

Bona gihana şorgulan wek bulbulan key pênc û şeş

3.

Çavê nerêjit hêstiran delavê bê av in dilo

Qelbê nebînit dilberan jê hêvîya xeyrê ye tewş

4.

Dil bağçeyê bextê xu da dî bû gulek geş û gewez

Wek teryikî serjêkirî hilpirtikî di xûna reş

5.

Wek Dicle<sup>1335</sup> û Feratê<sup>1336</sup> nisbet tên dirijin ser dilan

Deryaya dil pur mezin e mat maye tê qebtanê heş

6.

Her pêlekî feyzê ku tê qirrêjîyê ji dil dibit

Qela dikey qelban dî ra dikşîne ser cilakî xweş

7.

Ser danîye ser şemûka seraya rehma bedew

Pursê bikey carek cuwan li vî **Hezînê** dilnexweş

## 58.

fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Me di yabana qetanê<sup>1337</sup> da bi dil dît gulfiroş

Îsturû<sup>1338</sup> destaye istûxar e dûr û jarînoş<sup>1339</sup>

2.

<sup>1333</sup> **Bağir**: Lat, zinar, kevirên li hev sûwar bûne û bi rêz dirêj bûne

<sup>1334</sup> **Mudam**: Her tim, her dem

<sup>1335</sup> **Dicle**: Çemê Dicleyê. Yek ji du çemên herî mezin ên Kurdistan, Mezopotamya û Rojhilata Navîn e. Li bakûrê Kurdistanê dest pê dike. Di nav bajarên girîng wek Amed, Cizîra Botan, Mûsil, Bexdayê re derbas dibe û li başûrê Iraqê bi çemê Feratê dibe yek û dirije Kendava Farsê/Behra ‘Ummanê.

<sup>1336</sup> **Ferat**: Çemê Feratê. Çemê herî dirêj û bi av e. Bi çemên Avareşa Erzeromê û Mûrada Agiriyê pêk tê. Li Elezîz, Meletî, Amed, Semsûr, Rihayê digere û li Herranê re derbasî Sûriyê dibe. Li Iraqê bi Dicleyê re dirije Behra ‘Ummanê.

<sup>1337</sup> **Yabana qetanê**: Çola cudabûnê, çolistana firqetê

<sup>1338</sup> **Îsturû**: Stîrîn, xar, hêstrî, sinc, qelem

<sup>1339</sup> **Jarînoş**: Jehrî vedixwe

Îsturûxûyan di destan e gulê bagê murad  
 Rûgeş û can saqlem û şad in bi halê xu *yê xweş*  
 3.  
 Mat nemîne qeş ji vî halî tu ageh î dilo  
 Bi miraran kêf dikin kûçik û kurm û kêz û mûş<sup>1340</sup>  
 4.  
 Mêş dibêjit bulbul im sillopa rêxê<sup>1341</sup> çîmen e  
 Lew li ser wê fir didit tê û diçit dorê *ra xweş*  
 5.  
 Hêkê xu datîne wê da çêlikan tê derdixe  
 Lew dibînî havîne kurm rêxê da têtin xurûş<sup>1342</sup>  
 6.  
 Bi dunê kêfxweş dibin ‘ekrût<sup>1343</sup> û kême<sup>1344</sup> wekî mêt  
 Lew *ra* her tişteke bi cinsê xu diket rabûn û roş<sup>1345</sup>  
 7.  
 Gerçî rengkesk e silopa rêxê çîmen zen mekey  
 Ger xebardar î ji xedrai`d-dimen<sup>1346</sup> xuy ‘eql û hûş<sup>1347</sup>  
 8.  
 Ey **Hezîn** îdraka razan<sup>1348</sup> nîne karê her kesî  
 Gerçî wek hev bin di şeklê dîtî û bîstina goş<sup>1349</sup>  
 9.  
 Nêm<sup>1350</sup> û nafe<sup>1351</sup> wek hev in lê nêm elem û êş e her  
 Emma bêhna nafeya xweş, xweş diket mêjûy nexoş  
 10.  
 Agir û yaqût<sup>1352</sup> wekî hev tèn di rengê şor welê  
 Can *ra* yaqût zînet e agir wekî merx<sup>1353</sup> wî dişoş

<sup>1340</sup> **Mûş:** Mişk

<sup>1341</sup> **Sillopa rêxê:** Koma rêxê, sila rêxê

<sup>1342</sup> **Xurûş:** Tên û diçin, diqilqilin

<sup>1343</sup> **‘Ekrût:** Rûpîs, kesê pîs û nebaş

<sup>1344</sup> **Kêm:** Merivê kêm, kêm aqil, sefik

<sup>1345</sup> **Rabûn û roş:** Rabûn û rûniştin

<sup>1346</sup> **Xedrai`d-dimen:** Keskên derewîn

<sup>1347</sup> **Xuy ‘eql û hûş:** Xwedan eql û hiş, kesên baqil

<sup>1348</sup> **Raz:** Sir, nepen, xef, nehênî

<sup>1349</sup> **Bîstina goş:** Bihîstina guh

<sup>1350</sup> **Nêm:** ‘Edap, adep, bezek

<sup>1351</sup> **Nafe:** Wekî miskê ye ku ji navika heywên tê derxistin û bêhna wê zehf xweş e. Cureyek ji miskê ye.

<sup>1352</sup> **Yaqût:** Kevirekî bi qîmet û biha ye. Çar rengê yaqûtê hene ku ew jî sor, şîn, spî û zer in.

11.

Pizikê<sup>1354</sup> xortî û xuryê<sup>1355</sup> herdu yek şeklê ne lê  
Yek nîşana ronîya çavan e, yê dî çavfiroş<sup>1356</sup>

59.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + -

1.

Çû ji dest me ew delala xweş û baş  
Dilê jar her bi wê yarê dibû haş<sup>1357</sup>

2.

Ah îro maye tenê lewra dike  
Qîrîn û zarîn wekî şeqşeqa aş<sup>1358</sup>

3.

Piçekî derdê me bata<sup>1359</sup> ser çiyar  
Dê bibana wek mûyê rûyan tiraş

4.

Canê can bû ew delala bejnbedew  
Rûgul<sup>1360</sup> û şîrînmeş<sup>1361</sup> û ew çekqumaş<sup>1362</sup>

5.

Pêşuway<sup>1363</sup> û şahê rinda ne delal  
Şed wekî Şîrîn û Leyla ne li paş

6.

Pesnê wê dertê ji karîna **Hezîn**  
Bi hezaran 'eqlê tê da mane şaş

---

<sup>1353</sup> **Merx:** Dara merxê. Dareke wekî çamê ye, bi stirîn e, tim û tim heşîn e lê bejna wê ji çamê biçûktir e. Hevrêz, hevrîst, qaç.

<sup>1354</sup> **Pizik:** Pizrik, pizrik, zirpik, xîşrûk

<sup>1355</sup> **Xurî:** Nexweşiya xurî, xurîsorik.

<sup>1356</sup> **Çavfiroş:** Ango rindahiya çavan dibe. Pizikê xortaniyê îşareta rindiyê ye, mirov re şanazî ye lê pizikên xuriyê nexweşiye, mirovan 'aciz dike, rindiya çavan dibe hetta pêşve here hinekan kor jî dike. Di Kurdî yê de gotinek li ser wê meselê jî heye: Sorik can dibe, xurik jî rindiya çavan dibe. (H.)

<sup>1357</sup> **Haş:** Aram, asûde, ker dibû

<sup>1358</sup> **Şeqşeqa aş:** Şeqşeq, çeççeç. Li aşê ji bo ku genim di dewla genim de bê eyarkirin parçeyeke dewlê ye.

<sup>1359</sup> **Bata:** Bihata

<sup>1360</sup> **Rûgul:** Ew dilberên ku rûyên wan gulgulî ne.

<sup>1361</sup> **Şîrînmeş:** Mebest jê meşa dilberê, rêveçûyîna şîrîn û bihejin e.

<sup>1362</sup> **Çekqumaş:** Kinc û libasê qûmaş.

<sup>1363</sup> **Pêşuway:** Pêşeng, serek, serok

60.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Hey di dil da bi hezaran gem û derd û jan û êş  
Tê me pey hev tîrê derdan hem li paş û hem li pêş

2.

Renda<sup>1364</sup> derdan wekî textan dilê têk jan û birîn  
Bi devê her wekî gûzan<sup>1365</sup> daye ber xu dike rêş<sup>1366</sup>

3.

Serda destê jana 'eşqê xoya şor pê wer dike  
Henberê rindîya yarê dipijînit wekî leş

4.

Çar awirê<sup>1367</sup> dil dîwar e, jêr û jorê wî ye ar<sup>1368</sup>  
Dişewite wekî dar e, hey hewar ey dest(i)keş<sup>1369</sup>

5.

Nav têrafa<sup>1370</sup> 'işqê da dil lîf dida her wekî mar  
Diçû xarê tê da şîşê sertûjê her wek dirêş<sup>1371</sup>

6.

Me dî yarê nêrînek kir li dilê têk ar û pêt  
Got çî qîrînî bi te ketye, te ra way dibê m hiş

7.

Me go dilber, bes e evqas êş û derdan nede me  
Gote çer wer tu dibêjî, ev çî hal e wiş û wiş<sup>1372</sup>

8.

'Aşiqê heq ra divêt her şebr û sekn<sup>1373</sup> û kerhesî<sup>1374</sup>

<sup>1364</sup> **Rend:** Rendeş, amûrekî hesin e ku kêrî rastkirina û tiraşkirina daran tê.

<sup>1365</sup> **Gûzan:** Kerên tûj ên berê ku mêr bi wan serê xwe kur dikirin, ustûra.

<sup>1366</sup> **Rêş:** (Tiştê hişk û zexm) hekandin, rêşkirin

<sup>1367</sup> **Çar awir:** Çar alî, çarmedor

<sup>1368</sup> **Ar:** Agir

<sup>1369</sup> **Dest(i)keş:** Alîkar, destyar

<sup>1370</sup> **Têraf:** Hêl, alî

<sup>1371</sup> **Dirêş:** Biz, cureyek ji derziyê ye ku ji şujînê stûrtir e û destiyê wî heye

<sup>1372</sup> **Wiş û wiş:** 'Ecêb 'ecêb, xerîb xerîb

<sup>1373</sup> **Sekn:** Sekinandin, sebat, tebat

<sup>1374</sup> **Kerhesî:** Bêdengî, kerayî

Yan ne, wek bulbul dibit hey bê murad û yar û xîş<sup>1375</sup>

9.

Bê nigê şebrê ji dirrîyê evînê tu kesek

Nabihûre ey **Hezîn** terk key tamamen şeş û bêş<sup>1376</sup>

## 61.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Gujgujî<sup>1377</sup> ser berxê dil şahîné 'îşqê el-xelaş<sup>1378</sup>

Daye nêv pencê qetanê yara dilbêş<sup>1379</sup> el-xelaş

2.

Ji fiğan û barîna<sup>1380</sup> dil sedda Çînê<sup>1381</sup> hilkeşî

Bal we ve gazîyê tîne dostê dostan el-xelaş

3.

Wek kevoka serjêbûyî xûnê da hilpirtikî

Çilkê xûnê dipekîne ser we da way el-xelaş

4.

Ger neyên rehîmê li me hûn ey keremkarê mezin

Dê çi bit hâlê me yê jarê belengaz el-xelaş

5.

Bil ji dergahê we nîne bo me tu hêwirgehê<sup>1382</sup>

Hûn me der kin ma ku da êdî biçin em el-xelaş

6.

Bil ji we nîne kesek vê jana dişwar ra şifa

Ger nekin pursê li me hûn kî diket purs el-xelaş

7.

Me xu avêtîye hêşa<sup>1383</sup> konê we ey pehluwan

<sup>1375</sup> **Xîş**: Tunebûn, wendabûn, fenabûn

<sup>1376</sup> **Şeş û bêş**: Xeberdanên vir de wê de, axaftinên beredayî

<sup>1377</sup> **Gujgujî**: Êrîş kirin

<sup>1378</sup> **El xelaş**: Hawar, alîkarî

<sup>1379</sup> **Yara dilbêş**: Ew dilbera xwedan şefqet

<sup>1380</sup> **Barîn**: Dengê ku ji berxê der tê. Wek mînak; ker dizîre, hesp dihîre û hwd.

<sup>1381</sup> **Sedda Çînê**: Li dinyayê dîwara herî mezin e ku ji bo parastinê beriya zayînê hatiye avakirin nêzî 8851

km ye.

<sup>1382</sup> **Hêwirgeh**: Stargeh, hewing

Nûcuwan im dilbijan im bê eman im el-xelaş

8.

Bil ji yaranê Xuda nîne **Hezîn** ra tu hewar  
Îstûxar im ber derê we çare hûn in el-xelaş

## 62.

fa`ilatun / fa`ilatun / fa`ilatun / fa`ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Bil ji axa Yeşribê<sup>1384</sup> nîne te ra ey dil xelaş<sup>1385</sup>

Bil ji feyza Eħmedî<sup>1386</sup> nîne ji derdan tu xelaş

2.

Lez biçu xu bigihîne bal wê feyż û axa pak

Lewra êşa çavê dil ra hey bi wê axê xelaş

3.

Biweşîne toza wê axê li ser qelbê birîn

Da di zindana dunê da bibînî bo xu xelaş

4.

Kanîya jînê di wê qada mubarek da heye

Ger vexî jê qimekê<sup>1387</sup> dibî ji her derdî xelaş

5.

Roja îmanê ji wê axa mubarek hildibit

Ger bigêjit te tîrêjek pê dibî serbest xelaş

6.

Kana `irfanê<sup>1388</sup> ye Yeşrib, Betha<sup>1389</sup> ye behra kemal

Her bi wan cananê pakî wan da razane xelaş

7.

Serteser `alem bi wê nûra mubarek ronî ye

Ji hemî tarîyê afatan bi wê ye her xelaş

---

<sup>1383</sup> **Hêş:** Sî, parastin, muhafaza

<sup>1384</sup> **Yeşrib:** Navê Medîne yê berê. Hz. Muhemmed (asw.) li wir çûye rihma Xwedê.

<sup>1385</sup> **Xelas:** Rizgarî, felat,

<sup>1386</sup> **Eħmed:** Pêxembera dawî Hz. Muhemmed (asw.)

<sup>1387</sup> **Qimek:** Qurtek, gulpek

<sup>1388</sup> **‘Irfan:** Naskirin, zanîn, naskirina Xwedê

<sup>1389</sup> **Betha:** Li Mekkeyê navê newalekê ye. Li vir qesda Mekkeyê dike.

8.

Hey dibilqê ava Îslamê ji wê axa pîroz  
Jê tê bona teyha<sup>1390</sup> dunyay ra her ew av e xelaş

9.

Dilbera çola dunê da dil ji tihan perritî  
Çilkekî wê avê bid me da bikin pê dil xelaş

10.

Çer dihêlî dil bişewite ku kûllûna<sup>1391</sup> te ye  
Hêvîdar im istûxar im ji tihan dil key xelaş

11.

‘Eskerê nefîsê xu berda ser dil wek zurba<sup>1392</sup> guran  
Bo kulîlka bağê Yeşrib ji guran dil key xelaş

12.

Pur **Hezîn** im haxerab im tihê bal lufta te me  
Bo diyar û yarê pakîn me reha key<sup>1393</sup> jê xelaş

### 63.

mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Dilber ji îcada te dil yek nukteyek kirye gered<sup>1394</sup>  
Ji bo ku tu şade bibî koletîya te kir gered

2.

Ji nasîya zâtê ehed<sup>1395</sup> bibî wekî derya mezin  
Ji lahûtê<sup>1396</sup> bibin xuya te da şifate heq gered

3.

Ya wek hêlîya<sup>1397</sup> şaderû ‘eksa şifate zati<sup>1398</sup> ye

<sup>1390</sup> **Teyh:** Çol, çolistan

<sup>1391</sup> **Kûllûn:** Kîler, xenzik, xanî

<sup>1392</sup> **Zurb:** Zurbe, koma guran, kerîya heywanên hov û weş

<sup>1393</sup> **Reha key:** Xilas bike, rizgar bike

<sup>1394</sup> **Ĝered:** Armanç, mebest

<sup>1395</sup> **Ehed:** Ew Xwedayê ku yek û tenê ye û hevalê wî tune ye

<sup>1396</sup> **Lahût:** Îlahiyet, ‘alema îlahî

<sup>1397</sup> **Hêlî:** Neynik, ‘eynik

<sup>1398</sup> **Şifate zati:** Ew şifaten ku tenê di zate Xwedê de henin û ji bilî wî tu tiştî de nînin. Şifate zati şeş lib in.

Wan bi dor; wucûd (hebûn, Xwedê her heye û nebûna wî nayête hizrkirin), qîdem (destpêka hebûna Xwedê nîn e), beqa (dawiya hebûna Xwedê nîn e), wehdaniyet (yekîtiya Xwedê ye ango Xwedê yek e, tenê ye û hevalê wî



Bibiriqe ‘enya te da ji hebûnê ev e gered

4.

Ya wek barana tê bi rehîm heşîn biket gulên xûyan

Di bağ û bustanê te da koletî lew bûye gered

5.

Kera ku baran nakêşit derve dihêlin bo guran

Dilê neket koletîyê di wê le‘în<sup>1399</sup> ra ye gered

6.

Gahê ku pê nay cot kirin ser jê dîkin yan jî didin

Nefsa ku nabit bar(i)keş bil terdê<sup>1400</sup> nabit jê gered

7.

Rabe biçe cem bulbulan purs key ji weşla<sup>1401</sup> şorgulan

Ger tu nebînî wan gulan ji hebûna te çî gered

8.

Madam ku piştî mirinê dibî ax û xalî diçî

Bo çî tu bilind difirî ji nasûtê<sup>1402</sup> çî ye gered

9.

Piştî nebînit her kesek cezayê karê xu çî ye

Ferqa Ebû Cehl<sup>1403</sup> û ‘Umer<sup>1404</sup> yan ji rindîy çî ye gered

10.

Wek hev dibin camîd<sup>1405</sup> û hey<sup>1406</sup> wek hev dibin xerab û çê

Madam wuşay ji qanûn û pesn û zeman çî ye gered

11.

Çîman li hespan suwar dibî çîma kera jar bar dikî

Wusay ji ‘îş û karê te zûlm û cefa ye her gered

---

tune ye), mûxelefetûn lî‘l-hewadîs (Xwedê naşibe tiştê ku ji dû re hatine afirandin), qiyam bî nefsihî (hebûna Xwedê ji xwe ye, Xwedê hewcedarî kesî nîn e) (H.)

<sup>1399</sup> **Le ‘în:** Yê ku hatiye naletkirin

<sup>1400</sup> **Terd:** Qewitandin, qewirandin, qeşitandin, derkirin

<sup>1401</sup> **Weşl:** Gihandin, gihîştin

<sup>1402</sup> **Nasût:** Însaniyet, her tiştê ku bi însanan re elaqeder e.

<sup>1403</sup> **Ebû Cehl:** Apê Hz. Muhammed (asw.) e. Di dewra Îslamiyetê de yek ji wan pêşberê neyarên Hz. Pêxember bûn. Navê wî yê eslî ‘Amrê kurê Hîşam el-Mûxira ye lê ji hêla misilmanan ve bi leqeba “ebû cehl” ango “bavê nezanînê” hatiye gazîkirin. Ji bo misilmana gelek zilm û zordarî kirine. Sedema derketina şera Bedrê bûye û dişa di wê şerê de hatiye kuştin. Di Îslamiyetê de wek “fir’ewna dînê Îslamê” tê naskirin.

<sup>1404</sup> **‘Umer:** Hz. Omer (584- 644). Navê Omerê kurê Hettab e. Xelîfeyê duyemîn e. Bi dadmendî û desthelatiya xwe ve namdar bû. Di dewra xelîfetiya xwe de teqwîma hîcriyê saz kiriye. Di sala 10. a xelîfetiya xwe de ji aliyê koleyekî Îranî ve hatiye şehîd kirin.

<sup>1405</sup> **Camid:** Bêruh, bêgiyan, nezindî

<sup>1406</sup> **Hey:** Zindî

12.

Madam ku insan î bira koletî şerçe ji te ra  
Yan ne, wekî Darwîn<sup>1407</sup> diçî herrîyê da xar bê gered

13.

Darwîn ku mûweffeq nebû hewale kir ser nesla tê  
Ew derewa bin da tune, da ku nebit rûreş gered

14.

Darwîn digel hem fikrê xu digot ji daran berx dizêt  
Derew bi buhtanan<sup>1408</sup> di van teqrîr<sup>1409</sup> û îşbat kin gered

15.

Hem felsefa Yûnanîyan ji heykelan<sup>1410</sup> dixast meded  
Dînê ji heykelan dixazit mededê, tewş e gered

16.

Carnan digot şeş in Xuda, yê pur mezin li ser çiyar  
Carnan bi piryê ve diçû Xudên ewanê bê gered

17.

Dînê bi piryê ve diçit Xuda û efkar û gered  
Dîwar li ser wehyê nebit bizan ji wî şerr e gered

18.

Bo dî li henber agirê duşwar şev û roj diskinê<sup>1411</sup>  
Birçiy û tih û perîşan agir wî neşohte<sup>1412</sup> gered

19.

Şed şalê xidmetê biket agir ra ew bûdî<sup>1413</sup> dema  
Nêzik bibit ji wî hema diket şewata wî gered

20.

Bil bağê Îslamê hemî dînê dî tîk sinc<sup>1414</sup> û dirî  
Kesê bi wan kevit ji tîrê kufrê ra dibit gered

---

<sup>1407</sup> **Darwîn:** Charles Darwîn (1809-1882) Zanyarê siruştê. Xwediyê ramana darwînîzmê ye. *Darwînîzm*; her aferîde/bûnewer/candar kêmzêde bi hev re tîkildar in û di demeke dîr û dirêj de ji hev dîr ketine. Di zemanên berê her tişt wekî organizmayeke asan bû lê bidemane her tişt bû organizmayeke kompleks. Ew doktrîna peresanparêz, netew û li dijî dînê ye. (bnr. [https://tr.wikipedia.org/wiki/Charles\\_Darwin](https://tr.wikipedia.org/wiki/Charles_Darwin) 10.04.2015)

<sup>1408</sup> **Buhtan:** Şiltaxî, buxtan, şel, îftîra

<sup>1409</sup> **Teqrîr:** Dubarekirin, ducar, carî

<sup>1410</sup> **Heykel:** Peyker

<sup>1411</sup> **Diskinê:** Disekine

<sup>1412</sup> **Neşohte:** Neşewitîne

<sup>1413</sup> **Bûdî:** Bûdîst, ew kesê ku baweriya xwe bi dînê Bûdîzmê re aniye.

<sup>1414</sup> **Sinc:** Stirîn, dirî

21.

Borîn bikey carî hela li bagê Îslamê binêr  
Hemî kulîlkê xûyê qenc û sosinê bilind gered

22.

Yek bêhnekî wan sosinan eger bibit te ra neşîb  
Ji jîné ew bes e te ra ey şendilê şîrîn gered

23.

Vexî eger ji kanîya heyata Îslamê qimek<sup>1415</sup>  
Dibî tu şagê sermedî<sup>1416</sup> ji hebîmê ev e gered

24.

Borîn bikey carî di nêva mêrg û zozanê wê da  
Cehanê da te ra ji bil Îslamê namînit gered

25.

Paqîşîy û nezaketa heye di wî dînê mubîn<sup>1417</sup>  
Ruh û dilan şade dîkin enwarê<sup>1418</sup> heq rakin gered

26.

Ye Reb me yê jarê reben bi wan gulan key şad(i)man<sup>1419</sup>  
Bi bulbulê wî bagçeyê me goyinan key hem gered

27.

Bigîjîmî lengê<sup>1420</sup> peya bal wan suwarê wek birûsk  
**Hezîn** diket zarîn û şîn, rîzaya te`y wî ra gered

## 64.

fa`ilatun / fa`ilatun / fa`ilun

Remel - + - - / - + - - / - + -

1.

Dil ji bil yara berîn<sup>1421</sup> nîne gered<sup>1422</sup>

Gîştina wê yarê ye dil ra gered

2.

<sup>1415</sup> **Qimek**: Qurtek, kulmek, mitsek, çengek

<sup>1416</sup> **Sermedî**: Tiştê ku dawîya wê tune ye, bêdawî, ebedî

<sup>1417</sup> **Mubîn**: Eşkere, zelal

<sup>1418</sup> **Enwar**: Nûr, rewnaq, ronak

<sup>1419</sup> **Şad(i)man**: Şadman, dilşa, karman, dilgeş, bextewar

<sup>1420</sup> **Leng**: Kulek, şaht

<sup>1421</sup> **Yara berîn**: Yara `ewil, dilbera pêşîn, evîna ezeli. Mebest jê Xwedayê Jorîn e.

<sup>1422</sup> **Gered**: Armanç, mebest

Şed hezar sosin û yasemîn hebin  
Dil ji bil wê nergizê naket gereç

3.

Bi hezaran dilberê ser xu hebin  
Dil ji bil wê zerînê naket gereç

4.

Şîrînî çendan hebit ma mêş diket  
Bil ji hingiv şîrînîkî dî gereç

5.

Yan hebit şed gul gelo sîper<sup>1423</sup> diket  
Bil ji ronîyê şeva tarî gereç

6.

Dil bizane dişewite wek sîper  
Dîsa naket bil ji wê canê gereç

7.

Yan bizane xinc<sup>1424</sup> dibit wî derdî da  
Dîsa naket geyrê wê yarê gereç

8.

Şed hezar zindanê ve derbaz bikin  
Nakirit<sup>1425</sup> bil nazikê dîsa gereç

9.

Şed hezar dilber hebin Ferhad diket  
Bil ji Şîrînê gelo keskê gereç

10.

Yan hezar mehbûb<sup>1426</sup> hebin Mecnûn diket  
Geyrê Leylayê kesî qeşd<sup>1427</sup> û gereç

11.

Yan hezaran nûr hebin Mûsa diket  
Bil ji nûra Tûrê nûrek dî gereç

12.

---

<sup>1423</sup> **Sîper:** Sîperik, minminîk, pirpirok

<sup>1424</sup> **Xinc:** Pare pare, perçe perçe

<sup>1425</sup> **Nakirit:** Nake, wisa nake

<sup>1426</sup> **Meqbûb:** Dilber, evîn

<sup>1427</sup> **Qesd:** Armanç, mebest, xered

Yan hezar rehber hebin Romî<sup>1428</sup> diket

Bil ji Tebrîzî<sup>1429</sup> nîşanek dî gereç

13.

Masî bê av ma dibit jînê biket

Jîna dil dildar e lew wê ket gereç

14.

Ne tenê dil qeşda wê canê diket

Serteser ‘alem diket yarê gereç

15.

Ne tenê dil ketye dafa ‘işqa wê

Têk cihan maye di wê dafê<sup>1430</sup> gereç

16.

Ger bizanît dil bi dafê ser diçit

Daneya<sup>1431</sup> tê da ye dîsa ket gereç

17.

Lew reha<sup>1432</sup> yarê da çûyîna serî

Bi hezar hêvîyê dil ra ye gereç

18.

Gazê<sup>1433</sup> şînan<sup>1434</sup> bête ser qelbê **Hezîn**

Dil bi şahî dîsa yarê ket gereç

19.

Ger bibin dil cenneta firdews<sup>1435</sup> dîsa

Dê cemala<sup>1436</sup> wê delalê ket gereç

20.

Ger bi şed şahîyê dil kêfxweş bikin

Agirê ‘işqê dîsa dil ket gereç

21.

Şahê husnê ger bibit dil ra heval

---

<sup>1428</sup> **Romî**: Mewlana Celaleddînê Romî. (bnr. 8/23)

<sup>1429</sup> **Tebrîzî**: Şemsê Tebrîzî. Şêxê Mewlana Celaleddîn Romî ye. (bnr. 9/6)

<sup>1430</sup> **Daf**: Dafik, telik, xepik, kemîn

<sup>1431</sup> **Dane**: Lib, liba gênim

<sup>1432</sup> **Reh**: Rê

<sup>1433</sup> **Gaz**: Çiya

<sup>1434</sup> **Şîn**: Derd, keser, kovan

<sup>1435</sup> **Cenneta firdews**: Li bihiştê qata şeşemîn e. Bihişt, cennet

<sup>1436</sup> **Cemal**: Rindî, bedewî

Nabîtin dil ra jî wê meztir gered

22.

Xelq dixazit zengînîya wê dunê

Ebedîyyet û îman dil ra gered

23.

Gîştina hîvê dixazit astronot<sup>1437</sup>

Çêkerê<sup>1438</sup> ‘alem jî dil ra ye gered

24.

Padişah girtina bajarî divêt

Lêbelê fetħa dilan dil ra gered

25.

Xûna me ‘şûman dirêjî pêşuwa<sup>1439</sup>

Kuştina nefsa neyar dil ra gered

26.

Ey **Hezîn** dunya wekî qehpe jin e

Rojê dostekî diket qeşd û gered

27.

Xu biparêze hetta karî eman

Nav û dengê te nebit paymal<sup>1440</sup> gered

28.

Qeşda yara sermedî<sup>1441</sup> key her bi dil

Lew bi dest wê ye kilîta her gered

## 65.

fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilun

Remel - + - - / - + - - / - + -

1.

Dil di rahê ‘işqê da nîne gelet<sup>1442</sup>

Ruh di cezbê û coşê da nîne gelet

2.

---

<sup>1437</sup> **Astronot**: Stêrger, esmanger

<sup>1438</sup> **Çêker**: Aferîner, afirandêr

<sup>1439</sup> **Pêşuwa**: Pêşeng, serek, serok

<sup>1440</sup> **Paymal**: Bernig, xax, rezîl

<sup>1441</sup> **Yara sermedî**: Ew yara ku her heye. Mebest jê Xwedayê Jorîn e.

<sup>1442</sup> **Gelet**: Çewt, şaş

Pur zeman e dil bi wê rê girtîye  
Baqilê<sup>1443</sup> zana neket evqas gelet

3.

Dilê l`pêşya xu nûrek şade dîye<sup>1444</sup>  
Lew çûyîn û rahê da naket gelet

4.

Dafa<sup>1445</sup> biska yarê da tiştik heye  
Teyrê baqil nakevit dafê gelet

5.

Çangulê<sup>1446</sup> zencîra `işqê dil dibit  
Bi xu ser dil nade vê çolê gelet

6.

Behra `işqê da dîye durrek beha  
Yan ne, nadit behrê bê geştî gelet

7.

`Alema `işqê da jînek xweş heye  
Xidrê dil, tarîyê naket qeşd gelet

8.

Kanîya ava heyatê tê heye  
Nakêşînit dil evan cewran<sup>1447</sup> gelet

9.

Şed keser çawa cuwanî çû ji dest  
Gafil û xew da û beyhûde gelet

10.

Nîvê `umrê me buhûrî bê mefa<sup>1448</sup>  
Me nekir karek hêja tewş û gelet

11.

Î`tecil fe`l-weqtu seyfun qatî`un<sup>1449</sup>  
Nate<sup>1450</sup> dayîn heqqê wê rastî gelet

---

<sup>1443</sup> **Baqil:** Kesê biaqil, biheş, heşdar

<sup>1444</sup> **Dîye:** Ditiye

<sup>1445</sup> **Daf:** Dafik, telik, xepik, kemîn

<sup>1446</sup> **Çangul:** Çengal, mebest jê xelekên keziyê dilberê ne.

<sup>1447</sup> **Cewr:** Cefa, tade, zulm, sîtem

<sup>1448</sup> **Mefa:** Menfa`et, havil, sûd

<sup>1449</sup> **Zû bike,** zeman wekî şûrê birrînkê e.

12.

Lê îro ahîn dîkin çer<sup>1451</sup> çû ji dest  
Ew zemanê qencê dilber ber gelet

13.

Hey gelo wan rojê pîroz ra vege  
Şond dixûnim qet nekim wan da gelet

14.

Ah gelo ew jîn û jîrî dizvire  
Teqdîra wan kim tamamî bê gelet

15.

Ax û xalî way li serê min be çer  
Me di wan rojan da girt rahê<sup>1452</sup> gelet

16.

Tiştê me av, zen dikir bûye îro  
Henberê me leylan<sup>1453</sup> û dûman gelet

17.

Ew heqîqeta li pê wê em diçûn  
Îro bûye bin da beyhûde gelet

18.

Her, heqîqet nûra Eħmedî bizan  
Bil ji wê nûrê hemî dî zir gelet

19.

Yê dimînit geş gula îmanê ye  
Pirmilîye<sup>1454</sup> yê dî ber bayê gelet

20.

Yê dimînit pêketî luksa dîne  
Vemirîne mûmê dî`b bayê gelet

21.

Hîna cuwanî vekey çavê xu `ezîz  
Te nebit nefsa neyar rahê gelet

---

<sup>1450</sup> **Nate:** Nehate.

<sup>1451</sup> **Çer:** Çawa

<sup>1452</sup> **Rah:** Rê

<sup>1453</sup> **Leylan:** Revrevik, rewrewk, serab

<sup>1454</sup> **Pirmilî:** Çilmisî, pelisîn



22.

Çûye bin da bal helakê ve kesê  
Hêj ku xort e girtîye rahê gelet

23.

Lez nezivrînî serê hespa xu xurt  
Diçe xarê her di zinnarê gelet

24.

Dar hîna taze ye bin ve ranebit  
Piştî qert bû kok ve derxistin gelet

25.

Av hîna hindike tê girtin pêşî  
Piştî bû ro<sup>1455</sup> çûyîna pêşyê gelet

26.

Şiv<sup>1456</sup> hîna terr e eger ney rast kirin  
Piştî 'îşk bû rastkirina wê gelet

27.

Hêj ku ronî ye negijî menzilan  
Gerîban ra şev çûyîn bin da gelet

28.

Neçûye avan hîna roja te xurt  
Xu reha key<sup>1457</sup> ji hemî karê gelet

29.

Bigirey rehberê zana xu ra  
Da nebî wenda di vê çola gelet

30.

Yan bibe zana bi her dirb û rehan  
Da nebînî zehmetan b`karê gelet

31.

Kar(i)wan çû hate êvar ma li cih  
Ah **Hezînê** jar li vî warî gelet

32.

---

<sup>1455</sup> **Ro**: Çem, rûbar

<sup>1456</sup> **Şiv**: Şivik, dar, darika testan

<sup>1457</sup> **Reha key**: Xilas bike, rizgar bike

Hêvîya bêhêvîyan tu'y ey delal  
Mat bûne mane li ber warê gelet

33.

Çavê me girtîye pas û tarî ye  
Naqetînin rasiyê ji gelet

66.

mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Şeraba fîncana dilan xweş û zelal e bê gelet<sup>1458</sup>

Gulekî şîn bûye di dil bêhed delal e bê gelet

2.

Kî ku vexû wê şerbetê sağ dimînit hetta ebed

Kesê bibîne wê gulê dimînit bengî bê gelet

3.

Geş(i)tîya gula dilan ebedî ye yeqîn bizan

'Işqa xu pê va girtîye baqî ye wek wê bê gelet

4.

Di nêva hadîs<sup>1459</sup> û qedîmê<sup>1460</sup> da ferqek mezin heye

Çawa qedîm dibit mekan bo hadîsa tewş û gelet

5.

Piçek herî bipeke ser berfê dibit dest da xuya

Hinek tenî ji rûyê dilkeş ra dibit 'eyb û gelet

6.

Laîqê ser belgê gulan xunav û şebnem<sup>1461</sup> her bitin

Pekandina çilka hudûs<sup>1462</sup> li rûyê napeyda gelet

7.

Laîqê sosina qedîm şifatê napeyda ne her

Birrîna kinca hadîsê li bejna napeyda gelet

---

<sup>1458</sup> **Gelet:** Çewt, şaş

<sup>1459</sup> **Hadîs:** Ew tiştê ku dûre peyda bûye, ne ezeli ye, destpêka wî heye. Ji xencî Xwedê her tişt hadîs e.

<sup>1460</sup> **Qedîm:** Ew tiştê ku despêka wî nine, ezeli.

<sup>1461</sup> **Şebnem:** Xunav

<sup>1462</sup> **Hudûs:** Hadîs, ew tiştê ku dûre peyda bûye, ne ezeli ye, destpêka wî heye.

8.

Hetta qiyasa dîtina li nadîtiyan nay kirin  
Sağ û mirî çawa li ser hev bin qiyas û bê gelet

9.

Rastî dixazî ey bira îdraka kunhê<sup>1463</sup> zehmet e  
‘Ummanekî kûrehî pir ‘eqlan di wê mat û gelet

10.

Çawa digêjit ‘eqlê meşnû‘an<sup>1464</sup> bi Şani‘ê ehed<sup>1465</sup>  
Ma nas diket dîwar û mase çêkerê rast û gelet

11.

Ji hendese`w<sup>1466</sup> muhendisan ma heye pîlan ra xeber  
“Tefekkerû fî`l-mexluqî”<sup>1467</sup> natîye ku tên ber gelet

12.

Rêwîyê rahê heq divêt wek berfê wî dil bit sipî  
Îskan û neynika şehan piçek qirêjî lê gelet

13.

Dilê bi pasa gunehan tarî bûye bê nef<sup>1468</sup> bizan  
Pêxistina lanba bi herriyê şowağ bûye gelet

14.

Divêt evîn dil ra hebit ronî bidit bi nûra heq  
Eger nebit lanbê da gaz ji hêvîya nûrê gelet

15.

Zinarê dil bi zencîra ‘işqê tenê tete kişan  
Yan ne, bi kendiran kişandina tirênê pur gelet

16.

Dozera ‘işqê lazim e veket reha feyze di dil  
Vegerîna reha çiyar bi tevî û bêran e gelet

17.

---

<sup>1463</sup> **Kunh**: Heqîqet, ‘esl

<sup>1464</sup> **Meşnû**: Aferîde, mexlûq

<sup>1465</sup> **Şani‘ê ehed**: Ew hunermendê ku yek û bêheval. Mebest jê Xwedayê Jorîn e.

<sup>1466</sup> **Hendese**: Endaze, geometrî

<sup>1467</sup> Di mexlûqê (tiştê ku hatine afirandin) de tefekurê bikin.

Îşareta vê hedîsê dike: لا تفكروا في الله، و تفكروا في خلق الله

(Taberanî, el-Avsat, 6456; el-Lâlâkât, es-Sünne, 1/119/1-2; Beyhâkî, Şuabü’l-Îmân, 1/75; Ebu Nuaym, el-Hilye, 6/66-67; el-Elbânî, es-Silsiletü’s-Sahîha, 4/395.)

<sup>1468</sup> **Nef**: Menfaat, havil, sûd

Kesê dixazit bulbulan divêt biçe bağê gulan

Bo dîtina şahan çûyîna gom û axûran gelet

18.

Hevalê şahan lazim e rûnê li şûna pur temîz

Rûniştina li mîndera tajîyê zanan ra gelet

19.

Laîq bi merdanê Xuda<sup>1469</sup> ra kinca parastinê ye

Xukirina çeka<sup>1470</sup> qirêj rinda cihanê ra gelet

20.

Dil lazim e nebit giran zêde bi eşgalê dunê<sup>1471</sup>

Pêxistina firrê li çeyyara giranbar pur gelet

21.

Paqîş bikey dil û bixemilîn bi sosinê xûyan

Ji bo nebit cehd<sup>1472</sup> û xebata te heba û ber gelet

22.

Bustanê neyêt kağ kirin,<sup>1473</sup> kulbe kirin<sup>1474</sup> tofê dê qenc

Nejoy tê da ji hêvîya girtina meşûlan<sup>1475</sup> gelet

23.

Bi ava 'irfan û gulê yeqîn û 'ilmê qenc key dil

Çer bulbulê nûra Xuda ra weste qelbê têk gelet

24.

Kesê nebit qelbê wî da nûra Xuda mirî bizan

Hevalîya bi mirîyan ji sağ dilan ra pur gelet

25.

Dûr be heta karî, hewar! ji wan mirî dilê dewar<sup>1476</sup>

Ji bo nemînî istûxar tev wan perîşanî gelet

26.

Digel nebaşan ger bibî dibî nebaş û xûxirab

---

<sup>1469</sup> **Merdanê Xuda:** Ew mêt/kesê ku di rêya heq/Xwedê de ne

<sup>1470</sup> **Çek:** Kinc, cil, libas

<sup>1471</sup> **Eşgalê dunê:** Mijûliya dinyayê

<sup>1472</sup> **Cehd:** Xebat, şixul

<sup>1473</sup> **Kağ kirin:** Alax kirin, gihayê biyanî ji kok ve derxistin

<sup>1474</sup> **Kulbe kirin:** Amûrê kulb, tevir, xepar. Destiyê wê dar e, serê wê jî bi hesinê hatiye çêkirin. Kulbekirin jî navê wê şixulê ye ku bi kulbê xweliyê kolan e.

<sup>1475</sup> **Meşûl:** Ber, zad

<sup>1476</sup> **Mirî dilê dewar:** Ew dilê wan mîna yê dewaran in û mirî ne.

Her kes digel hevalê xu heşîr dibit nîne gelet<sup>1477</sup>

27.

“Wekûnu me‘es-sadiqîn”<sup>1478</sup> madam ku gotîye Xuda

Bil ji durûstan ra hevalî zulm û xusran û gelet

28.

Bibjêre hevalan **Hezîn** dû ra bibe wan ra heval

Bê tecrube hevalîya bi her merovê zêr gelet

29.

Destê xu bermedey ji pêşa yar û merdanê Xuda

Ji bo nebî çola dunê da bê hewar û rê gelet

30.

Kesê bibit wenda liha<sup>1479</sup> nîne wî ra dawî dilo

Bibe hevalê rehberan ji bo nebî dawî gelet

## 67.

fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilun

Remel - + - - / - + - - / - + -

1.

Dil ji ber wan şîşê ‘işqê bûye dağ<sup>1480</sup>

Lew wî her nalî ye wek bulbulê bağ

2.

Bû tîrêjek roja husnê<sup>1481</sup> tê xuya

Hilkirî tê da hezar ar<sup>1482</sup> û çirağ<sup>1483</sup>

3.

Ew dilê tê da hebit zerrekê ‘işq

Namînit tê da tu car piçek ferağ<sup>1484</sup>

4.

Zerrekî ‘işqê dunê wêran diket

Pêdixe agirê dişwar wekî mağ<sup>1485</sup>

<sup>1477</sup> Mirov [di roja heşrê] bi hezkerê xwe re ye. (Ebû Dawûd, Edeb, 113; Muslîm Birr, 50)

<sup>1478</sup> Digel merivê rastan re bibin. (Tewbe: 9/19) û (bnr. 52/4)

<sup>1479</sup> **Liha**: Li vir

<sup>1480</sup> **Dağ**: Birîna ku bi hesinê sorkirî tê çêkirin.

<sup>1481</sup> **Husn**: Rindî, bedewî, spehîfî, xweşikî

<sup>1482</sup> **Ar**: Agir

<sup>1483</sup> **Çirağ**: Çira

<sup>1484</sup> **Ferağ**: Valatî, valahî

5.

Germîya agirê ‘îşqê bêhed e  
Dihelit henber wî qelbê wekî sağ

6.

‘Îşq ji bil sosinê xûyan hez naket  
Dil ji exlaqê xerab qenc bikey kağ<sup>1486</sup>

7.

Dil ji kanîya ‘îşqê vexû qimek  
Bê keder hetta ebed dimîne sağ

8.

Tev li şalûlan<sup>1487</sup> fezaya husnê da  
Bi perê ‘îşqê diket firr û belağ<sup>1488</sup>

9.

Tek huzûra cawîdanê<sup>1489</sup> ‘îşq didit  
Ey **Hezînê** dil birînê tewş dimağ<sup>1490</sup>

## 68.

mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Dilberê dil da danîye bi dûrîyê şed şîş û dağ<sup>1491</sup>  
Biskeynê kes<sup>1492</sup> vewşandîye<sup>1493</sup> dil kiriye fena û dağ

2.

Ava heyatê her dizêt ji dev û lêvê wê`y bedew  
Çilkê xoya wekî xunav<sup>1494</sup> danîye dil da heftê dağ

3.

Ew kewmeşa<sup>1495</sup> zivînbeden<sup>1496</sup> nêrînxweşa şîrînsuxen<sup>1497</sup>

<sup>1485</sup> **Mağ:** Ew tîrê ku tiştan dişewitîne

<sup>1486</sup> **Kağ:** Kax kirin, alax kirin, gihayê biyanî ji yên baş cudakirin û kok ve derxistin

<sup>1487</sup> **Şalûl:** Şalûr. Çivîkek weke bilbilê dengxweş e

<sup>1488</sup> **Belağ:** Gihîştin

<sup>1489</sup> **Cawîdan:** Bêdawî, sermedî, ebedî

<sup>1490</sup> **Dimağ:** Eql, hiş

<sup>1491</sup> **Dax:** Birîna ku bi hesinê sorkirî tê çêkirin.

<sup>1492</sup> **Biskeynê kesk:** Biskên kesk, keziyên kesk.

<sup>1493</sup> **Vewşandin:** Veweşandin, dawêşandin, hejandin

<sup>1494</sup> **Çilkê xoya wekî xunav:** Ew dilberê ku dilopek xwêdana wê wekî xunavan xweş û pak

<sup>1495</sup> **Kewmeş:** Rêveçûyîna wek kewan. Ango meşa dilberê ye ku wekî ya kewan bihejin û xweşik e.

Mulk kirye ‘alema dilan lëxistîye nîşan û dağ

4.

Pur wenda ye pur wenda ye, çawa bike bê feyde ye

Dilê nedît bi şîşa ‘işqa yarê ser guhê xu dağ

5.

Beyhûde ye beyhûde ye, wek xanîyê wêrane ye

Dilê nebit bi ‘işqa yara sermedî<sup>1498</sup> kebab û dağ

6.

Dilber bes e êdî were, ji perdehan derkev der e

Te bi dîrî dil kir ker e, êdî bibir hicran<sup>1499</sup> û dağ

7.

Dil şewitî dil şewitî ber tîna ‘işqê perritî

Vekey derê rehîmê bedew bi dîrîyê dil mekey dağ

8.

Dil bû birîn dil bû birîn, bi tîrê wan birhê şîrîn

Zor e tehemmul nakirin evqas cefa û derd û dağ

9.

Dilbende yim dilbende yim, ji karê xu şermende yim

Li hêvîya lufta te yim, dil çû helak ji jana dağ

10.

Pêşyê li me xweş hat evîn dû ra li me şêlû bû jîn

Karê me bû şîn û gîrîn dil da vebû şed êş û dağ

11.

Rojê me tarî bûn tamam derket ji destê me zimam<sup>1500</sup>

Karê me bûn fiğan mudam ji berdêlê kûr bûye dağ

12.

Qijîn bi mîlaka<sup>1501</sup> me xist hejîn bi ‘alema me xist

Agir bi kîllera<sup>1502</sup> me xist wê dîrîyê û wan derd û dağ

13.

---

<sup>1496</sup> **Zivînbeden:** Ew yara ku bedena wê mînanî zîv û zêran dibiriqê.

<sup>1497</sup> **Şîrînsuxen:** Şîrînkêlam, xweşaxêv

<sup>1498</sup> **Yara sermedî:** Ew dilbera ku ji ezel heta axir her heye, ango Xwedê.

<sup>1499</sup> **Hicran:** Cudabûn, veqetîna ji yarê, firqet; êş û derdê cudabûnê.

<sup>1500</sup> **Zimam:** Gem, gemê heywên

<sup>1501</sup> **Mîlak:** Cerg, ceger, kezêb

<sup>1502</sup> **Kîller:** Kîler, xenzik, xanî

Dil da nehîşt piçek hedan<sup>1503</sup> wan kûrbirînê pur bi jan

Hêstir di çavan da çikand wê 'îşqa dil kiriye dağ

14.

'Îşqa delala rû zelal pêxist di dil şed reng şemal<sup>1504</sup>

Nehîşt me yê jar da tu hâl wan biskê karê wan e dağ

15.

Hikmetrija şîrînkêlam da me bi mujgan<sup>1505</sup> selam

Got gem mekin nîne mudam jana ku çê bit ew ji dağ

16.

Ji bo bibî nas û durist li dil me nîşana xu xist

Bi qanûna roja elest<sup>1506</sup> dostan dikan bi 'îşqê dağ

17.

Ġeman mekey êdî **Hezîn** qetan<sup>1507</sup> ji bo te nîne şîn

Çendan ku dûr bî tê dîyîn<sup>1508</sup> lewra te hey nîşan û dağ

18.

Wenda nekey wan şorgulan wan dil bi 'îşqê va kelan

Da lez bigijî menzilan tev bulbulê dil da ne dağ

19.

Dûr be ji her xar û xesî<sup>1509</sup> rûnê li kunc bi kerhesî

Da`b hâlê te kes nehesî ger te hebin şed êş û dağ

20.

Tali<sup>1510</sup> bi meqsûda<sup>1511</sup> te tê dilber bi serdana te tê

Mizgîn bi gîhana te tê eger bi 'îşqê dil be dağ

## 69.

mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun

---

<sup>1503</sup> **Hedan**: Aram, sebr, tebat

<sup>1504</sup> **Şemal**: Çira, find, mûm

<sup>1505</sup> **Mujgan**: Bijang, mijang

<sup>1506</sup> **Roja elest**: Bezma elest, peymana elest. Xwedê Te'ala gava ku 'alema ruhan afirand ji wan re wiha got: "Elestû bî Rebbikûm?" (Ma Ez rebbê we nîn im?) Hingê ruh jî wiha bersîv dan: "Kalû, bela." (Belê, Tu rebbê me yî.) Ew bûyer di Qurana Pîroz de derbaz dibe. Ew cihê ku ruh hemî berayî bal hev bûne re "bezma elest, meclîsa elest", ji wê rojê re "roja elest" û ji sozdayîna wê rojê re jî "peymana elest" tê gotin. (Pala, *b.n.*, r. 72.)

<sup>1507</sup> **Qetan**: Cudayî, veqetan, dûrketin, firqet

<sup>1508</sup> **Tê diyîn**: Tê dîtin

<sup>1509</sup> **Xar û xesî**: Stirîn û sinc. Li vir qest, ew kesên ku di gotinên xwe de ne rast in, mirovên xwar e.

<sup>1510</sup> **Tali**: Bext, sernivîs

<sup>1511</sup> **Meqsûd**: Armanç, mebest, meqsed



Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Min dî cehana fanî da ber tewşîyê bêhed xilaf<sup>1512</sup>

Hinek di dest da ne murad, yê dî bi wan ra kin<sup>1513</sup> xilaf

2.

Madam ku xaliqê ehed<sup>1514</sup> danîye teqşîmat<sup>1515</sup> û hed<sup>1516</sup>

Êdî ji bo çi ye hesed daha çima çê bit xilaf

3.

Xuda di zikê bigêran xarin didit mar û mûran<sup>1517</sup>

Eger nebî ji dilkoran bo rizqê xu dikey xilaf

4.

Xuda di serm û berfê da bi kovîyan xarin dida

Eger nebî bê behwerî<sup>1518</sup> nakey ji bo zik tu xilaf

5.

Subhan<sup>1519</sup> ji karê dilberê, alistina nigan kirî

Ji hirça hûrgir<sup>1520</sup> ra têr î, wuşay çi ye derd û xilaf<sup>1521</sup>

6.

Binêrî deryayê li hût<sup>1522</sup> çi ye ji wî ra bûye qût<sup>1523</sup>

Bi çi evqas mezin dibût<sup>1524</sup> ji dil diçit şekk û xilaf

7.

Luţfa Xudayê lemyezel<sup>1525</sup> raxistye rizqê bê bedel

Têr kirîye bizin bi pel rakey ji dil çiyay xilaf

8.

Eger nebî tu bê beşer<sup>1526</sup> darda dibî`b qulpê qeder

---

<sup>1512</sup> **Xilaf:** Dij, dijber, dijberî

<sup>1513</sup> **Kin:** Dikin

<sup>1514</sup> **Xaliqê ehed:** Ew Xwedayê ku yek û tenê ye û hevalê wî tune ye

<sup>1515</sup> **Teqşîmat:** Dabeş, dabeş kirin, parvekirin

<sup>1516</sup> **Hed:** Sînor

<sup>1517</sup> **Mûr:** Mûrî, morî, gêle, gêrik

<sup>1518</sup> **Behwerî:** Bawerî

<sup>1519</sup> **Subhan:** Subhanallah. Baneşana şaşbûn û ecêbmayîne ye wek; Hela hela.

<sup>1520</sup> **Hûrgir:** Zik mezin

<sup>1521</sup> Hirç di ziviztanê de diçe cihekî û da kû bihar tê radizê. Di wê demê de debara xwe bi rûnê bedena xwe dike û lingê xwe dialêse. Li vir jî tefekkûra Xwedê dike û dibêje: Ey Xwedayê mezin, te hirçekî ewqas qeder gir û terrikî afirandiye lê ew bi tenê alastina lingê xwe di ziviztanê de xwe têr dike da kû bihar tê. (H.)

<sup>1522</sup> **Hût:** Masiyên herî mezin, balîna

<sup>1523</sup> **Qût:** Xwarin, xurek, zewade

<sup>1524</sup> **Dibût:** Dibit, dibe

<sup>1525</sup> **Lemyezel:** Ewê ku wenda nabe, her heye

Ji dil dibî toza keder jê derdixî pûmê<sup>1527</sup> xilaf

9.

Her tişt bi teqdîra Xuda xuya dibit jîna me da  
Hesûdîyê bikey cuda nevêjî dil tovê xilaf

10.

Dû ra dibî dawî nebaş ji jîna xweş dimînî paş  
Ji xûyê qenc dibî tiraş dûr be ji girnûga<sup>1528</sup> xilaf

11.

Şeytan bi çavnebarîyê<sup>1529</sup> ket herriya rûreşîyê  
Dûr ket ji dergahê Xuda li piştê ma barê xilaf

12.

Qabîl<sup>1530</sup> bi çavnebarîyê bû duşmenê biratîyê  
Ket xendeqa pîşmanîyê bû dara agirê xilaf

13.

Fir'ewn bi çavnebarîyê poz rakirî bêxudatî  
Lê xiste bay qurretîyê<sup>1531</sup> gerq kir di deryaya xilaf

14.

Qarûn bi çavnebarîyê birrî dara kurapîyê<sup>1532</sup>  
Girtê reha fesadîyê çû xar di qadê ber xilaf

15.

Bû *Leheb*<sup>1533</sup> bi çavnebarîyê nedît roja Îslamê  
Ket tarîya înkariyê şaş ma di yabana<sup>1534</sup> xilaf

16.

Lêxist nîşana kufre heq bû weku masîyê li req  
Çikkî ji ser ava îman fetîsî ber tava xilaf

17.

Madam ku insan î bira nexo hevalan wek guran  
Pevçûn nekey wekî keran di bin giranbarê xilaf

---

<sup>1526</sup> **Beser**: Çav, dîtin

<sup>1527</sup> **Pûm**: Bûm, kund, pû

<sup>1528</sup> **Girnûg**: Gihayekî bi stîrî ne.

<sup>1529</sup> **Çavnebarî**: Dexesî, hesûdî, çavreşî

<sup>1530</sup> **Qabîl**: Yek ji wan zarokên Hz. Adem e ku birê xwe, Habil, kuştiye.

<sup>1531</sup> **Bay qurretîyê**: Bayê quretîyê

<sup>1532</sup> **Kurapî**: Kurê apê. Li vir qala mesela Qarûn û Hz. Mûsa (as.) dike. Lewra Qarûn kurapê Hz. Mûsayê bû.

<sup>1533</sup> **Bû Leheb**: Ebû Leheb. (bnr. 16/7)

<sup>1534</sup> **Yaban**: Çol, çolistan

18.

Bin lahûtê<sup>1535</sup> ra nasût<sup>1536</sup> e gula bağê melekût<sup>1537</sup> e

Welê ji kemalan rût e eger hebit tev wê xilaf

19.

Divête sernermî te ra ji pêlê behra teqdîrê

Bayê muxalîf radike wan pêlê têtin ber xilaf

20.

Eger tu qayîl bî bi wan şebrê bikey li êşê wan

Reha dibî ji her kulan eger nebit te ra xilaf

21.

Hetta ku mast ney kil kirin<sup>1538</sup> di parzûnan ney da kirin

Mumkin e rûn jê rakirin ey dil birîndarê xilaf

22.

Bi tecruban divêt mirov bête kîyan her wekî gov<sup>1539</sup>

Wek kovîyan nemîne hov bê me' rîfet û xû xilaf

23.

Dilberê neynik girtîye li ber dilê me danîye

Şûretê karan<sup>1540</sup> girtîye gerek qebûl gerek xilaf

24.

Divêt merov hişarî be li karê xu guhdarî be

Fermanê ra sernermî be teqdîrê ra neket xilaf

25.

Ji bo ku sernerm in melek nig danîne serê felek

Şad in bi hâlê xu gelek dûr in ji her pûkê<sup>1541</sup> xilaf

26.

Heywana ser'îşk e her roj lê dixînin çoyan<sup>1542</sup> li poz

Birçî û tî dikin mudam da jê biçit xûyê xilaf

27.

Dizanî tu hekîm kî ye kesê birîn li xu dî ye

---

<sup>1535</sup> **Lahût:** Îlahiyet, 'alema ilahî, alema me'newî

<sup>1536</sup> **Nasût:** İnsaniyet, her tiştê ku bi însanan re 'eleqedar e

<sup>1537</sup> **Melekût:** 'Alema mulkê Xwedê; alema ruhan

<sup>1538</sup> **Kil kirin:** Di nav meşk, qoq an jî sirsimê de mast kiyandin

<sup>1539</sup> **Gov:** Gok, top

<sup>1540</sup> **Kar:** 'Îş, şixul

<sup>1541</sup> **Pûk:** Bahoz, bager, gilele

<sup>1542</sup> **Ço:** Çov, şivik, çiv

Her qulê ve derbaz bûye kîp kiriye<sup>1543</sup> derê xilaf

28.

Eger bibînî wan kesan wan qenc û wan xweşnefesan

Bibe li cem ji kerhesan nekey ji wan ra tu xilaf

29.

Guh de bi dil şîretê wan bigre bi can gotinê wan

Bermede rah û rîçê wan santîmekî meçe xilaf

30.

Lewra reha wan e dûrist tê da nîne newal û best

Nehêle ew biçe ji dest lewra giranjan e xilaf

31.

Ya Reb me yê **Hezînê** jar, me yê belengazê neçar

Bigîne wan qencan bigar<sup>1544</sup> me girtîye rahê xilaf

32.

Îro ji karê xu me hey dil da hezar birîn û key

Yara me yê bêhal bikey reha<sup>1545</sup> ji gîrdaba<sup>1546</sup> xilaf

33.

Di bağirê şînan<sup>1547</sup> da bûm şevxan<sup>1548</sup> mudam her wekî pûm<sup>1549</sup>

Kêfxweş bi jîna xu nebûm lew dil di nêv sincê xilaf

## 70.

mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Şukur îro şahê şeref hat bağê dil bi nay û def<sup>1550</sup>

Mizgîn ji ruş ra be ku şah serdana wî kirye hedef

2.

Şahê dilan e 'îsadem<sup>1551</sup> wek şorgula bağê irem<sup>1552</sup>

<sup>1543</sup> **Kîp kiriye:** Dadaye, daxistiye, qûfilandiye, girtiye

<sup>1544</sup> **Bigar:** Bi lez, zû bi zû

<sup>1545</sup> **Bikey reha:** Xilas bike, rizgar bike

<sup>1546</sup> **Gîrdab:** Gerav, gerînek

<sup>1547</sup> **Bağirê şînan:** Zinarê xem û derdan, çiyayê keseran

<sup>1548</sup> **Şevxan:** Bi şev xwendin. Lewra bûm/kund bi şev dixwînin.

<sup>1549</sup> **Pûm:** Bûm, kund

<sup>1550</sup> **Nay û def:** Herdu jî amûrên mûzîkê ne. Nay, bi pîfîkirinê; def jî bi lêdanê deng derdixe.

Bi wê diçin her derd û gem paqîş dibin dil wekî berf

3.

Îrêjekî nûra zelal, ji yarê bû dil ra heval

Ruh bû li henber ker û lal, gerq bû di behra feyz<sup>1553</sup> û luft<sup>1554</sup>

4.

Nisbet dihat wek tavîyan<sup>1555</sup> bej<sup>1556</sup> dikirit wek avîyan

Pê şîn dibû gulê xûyan di qelbê têk huzn û esef

5.

Şukur îro şîn têk firîn ah û keser hatin birîn

Sag bûn li dil hemî birîn bi hatina şahê şikerf<sup>1557</sup>

6.

Ruh çû ji hêlûnê bi der çû bağê dilber tê meqer<sup>1558</sup>

Diçû dihat wekî sîper<sup>1559</sup> li dora wî şahê şeref

7.

Dema ku hat bayê şeba<sup>1560</sup> ser bejna yara xweş eba<sup>1561</sup>

Mest bûm bi bêhn û heş reva hatin îrêj ji çar teref

8.

Gerq bû di behra nûra mor<sup>1562</sup> hatin temaşayê ji dûr

Ji Fas<sup>1563</sup> û Cawa<sup>1564</sup> û Lehûr<sup>1565</sup> rûhanîyê yaran bi xef

9.

Dil bû ji gulzarê cemal hatin ji her hêlê heval

Ji Şam<sup>1566</sup> û Şîraz<sup>1567</sup> û Hîcaz<sup>1568</sup> bo dîtina wî ref bi ref

---

<sup>1551</sup> **‘Îsadem:** ‘Îsanefes, helma wî/ê wekî ya Hz. ‘Îsa. (Hz. ‘Îsa bi hêlm/bêhna xwe nexweşan baş dikir û miriyan j gorê radikir.)

<sup>1552</sup> **Bağê irem:** Padişahêk bi navê Şeddad, baxçeyek ku xwestiye bila bişibe bihiştê çêkiriye û navê wê jî baxê irem daniye. Baxê bihiştê.

<sup>1553</sup> **Feyz:** Ji qelb, dil, ruhê mirov re herikîna/hatina ‘ilm, nûr, bereket, tiştên manewî û hwd. e

<sup>1554</sup> **Luft:** Qencî, çeyî, axaftina xweş û nazîk, tevgera bi rindahî

<sup>1555</sup> **Ťavî:** Rêjne, rejne. Barana ku ji nişkê ve dest pê dike û demeke kurt dibare.

<sup>1556</sup> **Bej:** Erd, reşahî

<sup>1557</sup> **Şikerf:** Pîroz, bimbarek

<sup>1558</sup> **Meqer:** Cih, war, şûnewar

<sup>1559</sup> **Sîper:** Minminîk, pirpirok, baperik

<sup>1560</sup> **Bayê şeba:** Bayê ku ji hêla rojhilatê tê. Bayekî hênîk e û her tim tê.

<sup>1561</sup> **‘Eba:** Cureyek ji libasê ye ku bi hiriyê hatiye çêkirin û kincekî fireh e.

<sup>1562</sup> **Mor:** Rengê pembeyê, kinûşk

<sup>1563</sup> **Fas:** Dewleta Fas. Li bakûrê rojavayê parzemîna Afrîqayê ye.

<sup>1564</sup> **Cawa:** Dewleta Cezayîr. Li bakûrê parzemîna Afrîqayê ye.

<sup>1565</sup> **Lehûr:** Bajarekî Pakîstanê ye. Cihêkî kevn û dîrokî ye.

<sup>1566</sup> **Şam:** Paytexta dewleta Sûriyê ye. Bajarekî kevn û dîrokî ye. Dî dîroka Îslamê de jî xwedî cihekî girîng e lewra gelek ‘alim û zana li wir gihîştine.

10.

Fûlazê<sup>1569</sup> qelbê me bû nerm bi atûna<sup>1570</sup> evîna germ

Ya Reb şukur te ev kerem kir nêz bû dil biçe telef

11.

Ya Reb me hêvî hey ji te nebî vî halê qenc ji me

Hey hey bikey me yê guneh ji feyz û luţfê ra hedef

12.

**Hezîn** ji bil te bû cuda mal û melal<sup>1571</sup> kirye feda

Dema li dil nûrê veda hîştin hemî kitab li ref

13.

Ew dilbera şîrînedâ<sup>1572</sup> rûfennera<sup>1573</sup> rengînliqa<sup>1574</sup>

Bi 'işqê dîza dil keland jê rakirî dûman û kef

14.

Çendan heye zehmet evîn bi şohtin û jan û gîrîn

Welê dikey dilan bi tîn paqîş wekî zulal<sup>1575</sup> û berf

15.

Lew rahê 'işqê da hezar bengî bi mûyek bendewar

Wek sêwîyan in istûxar zarîn dîkin wek nay û def

## 71.

mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Çiqas xweşbêhn û xweşreng in gulên bustanê Tilme'rûf<sup>1576</sup>

---

<sup>1567</sup> **Şîraz:** Bajarekî li Îranê ye. Bajarekî kevn e, gelek caran wek paytext hatiye bikaranîn, di mîmariyê de gelek avahî hatine çêkirin. Ji bo Farisan warekî gelek girîng e. Şêx Se'dî Şîrazî û Hafîz ji wî bajarî ne.

<sup>1568</sup> **Hicaz:** Li 'Erebîstanê herêmek e. Di wê herême de bajarên Mekke û Medîne jî cih digire. Ji ber vê yekê cihekî pîroz e.

<sup>1569</sup> **Fûlaz:** Pol, pola, çelîg

<sup>1570</sup> **Atûn:** Firin, argûn, ocax

<sup>1571</sup> **Melal:** Mal, xanî, avahî

<sup>1572</sup> **Şîrînedâ:** Xweşdeng, şîrînewaz

<sup>1573</sup> **Rûfenner:** Rûgeş, ew dilbera ku rûyê wê wek hîvê, fenerê dibiriqe, ronak e.

<sup>1574</sup> **Rengînliqa:** Hevdîtina xweş û rengîn a bi dilberê. Dîtina dilberê ye ku dilber carna bi kincên rengîn ve xwe dixemilîne û ji evîndarên xwe re dixuye, derdikeve li hemberî wan. Hingê ji bo evîndaran her der, her tişt wekî libasên dilberê rengî dibe, hiş li serê wan namîne. Li ku mêze dîkin wek dilberê rengîn dibînin.

<sup>1575</sup> **Zulal:** Navê kurmekî ye ku li beralên çiyayên bilin, binê berfê de çêdibe. Kurmikên berfê jî dibêjin. Hindî tilîkî mirovan mezin dibin. Di hindurê wan kurmikan de av heye ku ew av gelek şîrîn û xweş e. Li vir mebest ji zulalê ew ava xweş e.

Li zozanê jorîn nîne mîna reyhanê Tilme' rûf

2.

Çiqas şîrîn û nûrîn e Xudêyo merqeda<sup>1577</sup> narîn

Hemî feyz û pîrozîn e camî`w dîwanê<sup>1578</sup> Tilme' rûf

3.

Meleqxû ne xweşikrû ne, bi reqş û cezb û govend in

Bi adaban xudî bûne, feqe`w mêhvanê<sup>1579</sup> Tilme' rûf

4.

Hewar e murşidê `alem dilê kul ra divê melhem

Tu haydar<sup>1580</sup> î ji me jaran eman luqmanê Tilme' rûf

5.

Tu `Izzeddînê<sup>1581</sup> şîrîn î, sitûna sunnet û dîn î

Gelek comerd û zengîn î, tu yî serkanê<sup>1582</sup> Tilme' rûf

6.

Bi heqqê Ehmedê Sanî<sup>1583</sup> Muhammed Me`şûmê<sup>1584</sup> fanî

`Elauddînê<sup>1585</sup> nûranî binêr dûrmanê<sup>1586</sup> Tilme' rûf

7.

Nezerkî berde ser min da çiku ji dil birîndar im

Tew dixtorê hemî derda hewar halzanê<sup>1587</sup> Tilme' rûf

8.

Ji kerwanan gelek dûr im di vê yabana bêdawî

Hewarê bal te ve tînim hilo Belyanê<sup>1588</sup> Tilme' rûf

---

<sup>1576</sup> **Tilme' rûf:** Gundekî girêdayî Qamişloyê ye. Di dawiya şerê cihanê yê yekemîn de hatiye çekirin. Gundê Şêxê Xezna ye. Şêx Ehmedê Xezna li wir çûye rihma Xwedê û merqeda wî li wir e.

<sup>1577</sup> **Merqed:** Gor, tîrb

<sup>1578</sup> **Dîwan:** Cihên ku mêvan û sofî diçin lê rûdinên, suhbetê dikin

<sup>1579</sup> **Feqe w mêhvan:** Feqe û mêvan. **Feqe:** Feqî, suxte, şagirt, xwendekarê medresê

<sup>1580</sup> **Haydar:** Agahdar

<sup>1581</sup> **`Izzeddîn:** Şêx Îzzeddînê Xezna. (bnr. 8/16)

<sup>1582</sup> **Serkan:** Serê kanê, serê me`denê ango serê Tilme' rûfê

<sup>1583</sup> **Ehmedê Sanî:** Şêx Ehmedê Xezna. (bnr. 9/27)

<sup>1584</sup> **Muhammed Me`şûm:** Şêx Muhammed Me`şûm. Di sala 1915'an de li gundê Xeznaya Qamişloyê hate dinê. Kurê Şêx Ehmedê Xeznayê ye. Di 24 saliya xwe de xilafetê jî ji babê xwe girt. Bi ilm, tesewif û îrşadê re mijûl bû. Di sala 1958'an de li gundê Tilme'rûfê wefat kir. Piştî xwe şeş xelîfe hîştin ku yek ji wan birê wî Şêx Elauddîn Xezna bû.

([http://www.ahmedhaznevi.net/seyh-muhammed-masum-el-haznevi-\(k.s\)-284.html](http://www.ahmedhaznevi.net/seyh-muhammed-masum-el-haznevi-(k.s)-284.html) 18.04.2015)

<sup>1585</sup> **`Elauddîn:** Şêx Elauddînê Xezna. Kurê Şêx Ehmedê Xezna ye. Li gundê Xeznayê hatiye dinê. Li cem bav û birayê xwe yê mezin di medreseyan de xwendiyê. Piştî wefata Şêx Elauddîn di sala 1960'an de derbasî şûna wî bû. Di gelek gund û deveran de îrşad kir, ji bo doza Îslamê geriya. Di sala 1969'an de wefat kir.

(<http://www.ahmedhaznevi.net/Seyhalaaddin-haznevi-seyh-alaaddin-haznevi-239.html> 18.04.2015)

<sup>1586</sup> **Dûrman:** Ew kesên ji Tilme'rûfê dûr mane

<sup>1587</sup> **Halzan:** Ew kesê ku halê mirovan dizane, mirşîd, welî

9.

Şukur îro Muhemmed ma li şûna rehber in Xezna  
Xudêyo wî biparêzî mîna şahanê Tilme' rûf

10.

Hemî dermanê derdê dil li cem wan e xerab halo  
Kana<sup>1589</sup> feyz û kemalatan li ba pîranê Tilme' rûf

11.

Bi wanan menzilan *tey kin*<sup>1590</sup> bi wanan qelbê xu *hey kin*<sup>1591</sup>  
Birînê kûr bi wan *key kin*<sup>1592</sup> bi wan rêzanê Tilme' rûf

12.

**Hezîn** im mame aware<sup>1593</sup> ji geyrî we nîne çare  
Sitûxar û belengaz im Muhemmed canê Tilme' rûf

## 72.

mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Ji ber çîka qetanê<sup>1594</sup> dil diçîka<sup>1595</sup> tim bi roj û şev  
Li ber tîna evînê dil bi sohtin bû bi roj û şev

2.

Şukur îro bi gihanê bûye dilşad û pur şahî  
Bi bêhna sosina geş mestê wicdan e bi roj û şev

3.

Wekî masî li req mabû di germa tava hicranê  
Şukur îro bi weşlê<sup>1596</sup> gerqê 'irfan<sup>1597</sup> e bi roj û şev

4.

Bi oksicîna<sup>1598</sup> rindiyê kelîye dil bi yarê ve

---

<sup>1588</sup> **Belyan:** Yek ji navê Hz. Xidir e.

<sup>1589</sup> **Kan:** Çavkanî, serekanî, ocax

<sup>1590</sup> **Tey kin:** Rêpêçan, di rê de wek birûskê çuyîn,

<sup>1591</sup> **Hey kin:** Sax bikin, jîndar bikin

<sup>1592</sup> **Key kin:** Qenc bikin

<sup>1593</sup> **Aware:** Beredayî, sêwak

<sup>1594</sup> **Çîka qetanê:** Êş û jana cudabûnê

<sup>1595</sup> **Diçîka:** Diqîre, dike gazî

<sup>1596</sup> **Weşl:** Gihîştin, gihandin

<sup>1597</sup> **'Irfan:** Zanîn, nasîn, nasîna Xwedê

<sup>1598</sup> **Oksicîn:** Oksîjen, di kîmyayê de "O<sub>2</sub>"



Zîra zîkrê zîmanê wî hemî yar e bi roj û şev

5.

Bi bayê bengîtîyê dil di behra mehwê<sup>1599</sup> da wer bû  
Civana durrê<sup>1600</sup> ‘irfanê wî ra kar e bi roj û şev

6.

Cehan gerçî bûye dafa<sup>1601</sup> dilan lêkin leîf e dil  
Keşîf<sup>1602</sup> çawa letîfê<sup>1603</sup> ra dibit zenhîr<sup>1604</sup> bi roj û şev

7.

Cehan û mafîha<sup>1605</sup> têk da nikarît dil bixit qeydê  
Gelo şed<sup>1606</sup> sedd<sup>1607</sup> û dîwar ma dibin mani ‘ê<sup>1608</sup> roj û şev

8.

Dema dil emrê yarê ra bi nuşhê ‘îşqê bû serkeş  
Ji karînan bi der hat dil wekî hatina roj û şev

9.

Dema bazê evînê gujgujî<sup>1609</sup> ser bulbulê dil da  
Xu avêt bağçeyê yarê senaxan<sup>1610</sup> e bi roj û şev

10.

Di bin siha ceberûtê<sup>1611</sup> li ser ava rehemûtê<sup>1612</sup>  
Li henber sosina hûsnê wî hey şahî ye roj û şev

11.

Bi fikihê<sup>1613</sup> şîfatê heq li ser wê dara napeyda  
Digirit lezzeta ruhî û ‘eqlî her bi roj û şev

12.

Ji bo wê ruhî bi lertzîn e wekî bayê ketî tayê<sup>1614</sup>

---

<sup>1599</sup> **Mehw**: Tunebûn

<sup>1600</sup> **Dur**: Mirarî

<sup>1601</sup> **Daf**: Dafik, telik, xepik, kemîn

<sup>1602</sup> **Keşîf**: Hişk, tîr, sift. Ew tiştê ku xwedan hecm e. Wek; kevir, şekir

<sup>1603</sup> **Letîf**: Ew tiştê ku ne xwedan hecm. Wek; ba, hêlm, bêhn

<sup>1604</sup> **Zenhîr**: Zincîr

<sup>1605</sup> **Mafîha**: Ew tiştên ku di dinyayê de nin, li dinyayê çî hebe hemî mafîha ye.

<sup>1606</sup> **Şed**: Jimara sedê, di matematîkê de “100”

<sup>1607</sup> **Sed**: Bend, dîwar

<sup>1608</sup> **Mani**: Asteng, berbest

<sup>1609</sup> **Gujgujî**: Êrîş kir

<sup>1610</sup> **Senaxan**: Meth xwendin, pesn dayîn

<sup>1611</sup> **Ceberût**: ‘Alema qehra celala Xwedê, qudret, celadet, mezinahî, ezamet

<sup>1612</sup> **Rehemût**: ‘Alema rehma cemala Xwedê

<sup>1613</sup> **Fikih**: Fêkî. Kurdên binxetê ji fêkî re dibêjin “fikih”

<sup>1614</sup> **Ketî tayê**: Direcife, bi hejîn e, bi lertzîn e

Bi cezb<sup>1615</sup> û 'ışq û lorîn e wekî bulbul bi roj û şev

13.

Çûka 'eql û xeyala min ji hissê hey(e)wanî dûr

Fezaya lamekanî<sup>1616</sup> da diket firrê bi roj û şev

14.

Bi çavê nasîyê nêrîn diket bal gula napeyda<sup>1617</sup>

Digirit hikmet û feyzan ji eţwaran<sup>1618</sup> bi roj û şev

15.

Dema bayê şuûnatan<sup>1619</sup> pêlê wê gêr diket ser hev

Dibin wek hev ji 'eqlê ra îman û kufr û roj û şev

16.

Ji 'ewrê lahûtê<sup>1620</sup> barana 'irfanê dikev xarê

Ji rûyê bûkê sirran perde tên pêçan bi roj û şev

17.

Dibin ba û beden wek hev, dibin zar û kefen wek hev

Li ber dil razê veşartî xuya têtin bi roj û şev

18.

Digel tiştê ji can rût in wî hey seyran û gerran e

Digel sade ruhan muczûb<sup>1621</sup> û mestane bi roj û şev

19.

Cihê canan biket seknê, ne heddê cism û canan e

Gihana wê gula nazik bi rûtruhan e roj û şev

20.

Cisim bo ku keşîf e bend û qeyd e jê ra her tişteşek

Ji bo eşlê wî ax e tenbel û sist e bi roj û şev

21.

Ji bo ku fanî ye her dem di fanî da ye her wî çav

Di yara baqî da reğbet bi ruhan e bi roj û şev

22.

---

<sup>1615</sup> **Cezb**: Ji ber evîn û hezkirina Xwedê jixweçûn e

<sup>1616</sup> **Lamekanî**: Bêmekanî, bê cih û warî

<sup>1617</sup> **Gula napeyda**: Mebest jê cemala Xwedê ye

<sup>1618</sup> **Eţwar**: Hal, rewş

<sup>1619</sup> **Şuûnat**: Tecelliyata Xwedê; li ser tiştan, kelmelan, karan diyarbûna Xwedê

<sup>1620</sup> **Lahût**: Îlahiyet, 'alema îlahî, alema me'newî

<sup>1621</sup> **Muczûb**: Meczûb, ji xwe çûye, dîn

Ji bo ku gâfil e bêhed giran e nakevit pê leq  
Hişarruh e li ber yaran diket gerran bi roj û şev  
23.

Eger insan neyêt paqîşkirin ji hissê heywanî  
Ji her hal û meqematê<sup>1622</sup> dibit aware roj û şev  
24.

Ji qadê<sup>1623</sup> yê diçit jor û dibit rehet û tete jêr  
Heçî avê ji cismê axîn in rût in bi roj û şev  
25.

Ji bo firdî wekî zîbeq<sup>1624</sup> û avê bal semawatan<sup>1625</sup>  
Divêt germîya ‘işqa tê ji tava husnê roj û şev  
26.

Wekî ‘ewran fezaya lahûtê da da bikey seyran  
Ji hissê cismê axîn in cuda be her bi roj û şev  
27.

Eger şade nebit av û letafet jê ra nebit weşf  
Dibit ‘ewr û gulan heşîn diket aya<sup>1626</sup> bi roj û şev  
28.

Digel axê mukedder<sup>1627</sup> bit biçit ser çi dibit ‘eybdar  
Zuha ket qirrikê li dar û gihayan bi roj û şev  
29.

Ji hiss û hewesê cismanî lazim e bibit rûtruş  
Wegerne<sup>1628</sup> wek *ava şêlû wî* kar zîyan e roj û şev  
30.

**Hezîn** lal û kerr û dîn e ji karê xu bi gîrîn e  
Ji çavan hêstirê xûnê dibarîne bi roj û şev  
31.

Ji ‘ilmê bû wekî derya ji rahê heq bûye wenda  
Nezanit çi ye ev sewda ku da dajo *wî* roj û şev

---

<sup>1622</sup> **Meqamat:** Pirjimariya “meqam” e. Meqam, cih.

<sup>1623</sup> **Qad:** ‘Erd, zemîn

<sup>1624</sup> **Zîbeq:** Ciwa, di kîmyayê de “Hg”

<sup>1625</sup> **Semawat:** Asîman

<sup>1626</sup> **Aya:** Gelo

<sup>1627</sup> **Mukedder:** Qirêj, gemarî

<sup>1628</sup> **Wegerne:** An na, yan na

32.

Me hêvî hey ji wan yaran bikin nêrîn li me jaran  
Tenê mame li şûn waran hedan nîne bi roj û şev

73.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + -

1.

Hey di dil da me ji ber derdê firaq<sup>1629</sup>  
Bi hezaran dağ<sup>1630</sup> û eşkencê firaq

2.

Karê me gîrîn û şîn e hey û hey<sup>1631</sup>  
Lew me dil daye bi şahîne firaq

3.

Ĥesret û kerb û keder karê me ne  
Mat bûme mame di yabana<sup>1632</sup> firaq

4.

Herdu çav hey dirijin hêstirê xûn  
Lew di çavê dil da hey sincê<sup>1633</sup> firaq

5.

Ah çîka wey bav emana me birî  
Lew di dil da tê dirêt<sup>1634</sup> şîşê firaq

6.

Pur giran jan e Xuda çawa bikem  
Dara dil rabû li ber bayê firaq

7.

Çawa rakir keçkê ze'f<sup>1635</sup> dûr nebira  
Wê sitemkar û wê xûnrêja firaq

8.

---

<sup>1629</sup> **Firaq:** Cudabûn, codayî, hicran

<sup>1630</sup> **Dağ:** Birîna ku bi hesinê sorkirî tê çêkirin

<sup>1631</sup> **Hey û hey:** Her tim, her dem

<sup>1632</sup> **Yaban:** Çol, çolistan

<sup>1633</sup> **Sinc:** Dirî, stîrîn

<sup>1634</sup> **Dirêt:** Diçe, tê re çûyîn

<sup>1635</sup> **Ze'f:** Jar, ze'îf

Mirina nîva hevalan çêtir e

Ji gihana nêv neyaranê firaq

9.

Şuhbeta naehlê ra dil mirin e

Hey hewar dûr be ji bazarê firaq

10.

Nefiroşî cewhera dil bi pûlan<sup>1636</sup>

Nedî bêdera dilan bayê firaq

11.

Şed keser, çawa me wêran kirye dil

Sosina dil da me<sup>1637</sup> naehlê firaq

12.

Wek gula geş taze û rûken bû dil

Pirmilî<sup>1638</sup> bin da bi sar bayê firaq

13.

Bêhnxweş û nêrînxweş û rengxweş bû dil

Bû fena şakîl<sup>1639</sup> bi payîza firaq

14.

Çek li ser bejnê qeta bû gerqê xûn

Reş girêda dil dema nêz bû firaq

15.

Wek guran dil kir ji bağê wî cuda

Destê naehlê sitemkarê firaq

16.

Berxê dil dûr xist jê birr û girt û çû

Wan gurê devbixûnê harê firaq

17.

Wekî bazan pêşyê çavê dil rijand

Lewra çû hey ma di nêv xarê firaq

18.

Serteser ‘alem li ser wî tarî bû

---

<sup>1636</sup> **Pûl:** Dirav, pere

<sup>1637</sup> **Da me:** Me da, me daye

<sup>1638</sup> **Pirmilî:** Çilmisî

<sup>1639</sup> **Şakîl:** Pelê ku ji dara maziye/çamê hişk dibe û payîzê dikeve ‘erdê

Lew wişalê naqetînit jê firaq

19.

Bo gihana yarê çendan xu dixo

Piştî kor bû ser da ser şalê<sup>1640</sup> firaq

20.

Ser gemîya<sup>1641</sup> ‘işqê suwar bûn çûn heval

Ah tenê mame di deryaya firaq

21.

Nava pêlan da me zarîn e mudam<sup>1642</sup>

Nêz e can dim ez di şor ava firaq

22.

Kevirê aşan ji cî davêje dûr

Bayê pêlê biçûkê behra firaq

23.

Dengê pêlan têne xarê bağiran<sup>1643</sup>

Dil dibin pare ji ber pêlê firaq

24.

Newêrin şahîné dilpola<sup>1644</sup> bikin

Nêrînê bal hêla deryaya firaq

25.

Hey hewarxaz in ji qeptanê du kewn<sup>1645</sup>

Da reha kin me ji gîrdaba firaq

26.

Bil ji wî nîne me ra feryadires

Lew zelal e ser me ra ava firaq

27.

Bil ji wê nîne xeber kes ra ji me

Çi dibînin em di gîrdaba firaq

28.

Ma gelo nayêt hewar bo me gelo

---

<sup>1640</sup> **Şal:** Kevirê pehn û mezin

<sup>1641</sup> **Gemî:** Keştî

<sup>1642</sup> **Mudam:** Her dem, her tim

<sup>1643</sup> **Bağir:** Zinar, lat

<sup>1644</sup> **Dilpola:** Dilê ku wekî polê xurt û hişk

<sup>1645</sup> **Du kewn:** Herdu ‘alem, ango dinya û axiret e

Nayê rehîmê yar li jaranê fîraq

29.

Çoleke têk herî ye çola fîraq

Deşteke têk dirrî ye deşta fîraq

30.

Xu bi destê xu nevêj arê<sup>1646</sup> fîraq

Xar nekey çavê xu da xarê<sup>1647</sup> fîraq

31.

Ṭovê curm<sup>1648</sup> û gunehan hêşîn dîkin

Di reha yarê da dirrîyê fîraq

32.

Ji gunehan dûr be hetta karî dil

Da nemînî hey di yabana fîraq

33.

Bil gunehkaran nîne kes bê murad

Kes nîne bil wan li zinnarê fîraq

34.

Ji hewa<sup>1649</sup> û hissê nefse dûr keve

Da nemînî tim di bin barê fîraq

35.

Bigre çavê xu ji tiştê nefse divêt

Da nebînî xu li sergoyê<sup>1650</sup> fîraq

36.

Ger tu insan î bizan tekrîm<sup>1651</sup> çi ye

Karê mêşa gû ye sergoyê fîraq

37.

Vekey çavan ji gunehan bireve

Wer nebî da tu di zinnarê fîraq

38.

Bil merovê kordil e nîne tu kes

---

<sup>1646</sup> **Ar:** Agir

<sup>1647</sup> **Xar:** Stîrîn, dirî

<sup>1648</sup> **Curm:** Guneh

<sup>1649</sup> **Hewa:** Daxwazên nefse yên nebaş

<sup>1650</sup> **Sergo:** Zibar, zibil, qirş û qal, çop, cihê ku rêx tê avêtin

<sup>1651</sup> **Tekrîm:** Qencî, çêyî, şabaşî

Bi gunehan ketye çamûra<sup>1652</sup> fîraq

39.

Bi hesanê<sup>1653</sup> fikrê tûj key şûrê ‘eql

Jê ke bavêj ser ji ser bejna fîraq

40.

Bê tefekkur nevêje yek gavekî

Danîye nefîsê hezar dafê fîraq

41.

Li ziyanê kinca karê kirye wê

Rihtîye<sup>1654</sup> hingiv li ser jara fîraq

42.

Guh mede wek hevbûna resm û rûyan

Çê dibit wek hev be ‘Iraq<sup>1655</sup> û fîraq

43.

Cenneta himmetbilinda ne ‘Iraq

Dozexa<sup>1656</sup> himmetbilinda ne fîraq

44.

Bağê şalûlê<sup>1657</sup> dilan e her ‘Iraq

Dafa şalûlê dilan e her fîraq

45.

Megêlê nêrîyê mêran e ‘Iraq

Axûrê naxira kêman<sup>1658</sup> e fîraq

46.

Ger teleffuz da heval in şîr û şûr<sup>1659</sup>

Şîr şîfa ye şûr silahê her fîraq

47.

Gerçî Kurdistan û Gurcistan<sup>1660</sup> nêz in

---

<sup>1652</sup> **Çamûr:** Herî

<sup>1653</sup> **Hesan:** Kevirê ku bi das, tirpan û kêran tûj dikin, kevirê tûjkirinê

<sup>1654</sup> **Rihtin:** Rijandin, ro kirin

<sup>1655</sup> **‘Iraq:** Dewleta Iraqê.

<sup>1656</sup> **Dozex:** Dojeh, korim, cehenem

<sup>1657</sup> **Şalûl:** Teyrekî mînanî bilbilê dengxweş e.

<sup>1658</sup> **Kêman:** Merivê kêman, nîvaqîl

<sup>1659</sup> **Şûr:** Di hin devokan de ji şûr re “şîr” tê gotin. Bi tîpên erebî ve nivîsandina wan herdu peyvan wekî hev in. bnr. Ehmedê Xanî, *Nûbehara Biçûkan*, Analiz ve Şerh Kadri Yıldırım, weş. Avesta, İstanbul 2008, r. 375.

<sup>1660</sup> **Gurcistan:** Dewleta Gurciyan. Li başûrê Rûsyayê û bakûrê rojhilata Tirkiyê ye.



Lefzê dalê<sup>1661</sup> hey di nêv wan da firaq

48.

Lewra Kurdistan şûna me' narewan<sup>1662</sup>

Emma Gurcistan cihê dostê firaq

49.

Lewra Kurdistan şûna dilqencan e

Emma Gurcistan cihê şeklê firaq

50.

Lewra Kurdistan şûna xû nerman e

Emma Gurcistan cihê sincê firaq

51.

Em **Hezîn** in dilbirîn in çavbixûn

Ya Îlahî, me reha key ji firaq

52.

Gerçî şîretker xuya me ez bi der

Lê bi hindur dil me wek şagê<sup>1663</sup> firaq

74.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Çû şeva derdan dilo hilbû di meşrîq<sup>1664</sup> da şefeq

Tê tûrê qelban<sup>1665</sup> li pey hev nûr ji hêla lutfê heq

2.

Xweş dibilqê ava 'irfanê<sup>1666</sup> ji çavîyê<sup>1667</sup> dilan

Tê dirêjit ser zimanan wek xunava rojê zerq<sup>1668</sup>

3.

Hey li ser belgê gula rûyê hîşaran ew xunav

<sup>1661</sup> **Dal**: “د : dal”. Di alfabeya ‘Erebiyê de tîpa heystemîn e. Kurdistan bi tîpên ‘erebî “کردستان”, Gurcistan jî “کرجستان” tên nivîsandin. Cudahiya nivîsandina wan tîpa “د : dal” e.

<sup>1662</sup> **Me narewan**: Ewê ku hêla me'nayê de diçe

<sup>1663</sup> **Şag**: Kevirên hişk û pehn yên li ber çeman

<sup>1664</sup> **Meşrîq**: Rojhilat

<sup>1665</sup> **Tûrê qelban**: Çiyayê qelban. Li vir qelb şibandiye çiyayê Tûrê ku Xwedê li wê derê diyar bûbû.

<sup>1666</sup> **Irfan**: Zanîn, nasîn, nasîna Xwedê

<sup>1667</sup> **Çavî**: Cihê ku av jê dizê, çavkanî, serekanî

<sup>1668</sup> **Zerq**: Zeretiya rojê ku hêj nû hildibe

Hildiçînin wan dilopan bi hezar şahîyê xelq

4.

Nayê xîsa<sup>1669</sup> te dilo her dem hîşar û jîrî be  
Ev zemanê hingivîn pur lez diçit her weke berq<sup>1670</sup>

5.

Nûbehar e zerkulîlkan dîtine heddê kemal  
Bicivîne hingivê wan hêj te ra hey gerr û leq<sup>1671</sup>

6.

Di gulana<sup>1672</sup> xortîyê da lazim e hîşarbûyîn  
Lew hîşarbûna pîrîyê ji xewê nîne tu ferq

7.

Ey **Hezîn** tewş wan kulîlkê xortîyê mekey ji dest  
Dû ra wek masî dibî bê ava 'irfanê li req

## 75.

mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Dilo rabe dilo rabe bibîne bo xu dermanek  
Xerabhal î xerabhal î perîşan î bi yek carek

2.

Hezar cî da birîndar î umûr nakey umûr nakey  
Nezan im ez nezan im ez çima naket te da kajek

3.

Kirî talan kirî talan seraya te xerabxûyan  
Hîşar nabî hîşar nabî bi halê xu qewî halek

4.

Wekî Hîtler<sup>1673</sup> wekî Hîtler te rêkir mulkê elmanî

---

<sup>1669</sup> **Xîs**: Kêf, şahî

<sup>1670</sup> **Berq**: Birûsk, birq

<sup>1671</sup> **Leq**: Liv, bizav, lebat

<sup>1672</sup> **Gulan**: Meha gulanê, meha pêncan a ku 31 roj diajo. Mebest jê "bihar" e.

<sup>1673</sup> **Hîtler**: Adolf Hîtler. (1889 Awûstûralya- 1945 Elmanya) Ji 1921'an pê ve "Führer" ango rêbera Partiya Karkerên Alman a Nasyonalsosyalîst (*Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei, NSDAP*) kiriye û ji 1933'an şûnde jî serokwezîrê Elmanyayê bû. Li Elmanyayê dîktatoriya nijadperest ava kir. Di şerê cihanî ya duyemîn de xwest ku heyfa xwe ji dijminên xwe hilîne. Dîsa di rêveberiya wî de nêzî şeş mîlyon cihû hatin kuştin. ([https://tr.wikipedia.org/wiki/Adolf\\_Hitler](https://tr.wikipedia.org/wiki/Adolf_Hitler) 03.01.2015)

Dibêjî tewş dibêjî tewş cihanê da ez im şahek

5.

Digot qenc im digot qenc im wekî te iblîsê ey dil

Çi bû dawî çi bû dawî ji êgir ra nebû darek?

6.

Dileyzin hey dileyzin hey wekî te masîyê avan

Xeber nînin xeber nînin dibin qurbana baranek

7.

Ditirsim ez ditirsim ez ji nişkêv da werit ser te

Lehîya mirinê nîne te ra yek zerre îmanek

8.

Bikey nêrîn bikey nêrîn li koşka xu demek ey dil

Perîşan e perîşan e di bin da wek xerab warek

9.

Ne kasa zêrê 'irfanê ne tasa 'işq û îmanê

Ne ew xûyê zereşanê<sup>1674</sup> heye tê da ne wicdanek

10.

Were carek were carek temaşa key li bagê xu

Ne sosina hedanê hey tê da ne şahiy û şanek

11.

Biçûleskî<sup>1675</sup> bûne tev da bi bayê payîzê nêrgiz

Ne bêhna nisbeta rûhê heye tê da ne xweş hâlek

12.

Nede berbayê payîza fesadê wan gulê nazik

Bi destê xu nekey wêran tu bagê xu wekî korek

13.

Hevalîya xerabxûyan kirî bajarê dil talan

Zû key çêkey zû key çêkey li ber wan bo xu dîwarek

14.

Welê girtina rê ser Ye'cûcê<sup>1676</sup> xûyê xirab ey dost

---

<sup>1674</sup> **Zereşan:** Kesê/a zêran belav dike û davêje, zêravêj, zêrbelaker

<sup>1675</sup> **Biçûleskî:** Çilmisî, pîrmilî

<sup>1676</sup> **Ye'cûc:** Ye'cûc û Me'cûc. Herdu jî navê civatê ne. Dibêjin ku li nêzî roja qiyametê dê derkevin holê û li rûyê erdê fesadiyê derxînin. Di Qurana pîroz de di sûreyên Kehf (ayet 88- 96) û Enbiya (ayet 96- 97) navê wan derbaz dibin. Ji Quranê tê fêmkirin ku, ye'cûc û me'cûc li rûyê erdê carekî fesadiyê derxistine, cara dudyê jî nêzî

Nekare her kesî ra wek Sikender<sup>1677</sup> lazim e şahek

15.

Divêt behwarîyek<sup>1678</sup> bo te wekî sedda Çînê muhkem<sup>1679</sup>

Wegerne tedbîra te henberê xûyê xirab xabek<sup>1680</sup>

16.

Eger tih rakevî ey dil ji halê xu bibî gafil

Vexî avê çeman xew da dibit bo te gelo karek

17.

Tenê îqrara dev tewş e eger dil da nebit teşdîq

Hezar avê bi dev wer dî dilê tih ra dibit feydek

18.

Neyêt ava îmanê ser ziman ji qelbê kûr menbe<sup>1681</sup>

Wekî çilkê li ser belgan dibit zuha bi yek tavek

19.

Eger dara îmanê bernedit rîçekî xu dil da

Ji pûka<sup>1682</sup> fitne û derdan ji bin ve radiket surrek<sup>1683</sup>

20.

Bi ava karê qenc ey dil tu av de dara îmanê

Wegerne<sup>1684</sup> zen mekey jê digirî xu ra ji wê meywek

21.

Di meşka fikrê da hetta dikarî qenc bikey karek

Wegerne tête karê hungivînê te wekî jarek

22.

Seh key pêşîya xu pur qenc dû ra bavêje gavê xu

Mujûlî bê tefekkur nîne jê ra qîmet û qedrek

23.

---

roja qiyametê derkevin holê û dîsa fesadiyê derxin. Li gorî sûreyê Kehfê, rojek Hz. Zûlqerneyn ber bi rojhilatê ve derketiye seferê, piştî berê xwe daye bakûrê. Wê demê rastî qewmekî hatiye ku gazindê ye'cûc û me'cûcê kirine û ji Hz. Zûlqerneyn xwestine ku navbera wan de bend/seddek ava bike. Bi wî avayî dayîna bacê qebûl kirine. Zûlqerneyn jî bi alîkariya wan wê bendê ava kiriye. Tê gotin kul i nêzî roja qiyametê ew bend dê hilweşe û di dinyayê de dîsa fesadî derkeve û ew jî bi destê civatên Asyaya Navîn ve dê çêbe. (Pala, *b.n.*, r. 480-481.)

<sup>1677</sup> **Sikender**: Sikenderê Zûlqerneyn. (bnr. 9/5)

<sup>1678</sup> **Behwarî**: Bawerî

<sup>1679</sup> **Muhkem**: Tam, têkûz, zexm

<sup>1680</sup> **Xab**: Xew

<sup>1681</sup> **Menbe**: Çavkanî

<sup>1682</sup> **Pûk**: Bahoz, bazor

<sup>1683</sup> **Surrek**: Bayekî hênîk, maşelan

<sup>1684</sup> **Wegerne**: Yan ne, an na

Ji Luqmanê Hekîm<sup>1685</sup> pursîn te ev zanîn ji çi rakir

Ji koran gote lewra kor nedavêt bêfikir gavek

24.

Mujûlî ba ye têtê der ji lêvan carî dî ey dil

Veger jê ra nîne mumkin sukût key yan bibêj xeyrek

25.

Mujûlî ger ji zîv bit têt sukutî zêrê xaliş dil

Negûhêze bi zîvan zêrê xu`y xaliş wekî dînek

26.

Heta teşxîş neket êşê gelo dixtor didit derman

Weha ye nabêjit zana dema çê nebînit lafek

27.

Bi ezman<sup>1686</sup> hatine dardakirin cihanê da pur kes

Egerçî<sup>1687</sup> nîne wan ra bil ji ezman qeş xerabxûyek

28.

**Hezîn** êdî bibrî çendan dirijî hikmeta sade

Heçî tiştê bi piryê ve biçit nîne jê ra şanek

29.

Eger xewda nebit guhdar jê ra evqas pir e lewra

Hîşaran ra dibit vingîna mêşê her wekê sazek

## 76.

fa`ilatun / fa`ilatun / fa`ilun

Remel - + - - / - + - - / - + -

1.

Hey felek zalim felek xain felek<sup>1688</sup>

Can ji canan te cuda kirye gelek

2.

---

<sup>1685</sup> **Luqmanê Hekîm**: Li gorî hin mufessîran pêxember, welî an jî mirovek salih bûye. Beriya Îslamiyetê jiyaye. Luqman, hekîmek ku hemî nexweşiyên karibûye baş bike bûye. Pisporê gihayan bûye. Çi nebat, giha kêrî kîj nexweşiyê dihat dizanîbûye. Ji çar aliyê dinyayê gihayên cûrbicûr cem hev dike û dermanê nemirîne dibîne. Dibêjin ku dest bi nivîsandina formûla wê dermanê dike lê bayek xurt tê û wê defterê dibe, rûpelên wê bela vela dike. Ê bi vî awayî dermanê nemirîne jî êdî nayê dîtin. Di Qurana pîroz de derheqê Luqman de; ew kese ku jê re hikmet hatiye dayîn, tê gotin. (Pala, *b.n.*, r. 290.)

<sup>1686</sup> **Ezman**: Ziman

<sup>1687</sup> **Egerçî**: Welew ku

<sup>1688</sup> **Felek**: Felek, çerx, dolab, gerdûn

Ez û dilber her wekî berx û mihê  
Çer te qîm kir<sup>1689</sup> me cuda key wek gurek

3.

Hêj ji şîrê dê nebû têr mêtinê  
Ter û taze nûcuwan bû çû helek<sup>1690</sup>

4.

Dê ji dara danî meywe qet nexar  
Bi qetanê<sup>1691</sup> bû du ker lê qelb û cerg

5.

Barînê berxa sêwî çûye sema  
Ji fiğan û dengê wê qil bûn<sup>1692</sup> melek

6.

Tev li ahan agirê derket ji dil  
Çi şewatek xist dilê şêr û piling

7.

Bağîrê<sup>1693</sup> 'îşkê li ser hev hirîfîn  
Heyl û meded<sup>1694</sup> ketye nêv 'alem bi deng

8.

Berxekî 'alem hîşar kirye bi deng  
Şîn û gîrînê dîkin ser yek mihek

9.

Hey felek 'alem bira hev ket bes e  
Ber mihê dayn bo Xuda berxê demek

10.

Hey felek gëddar felek wey bav felek  
Çer te îstûnê hesin kirne xelek

11.

Hey felek xêşmê<sup>1695</sup> bibir bextê te da  
Berx li ber bayê te bûye wek kepek<sup>1696</sup>

---

<sup>1689</sup> **Çer te qîm kir:** Te çawa qêmiş kir

<sup>1690</sup> **Helek:** Hilak, helaq, mehfûn

<sup>1691</sup> **Qetan:** Cudayî, veqetan, dûrketin, firqet

<sup>1692</sup> **Qil bûn:** Cingdan, cî xwe de pekîn, pengizîn

<sup>1693</sup> **Bağîr:** Lat, zinar

<sup>1694</sup> **Heyl û meded:** Hawar, alîkarî

<sup>1695</sup> **Xêşm:** Xezeb, xişim, hêrs

12.

Waye laxur<sup>1697</sup> nêz e wê pare biket  
Ma guney te nay bi vê berxa çeleng

13.

Roj li ser berxa reben bû mah û sal  
Ev çi rojê tarî ne çi tali‘ek<sup>1698</sup>

14.

Hêj ne girtî gul ji bustanê dunê  
Ba ji cih rakir bi jor ve wek kereng

15.

Hêj bi jîna xu`y şîrîn kêfxweş nebû  
Hilbû dil da pêt û dişwar agirek

16.

Hêj negîştê hewşê serda hat dîwar  
Hêj ne gîştê golê ket torê semek<sup>1699</sup>

17.

Bo diha xu<sup>1700</sup> rahê Hindê<sup>1701</sup> girt û çû  
Wenda kir rê dela<sup>1702</sup> Hindê çû fireng<sup>1703</sup>

18.

Ev çi rêkî zor e bê dost û heval  
Ev welatek har e bê nan û nemek<sup>1704</sup>

19.

Ahî ‘umrê me buhûrî serteser  
Me ji jîna xu nedît yek raĥetek

20.

Payîz e hat ser gulan da bayê sar  
Borî mewsim me negirt xu ra gulek

21.

---

<sup>1696</sup> **Kepek:** Kapek, kapik, kelpik

<sup>1697</sup> **Laxur:** Leşxur, leşxwar, beratexur, kelaxxur, yê ku leşan dixwe

<sup>1698</sup> **Tali‘:** Bext, qeder

<sup>1699</sup> **Torê semek:** Torê masiyan

<sup>1700</sup> **Diha xu:** Diya xwe, dayîka xwe

<sup>1701</sup> **Rahê Hindê:** Rêya welatê Hindistanê

<sup>1702</sup> **Del:** Bedel, li şûna wê

<sup>1703</sup> **Fireng:** Firengistan, welatên biyaniyan

<sup>1704</sup> **Nem:** Xwê

Bi muradan zû heval şabûn dilo  
Lê murada me tenê maye dereng

22.

Dilberê carî tecella key li dil  
Dil ji ber arê qetanê bû pureng<sup>1705</sup>

23.

Dûr nebe bextê te da dil pare bû  
Kun 'eţûfen bî cerîhîn fî helek<sup>1706</sup>

24.

Pur **Hezîn** im jar û dîn im istûxar  
Rehmê key yara li vî rêdûrê leng<sup>1707</sup>

## 77.

mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Dilê bû mexzena îman û 'irfanê dibit geş wek  
Gula ber ro<sup>1708</sup> dibit menzûr<sup>1709</sup> bi her hal û bi her anek<sup>1710</sup>

2.

Dilê kundê nifaqê<sup>1711</sup> danîye tê da bizan xopan<sup>1712</sup>  
Nehêle koşka dil da çî ji kufra her wekî arek<sup>1713</sup>

3.

Tu çer gastîna<sup>1714</sup> salaran<sup>1715</sup> dikey axûr ji hespan ra  
Bi destê xu çawa nêv çavê xu da xar dikey<sup>1716</sup> xarek<sup>1717</sup>

4.

Dil e hêlûna teşdîq û îmanê her di insan da

<sup>1705</sup> **Pureng:** Pereng, kozir, pêta êgir, pola êgir

<sup>1706</sup> **Bişefqet** bibe ji bo wî birîndarê ku di taritîyê de ye.

<sup>1707</sup> **Leng:** Kulek, şaht

<sup>1708</sup> **Ro:** Çem, rûbar

<sup>1709</sup> **Menzûr:** Ew ê ku tê dîtin, tê temaşekirin, tê 'ecibandin

<sup>1710</sup> **An:** Dem, gav

<sup>1711</sup> **Nifaq:** Xerebebûn, dubendî, gelacî, bi dil cuda bi derve cuda xuyabûn

<sup>1712</sup> **Xopan:** Kaval, wêran, xirbe

<sup>1713</sup> **Ar:** Agir

<sup>1714</sup> **Gastîn:** Meclîs, cihê rûniştin û axaftinê

<sup>1715</sup> **Salar:** Giregir, pêşeng, serek, serok

<sup>1716</sup> **Xar dikey:** Tê re dike, dike xwarê

<sup>1717</sup> **Xar:** Stirîn, sinc



Neşîne bazê kufrê ser hêlûna çûçika yek tek

5.

Dunê da bo çûka îmanê nêçîrê diket her kes

Ji dest te ger biçit îman dibî bê nêçîr û behrek<sup>1718</sup>

6.

Dibit beyhûde mayîna dunê da bona te êdî

Ji zengînî û zanînê tije bî her wekî beherk

7.

Belê zanîna bê îman wekî ava di beheran da

Ji bil qada ku av tê da dibînit nef'ê<sup>1719</sup> her tişte

8.

Eger îman nebit xizanîy û neçarî ye serwet

Gelo ronatiya rojê ji koran ra dibit nef'ek

9.

Eger îman nebit maldarî xusran û gem û derd e

Ji yaqûtê di nêva cergê da hêvî dibit karek

10.

Gelo Fir'awn û Nemrûdan digel Qarûn û Şeddadan<sup>1720</sup>

Ji xezna<sup>1721</sup> serwetê weqta 'ezabê girtine qirşek

11.

Gelo Eflatûn<sup>1722</sup> û Suqrat<sup>1723</sup> digel Lamark<sup>1724</sup> û Calînos<sup>1725</sup>

Ji zanînê dema mergê<sup>1726</sup> ji wan ra bû heval herfek

12.

Ji nûra roja îmanê wekî şevşevokan<sup>1727</sup> korbûn

Ji bona agirê rêz bûn wekî daran bi yek carek

---

<sup>1718</sup> **Behr:** Par, pişk, pay

<sup>1719</sup> **Nef':** Menfa'et, havil, sûd

<sup>1720</sup> **Şeddad:** Navê şahê qewmê 'Ad. Bi navê îrem bajarekî bi koşk, qesr, bax û baxçe ava kirine û piştire doza xwedatî kiriye. Herwiha di dewra Hz. Hûd de jiyaye û guh nedayê wî û hem ew hem jî baxê îrem helak bûne. (Pala, b.n., r. 423.)

<sup>1721</sup> **Xezna:** Gencîne, xizne

<sup>1722</sup> **Eflatûn:** Platon. (bnr. 16/8)

<sup>1723</sup> **Suqrat:** Soqrates. (bnr. 16/8)

<sup>1724</sup> **Lamark:** Jean Baptiste Pierre Antoine de Monet, Chevalier de Lamarck. (1744- 1829) Zanyarekî Fransîzî ye. Li ser heywan û nebatan xebitine. Bi xebatên xwe yê li ser peresînê (evolutin/evrim) namdar bûye. Li wê qadê gelek teoriyên wî hene. Lê fikr û ramanên wî bi kişfbûna genetikê ji holê rabûne.

<sup>1725</sup> **Calînos:** Galen, Claude Galen, Galenos. (bnr. 16/8)

<sup>1726</sup> **Merg:** Mirin

<sup>1727</sup> **Şevşevok:** Pêçermok, baçermok, çilîçilî

13.

Îman nûr e ji qelban ra wekî roj e wekî luks e  
Gerîb rê da şeva tarî dibit bê nûr çûyîn marek

14.

Bi zenna masî destê xu dixî bin kevîrê avê  
Nezanî mar di bin da ye bi gezkî wî dibî darek

15.

Çi heylo ez diçim ser menzilê bê nûr dibêjî lê  
Wekî te pur kesan gotin, ji wan ma te nekir ‘arek<sup>1728</sup>

16.

Hela bê nûr di raha dûr bi çavê kor û bê destkeş  
Kî hey serbest diçit ser menzilê canan wekî avek

17.

Kerê kufîrê tu dîn î zen dikem ya cahil î lewra  
Cesûr î wek kerê Mişîrê didî avê heta navêk

18.

Binêre kûr bi çavê dil li bezma<sup>1729</sup> ‘alema mêran  
Ji mulkê bal melekûtê<sup>1730</sup> kî avêt bê îman gavek

19.

Gelo bê kağida îznê diçit kes meclisa şahan  
Weya bêper hewayê da dikarit fir bidit teyrek

20.

Eger îman nebit çawa di me‘nê da dikey seyran  
Gelo geştî nebit deryayê da insan diket gerrek

21.

Dilê nûra îmanê tê nebit beyhûde ye tewş<sup>1731</sup> e  
Semayê da eger roj nebitin nîne jê ra feydek

22.

Dixazî dil bimînit taze jê fikih<sup>1732</sup> bixûy her dem  
Ji îman û ji ‘irfanê tu berde ser wî da avek

---

<sup>1728</sup> ‘Ar: Şerm, heya

<sup>1729</sup> **Bezm**: Cîvak, meclîs

<sup>1730</sup> **Melekût**: ‘Alema mulkê Xwedê

<sup>1731</sup> **Tewş**: Beyhûde, vala, beredayî

<sup>1732</sup> **Fikih**: Fêkî, mêwe

23.

Eger îman û ‘irfan nebitin dil ‘işk û wêran e  
Gelo av nebitin dar ter dimînit yan didit meywek

24.

Dixazî dil bibit ronî û laîq bit ji feyzan ra  
Bi îmanê munewwer<sup>1733</sup> key bi ‘irfanê muzzeyyen<sup>1734</sup> bik

25.

Dixûnit bulbul û şalûl dibit xweşnêrîn û dilkeş?  
Eger bağ û çimengah, sosin û gul û kulîlk rind nek<sup>1735</sup>

26.

Dilopek ava ‘irfanê ji dil ra bit neşîb carek  
Dimînit sağ û geş hetta ebed bê êş û bê derdek

27.

Eger herfek kitêba behşa ‘irfanê bixûnî tu  
Dibin Firdewsî<sup>1736</sup> û Wail<sup>1737</sup> li cem te her wekî çûkek

28.

Dibî lêvrêjê hikmet her wekî Gulşenî<sup>1738</sup> û Romî<sup>1739</sup>  
Dibin Qanûnî<sup>1740</sup> û Erslan<sup>1741</sup> li bal te bê qîmet ferxek<sup>1742</sup>

29.

Lebaleb behra ‘irfanem xeredmendem suxendanem<sup>1743</sup>  
Der în kişwer çû xaqanem kî men ‘errafî yek yarek<sup>1744</sup>

<sup>1733</sup> **Munewwer:** Ew tiştê ku hatiye biriqandin, çirisandin, teyîsandin; ew tiştê ku binûr e

<sup>1734</sup> **Muzzeyyen:** Ew tiştê ku hatiye xemilandin, bixeml û xêz

<sup>1735</sup> **Nek:** Neke, nebe (Gul û sosin di bax û çimengahan de rind nexuyîn, bilbil hîç li ber wê dixwîne?)

<sup>1736</sup> **Firdewsî:** Fîrdewsê Tûsî. (940 Tûs-1020) Di dewra Samanî û Xezneliyan jiyaye. Yek ji mezintirîn helbestvanên Farisan e. Kitêba wî ya Şêxname nêzî 60.000 malikan pêk tê. Wek “bavê zimanê Farisî” tê nasîn.

<sup>1737</sup> **Wail:** Sehbanê Wail. Gotarbêj û xatibê mezin. Bi zelal û fesîh axaftina xwe ve namdar bûye. Di kitêbên edebî yên berê de jî gelek caran navê wî derbas dibe û pesnî tê dayîn. Sadî Şîrazî jî di Bostan û Gulistana xwe de behsa wî dîke, pesna herîkbariya axaftina wî dide.

<sup>1738</sup> **Gulşenî:** Îbrahîmê Gulşenî. Li gorî hin çavkaniyan li Diyarbekrê hatiye dinê. Hêj zaroktiya xwe de dest bi perwerdehiyê kiriye. Li Maweraûnnehîr û Tebrîzê xwendiyê. Di serdema Şah Îsmâil de ji zordestiya Şah Îsmâil û siyaseta wî ya Şî‘îtiyê reviyê hatiye Amedê. Li wir medrese û dergahan de ders dane. Dîwana wî ya Ma’newî ku 40.000 malikan pêk tê, ji Mesnewiya Mawlana Celaledînê Romî re wek nazîre, bi zimanê Farisî hatiye nivîsandin. Îbrahîmê Gulşenî nêzî 200 sal piştî Mawlana Celaledînê Romî hatiye dinê lê wî Mewlanayê xwe re wek murşîdekî rûhanî qebûl kiriye. (bnr. Nihat Azamat, “Îbrahîm Gulşenî”, *DÎA*, c. 21, 2000, r. 301-304.)

<sup>1739</sup> **Romî:** Mawlana Celaledînê Romî. (bnr. 8/23)

<sup>1740</sup> **Qanûnî:** Qanûnî Sultan Silêman. (1494-1566) 10. padîşaha dewleta Osmanî ye. 46 sal li ser textê maye û di serdema xwe de nemazê li hêla Ewropayê gelek cî wergirtine.

<sup>1741</sup> **Erslan:** Mihemmed kurê Çaxrî. (1029-1072). Bi navlêka Alparslan namdar bûye. Duyemîn serwerê dewleta Selçûkiya Mezîn bû. Digel Kurdan li dijî Bizansiyan şer kiriye.

<sup>1742</sup> **Ferx:** Çêlik, cûcuk

<sup>1743</sup> Heta devê xwe bi ‘irfanê ve tijî me, xwedî eql im, xeberê jî zanim bidim

30.

Der îna bağê gulan cuz sosina re‘na nemînasem<sup>1745</sup>

Di nêva şehre dil geyre delalê ra nîne şûnek

31.

Bi ‘ezma<sup>1746</sup> nezhetê<sup>1747</sup> dilber di bağê dil tecellî kir

Ji sirran perde têt rabûn nema mechûlê dil sirrek

32.

Sirre mulk û melekûtê bi mikroskobê kiş nabin

Ji nûra rûyê şîrîne xuya bûn her wekî hêkek

33.

Ji ‘ewrê nûrê sirbarîn<sup>1748</sup> li ser qada dilê vala

Giha û sosin û sunbul bira hev ket wekî pêçek<sup>1749</sup>

34.

Dema dem bulbulê feyzan ref û ref tene seyranê

Li pey hev pêlê eltafan<sup>1750</sup> di dil da xweş dîkin gêcik<sup>1751</sup>

35.

Dûmana havîna ‘işqê ne leylan<sup>1752</sup> e welê nûr e

Ji ‘eksa roja lahûtî<sup>1753</sup> li henber dil tecellayek

36.

Mebe gafil demek ey dil her roj xîsa<sup>1754</sup> te nayêtin

Tije key xu ji enwaran<sup>1755</sup> ji hebûnê gered vayek<sup>1756</sup>

37.

Eger nûr nebitin çawa dinasî Xaliqê kewnê<sup>1757</sup>

Diçit bal meqşedê ve keskî bê ronî bi yek gavek

38.

---

<sup>1744</sup> Di wê welatê de wekî xaqan im, (lewra) naskerê yarekê me

<sup>1745</sup> Ji xeyrî wê sosina bedew di baxê gulan de keseke din nas nakim

<sup>1746</sup> **Ezm:** Qest, armanc

<sup>1747</sup> **Nezhet:** Henek, laqirdî, tinaz

<sup>1748</sup> **Sirbarîn:** (Ew ‘ewrê ku) sirran dibarîne, razan dibarîne

<sup>1749</sup> **Pêçek:** Gihaya ku hev diale û dirêj dibe. Lavlavk, laflafok, lawlaw

<sup>1750</sup> **Eltaf:** Lutf, qencî, çêyî, îhsan

<sup>1751</sup> **Gêcik:** Gerav, gerînek, gîrdab

<sup>1752</sup> **Leylan:** Rewrewk, revrevik, serab

<sup>1753</sup> **Lahût:** Îlahiyet, ‘alema îlahî, alema me’newî

<sup>1754</sup> **Xîs:** Kêf, şahî

<sup>1755</sup> **Enwar:** Nûr, ronî, ronahî

<sup>1756</sup> **Gered vayek:** Armanc ev e, mebest ev e

<sup>1757</sup> **Xaliqê kewnê:** Afirînerê gerdûnê

Şerabek şade ye nisbet di cama<sup>1758</sup> şade ya nûrîn  
Vexî yek qetrekî carî di dil da namînit ranek<sup>1759</sup>

39.

Ji ser çeşmeyê ‘irfan tê bi destê dostê yaran tê  
Li qelbê kûrbirîn xweş tê wekî wê nîne dermanek

40.

Zemanek pur elemkeş bûm bi dil pergende û gêj bûm  
Dilopek bû neşîb bo min di dil da qet nema derdek

41.

Huzûr û rahet û şahî wekî mêşan li dil danî  
Figan û derd û hesret bûn wekî toza li ber bayek

42.

Ji wê rojê hetta îro me dil pur şahî û kêf e  
Ji bustanê heyatê wek me girtî nû xu ra sêvek

43.

Welê îman û ‘irfan û xulûş<sup>1760</sup> in nûr û çav û per  
Ji vanan yek nebit peyda gihana meqşedan zen mek<sup>1761</sup>

44.

Eger ixlaş<sup>1762</sup> nebit e ‘mal<sup>1763</sup> ne meqbûl in li cem yaran  
Ji ava şêlû ra çawa li nik şahan dibit qedrek<sup>1764</sup>

45.

‘Ibadet bê xulûş ger bête meydanê wekî nîne  
Ji gûza pûç û sêva kurmî ra dil da dibit meylek

46.

‘Ibadet dar e, ixlaş av e, jîna wî diparêze  
Ji dara ‘işka bê av ra çilo hêvî dibit meywek

47.

Dixazî karekî hêja di nêva meleyê e ‘la<sup>1765</sup>  
Divêt peyda bibit şade bi awakî bi yek rengêk

---

<sup>1758</sup> **Cam:** Piyale, badîn, îskan

<sup>1759</sup> **Ren:** Şek, guman

<sup>1760</sup> **Xulûş:** Xalîs, kirina bi dil û can, ji bo rizaya Xudê kirina tevger an jî tişteki

<sup>1761</sup> **Zen mek:** Zen meke, texmîn neke

<sup>1762</sup> **Ixlaş:** Her tiştî tenê ji bo Xwedê kirin, di kirina ‘emelên xwe de tenê riza Xwedê xwestin.

<sup>1763</sup> **E ‘mal:** ‘Emel, kirin, vîrik

<sup>1764</sup> **Qedr:** Qedir, seng, biha

<sup>1765</sup> **Meleyê e ‘la:** Civata bilind, cemaata bala

48.

Zelalî lazim e lewra zulal<sup>1766</sup> şîrîn û narîn e  
Welew kurm e di nêv axê welê wî dil wekî berfek

49.

Bi çend salan li pey weşlê me ah û wah û feryad bû  
Wekî goyînê bû yaran fîganê me diçûn eflak<sup>1767</sup>

50.

Bi dil bûn pareyê agir hedan hate birîn bin da  
Me ‘estî<sup>1768</sup> wek şima<sup>1769</sup> zer bûn wucûd bû şubhê ‘îşk darek

51.

Bi dengê dil şewat bû nazikê hey me terennum<sup>1770</sup> bû  
Ji feryad û ji gîrîn û şînê vala nebû gavek

52.

Welê dilber qeş yek carek ji bin perdê bi der va nat<sup>1771</sup>  
Dirêj bû hêvîya weşlê dunê bû wek xerab warek

53.

Bi qeşda tûtîya<sup>1772</sup> çavan reha gazan<sup>1773</sup> me girt û çûn  
Li henber me xuya bû pir gir û tarî û kûr garek<sup>1774</sup>

54.

Ji bo dermanê derdê xu me qeşda çûna garê kir  
Bi lertzîn û bi tirs û ta, ketin hindûr me dît kalek

55.

Li ser çokan wekî koma nûrê rûniştîye kerhes<sup>1775</sup>  
Di behra fikrê da noq e wî ra bil wê nîne bendek

56.

Me got, apo te xêr e vê şikeftê da te çok daye

---

<sup>1766</sup> **Zulal:** Navê kurmekî ye ku li berpalên çiyayên bilind, binê berfê de çêdibe. Kurmikên berfê jî dibêjin. Qasî tilikî mirovan mezin dibin. Di hindurê wan kurmikan de av heye ku ew av gelek şîrîn û xweş e. Carnan mebest ji zulalê ew ava xweş e.

<sup>1767</sup> **Eflak:** Pirjimariya “felek”ê ye. Felek, çerx, dolab, gerdûn

<sup>1768</sup> **‘Estî:** Hestî. Kurdên binxetê “hestî”yê wisa bi lêv dikin.

<sup>1769</sup> **Şima:** Mûma hingivîn, mûm. Zer e û di pîşesaziyê de tê bikaranîn.

<sup>1770</sup> **Terennum:** Nihûran, nehwaran, di ber xwe de nermenerm strîn

<sup>1771</sup> **Nat:** Nehat

<sup>1772</sup> **Tûtî:** Dermanê çavan, kil

<sup>1773</sup> **Reha gazan:** Rêya çiyayan

<sup>1774</sup> **Gar:** Şkefta siruştî, şkeft

<sup>1775</sup> **Kerhes:** Bêdeng

Belê xêr e me ra got wî, tu xêr hatî eya<sup>1776</sup> diltenek  
57.

Dema dilteng me ra gotî wekî dunya bû malê me  
Hinek ma fir bidin bêper ji kêfan her wekî teyrek  
58.

Me zanî ew hekîmek zana ye agahê razan<sup>1777</sup> e  
‘Eqilmend e bidilzan e me jê ra got hema qalek  
59.

Em in dilbendê dildaran şev û rojan me zarîn e  
Hebîba gemrevîn kanê nema me şebr û aramek  
60.

Bi baran û bi ser baran me vê rê da bi rêkir mal  
Me da can û cesed serda welê têk da nebûn tişteşek  
61.

Go ixlaş lazim e lewra giramek<sup>1778</sup> cewherê xaliş  
Li bal merdan<sup>1779</sup> di qedr û qîmetê da tê wekî lîtrek  
62.

Eger karê te xaliş bit beha nayê birîn jê ra  
Bihîşt û ni‘met û riđwan<sup>1780</sup> û dîtin pê dibin karek  
63.

Ji dest xu bermede nuşhê<sup>1781</sup> Pîrê pêşîn<sup>1782</sup> di rîça wî  
Biçe pur xweş digijî sosina re‘na<sup>1783</sup> tu bê te‘bek<sup>1784</sup>  
64.

Eger ixlaş hebit rojî<sup>1785</sup> diçî şûna şehê rindan<sup>1786</sup>  
Ji bo ku baqî ye dilber dibit gîştin neşîb carek  
65.

Reha dûr ra divêt ‘işq ta biçî ser menzilê canan<sup>1787</sup>

---

<sup>1776</sup> **Eya:** Ey ya! Baneşîna denglêkirinê ye.

<sup>1777</sup> **Raz:** Sir, nehênî, nepenî, xef

<sup>1778</sup> **Giram:** 1/1000 kg, gram

<sup>1779</sup> **Merd:** Mêr, mirov

<sup>1780</sup> **Riđwan:** Dilxweşî, xweşhalî, razîbûn

<sup>1781</sup> **Nuşh:** Şîret, pend

<sup>1782</sup> **Pîrê pêşîn:** Mebest jê Hz. Pêxember (asw.) e

<sup>1783</sup> **Re‘na:** Rind, bedew, letîf

<sup>1784</sup> **Te‘b:** Tade, renc, zorî, zehmetî

<sup>1785</sup> **Rojî:** Rojekî

<sup>1786</sup> **Şehê rindan:** Şahê rindan. Mebest jê Xweda ye

Di yabana bi qûma germ divêt borînê ra pişte

66.

Eger pişte nebit çûyîn di çolan da gelek zor e

Eger ‘işq nebitin qeṭ‘a meqaman pur giran barek

67.

Eger geştî nebit deryayê da rêwîti çê nabit

Evîn ger nebitin cehd<sup>1788</sup> û xebat zir beyhûde karek

68.

Gihana hîvrûyan<sup>1789</sup> bê payê ‘işqê nabitin mumkin

Li nik weşla<sup>1790</sup> perîrûyan<sup>1791</sup> hemî gîrnûk<sup>1792</sup> heye deşte

69.

Cefaya gîrnûkan ger lezzeta ‘işqê neket wenda

Tehemmul nabitin êşa gihana dilberê bêşek

70.

Cefa û êş li nik ‘işqê şefa û xweşî ne lewra

Ji bo nûrê di agir da didit perwane<sup>1793</sup> can bêdeng

71.

Şîrîn tê talîya ‘işqê wekî insanê girgirtî<sup>1794</sup>

Li hêlkî can kul û xûn e, xurandin jê ra xweş zewqek

72.

Dunê da karekî bê ‘işq tu nîne bête meydanê

Eger bête ne hêja ye wekî dîwarê bê bendek

73.

Habit bo te eger meqşed meçe bê ‘işq reha wê da

Welew wek Rustemê Zal<sup>1795</sup> bî dibî rê da fena mûrek<sup>1796</sup>

74.

Ji Qersê<sup>1797</sup> mûrîya goyîn<sup>1798</sup> çilo bê pa diçit Qudsê<sup>1799</sup>

---

<sup>1787</sup> **Menzilê canan:** Cihê dîlber

<sup>1788</sup> **Cehd:** Xebat, şixul

<sup>1789</sup> **Hîvrû:** Ew rûyên wekî hîvê geş û rewnaq

<sup>1790</sup> **Weşl:** Gihîştin, gihan

<sup>1791</sup> **Perîrû:** Ew dilberên mînanî perî û firîşteyan bedew û spehî

<sup>1792</sup> **Gîrnûk:** Gihayekî bi stîrîn e. Stîrîn, sinc

<sup>1793</sup> **Perwane:** Pîrpirok, minminîk, baperik

<sup>1794</sup> **Girgirtî:** Gurî bûyî, nexweşiya guriyê lê girtî

<sup>1795</sup> **Rustemê Zal:** Rustemê Zalê Kurd. (bnr. 9/20)

<sup>1796</sup> **Mûr:** Morî, gêle, gêrik

<sup>1797</sup> **Qers:** Bajarekî li Bakûrê Kurdistanê ye. Mebest jê dûrîti ye.



Ji qadê țeyrê bêper ma hewayê da diket firrek?

75.

Dilê bê agirê ‘ișqê dimînit bê gihan lewra

Turûnpêl ger nebit benzîn dibit rê da biket meșyek<sup>1800</sup>

76.

Dilê atûna<sup>1801</sup> ‘ișqê da eger șade nebit tewș e

Eger me‘den nebit șade bi agir beyhûde axek

77.

Neyêt derbaz kirin insan di parzûnê evînê da

Dimînit tevlihev bê nef<sup>1802</sup> û qîmet wek șêlû avek

78.

Eger hilnebitin mûma dilan bi kibrîta<sup>1803</sup> ‘ișqê

Dimînit tarîy û bènûr xu ra dernaxînin rahek

79.

Tu karek nayête birrîn bi ‘eqlê bê evîn lewra

Eger quwwet nebit nayêt qetandin darek û șûrek

80.

Dibû çi zûlfiqar<sup>1804</sup> ger quwweta Heyder<sup>1805</sup> nebûna pișt

Dibû çi ‘eqlê Șêx Ehmed<sup>1806</sup> eger dil da neba ‘ișqek

81.

Eger ‘ișq nebitin ‘eqlan, bizane camidê<sup>1807</sup> ‘ișk in

Wucûdê ra eger can nebitin dê pêkevit leqqek<sup>1808</sup>

82.

Gihana meqședan bi ‘eqlê bê ‘ișq nabitin mumkun

Gelo bê tûle û tîran di reș da<sup>1809</sup> çer dibit şeydek<sup>1810</sup>

---

<sup>1798</sup> **Mûriya goyîn:** Mûriya feqîr, jar û belengaz

<sup>1799</sup> **Quds:** Di dinê de yek ji bajarekî herî kevn e. Ji bo misilman, xirîstiyân û cihûyan cihekî pîroz e. Mescîdî Eqsa li wî bajarî ye. Mebest jê miraz û armanc e.

<sup>1800</sup> **Meșyek:** Meșîn, çûyîn

<sup>1801</sup> **Atûn:** Firin, argûn, ocax

<sup>1802</sup> **Nef‘:** Sûd, havil

<sup>1803</sup> **Kibrît:** Nift, pêtik

<sup>1804</sup> **Zûlfiqar:** Navê şûrê Hz. ‘Elî ye.

<sup>1805</sup> **Heyder:** Navlêka Hz. ‘Elî ye ku wateya wê; ‘egît, mêrxas, wêrek

<sup>1806</sup> **Șêx Ehmed:** Dibe ku Șêx Ehmedê Xanî an jî Șêx Ehmedê Cizîrî (Melayê Cizîrî) be. (H.)

<sup>1807</sup> **Camid:** Bê giyan, bê ruh, ne zindî

<sup>1808</sup> **Leq:** Liv, lebat, bizav

<sup>1809</sup> **Di reș da:** Di tariyê de

<sup>1810</sup> **Seyd:** Nêçîr

83.

Welew ku kew li ço ket, tête gotin carînan lêkin  
Lehî tim nayîmit goncan,<sup>1811</sup> tifaqê ra nîne hûkmek

84.

Di ‘ilmê menîqê da ker mişal e ittifaqê ra  
Ewêk<sup>1812</sup> wê ra dinasit hûkm di nêv guhkê xu da kerek

85.

‘Eql ger ‘eqlê baqîl bit dîsa beyhûde ye bê ‘işqê  
Eger barût nebit mermî<sup>1813</sup> çi ket ma dê bibit tişte

86.

Divêtin mermîya ‘eql bête danîn namlûya dil da  
Bi pêta barûta ‘işqê biket seyran û gerranek

87.

Di ezmanê<sup>1814</sup> terîqê da hewayaya<sup>1815</sup> nefse wêran ket  
Hedef ke yaqûta nasîfîya heq, da biket kerek

88.

Welê şed şalî raweste fîşek bê barûtê naçit  
Weha ye ‘eqlê bê ‘işq bal tu karî navêjit gavek

89.

Bi ‘işq û hezkirinê mexlûqan dîtin hebûn lewra  
Dibilqê ‘işq ji “lewlake”<sup>1816</sup> digel “eħbebe”<sup>1817</sup> wek avek

90.

Divêtin dilberek rûken bi dil wek hêlîkî<sup>1818</sup> şaf bit  
Di dil da ronî bit da ku evîn li te bixit firrek

91.

Çiya û deşt, gelî û best li henber te hemî viz tîn  
Eger dil da hebit ‘işqek li pêşber te hebit yarek

---

<sup>1811</sup> **Goncan:** Qurmên daran ên gir û mezin.

<sup>1812</sup> **Ewêk:** Ew ê ku

<sup>1813</sup> **Mermî:** Gule

<sup>1814</sup> **Ezman:** Asîman

<sup>1815</sup> **Hewa:** Daxwazên nefse yên nebaş

<sup>1816</sup> **Lewlake:** Ger tu nebûyayî. (Ji bo vê hedîsa qudsî bnr. 1/13)

<sup>1817</sup> **Eħbebe:** (Ew kesê ku Tu) hez dikî.

Îşareta vê ayetê dike: (كَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ)  
(Ya Muhammed!) Tu nikarî yê ku tu jê hez dikî binî hîdayetê, lê belê Xwedê kê bivê wî tîne hîdayetê û ew çêtir dizane; ka kî layîqê hîdayetê ye. (Qeses: 28/56)

<sup>1818</sup> **Hêlîf:** Neynik, ‘eynik

92.

Dilê şahê cihanê mezhera<sup>1819</sup> nûra Îlahî bû  
Li bûraqa<sup>1820</sup> evînê suwar bû çû gîşt qabê qewseynek<sup>1821</sup>

93.

Eger dilber bi dil bit xasî<sup>1822</sup> ra girnûk<sup>1823</sup> dibin sosin  
Cefa û te‘lî şîrîn tîn dibit dûrî te ra nêzik

94.

Dilê sistê mirî bayê evînê lêxînit dest da  
Dibit jîr û xweş û nûrîn hezar gavê diket gavek

95.

Bi ‘işqê qelbê pasgirtî dibit wek neynikek şade  
Bi ‘işqê ruhê peşmûrde<sup>1824</sup> dibit geş wek gula rûyek

96.

Bi nar û nûra ‘işqê ger nebî zengîn dilê gafil  
Di yabana hebûnê da dimînî bargiran lengek

97.

Dibî wek parekî bûzê bi pûka<sup>1825</sup> fitne û derdan  
Hey û hey sar û hesretkêş dîrê yaran û bê behrek

98.

Eger nûr nebitin rê da tu hey ruh birçîy û kor î  
Di tariya qetanê da dimînî mat û heyranek

99.

Ne mumkin bû Xidîr ra çûyîna serkanîya heywan<sup>1826</sup>  
Di taristan<sup>1827</sup> û sermê da nebûna nûrek û narek<sup>1828</sup>

---

<sup>1819</sup> **Mezher:** Cihê diyarbûnê, warê peydabûnê, qada zahîrbûnê

<sup>1820</sup> **Bûraq:** Heywana suwarbûnê ye ku di şeva mîracê de Hz. Muhammed (asw.) li wê suwar bûye.

<sup>1821</sup> **Qabê qewseyn:** Navbera ji herdu biruyan e. Mebest jê nişandayîna ewqas nêzîkbûna wê ye. Di Qurana pîroz de li sûreya Necmê ayetên 8 û 9’an gava di şeva mîracê de qala serpêhatiya Hz. Muhammed (asw.) dike, derbaz dibe. Hin ‘alim wê ayetê wisa şîrove dikin; wê şevê Hz. Pêxember hindî qabê qewseynê nêzîkî Xwedê Te‘alayê bû. (Pala, *b.n.*, r. 245.)

<sup>1822</sup> **Xasî:** Pêxas

<sup>1823</sup> **Girnûk:** Gihayekî bi stirîn e. Stirîn, sinc, dirî

<sup>1824</sup> **Peşmûrde:** Perîşan, belawela, şepirze

<sup>1825</sup> **Pûk:** Bahoz, bager, gilele

<sup>1826</sup> **Kaniya heywan:** Kaniya ava jiyane

<sup>1827</sup> **Taristan:** Welatê tarî. Dibêjin ku ava jiyane li wî welatî ye. Îskenderê Zûlqerneny û Hz. Xidîr ji bo ku dîtina wê avê dikevin rê, diçin. Dîsa dibêjin ku taristan ewqas qedere tarî bû ku çav çavî nedidîtin. Ji ber vê yekê, yê ku biçûkî ava heyatê bigeriya, serê giloka rîsê digirt û diçû. Kengê edî dizanî bû ku rîsa wê nedihat, paş ve dizivirî dihat. Dor tê Hz. Xidîr. Hz. Xidîr jî bi vî awayî serê giloka rîs digire û diçe, ava heyatê dibîne, tê vedixwe lê nikare vegere. Riya xwe tevlihev dike. Hevalê xwe Sikenderê Zûlqerneny nikare bîne ser kaniya ava

100.

Sikender<sup>1829</sup> gerçî sultân bû xudanê zor û zêran bû  
Welê bê nar û nûra ‘işqa dil dest nakevit karek

101.

Eger terka meqam û leşker û cahan<sup>1830</sup> bi kirna wî  
Li kuncê jîna تنها ba dibû jê ra neşîb qimek

102.

Seha pîran<sup>1831</sup> e piştta nefsê ra hûrker elemkêşo<sup>1832</sup>  
Şikestina beran<sup>1833</sup> ra lazim e her bêt te vayrozek<sup>1834</sup>

103.

Bi roja şîretê pîran ji nefsê tarîfî rabit  
Di firra bal meqamatan dibit pîr jê ra wek perrek

104.

Heyat piştî gihana wan meqaman her dibit sade  
Hedana hey dimîn û dilxweşî nû çê dibit bêşek

105.

Dilê tê da hedan nîne wekî xanekî xopan e  
Cihê maran û mişkan e di wî da nabit ‘irfanek

106.

Gelo koşka xerabe bil ji kundan qû diket tê da  
Gelo bustanê bê gul da ji bulbul ra heye cahek<sup>1835</sup>

107.

Bixemlîn dil bi sosina yeqînê da bibit hêlî  
Ji eltafê<sup>1836</sup> îlahî ra dû ra bînî ji wî nef‘ek<sup>1837</sup>

108.

---

jiyanê. Bi vî awayî, dibêjin ku Hz. Xidir ava jiyanê vexweriye û li dinyayê maye lê Sikenderê padişahê mezin bû jî lê wî re nebû nesîb. Bi Farisî malikek heye: “*Îskendera nemî bexşendî avî, mûyesser nisfî înkâr.*” Li vir şîrove ev e ku: Hin tişt hene ku bi karê mirov dest nakeve, enaq bi teqdîra Xwedê Te‘ala dibe. Lewra Sikender şahekî zehf mezin bû, li her derê dinyayê geriya ji bo ava jiyanê, lê jê re qurtek jî nebû nesîb. (H.)

<sup>1828</sup> **Nar:** Agir, ar

<sup>1829</sup> **Sikender:** Sikenderê Zûlqerneyn. (bnr. 9/5)

<sup>1830</sup> **Cah:** Paye, meqam

<sup>1831</sup> **Seha pîran:** Siha murşîdan, siya weliyan. Mebest ji siyê parastin e.

<sup>1832</sup> **Elemkêşo:** Ey yê ku elem û derdan dikêşîne

<sup>1833</sup> **Ber:** Kevir

<sup>1834</sup> **Vayroz:** Kerane, zomp, mezrebe, amûrekî wekî mîrkûtê mezin e ku ji bo şkandina keviran bikar tînin

<sup>1835</sup> **Cah:** Cih, war

<sup>1836</sup> **Eltaf:** Pirjimariya “lutf”ê ye. Lutf, qencî, çêyî, îhsan

<sup>1837</sup> **Nef‘:** Menfaat, havil, sûd

Bi itmî' nanê<sup>1838</sup> dil paqîş bikey ji girnûga şekkê

Wegerne zerzewatê ajotî ra nabînî feydek

109.

Bide destê pîran hefsera nefsa serkeşa cunbûz<sup>1839</sup>

Biçe bê tehluke serçeşmeyê 'irfan wekî bayek

110.

Di şûna şuhbeta pîr da edebî<sup>1840</sup> rûnê pir heşsas

Ji bilî behra feyzan ra ji dil ra sîng bixey kovik

111.

Bibe kerhes<sup>1841</sup> li bal wan dilberê rûken wekî lalan

Biqîrînê bûye bulbul ji meqşed dûr û hey dilteğ

112.

Dixazî lez bigijî meqşed û feyz û meqamatan

Li henber pîrê ronîdil bibe perwanekî<sup>1842</sup> bê deng

113.

Evîn û teslim û ixlaş terîqê da te ra şert in

Çi ket destkeş eger nîne dilê kor da ji wanan yek

114.

Li cem Hemdanî<sup>1843</sup> wek Geylanî<sup>1844</sup> be bona bibî serdest

Ne wek Îbnû's-Seqa<sup>1845</sup> û Îbn-î 'Esrûn<sup>1846</sup> xu bînî<sup>1847</sup> tişte<sup>1848</sup>

---

<sup>1838</sup> **İtmî' nan:** Giranî, sergevezî

<sup>1839</sup> **Cunbûz:** Bêxû, bêcir, serkêş

<sup>1840</sup> **Edebî:** Biedeb

<sup>1841</sup> **Kerhes:** Bêdeng, devmirî

<sup>1842</sup> **Perwane:** Pîrpirok, minminîk, baperik

<sup>1843</sup> **Hemdanî:** Şêx Yûsûfê Hemedanî, Hâce Yûsûfê Hemedanî an jî Ebû Ya'qûbê Hemedanî. (1048-1140) Li Bexda, Semerqend, Îsfahanê xwendiyê. Rêya terîqê li cem Şêx Ebû 'Elî el Fermadî (qs.) hîm bûye û gihîştîye. Li Merw, Bûxara, Herat û Semerqendê ji bo xizmet û îrşadê geriyaye. 'Alim û mutesewifekî gelek mezin bû. Yek ji wan şêxan e ku navê wî di sîlsîleya Neqşîbendiyê de derbaz dibe. Gelek şagirdê wî hebûn. Ji wan yê meşhûr Ehmedê Yesevî û 'Evdulxaliqê Xujdevanî, Hesenê Endakî û 'Evdullahê Berkî bû. (Necdet Tosun, "Yûsûf el- Hemedanî", *DÎA*, c. 44, 2013, r. 12-13.)

<sup>1844</sup> **Geylanî:** Şêx Evdulqadirê Geylanî (qs.). (1077-1166) Navê wi yê eslî Muhyîddîn Ebû Muhammed 'Evdûlqadir b. Ebî Salih e. Nêzikî behra Hezarê li gundê Nafyê hatiye dinê. Li Bexdayê li bal 'alimên mezin hedîs, fiqih û edebiyat xwendine. Piştî ketiyê nav terîqê. Terîqeta Qedirî navê xwe ji wî hildaye û di nav misilmanan de gelek bela bûye. Jê re "Şêxê Meşrîq" ango "Şêxê Rojhilatê" jî dibêjin. Kitêbên wî yê meşhûr Futûhû'l-Xeyb, el-Fethûr-Rebbanî û el-Gûnyê ye. (Süleyman Uludağ, "Abdulkadir-i Geylani", *DÎA*, c. 1, 1988, r. 234-239.)

<sup>1845</sup> **Îbnû's Seqa:** 'Alimekî meşhûr ê dewra xwe ye. Bi xweşaxêv/belaxata xwe gelek namdar bûye.

<sup>1846</sup> **Îbnî 'Esrûn:** 'Alimekî meşhûr ê dewra xwe ye. Îbnû's Seqa, Îbnî 'Esrûn û 'Evdulqadirê Geylanî tev xwendine û hevalê hev bûne.

<sup>1847</sup> **Bînî:** Bibînî

115.

Di yabana çelalê da dibî hesretkeş û medhûş<sup>1849</sup>

Di herdu 'aleman da her dibî mehrûm ji her feyzek

116.

Li cem şahê dilan lal û ker û kor û nimêjhal be

Ji barana beharê lew dixemle deşt bi her rengê

117.

Li cem wan de'wa zanînê mekey lewra ne hêja ye

Çirayê pêxînî, xanakî tê da hildibit luksek<sup>1850</sup>

118.

Dilê ji zinpira nêrîna pîran dûr e, qirrêj e

Te'akus<sup>1851</sup> naketin tê da, tecellîyat<sup>1852</sup> bi yek carek

---

<sup>1848</sup> Di vê malikê de çîroka her sê hevalan û çûyîna wan a bal Şêx Yusûfê Hemedanî tê vegotin. Çîrok bi kurtahî wiha ye: Îbnû's Seqa, Îbnî 'Esrûn û 'Evdilqadirê Geylanî li Bexdayê dixwînin. Ew hersêk hevalên hev in 'alim in, zana ne; lê 'Evdilqadirê Geylanî hingê hêj ciwan e. Rojek her sê heval biryar didin ku herin cem Şêx Yusûfê Hemedanî. Îbnû's Seqa dibêje; "Ez ê pirseke wisa jê bipirsim ku nekare bersîva wê pîrsa min bide." Îbnî 'Esrûn dibêje; "Ez ê jî pîrsek jê bipirsim, ka gelo dikare bersîva wê pîrsa min bide." 'Evdilqadirê Geylanî jî hêj biçûk e lê bi şiklekî edebî wiha dibêje; "Xwedê neke! Ez ê çawa pîrsan ji wî bikim. Ez ê tenê li huzûra wî rawestim. Bi tenê dîtina wî besî min e."

Ew roj hat, hersê heval xwe gihandine cihê Şêx Yusûfê Hemedanî. Lê dîtîna ku Şêx li wê derê nebû. Hinek bêhna xwe distînin, radiwestin. Nêzî sa'etek din Şêx rasterast tê bal wan û Îbnû's Seqa re dibêje; "Tê ji min pîrsekî wisa bipîrsî ku ez bersîva wê nizanibim, erê? Pîrsa te ev e, bersîva wê jî ev e. Lê bizane ku bêhna kufrê ji te tê." Paşê dizivire û Îbnî 'Esrûn re dibêje; "Tê jî pîrsekî ji min bikî, binêrî ka ez ê çawa bersîva wê pîrsê bidim. Pîrsa te ev e, bersîva wê jî ev e. Lê dibînim ku 'emrê te jî dê bi mijûliya dinyayê bibore û tu, tu xweşî jê nabînî." Pişt re vegeyriya, berê xwe da 'Evdilqadirê Geylanî û nêzîkî wî bû û got; "Ey 'Evdilqadir! Bi vê edeba xwe, te rizaya Xwedê û qasidê wî hildaye. Dibînim ku tu li Bexdayê ser kursîkî rûniştîyî û piyê te ser sitûkurê 'alimên dî ne, û herkes stûyê xwe li hemberî te tewandiye." Şêx Yusûfê Hemedanî ji wan re wan gotinên xwe dike û diçe. Piştê her sê heval dîsa dikevîne re û diçine Bexdayê.

Gelek sal li ser wê bûyerê re dibore. 'Evdilqadirê Geylanî dibe 'alim û mutesewifekî gelek mezin. Digihîje gelek paye û meqamên bilind, li her derî gelek 'alim û gel ji bo şuhbetên wî tîna cem wî û jê îstîfade dikin. 'Alimên wî zemanî mezintiya wî qebûl dikin û li ber wî stûyên xwe ditewînin.

Îbnû's Seqa jî dibe 'alimekî mezin. Bi 'ilmên şer'î re mijûl dibe. Xwedan axaftineke gelek xweşik e. Bi wê belaxata xwe ve namdar dibe. Şanê wî digîje bal siltanê wê demê. Siltan gazî wî dike. Di qesra xwe de karekî hêja dide wî. Ji ber ku Îbn-ûs Seqa xweş diaxive, siltan wek qasidê xwe, wî dişîne Bîzansê. Li Konstantînapolis/Stenbolê gelek 'elaqe dibîne. Kralê Bîzansê gelek keçikên bedew dide xizmeta wî. Di dawiyê de Îbn-ûs Seqa li wê derê dizewice, dibe xirîstîyan û li wê derê dimîne û li wê derê dimire.

Îbnî 'Esrûn jî dibe 'alimekî mezin. Ew jî li Şamê dibe serokê waqifên giştî. Di nav wan karên waqfê de nikare serê xwe rake. Tim bi wan re mijûl dibe û tu zewqek ji heyata xwe nabîne û wisa wefat dike. Û rojek dibêje; "Şêx Yusûfê Hemedanî di derheqê me de wiha gotibû. Gotina wî rast derket."

[Me ji Seydayê Mela Husnî şroveya vê malikê xwest, Seyda jî ji me re qala vê menkîbê/çîrokê kir. Ji xeynî wê, ev çîrok di kitêba *Fetavayî Hadîsiye* ya Îbn-î Hacerê Mekî de derbaz dibe. Lê, kêma zêde gelek cureyan vê menkîbê hene. Yakup Aykaç, 15.11.2014 û bnr. [https://tr.wikipedia.org/wiki/Yusuf\\_Hemedanî](https://tr.wikipedia.org/wiki/Yusuf_Hemedanî) 02.01.2015]

<sup>1849</sup> **Medhûş:** Serxweş, hişçûyî

<sup>1850</sup> Li cem mirovên 'alim doza zanînê meke, lewra ew wekî luksê ne. Di malekî de luksê hebe, ronî be tu li wê derê çirayê pêxînî dê çibe? Qet li ber şewqa luksê, çiraya te xaniyê ronî dike?

<sup>1851</sup> **Te'akus:** Şewq, 'eks

<sup>1852</sup> **Tecellîyat:** Diyarbûn, xuyabûn, zahirbûn

119.

Ji ezmanê melekûtê<sup>1853</sup> tîrêjê nûrê kişf nabin  
Di hêlîya dilan da ger nebin rûşade wek camek

120.

Temîzbûna ji afatê dilan ra her divêt murşid  
Kul û janê wucûdan ra divêt derman û luqmanek

121.

Dibînê roj bi roj zêde dibit êşa dilê mecruh<sup>1854</sup>  
Çi rûniştî xerabhalo li derdê xu bikey pursek

122.

Bihêle mal û ewladan bilez biç nig tîbîbê dil  
Hîna hey helma germ belkî dibînî boy xu dermanek

123.

Ji dil bavêje hubba cahê<sup>1855</sup> herdu ‘aleman lewra  
Giran qeyd e nekarî bal kemalan va bikey meşyek<sup>1856</sup>

124.

Bi şev ronî didit agir li henber çavê bê ‘illet  
Bi şev nûra cemala layezalî<sup>1857</sup> bînî bê ‘ewrek

125.

“Ene‘llahu`l ‘ezîzu”<sup>1858</sup> seh dikey bi guhkî cismanî  
Nesîma<sup>1859</sup> şubha<sup>1860</sup> ruhanî li te xînî hej û cezbe

126.

Ji mulkê<sup>1861</sup> fir didit dil ku dibit tîrê melekûtê  
Fezaya zat û ewşafê<sup>1862</sup> îlahî da diket seyrek

127.

Bi der va şade insan e wekî serxoş û dînan e  
Welê mecûbê Rehman<sup>1863</sup> e ji ‘eql û ‘ilmê wek beherk

---

<sup>1853</sup> **Melekût:** ‘Alema mulkê Xwedê

<sup>1854</sup> **Mecruh:** Birîndar

<sup>1855</sup> **Hubba cahê:** Hezkirina meqam û payeyê

<sup>1856</sup> **Meşyek:** Meşîn, çûyîn

<sup>1857</sup> **Cemala layezalî:** Rindî û bedewiya her heyî, bedewiya ku hîç wenda nabe.

<sup>1858</sup> **Îşareta vê ayetê dike:** Ey Mûsa! Rewş ev e; Ez Allah Teala me, ew ê ku di kar û barê xwe de serdest, desthilat û xwedanhikmet e. (Neml: 27/9)

<sup>1859</sup> **Nesîm:** Bayê nesîm, bayê hênîk. Bayekî hênîk û xweş e, bi giştî berbangê sibê tê.

<sup>1860</sup> **Şubh:** Sibe

<sup>1861</sup> **Mulk:** ‘Erd

<sup>1862</sup> **Ewsaf:** Wesf, taybetî, sifet, taybetmendî

128.

Feû'bud rebbeker hetta yuqale înneker mecnûn<sup>1864</sup>

Hedîşa rehberê ruhan weha daye me ra dersek

129.

Bibe dilbendê yara xu wekî Mecnûnê Leylayê

Dibit her tişt te ra hemdem dibit yaban<sup>1865</sup> te ra şehrek<sup>1866</sup>

130.

Wekî Mûsayê 'Imran î ku yabana xipexalî

Ji avan û ji delavan dibit bo te wekî mêrgek

131.

Dibit tav û qûm û germ û gubar<sup>1867</sup> û 'illet<sup>1868</sup> û zehmet

Sih û sosin xweşî û raşetiy û elkenê hûnik<sup>1869</sup>

132.

Hezaran nefsa fir'ewnî digel şeytanê qarûnî

Di qada Mişr û behra Qulzemê<sup>1870</sup> da wê bibin halik

133.

Welê piştî gihana pîrê Medyen<sup>1871</sup> dest ve tên vanan

Bizane, kor û wenda ye kesê jê ra nebit pîrek

134.

Li hev xîn herdu deryayan yekî me'na yê dî sûret

'Emel û 'ilm bi hev ra bin didin ruhan şîrîn zewqek

135.

Ji zanînê divêt çûyîna bal yaqûtê karan<sup>1872</sup> va

Nîne hêja dema gustîl nebit jê ra şîrîn qaşek<sup>1873</sup>

---

<sup>1863</sup> **Meczûbê Rehman:** Evîndarê Xwedê

<sup>1864</sup> Ji Rebbê xwe re 'îbadetê bike heta ku bibêjin; bi rastî jî ew dîn e.

<sup>1865</sup> **Yaban:** Çol, çolistan

<sup>1866</sup> **Şehr:** Bajar

<sup>1867</sup> **Gubar:** Toz

<sup>1868</sup> **'Ilet:** Nexweşî

<sup>1869</sup> **Elkenê hûnik:** Bayê xweş î hênik

<sup>1870</sup> **Behra Qulzem:** Behra Qulzem, Behra Sor.

<sup>1871</sup> **Pîrê Medyen:** Ebû Medyenê Mexrîbî (1121-1198). Navê wî yê eslî Şû'ayb bîn Hesen e. Nêzikî bajarê Îşbîliyye (Sevîlla) hatiye dinê. Hêj biçûktiya xwe de dest bi xwendinê kir, Quranê jiber kir. Ji bo ku zêdetir 'ilm hîm be, çû Fasê. Li wir gelek 'alimên mezin nas kir û ji wan ders girt. Li Hecê rastî Şêx 'Evdulqadirê Geylanî hat. Beşdarî şuhbetên wî bû, ji wî gelek îstîfade kir. Ebû Medyen di tesewifê de gelek pêş ket, gihîştê meqamê qutb û xewstiyê. Gelek 'alimên mezin li ber destê wî gihîştin ku yek ji wan Îbnî 'Erebî ye. Şêx Evdulqadirê Geylanî re Şêxê Meşrîq, Ebû Medyen re jî Şêxê Mexrîb dibêjin. (Tahsin Yazıcı, "Ebû Medyen", *DÎA*, c. 10, 1994, r. 186-187.)

<sup>1872</sup> **Yaqûtê karan:** Ew kesê ku yaqûtan dineqîşîne, çêdike. Hostayê yaqûtan, pisporê wî karî



136.

‘Ilim ger bê ‘emel bit, tarîtiy û cehl<sup>1874</sup> û bê nef<sup>1875</sup> e  
Firaq ger bê xebat bit, jeng û pas girtî û bê qedrek<sup>1876</sup>

137.

Tenê zanîn çiqas pir bit, ne hêja ye dîsa bê kar  
Nebin masî û durr<sup>1877</sup> û geştî derya şade şor avek

138.

Bi ronîya ‘emel ger ‘ilm nebit ronî wekî nîne  
Ne hêja ye eger ronî nebit tê da tu car koşkek

139.

Hebûna ‘ilmê encaq têtê paraztin bi tetbîqê  
Gul û bustanê bê av ra çilo<sup>1878</sup> çê bit dirêj ‘umrek

140.

‘Emel jînê nedit ‘ilmê bizane camidek<sup>1879</sup> tewş e  
Çilo hêvî dibit karek ji resm û rûyê bê ruhek

141.

Nekarit zana çit<sup>1880</sup> bêjît bi ‘ilmê xu neket karek  
Gelo radyoya tê da pîl nebit çawa didit dengek

142.

‘Ilmê ger bê ‘emel bit, darekî rût e ne hêja ye  
Ji dara ‘işka ter bûye bi avê kes nedî meywek

143.

Ji ‘ilmê bê ‘emel hêvî bona nefê gelek tewş e  
Ji dara bihî<sup>1881</sup> baqil ra hêvîya meyweyan ‘arek<sup>1882</sup>

144.

Dilan ra zanîna rût ezyet û êş û cefa ye lew  
Lukus girtina koran bil ji westanê dibit tişte

---

<sup>1873</sup> **Qaş:** Kevirê giranbiha

<sup>1874</sup> **Cehl:** Nezanî, cahêlî

<sup>1875</sup> **Nef’:** Menfa‘et, havil, sûd, feyde

<sup>1876</sup> **Bê qedrek:** Bêqîmet, bênirx

<sup>1877</sup> **Dur:** Mirarî, merwarî, încî

<sup>1878</sup> **Çilo:** Çawa

<sup>1879</sup> **Camid:** Bêruh, bêgiyan, ne zindî

<sup>1880</sup> **Çit:** Dema mirov şaş û mat dibe nikare tişte bibêje, hingê wiha dibêjin: nekarî çit bêje. Bi wateya; tişte, peyvek, gotinek e.

<sup>1881</sup> **Dara bihî:** Darekî şîn e, bi piranî li her derî şîn dibe û bêfêkî ye.

<sup>1882</sup> **Ar:** Şerm, fêdî

145.

Dilê bi zinparakaran<sup>1883</sup> nebit şade û ronîrû  
Ne meqbûl e li cem yaran ne hêja ye bi yek carek

146.

Bi rindê<sup>1884</sup> rûyê textan ger nebit şahîk û rind û rast  
Dibit dilkeş û meqbûl û şîrînnêrîn û xweşrûyek

147.

Çi ket rinda ‘emel bê quwweta dûlkerekî<sup>1885</sup> bîtkel<sup>1886</sup>  
Pes her karekî hêja ra divêt pîrek divêt pîrek

148.

Wekî Mûsa lebaleb<sup>1887</sup> behra ‘ilmê bî dîsa kêrî  
Gihana her kemalê ra divêt Xîdrek divêt Xîdrek

149.

“We fewqe kulli zî ‘ilmîn ‘elîmûn”<sup>1888</sup> ders weha daye  
Divêtin kes nebêjît bes li nik gîştina her cahek

150.

Bikey ajnê<sup>1889</sup> di behra ‘ilmê da bona mezin bî tu  
Ji bo girbûna masî ta bibit hût<sup>1890</sup> lazim e beşrek

151.

Kesî rût e ji zanîne mezin nabit bilind nabit  
Gelo fîdana bê av ra çilo çêbit dirêj beşnek

152.

Bi ava zanîne ger sağ nebit insan bizan ‘işk e  
Fidana ‘işk ra geyrê şohtinê ma dê bibit feydek

153.

Heçî tiştê nîne geyrê şewatê faîdek jê ra  
Xazî jê ra nebûna hebûnê da navek û dengêk

---

<sup>1883</sup> **Zinparakar**: Ew kesê ku karê zinparayê dike, bi zinparayê tiştan ronî dike, diçilvilîne. Pisporê wî karî.

<sup>1884</sup> **Rind**: Rendeş, amûrekî hesin e ku kêrî rastkirin û teraşkirina daran tê.

<sup>1885</sup> **Dûlker**: Necar, xerat, merengoz

<sup>1886</sup> **Bîtkel**: Pişpor, mahir, di karê xwe de zana

<sup>1887</sup> **Lebaleb**: Heta qirika xwe tijî, heta devê xwe tijî

<sup>1888</sup> Di ser her zanayekî re yekî zanatir heye. Îşareta vê ayetê dike:

(وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ)

Di ser her zanayekî re yekî zanatir heye. (Yûsuf: 12/76)

<sup>1889</sup> **Ajne**: Avjenî, soberî, melevanî

<sup>1890</sup> **Hût**: Masiyê herî mezin, balîna

154.

Bi zanîne digêjî bagê riđwan<sup>1891</sup> û rehemûte<sup>1892</sup>

Li ser çoka murada xu dikevî xarê wek bazek

155.

Wekî şalûl fezaya zat û ewşafê<sup>1893</sup> îlahî da

Dibî xweşreng û xweşdeng û şîrînnêrîn û pur nazik

156.

Dibî bagê dilan da wek gula geş nazik û dilber

Merov wek bulbulan bo te dibin bengî bi yek carek

157.

Dibî xweşxûy û şîrîngotin û zewqxweş wekî hingiv

Dibit civandina xelqê li ser te her wekî barsek<sup>1894</sup>

158.

Ji bo me' rîfet û 'ilmê, xelaîq<sup>1895</sup> têk bûne peyda

Kesî vanan nebîn jê ra bizane beyhûde resmek

159.

Madam ku çêbûne bona birrîne, qeş ne hêja ne

Welew şade pola<sup>1896</sup> bin, ger nebirrîn xencer û birrek

160.

Ji 'ewrê lahûte<sup>1897</sup> pêşyê dilopa emrê "îqra"<sup>1898</sup> hat

Ji bo nîşan bide xandin û zanîn pêşya her tiştêk

161.

Eger zanîn nebit dil tête xemlandin bi xûyê qenc

Giha û gul çilo dê şîm bibin axê da bê avek?

162.

Gelo bê ava zanîn û benefş û sosinê xûyan

Çilo teyrê nûra heq dil da çê ket bo xu hêlûnek?

---

<sup>1891</sup> **Bağê riđwan:** Bihîşt, cennet

<sup>1892</sup> **Rehemût:** 'Alema rehma cemala Xwedê

<sup>1893</sup> **Ewşaf:** Wesf, sifet, taybetmendî

<sup>1894</sup> **Bars:** Zeyiya mêşan, cihê ku mêşên hingivê komî ser hev dibin

<sup>1895</sup> **Xelaîq:** Mexlûqat, aferîde

<sup>1896</sup> **Pola:** Pol, pola, çelîg

<sup>1897</sup> **Lahût:** Îlahiyet, alema îlahî, alema me'newî

<sup>1898</sup> **Îqra:** Bixwîne.

Îşareta vê ayetê dike: (اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ)

Bi navê Xwedayê xwe bixwîne, ew ê ku her tişt çêkiriye! (Eleq: 96/1)

163.

Gelo bulbul cihê bê av û gul da çer diket seknê  
Weya rinda dunê çawa di goman da diket gerrek?

164.

Bi zanîne bilindtir bû ji qudsîyan<sup>1899</sup> hemen Adem<sup>1900</sup>  
Wegerne eşlê wan nûr bû ji axê eşlê wî mistek

165.

Dema hîlbû di axê da roja zanîne wenda bû  
Sitêra nûre lewra 'eksa zanîne ye her tiştêk

166.

Di Adem da dema geş dîn<sup>1901</sup> suruştan<sup>1902</sup> sosina 'ilmê<sup>1903</sup>  
Kulîlka ta'eta wan pîrmilî<sup>1904</sup> jê ra nema qedrek

167.

Nedîtin cewherek wek zanîne pîroz xu da lewra  
Mezindêran û çûn secde ji Adem ra bi yek carek

168.

Wucûde ra egerçî<sup>1905</sup> 'illetê gâfiyye<sup>1906</sup> ta'et tê  
Welê bê zanîna hostê xanî qeş nabitin tiştêk

169.

Şeva tarî baran dibarî zemîn têk herîyî û av e  
Digêjit menzilan rehrew<sup>1907</sup> eger dest da nebit nûrek

170.

Dilê tê da nebit zanîn û 'irfan, tarîyî û tewş e  
Tenê beyhûde cama lambe ger tê da nebit gazez

<sup>1899</sup> **Qudsî:** Ewên ku pak û paqij in, melek, firîşte

<sup>1900</sup> **Adem:** Pêxemberê yekem Hz. Adem.

<sup>1901</sup> **Geş dîn:** Geş dîtin

<sup>1902</sup> **Suruşt:** Melaîket, firîşte

<sup>1903</sup> Li vir qala axaftina di navbera Hz. Adem û siruştan de derbaz dibe. Îşareta vê ayetê dîke:

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ \* وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ  
قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ الْغَيْبِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ \* الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

Xwedê navê tevekê tiştan bi Adem da hînkirin. Paşê ew tişt nîşanî meleyîketan dan û ji wan re got: “De navên van tiştan ji min re bibêjin, eger bera hûn rast dibêjin.” Melayîketan got: “Xwedayê me! Em, Te ji hemû kêmasiyan pak didêrin, ji tiştê te bi me dabe zanîn pê ve tu zanîneke me nîne. Birastî her tu yî yê ‘elîm, yê hekîm.” Xwedê got: “Hey Adem! De bi navên van tiştan melayîketan agahdar bike.” Vêca çi gava Adem bi navên wan ew agahdar kirin, Xwedê got: “Ma qey min ji we re negotibû ku ez bi keyba erd û asîmanan dizanim û ez bi tiştê ku hûn eşkere dikin û bi yên ku hûn vedişêrin ji dizanim?” (Beqere: 2/31-32-33)

<sup>1904</sup> **Pîrmilî:** Çilmisî

<sup>1905</sup> **Egerçî:** Welew ku

<sup>1906</sup> **‘Iletê xaîyye:** Her tişt ji bo armançê tê kirin ku jê re ‘illetê xaîyye tê gotin.

<sup>1907</sup> **Rehrew:** Rêwî

171.

Çiqas xweşbêhn û şûret bit, ne hêja ye dîsa cahil  
Welê ‘ekrûtiya<sup>1908</sup> zanan dibit kemket<sup>1909</sup> ji wan qedrek

172.

Sela rêxê welew şade herîr<sup>1910</sup> bit dîsa bê qedr e  
Kupê hingiv bilindqedr e welew ku bê qîmet axek

173.

Meqamê ‘aliman jor e meqamê cahilan jêr e  
Dibînî serşivan pêşya birrê dajo li dû tê leng<sup>1911</sup>

174.

Bi gor karê ku pêk têtin merovan ra dibit qîmet  
Cihê havlêkê<sup>1912</sup> dîwan e, cihê saqo<sup>1913</sup> li reş gomek

175.

Digel zanan hevalîy û mijûlî şîrîn e kar e  
Nezanan ra hevalî mirin e, tal e wekî jarek

176.

Ji zanan nêzikî karek hêja ye lewra tê girtin  
Ji bağan bêhna xweş ya nêrîna xweş ya şîrîn dengêk

177.

Wekî bulbul welew ku dengê zanan nayête zanîn  
Welê guhdan dîsa dil ra şifa ye xweş didit zewqek

178.

Zana wek nêrgiz e yê kor û ker jî jê dîkin nefê  
Eger nêrîn nebit wan ra neşîb bêhna wê bes behrek

179.

Şev û rojan wekî avan bi can û dil xebatê key  
Bigêj deryaya zanîne dibit bo te şîrîn jînek

180.

Nebêje bes di piştî gîştina zanînekê hindik  
Dema havîn û tîne<sup>1914</sup> da zuha ne gulê av hindik

---

<sup>1908</sup> ‘**Ekrûtî**: Rûpîsîtî, pîsî, nebaşî

<sup>1909</sup> **Kemket**: Kêm dibe, kêm kirin. (Ango zana çiqas pîs be jî ‘ekrûtiya wî, qîmeta wî kêm nake.)

<sup>1910</sup> **Herîr**: Hevrîşim, hermûş

<sup>1911</sup> **Leng**: Kulek, şaht

<sup>1912</sup> **Havlêk**: Sîrnîk, gêziya pûşî, melkes

<sup>1913</sup> **Saqo**: Gêziya darî, seqevêl

181.

Hîna xortî xebatê key reha<sup>1915</sup> zanîne da berxo  
Ku xortê destxuda çargavê pîran xweş diket gavek

182.

Gulo zanîne biger hêj ku can î ey 'ezîzê min  
Ku bayê pîrîyê bağ û gulan ra duşwar<sup>1916</sup> afatek

183.

Hîna cuwan î bibe kanî eger çend rojê norozê<sup>1917</sup>  
Biborin zen mekey êdî dibînî 'ewr û baranek

184.

Reha zanîne da mal û melal<sup>1918</sup> rê key bi dilşahî  
Ku zenginîya bê zanîn dibit wek nanê bê xoyek

185.

Nekev ber malê dunyayê reha zanîna zaryan<sup>1919</sup> da  
Bi bavê hatîye lêva helakê dê çiket kurek

186.

Nezan kor e perîşan e ji gavarên û dîna ne  
Ne xu ra ne jî kur û keçê xu ra derdixe rahek

187.

Bi zanîn û bi 'irfanê digijî nûra îmanê  
Ji dil paqîş dikey ranê<sup>1920</sup> di ruh da namînit jenek

188.

Di bağê dil da zanîn wek gulê xweşbêhn û xweşreng e  
Bi ava nasîya heq geş dibit zanîn di her anek

189.

**Ĥezîn** jar û belengaz e welew 'aşî ye xêrxaz e  
Îlahî! wî biparêze ji cehla<sup>1921</sup> her wekê marek

190.

**Ĥezîn** dîn û ker û gêj e wî dil tariy û qirrêj e

---

<sup>1914</sup> **Ĥîn**: Germ

<sup>1915</sup> **Reh**: Rê

<sup>1916</sup> **Duşwar**: Dijwar

<sup>1917</sup> **Noroz**: Roja nû, lê di mana beharê de hatiye bikaranîn.

<sup>1918</sup> **Melal**: Mal, xanî

<sup>1919</sup> **Zaryan**: Zarokan

<sup>1920</sup> **Ran**: Qirêj

<sup>1921</sup> **Cehl**: Nezanî, cahêlî

Ji 'ewrê feyżê birrije Xudêyo ser wî baranek

191.

Di yabana nezanînê ji tihan cerg qijîn pê ket

Ji behra 'ilm û 'irfanê nigara<sup>1922</sup> berde ser çilkek

## 78.

mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Min dît di mirata<sup>1923</sup> xu da nûrek munezzeh<sup>1924</sup> bê mişal

Hem 'alema rûhanî da tîrêjê roja layezal<sup>1925</sup>

2.

Xef<sup>1926</sup> bû seraser 'alema kewnê<sup>1927</sup> di nêv berq<sup>1928</sup> û birûsk

Der bû me'îna kewşerê<sup>1929</sup> girtî xu da her qirş û qal

3.

Wê nûrê xweş ronî kirî her qelbê tariyê qirêj

Wê avê qenc paqîş kirî pasa dil û daye kemal

4.

Ruñê mirî pê bûne xweş rengê dilan têk bûne geş

Serxoş û dîn hatin bêheş gîştin mirazê xu heval

5.

Hemd û şena bona Xuda lewra ku îro cilwe da

Roj bû di meşriq<sup>1930</sup> da veba têk da cihan mûm û şemal

6.

Şev çû bi axir hate roj derket di şerqê da çî roj

Ronî kirî her gar<sup>1931</sup> û doj<sup>1932</sup> nisbet dihata bê mecal

7.

<sup>1922</sup> **Nigara:** Ey nîgar, ey dilber. Li vir banglêkirin heye.

<sup>1923</sup> **Mirat:** Neynik

<sup>1924</sup> **Munezzeh:** Tam, têkûz, bê kêmasî

<sup>1925</sup> **Layezal:** Ew ê ku wenda nabe, her heye

<sup>1926</sup> **Xef:** Nepen, nehênî, raz

<sup>1927</sup> **'Alema kewnê:** Hebûna 'alemê, heyîna gerdûnê

<sup>1928</sup> **Berq:** Birûsk

<sup>1929</sup> **Me'îna kewşerê:** Kaniya ava kewserê

<sup>1930</sup> **Meşriq:** Rohhilat

<sup>1931</sup> **Gar:** Şikefta siruştî

<sup>1932</sup> **Doj:** Di aşên avê de qulek e ku av dikeve nav wê û aşê dizivirîne, rêjing

Dêmdurr û can‘er‘er<sup>1933</sup> bi xweş hatin bi hev ra mest û xweş

Çûn bagê tê da ye benefş berdane ser nûrek zelal

8.

Yarê beyan kir raz û sir kişf kir mu‘emmay nukte pur

Esrar<sup>1934</sup> xuya bûn bir bi bir<sup>1935</sup> Ellah!<sup>1936</sup> çi xweş hebr<sup>1937</sup> e delal

9.

Tev wan bi gulzar çû **Hezîn** firda ji ser şîn û gîrîn

Vê nameyê hûr hûr bixûn tê da heye şed behs û qal

10.

Cewherfeşan<sup>1938</sup> got ‘aşiqan bibne hevalê şadiqan

Lewra ku ew rehber bitin dê pur bilez çê bit wişal<sup>1939</sup>

11.

Nebne hevalê nekesan dûr bin ji her xar û xesan<sup>1940</sup>

Qeşda we ez bim tim ji dil wek vî tu nîne tu meqal<sup>1941</sup>

## 79.

mef‘ûlu / mefa‘îlu / mefa‘îlu / fe‘ûlun

Hezec -- +/+ -- +/+ -- +/+ --

1.

Ref ref<sup>1942</sup> bi ney û nay û bilûr<sup>1943</sup> hatine şorgul

Lewra bi hezar rengî fixanan dike bulbul

2.

Sosin û benefş yasemîne bag û çemengan

Bulbul dîtîye lewra bûye serxoş û dilkul

3.

Der şubh<sup>1944</sup> e gehan nalîn û ahîne wî kûr tîn

<sup>1933</sup> **Can‘er‘er**: Ew dîlberê ku bejna wê weke dara ‘er‘erê dirêj

<sup>1934</sup> **Esrar**: Pirjimariya “sir” e. Sir, raz, xef, nepen

<sup>1935</sup> **Bir bi bir**: Kom bi kom, ref bi ref

<sup>1936</sup> **Ellah**: Ya Rebbî! Li vir bi wateya dengê şaşmayîn û ‘ecêbmayîne ye.

<sup>1937</sup> **Hebr**: ‘Alimê mezin, kesê alim û salih, ehlê ilm

<sup>1938</sup> **Cewherfeşan**: Ew ê ku cewheran bela dike.

<sup>1939</sup> **Wişal**: Gihîştin, gihîştina dîlberê

<sup>1940</sup> **Xar û xes**: Li vir du mane heye. Ya yekem stirîn, sinc, dirî e, ya duyem; merivê xwar, tiştên bê qîmet e.

<sup>1941</sup> **Meqal**: Gotin, peyv

<sup>1942</sup> **Ref ref**: Kom bi kom

<sup>1943</sup> **Ney û nay û bilûr**: Hersêk jî amûrên mûzîkê ne û bi pifkirinê deng derdixin

<sup>1944</sup> **Der şubh**: Di serê sibê de, di spedê de



Lew *hesret* û *kerbê evînê ew kirî bê dil*

4.

Her lat û zinar her deşt û çiya, av û nebat

Ayîneyê *husna ezel*<sup>1945</sup> in dane muqabil<sup>1946</sup>

5.

Lew serw û *şenewber*<sup>1947</sup> bi *hejîn* û bi *xuşîn* in

Pepûk û kevok *lewra dikin nalîn* û *gulgul*

6.

Tesbîh dikitin herçî di *qad*<sup>1948</sup> û di *semayê*<sup>1949</sup>

Ma j` *hemd* û *şenayan dibitin carî mu`eţţel*<sup>1950</sup>

7.

Her *tiştî* xu da *girtîye burhanekî*<sup>1951</sup> *dîger*<sup>1952</sup>

*Barî*<sup>1953</sup> ji *ezel danîye ev dal*<sup>1954</sup> û *wesail*<sup>1955</sup>

8.

Çavê xu *vekey kûr binêre`alema jorîn*

Ma`d *gerra sitêran dibitin carî tebeddul*<sup>1956</sup>

9.

*Yekbûn*<sup>1957</sup> *dixuyê`j belgê* çiqulka di *rezan da*

Kun *muntebihen ya Hezînu!*<sup>1958</sup> *qet mebe gafil*

10.

Hebbe *nesîmu`ş-şubhi`ela`aşiqî heqqin*<sup>1959</sup>

Wek *bulbulê der bağ* û *gulistan bûye hadil*<sup>1960</sup>

## 80.

<sup>1945</sup> **Husna ezel:** Rindahiya Xwedê ya ku destpêka wê nîne, bedewiya destpêka wê tune

<sup>1946</sup> **Muqabil:** Berdêl, beramber

<sup>1947</sup> **Şenewber:** Dara çamê

<sup>1948</sup> **Qad:** `Erd

<sup>1949</sup> **Sema:** Asîman

<sup>1950</sup> **Mu`eţţel:** Terkkirin(a ew karê ku tê kirin), betlane kirin, vewestan

<sup>1951</sup> **Burhan:** Delîl

<sup>1952</sup> **Dîger:** Yekî din

<sup>1953</sup> **Barî:** Yek ji navên Xwedê ye. Bi wateya; ew ê ku li her tiştî û cihî li gorî hev û bi întizam diafirîne

<sup>1954</sup> **Dal:** Delîl

<sup>1955</sup> **Wesail:** Wesîle, araç

<sup>1956</sup> **Tebeddul:** Guhertin

<sup>1957</sup> **Yekbûn:** Yekîtiya Xwedê

<sup>1958</sup> **Hîşyar be ey Hezîn!**

<sup>1959</sup> **Bayê sibê li ser wî aşiqê heq de hat.**

<sup>1960</sup> **Hadil:** Xwende. (Wek bilbilan di bax û gulistanan de dixwîne.)

mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun

Recez -- + - / -- + - / -- + - / -- + -

1.

Ellah!<sup>1961</sup> çi xweş derbûn hikem<sup>1962</sup> barîn li ser ezman ji dil

Xweş xweş li pey hev tèn tîrêj roja sirran hîlbû di dil

2.

Yarê çi şîrîn cilwe kir weqta ji perde hate der

Dîsa li 'aşîq bû xuya hate behar û ceşna dil

3.

Yar wek kevokê meşîya xişrê li bejnê xuşîya

Ox ox li bengî bû xuya ew nazik û miraza dil

4.

Ehlen we sehlen merheban<sup>1963</sup> xêr hatî ser çav û seran

Ey dilbera meqşûd<sup>1964</sup> liqa<sup>1965</sup> ey merhema jana di dil

5.

Ey mal û mulk û cism û can feda û qurbana te in<sup>1966</sup>

Ey gemrevîna dil birîn, ey bil ji te nîne di dil

6.

Ey ronîya qad û sema ey mûm û fînda korbûyan

Ey şorgula tîyê seher, ey tûtîya<sup>1967</sup> a çavê dil

7.

Ey dil ji mêj da hujmukarê<sup>1968</sup> bejn û balaya te bû

Ey nazika şîrînedâ<sup>1969</sup> ey her tu yî menzûrê dil<sup>1970</sup>

8.

Ez pur zeman e 'aşîq im 'îşqa xu da pur şadiq im

Nêv pêtiyê 'îşqê da wer bû wek sîperrîk jarê dil

9.

---

<sup>1961</sup> **Ellah:** Dengê şaşbûn û 'ecêbmayîn e.

<sup>1962</sup> **Hikem:** Hikmet, armanc, tiştên bi sûd û kêr, zanîn, felsefe

<sup>1963</sup> **Bi xweşî û rihetî hatî, merheba**

<sup>1964</sup> **Meqşûd:** Meqsed, armanc, mebest

<sup>1965</sup> **Liqa:** Dîtin, hevdiîn, (dîtina dilberê)

<sup>1966</sup> **Te in:** Te ne

<sup>1967</sup> **Tûtî:** Dermanê çavan, kil

<sup>1968</sup> **Hujmûkar:** Hezker, bengî, aşîq

<sup>1969</sup> **Şîrînedâ:** Xweşdeng, şîrînewaz

<sup>1970</sup> **Menzûrê dil:** Ew ê ku tê mêzekirin/nezer kirin; ew ê ku tê ecibandin

Can e şewatek pêketî zor e tehemmul nabitin

Bil te nîne dil ra heval bil te nîne ‘Îsayê dil

10.

Sermestê cama<sup>1971</sup> ‘işqê me dil min girêdaye bi te

Lutfen were carî binêr çawa perîşan im ji dil

11.

Pergende<sup>1972</sup> me xu bende me min can di ‘işqê da firot

Ahî ji ber tîrê qetana te çi dî miskînê dil

12.

Hêstir dirêjim ez mudam hey hey min e ah û fiğan

Behra<sup>1973</sup> me bû derdê giran helyam ji ber jana di dil

13.

Pur êşeke duşwar û zor Xuda nede bavkuştîyan

Yara! bikey rehîmê li vî jarê feqîrê xestedil

14.

Yara! heval çûn menzilan gîştin murad û şorgulan

Wek bulbulan dûrê muradê mame lew bêhal e dil

15.

Yara! xuya nabit delal mame di çolê bê heval

Mat û perîşan istûxar lewra xerabhal im ji dil

16.

Yara! wekî min bêmikûn nîne di vê rê da kesek

Lew bê hedan ah û fixan tev pêtîyan têtin ji dil

17.

Yara! nema min şebr û aramek ji ber jana giran

Wek goyînan<sup>1974</sup> min nalîn e wek şalûlan<sup>1975</sup> wîlwîle dil

18.

Yara! li ber dergahê te ser danî, me ser şêmûkê

Zanî bi halê dîlkulan zanî tu çawa jar e dil

19.

---

<sup>1971</sup> **Cam:** Mey, şerab

<sup>1972</sup> **Pergende:** Belawela, gij

<sup>1973</sup> **Behr:** Par, pişk, pay

<sup>1974</sup> **Goyîn:** Tivîlk, tivirg. Çivîkek mîna kevokê ye.

<sup>1975</sup> **Şalûl:** Teyrekî mînanî bilbilê dengxweş e.

Gote delalê ey **Hezîn** bes tu bikey şîn û gîrîn

Nêzîk dibit şahî û kêf weqta gihana dost û dil

20.

Min got eger ew roj werit dê ez bibim wek sîperik

Bê deng û beng dê pê kevim dû ra dibit surûra<sup>1976</sup> dil

21.

Gote delalê 'işqa bulbul zor e lê bê feyde ye

Hetta nebî sîper<sup>1977</sup> li ber 'işqê nebî baqî bi dil

22.

Min got **Hezîn** im pur evîn, lewra dinalim wek goyîn

Cerg û hunav têk da birîn lewra me nalîye ji dil

23.

Got, bulbulan hey nalîye bê gîştina yar û murad

Rojî<sup>1978</sup> dibit xuya biket dîsa te ra dilber di dil

24.

Min got nema şebr û qerar hindûr seraser bûye xûn

Çare çî ye çawa bikem lew xweş birîndar im ji dil

25.

Got, ma zebeş ji xalîyê derdikevit dil xûn nebit?

Tê şênîyê pare nebit tê meclisê bê cerha<sup>1979</sup> dil?

26.

Min got heyata min seraser tarîyê û derdê û gemê

Çawa digêjit derd(i)mendê<sup>1980</sup> tarîrew tawûsê dil<sup>1981</sup>

27.

Got, ger bixazim vedixî ava heyatê wek Xişir

Piştî kiras gîşte murad Ye 'qûbê dûrê şadedil

28.

'Etfen bina ya muqteda nale'l-cewa hedden sema<sup>1982</sup>

Qeyyed tewekkel ya **Hezîn**<sup>1983</sup> dû ra dibînê çeşna dil

---

<sup>1976</sup> **Surûr**: Kêf, şahî

<sup>1977</sup> **Sîper**: Sîperrik, pirpirok

<sup>1978</sup> **Rojî**: Rojek

<sup>1979</sup> **Cerh**: Birîn

<sup>1980</sup> **Derd(i)mend**: Derdmend, xwedîderd, xemgîn

<sup>1981</sup> **Tawûs**: Teyrekî ji welatê Hindîstanê ye ku perên wî reng rengî ye. Li vir mebest jê; meqsed, armanc, mebest

<sup>1982</sup> Bi me şefket bike ey Hebîba ku tê xwestin, muhabbet gihîşte heddekî bilind.

29.

Heş tewişîn<sup>1984</sup> can herrişîn dema delal şîrîn meşî  
‘Alem seraser nûrî bû dema xuya bû dost di dil

30.

Dema ku raz<sup>1985</sup> wek tavîyan<sup>1986</sup> pê hev bibarin tim û tim  
Muşkil<sup>1987</sup> yekayek hel bibin zanim ku ew roj Tûr e dil

31.

Got ey **Hezîne** dilbirîn hetta nebî mişlê<sup>1988</sup> hilal<sup>1989</sup>  
Bi tilîyan nabî xuya nay hezkirin ‘alem da dil

32.

Pasa<sup>1990</sup> hesin ger rîş nebit<sup>1991</sup> ma mumkin e ronî bidit?  
Diçirûske carî gelo bê paqîşî hêlîya<sup>1992</sup> dil?

### 81.

mustef‘ilun / mustef‘ilun / mustef‘ilun / mustef‘ilun

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Ahî ji destê dûrîyê, jar û perîşanhal e dil  
Ji evîn û gerîbîyê, her dem bi êş û jan e dil

2.

Dûr bûm ji wê lêvşekkerê<sup>1993</sup> wê kewmeşa rûfennerê<sup>1994</sup>  
Wê rûgeşa xal‘enberê<sup>1995</sup> lewra her roj bi zar<sup>1996</sup> e dil

3.

Dûr bûm ji wê gebgeb kewê<sup>1997</sup> wê bejna wek serwa sehî<sup>1998</sup>

---

<sup>1983</sup> Pêşî (hêştira xwe) girêde dûre tewekkûl bike. (Tirmizî, Sifahu‘l- Qiyame, 60)

<sup>1984</sup> **Tewişîn**: Şaş bûn, ‘ecêb man

<sup>1985</sup> **Raz**: Sir, nepen, nehênî

<sup>1986</sup> **Tavî**: Rejne, rêjne. Barana ku ji nişkê ve dest pê dike û demeke kurt didome

<sup>1987</sup> **Muşkil**: Pirsgirêk

<sup>1988</sup> **Mişl**: Weke, mîna, fena, nola

<sup>1989</sup> **Hilal**: Hîva ku hêj nû çêdibe, hîva mîna dasê

<sup>1990</sup> **Pas**: Jeng, zeng

<sup>1991</sup> **Rîş nebit**: Neyête biriqandin, neyête teyîsandin

<sup>1992</sup> **Hêlî**: Neynik, ‘eynik

<sup>1993</sup> **Lêvşeker**: Lêvên mîna şekiran şîrîn

<sup>1994</sup> **Rûfenner**: Rûyên fena feneran geş û rewnaq

<sup>1995</sup> **Xal‘enber**: Xal/nîşanên mînanî ‘enberan xweşbêhn

<sup>1996</sup> **Zar**: Zarîn, zarezar, nalîn, gîrîn

<sup>1997</sup> **Gebgeb kewê**: Xebxeba wê weke ya kewan bedew. **Xebxeb**: Bin çenê, lama binê çenê candaran.

<sup>1998</sup> **Serwa sehî**: Dara serwi ya ripûrast

Wê rûhîva di çardehî<sup>1999</sup> lewra me hey bi nal e dil

4.

Nalîn ji me çûne felek ra hev ketin cinn û melek  
Ji ber qetanê çûm helek weyl û se‘îr<sup>2000</sup> hilbûn di dil

5.

‘Îşqa cemala sermedî<sup>2001</sup> weqta ku ruh di dil danî  
Me ra nema şerm û fedî lew aşîkar nalîne dil

6.

Çawa bikem na mumkin e ev raza nay veşartinê  
Wek tavîyan<sup>2002</sup> dibarîne çav hêstiran ji jana dil

7.

Wek xûn dirijim hêstiran ji dûrîya ji dêmduran<sup>2003</sup>  
Qetanê day ber xenceran xinc xinc<sup>2004</sup> dike pepûka dil

8.

Wek şalûlan û bulbulan me nalîne bo şorgulan  
Ji dûrîya reş kakulan<sup>2005</sup> wek gula istûxar e dil

9.

Bo dûrîya bejna şîrîn bo dûrîya dêmê sêvîn<sup>2006</sup>  
Karê me ye her dem gîrîn wekî dîza ber ar<sup>2007</sup> e dil

10.

Êdî were dilber were ji perdehan derkev dere  
Da ber xu can serteser e agirê dişwarê di dil

11.

Jîna me têk derd û gem e jana me her bê merhem e  
Li hêvîya lufta te me ey nazîka luqmanê dil

12.

Ger tu li me pursîn nekey birînê kûr derman nekey

---

<sup>1999</sup> **Rûhîva di çardehî:** Ew rûyê ku wekî hîva çardeşevîn geş û ronak

<sup>2000</sup> **Weyl û se‘îr:** Herdu jî di dojhê de navê newalekê ne. Li vir bi wateya “agîrekî dijwar” hatiye bikaranîn.

<sup>2001</sup> **Cemala sermedî:** Rindahiya bêdawî, bedewiya ebedî

<sup>2002</sup> **Tavî:** Rejne, rêjne. Barana ku ji nişkê ve dest pê dike û demeke kurt dibare.

<sup>2003</sup> **Dêmdur:** Rûyê ku mîna durrê geş, rûdurr, rûgeş

<sup>2004</sup> **Xinc xinc:** Hûr hûrî, perçe perçe

<sup>2005</sup> **Kakul:** Gulî, kezî

<sup>2006</sup> **Dêmê sêvîn:** Ew rûyê ku mîna sêvê sor û gevez

<sup>2007</sup> **Ar:** Agir

Tîrekê tûj hewale key da can bidit lez jarê dil

13.

Luţfa te girtî serteser ‘alem xu da bi behr û ber

Van nalînê min kûr bibir carî tecella key di dil

14.

Ava gihanê ser da key arê qetanê xar vekey<sup>2008</sup>

Me waşilê<sup>2009</sup> dîdarê key yan ne xerabhal im ji dil

15.

Çendan me hey sûc û guneh hûn kanîyê îhsanê ne

Em çavnêrê luţfa we ne carek temaşa key li dil

16.

Ya Reb **Ĥezînê** dilbirîn karê wî ye şîn û gîrîn

Baranekê ser da bişîn yabanekî<sup>2010</sup> bê av e dil

## 82.

mefa‘îlun / mefa‘îlun / mefa‘îlun / mefa‘îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Dilê min çû ji destê min gelî yaran perîşan im

Ji destê dilbera tosin<sup>2011</sup> şev û rojan bi efgan<sup>2012</sup> im

2.

Qetana rûreşa ‘ekrût<sup>2013</sup> heta kengê dimînit ma

Ji derdê weşla<sup>2014</sup> hîvrûyan wekî bulbul bi êşan im

3.

Mekey hêvî ku dê pêk bîn cihanê da hemî peyman

Ji yarê ra di her gavê heye şe’nek<sup>2015</sup> wekî zanim

4.

<sup>2008</sup> **Xar vekey:** (Agir) temirandin, tefandin, vemirandin

<sup>2009</sup> **Waşil:** Ewê ku digihe, bi dest dixe

<sup>2010</sup> **Yaban:** Çol, çolistan

<sup>2011</sup> **Tosin:** Ser‘işq, bêita‘et

<sup>2012</sup> **Efgan:** Fîxan, nalîn, zarezar, qîrîn

<sup>2013</sup> **‘Ekrût:** Xerab, bed, pîs

<sup>2014</sup> **Weşl:** Gihîştin, gihandin

<sup>2015</sup> **Şe’ n:** Hal, rewş. Îşareta vê ayetê dike:

Ew, her gav di karekî ji hev cuda de ye. (Rehman: 55/29)

(كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ)

Demek dūr e demek nêz e, demek zahir demek bañin

Demek girtî demek dayî, di karê yarê heyran im

5.

Seraser heyret û ‘ecz e çiqas ber roj difirrit heş

Nîşanê bê nîşanan kî dikarit bêje ez zanim

6.

Wekî şarûx<sup>2016</sup> bilind bû heş, fezayê da kirî cewlan<sup>2017</sup>

Muñîtê Hindî<sup>2018</sup> da wer bû<sup>2019</sup> nihayet lew bê saman<sup>2020</sup> im

7.

Belengaz û neçar im bêheş û dil hatime dergah

Vekey derî zivistan e helak nêz e ku ‘uryan<sup>2021</sup> im

8.

Ji mêj da dilkul û mest im bi jana xencera hecrê

Bes e dilber were êdî heyata min tu yî xanim<sup>2022</sup>

9.

Wekî saĝê<sup>2023</sup> li dor avan tih û ‘işk û zuha ye dil

Gelo dê şil biket barana rehma dilberê canim?

10.

Gelo êdî şîrîn nayê bi serdana şehîdê xu

Çi pêtî hilbûye dil da ji yarê ra çî qurban im

11.

Ji baĝê jîna dunyayê negirtime gulek geş lew

Şev û rojan wekî goyîn bi ah û wah û nalîn im

12.

Heyata min evîn û ‘işk bihiştam<sup>2024</sup> meclisa ‘işret<sup>2025</sup>

Şemala<sup>2026</sup> min gula rûken li dor nûrê çî perwan<sup>2027</sup> im

---

<sup>2016</sup> **Şarûx:** Fûze

<sup>2017</sup> **Cewlan:** Çûyîn û ger, seyran, meş

<sup>2018</sup> **Muñîtê Hindî:** Okyanûsa Hîndê

<sup>2019</sup> **Wer bû:** Daket, peya bû

<sup>2020</sup> **Saman:** ‘Eql, heş

<sup>2021</sup> **‘Uryan:** Rût, tazî

<sup>2022</sup> **Xanim:** Dilber, yar, evîn

<sup>2023</sup> **Saĝ:** Kevirê li ber çeman e ku pir hişk û sexm e

<sup>2024</sup> **Bihiştam:** Bihišta min

<sup>2025</sup> **Meclisa ‘işret:** Meclîsa kêf û şahiyê, civata xwarin û vexwarinê.

<sup>2026</sup> **Şemal:** Mûm, find

<sup>2027</sup> **Perwan:** Perwane, pirpirok, minminîk



13.

Mi<sup>2028</sup> ne war e ne dîyar e, mi ne mal e ne pergal<sup>2029</sup> e

Mi ne dost e ne heval e, ji bil yarê xerabhal im

14.

Şev û rojan wekî avan dirijim hêstirê çavan

Ji derdê dil bûme kovan xerabê şahê xûban<sup>2030</sup> im

15.

Ji kovana te şîrînê dinalim şubhe<sup>2031</sup> goyîne

Dirêjim hêstirê xûnê wekî bulbul delovan<sup>2032</sup> im

16.

Tu hingiv ez wekî mêş im, tu nûr î ez wekî sîper<sup>2033</sup>

Tu Şîrîn î ez im Ferhad, fedayê bejn û bala nim

17.

Tu şorgul ez wekî bulbul, tu av î ez wekî masî

Tu Zîn î ez Memê Alan, Cezîrê da di zindan im

18.

Ġulamê qameta<sup>2034</sup> yekta esîrê awûrê bê ta

Ez im Mecnûn tu yî Leyla, evîne da hûkumran im

19.

Şepalê<sup>2035</sup> ‘ezma<sup>2036</sup> suhbet kir, dil û cerg û hunav ker kir

Di ser da xoy jî pê wer kir<sup>2037</sup> perîşan im perîşan im

20.

Di atûna evîne<sup>2038</sup> da bi şagî wer bûme cana

Nema min şebr û aramek hewarxaz im senaxan<sup>2039</sup> im

21.

‘Umur borî di vê rê da tenê carek pêçek rakir

---

<sup>2028</sup> **Mi:** Min. Ji ber ku kêşa helbestê li hev bê, helbestvan vê peyvê kurt kiriye.

<sup>2029</sup> **Pergal:** Hêlûna mirîşkan, pînik, koxik

<sup>2030</sup> **Xûb:** Rind, bedew

<sup>2031</sup> **Şubh:** Wekî, mîna, nola, fena

<sup>2032</sup> **Delovan:** Ew kesê ku diloyan dixwîne

<sup>2033</sup> **Sîper:** Sîperrik, minminîk, pîpirok

<sup>2034</sup> **Qamet:** Bejn, qam

<sup>2035</sup> **Şepal:** Ew kesê rind, bedew, nazik; şêrê mê

<sup>2036</sup> **‘Ezm kirin:** Qest kirin, mebest kirin

<sup>2037</sup> **Xoy pê wer kir:** Xwê lê reşand

<sup>2038</sup> **Atûna evîne:** Şewata evîne, agirê ‘işqê

<sup>2039</sup> **Senaxan:** Meth xwendin, pesn dayîn

Ji çavan nûr revand wek berq<sup>2040</sup> ji wê rojê ji koran im

22.

Wekî min jar û mest û istûxar nîne dunê da kes

Xerabmal im nexweşhal im yetîmê ber dîwaran im

23.

Ricaya min ev e yara!<sup>2041</sup> nevêjî min ji dergahê

Birîndar im tu dixtor î li cem te`y merhema canim

24.

**Hezîn** hoy hoy diket hey hey<sup>2042</sup> ji ber janê wî ye wey wey

Sehergahan<sup>2043</sup> dixazit mey ji bil wê nîne dermanim<sup>2044</sup>

### 83.

fa`ilatun / fa`ilatun / fa`ilatun / fa`ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Yê ku sîngê xu li ber `iştê kirî mertal ez im

Yê ku hespa wî beza meydana hubbê<sup>2045</sup> da ez im

2.

Yê ku boy durra yetîm<sup>2046</sup> ket behra bêbin bê kelek<sup>2047</sup>

Yê ku maye bê hewar nêv pencê pêlan da ez im

3.

Yê ku bo yarê reha pêçûnê<sup>2048</sup> kirye ixtiyar<sup>2049</sup>

Yê di nêv arê qetanê<sup>2050</sup> tirzilî<sup>2051</sup> bin da ez im

4.

Gîştina yaran ji bona pur hevalan bû neşîb

Yê feqîr û dilbirîn û dûrê dîdarê<sup>2052</sup> ez im

---

<sup>2040</sup> **Berq:** Birûsk

<sup>2041</sup> **Yara:** Ey Yar! Li vir banglêkirina yarê heye.

<sup>2042</sup> **Hey hey:** Her dem, her gav

<sup>2043</sup> **Sehergah:** Spêde, berbang

<sup>2044</sup> **Dermanim:** Dermana min

<sup>2045</sup> **Hub:** Evîn, hezkirin, yarenî

<sup>2046</sup> **Durra yetîm:** Durra yek û bêheval, ew mirarî û mercanên bijare û giranbiha

<sup>2047</sup> **Kelek:** Keştiyê biçûk, lotke

<sup>2048</sup> **Reha pêçûnê:** Rêya mirinê. Biwêjekê kurdî jî heye: Tu pêçûyî!

<sup>2049</sup> **Îxtiyar:** Bijartin, hilbijartin

<sup>2050</sup> **Arê qetanê:** Agirê cudabûnê

<sup>2051</sup> **Tirzilî:** Şewitî

5.

Carekî borîn bikey yara<sup>2053</sup> li vî jarê xerab  
Yê ji mêj da çav li rê çûbû liqaya<sup>2054</sup> te ez im

6.

Hey delalê bi *xetî* û xalê te dilê jar *kirye xinc*<sup>2055</sup>  
Ah li ber tîrê qetanê yê *bû* wek bêjing ez im

7.

Roj bi roj zêde dibit arê qetana te di dil  
Bes key ey dilber cefayê yek ji eħbaban ez im

8.

Çer dişojî dil digel ew *kûllûna*<sup>2056</sup> sirra te ye  
Çer dikey xeşmê digel yê can firot bo te ez im

9.

Surperî der hat ji burcê tarîfî xweş pare bû  
Way heval seyrê dikin yê dûr û jar maye ez im

10.

Xweş dem e ev sa'eta bona hevalan nûbehar  
Herkesî ra bû neşîb gul, lê tenê meħrûm ez im

11.

‘Îd<sup>2057</sup> e, govend e ref û ref dêmzerî têne sema<sup>2058</sup>  
Girtî binda hatne berdan lê tenê Yûsif ez im

12.

Ey dilo rabe wekî bulbul bikey ah û fiğan  
Hezkirin çû der ji hed<sup>2059</sup> yê bê giħan dîsa ez im

13.

Ya Îlahî! ‘işqa bê giştin nekey para kesî  
Nar û nûr e dil dişoje yê li xu dîtî ez im

14.

Ahî ew rojê giħanê borîn û çûn wek birûsk

---

<sup>2052</sup> **Dîdar:** Rû, sîma; nêrîn, awir

<sup>2053</sup> **Yara:** Ey yar, ey dilber. Li vir banglêkirina dilberê heye.

<sup>2054</sup> **Liqa:** Dîtin, hevdtin

<sup>2055</sup> **Xinc:** Parçe, kerî

<sup>2056</sup> **Kûllûn:** Kîler, xanî, xenzik

<sup>2057</sup> **‘Îd:** Cejn, ‘eyd

<sup>2058</sup> **Sema:** Reqs, govend

<sup>2059</sup> **Der ji hed:** Ji heddê xwe derket

Yê li ber tîrê qetanê ma nîşan îro ez im

15.

Ew çî xweş roj û gulistan û çî xweş reng û kulflk

Ew çî zêde remz<sup>2060</sup> û naz bûn bêje min heyran ez im

16.

Lo hevalo şîretê pîran xu ra key wek guhar

Xu nebîne tu li cem wan qeş nebêj zana ez im

17.

‘Umrê bê pîran<sup>2061</sup> heba ye jîna bê dilber ‘ebes<sup>2062</sup>

Cehda<sup>2063</sup> bê ‘işqê bela ye neynika razan<sup>2064</sup> ez im

18.

Ger nebit arê evînê çer digêje meqşedan

Yê di yabana muradê dîtî îşkence ez im

19.

Bê xebat û êş û zehmet naçî bezma<sup>2065</sup> şuhbetê

Bê dil û can da di rê da dû ra borîzan<sup>2066</sup> ez im

20.

Rûyê textan ger neyêt girtin bi rinda<sup>2067</sup> dûlkeran<sup>2068</sup>

Çer dibit şayîk û dilkeş ban diket<sup>2069</sup> hêlî<sup>2070</sup> ez im

21.

Dil bi rinda nuşê<sup>2071</sup> pîran çê dibit ronî didit

Ahî yê bê pîr purê ‘umrê wî çû tewş her ez im

22.

Nig tu daneyne divê rê da hewar bê rehberê

Yê ku bê pîrê terîqê ma li rê تنها<sup>2072</sup> ez im

23.

---

<sup>2060</sup> **Remz:** Nîşan, îşaret, şan, hêma

<sup>2061</sup> **Pîr:** Dostê Xwedê, welî, ewliyaûllah, şêx

<sup>2062</sup> **‘Ebes:** Vale, beyhûde, bêkêr, bêfêde, tewş

<sup>2063</sup> **Cehd:** Xebat, şixul

<sup>2064</sup> **Raz:** Sir, nepen, nehênî

<sup>2065</sup> **Bezm:** Civat, meclîs

<sup>2066</sup> **Borîzan:** Kesê ku rê de diçe, rêwî

<sup>2067</sup> **Rind:** Rendeş, amûrekî hesin e ku kêrî rastkirina û teraşkirina daran tê

<sup>2068</sup> **Dûlker:** Necar, xerat

<sup>2069</sup> **Ban diket:** Gazî kirin, bang kirin, qîrandin

<sup>2070</sup> **Hêlî:** Neynik, eynik

<sup>2071</sup> **Nuşê:** Şîret, pend

<sup>2072</sup> **Tenha:** Tenê

Lewra jîna min gîrîn e karê min ah û fiğan  
Der û dorê min dîman e bê heval û purs ez im  
24.

Wek kevokê bê hedan gulgul ji min bêhed diçin  
Hey hewar ey pîrê 'işqê bendewar û jar ez im  
25.

Ihtereqtu fî hewa werdi`r-ruba cud ya Kerîm<sup>2073</sup>  
Yê di atûna<sup>2074</sup> evînê da eman birrî ez im  
26.

Lê hevalê bes key xeşmê xûn ji dil cûh cûh diçit  
Pur hezîn im dil birîn im çav gîrîn her dem ez im  
27.

Xûn di dil da çênebû kanî di çavan da vebû  
Gul û deryayê mezin çêbûn li ber masî ez im  
28.

Çar awirê<sup>2075</sup> min seraser tor û xişt û tarp<sup>2076</sup> û daf<sup>2077</sup>  
El-meded<sup>2078</sup> ey destegîr! têk qeşda rimbazan<sup>2079</sup> ez im  
29.

Roj vedaye xweşî ye, rabûn ji xew yar û heval  
Yê tenê maye di xew da bê xeber dîsa ez im  
30.

Ya Îlahî! her tu yî **Husnî** ra meqşûda bilind  
Bo gihana te hey û hey yê bi zarîn e ez im

#### 84.

mustefî ilun / mustefî ilun / mustefî ilun / mustefî ilun

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Hey dilberê rûfennerê biskê herîr<sup>2080</sup> rakey ji dêm

<sup>2073</sup> Ez di hezkirina gula girikan de şewitîm, şefqetê li min bike ya Kerîm.

<sup>2074</sup> **Atûn:** Ocax, argûn, firin

<sup>2075</sup> **Çar awir:** Çarmedor, derûder, hawirdor

<sup>2076</sup> **Tor û xişt û tarp:** Hersêk jî amûrên ji bo masîgirtinê ne. Wek kemîn, dafîk, telik

<sup>2077</sup> **Daf:** Dafîk, kemîn, telik

<sup>2078</sup> **El-meded:** Hawar, alîkarî

<sup>2079</sup> **Rimbaz:** Ew kesê ku rima davêjin

Wek sîperê`l dora nûrê bêt û biçim<sup>2081</sup> bêt û biçim

2.

Bengî *ra* agir şorgul e dema xuya ket dêm di dil

Dilber buraqan ger divêt qurban ez im qurban ez im

3.

Hate behar dîsa li min deşt û çiya têk xemilîn

Şorgul di bağan da vebûn bulbul ez im bulbul ez im

4.

Arê evînê coşî bû bengî dîsa serxoşî bû

Ya Reb di nêva pêtiyan wer bû<sup>2082</sup> dilim wer bû dilim<sup>2083</sup>

5.

**Hezîn** di deryaya evînê da wekî hût<sup>2084</sup> noq bûye

Yara! ji bo gihana te, yê daye dirrihan<sup>2085</sup> ez im

## 85.

mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun

Recez -- + - / -- + - / -- + - / -- + -

1.

Derdê me ra nîne dewa kê m nabe belkî têtê ser

Lewra hekim dûr e ji min yê bêxudî maye ez im

2.

Carek were dilber mekey qelbê birîndar xoy mekey

Deryaya ava şîrîn î, yê tih ez im yê tih ez im

3.

Ey saqîyê<sup>2086</sup> jîna ebed sağ key dil û canê mirî

Îsayê weqtê her tu yî, mest û xerab û jar ez im

4.

Canê **Hezîn** tev bû birîn, cerg û hunavê wî ne xûn

Lewra heval gîştin gulan, yê bê murad maye ez im

---

<sup>2080</sup> **Herîr**: Hevrîşim, hermûş

<sup>2081</sup> **Bêt û biçim**: Werim û herim

<sup>2082</sup> **Wer bû**: Bêhemdî ket (nêva pêtiyan)

<sup>2083</sup> **Dilim**: Dilê min

<sup>2084</sup> **Hût**: Masiyê mezin, balîna

<sup>2085</sup> **Dirrih**: Dirî, stirîn, sinc

<sup>2086</sup> **Saqî**: Ew kesê ku di civatan de meyê bela dike, meygêr.

86.

mustefî ilun / mustefî ilun / mustefî ilun / mustefî ilun

Recez -- + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Îşev di xewnê da me dît yarek wekî bedra tamam<sup>2087</sup>

Awûr li min kir carekî got min çî ra nakey qiyam<sup>2088</sup>

2.

Hetta li pey nefsê biçî raşet xu ra şebî bikî

Naçî meqamê weşletê<sup>2089</sup> destê xu naxînî meqam

3.

Cehd<sup>2090</sup> û xebat ger nebitin zewq û evîn ger nebitin

Şewat û îşq ger nebitin sernerm te ra nabit meram<sup>2091</sup>

4.

Meqsed bizane agir e wek sîperê<sup>2092</sup> ger nebitî

Wek bulbulan weşla gulana nabit neşîb bo te mudam<sup>2093</sup>

5.

Ger tu divêtî gîştina yarê te ra zû bit neşîb

Bigir bi pêşa murşidek terk key welat lez fîrde Şam<sup>2094</sup>

6.

Mal û melal<sup>2095</sup> zarok û jin yek yek ji wan qeydek mezin

Yê dil girêdabe bi wan dê ew bibit bê behr û cam<sup>2096</sup>

7.

Yê ku nebit hub<sup>2097</sup> behra wî yê ku nebit dil pur evîn

Dûr e ji weşla dilberan dûr e ji bezma şahê ‘am<sup>2098</sup>

8.

<sup>2087</sup> **Bedra tamam:** Heyveron, hîva panzde şevîn

<sup>2088</sup> **Qiyam:** Rabûn, sekna ser piya

<sup>2089</sup> **Weşlet:** Gihan, gihîştin

<sup>2090</sup> **Cehd:** Xebat, şixul

<sup>2091</sup> **Meram:** Meqsed, armanc, mebest, xwestek

<sup>2092</sup> **Sîper:** Sîperrik, pirpirok, minminîk

<sup>2093</sup> **Mudam:** Her tim, her dem

<sup>2094</sup> **Şam:** Bajarê Şamê. Paytexta dewleta Sûriyê. Li vir mebest “dûrbûn” e.

<sup>2095</sup> **Melal:** Mal, xanî

<sup>2096</sup> **Bê behr û cam:** Bê par û piyale

<sup>2097</sup> **Hub:** Evîn, hezkirin

<sup>2098</sup> **Bezma şahê ‘am:** Civata şahê herkesî

Dîsa **Hezîn** hate behar çavê kulîlkan bişkovîn<sup>2099</sup>  
Gemgîn mebe lewra behar têk da gihan û kêf û kam<sup>2100</sup>

87.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun  
Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.  
Gor murada me nebit dewrana<sup>2101</sup> dunyayê çi gem  
Lew bi dor têt vê dunê da tav û sîy û sar û germ
2.  
Yan zemanek gor murada me werit gerra dunê  
Dê çi bit şahî eger baqî nebit dê pê çi kem
3.  
Şahîy û şîne cihanê ra nîne mayîn mudam  
Tê guhertin halê dunyayê li ser me dem bi dem
4.  
Dilgirêdayê bi dunyayê nedîtin jê wefa  
Gerçî jîna wan hebû tê da xweş û şîrîn û nerm
5.  
Yar û neyarê cihanê wek hev in wê ra dilo  
Ji cihana bê wefa ra nîne tu fedî<sup>2102</sup> û şerm
6.  
Sed hezar şalî girêdey dil bi wê dunyaya dîn<sup>2103</sup>  
Nabînî weqta qetanê<sup>2104</sup> bil ji êş û derd û gem
7.  
Yan hezar şalî bikey xidmet ji dunyay ra dilo  
Naxuyê ber çavê wê tiştek nabit wê ra kerem
8.  
Bo qetana wê hevala bê wefa dilkul mebe  
Bikşîne ser navê wê hetta dikarî zû qelem

<sup>2099</sup> **Bişkov:** Gupika gul û kulîlkan ya ber vebûnê

<sup>2100</sup> **Kam:** Armanç, meqsed

<sup>2101</sup> **Dewran:** Gerrîn, zivîrîn, çerx

<sup>2102</sup> **Fedî:** Şerm, heya

<sup>2103</sup> **Dîn:** Kêm, nimz

<sup>2104</sup> **Qetan:** Cudayî, firqet, veqetan, dûrketin



9.

Tê bi der ve her wekî bûkekê xemlandî dunê  
Lê bi hindûr pîrejinek ‘ekrût<sup>2105</sup> e wek jar e helm<sup>2106</sup>

10.

Ew bi dafa<sup>2107</sup> şehwetan nêçîr diket bo xu kesan  
Ew bi qurnazîyê insanan li qadê dike tîrm<sup>2108</sup>

11.

Lê cuwanî wê ra xidmetê diket nêrîn diket  
Li devê kalê nekarîyê reben da têne gem

12.

Kenna wê bo te gîrîn e şahîya tê da şîn e  
Karê wê xapandin e jîna di wê da derd û gem

13.

Hey ji wê ra bi hezaran yar û mêr û nas û dost  
Jin eger şadiq nebit mêrê xu ra dê pê çi kem

14.

Ey **Ĥezîn** dunyayê ra soz û wefa’ kesek nedît  
Çawa nedîtîye keskî meyweyê dara çekem<sup>2109</sup>

## 88.

mefa’îlun / mefa’îlun / mefa’îlun / mefa’îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Gelek jar û belengaz im tu sulţan û mîr î îro  
Xerabhal im û dilxaz im bi hewce bal te ve hatim

2.

Dîn û dûr im sitûxar im bi can û dil birîndar im  
Tu dûxtor î elemdar im bi hêvî bal te ve hatim

3.

Behara rengîn e îro dinê kesk û şîn e îro

<sup>2105</sup> **‘Ekrût**: Rûpîs, kesê pîs û nebaş

<sup>2106</sup> **Helm**: Bêhn

<sup>2107</sup> **Daf**: Dafik, telik, kemîn, xepik

<sup>2108</sup> **Tîrm**: Term, cenaze, cinyaz

<sup>2109</sup> **Çekem**: Darekê ji malbata dara bihî ye. Ji dara bihiyê kurtir e, pelê wê boz e û bêfêkî ye.

Demek pir şîrîn e îro ricûkar bal te ve hatim

4.

Şev û rojan bi lorîn im bi derd û şîn û gîrîn im

Mîna bocîyekî<sup>2110</sup> dûn<sup>2111</sup> im bi kazîn bal te ve hatim

5.

Hilo sultânê irşadê hilo Şîrîna Ferhadê

Hilo pîrozîya qadê xerabhal bal te ve hatim

6.

Tu dûxtor î were ser me hîna birîna kûr germ e

Nemaye tu hedan<sup>2112</sup> bo me hewarxaz bal te ve hatim

7.

Tu yî serçeşmeyê heywan<sup>2113</sup> tu yî her derdê ra derman

Tu yî her êşê ra luqman birîndar bal te ve hatim

8.

Muhammed<sup>2114</sup> bag û bustan e Muhammed 'ewr û baran e

Muhammed dîn û îman e bi şahî bal te ve hatim

9.

Rêwenda me di çolê da tenê mame di vê rê da

Gerîb dostê gerîbyê da belengaz bal te ve hatim

10.

Çi 'ilm û hikmet e îro Xudê ew daye te îro

Karê te rehmet e îro hewaro bal te ve hatim

11.

Kulîlka bagê qelban î, heyata cism û canan î

Sefer dûr im bi mêhvan î, gerîb im bal te ve hatim

12.

Mi ne çenk e bifirim pê, mi ne deng e biqîrim pê

Mi ne 'eql e binêrim pê, bi hêvî bal te ve hatim

13.

Tu îro şahê merdan<sup>2115</sup> î, tu îro behra îhsan î

---

<sup>2110</sup> **Bocî:** Çêlikê kuçikan, têjikê kuçikan

<sup>2111</sup> **Dûn:** Kêm, nizm, pîs

<sup>2112</sup> **Hedan:** Aram, sebr, tebat

<sup>2113</sup> **Serçeşmeyê heywan:** Serekaniya ava jîyanê, çavkaniya ava heyatê

<sup>2114</sup> **Muhammed:** Pêxemberê dawî Hz. Muhammed Mustefa (saw.)

Tu îro ‘ewrê nîsan î, tî û mat bal te ve hatim

14.

Xudanê şûr û Quran î, xudanê ‘eql û burhan<sup>2116</sup> î

Xudanê şan û nîşan î, emano bal te ve hatim

15.

Qewî qenc û delal î tu, qewî pak û zelal î tu

Hemî nûr û kemal î tu, sitûxar bal te ve hatim

16.

**Hezîn** im çav tijî xûn im, bi ahîn û bi nalîn im

Hewarê bal we ve tînim, delalo bal te ve hatim

### 89.

mustef‘ilun / mustef‘ilun / mustef‘ilun / mustef‘ilun

Recez -- + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Hey dilberê rû fennerê, carek xuya be`d pencerê

Wek sîperê`l dora nûrê, bêt û biçim bêt û biçim

2.

Lêvşekkera zîvînbeden, xweş xweş me ra gotin kirin

Wek morîyan ta ra kirin,<sup>2117</sup> şîrînqezî<sup>2118</sup> ye ‘îsadem<sup>2119</sup>

3.

Nayête şerh û qelemê, hezkirina Zîn û Memê

Ne vê demê ne wê demê, rake ji rûpelan qelem

4.

Mewsim hebin behar e ew, kulîlk hebin gulnar e ew

Wenda hebin hewar e ew, kana her îhsan û kerem

5.

Çare û hêvî her ew e, baran û tavî her ew e

Delav û çavî her ew e, ew hebe tişt nebe çi gem

6.

---

<sup>2115</sup> **Şahê merdan:** Şahê mêran

<sup>2116</sup> **Burhan:** Ewê ku ji bo hebûna tişteki delîlên teqez dîne

<sup>2117</sup> **Morîyan ta ra kirin:** Ta bi morîyan re kirin, morî li bendikan rêz kirin,

<sup>2118</sup> **Şîrînqezî:** Şîrînpeyv, xweşgotin

<sup>2119</sup> **Îsadem:** ‘Îsanefes. Behna/hêlm yarê şibandiye bêhna Hz. Îsa. Lewra Hz. Îsa bi pîfîkirinê nexweşan baş dîkir û mirîyan jî ji gorê radikir.

Her ew e luqmanê dilan, her ew e melhema kulan

Her ew e rakerê belan, çid`kî ji Key<sup>2120</sup> çid`kî ji Cem<sup>2121</sup>

7.

Her wê bixaze wê bi nas, li cem wê ye `esa`w<sup>2122</sup> kiras<sup>2123</sup>

Bi zikrê wê radibe pas, ji qelbê qirrêjê `edem<sup>2124</sup>

8.

Yara berîn<sup>2125</sup> yara berîn, bi salix û navên şîrîn

Her wê binas her wê bixûn, her wê bibêje dem bi dem

9.

Her wê bizane dilcivîn, her wê bizane gemrevîn

Li cem wê ye şahî û şîn, milkê `ereb milkê `ecem

10.

Bixûne Qurana bi nûr, bizane wan me`nayê kûr

Dirêj dibin tîrêj ji dûr, bi wan dibin dil germ û nerm

11.

Dunya ne ya dildanê ye, warê *derd* û qetanê ye

Kûlganîya<sup>2126</sup> her janê ye, her ni`metê wê ber `edem<sup>2127</sup>

12.

Dunya hemî malê mi be, pûnik<sup>2128</sup> û pergale<sup>2129</sup> mi be

Her kes met û xalê mi be, dê pê çikem dê pê çikem

13.

Çiqas wê ra xizmet bikî, roj û şevên xu rê bikî

Dawîyê da jê bar dikî, ma kanê kal û bav û `em<sup>2130</sup>

14.

Ma nayê bîra te gelo! ew rûyê şayîkê<sup>2131</sup> hilû<sup>2132</sup>

---

<sup>2120</sup> **Key:** Şahê mezin, padişah.

<sup>2121</sup> **Cem:** Şahê Îranî ye ku li gorî mîtolojiya Îranî 700 sal û di dewra Hz. Nuh de jiyaye. (Pala, *b.n.*, r. 86.)

<sup>2122</sup> **‘Esa:** Gopal. Li vir mebest jê `esa/gopala Hz. Mûsa ye.

<sup>2123</sup> **Kiras:** Ji kirasê mebest, kirasê Hz. Yeqûb e ku çavên wî yên kor bi wê kirasê baş bû.

<sup>2124</sup> **‘Edem:** Pîsî, necisî

<sup>2125</sup> **Yara berîn:** Yara berê, dilbera ezeli, xoşewîsta `ewil. Mebest jê Xwedê ye.

<sup>2126</sup> **Kûlganî:** Gencîne, xezîne

<sup>2127</sup> **Ber `edem:** Tunchî

<sup>2128</sup> **Pûnik:** Ew hêka ku datînin hêlûna mîrîşkan ku mîrîşk wê dibîne û tê ser rûdinê û hêk dike. Li serhedê jê re dibêjin; hêlavink.

<sup>2129</sup> **Pergal:** Kolika mîrîşka, koxika mîrîşk. Lê mebest ji pûnik û pergale, malê dinê ye.

<sup>2130</sup> **‘Em:** Ap, mam

<sup>2131</sup> **Rûyê şayîk:** Rûyê bêmû, bêrih

<sup>2132</sup> **Rûyê hilû:** Rûyê neqermiçi, bêgirûz



23.

Hewar nekî hewar nekî, bi tevşî rojan rê nekî  
Barê giran jî pişt nekî, xu bigire bi bendê zexm

24.

Zexm bendê îman û dîn e, tirsax Xudayê jorîn e  
Li ser gunehan gîrîn e, dunê da kar dike nedem<sup>2144</sup>

25.

Puşmanîya di axretê, zen nekî ew kêrî te tê  
Zêde dike ew hesretê, axîna bê feyde çî kem

26.

Megel û zozan ê te bin, zevî û xozan ê te bin  
Her bağ û bustan ê te bin, tev te diçin çola 'edem

## 90.

mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Dilo rabe dilo rabe cihanê da bikey seyran  
Ku "safîrû teşîhî belseme"<sup>2145</sup> hem mizgîn û silwan<sup>2146</sup>

2.

Dibit dîna tebîbek baînin bo te neşîb lewre  
Li ser cerha<sup>2147</sup> kûra geddar zû dayne merhem û derman

3.

Hemî mal û melal, can û cesed, cah<sup>2148</sup> û şeref bin da  
Bi kêf û dilxweş û şahî di vê rê da bikey qurban

4.

Huzûra cawîdan<sup>2149</sup> û raşeta ruş ger dixazî tu  
Ji bona murşidê kamil feda key wan û Kurdistan

5.

Ji bağê 'alema 'işqê neşîb bit bo te yek sêvek

---

<sup>2144</sup> **Nedem:** Poşmanî

<sup>2145</sup> **Seferê bikin,** sihhetê bibînin.

<sup>2146</sup> **Silwan:** Liberdildan, teselî

<sup>2147</sup> **Cerh:** Birîn

<sup>2148</sup> **Cah:** Paye, meqam

<sup>2149</sup> **Cawîdan:** Bêdawî, sermedî

Cehanê da dibî mes'ûd çî ye Îran çî ye Tûran

6.

Ji deryaya evînê yek dilopek ger vexî ey dil

Hey û hey dê bimînî sağ çî ye heywan<sup>2150</sup> û Taristan<sup>2151</sup>

7.

Ji nûra roja lahûtê<sup>2152</sup> tûrêjek bavêje ser te

Cuwan û geş dimînî hey çî ye derman çî ye luqman

8.

Tecellayek<sup>2153</sup> ji kaxa lamekan<sup>2154</sup> ger bête Tûrê dil<sup>2155</sup>

Tu xweş bî şarûx<sup>2156</sup> û fûze fezayê da dikey cewlan<sup>2157</sup>

9.

Meqamê lamekan bînî<sup>2158</sup> tu bê perde bi çavê dil

Heyîv û zuhre<sup>2159</sup> û merrîx<sup>2160</sup> çî ne hem 'alem û dewran

10.

Tereqqe fî selali mi`l-huda neḥwe`l-`ula dewmen<sup>2161</sup>

Kemalu`l-mecdi bi`l-weşli dewamu`l-weşli bi`l-wicdan<sup>2162</sup>

11.

Îza şahedte în 'ame`l-hebîbî kûn lehû 'ebda<sup>2163</sup>

Îza eşbeḥte 'ebden yemlu`l-qelbu mine`l-'irfan<sup>2164</sup>

12.

Febi`li`irfani yelqe`l-mer û e`la zirweti`l-wecdi<sup>2165</sup>

We bi`l-wecdi yere`l-qelbu ḥudûren mu`dime`l-eḥzan<sup>2166</sup>

13.

Leqed cabe`l-**Hezîn**û min zuhûri`l-wecdi baqatin<sup>2167</sup>

<sup>2150</sup> **Heywan**: Ava heyatê, ava jiyanê

<sup>2151</sup> **Taristan**: Welatê tarî. Cihê ku Sikender û Hz. Xidir bi hev re ava jiyanê geriyane. (bnr. 77/99)

<sup>2152</sup> **Lahût**: Îlahiyet, 'alema îlahî, alema me'newî

<sup>2153</sup> **Tecella**: Diyarbûn, zahîrbûn

<sup>2154</sup> **Kaxa lamekan**: Burca lamekan, burca bêcih

<sup>2155</sup> **Tûrê dil**: Çiyayê dil

<sup>2156</sup> **Şarûx**: Fûze

<sup>2157</sup> **Cewlan**: Çûyîn û ger, seyran, meş

<sup>2158</sup> **Bînî**: Bibînî

<sup>2159</sup> **Zuhre**: Stêrka sibê, stêrka şivanan, Venûs

<sup>2160</sup> **Merrîx**: Stêrka Merîx. Stêrkek sor û gevez e, Mars

<sup>2161</sup> Di pêlekana hîdayetê de her tim jor ve biçe.

<sup>2162</sup> Kemala şerefê bi gihanê ye, dewama gihanê jî bi dîtîne ye.

<sup>2163</sup> Dema te dît ku nî'metên Hebîbê ji te re heyê, jê re bibe kole.

<sup>2164</sup> Weqtê tu jê re bibî kole, dil bi nasîyê tijî dibe.

<sup>2165</sup> Bi me'rifetê mirov rastî bilintirê 'işqa Xwedê tê.

<sup>2166</sup> Dil bi hezkirinê huzûrê dibîne, ew huzûr derdan wenda dike.

91.

mef'ûlu / mefa'îlu / mefa'îlu / fe'ûlun

Hezec -- +/+ -- +/+ -- +/+ --

1.

Hey dilbirînê tîr û rim û xencerê yaran

Der badiye<sup>2169</sup> û gaz<sup>2170</sup> û newalan mebe nalan<sup>2171</sup>

2.

Lewra ku şefa tête çinîn tev li cefayê

Ma kes digirit şorgulê bê xarê<sup>2172</sup> nihalan<sup>2173</sup>

3.

Şade ferehek<sup>2174</sup> nîne kesî ra di dunê da

Koşka ferehan leşkerê derdan kirî talan

4.

Kî dilkulê qebdê<sup>2175</sup> û dîger kêfxweşî bestê<sup>2176</sup>

Kî şîn û gîrîn kî tereb<sup>2177</sup> û 'eşqa delalan

5.

Bo dûr nebitin rehrew<sup>2178</sup> ji emn<sup>2179</sup> û ji qunûte<sup>2180</sup>

Nêv xewf<sup>2181</sup> û recayê<sup>2182</sup> biçitin 'alema helal

6.

Barî<sup>2183</sup> ku xudanê rehemût<sup>2184</sup> û ceberûte<sup>2185</sup>

---

<sup>2167</sup> Hezîn ji kulîlkê hezkirinê çend qewş qetandiye.

<sup>2168</sup> Li ser textê huzûrê wekî sultan û wezîr geryaye.

<sup>2169</sup> **Der badiye:** Di çolê de

<sup>2170</sup> **Gaz:** Çiyayê bêdar

<sup>2171</sup> **Nalan:** Ew kesê ku dinale, diqîre

<sup>2172</sup> **Xar:** Stirîn, dirî, sinc

<sup>2173</sup> **Nihal:** Çiqil, şax

<sup>2174</sup> **Fereh:** Kêf, şahî

<sup>2175</sup> **Qebd:** Stres, tabîat tutucu

<sup>2176</sup> **Best:** Şahî, şadî

<sup>2177</sup> **Tereb:** Kêf, şahî

<sup>2178</sup> **Rehrew:** Rêwî

<sup>2179</sup> **Emn:** Ewlehî

<sup>2180</sup> **Qunûte:** Bêhêvîbûn

<sup>2181</sup> **Xewf:** Tirs, saw, xof

<sup>2182</sup> **Reca:** Tika, rica

<sup>2183</sup> **Barî:** Yek ji navên Xwedê ye ku bi mana; her tiştî û her derî li gorî hev û bi nîzamî diafirîne

<sup>2184</sup> **Rehemût:** 'Alema rehma cemala Xwedê

<sup>2185</sup> **Ceberût:** 'Alema qehra celala Xwedê



Lewra ku tecellî dibitin b`herdu hevalan

7.

Ger ronîya roja rehemûtê bide qelban

Dê şahî kêf û cezbe û ta bête kemalan

8.

Can sağ dibitin qelbê hîşar `eqlê ronî

Ezmanê digel nuçqa fesîh<sup>2186</sup> tê hemî lalan

9.

Ger berq<sup>2187</sup> û birûskê ceberûtê bide qelban

Dê `eql û şu`ûr fîrde ji tirs û ji celalan

10.

Her kes ji `ibadan dikevit paşilê dest

Wek goyînê<sup>2188</sup> nalîn diket ber best û newalan

11.

Wek gazê Muħîq<sup>2189</sup> dil dê bibit pare û pare

Ger dil bibitin `îşkê wekî lat<sup>2190</sup> û zinaran

12.

Wê tirsê leqeb danîye ser **Husnî, Hezîn**<sup>2191</sup>

Der `ehdê<sup>2192</sup> şebabê<sup>2193</sup> bûye mehsûbê<sup>2194</sup> ji kalan

## 92.

mefa`îlun / mefa`îlun / mefa`îlun / mefa`îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Ji sertapa<sup>2195</sup> bûme agir hebîba gemrevîn kanê

Der û dor têk da tarî bûn delala dilmunîr<sup>2196</sup> kanê

<sup>2186</sup> **Nuçqa fesîh**: Axaftina xweş û zelal

<sup>2187</sup> **Berq**: Birûsk

<sup>2188</sup> **Goyîn**: Tivîlk, tivîrg. Çivîkek mîna kevokê ye.

<sup>2189</sup> **Gazê Muħîq**: Çiyayê Hz. Mûsa, çiyayê Tûr

<sup>2190</sup> **Lat**: Kevirên mezin, zinar, baxir

<sup>2191</sup> **Hezîn**: Xemgîn, bihuzn, bikeser. Wateya din; ew tirs, leqeba *Husnî* ku navê şa`irê wê dîwanê ye, wekî zêdenav *Hezîn* daniye.

<sup>2192</sup> **Der `ehdê**: Di zemanê de

<sup>2193</sup> **Şebab**: Xortî, ciwantî

<sup>2194</sup> **Mehsûb**: Hatiye hesabkirin

<sup>2195</sup> **Sertapa**: Seranser, serdanpê, ji serî heta pê

<sup>2196</sup> **Dilmunîr**: Yê ku dilan ronî dike

2.

Seraser şuhtim û borîm ji ber jana evîna dil  
Belengaz û neçar û dûr tenê mame heval kanê

3.

Gelo kengê şeba<sup>2197</sup> bête ji yarê tîne peygamê  
Wekî Ye' qûb digel ahan dibêjim Yûsifem kanê

4.

Ji mêj da dilkul û dîn im bi çerba xencera hecrê<sup>2198</sup>  
Heta kengê dewamê ket qetan û ma gihan kanê

5.

Çikandî çangulê<sup>2199</sup> biskan di dil da dilbera hîvrû  
Dema dem kaş diket bal xu qetanê da hedan kanê

6.

Dema 'işqê êrîş kir ser dilê goyîn<sup>2200</sup> wekî şahîn<sup>2201</sup>  
Cuda kir dil ji canê jar gelî yaran dilêm kanê

7.

Ne ez تنها<sup>2202</sup> bi biskê dilbera hîvrû bîme nêçîr  
Cihanê da kesê bê xiştê<sup>2203</sup> biskê dilberan kanê

8.

Hemî bağ û çiqûlk û belg digel av û delavan hey  
Şev û rojan digel ahan dibêjin ma delal kanê

9.

Ji sertapa perritî can di nêva dozexa 'işqê  
Dilê miskîn qijjîn pê ket gelî dostan kiras kanê

10.

Ji bustanê dunê girtî hevalan gul xu ra borîn  
Ez im mehrûm di nêv koma hevalan ma gulam<sup>2204</sup> kanê

---

<sup>2197</sup> **Şeba**: Bayê ku ji hêla rojhilatê tê. Bayekî hênîk û her tim tê. Ji ber ku bayê seba her tim diçe û tê, bê sekn û bê sebat e, lewra dilê bengî jî dişibe bayê seba.

<sup>2198</sup> **Heçr**: Cudayî, dûrketin, qetan

<sup>2199</sup> **Çangul**: Çengal, xelekên keziyê

<sup>2200</sup> **Goyîn**: Tivîlk, tivîrg. Çivîkek mîna kevokê ye.

<sup>2201</sup> **Şahîn**: Baz

<sup>2202</sup> **Tenha**: Tenê

<sup>2203</sup> **Xişt**: Darekî zirav û hişk e, nêzî du mitroyan e, serê wî de hesinek heye ku bi wî darî nêçîra masiyan tên kirin.

<sup>2204</sup> **Gulam**: Gula min

11.

Behar e ‘ewrê nîsanê hêşîn kir sosin û sunbul  
Welê bulbul li henber gul dibêjit ma gulam kanê

12.

Ġerîb nîne kî wer bêjit: ku bêhn û rengê bişkovan<sup>2205</sup>  
Firandin heş, pijandin leş, kirin nexweş dewa kanê

13.

Dilê qimmek<sup>2206</sup> ji yebû‘a evînê<sup>2207</sup> girt dibit bêhal  
Ji her derdê ra hey derman ji bê dil ra dewa kanê

14.

Dema bazê evînê gujgujî<sup>2208</sup> ser qelbê wek çûkê  
Revandî dil xu ra birçû ji bê dil ra heyat kanê

15.

‘Eqil firda ji ber ‘eşqê wekî Qeysê<sup>2209</sup> di çolan da  
Şev û rojan bi nalan im gelî dostan delal kanê

16.

Şeba<sup>2210</sup> ger tu bi taxa dilberê borî vekey beşê  
**Hezîn** jar e birîndar e, gelo ‘ehd û mîşaq<sup>2211</sup> kanê

### 93.

fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Her kesî girtî xu ra dost û heval mame tenê  
Her kesek gîştî muradan bê murad mame tenê

2.

Her hevalî girtî werdek ji gulistana dinê  
Ah dilo bê gul di nêva ‘alemê mame tenê

3.

<sup>2205</sup> **Bişkov**: Gupika gul û kulîlkan ya ber vebûnê

<sup>2206</sup> **Qimmek**: Qurtek, çengek

<sup>2207</sup> **Yebû‘a evînê**: Çavkaniya evînê, serekaniya ‘işqê

<sup>2208</sup> **Gujgujî**: Êriş kir

<sup>2209</sup> **Qeys**: Navê Mecnûnê ye. Mecnûnê ku evîndarê Leylayê bû.

<sup>2210</sup> **Şeba**: Bayê seba, bayê rojhilatê. Li vir banglêkirina bayê jî heye ku dibêje: Ey bayê seba!

<sup>2211</sup> **‘Ehd û mîşaq**: Soza qewî, peymanaxem

Ah hevalan t̄ey kirin r̄e<sup>2212</sup> borîn û çûn wek birûsk

Ah di yabana qetanê<sup>2213</sup> r̄e nenas mame tenê

4.

Ya Îlahî! çi bikim ku da biçim çawa ye r̄e?

Çol bi qûm e t̄av bi t̄in e bê şerab mame tenê

5.

Ew şeraba kîm(i)yawî kî vexar borîy û çû

Mehrûm û dûrê şerab û dilberê mame tenê

6.

Merditîya dilberê girtî xu da heft asiman

Her kesî girtî neşîbek bê neşîb mame tenê

7.

Meqşed û şahî û raşet bû neşîbê her kesî

Dil fikar û istîxar û bê hedan mame tenê

8.

Agirê dil derve hat û mulk kirî tevda wucûd

Wekî perwanê<sup>2214</sup> di nêva pêtîyan mame tenê

9.

Ah heval û hogirêm nêz bûn ji gulzara murad

Lê ḡerîb û dilbijan û der bi der<sup>2215</sup> mame tenê

10.

Ref bi ref bengî diçin bal bağ û bustanê gulan

Dilkul û bêhal û dûrê gulrîyan mame tenê

11.

Gul di bağan da vebûn bengî çi xweş nêrîn dikin

Ah li min wek bulbulan xew da dîsa mame tenê

12.

Ronîya rûyê delalê ronî kir her ḡar<sup>2216</sup> û doj<sup>2217</sup>

Lê di nêva tarîtiyê mat liha<sup>2218</sup> mame tenê

---

<sup>2212</sup> **T̄ey kirin r̄e:** Rêpêçan, di r̄e de wek birûskê çûyîn

<sup>2213</sup> **Yabana qetanê:** Çola cudahî, çolistana dûrketinê

<sup>2214</sup> **Perwane:** Pirpirok, minminîk, baperik

<sup>2215</sup> **Der bi der:** Derî bi derî. (Ango li derve mame.)

<sup>2216</sup> **Ĝar:** Şkefta sirûstî

<sup>2217</sup> **Doj:** Li aşê, cihê ku av dikeve tê. Li vir mebest jê ev cihên ku kuncik, kûr û tarî ne.

<sup>2218</sup> **Liha:** Li vir

13.

Tev hevalan biç<sup>2219</sup> newalan guh de ahê bulbulan  
Ew jî wek te tim dibêjin bê murad mane tenê

14.

Bulbulo wek dil be şabir<sup>2220</sup> pur mekey ah û fiğan  
Ew jî nêva bengîyan da bê gihan maye tenê

15.

Ah û zarî bo çi ne dilber dibînit halê me  
Gerçî nêva dirrîyê hicranê<sup>2221</sup> da mame tenê

16.

Dil girêdî ger bi yarê ve emirkêşê wê bî  
Qeş nebit bo te heval dîsa nebêj mame tenê

17.

Ger te bit cehd û xebat, ‘ezm û hewes, şewq û evîn  
Zarîn û ahîn çima daim dikey mame tenê

18.

Tev hevalan lal bibe zarîn bikey l`tenhatîyê  
Wek pepûkê deşt û gazan<sup>2222</sup> da bibêj mame tenê

19.

Av ku pur be kerhes<sup>2223</sup> e lêkin newalan da ji bo  
Hindike zarîn dike bêhed dibêj mame tenê

20.

Ya hebîbî qed helektu fî hewa kum ferhemû<sup>2224</sup>  
Canik im<sup>2225</sup> atûna<sup>2226</sup> ‘eşqê da herîq<sup>2227</sup> mame tenê

21.

Ya tebîbî eyne entum taheî`l-dau`l-`uđel<sup>2228</sup>  
Dil birîn û pur **Hezîn** û bê ‘ilac mame tenê

---

<sup>2219</sup> **Biç:** Biçe, here

<sup>2220</sup> **Şabir:** Sebirker

<sup>2221</sup> **Dirrîyê hicranê:** Stirînên dûrbûnê

<sup>2222</sup> **Gaz:** Çiyayê bêdar.

<sup>2223</sup> **Kerhes:** Bêdeng, deng jê nayê

<sup>2224</sup> Ey dosta min! Ez di hezkirina te de çûme helakê, merhemetê li min bike.

<sup>2225</sup> **Canik im:** Ez canekî tenê me, yek canê min heye

<sup>2226</sup> **Atûn:** Ocax, argûn, firin

<sup>2227</sup> **Herîq:** Şewitî

<sup>2228</sup> Ey tebîba min! Êşek ku merivan dikuje ez birim helakê, hûn li ku ne.

94.

mefa‘îlun / mefa‘îlun / mefa‘îlun / mefa‘îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Birîndar im bi derba xencera hecrê<sup>2229</sup> hebîb<sup>2230</sup> kanê

Perîşan im elemkêş im cigerxûn im tebîb kanê

2.

Wekî bazan gem û derdan hucûmek zor li ser dil dan

Ku nêze dil bikin talan delala gemrevîn kanê

3.

Şewata agirê hecrê nikarim ez tehemmul kim

Hewarxaz im ji te şaho<sup>2231</sup> dil û can çû şebir kanê

4.

Dilê tazî qijîn pê ket di nêva agirê ‘îşqê

Hewar û şed hewar derdo peritîm ez Şîrîn<sup>2232</sup> kanê

5.

Dîsa bayê evînê behra ‘îşqê mest û serxoş kir

Şeva tarî di nêv pêlan tenê mame kelek kanê

6.

Hewar ehlê dilan dil çû ji destê min bikin şefqet

Wekî bulbul bûme bê dil vebûna gul gelo kanê

7.

Ez im tazî û pêxasê di vê çola bi qûma germ

Tenê mame rê wenda me gelî yaran reham<sup>2233</sup> kanê

8.

Wekî bayê seba<sup>2234</sup> qeş nîne aram û hedana<sup>2235</sup> me

Mem im îro di zindanê gelo Zîna şîrîn kanê

9.

<sup>2229</sup> **Hecr:** Hicran, cudayî, dûrketin, veqetan

<sup>2230</sup> **Hebîb:** Evîn, yar, xoşewîst, berdil

<sup>2231</sup> **Şaho:** Ey şah. Li vir banglêkirin heye.

<sup>2232</sup> **Şîrîn:** Dilbera Ferhad. Bi Ferhad û Şîrîn namdar in.

<sup>2233</sup> **Reham:** Rêya min

<sup>2234</sup> **Bayê seba:** Bayê ku ji hêla rojhilatê tê. Bayekî hênîk û her tim tê. Ji ber ku bayê seba her tim diçe û tê, bê sekn û bê sebat e, lewra dilê bengî jî dişibe bayê sebayê.

<sup>2235</sup> **Hedan:** Aram, sebr, tebat

Eger raket niqabê<sup>2236</sup> yar bibînim pareyê hîvê

Dimînim şağ û şağ hetta ebed êdî mirin kanê

10.

Ji roja rûyê dildarê tîrêjek bavêje ser dil

Bi xu bit hêlîya<sup>2237</sup> nûrê, cela û luks û find kanê

11.

Dilopek barana 'ewrê evînê ger vexî ey dil

Bi xu bî rehberê zana, ji Xîdran ra luzûm kanê

12.

Leqed mittû bikum wecden febane rûhî min cismî<sup>2238</sup>

Dilê jar pare bû cana gihana şorgulan kanê

13.

Wekî bulbul şev û rojan bi ah û wah û efğan im

Ji sertapa<sup>2239</sup> bûme agir dîyarê yara min kanê

14.

Derê cûd<sup>2240</sup> û fuyûdatan<sup>2241</sup> ji jaran ra vekey cana

Di yabana qetanê<sup>2242</sup> da **Hezîn** mame gihan kanê

## 95.

mefa'îlun / mefa'îlun / fe'ûlun

Hezec + - - - / + - - - / + - -

1.

Xandin te ra xweş esas<sup>2243</sup> e biray min

Zanîn te ra *bivr* û das e biray min

2.

Bi zanînê serê duşmen nişîve<sup>2244</sup>

Bi xu bindest e wek gêlan<sup>2245</sup> biray min

---

<sup>2236</sup> **Niqab**: Perde

<sup>2237</sup> **Hêlî**: Neynik, 'eynik

<sup>2238</sup> **Sond dixwîm** ku ez bi 'işqa we mirim, ruhê min jî ji bedena min qetiya.

<sup>2239</sup> **Sertapa**: Serapa, serdanpê, ji serî heya pê

<sup>2240</sup> **Cûd**: Camêrî, comerdî

<sup>2241</sup> **Fuyûdat**: Feyz û bereket

<sup>2242</sup> **Yabana qetanê**: Çola veqetanê, çolistana dûrketinê

<sup>2243</sup> **Esas**: Bingeh, hîm

<sup>2244</sup> **Nişîve**: Berjêr bike, bitewîne

<sup>2245</sup> **Gêl**: Mûr, morî, mûrî

3.

Dikarî zexm girêdî duşmenê xu  
Bi zanîna bilind bê bend biray min

4.

Te ra zanîn şeva tarî da luks e  
Ji cehlê ra ew e atom<sup>2246</sup> biray min

5.

Te ra zanîn li tenhayê heval e  
Di nêv xelqê cemal<sup>2247</sup> e lo biray min

6.

Bi zanîne dinasî çêkerê<sup>2248</sup> xu  
Bi zanîne dibî rêzan biray min

7.

Bi zanîne dibî mes'ûd û menzûr<sup>2249</sup>  
Bi zanîne tereqqî<sup>2250</sup> key biray min

8.

Bi zanîne dibî meşhûr û me'rûf<sup>2251</sup>  
Bi zanîne dibî bîtkel<sup>2252</sup> biray min

9.

Bi zanîne ji xizanyê reha bî<sup>2253</sup>  
Bi zanîne dibî zengîn biray min

10.

Bi zanîne bilindî ser hevalan  
Xuyayî ronîy û rindî biray min

11.

Bi zanîne dibînî her reha rast  
Bi zanîne dibînî dûr biray min

12.

Bi zanîne xebatê key biray min

---

<sup>2246</sup> **Atom:** Zerreyê herî biçûk di maddeyê de, xudûd.

<sup>2247</sup> **Cemal:** Bedewî, rindî, spehîfî

<sup>2248</sup> **Çêker:** Afirîner

<sup>2249</sup> **Menzûr:** Tê 'ecibandin, (cihê ku) tê dîtin û temaşekirin

<sup>2250</sup> **Tereqqî:** Bilind, bala

<sup>2251</sup> **Me'rûf:** Namdar, meşhûr

<sup>2252</sup> **Bîtkel:** Mahir, pispor, zana

<sup>2253</sup> **Reha bî:** Xilas bibî, rizgar bî



Bi zanîne diçî pêş da biray min

13.

Bi zanîne gerîban ra dibî nas

Bi qedr û ni`met û `izzet<sup>2254</sup> biray min

14.

Bi zanîne dibî azade<sup>2255</sup> xorto

Bi zanîne dibî serbest biray min

15.

Bi zanîne bilind û serfiraz î

Bi zanîne dibî karzan biray min

16.

Reha `ilmê da bê sistî xebat key

Ji beşîgê<sup>2256</sup> heta gorê biray min

17.

Melayê me`y<sup>2257</sup> Cezîrî<sup>2258</sup> her bi `ilmê

Dunê da nam û şan daye biray min

18.

Bi `ilmê Eħmedê Xanî<sup>2259</sup> wekî roj

Bûye meşhûrê afaqan biray min

19.

Şerefuddînê Beṭlîsî<sup>2260</sup> bi `ilmê

Bela bû nav û dengê wî biray min

20.

`Eliyyê me`y Herîrî<sup>2261</sup> lo hevalo

---

<sup>2254</sup> **‘Izzet**: Qîmetdarî, birêzî, hêjatî

<sup>2255</sup> **Azade**: Azad, xweser

<sup>2256</sup> **Beşîg**: Landik, dergûş

<sup>2257</sup> **Me`y**: Me yê, yê me. Ji vê mebest diyarkirina Kurdbûna wan e. Wek mînak `Eliyyê Herîriyyê Kurd

<sup>2258</sup> **Melayê Cezîrî**: Mela Ehmedê Cizîrî. (bnr. 50/3)

<sup>2259</sup> **Eħmedê Xanî**: Helbestvan û mutesewifê Kurd. Di sala 1651`an de li Hekariyyê hatiye dinê û di 1707`an de li Bazîdê çûye rihma Xwedê. Li Bazîd, Xelat, Riha, Cizîr û Bedlîsê xwendîye. Li bal mîrê Bazîdê katibîyyê kiriye. Ehmedê Xanî yek ji wan navdartirîn şa `irên Kurdan e ku berhemên wî yên ku gihîştîye destê me, qîsmek ji dîwana wî, Mem û Zîn, Nûbehara Biçûkan û Eqîdeya Îmanê ye. (Adak, *b.n.*, r. 224-232)

<sup>2260</sup> **Şerefuddînê Beṭlîsî**: Şeref Xan. Kurê mîrê Bedlîsê ye. Bavê wî li dijî Osmaniyan şer kiriye û xwe spartîye dewleta Sefewîyan. Şerefhanê Bedlîsê ji di sala 1543`an de li bajarê Îranê, Qûmê hatiye dinê. Tevî kurê Şah Tehmasbê I. perwerdehiyeke baş ditiye, nêzî 20 salan li gelek bajaran walîfî kiriye. Di sala 1578`an de bi `eqrebayên xwe ve hatiye Wanê û piştre jî li Bedlîsê derbasî şûna bavê xwe bûye. Di derheqê dîroka Kurdan de kitêba xwe ya *Şerefnameyê* di sala 1597`an de nivîsandiye. Di sala 1603`an de li wir çûye rihma Xwedê. (Sağniç, *b.n.*, 656-661)

Bi 'ilmê ketye tarîxan biray min

21.

'Ebdurrehman<sup>2262</sup> bi zanîna xu ya pur

Çêkir Rewdi`n-Ne`im<sup>2263</sup> bo me biray min

22.

Melayê Sêrtî<sup>2264</sup> rehma Barî<sup>2265</sup> lê be

Bi 'ilmê maye şağ û şağ biray min

23.

'Elaeddînê Oxûnî<sup>2266</sup> bi 'ilmê

Bûye rehber û nivîsker biray min

24.

Jîna xweş merhema leş rehbera heş

Bi zanîn û evînê ye biray min

25.

Ji herdu 'aleman ra 'ilm e îstûn<sup>2267</sup>

Ji wendan ra ew e rehber biray min

26.

Mêr û jin ferz e wan ra xastina 'ilm

Weha hatî ji peyğember biray min<sup>2268</sup>

27.

---

<sup>2261</sup> **'Eliyyê Herîrî:** Elî Herîrî. Ji ber ku beriya wî helbestekî tu kesî negihîştîye destê me, 'Eliyyê Herîrî yekem helbestvanê Kurmanc tê hesibandin. Li gorî hin Kurdologan di salên navbera 1010 û 1078'an de li herêma Şemzînanê gundê Herîrê hatiye dinê. Dîwaneke wî heye. Ehmedê Xanî û Siyehpoş di helbestên xwe de behsa wî kirine. (Adak, *b.n.*, 181-186)

<sup>2262</sup> **'Ebdurrehman:** Şêx 'Evdurrehmanê Axtepî. Di sala 1850'an de li gundê Axtepê hatiye dinê. Xwendina xwe ya 'ewil li cem bavê xwe Şêx Hesênê Nûranî girtiye û piştê çûye Başûrê Kurdistanê. Li wir xwendin û perwerdehiya xwe qetandiye. Paşê vegehiyaye gundê xwe û li wir li medresê ders daye. Di sala 1905'an de li Amedê wefat kiriye. Çar kitêbên wî hene ku ew; Rewdûn Ne`im, Dîwana Rûhî, Kîtab-ûl Keşfîz Zelam û Kîtab-ûl Ebrîz in. (Sağniç, *b.n.*, r. 453-459.)

<sup>2263</sup> **'Rewdî`n-Ne`im:** Kitêba herî navdar a Şêx 'Evdurrehmanê Axtepî ye ku di sala 1884'an de bi Kurdî/Kurmancî û bi tarza manzûm nivîsandiye.

<sup>2264</sup> **'Melayê Sêrtî:** Mele Xelilê Sêrtî. Di sala 1750'an de li gundê Gulpîka Hîzanê hatiye dinê. Yek ji wan navdartirîn 'alimê mezin e ku ji medreseyan Kurdan derketiye. Di gelek medreseyan de xwendîye û li Amedê bal Mela Mehmûdê Behdînî îcazeta xwe hildaye. Piştê çûye Mûsulê û li wir întisabê şexê Qedîrî, Şêx Ehmedê Reşîdî bûye. Li Bedlîsê 5 salan ders daye û dû ra li Sêrtê niştecîh bûye û di sala 1843'an de li wir çûye rihma Xwedê. Lewra Melayê Sêrtî dibêjin. Nêzî 25 kitêbê wî hene ku du hebê wan; Nehcu`l Enam û Rîsaleya Tecwîdê bi Kurdî ye. Ji bilî wan helbestên wî jî hene. (Adak, *b.n.*, 295- 301.)

<sup>2265</sup> **'Barî:** Yek ji navên Xwedê ye ku wateya vê; yê ku bi rêk û pêk û bi xweşikî diafirine.

<sup>2266</sup> **'Elaeddînê Oxûnî:** Şêx 'Elaeddînê Oxînî. Kurê Şêx Fetûllahê Werqanîsî ye, di sala 1881/1882'an de li Norşînê hatiye dinê. Li medresa Şêxê Taxî (qs.) xwendîye, demeke kin ji Se`îdê Norsî jî ders girtiye. Cara 'ewil li bal bavê xwe întisabê terîqê kiriye, piştî wefata wî întisabê Hizret (Şêx Muhemmed Dîyaüddîn) dike. Şêx 'Elaeddîn di sala 1949'an de wefat dike. 9 kitêbên wî hene.

<sup>2267</sup> **'Îstûn:** Sitûn, direk

<sup>2268</sup> **'Îşareta hedîsê dike:** Fêrbûna ilmê li ser hemû misilmanan ferz e. (Îbnî Mace, Muqeddîme, 17)

Bixazin ‘ilmê gerçî biçne Çînê  
Weha ye emrê peyğember biray min<sup>2269</sup>

28.

Ji ezmanan pêşî emrê “bixûn”<sup>2270</sup> hat

Ji rêzanê cihanê ra biray min

29.

Wekî xandin ji her tiştê ye pêş da

Çima cahil dimînî zir<sup>2271</sup> biray min

30.

Çiqas ‘umrê te borî tev nezanî

Mekey lawê xu, zana key biray min

31.

Şewitî boy xalî bextê te dema

Neşewtîne tu zarokan biray min

32.

Cihanê da tu may bê luks û fanûs

Di tarîyê mehêl zaryan<sup>2272</sup> biray min

33.

Ji xeyrê carîye<sup>2273</sup> zarokê şaliğ

Şelah<sup>2274</sup> bê ‘ilm li ku çê bit biray min

34.

Nezan kor e, kerr e, lal e, bela ye

Nenasit dur<sup>2275</sup> ji ber, <sup>2276</sup> ev kes biray min

35.

Îlahî! min reha key<sup>2277</sup> tu ji cehlê

Digel yar û heval û dost biray min

36.

Bela key tarîya cehlê bi ‘ilmê

---

<sup>2269</sup> Îşareta vê hedîsê dike: Ilm ger li Çînê be jî herin fêrbin. (Camiu’s-Saxir 1/30)

<sup>2270</sup> Îşareta sûreyê ‘Eleqê dike. (bnr. ‘Eleq: 96/1)

<sup>2271</sup> **Zir:** Sade, xwerû

<sup>2272</sup> **Zaryan:** Zarokan

<sup>2273</sup> **Ji xeyrê carîye:** Ji xêncî (wan tiştan; zarokê salih û hwd. li ku xêr) tê, dirije, diherike.

<sup>2274</sup> **Şelah:** Xweşî, çêyi, rihetî, hêsanî

<sup>2275</sup> **Dur:** Mirarî, mirwarî

<sup>2276</sup> **Ber:** Kevir

<sup>2277</sup> **Reha key:** Xilas bike, rizgar bike

Bikey ronî reha min û biray min

37.

**Hezîn** im dilbirîn im çav tije xûn

Reha key min digel yar û biray min

96.

mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Divêt wek sosinan nerm û şîrînbêhn û xû<sup>2278</sup> bit insan

Wekî belgê gulan paqîş der û hundûr be her insan

2.

Xûyê qenc tev li zanîna bikêr dil ra divêt lewra

Bi ava zanîn û sosinê xûyan tam dibit insan

3.

Bi wî bagê kulîlk û av nebit tê da çi ket bulbul

Weya kûp û kewarê axîne<sup>2279</sup> vala çi ket insan

4.

Bi zanîna bikêr û xûyê qenc hêja ye her insan

Wegerne, wek kûpê vala tenê ax e bi can insan

5.

Eger xûyê xirab û cehlê<sup>2280</sup> ra insan bibit avis

Wekî kûpê tije jar<sup>2281</sup> û 'eraq û pîsî ye insan

6.

Dema derbit zimanê wî dirêjit gotinê berbad

Wekî kûpan dide der tiştê tê da ye meger insan

7.

Bi der çendan li ser xu bit bi hundûr ger nebit paqîş

Wekî bonbakî<sup>2282</sup> qab zerîn ziyankar û şerr e insan

8.

---

<sup>2278</sup> **Xû**: Sinc, exlaq

<sup>2279</sup> **Kewarê axîn**: Kupê mezin, kupê ku hingivê tixine nav wê ku ji xweliyê tê çêkirin

<sup>2280</sup> **Cehl**: Nezanî, cahêlî

<sup>2281</sup> **Jar**: Jehr, jehrî

<sup>2282</sup> **Bonba**: Bombe

Çiqas dilgeş û nazik bit dîsa guh mede reng û rû

Bi dil dilber nebit insan bi reng û rû çî ye insan

9.

Wekî bûk bête xemlandin bi der dar e dîsa êzing<sup>2283</sup>

Nebit ruhekî xêrxaz û bilind meqşed çî ye insan

10.

Bi kok û rîçikan ber roj firîn beyhûde ye lewra

Eger cewher nebit tê da bi eşlê xu çî ye insan

11.

Bilindqedr e gula nazik egerçî eşlê wê sinc<sup>2284</sup> e

Wehay nêrgiza bêhnxeş xu bi kok pîvaz e ey insan

12.

Ji nême<sup>2285</sup> misk dibit peyda ji axê sosin û sunbul

Ji agir nûr dibit peyda ji çilka menîyê insan

13.

Ji ehlê beytê bû Selmanê Farisî<sup>2286</sup> welê Bû Cehl<sup>2287</sup>

Nîşana kufre danî ser Xudayê çêkerê insan

14.

Wuşay kok û rîçikan ra nîne ‘ibret di vê rê da

“Fela ensabe beynehûm”<sup>2288</sup> bes e ‘ibret ji bo insan

15.

Bi gor karane<sup>2289</sup> kêrhatî merovan ra dibit qîmet

Kesî nîne jê ra ew kar di me‘nê da nîne insan

16.

Ji herfan û ji lefzan<sup>2290</sup> ra dibit qîmet bi kûr me‘nan

---

<sup>2283</sup> **Êzing:** Darê hişk ê ku bona şewatê

<sup>2284</sup> **Sinc:** Stirîn, dirî

<sup>2285</sup> **Nême:** ‘Edab, bezek, îltîhab

<sup>2286</sup> **Selmanê Farisî:** Yek ji wan namdartirîn sahabeyan e. Beriya ku misilmantiya xwe kole bûye, piştî ketina Îslamiyetê ji aliyê Hz. Pêxember hatiye azad kirin. Di şerê Hendekê de fikra hendek/kor kolandin ya wî bû. Nêzî 60 hedîs rîwayet kirine. Di serdema Hz. ‘Omer de bûye waliya bajarê Medayînê û di sala 655’an de li wir wefat kiriye.

<sup>2287</sup> **Bû Cehl:** Ebû Cehl. (bnr. 63/9)

<sup>2288</sup> Di navbeyna wan de neseb tune ye. Îşareta vê ayetê dîke:

(فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ)

Dema di sûrê de were pifkirin, êdî wê rojê di nav wan de ne neseb feydê dide ne jî li hev dipirsin. (Muminûn: 23/101)

<sup>2289</sup> **Karan:** Kar, ‘îş

<sup>2290</sup> **Lefz:** Gotin, peyv, bêje

Bi xûyê qenc û hissê qenc tenê insan dibit insan

17.

Eger me'na nebit lefz û hurûf<sup>2291</sup> beyhûde çizgî<sup>2292</sup> ne

Wehay qencî nebit qalibekî beyhûde ye insan

18.

Gelo lêxistina zêran nebit ma dê çi bit sikke<sup>2293</sup>

Weya ew karê kêrhatî nebin ma dê çi bit insan

19.

Bes her me'na bi gor azatîya<sup>2294</sup> fikrê dibit dilkeş

Çi ye me'na di fikra aza da derbaz neke insan

20.

Welê azatîya fikrê bi gor dost û hevalan e

Bi hogir û hevalê pîs pûç e fikra serê insan

21.

Gelo kakilê hêja tête derxistin ji gûza pûç

Çilo fikra xirab me'nayê şîrîn zewq dide insan

22.

Xudayê lemyezel<sup>2295</sup> kirye ji me'nê ra fikir kanî

Eger paqîş nebit kanî çilo jê vedixût insan

23.

Egerçî nêrîna 'eqlê ji me'nê ra dibit kanî

Dirêjît mastê me'nayê di 'eqlan da dilê insan

24.

Wuşay kovik ji me'nê ra dil e 'eql her wekî meşk e

Qirêjîn bit eger kovik qirêj e mast jî ey insan

25.

Welê tê mastê me'nayê ji dost û hogir û çewran<sup>2296</sup>

Dirêjît kovika qelban bi destê dostan ey insan

26.

---

<sup>2291</sup> **Hurûf:** Pirjimariya “herf” e. Herf, tîp

<sup>2292</sup> **Çizgî:** Xêz

<sup>2293</sup> **Sikke:** Ew muhra hesinî ye ku li ser wê, navê şah/padişahêkî dinivîsî. Her şahêk li ser perê zêrê hingê, ji bo ku navê şah hebe, bi wê muhrê hesinî îşaretê datanîn. Sikke navê wê muhra hesinî bû.

<sup>2294</sup> **Azatî:** Aza, sexm, xurt, ne pûç

<sup>2295</sup> **Lemyezel:** Ew ê ku wenda nabe, her heye

<sup>2296</sup> **Çewran:** Pirjimariya “çewre” ye. Çewre, dorhêl, derûdor, çarhêl

Heval û hogir û çewre xirabxûy û qirêjîn bin  
Heçî me' na ji wanan tê qirêj û pîs e ey insan  
27.

Divêt bo te hevaleyê paqîş dil şade wekî neynik  
Bi feyza suhbeta wî da bibî kamil tu ey insan  
28.

Kesî tev kijekê rabe rûnê nikil di gû da ye  
Wuşay dûr birreve hetta dikarî ji şerrê insan  
29.

Hevalê xûxirab wêran dike mala dilan berxo  
Tînin xar hêlûna qelban dijî li ser serê insan  
30.

Digel naehlê rûniştin ji qelban ra wekî ar<sup>2297</sup> e  
Neke wêran **Hezîn** mala dilê te xûxirab insan

## 97.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + -

1.

Pesnê bê dawî Xudê ra bin ku Wî  
Daye me Îslam û Quran û îman

2.

Em kirine pêçûyê peyğemberê  
Ûmmeta wî çêtirînê ûmmetan

3.

Barana rehm û emanê tim û tim  
Bibare ser serwerê axir zeman

4.

Ew nebîyyê heq di nêv peyğemberan  
Bona teşrîfê bilind kir asîman

5.

Hem bibare ser heval û alê wî

---

<sup>2297</sup> Ar: Agir

Wan muselmanî bela kir li cihan

6.

Bê xew û rahet xebitîn şev û roj  
Rê kirin bo dîne Eħmed mal û can

7.

Qenc bizane wan şîretan ey delal  
Tên bi îlhamê ji qudsê ser dilan

8.

Şade hikmet in Xudê ew rihtine<sup>2298</sup>  
Ji dilê tev nûrê bengî<sup>2299</sup> ser ziman

9.

Bengîyê nûra cemala<sup>2300</sup> heqq e ew  
Gerçî bengîyê birra<sup>2301</sup> îro nema

10.

Dewra payîzê, ne çag e boy gulan  
Lêbelê dem dem dibînî tê gulan

11.

Di zivistanê ji bulbul nayê deng  
Neku wê danîne cinsê bulbulan

12.

Ref bi ref bulbul hene wê da welê  
Nabînin wê da pîvok û sosinan

13.

Kel nayê dîzê dema germî nebit  
Dil nayê coşê bê 'eşqa hîvrûyan<sup>2302</sup>

14.

Dostê heq bin perdeya nûrê ne her  
Neku nînin lewra nayên ber çavan

15.

Nûr bûye perde ji dîtina ewan

---

<sup>2298</sup> **Rihtin:** Rijandin, ro kirin

<sup>2299</sup> **Bengî:** Evîndar, dildar

<sup>2300</sup> **Cemal:** Rindî, bedewî, spehîfî

<sup>2301</sup> **Bengîyê birra:** Evîndarên rastîn, 'aşiqên heqîqî

<sup>2302</sup> **Hîvrû:** Ew rûyên ku mînanî hîvê geş û rewnaq



Çawa roj perde ye bo şevşevokan<sup>2303</sup>

16.

‘Ilm û hikmetê dirije ev qelem

Ji xu ra van gotinan ni‘met bizan

17.

Pur mekey behsa pîrek û pesnê wan

Peyv bikey areste<sup>2304</sup> dûr be`j tewşîyan

18.

Gerçî pîrek sirr e boy ‘iffetê lê

Dûrketin boy te çêtir tê her ji wan

19.

Nabe wek Yûsifê Mişrî her zulam

Wek Zelîxayê bizan giştê jinan

20.

Terk bikey rindan û hevalîya wan

Boy bibî rind û bilind û serşivan

21.

Jina rind û zevîya ber gund da xêr

Tu nîne weha gotîye baqilan

22.

Dûrkeve ji aletê listikê xweş

Hem ji rû rûtê geşê nermê cuwan

23.

Roja taştê tete girtin ger xuyab<sup>2305</sup>

Viz tê şûr û tîr dema rû ket guzan

24.

Ger bipîvî wî li hîvê zêde tê

Ronîya rûyê wî xortê wek fîdan

25.

Kûr binêre dawîya rindîya te

Hujmukarî<sup>2306</sup> ma dibînî her wusan

---

<sup>2303</sup> **Şevşevok:** Pêçermok, baçermok, çilçilî

<sup>2304</sup> **Areste:** Fesîh, zelal, xweş

<sup>2305</sup> **Xuyab:** Xuya bibe

26.

Ma *kîjan* gul e *napirmile*<sup>2307</sup> *kîjan*  
Cuwan e *pîr nabe* bi *borîna zeman*

27.

Yan *kîjan rû ye* ku *naqûrmiçike*  
*Piştî pîrîya dixînit* ber *nigan*

28.

Yan *kîjan por* e *sipî nabe* tu *car*  
Yan *kîjan pişt* e ku *nabe wek kevan*

29.

Heq *bizane*, heq *binase*, heq *bixaz*  
Heq *bibêje*, heq *bibîne* her *zeman*

30.

Ger tu *mêr î*, *nêzi* `eraqê *mebe*  
Çer *dixaze dînîyê xudyê heşan*

31.

Her *bitirse ji Xudê*, *tirsa Xudê*  
Çi *dilê da hebe dibe`j gîştîyan*

32.

Ne *jêhatî ye kesê rêbir* tu *car*  
Her *jêhatî ê`j Xudê tirsok bizan*

33.

Her bi *şer`a Muştefa*<sup>2308</sup> *bawer bikey*  
*Guh medê şev hêvîyê îstirêkan*<sup>2309</sup>

34.

*Qudreta heq da hemî heş mane mat*  
Her *wî rîya me bi me daye nîşan*

35.

*Tiştê heq teqdîr biket* her *ew dibit*  
*Tiştê ew jê ra bibêje: “kun fe kun”*<sup>2310</sup>

---

<sup>2306</sup> **Hujmukarî:** Evîndarî

<sup>2307</sup> **Napirmile:** Naçilmise

<sup>2308</sup> **Muştefa:** Hz. Pêxember Muhammed Mustefa (saw.)

<sup>2309</sup> **Îstirêk:** Stêrk

<sup>2310</sup> **Dibêje bibe, dibe.** Îşareta vê ayetê dike:

36.

Nivîsandîye mirin her tiştî ra  
Pur civat kême bûne, pur dewlet neman

37.

Pur beyaban<sup>2311</sup> bûne bajar, pur bajar  
Bûne yaban,<sup>2312</sup> pur seray bûne xopan<sup>2313</sup>

38.

Kanê Nemrûd kanê Ken'an kanê ew  
Qodemanê danî û avête kan

39.

Li ku ne Fir'ewn û 'Ad<sup>2314</sup> û ew kesê  
Rakirin ehram<sup>2315</sup> û burcê Nînuwan<sup>2316</sup>

40.

Kanê xudî 'eqî û zanîn û kemal  
Kanê qewmê pêşîn û mêrê beran<sup>2317</sup>

41.

Kanê ew mêrê bi kilsê<sup>2318</sup> çêkirin  
Tevda mirin fayde neda qil'etan<sup>2319</sup>

42.

Wê Xudê vegeerîne her yek ji wan  
Wê bide wanan cezayê karê wan

43.

Gedeyo! guh de evan şîretê ku  
Bûne para çêtirînê ûmmetan

44.

Her bixaz 'ilmê, tural mebe çiqas

(إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ)

Fermana Xwedê –dema ku ew tişteki bixwaze- tenê ev e ku jê re bibêje “bibe”. Vêca ew jî di cih de dibe.  
(Yasîn: 36/82)

<sup>2311</sup> **Beyaban:** Çol, çolistan

<sup>2312</sup> **Yaban:** Çol, çolistan

<sup>2313</sup> **Xopan:** Kavil, wêran, xirbe

<sup>2314</sup> **'Ad:** Ew kewma ku Hûd (as.) ji wan re wek pêxember hatibû şandin.

<sup>2315</sup> **Ehram:** Goristanên mezin ên fir'ewnên/şahên Misirê.

<sup>2316</sup> **Nînuwa:** Nînowa. Li bajarê Mûsilê navê cihekî ye ku bi kela û burcên xwe ve namdar in. Herwiha Hz. Yunûs jî wan re wek pêxember hatibû şandin. (Pala, *b.n.*, 483.)

<sup>2317</sup> **Mêrê beran:** Biwêjeke kurdî ye ku bi wateya; mêrê xurt û bihêz.

<sup>2318</sup> **Kils:** Cis, kirêç

<sup>2319</sup> **Qil'et:** Kele, keleh

Dûr e xêr û bê<sup>2320</sup> ji insanê nezan

45.

Pur bibe zana di dînê Eḥmedî

Neqete ji bona zarok û jinan

46.

Bê xew û raḥet bixûn teḥşîlê key

Deryaya ‘ilmê da noq be wek ḥûtan<sup>2321</sup>

47.

Derxîne ji durr û mercanan xu ra

Pê bigêje feyz û nûr û nisbetan

48.

Mebêje borîye çağa zanînê

Kî biçe rê da digije wargehan

49.

Av ji boy hey hey dirijin û diçin

Tête rojek ew digijin deryayan

50.

Ma kîjan hevrazê ra dawî nîne

Yan kîjan şev e dimîne her wusan

51.

Wek nezanînê şevêk tarî nîne

Bixebitî dawî tê lê bê guman

52.

Kuştina duşmen di pur zanîna te`y

Her bi karê qenc e xemla zanînan

53.

Bixebite bilebite şev û roj

Hêla beḥra ‘ilmê da biç wek çeman

54.

Gora qanûna zimanan tu bipeyv

Tevlihev diket bê qanûn gotinan

55.

---

<sup>2320</sup> **Bêr**: Bereket

<sup>2321</sup> **Ḥût**: Masiyên herî mezin, balîna

Her bi qanûnê qezîdan<sup>2322</sup> dilber e  
Xoy nebit xarin kelî tê ser ziman  
56.

Şî' rê çêkey, lê reha min da here  
Karê dunyayê nede qeş ber çavan  
57.

Pê bixaze pesnê heq berdana heq  
Ber bide qencîyê ne pesnê jinan  
58.

Şî' r nîşan e ji kemal û fezlê ra  
Pur hêja ye dema nekev ber nigan  
59.

Bernigîya şî' rê wek were gotin  
Bona pê malê dunê were civan  
60.

Ehlê fezlê tev mirin borîn û çûn  
Geyr ji bê navê bêbavan kes nema  
61.

Kî îro şêx e kî ağa ye kî mîr  
Rastî nîne navê wan tête`j bavan  
62.

Ger nebêjî şeyxo, mîro, ağawo  
Dilê te mêze bikin wek duşminan  
63.

Gotina min tevhevê wan ra nîne  
Gotina min sexteyan ra ye ji wan  
64.

Ramûsana dest tu carî naxazim  
Ji kirin çî ye wî ra wek ramûsan  
65.

Ger bide koletî ye, eger nede  
Şermî ye, bêşek ji bona merovan

---

<sup>2322</sup> **Qezîdan:** Axaftin, qisekirin

66.

Destê ehlê ‘ilm û ‘edl û fezlê her  
Ramûsana wan xu ra qencî bizan

67.

Lewra ava ye cihana me bi wan  
Pur bizane qîmeta wan pêşuwan<sup>2323</sup>

68.

Tarî ye ‘alem nebe zanîn çawa  
Şêlû ye jîna bê ‘edla<sup>2324</sup> ‘adilan<sup>2325</sup>

69.

Di dinê da roj nebe nabe heyat  
Roj li jor nebe heyat nabe dîsan

70.

Milletê mezin nedêre<sup>2326</sup> daweran<sup>2327</sup>  
Tev li zanan dikeve her ber nigan

71.

Gerçî bilind be hetta pê wer biçê  
Tête xarê dawîya wî ye zîyan

72.

Wek “bigire” nîne şîrîntir qezî<sup>2328</sup>  
Tâlê gotinan, bibêjî “hêvîyan”<sup>2329</sup>

73.

Merd bibe merdî bikey her kesî ra  
Merdî kar e bona mêrê pozberan

74.

Mulkê Kisra<sup>2330</sup> nehêjaye kerkî nan  
Dila behran bes tê ava kanîyan

---

<sup>2323</sup> **Pêşuwa:** Pêşeng, serek, serok

<sup>2324</sup> **‘Edl:** Dad

<sup>2325</sup> **‘Adil:** Dadwer

<sup>2326</sup> **Nedêre:** Dermexîne

<sup>2327</sup> **Dawer:** Dadger

<sup>2328</sup> **Qezî:** Axafîn, xeberdan

<sup>2329</sup> Kesek biçê cem yekî jê tiştê bixwaze û ew kes jî heke bibêje keremke “bigire”, ji wê xeberdanê şîrîntir xeberdan nîn e. Lê tiştê ku jê tê xwestin, nedê û bibêje “hêviya min heye ku...” hingê ji wê gotinê tahlîr tu gotin tune ye. (H.)

<sup>2330</sup> **Kisra:** Bi giştî navê şahên Îranê.

75.

Bide ber çavan “qesemna beynehum”<sup>2331</sup>

Dibînî wê da hemî kûrê *sirran*

76.

Ji xebatê nîne tiştê tête dest

Hem ji t̄eralîyê nîne hewceman

77.

Pur xebatker mane mat rizqê xu da

Çawa heşvan mane rê da bê gihan

78.

Lêbelê t̄eral û xêv<sup>2332</sup> çûne meqam

Sağ dimîne leng diçe xweş wargehan

79.

Teqşîmata heq ezel da çêbûye

Her bi gor wê rizqê me tê bê guman

80.

Dev ji dunyay berde lewra ‘adet e

Wê *ra* rakirin û danîna kesan

81.

Jîna dev berdayê dunyayê *mîna*

Jîna dostê wî ye belkî ev bizan

82.

Pur merovê pur nezan tê zengîn in

Pur *zana* tê perîşan û pur *êşan*

83.

Pur *jêhatî* nagijin *jê* meqşedek

Lêbelê tirsok digijin meqşedan

84.

Hêdî dunyay da biçê terk key *hîlan*<sup>2333</sup>

Li dinê hîlekirin terkê bizan

---

<sup>2331</sup> Di navbeyna wan de par vekir. Îşareta vê ayetê dike:

(نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا)

Di jiyana cîhanê de me rizqê wan di neqeba wan de pareve kiriye. (Zuxruf: 43/32)

<sup>2332</sup> **Xêv**: Xêvik, sefik, kêmaqil

<sup>2333</sup> **Hîlan**: Hîle, fêl, fend, dek

85.

Xudê çawa daye te, tu jî bide  
Li serê xu nehêle heqqê kesan

86.

Destê tiştê heq daye wî ew nede  
Xudê bavêje *ser* wî derd û belan

87.

Nefire bi kok û çiqûlkan tu car  
Cewhera zatî ye her eşlê mêran

88.

Pur *caran* mezin dibe merov bê bav  
Bişelînî zêr diqete`j xurdeyan

89.

J *istûrîyan* gul dibin çawa ku her  
Ji pîvazan em diçînin nêrgizan

90.

Tê ji golika gèzalê *miska* xweş  
Çêdibe ji *axa* ber nig jîn û can

91.

Qîmeta insan e qencîya *wî* her  
Çi gelek û *hindik* bike`j qencîyan

92.

Veşare zengînî û neçarîyê  
Ji şeralan dûr keve kar key peran

93.

Vî zemanî da divê heyî<sup>2334</sup> hebe  
Ku selam her li mihane, ne`l *rûyan*<sup>2335</sup>

94.

Her xweş e bustan bi nêrgiz û gulan  
Hêja ye derya bi durr û *masîyan*

95.

---

<sup>2334</sup> **Heyî:** Dewlemendî

<sup>2335</sup> **Rû:** Li vir ji “rû”yê mebest “rûmet û şeref” e. Ango di vê zemanê de divê dewlemendî hebe, lewra insan selama xwe ji bo rûmeta mirovan nade, ji bo zêdebûna hejmara pez û mihan anga dewlemendiya însên dide. (H.)



Bixebite biqefîle<sup>2336</sup> dûr keve

Ji hevalîya xudî 'eyb û xêvan

96.

Rek<sup>2337</sup> di nêv çikotî<sup>2338</sup> û îsrafê hey

Herdu daîm bin dikujin merivan

97.

Xu nexe 'eybdarîya qencê berê

Ew nelaîq in ji bo şemtandinan<sup>2339</sup>

98.

Paç bixe guhkê xu<sup>2340</sup> borînê ke qenc

Da bibî milletê xu ra sermîyan<sup>2341</sup>

99.

Her kesî ra heye tim tim xêrnexaz

Ger bijî تنها li ser pozê çîyan

100.

Dûrê dernojan<sup>2342</sup> here terk key ewan

Tim nebaşî her dibare ser ewan

101.

Zulma cîranê nebaş derbaz bikey

Ger nema şebra te çêtir tê revan

102.

Tim û tim bitirs ji zulma padişah

Pev<sup>2343</sup> meçe tev wî kesî bêje heman

103.

Ḥakimî te ra ne lazim e welew

Bixazin ji te tu guh med lewmkeran<sup>2344</sup>

104.

Nîvê insanan neyarê ḥakim in

---

<sup>2336</sup> **Biqefîle:** Biweste

<sup>2337</sup> **Rek:** Rêkî, rêyekî

<sup>2338</sup> **Çikot:** Tima, destgirtî, pintî

<sup>2339</sup> **Şemtandin:** Şemitandin, şelifîn

<sup>2340</sup> **Paç bixe guhkê xwe:** Biwêjekî kurdî ye ango; guhê xwe nedê

<sup>2341</sup> **Sermîyan:** Serok, pêşûwa, pêşeng

<sup>2342</sup> **Dernoj:** Ew kesê ku şerm û 'eybên mirovan vedikolin û derdixin.

<sup>2343</sup> **Pev:** Pê, dû

<sup>2344</sup> **Lewmker:** Lomaker, ew kesî ku loma mirovan dike

Weqta `adil be tu bihêl zəlîman  
105.

Ḥakim her dûr e ji her lezzetê xu  
Herdu destê wî dixînin zencîran  
106.

Ji giranî û ji kêmbîya heye  
Lefzê<sup>2345</sup> qazî<sup>2346</sup> da bigire `ibretan  
107.

Lezzeta ḥakim ne henber e tu car  
Ezyetê wî wê dema jê tê qetan  
108.

Ḥukm û walitî welew xweş tîn welê  
Wek zehîr in ew di nêva hingivan  
109.

Ezyetê cahan<sup>2347</sup> weza kir<sup>2348</sup> cismê min  
Ji mudarata<sup>2349</sup> neehlan el-eman<sup>2350</sup>  
110.

Kurt bikey hêvîyê dunyay da hema  
Heş ra nîşan kurtkirina hêvîyan  
111.

Ew kesê mirin wî ġafil da divê  
Heqq e ew daim biket ah û fiğan  
112.

Ser hevalan da *herre* pey hev *merre*<sup>2351</sup>  
Pur çûyîn têne dora melûlîyan<sup>2352</sup>  
113.

Roj zivistanê da boy kî kêmbî xuyay  
Tê ji hezkirin ne wek ya havînan  
114.

---

<sup>2345</sup> **Lefz:** Peyv, bêje

<sup>2346</sup> **Qazî:** Dadger, qadî

<sup>2347</sup> **Cah:** Meqam, paye

<sup>2348</sup> **Weza kir:** Ze`îf, jar û qels kir

<sup>2349</sup> **Mudarata:** Birêvebirin, kargerandin

<sup>2350</sup> **El-eman:** Hawar, alîkarî

<sup>2351</sup> **Merre:** Were

<sup>2352</sup> **Melûlî:** Kerb, keser

Guh mede reng û *rûyan*, rext û çekan

Cewherê insan bigire ber çavan

115.

Ker ker e, bê huner e dîsa welew

Bînî dîwanê, lê key kincê şehan

116.

Zana hêja ye, welew qetabe çek<sup>2353</sup>

Çer dibe kêr, zêr bi kevnîya kîsan<sup>2354</sup>

117.

Bi xizanîyê kemal kêr nabe qet

Roja ber avan dara nîne ziyan

118.

Gerçî ronî kêr e wê çagê welê

Dîsa roj e sipî û geş tê cihan

119.

‘Acizî ye, hezkirana ji welat

Dûr keve, rast tê ji ehlan<sup>2355</sup> bedelan<sup>2356</sup>

120.

Ew bi seknandinê bêhn dide welê

Hîv bi gerrê tête tam ser ‘aleman

121.

Rovîyek gerra çêtir tête ji wî

Şêrê seknandî li cem xudyê heşan

122.

Nêz bizane dûr eger te ra nebe

Jarê wek hingiv bizan kar bide can

123.

Şevşevokê ra şeva tarî divê

Gerçî roj ronî ye bona ‘aleman

124.

Pîrê bernig<sup>2357</sup> ra mirin zêrê zer e

---

<sup>2353</sup> Çek: Kinc, cil, libas

<sup>2354</sup> Kîs: Ji bo pere, dirav û zêr xistinê torbê biçûk, kîsik, qewlik

<sup>2355</sup> Ehî: Egrebe, nas û dost

<sup>2356</sup> Bedel: Li şûna wan

Gerçî jînê tim dixaze nû cuwan

125.

Neku her tiştê bedew tê ber dilek

Ew bedew têtê li cem hemî dilan

126.

Leyla dilber bû li cem Mecnûn welê

‘Aşîqek reş bû li cem şahê cihan

127.

Hatina Eḥmed pîrozî bû welê

Rûreşî bû ew li cem Bû Leheban<sup>2358</sup>

128.

Ew yedî beydaki<sup>2359</sup> Mûsa ra hebû

Korîya çavan bû bona Qarûnan

129.

Îbrahîmê ku xelîl<sup>2360</sup> bû cem Xudê

Şade duşmen bû di qelbê Nemrûdan

130.

Ey **Hezîn** hikmeta şade bes birêj

Lewra nankor in purê ehlê zeman

131.

Hezkirina vê dunê ko kirye heş

Birre nabe tu çiqas pê dî hesan<sup>2361</sup>

132.

Bes bibêje hikmetê ma dê çiket

Çira bi koran û şîret bi dînan

133.

Lê çi kem ez îxtiyar çûye ji dest

Tev bê hemdî tîne der ah û fiğan

134.

Bulbulê gul dîtî çer kerhes<sup>2362</sup> dibe

---

<sup>2357</sup> **Pîrê bernig:** Ew mirovên pîr û kal bûne û ketine ber nigan, nikarin xwe bi xwe xwedî bikin

<sup>2358</sup> **Bû Leheb:** Ebû Leheb. (bnr. 16/7)

<sup>2359</sup> **Yedî beyda:** Destê sipî. Ji hêla Xwedê ve ji Mûsa pêxember re hatiye dayîn. Hz. Mûsa bi destûra Xwedê destê xwe dixiste nav bin çengê xwe û derdixist, destê wî wekî rojê dibiriqî û diçilwîlî.

<sup>2360</sup> **Xelîl:** Dost, heval û hogir. *Xelîlullah* navlêka Hz. Îbrahîm e ku tê wateya; dostê Xwedê.

<sup>2361</sup> **Hesan:** Kevirê ku bi das, tirpan û kêran tûj dikin, kevirê tûjkirinê

Ev di rê da çer dibirre gulgulan

135.

Baqilê dîtî dema bibîne kûr

Hatiye ser lêva kaş diket eman

136.

Bo xelaşîya wî korê bê temîz

Ev e can û hikmeta van gotinan

137.

Ez dizanim dîkê bang de bê zeman

Serê wî tê jê kirin dest da heman

138.

Gerçî vê bangê ra ev dem nîne çağ

Lê bûme qurban ji bo xelqê nezan

139.

Xudêyo ihsan bikey, in ‘am<sup>2363</sup> bikey

Belkî ev şîreta, şîn be`l hindikan

140.

Ava heyatê dizê ji lefzê<sup>2364</sup> wan

Her wekî jarê<sup>2365</sup> dikujin duşmenan

141.

Ey merovê gotinê<sup>2366</sup> ‘eybdar dikey

Mêşa rêxê ra êş e bêhna gulan

142.

Bizvire ji henberîya şî‘rê min

Da bi ahê min te nedin ber tîran

143.

Nermîya mêran nexapîne te ha!<sup>2367</sup>

Nermîya maran heye jê tê revan<sup>2368</sup>

144.

---

<sup>2362</sup> **Kerhes:** Bêdeng, deng jê dernayê

<sup>2363</sup> **In ‘am:** Nîmet

<sup>2364</sup> **Lefz:** Gotin, peyv, bêje

<sup>2365</sup> **Jar:** Jehr, jarî

<sup>2366</sup> **Gotinem:** Gotinê min

<sup>2367</sup> **Ha:** Daçeka hişyarkirinê ye.

<sup>2368</sup> **Revân:** Revîn, jê dûrketin

Her wekî avê diçim xar û xweş im  
Av dema germ bit dikuje dide jan  
145.

Çer bixazî wer dê fetlinî<sup>2369</sup> welê  
Wek hezîran im zû nayê mê şikan  
146.

Çi bikim mame zemanek wer da ez  
Kî xudîmal be ew e ağa û xan  
147.

Her divê her kes wî ra hürmet bike  
Ku mirovê halsivik ra nîne şan  
148.

Tevhevê insanê çagê cahil e  
Ez ji wan im berde dev ji me'na wan  
149.

Behekî bêbin e ev me'na hêlû-  
na, civînî<sup>2370</sup> ji binê wê cewheran  
150.

Ji vê seydatî<sup>2371</sup> û suxtetîyê<sup>2372</sup> ra  
Xiqr û Mûsa her divêtin bê guman  
151.

Lew me kurt kirîye şerha Lamiya<sup>2373</sup>  
Îbnî Werdî<sup>2374</sup> da nede melûliyan<sup>2375</sup>  
152.

Ev jî wek eşlê xu şîrîn û şî n e  
Dilreva ye xweşeda ye bê guman  
153.

---

<sup>2369</sup> **Fetlinî:** Fetilandin, zivirandin

<sup>2370</sup> **Civînî:** Bivivînî, berhev bikî

<sup>2371</sup> **Seyda:** Mamoste, fêrmend

<sup>2372</sup> **Suxte:** Feqî, xwendekar, şagirt

<sup>2373</sup> **Lamiya:** Helbestekî Îbnî Werdî ye. Ji ber ku qafiyeya wê bi tîpa “ ڤ : lam”ê hatiye çêkirin, navê wê helbestê jî wisa danîne. (Ji bo agahiyên zêdetir bnr. Selami Bakırcı, “İbnü'l-Verdî'nin Nasihatü'l-İhvan Adlı Kasidesi Ve Çevirisi”, *Turkish Studies*, Volume 8/13 Ankara 2013, p. 13-20.)

<sup>2374</sup> **Îbn-i Werdî:** Yek ji wan namdartirîn şa'îrên 'Ereban e. Di sala 749'an de wefat kiriye. Qesîdeya wî ya Nasîhetu'l-İhvan (Ji hevalan re çend nesîhet) gelek namdar e.

<sup>2375</sup> **Melûlî:** 'Acizî, şeqizî

Ger bibînî wê da kêmiyek bizan  
Ew ji halê min û kurtîya zeman  
154.

Lewra şevêk ji şevê payîza kurt  
Dema çêkir gerdena van cewheran  
155.

Di sala hezar û çar şed û *dudyê*<sup>2376</sup>  
Hicrê da me tercume kirye bizan  
156.

Hêlekê beþlandin û tedrîs<sup>2377</sup> hebû  
Hêlekê nexweşî bend kiribû can  
157.

Ez gelek pîroz û dilxweş im ji bext  
Ger ji wê nefê<sup>2378</sup> bibînin xandevan  
158.

Barana rehm û emanê birrije  
Ser Resûlê çêtirînê çêbûyan  
159.

Hem li ser alê delalê Muştefa  
Hem li ser heval û qencê borîyan  
160.

Ûetta ser belgê gulan da, ket xunav  
Ûetta ba raxîne ser hev çimenan  
161.

Ûetta bulbul wîlwîlê kin boy gulan  
Ûetta dostê heq birêjit hêstiran  
162.

Tu kerîm<sup>2379</sup> î, Tu rehîm<sup>2380</sup> î, Tu ‘elîm<sup>2381</sup>  
Tu dizanî çi ye derman çi ye jan

<sup>2376</sup> Hezîn vê helbestê hîcrî di sala 1402’an (m. 1982) de , wek şerha qesîda Lamiyê nivîsiye.

<sup>2377</sup> **Tedrîs**: Perwerde kirin, ders dayîn

<sup>2378</sup> **Nef**: Menfa‘et, havil, sûd

<sup>2379</sup> **Kerîm**: Ew ê ku camêrî, merdî û kerema wî pir e û bêpîrsîn dide.

<sup>2380</sup> **Rehîm**: Ew ê ku li axretê li bawermendan tê rehme, li wan dibûre, wan dibe cihê xweşî nimetan.

<sup>2381</sup> **‘Elîm**: Ew ê ku zana û pîspor e, zanîna wî dor li her berçav û veşareyan, raz û eşkereyan, mumkin û nemumkinan, ‘alema jorîn û jêrîn, dema borî, dema têdeyî û dema bê girtiye û tiştêk li ber wî veşartî û nehan namîne.

fa' ilun/ fa' ilun/ fa' ilun/ fa' ilun

Mutedarik - + - / - + - / - + - / - + -

1.

Ey cuwanan ê Îslamê ca tevgerin!

Çû welat û çû dîn bo me heq bû mirin

2.

Bona Quran û Îslam û şer' a Resûl

Rê bikin mal û can, cennetê bikin

3.

Musliman xortê qenc nîne boy te mirin

Riya dîn da mirina te ye jîn kirin

4.

Zen mekey kuştîyê rîya heq da mirî

Ew li cem Rebbê xu xweş e tê rizq kirin

5.

Bixebit bilebit bona dîn û dunê

Çûk bi yek çengekê<sup>2382</sup> tu carî nafirin

6.

Zêr û zor ger nebin dîn û dewlet diçin

Hebûna me diçe dîn û dewlet herin

7.

'Ew' ewa kûçikan li welatê we tê

Hûn bi rastî şîrîn dengê wan bibirin

8.

Gujgujîn wek hilo<sup>2383</sup> ser bûmê<sup>2384</sup> duşmenan

Hev daxin hêlûnan kokê wan bibirin

9.

Ger nebit axa Îslamê paqîş ji wan

Tariy û şêlû ye ew jîna tê kirin

<sup>2382</sup> Çeng: Per, bask

<sup>2383</sup> Hilo: Eylo, qertel

<sup>2384</sup> Bûm: Kund



10.

Ma *heqq* e tu hebî xortê dil tev îman  
Şer‘a Eħmed were îro pê qirf kirin<sup>2385</sup>

11.

Nêz bibin, dest bidin hev ji bo dînê xu  
Van neyarê gedar dîn ji bin rakirin

12.

Qıştina qijikan bêrehet kirne em  
Hûn quling in birra ser me da vegerin

13.

Vegerin ser me da xweş bixûnin bilez  
Dengê wan qijikan guhkê me ker kirin

14.

Duşmenê dîn û milletê me ne qijik  
Wan welatê şîrîn bin *da* wêran kirin

15.

Bixunin, bixunin, bixunin xortê qenc  
Hûn quling in bi deng boy me berjêr werin

16.

Ellah! Ellah! bibêjin êrîş kin li wan  
Bi cesaret herin ew hemî laxxur<sup>2386</sup> in

17.

Bi helanek<sup>2387</sup> ji tirsan dibin tar û mar  
Ew ji şe‘nan<sup>2388</sup> dûr in, bona lax<sup>2389</sup> digerin

18.

Laxê madê<sup>2390</sup> li ku dîn<sup>2391</sup> li ser datînin  
Xançeha<sup>2392</sup> me‘nê dîn, ji hema dûr terin<sup>2393</sup>

19.

---

<sup>2385</sup> **Qirf kirin:** Tinaz kirin, henek kirin

<sup>2386</sup> **Laxxur:** Mirarxwar, kelaxxur, leşxwer, beratexwer, ewê ku miraran dixwe

<sup>2387</sup> **Helan:** Meydan xwestin, li meydanê qîr kirin, gefandin, tehdît kirin

<sup>2388</sup> **Şe‘n:** Hal, rewş

<sup>2389</sup> **Lax:** Mirdar, kelax, berate, termê heywanê mirî

<sup>2390</sup> **Laxê madê:** Berateya maddeyê, mirdara maddeyê

<sup>2391</sup> **Dîn:** Dibînin

<sup>2392</sup> **Xançeha:** Sifrê nan xwarinê ye ku piçek ji ‘erdê bilind e û girover e

<sup>2393</sup> **Dûr terin:** Dûr dikevin, dûr diçin

Bona dînê mubîn<sup>2394</sup> cehdê tim ket<sup>2395</sup> **Hezîn**

Hetta ku nekeve qirika wî xirin<sup>2396</sup>

99.<sup>2397</sup>

mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - -

1.

Payîza paşîn e îro

Dilê min gemgîn e îro

Li min huzn û şîn e îro

Gelî dost û gelî yaran!

2.

Li daran tev pelan zer kir

Dil û kezeb li min ker kir

Ji dostan, dost û yar dût kir

Gelî dost û gelî yaran!

3.

Ji zozanan quling çûne

Gul û bilbil tine bûne

Warê vala me ra şûn e

Gelî dost û gelî yaran!

4.

Tenê mame di şehrayê

Weka Mecnûnê Leylayê

Şev û rojan me xew nayê

Gelî dost û gelî yaran!

5.

Heval çûn menzilê canan

Gihîştin xanî û xanan

Tenê mame li şûn konan

---

<sup>2394</sup> **Mubîn**: Eşkere, zelal

<sup>2395</sup> **Cehdê ket**: Xebatê bike, bişuxile

<sup>2396</sup> **Xirin**: Dema meriv dimire dengê ku jê derdikeve, xirexir

<sup>2397</sup> Ev helbest cara yekem di hejmara 14. a kovara Nûpeldayê de hatiye weşandin. bnr. Emin Agahdar, "Çîroka Helbesta Payîza Paşîn a Melayê Hezîn", Nûpelda, Wan 2013, j. 14., r. 39-41.

Gelî dost û gelî yaran!

6.

Tenê mame li van waran

Dibarin hêstir wek baran

Hevalê kevir û daran

Gelî dost û gelî yaran!

7.

Çima pirsê li me nakin

Şûna bavan ava nakin

Çavên tim şil zuha nakin

Gelî dost û gelî yaran!

8.

Bihara ‘umrê qenc borî

Bi axîn û gem û dûrî

Ne Behram e ne jî gûrî<sup>2398</sup>

Gelî dost û gelî yaran!

9.

Dunê xweş tê ji mêran ra

Ku ava kin ji xêran ra

Xu hazir kin ji bêran ra

Gelî dost û gelî yaran!

10.

Dunê ne dostekî rast e

Emîn<sup>2399</sup> tê da neraweste

Diçin jê pale û hoste

Gelî dost û gelî yaran

11.

Gelek bajarî û gundî

‘Ereb, rom û ‘ecem, kurdî

Elemdar in bi vî derdî

Gelî dost û gelî yaran!

---

<sup>2398</sup> **Behram û gûrî:** Navê şahekî Îranê ye. Behram nêçîra gûran (kerên çolê/zebra) gelek hezdikir û gelek caran li pey gûran diçû. Dîsa rojekê li pey gûrekî diçe êdî qet venagere. Li her derî digerin lê ne gûrî dibînin ne jî Behram. (Pala, *b.n.*, r. 63.)

<sup>2399</sup> **Emîn:** Wêra, wêrek

12.

Gelek hatin gelek çûne  
Gelek mirin gelek bûne  
Belê dunya ne tu şûn e  
Gelî dost û gelî yaran!

13.

Di nava sar û sermayê  
Neçar mame li ber bayê  
Hewar dikem hewar nayê  
Gelî dost û gelî yaran!

14.

Her roj koç e *her* roj bar e  
Demek germ e demek sar e  
Karek rast e karek xar e  
Gelî dost û gelî yaran!

15.

Di vê çolê tenê mame  
Me ne mam e ne kurmam e  
Li benda pîrsa we mame  
Gelî dost û gelî yaran!

16.

Di vê çola xîp û xalî  
Namînî tim bi vî halî  
Îro xort î şîbê kal î  
Gelî dost û gelî yaran!

17.

Behar e qad xemilî hey  
Gula nazik 'edilî hey  
Çikem payîz nahêle hey  
Gelî dost û gelî yaran!

18.

Bi hev ra bin, bi hev ra bin  
Ji vê xewa şîrîn rabin  
Birîn kûr in dewa nabin

Gelî dost û gelî yaran!

19.

Birîn kûr in, birîn kûr in  
Ji tedbîran çiman dûr in  
Mîna hûn nabînin kor in  
Gelî dost û gelî yaran!

20.

Li xu pirsê nakin carek  
We da te' şîr nake karek  
Nemaye we cih û warek  
Gelî dost û gelî yaran!

21.

Gelek heval me dîtin çûn  
Gelek bostan û bağ hişk bûn  
Gelek xortê xweşik pîr bûn  
Gelî dost û gelî yaran!

22.

Çi kes heye di dinyayê  
Mîna kerengê ber bayê  
Ji cî rabe para nayê<sup>2400</sup>  
Gelî dost û gelî yaran!

23.

Rabûn rast e tê şik nîne  
Xu ra tedbîrê bistîne  
Eva jîna nadowîne  
Gelî dost û gelî yaran!

24.

Mê çêkir xanîyek hêja  
Li ber ava newalê da  
Bi pêlkî hev daket binda  
Gelî dost û gelî yaran!

25.

---

<sup>2400</sup> **Para nayê:** Venagere, nazivire

Dunê ne şênî ye û war e  
Demek germ e demek sar e  
Heyata wî giranbar e  
Gelî dost û gelî yaran  
26.

Kanê şahên cihanê da  
Hemî wanê di gorê da  
Nayê tu kes hewarê da  
Gelî dost û gelî yaran!  
27.

Gezala berya Şengal im  
Ji birr dûr im ku dikalim  
Gerîb û jar û bêhal im  
Gelî dost û gelî yaran!  
28.

Bi hev ra baş û kêfxweş bin  
Bi hev ra rûnên û rabin  
Bi hev ra wek bira`w bav bin  
Gelî dost û gelî yaran!  
29.

Ji bêşigê heyan gorê  
Hemî kes ketine dorê  
Hîşar nabe kurê horê  
Gelî dost û gelî yaran!  
30.

Bi xandin û bi zanîn bin  
Bi hevgirtin û karîn bin  
Bi hev ra qenc û narîn bin  
Gelî dost û gelî yaran!  
31.

**Hezîn** im çav tijî xûn im  
Bi axîn û bi gîrîn im  
Hewarê bal we ve tînim  
Gelî dost û gelî yaran!

100.

fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

‘Aşiq û feşla<sup>2401</sup> beharê sosin û gul tê hene

Der çimengah û gulistan<sup>2402</sup> ref bi ref bulbul hene

2.

Gul û sosin vedibin boy xweş bibin mecla cema<sup>2403</sup>

Lew dilê bulbulê jar da şed birînê kûr hene

3.

Gaz<sup>2404</sup> û deştê nûbeharê şîn û kesk û şor dibin

Lewra her nimz û bilindî da hezaran teyr hene

4.

Dilberê pur rindê ser xu kêf bi gulzaran dikin

Lew temaşeya cema<sup>2403</sup> bir bi bir sir tê hene

5.

“Kulle yewmî huwe fi şe’ nîn”<sup>2405</sup> çimen da bû xuya

Lew bi her rengî kulîlk û sosin û gul tê hene

6.

Der beharê hêstirê ‘ewr û çeman têtin mudam

Lew di qelbê wan da eşwaqê cema<sup>2406</sup> pur hene

7.

Bağ û bustan, mêrg û çimen da cemala heq heye

Lew çiqûlk û belg û hîvrûyê xeraman<sup>2407</sup> tê hene

8.

Goyîna jar ser zinar û dar û gaz nalîn diket

Lew birîn û pêtê ‘eşqê zav<sup>2408</sup> dilê wê da hene

9.

---

<sup>2401</sup> **Fesl:** Demsal, mewsîm

<sup>2402</sup> **Der çimengah û gulistan:** Di cihê çimen û bostanê gulan de

<sup>2403</sup> **Mecla cema:** Ew cihê ku rindahiya Xwedê lê diyar dibe, cihê ku bedewiya Xwedê lê zahir dibe.

<sup>2404</sup> **Gaz:** Çiyayê bêdar

<sup>2405</sup> Xwedê Te‘ala her roj di halekî de ye. (Rehman: 55/29) (bnr. 79/3)

<sup>2406</sup> **Eşwaqê cema:** Hezkirina rindahiya Xwedê

<sup>2407</sup> **Xeram:** Hejandin

<sup>2408</sup> **Zav:** Zehf, pir

Nûbehar e bûye behr<sup>2409</sup> her tiştî ra sosin û gul

Lew hejîn û xûşîn û şahî û wîlwîl pur hene

10.

Heyheya reqs û semaya<sup>2410</sup> av û daran çû sema<sup>2411</sup>

Lewra eltaf<sup>2412</sup> û fuyûdat<sup>2413</sup> pur beharê da hene

11.

Kullu ehli`l `işqi fazû bi`l muradî<sup>2414</sup> bil ji min

Lew dilê min da hezar îşkenc û ahînê hene

12.

Kullu hem qed exeze`l came wela came lena<sup>2415</sup>

Ey heval hêvî bikin boy wî **Hezînê** pur gune

13.

Kulluhum qed exeze`l feyde wela feyde lena<sup>2416</sup>

Hey hewar `ewrê beharê em li hêvîya we ne

## 101.

mefa`îlun / mefa`îlun / mefa`îlun / mefa`îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Hewar û şed hewar îro ji yarê dûr tenê mame

Di nêva ehlê `îşqê da ji dilber dûr tenê mame

2.

Her roj derdê qetanê<sup>2417</sup> agirek nû hildike dil da

Mîna perwanê<sup>2418</sup> nêv pêtê evînê da tenê mame

3.

Hevalan bar kirin borîn û çûn ser menzilên yaran

Reben û rênenas û mat<sup>2419</sup> di çolê da tenê mame

<sup>2409</sup> **Behr:** Par, pişk, beş

<sup>2410</sup> **Sema:** Reqs, govend

<sup>2411</sup> **Sema:** Asîman, ezman

<sup>2412</sup> **Eltaf:** Lutf, qencî, çêyî, îhsan

<sup>2413</sup> **Fuyûdat:** Feyz û bereket

<sup>2414</sup> Hemî ehlê `îşqê gîhîştin miraza xwe.

<sup>2415</sup> Her kes piyaleya hezkirinê girtiye lê ji min re tune ye.

<sup>2416</sup> Hemîyan feyzê girtine lê feyz ji min re tune ye.

<sup>2417</sup> **Qetan:** Cudayî, veqetan, dûrketin, firqet

<sup>2418</sup> **Perwane:** Pirpirok, minminîk, baperik

<sup>2419</sup> **Mat:** Heyirî mayîn, `ecêb mayîn, şaş mayîn



4.

Belengaz û neçar û dîkul û mest û xerab ya Reb  
Ġerîb û rênenas û mat di vê rê da tenê mame

5.

Me ne war e ne dîyar e, me ne dost û ne heval e  
Me ne zad<sup>2420</sup> e ne hewar e, Ġerîbê rê tenê mame

6.

Ji ber arê qetanê<sup>2421</sup> hey ji dil nalan<sup>2422</sup> û Ġîran<sup>2423</sup> im  
Wekî bulbul ji gul ya Reb! Ġerîb û dîr tenê mame

7.

Behar e waye dilber tev hevalan diçne gerranê  
Ji vê şahî û geştâ<sup>2424</sup> xweş dilo, mehrûm tenê mame

8.

Ji baĠê nûbeharê her kesek girtî gulek geş lê  
Wekî goyînê<sup>2425</sup> jar û bê murad îro tenê mame

9.

Bes e dilber mekey xeşmê, meşoje<sup>2426</sup> dil bi hicranê<sup>2427</sup>  
Di atûna<sup>2428</sup> evînê da wekî buriyan tenê mame

10.

Heyata min seraser lew bi ah û wah û efgan<sup>2429</sup> e  
Bi can û dil di nêva pêtîyan ya Reb tenê mame

11.

Şev û rojan bi nalîn û bi ahîn û bi Ġîrîn im  
Ku dîrê dilber û dîdarâ<sup>2430</sup> yarê ez tenê mame

12.

Bi pencê şahînê 'îşqê dilê min pare bû cana!<sup>2431</sup>

---

<sup>2420</sup> **Zad:** Xwarin

<sup>2421</sup> **Arê qetanê:** Agirê cudabûnê, şewata dîrketinê

<sup>2422</sup> **Nalan:** Ew kesê ku dinale, digîrî

<sup>2423</sup> **Ġîran:** Di halê Ġîrînê de bûyîn

<sup>2424</sup> **Geşt:** Seyran, ger

<sup>2425</sup> **Goyîn:** Tivilk, tivirg. Çivîkek mîna kevokê ye.

<sup>2426</sup> **Meşoje:** Nesoje, neşewitîne

<sup>2427</sup> **Hicran:** Cudabûn, firqet, êş û derdê cudabûnê

<sup>2428</sup> **Atûn:** Ocax, argûn, firin

<sup>2429</sup> **Efgan:** Fixan, nalîn, zarezar

<sup>2430</sup> **Didar:** Rû, sîma; nêrîn, awir

<sup>2431</sup> **Cana:** Ey can. Li vir bangê yarê dike.

Wekî bulbul îro bê dil di 'alem da tenê mame

13.

Hemî dost û heval îro bi nazê dilberan mest in

Welê bê weşla<sup>2432</sup> hîvrûyan **Hezîn** îro tenê mame

14.

Heval û hogirê şadiq ji yarê hêvî kin carek

Ku wek bulbul ji weşla gul dîr û bê dil tenê mame

## 102.

mef'ûlu / mefa'îlu / mefa'îlu / fe'ûlun

Hezec -- +/+ -- +/+ -- +/+ --

1.

Yabanekî<sup>2433</sup> têk dizz e, dilo xew da nemîne

Kerwanê hewaran hêla dostê ve bişîne

2.

Tîbûn û gem û germ û qûm û pûk<sup>2434</sup> heye tê da

Tu carî kesan jê xêr û raşet nedîtine

3.

Hin mirine, hin wa ne di ber can da, hinê dî

Jîna wan hemî derd û gem û gîrîn û şîn e

4.

Çavê xu vekey bixebite bê xew û raşet

Bal wargeh û kerwanê hevalan bilezîne

5.

Wenda kirîye vê çola wey bav<sup>2435</sup> bi hezaran

Hîna te heye keys xu ra çarekî bibîne

6.

Halê te perîşan e mirin hatîye ber nig

Hîna te heye can xu bi yarê bigihîne

7.

Yabana gem û êş û kul û derdan e dunya

<sup>2432</sup> **Weşl**: Gihîştîn, gihandin

<sup>2433</sup> **Yaban**: Çol, çolistan

<sup>2434</sup> **Pûk**: Bahoz, bager

<sup>2435</sup> **Wey bav**: Wey Bavo! Baneşanekî kurdî ye û rewşa 'ecêbmayîn û heyirînê diyar dike.

Kesra xweşîy û *rahet* û şahî *tê* da nîne

8.

Bêşîgê<sup>2436</sup> bigir *hetta* bi gor em di *rê* da ne

Rêwîyê reben şahî û kêfê ji ku tîne

9.

Insan ji welatê xu yê dûr hatîye şandin

Boy durrê<sup>2437</sup> îman û gulê xêran bicivîne

10.

Insanê hebit wî *ra* îman û *xêr* û çêyî

‘Enya wî *pas* e, kêf li cih e, xweş*dil* û jîn e

11.

Lê gafilê xew da nekirit bona xu karek

Weqta vegeerê rûreş e, bê hed bi gîrîn e

12.

Şed ah û keser! ‘umrê hêja borî û çû

Çav û heqqê te`y hêstirê xûnê bibarîne

13.

Wan çagê delal da me nekir boy xu tu karek

Dest û heqqê te`y axê li ser min birijîne

14.

Nêçîra me hat welê feşala<sup>2438</sup> me ji dest çû

Dost û heqqê te`y te`ne û qirfan<sup>2439</sup> li me xîne

15.

Nêv bagê gulan da, me negirt gul borî mewsim

Dilo heqqê te`y her weku bulbul bi *wîllîn* e

16.

Ah rojê cuwanîyê ji dest me *tim* û tim çûn

Ruğ û heqqê te`y me weku daran bi hejîn e

17.

Ya Reb! me hêvî hatîye birrîn ji binî ve

Bal dunyayê ve carê dî tu me vegeerîne

---

<sup>2436</sup> **Bêşîg**: Landik, dergûş

<sup>2437</sup> **Dur**: Mirarî, mirwarî

<sup>2438</sup> **Feşal**: Fersend

<sup>2439</sup> **Te`ne û qirf**: Tinazî, henek

18.

Da em ji te ra xidmetê kin bê *xew* û rahet  
Da em binasin heqqê zemîn<sup>2440</sup> qedrê cîrên<sup>2441</sup> e

19.

Îro ji me ra bûye xuya her tu mefa<sup>2442</sup> yî  
Bil te hemî tiştê dî mîna *xew da* me dîne<sup>2443</sup>

20.

Baranekî rehmê bikey ihsan ji me ra yar  
Ser curm<sup>2444</sup> û gunehan qelema 'efwê kişîne

21.

Havîna dunê da bixebit her weku gêlan<sup>2445</sup>  
Rizqê xu hîna natye zivistan bicivîne

22.

Qencîyê bikey emrê Xudê ra bibe sernerm  
Tev rastê birra<sup>2446</sup> be *dil* ji wanan neqetîne

23.

Bil rahê<sup>2447</sup> Xudê rahê dî, têk dirrî û mar in  
Bil dostê Xudê dostê dî, têk beyhûde bîne<sup>2448</sup>

24.

Ê qencîyê ket<sup>2449</sup> qencî tê pêşîya wî lewra  
Rencber çi bavêje zevîyê wî jê hiltîne

25.

Ê pîsîyê ket pîsî tê pêşîya wî lewra  
Xudayê kerîm<sup>2450</sup> gor karê qûl<sup>2451</sup> halkan dişîne

26.

Dunyayê nexap destekî bêbext e biray min

---

<sup>2440</sup> **Zemîn:** Zeman, dem

<sup>2441</sup> **Cîrên:** Cînar, cîran

<sup>2442</sup> **Mefa:** Menfa'et, havil, sûd

<sup>2443</sup> **Dîne:** Dîtine

<sup>2444</sup> **Curm:** Guneh

<sup>2445</sup> **Gêl:** Gêle, gêrik, morî, mûrî

<sup>2446</sup> **Birra:** Heqîqî, rastîn

<sup>2447</sup> **Rah:** Rê

<sup>2448</sup> **Bîne:** Bibîne

<sup>2449</sup> **Ket:** Biket, bike

<sup>2450</sup> **Kerîm:** Ew ê ku camêrî, merdî û kerema wî pir e û bêpîrsîn dide.

<sup>2451</sup> **Qûl:** 'Evd, bende

Çendan bi ken û kêf e te ra sipî û şîn e<sup>2452</sup>

27.

Her şahîyê wê tev li şînê bûye hevîr

Ser jara<sup>2453</sup> cefan<sup>2454</sup> toza şefayan<sup>2455</sup> direşîne

28.

Ger baqil û hîşar û îmandar î **Hezîn**

Bil rahê Xudê dest ji her tiştî bikişîne

### 103.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + - -

1.

Dil birîndar e bi 'işqê, dîtina yarê şifa ye

Jana wî janek giran e, şuhbeta pîran dewa ye

2.

Jîna me yekser hezîn<sup>2456</sup> e, qelbê me têk da birîn e

Karê me her dem gîrîn e, lew ji can dil bû cuda ye

3.

Dil ji dafa<sup>2457</sup> canê axîn,<sup>2458</sup> firda çû bal bağê nûrîn

Boy kulîlk û avê şîrîn, terka dunyayê wî daye

4.

Çer dijîn ew canê bê dil, çer dibit bê avê sunbul

Gazê<sup>2459</sup> derdan daye ser mil, lew bi şîn û jan û wa ye

5.

Can diket bê hed gîrînê, dixê xar hêstirê xûnê

Dest dilê meqşed bilind da, wek kereng ber bayê da ye

6.

Can ji kok ve dihejînit, ser ji ser wî diqetînit

Ar<sup>2460</sup> bi mala wî dixînit, ew dilê 'işqê lê daye

<sup>2452</sup> **Sipî û şîn**: Dema ku rengê sipî û şîn têkilî hev dibin rengê xweş derdike holê. Mebest jê; xweşî ye

<sup>2453</sup> **Jar**: Jehr, jehrî

<sup>2454</sup> **Cefa**: Tade, renc

<sup>2455</sup> **Şefa**: Xweşî, çêyî, dilfirehî

<sup>2456</sup> **Hezîn**: Bixem, biderd, bijan

<sup>2457</sup> **Daf**: Dafik, telik, kemîn, xepik

<sup>2458</sup> **Canê axîn**: Laşê mirov ku ji axê hatiye afirandin, bedena însan

<sup>2459</sup> **Gaz**: Çiyayê bêdar

7.

Sed hezaran dafê danan,<sup>2461</sup> dil nikarin qeyd bikin

Lewra ber çavan ji canan, ronîya yarê xuya ye

8.

Rindîya yara berîn e, qeyd û bendan diqetîne

Ji dunê dil dûr dixîne, qanûna ‘îşqê weha ye

9.

Ĝudûdek<sup>2462</sup> ‘îşqê giha kê, ji dunê destan dişo

Husna yar e bê beha ye, ‘îşq bi jan û dilreva ye

10.

Kî ku gîştê nûra ‘îşqê, ew dibit wek xettê meşqê<sup>2463</sup>

Pur perîşan hal e lewrê, ‘îşqê derdek bê dewa ye

11.

Bazê hûsnê ser kirî ser çûka dil<sup>2464</sup> girt û bilind bir

Bağirê<sup>2465</sup> ‘îşqê da wer kir rahê ‘îşqê pur cefa ye

12.

Dil dikoje çîka ‘îşqê, dil dişoje çîkê ‘îşqê

Dil birîndar e bi ‘îşqê, lewra bengî tim weza<sup>2466</sup> ye

13.

Can dibit ax û xalî lê, dil dîsa bengîyê Leylê

Mubtelayê îşq û meylê, qelbê bengîhal<sup>2467</sup> fena ye

14.

Pehnîya dunyayê teng tê, weku zindan û xepeng<sup>2468</sup> tê

Dil ra sosin wek xedeng<sup>2469</sup> tê, derdê wî zatê Xuda ye

15.

Ger ji dil yar bibe razî, nêva agir da bi tazî

---

<sup>2460</sup> **Ar:** Agir

<sup>2461</sup> **Dafê danan:** Ew daf e ku daneyê/libê genimê danîne tê

<sup>2462</sup> **Ĝudûd:** Atom, zerre, di sirûştê de biçûktirîn parçe

<sup>2463</sup> **Xettê meşqê:** Berê di medreseyan de seyda dersê feqiyek dida, li ser kaxezê tiştek an jî darsa wî dinivîsî. Dûre feqî jî ew darsa xwe li ser wê kaxezê dûbare dikir. Ji bo ku hem nivîsa wî çêtir be hem jî nivîsê hîm bibe, li ser xettê Seyda, wî jî cardin dinivîsî. Bi vî awayî hem kaxez zayî nedibûn, hem jî feqî darsa xwe hîn dibû. Wê tiştê re digotin “xettê meşqê”. Wek mînak; Filankes meşqê dike. (H.)

<sup>2464</sup> **Çûka dil:** Ew dilê ku wekî cucikê biçûk û nazik

<sup>2465</sup> **Bağir:** Lat, zinar

<sup>2466</sup> **Weza:** Jar, qels, ze‘îf

<sup>2467</sup> **Qelbê bengîhal:** Ew dilê ku di halê evîndaran de ye

<sup>2468</sup> **Xepeng:** Kulek. Qulekî teng e ku raserî tenûrê tê hîştin ku dû û dûman bikişe derve.

<sup>2469</sup> **Xedeng:** Tîr

Ya bibit pare bi gaze<sup>2470</sup> dil ra ew hal xweşşefa ye

16.

Ger şeva tarî di nêva pêlê behrê da bimînit

Wê dema yar lê xuya bit jê ra kêf e roj vedaye

17.

Dil bi feyza tê ji yarê, bûye cangîr<sup>2471</sup> fena ‘enqa<sup>2472</sup>

Sed hezar dafê wucûdê, jê ra viz tîn mîna ba ye

18.

Wê dema yar bête bîrê, radiket cendek digel xu

Di fezaya melekûtê,<sup>2473</sup> çer biket cendek pê ra ye

19.

Her wekî masîyê birrek,<sup>2474</sup> tora cismîn pare ket<sup>2475</sup>

Noq dibit behra beqayê da dilê jîrhal weha ye

20.

Ew kesê dil da nîne ‘işq û evîn û zîkr û fikr

Gerçî sûretademî ye lê bi dil ew mîna ga ye

21.

Qîmeta dara genim her bi ser û dane heye

Ger nebit ew dane wî da, şeklê mayî sap û ka ye

22.

Qîmeta wê daneyê hey, ger nebit kûrayî<sup>2476</sup> ew

Yan ku kûrayî be dane, can ra jan e ne gîda<sup>2477</sup> ye

23.

Dil ra ‘işq şîrîn gîda ye, ger bibit ‘işqa Xudê

Yan ne ‘işqê dî ji dil ra, êş û jan e bê mefa<sup>2478</sup> ye

24.

Çûyîna pê hissê nefsanî mirin e can bira

---

<sup>2470</sup> **Gaz:** Kelpetan

<sup>2471</sup> **Cangîr:** Cihangîr, ew kesê ku dinyayê girtiye, desthilatdar, serdest

<sup>2472</sup> **Enqa:** Teyrekê efsanewî ye ku navê wê heye lê bi xwe tune ye. Dibêjin pişt çiyayê Qafê dijî, teyrekî zehf mezin e, tûkên wê reng rengî ne, mê ye, rûyê wê dişibe mirovan û her tim li esmanan difire.

<sup>2473</sup> **Melekût:** ‘Alema mulkê Xwedê

<sup>2474</sup> **Masiyê birrek:** Masiyê ku devê wî mîna şûran e, bi tirkî “kılıç balığı”

<sup>2475</sup> **Pere ket:** Perçe perçe kir

<sup>2476</sup> **Kûrayî:** Ew genimê ku navê wê reş bûye, edî pûç bûye. Li serhedê dibêjin; genim toli bûye.

<sup>2477</sup> **Gîda:** Xurek, xwarin

<sup>2478</sup> **Mefa:** Menfa ‘et, havil, sûd

Ê didit qelban heyatê, her bizan 'işqa Xuda ye

25.

Ji dilê pur ni 'metê me, şed hezar pesn bin j`Xudê ra

Dêla malê dunyayê ve, iksîra 'işqa Xuda ye

26.

Ez **Hezîn** im lal û dîn im, şukrê te nakim tamam

Her zemanî kêfxweş im ku dil bi 'işqa te kelaye<sup>2479</sup>

#### 104.

mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun

Recez -- + - / -- + - / -- + - / -- + -

1.

Baraneke nerm barîye ji 'ewrê luţfê ca were

Ser qada qelbê bê nebat<sup>2480</sup> were bibîn dîsa here

2.

Kanîya 'ilmê der bûye dibilqê ji ava zelal

Tê da hêşîn bûne kulîlk tê bulbulan qal û şer e

3.

Bulbulê me 'nan ref û ref têtin ji her hêlê li hev

Ev me 'nî ye wehay gerîb ji heddê tûmaran<sup>2481</sup> der e

4.

Dil weku lewhê mehfûz<sup>2482</sup> e tiştê tê û çû girtîye

Hela hela!<sup>2483</sup> lewha dilan da kainat serteser e

5.

Gerîb nîne ev hal ji dil lewra ew e mecla cemal<sup>2484</sup>

Dema ku nûrê lê veda 'alem xuya bû yekser e

6.

Camekî<sup>2485</sup> herfan gir dike bigre bide ber çavê 'eql

Yan ne, bi 'eqlê rût kesê dinêre lewha dil ker<sup>2486</sup> e

<sup>2479</sup> **Kelaye**: Keliyaye

<sup>2480</sup> **Nebat**: Giha, rîwek

<sup>2481</sup> **Tûmar**: Kitêbên stûr, gir û zexm ên berê

<sup>2482</sup> **Lewhê mehfûz**: Ew lewhayê ku hatiye parastin. Ew lewha ya ku ew tiştên bi înayeta Xwedê Te'ala dê çêbin, tê de hatine nivîsandin.

<sup>2483</sup> **Hela hela**: Di kurdîyê de baneşana şaşmayîn û 'ecêbmayînê ye.

<sup>2484</sup> **Mecla cemal**: Ew cihê ku rindahiya Xwedê lê diyar dibe, cihê bedewiya Xwedê lê zahir dibe.

<sup>2485</sup> **Camekî**: Mebest ji vê camê, girdok e. Bi tirkî; büyüteç.



7.

Çendan biçûk e dil welê ‘ummanekî bê kevir<sup>2487</sup> ye  
Sed Dicle û Nîl û Feratê me‘neyan wendaker e

8.

Bê gêmîya behwarîyê<sup>2488</sup> deryaya dil da noq nebe  
Çendan tu şûber<sup>2489</sup> bî bira, bê gêmîyê dîsa mere<sup>2490</sup>

9.

Xendiqîne ‘eqlê puran<sup>2491</sup> nêv pêlê deryaya dilan  
Hindî dî mat mane li şûn nezan e ew ku da here

10.

Gijgêleka<sup>2492</sup> felaketan dema li dil hejê bixit  
Qebtanekî wek Nûh divêt dil têk îman û behwer<sup>2493</sup> e

11.

Lengerê<sup>2494</sup> îmanê divêt berdî binê behra dilan  
Yan ne, dema felaketan ji xu umîdê bibire

12.

Bi ‘eql û zanîne **Hezîn** ger tu ‘eqilmend î nexap  
Madam bi ‘eql û zanîne dawî xuya nabit te re

## 105.

mef‘ûlu / mefa‘îlu / mefa‘îlu / fe‘ûlun

Hezec -- +/+ -- +/+ -- +/+ --

1.

Kêfxweş be dilo bes ke şmê îro behar e  
Çekkê keseran<sup>2495</sup> derxe ji xu bavêje xar e

2.

Rabe bixebit lez bigire şûn û hêlûngê

---

<sup>2486</sup> **Dil ker:** Dilê wî/ê mîna heywanan, ew kesê ne aqil

<sup>2487</sup> **Kevî:** Rex, kenar

<sup>2488</sup> **Gemîya behwarî:** Keştiya baweriyê

<sup>2489</sup> **Sûber:** Ajnêber

<sup>2490</sup> **Mere:** Meçe, neçe

<sup>2491</sup> **Puran:** Gelekî ji wan

<sup>2492</sup> **Gijgêlek:** Bagerên mezîn, bahozên bihêz

<sup>2493</sup> **Behwer:** Bawerî, îman

<sup>2494</sup> **Lenger:** Ew hesinê duserî ye ku dema geştî di behrê de cihekî bisekine, ji bo ku cihê wê neguhere, davêjin nav behrê.

<sup>2495</sup> **Çekkê keseran:** Kincê xeman, libasên derdan

Ref ref diçitin qaz û quling, zozan û war e

3.

Rabe bilezîn da ku nemînî ji refê xu  
Vê rê da çûyîna bi tenê tehlukezar<sup>2496</sup> e

4.

Bextê te da me, vê reha dûr da nebe تنها<sup>2497</sup>  
Nefs pêşiya te`y hiloyê<sup>2498</sup> şeytan li dîyar e

5.

Hetta dikarî rabe digel țeyrê bilindfir  
Da qurşûna<sup>2499</sup> vê nefsa neyar te nexe xar e

6.

Daf<sup>2500</sup> danîye pêşya te cihanê bi hezar cî  
Boy qûtê<sup>2501</sup> cehanê nexape lew şade jar<sup>2502</sup> e

7.

Cû cû diket insan tîne bal xu ve welakin  
Qeşda wê ne qût dan e welê kuştin û şar<sup>2503</sup> e

8.

Ey qelbé **Hezîn** vê dunê pur kirine şargeh<sup>2504</sup>  
Wek hirça birîndar kirine pare û pare

9.

Destê xu nexe bin kevirê çemê cehanê  
Raza binî da masî nîne mar e hîşar e

10.

Rojê bi hezaran mîna te çem da diçin  
Hin kêfxweş in hin ah û keser tim wî ra kar e

## 106.

fe`ûlun / fe`ûlun / fe`ûlun / fe`ûl

<sup>2496</sup> **Tehlukezar**: Bixeter, xeterdar, tîsnak, bitalûke

<sup>2497</sup> **Tenha**: Tenê

<sup>2498</sup> **Hilo**: Eylo, qertel

<sup>2499</sup> **Qurşûn**: Gule

<sup>2500</sup> **Daf**: Dafik, telik, xefik, kemîn

<sup>2501</sup> **Qût**: Xurîn, xwarin

<sup>2502</sup> **Jar**: Jehr, jehrî

<sup>2503</sup> **Şar**: Tûzak, kemîn

<sup>2504</sup> **Şargeh**: Cihê veşartinê. **Şar**: Laçik, dersok, şarê jinan. Şargeh jî bi vê şarê hatiye nixûmandin û veşartin

Muteqarib + - - / + - - / + - - / + -

1.

Xûbaş<sup>2505</sup> be delalo dilan bicvîne

Heval û hogiran j'xu dûr nexîne

2.

Dibînî ku av nerm e, ber jêr diçe

Heyatê ra sirr e, xweşiyê tîne

3.

Ji boy roja me serbijêr e mudam<sup>2506</sup>

Bilind e, ji boy 'alemê nûr û jîn e

4.

Ji boy axa me tete pêlêkirin

Gul û sunbul û sosinan der tîne

5.

Welê xûnebaş<sup>2507</sup> her kesî ra bela ye

Ji her kar û barî jî para dimîne

6.

Mirovek çû nêv bus(i)tanê gulan

Dî xortek li wê diçe û dilezîne

7.

Dema gîşte ber dara gula delal

Dî gulan bi rûyê xu disûrîkîne<sup>2508</sup>

8.

Welê isturîyan dide ber diran

Serê wan bi diranê tûj didirrine

9.

Go, xortê delal ev gul û isturî

Ne xûşk û bira ne, hevalcêwrî<sup>2509</sup> ne

10.

Go herê wuşa ye, welê gul xweş e

---

<sup>2505</sup> **Xubaş:** Exlaqê baş, sinc çê

<sup>2506</sup> **Mudam:** Her dem, her tim

<sup>2507</sup> **Xûnebaş:** Sinc xerab, exlaq pîs

<sup>2508</sup> **Disûrîkîne:** Dirûçîkîne, li rûyê xwe dide

<sup>2509</sup> **Hevalcêwrî:** Cêwî, cêwîk

Bi bêhn û bi reng û ber, gemrevîn e

11.

Welê isturî zivr e, tûj e`w bi jan e

Hevalê xu ra xain û gemcivîn e

12.

Welew gul û isturî eşlê xu da

Yek in, lê tu wanan mîna hev nebîne

13.

Bi eşl û çiqûlkê xu berjor nefir

Bi dûrbîna heş hey li xu bimêzîne<sup>2510</sup>

14.

Hevalîyê her dostê heq ra bikey

Hevalîya wan mîna hingiv şîrîn e

15.

Dixe bîra te Rebbê te ew delal

Ji te weswesan û şerran diqetîne

16.

Ji nefsa beraz ra hevalîya wan

Mîna bivré tûj e, mîna marê şîn<sup>2511</sup> e

17.

Bibin tev li ristan, Xudê gotîye<sup>2512</sup>

Ji gotina heq berê xu nezvirîne

18.

Der û dorê ristan gul û sunbul in

Der û dorê xaran<sup>2513</sup> hemî isturîn e

19.

Bi wanan kemal û gihan çê dibe

Bi van ê ku çê dibe dawî şîn e

20.

Li felsefa Yûnanîyan pur menêr<sup>2514</sup>

---

<sup>2510</sup> **Bimêzîne:** Mêze bike, temaşe bike

<sup>2511</sup> **Mîna marê şîn e:** Biwêjeke kurdî ye ku bi wateya; gelek bi talûke û xeternak e.

<sup>2512</sup> Bnr. Qurana Pîroz, Tewbe: 9/119.

<sup>2513</sup> **Xar:** Stîrîn, dirî, sinc. Li vir ji xêncî wê bi wateya; mirovên ne rast, kesê derewîn e jî.

<sup>2514</sup> **Menêr:** Menêre, nenêre, temaşe neke, nexwîne

Ku çêkerê wê tev da diltarî ye

21.

Cihê nêz bike, dûr dixê te ji heq

Dil û heş û nêrîna te dimrîne

22.

Gelek heştûj û dilronî wenda bûn

Bi wê sefseta şade kufr û kîn e

23.

Bi wê felsefa Suqraţ û Eflaţûn

Ji îmanê ha! pur mirov dûr ketîne

24.

Welê hikmeta Eħmedê dilmunîr<sup>2515</sup>

Bi wehya Xudê ye gelek şîrîn e

25.

Hidayet û feyz û kemal çê dibe

Bi wê hikmetê ku şifa û jîn e

26.

Li bustanê Îslamê borîn bikey

Ji sosin û nêrgiz û avan tijî ne

27.

Hezaran gulê wek Ğezalî<sup>2516</sup> û Romî<sup>2517</sup>

Di axa wî bustanê da şîn bûne

28.

Musulmanî nûr e, îman e, heyat e

Xweşî û huzûr û heş û zanîn e

29.

Musulmanî her rastî rê ye bira

Li cem Rebbê jorîn her Îslam dîn e<sup>2518</sup>

30.

Musulmanîyê ra Resûl rehber e

---

<sup>2515</sup> **Dilmunîr**: Ew kesê ku dilan ronî dîke.

<sup>2516</sup> **Ğezalî**: Îmamê Xeznalî. (bnr. 8/23)

<sup>2517</sup> **Romî**: Mewlana Celaleddînê Romî. (bnr. 8/23)

<sup>2518</sup> Îşareta vê ayetê dîke:

Bi rastî li cem Xwedê dînê heq (û meqbûl) bes Îslam e. (Alî İmran: 3/19)

(إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ)

Kitaba wê, Qurana ku wek wê nîne

31.

Dû ra pêşuwayê wî dînê delal

Ebû Bekr<sup>2519</sup> û Farûq<sup>2520</sup> û ê wek ‘Elî<sup>2521</sup> ne

32.

Ji Îslamê ra her bes e ev kemal

Ku hogirê wê Cibrîlê emîn e

33.

Bê xew û bê raħet xebatê bikey

Kemala dîn û dunyê dest xu xîne

34.

Dûr e her kemal ji mirovê țeral

Dunê da țeralê ra parek nîne

35.

Hewar beyhûde ‘umrê xu rê mekey

Bi tewşî kî ‘umrê xu rêke dîn e

36.

Ma davêje avê zêr û zîvê xu

Merovê bi heş yan xu dişewtîne

37.

Xebatker digijjin cih û wargehan

Mirovê țeral nîvê rê da d`mîne

38.

Hîna saġî û keys<sup>2522</sup> heye ji te ra

Ji bustanê dunyay gulan bicvîne

39.

Kesî ev feşala<sup>2523</sup> ji dest wî herre

Gelek puşman e, gelek dilbirîn e

40.

Di deryaya tev durr û cewher î tu

---

<sup>2519</sup> **Ebû Bekr:** Hz. Ebû Bekir. Xelîfeya yekem.

<sup>2520</sup> **Farûq:** Hz. Umer. Xelîfeya duyem.

<sup>2521</sup> **‘Elî:** Hz. Elî. Xelîfeya çarem.

<sup>2522</sup> **Keys:** Fersend, fesal

<sup>2523</sup> **Fesal:** Fersend, keys

Hîna hey te ra vês,<sup>2524</sup> durran derxîne

41.

Dixazî bibî zana û serşivan

Ûeta ku dimînî tim û tim bixûne

42.

Bi xandinê ye dewleta milletan

Berê xu hêla ‘ilmê da veqrîne

43.

Bi xandinê ye mayîna dewletan

Bi xandinê nav û şeref dimîne

44.

“Bixûne”<sup>2525</sup> Xudê pêş(i)yê şandîye

Ji Qurana lefzê<sup>2526</sup> wî hingivîn e

45.

Kilîd e derê her kemalê ra ew

Eger ew hebe her derî vekirîne

46.

Bilindî û nûr û heyat zanîn e

Bela û perîşanî nezanîn e

47.

Ûenikdest<sup>2527</sup> be zana, dîsa dilber e

Ûenikî qîmetê da zêr naxîne

48.

Çiqas ‘eqrût<sup>2528</sup> û çek qetabe dîsa

Merivê zana dilber û narîn e

49.

Dibêje Resûlê Xudayê mezin

Bixaze tu ‘ilmê welew li Çîn e<sup>2529</sup>

50.

Heçî ezyetê bona ‘ilmê dixwî

---

<sup>2524</sup> **Vês:** Bêhn, helm

<sup>2525</sup> **Bnr.** Qurana Pîroz, ‘Eleq: 96/1.

<sup>2526</sup> **Lefz:** Peyv, bêje, kelîme

<sup>2527</sup> **Ûenikdest:** Xizan, naçar, feqîr

<sup>2528</sup> **‘Eqrût:** Rûpîs, kesê pîs û nebaş

<sup>2529</sup> **Îşareta vê hedîsê dike:** Ilm ger li Çînê be jî herin fêrbin. (Camiu‘s-Saxir 1/30)

Te ra bağ û bustanê gulgulî ne

51.

Şevê tarîyê wan da teħşil dikey

Heyatê da boy te rojê ronî ne

52.

Qîrîna ku seyda li ser te dike

Teħemmul bikey şade ew qencî ne

53.

Hemî nanê 'işkê dixwî wê demê

Ji ruh û heşê te ra vîtemîn e

54.

Heçî nimzîya boy hevalan dikey

Te ra rojekê tev da mezinî ne

55.

Ji bo zanîne dûrbûna ji welat

Ji zatê Xudayê mezin nêzbûne

56.

Pîroz e kesî dara zanîne her

Bi piçûkî qelbê xu da biçkîne

57.

Bi xandinê boy pêş da tê her kemal

**Hezîn** tim û tim her bêje, bixûne!

## 107.

fe'ûlun / fe'ûlun / fe'ûlun / fe'ûl

Muteqarib + --/+ --/+ --/+ --

1.

Xudê tev li şebirkeran e, dibêje<sup>2530</sup>

Qurana kitaba Rebbê birêne

2.

Bi alîkirîn û keremkarîyê

---

<sup>2530</sup> Îşareta vê ayetê dike:

Bêguman Xwedê digel sebirêşan e. (Enfal: 8/46)



Xudê tev li sebirkeran e bizane

3.

Wegerne, Xudê ra nîne tu heval

Çawa wî ra cih û cihet<sup>2531</sup> tu nîne

4.

Xudê pak e ji her şîfatê hene

Ji her tiştî ra taze peyda bûne

5.

Herê<sup>2532</sup> Heq dîr e ji şîfatê beşer

Welê ew j`me wek me nêzîktirîn e

6.

Xudêyo tu şebrê bidey bengîyan<sup>2533</sup>

Şewata evîna te gelek b`jan e

7.

Ji te ye bela û ji te ye şebir

Bi te her kenîn e, bi te her gîrîn e

8.

Kî ku bêje, bê te dibin kar û bar

Nezan e, gavar<sup>2534</sup> e, xêvik<sup>2535</sup> û dîn e

9.

Eger tu nedî şebrê ava çeman

Li ser tim çûyînê çulo<sup>2536</sup> dikûdîne<sup>2537</sup>

10.

Bi her kevir û kendê tê werkirin

Dîsa ew ji çûnê para namîne

11.

Hetta ku neçe behr û golê mezin

Şev û roj diriye, gelek dilezîne

12.

---

<sup>2531</sup> **Cihet:** Hêl, alî

<sup>2532</sup> **Herê:** Erê, belê

<sup>2533</sup> **Bengî:** Evîndar, dildar, dilketî

<sup>2534</sup> **Gavar:** Ehmeq, `eqlga, xêvik

<sup>2535</sup> **Xêvik:** Ehmeq, sefik, `eqsivik

<sup>2536</sup> **Çulo:** Çawa

<sup>2537</sup> **Dikûdîne:** Didome, dewam dike

Ji boy eşlê wê behr û gol in, loma

Li ser wan bi lorîn û bi gullîn e

13.

Dema gîşte wanan dîsa naskine

Bi pêl û bi kêş û hej û lerzîn e

14.

Bi timtêla<sup>2538</sup> dûmanê berjor diçe

Dû ra heq dixê rehetmet û dirijîne

15.

Bi wê rehetmetê şîn dibe her nebat

Gul û sosin û sunbul û yasemîn e

16.

Bi wê rehetmetê çê dibe durrê qenc

Di hindurê masiyê tev bêhn û xûn e

17.

Hilo baqilo hey û hey<sup>2539</sup> key xebat

Hevalîya pîrekî<sup>2540</sup> dest xu xîne

18.

Şev û roj tu seyr û sulûkê bikey

Ji dunyay letaîfê<sup>2541</sup> xu biqetîne

19.

Hêla 'alema 'ulwî ve rê bikey

Bi meqamê wanan wan bigihîne

20.

Ji behra fenayê<sup>2542</sup> reha key<sup>2543</sup> ewan

Di bağê beqayê<sup>2544</sup> da wan biçkîne

21.

Li wê şîn dibin ew digirin berê<sup>2545</sup>

Ku tev nasî û nûr û feyz û xwazîn<sup>2546</sup> e

---

<sup>2538</sup> **Timtêl:** Şekl, wekî (wê tiştî)

<sup>2539</sup> **Hey û hey:** Her tim, her dem

<sup>2540</sup> **Pîr:** Dostê Xwedê, welî, ewliyaûllah, şêx

<sup>2541</sup> **Letâif:** Tiştên wek 'eql, qelb, raz/sir, ruh in ku di mirovan de heye.

<sup>2542</sup> **Fena:** Fanî, ew tiştê ku dawiya wî/ê heye,

<sup>2543</sup> **Reha key:** Xilas bike, rizgar bike

<sup>2544</sup> **Beqa:** Baqî, ew tiştê ku dawiya wî/ê tune ye, her heye

<sup>2545</sup> **Ber:** Fêkî

22.

Dema ew ji wê 'alemê vegerin

Ji wanan ra kar rehberîya dîn e

23.

Welê piştî şebrek dirêj pêkve tên

Ji wî mêrî ra dil tijih yeqîn<sup>2547</sup> e

24.

Mîna vî meqamî nîne tu meqam

Ji mêrê rewî ra mîna hesp û zîn e

25.

Şebrê key, şebrê key, şebrê key bira

Gihîştî şebirkerê dil tev evîn e<sup>2548</sup>

## 108.

fe'ûlun / fe'ûlun / fe'ûlun / fe'ûl

Muteqarib + - - / + - - / + - - / + -

1.

Ji pêçana rîya<sup>2549</sup> dirêj a nenas

Setemê<sup>2550</sup> pêşîn rehberê emîn e

2.

Sebebê dudiyan ji pêçanê ra

Yeqîn bizane heqîqî evîn e

3.

Evîn sîr e bo çêkirina Xudê

Hemî mexlûqê ku me dîne<sup>2551</sup> û nedîne<sup>2552</sup>

4.

Xudê kenzekî<sup>2553</sup> pakî veşartî bû

Wî xastê were naskirin xezîne

5.

---

<sup>2546</sup> **Xwazîn:** Bextewarî, şadî, kamranî

<sup>2547</sup> **Yeqîn:** Bawerî, îman

<sup>2548</sup> Ew dilê ku sebrê dike û tev bi evîn û 'îşq e, digihîje miraza xwe.

<sup>2549</sup> **Pêçana rê:** Di rê de çûyîn, xweş çûyîn, lez çûyîn

<sup>2550</sup> **Setem:** Sedem

<sup>2551</sup> **Me dîne:** Me dîtine

<sup>2552</sup> **Nedîne:** Nedîtine

<sup>2553</sup> **Kenz:** Gencîne, xezîne. Îşareta hedîsa qudsî dike. (bnr. 1/12)

Wî çêkirîye bo were naskirin  
Ku her tişt ji *zâtê wî* ra *hêlî*<sup>2554</sup> ne

6.

Hemî dar û belg û giha û delav  
Çiya`w gaz û behr û semayê şm e

7.

Hemî teyr û insan û kevzer<sup>2555</sup> û mar  
Hemî mûr<sup>2556</sup> û zermasî<sup>2557</sup> û balîne<sup>2558</sup>

8.

Di hindûrê wan da heye ‘işqa heq  
Ji boy wê bi xizmetê ve qemtîne<sup>2559</sup>

9.

Sitêr û hîv û roj û ‘ewr û hewa  
Bi ‘îşqê yeka yek emrê pêk tîne

10.

Di nav wan da bendê evînê ku hey  
Heyat hetta hebe wanan digerrîne

11.

Wuşa bendekî zexm e geyrî Xudê  
Tu tiştêk nikare *wî* bibizdîne<sup>2560</sup>

12.

Werîsê evînê ye wanan mudam<sup>2561</sup>  
Bi ser hev ve tîne û dikişîne

13.

Di nava me û Xudê da heye bend  
Ji boy *wî* her roj rizqê me dişîne

14.

Şev û roj ku ‘arif dîkin ta‘etê  
Bi *wî* bendê ve lewra ew lezqîne<sup>2562</sup>

---

<sup>2554</sup> **Hêlî:** Neynik, ‘eynik

<sup>2555</sup> **Kevzer:** Cureyek ji dêlemar/qumqumok/maqîzeran e.

<sup>2556</sup> **Mûr:** Morî, gêlî

<sup>2557</sup> **Zermasî:** Cureyek ji masiyan e ku rengê wan zer in.

<sup>2558</sup> **Balîne:** Hût, masiyê herî mezin

<sup>2559</sup> **Qemtîne:** Zeliqîne, qemitandin, zeliqandin

<sup>2560</sup> **Bibizdîne:** Bibizîne, bizdandin, leqandin

<sup>2561</sup> **Mudam:** Her dem, her tim

15.

Bibêjî di nêv erd û ezman da tu  
Evîn û keş û bend û meylek nîne

16.

Eger bend hebûna dihata dîtî  
Ku her tiştî hene neveşartîne

17.

Dibêjim, di nêv aşiq û meşûqê  
Hezar bendê işq û evînê hene

18.

Welê yek ji wanan nayête dîtî  
Ku pêjnê<sup>2563</sup> dilan in, ne ber çavîne

19.

Evîna Mem û Zînê ber çav nîne  
Welê ê wê inkar bikin ma kî ne?

20.

Ji rengê zer û lorîn û gîrînê  
Hezar şahidê evîna dil hene

21.

Ji kêxarin û xew û vexarinê  
Li ser işqa dil şed nîşan danîne

22.

Eger işq nebûna ma ezmanê kesk  
Ji ewran li ser qadê dibarîne?

23.

Eger işq nebûna ma ev gurrînê  
Birûsk û çîkê tîn ji ezman çi ne?

24.

Eger işq nebana ma ev roj her roj  
Çima derdikeve`w diçe`w naskine

25.

Bi bendê evînê şêra dilkevîr

---

<sup>2562</sup> **Lezqîne:** Leziqîne, zeliqîne

<sup>2563</sup> **Pêjn:** Hîs, deng, gal

Ji berê xu çêlikê<sup>2564</sup> xu dimjîne<sup>2565</sup>

26.

Bi bendê evînê hiloya<sup>2566</sup> kovî

Ji bo çêlikê xu, xu dimirîne<sup>2567</sup>

27.

Bi bendê evînê qirika belek

Çêlikê qijkê bi firrê dixîne

28.

Welew girtin û dayîna 'alemê

Bi heş çêdibe lê sebeb evîn e

29.

Evîn ger nebe heş mîna kevir e

Hêla kar û baran ve ew wî dişîne

30.

Xudêyo! ji 'işqa te dil bû kebab

Ji lufta xu şebrekê wî ra bîne

31.

Nexaze biqete ji wê 'işqê lê

Agirê evîna te gelek b'îna e

32.

Bikey xweşî û hûnikî<sup>2568</sup> evînê

Li wan dil kebabê wê da wer bîne

33.

Reha key<sup>2569</sup> vî jarê belengazê dûr

Ji geyrê te wî ra penahek<sup>2570</sup> nîne

34.

Bi dilek şewat ev **Hezînê** bi derd

Dirêjît belağat<sup>2571</sup> j`qelb tev enîn<sup>2572</sup> e

---

<sup>2564</sup> **Çêlik**: Têjik

<sup>2565</sup> **Dimjîne**: Dimêjîne, şîr didê

<sup>2566</sup> **Hilo**: Eylo, teyr, qertel

<sup>2567</sup> **Xu dimirîne**: Xwe dikuje

<sup>2568</sup> **Hûnik**: Hênik, negerm

<sup>2569</sup> **Reha key**: Rizgar bike, xilas bike, bifilitîne

<sup>2570</sup> **Penah**: Cihê spartinê, cihê stirînê

<sup>2571</sup> **Belağat**: Gotinên xweş û bi heqîqet

<sup>2572</sup> **Enîn**: Nalandin

109.

fe'ûlun / fe'ûlun / fe'ûlun / fe'ûl

Muteqarib + - - / + - - / + - - / + -

1.

Di 'ibadetê da divêtin xulûş<sup>2573</sup>

Ji şirk<sup>2574</sup> û ji rûmetîyê dûr xîne

2.

Kesek avê wan ra zelalî nebe

Bi pênc qurûşê kafîran nastîne

3.

Di dêla<sup>2575</sup> jînê da mirinê tînin

Ew avê ne hêjayê pur şêlû ne

4.

'Ibadetê atûna<sup>2576</sup> evînê da

Ji bona zelalîyê bihellîne

5.

Ji boy ew ji xûrdan were dûrketin

Di bêjinga şer'ê da dawêjîne

6.

Zelalî ji her tiştî ra ye kemal

Bi zelalîyê reng û rû ronî ye

7.

Bi zelalîyê her xweş e dos(i)tî

Ku dostîya şêlû dawî axîn e

8.

Ġiramek<sup>2577</sup> ji cewherê xaliş bîne

Ji cewherê xûrde ra qîmet nîne

9.

Te ra avekî şade wek şîr divê

<sup>2573</sup> **Xulûş:** Îxlas, her tiştî tenê ji bo Xwedê kirin, di kirina 'emelên xwe de tenê riza Xwedê xwestin

<sup>2574</sup> **Şirk:** Ji xêncî Yezdanê Jorîn, qebûlkirina xwedayekî din e. Ango di baweriyê de hevparî ye.

<sup>2575</sup> **Dêl:** Şûn, dewş

<sup>2576</sup> **Atûn:** Firin, argûn, ocax

<sup>2577</sup> **Ġiram:** Gram, 1/1000 kg

Hemî avê şêlû zû birrijînê

10.

Ne jîn û ne lezzet bi wan çê dibin

Belê, ew li ser te bargiranê ye

11.

Heyatê dikin her merovê zelal

Mûmê şêlûyan tevda xar vebûne<sup>2578</sup>

12.

Dixazî heyatek zelal û şîrîn

Bi zelalê 'umrê xu biborîne

13.

Dibêjin, kî çi bike wî dibîne

Dibêjin, kî çi bajo wî hiltîne

14.

Zelal her wekî luksê ronî didin

Ji wan dûr diçin fitnetî tarî ne

15.

Ji boy vî Resûlê Xudayê mezin

Bi wanan hedîşê daxazyê tîne

16.

Li ser lêva beherê zelal biskine<sup>2579</sup>

Wê da xalişê cewheran bibîne

17.

Mîna hût<sup>2580</sup> xu noq key di wê beherê da

Xu ra cewherê hêja bicivîne

18.

Dû ra were kevîya<sup>2581</sup> beherê bilez

Li ser hewceyan cewheran vewşîne<sup>2582</sup>

19.

Li cem Rebbê jorîn tu nîne tu kar

---

<sup>2578</sup> **Xar vebûn:** (Agirê) temirandin, tefandin, vemirandin

<sup>2579</sup> **Biskine:** Bisekine

<sup>2580</sup> **Hût:** Masiyê herî mezin, balîne

<sup>2581</sup> **Kevî:** Lêva (beherê), qerax, kenar

<sup>2582</sup> **Vewşîne:** Belav bike



Ku şûna vî karê hêja bistîne

20.

Riya heq da daim bi nermî herre

Ji xelqê Xudê ra tu karê bîne

21.

Digel rast û dostan hevalîyê key

Ku hevalîya wan gelek şîrîn e

## 110.

fe‘ûlun / fe‘ûlun / fe‘ûlun / fe‘ûl

Muteqarib + - - / + - - / + - - / + -

1.

Bi rastî bibêje bi rastî bike

Bi rastî bixûne xu nefetlîne<sup>2583</sup>

2.

Bi rastî bibihê, bi rastî bêje

Bi rastî baponij, bi rastî bîne

3.

Xudê gotîye “isteqim”<sup>2584</sup> bibe rast

Di her kar û barê tecel<sup>2585</sup> wan tîne

4.

Xu ra rastîyê rûsipîtî bizan

Ji bil rastîyê tev da derd û şîn e

5.

Xarî mar e<sup>2586</sup> dostê xu ra xain e

Şerefa merovê camêr hiltîne

6.

Çemenekî xweş û geş e rasitî

Çawa xarî çolekî girnûkî ne

<sup>2583</sup> **Nefetlîne:** Nezivirîne, piştta xwe nedê

<sup>2584</sup> **Isteqim:** Rast û durist be. Îşareta vê ayetê dike:

(فَاسْتَقِيمَ كَمَا أَمَرْتُ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ)

Nexwe tu û digel te ew ên ku tobe kirin jî wekî ku li we ferman hatiye kirin xwe rast û durist bikin û ji endazê neborin. (Hûd:11/112)

<sup>2585</sup> **Tecel:** Diyarbûn, zahirbûn

<sup>2586</sup> **Xarî mar e:** Nerastbûn, mirovên nerast wekî maran e û xeterdar e

7.

Di vê çolê da kî bixaze *herre*

Xûna xu bi destê xu dirijîne

8.

Ku çolek wuşa ye nîne tê xweşî

Serapa<sup>2587</sup> cefa ye şefa tê nîn e

9.

Di wî çemenî da kî borîn bike

Temaşa û jînê wî da dibîne

10.

Ku çemenekî tev gul û sosin e

Seraser heyat e, şûnek emîn e

11.

Xudêyo tu gotinê *key karîker*<sup>2588</sup>

Divê 'alema jîna wê **Hezîn** e

12.

Eger vê birînê tu derman nekî

Ji sağıya wî ra tu derman nîne

13.

Birîn kûr e, jan pur e, xelq cahil e

Hêla xweşîyê ve rê dernaxîne

14.

Qelîşe li dîwarê dîn ketîye

Hewarekê hêla me ve bişîne

15.

Neyarê xûyê qenc û dîn pur bûne

Tu mala *wan* ser wan da hev daxîne

16.

Hêvîdar in em lew keremkar î tu

Ji vê jana wey bav me biqetîne

17.

Di vê çola tev dirrî da mane mat

---

<sup>2587</sup> **Serapa:** Ji sêrî heya pê, sertapa, seranser

<sup>2588</sup> **Karîker:** Bisûd, bifeyde, bite'sîr, karê ji xelqê dike

Me ra rehberêk dilmunîr<sup>2589</sup> bişîne

111.

fe'ûlun / fe'ûlun / fe'ûlun / fe'ûl

Muteqarib + - - / + - - / + - - / + -

1.

“Men ehsenu qewla mimmen de'a  
Île'llahi”<sup>2590</sup> bo rehberan mizgîn e

2.

Xudê ger bide pesnê insanekî  
Ewî ra heval be ku tev zanîn e

3.

Kî Xaliq<sup>2591</sup> bi xelqê bide hez kirin  
Wî rehber bizane li cem wî rûne

4.

Kesî tim ji Quranê qezî bike<sup>2592</sup>  
Tu dersa dînê xu ji wî bistîne

5.

Hey û hey şîretker û irşadê key  
Peygember dibêje: Neşîhet dîn e!<sup>2593</sup>

6.

Welatê nebe wan *da* irşada dîn  
Ji wan dûr here lewra ew tarî ne

7.

Dema roj nebe çer<sup>2594</sup> dunê ronî ye  
Bê şîretê pîran<sup>2595</sup> çer dil ronî ne

8.

<sup>2589</sup> **Dilmunîr**: Ew kesê ku dilan ronî dike

<sup>2590</sup> Îşareta vê ayetê dike:

(وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ الْمُسْلِمِينَ)

Erê ma gotina kê ji ya wî kesî lawtir û spehîtir e, ew ê ku xelkê gazî bal Xwedê ve dike, kar û kiryarên qenc dike û dibêje: Bêguman ez ji mislimanan im? (Fussîlet: 41/33)

<sup>2591</sup> **Xaliq**: Xwedê. Ewê ku her tişt çê kiriye, tîne holê û aferîner e.

<sup>2592</sup> **Qezî bike**: Bi axive, xeber bide, bişteqile, qise bike

<sup>2593</sup> Hedîs. (Buxarî, Muslîm, Nesai)

<sup>2594</sup> **Çer**: Çawa

<sup>2595</sup> **Pîr**: Dostê Xwedê, welî, ewliyaûllah, şêx

Xu noq key *mîna hût*<sup>2596</sup> di Qûranê da

Ji wê cewherê me 'neyan derxîne

9.

Li bagê dilan *mîna 'ewrê sema*<sup>2597</sup>

Bi nermî bi rehet *hey* bibarîne

10.

Ji boy şîbî bibin wan da 'ilm û huner

Behara zemanê *wan*, bê havîn e

11.

Ji şî'rê me danî gulek pur huner

Me aja *wê anî* ji bagê *dîn*<sup>2598</sup> e

12.

Şukur ji Xudê ra ku da me *feşal*<sup>2599</sup>

Me çêkir eva şî'ra tev zanîn e

13.

Payîz e nemaye gulan ra geşî

Welê vê gulê ra mirin tu nîne

14.

Hey û hey behar e ji wê ra zeman

Tim û tim ji wê ra *jîna şîrîn* e

15.

Ji *wîlwîlê çûkan* tu nayê qetan

Dilê wî da ev gul ku heşîn *bîne*

16.

Ne şî're welê ev çemenek xweş e

Li der û li dorê *wê av bilqîne*

17.

Heşan ra *hesan*<sup>2600</sup> e dilan ra *nûr* e

Kulan ra şifa ye ji can ra *jîn* e

18.

---

<sup>2596</sup> **Hût**: Masiyê herî mezin, balîne

<sup>2597</sup> **Sema**: Asîman, ezman

<sup>2598</sup> **Baxê dîn**: Mebest jê baxê dinê Îslamê ye

<sup>2599</sup> **Feşal**: Fersend

<sup>2600</sup> **Hesan**: Kevirê ku bi das, tirpan û kêran tûj dikin, kevirê tûjkirinê

Werin lê binêrin û lê bigerin  
Çemenekî pur xweş û gemrevîn e

19.

Xudêyo bi heqqê Hebîbê xu key  
Me ra tilpekê<sup>2601</sup> ‘ewrê luţfê bîne

20.

Hey û hey<sup>2602</sup> bibarîne luţfan<sup>2603</sup> ji wî  
Ku gula vé bostanê geş bimîne

21.

**Hezîn** şukrê Rebbê xu key tim û tim  
Li vê şî‘ra dilber dawîyê bîne

## 112.

mefa‘îlun / mefa‘îlun / mefa‘îlun / mefa‘îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Binêre qenc li zozan û li mêrgan çawa xemlîne  
Bi daran û bi gihan û kulîlkan renga rengî ne

2.

Hemî kewê gozel û çîr digel şalûl û çûvreskan  
Bi wîllîn in bi govend in ji husna heq ra hêlî<sup>2604</sup> ne

3.

Hemî newwal û kendal û zinar û bağir<sup>2605</sup> û bustan  
Xudê ra şan û nîşan in delîl in heq ku danîne

4.

Ji sertapa<sup>2606</sup> hemî ‘alem bi xeml û xêz û govendê  
Bi rindîya nûra rûyê delalê tevda bengî<sup>2607</sup> ne

5.

Ji dara qurm reşa pelşîn dibit sêva sipî û şor?

<sup>2601</sup> **Tilpek:** Dilopek, niqutek

<sup>2602</sup> **Hey û hey:** Her dem, her tim

<sup>2603</sup> **Luţf:** Qencî, çêyî, axaftina xweş û nazîk, tevgera bi rindahî

<sup>2604</sup> **Hêlî:** Neynik, ‘eynik

<sup>2605</sup> **Baxir:** Kevirên li hev siwar bûne û bi rêz dirêj bûne, çiyayên biçûk ên bi rêz.

<sup>2606</sup> **Sertapa:** Ji serî heta pê, seranser, serdanpê

<sup>2607</sup> **Bengî:** Evîndar, dildar

Ji dara îsturîna zivr, gulên nazik Xudê tîne?

6.

Ji pîvazê dibit nêrgiz ji çilka menîyê insan?

Hemî sosin û dar û zerzewat eslê xu xalî ne

7.

Di avê da dijî masî, şeva reş da dibîne kund<sup>2608</sup>

Hemî kurm û kêz û çûçik bi şev wan qîr û wîllîn e

8.

**Hezîn** ev tev delîl in karîn û zanîna muşleq ra

Kesê ku heş hebit wî ra xu ra 'îbretê distîne

### 113.<sup>2609</sup>

mustef' ilun / mustef' ilun

Recez - - + - / - - + -

1.

Rabe ji xew rabe ji xew

'Umir buhûrî çû dilo

2.

Hîna heye helmekî germ

Derman *key* jana xu dilo

3.

Dûrîtîya ji heq bizan

Êşek giran e hey dilo

4.

Di du cihan da dibî

Bi dûrîyê rûreş dilo

5.

Wenda nebe ji rahê heq

Dû ra dibî pîşman dilo

6.

Dimînî wek masî li req

---

<sup>2608</sup> **Kund:** Bûm

<sup>2609</sup> Seydayê Mela Husnî ev helbesta ji Mele Mustefa Agahî re gotiye. Rêzên 3, 4, 7 û 8'an ji aliyê Mele Mustefa Agahî ve hatiye gotin. (Yakup Aykaç, "Hevpeyvîn: Mela Mustefa Agahî", 28.03.2014, Çewlîg.)

Bê *ava* îmanê dilo

7.

Qelbê *nîne* tê da îman

Wek *lanba* bê gaz e dilo

8.

Çawa *bikey* pê *nakevit*

Bi *kibrîta*<sup>2610</sup> ‘eşqê dilo

9.

Bibe *muftî* ‘ê<sup>2611</sup> *emrê* heq

Bo ku *nebî cunbûz*<sup>2612</sup> dilo

10.

Heywana *cunbûz* lê *dixin*

Li *pozê* wê *çoyan*<sup>2613</sup> dilo

11.

Ew *merovê* lê *ket ji* heq

*Qamçîya* *hêrsê* hey dilo

12.

*Xazî* *neba* *hebûnê* da

Wî ra *nav* û *dengek* dilo

13.

*Birîna* *geddar* hey li te

Te ra *divêt* *luqman* dilo

14.

*Derman* *key* *canê* xu *hewar*

*Hîna* *hey* *xîsekî*<sup>2614</sup> dilo

15.

Her dem **Hezîn** im ez ji te

Bes e *mebe* *gafil* dilo

16.

Hetta çî *çağ* *weha* *diçî*

---

<sup>2610</sup> **Kibrît:** Niftik, pêtik

<sup>2611</sup> **Muftî:** Ew ê ku îtaet dike, kesê îtaetker

<sup>2612</sup> **Cunbûz:** Bêxû, bêcir, bêxulq, cirnexweş

<sup>2613</sup> **Ço:** Çov, çovik, darekî biçûk û hişk e ku ji bo ajotina heywanan tê bikaranîn

<sup>2614</sup> **Xîs:** Fersend, keys

Zarotîyê bes key dilo

17.

Bicivîne ‘eqlê xu ca

Çawa dibit dawî dilo

18.

Çûyîn heye vegeer jî hey

Tewş<sup>2615</sup> borî ‘umrê te dilo

## 114.

mustefî ilun / mustefî ilun / mustefî ilun

Recez -- + - / - - + - / - - + -

1.

Hela hela!<sup>2616</sup> çi xweş nûrek zelaî î tu

Hela hela! qelbê *min* da şemal<sup>2617</sup> î tu

2.

Hela hela! qelbê me şade neynik e

Hela hela! hemberê roja rûyê tu<sup>2618</sup>

3.

Hela hela! bi dil Tûrê Sîna me

Hela hela! li kohê<sup>2619</sup> dil xuyayî tu

4.

Hela hela! lewşa dilêm telfîzyon<sup>2620</sup> e

Nasûta<sup>2621</sup> dil xweş mezherê<sup>2622</sup> lahût<sup>2623</sup> î tu

5.

Hela hela! hubba<sup>2624</sup> te ye qelbê me da

Hela hela! şev ta seher<sup>2625</sup> xuyayî tu

6.

---

<sup>2615</sup> **Tewş:** Vala, beredayî, beyhûde

<sup>2616</sup> **Hela hela:** Baneşana şaşmayîn û ‘ecêbbûnê ye di kurdî de.

<sup>2617</sup> **Şemal:** Find, mûm

<sup>2618</sup> **Roja rûyê tu:** Rûyê te ye wek rojê rewnak û bi nûr

<sup>2619</sup> **Koh:** Çiya

<sup>2620</sup> **Telfîzyon:** Televîzyon, TV

<sup>2621</sup> **Nasût:** Însaniyet, her tiştê ku bi însanan re têkildar e

<sup>2622</sup> **Mezher:** Cihê zuhûr/diyarbûnê, cihê xuyabûnê

<sup>2623</sup> **Lahût:** Îlahiyet, ‘alema îlahî, alema me’newî

<sup>2624</sup> **Hub:** Evîn, hezkirin

<sup>2625</sup> **Şev ta seher:** Ji şev heya serê sibê



Hela hela! pur pur *berya qalû bela*<sup>2626</sup>

Hela hela! dil bendê dafa<sup>2627</sup> biskê tu<sup>2628</sup>

7.

Hela hela! hem qir dikey hem pur dikey

Lewra ku hem cebbar<sup>2629</sup> û hem wehhab<sup>2630</sup> î tu

8.

Carî were rehmê nigara<sup>2631</sup> ser dîlan<sup>2632</sup>

Borîye rehma te delal li hêrsa tu<sup>2633</sup>

9.

Hela hela! dunya digel deşt û çiyân

Nîşan didit, cema<sup>2634</sup> û hem celal<sup>2635</sup> î tu

10.

Hela hela! ‘ewr û giha û av û bağ

Hela hela! xweş dûrbînê cema<sup>2634</sup> î tu

11.

Hela hela! ‘alem seraser, qaf û qaf<sup>2636</sup>

Têk da dijîn bi sayeyê ‘etayê tu<sup>2637</sup>

12.

Hela hela! xweş tête bayê rojhelat

Bal bengîyan va tîne xweş peygamê<sup>2638</sup> tu

13.

Hela hela! tev serxoş û hunavnema

Lew hate bêhna sosina gulîyê tu

<sup>2626</sup> **Qalû bela:** Bi wateya “Gotin belê” ye. Di bezma elestê de behsa sozdayîna ruhan dike. Hingê Xwedê pirsîye: “Ma Ez rebbê we nîn im?” Ruh jî wiha gotine: “Belê, Tu rebbê me yî.” (bnr. 68/16)

<sup>2627</sup> **Daf:** Dafik, kemîn, xepik, telik

<sup>2628</sup> **Tu:** Ji ber ku qafiye xiranebe carnana li dewsa “te”yê “tu” hatiye bikaranîn. Mînak; biskê tu = biskê te.

<sup>2629</sup> **Cebbar:** Ew ê ku xwediyê hêza bêtixûb e, ser her kes û her tiştî re ye, heyf û tola xwe hiltîne û dilê şikestî dicebirîne.

<sup>2630</sup> **Wehhab:** Ew ê ku dayîn û kerema wî digihîje mexlûqên wî û ji her kesî re Dayende ye.

<sup>2631</sup> **Nigara:** Ey yar, ey dilber! Li vir banglêkirin heye.

<sup>2632</sup> **Dîl:** Bende, hêsîr, esîr

<sup>2633</sup> **Îşareta vê ayetê dike:**

(وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ)

Merhemeta min dor li her tiştî girtiye. (A‘raf: 156)

<sup>2634</sup> **Cema:** Rindî, bedewî, rindahiya Xwedê

<sup>2635</sup> **Celal:** Mezinahiya sermedî, xwedan ‘ezamet

<sup>2636</sup> **Qaf û qaf:** Li gorî efsaneyê du çiyayê Qafê hene ku yek li rojhilatê ye, yê dî li rojavayê. Ji qaf û qafê mebest seranserê dinyayê ye. Ango, ji çiyayê Qafa rojhilatê heta Qafa rojavayê.

<sup>2637</sup> **‘Etayê tu:** Dayîna te

<sup>2638</sup> **Peygam:** Peyam

14.

Hela hela! roj û heyv çûne xusûf<sup>2639</sup>

Dema veda ser 'alemê tîrêjê tu

15.

Hela hela! dilber û rind, bûn muxtefi<sup>2640</sup>

Dema xuya bû qameta yektayê<sup>2641</sup> tu

16.

Hela hela! rûyê dilan ket hêlekê<sup>2642</sup>

Dema rêje ser 'alemê îhsanê tu

17.

Hela hela! ehlê dilan çî jîn xweş in

Lewra dijîn nêz bağ û hem bustanê tu

18.

Hela hela! lez hate feşla<sup>2643</sup> nûbehar

Bulbul ji gul tim vedixût şebnemê<sup>2644</sup> tu

19.

Carî temaşa key li qelbê bengîyan

Têk dil birîndar in bi tîrê burhê<sup>2645</sup> tu

20.

Carî bi şefqet seyr bikey bal 'aşiqan

Tevda kemendkêş<sup>2646</sup> in di nêv zindanê, tu

21.

Çî qir bikey çî pur bikey bi kêfa xu`y

Kes ra nêne çûn û çî ra der mulkê<sup>2647</sup> tu

22.

Yara! **Hezîn** jar e, belengaz e neçar

Ser daniye ser şemûka<sup>2648</sup> serayê tu

---

<sup>2639</sup> **Xusûf**: Dema di gerrîna heyv, roj û dinyayê de roj û heyv li gorî dinyayê bikevin piş hev, hingê heyv tarî dibe ku jê re dibêjin xusûf. Girtina hîvê.

<sup>2640</sup> **Muxtefi**: Wenda, veşartî

<sup>2641</sup> **Qameta yekta**: Bejn û bala dirêj

<sup>2642</sup> **Hêl**: Alî, teref, lay

<sup>2643</sup> **Feşl**: Demsal, mewsim

<sup>2644</sup> **Şebnem**: Xunav

<sup>2645</sup> **Burh**: Bîrh, birû

<sup>2646</sup> **Kemendkêş**: Ew kesê ku bi kemendê heywan an jî însanan digire.

**Kemend**: Darekî serê wî xelek e û bi destî ye.

<sup>2647</sup> **Der mulk tu**: Di mulkê te de

23.

‘Eţfen binaya wahibel feyđi`l-‘emîm<sup>2649</sup>

Çav daye hev dilkul ji bil dergahê tu

115.

fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Ronîya qad û semayê tîrêjek nûra te bû

Hatina her ‘alemê têk da bi fermana te bû

2.

Lerzîn û ta û tereb<sup>2650</sup> ku qelb û canan da heye

Ew ji ber ‘eşqa nîşan û tirsê ebrûyê<sup>2651</sup> te bû

3.

Hin ji ehlê dil ku wek goyîne<sup>2652</sup> nalîne dikin

Ew ji ber germa evîna rindîya rûyê te bû

4.

Bulbulê jar ku hey û hey ser gulan da nalîne

Yê ku gul kir şehreyê<sup>2653</sup> afaqê, xûrşîda<sup>2654</sup> te bû

5.

Her gulistankî ku tê da teyrê hay û hûy dikin

Lewra gulzar<sup>2655</sup> û çemengeh hêlîyê husna te<sup>2656</sup> bû

6.

Ġulgûlê av û çeman û xuşxuşê dar û beran

Hin ji tirs û heybetan hin dî ji ber hubba<sup>2657</sup> te bû

7.

Der<sup>2658</sup> quling û şorevîlkan<sup>2659</sup> agirek dişwar heye

<sup>2648</sup> **Şêmûk:** Derçik, şêmûg, derezûng

<sup>2649</sup> Ey xwediyê feyza ‘umûmî, şefqetê bi me bike.

<sup>2650</sup> **Tereb:** Lerz, lerizîn, ricifîn

<sup>2651</sup> **Ebrû:** Birû, birh

<sup>2652</sup> **Goyîn:** Tivirg, tivîlk. Çivîkek wekî kevokê ye.

<sup>2653</sup> **Şehre:** Namdar, meşhûr

<sup>2654</sup> **Xûrşîd:** Roj, tav, nûr (Ew roja/nûra te ye ku gulê li hêla afaqan namdar kiriye.)

<sup>2655</sup> **Gulzar:** Baxê gulan, bostanê gulan

<sup>2656</sup> **Hêlîyê husna te:** Neynika bedewiya te, eynika rindahiya te

<sup>2657</sup> **Hub:** Evîn, hezkirin

Yê ku qîrînê bi wan xist lami 'a<sup>2660</sup> 'eşqa te bû

8.

Lewra zozan û çeman û lêvê avan da ne ew

Lewra her yek yek ji wanan me 'reza Şama<sup>2661</sup> te bû

9.

Yê ku cergê 'aşiqan xinc xinc kir û kir tarûmar

Tîrê ebrûyê te bû yan çangulê<sup>2662</sup> biskê te bû?

10.

Dil bi şed zencîrê nayêt qeyd kirin carî welê

Yê ku ew qeyd kir girêda têlekî biskê te bû

11.

Pur gîrîb e pur 'ecêb e pehlewane 'alemê

Bendê ta'y zulfê te bit yan şeydê<sup>2663</sup> awurê<sup>2664</sup> te bû?

12.

Pehlewan e vewdişîne<sup>2665</sup> şûr di cengan da li pêş

Lê 'ecêb ta girtî û tirsok ji ber 'eşqa te bû

13.

Sîng û 'enya xu dixist mertal li pêş Rustemê Kurd

Lêbelê wek penboyê jendî li ber bayê te bû

14.

Ma hezar Rustem û 'Enter<sup>2666</sup> leq bi latê<sup>2667</sup> dil dixin

Yê ku jêr û jor da kir ew movika tilya te bû

15.

Ma hezar şahîn û baz karin nêçîra dil bikin

Yê ku ew şeyd kir ji xu ra rindaya rûyê te bû

16.

---

<sup>2658</sup> **Der:** Di, di (hundirê wan) de

<sup>2659</sup> **Şorevîlk:** Sorewîlk, filamîngo

<sup>2660</sup> **Lami':** Rewnak, ronak, sîqal

<sup>2661</sup> **Me'reza Şamê:** Fûara Şamê. Yek ji meşhûrtirîn fuaran e ku bazirgan malên xwe li wir didine nasîn û difiroşin. Li vir bi wateya "pêşangeh" e. Lewra hemî zozan, çîmen, deşt, çiya û hwd. her yekî wan cuda cuda wekî pêşangehek rindahiya Xwedê pêşani mirovan dikin.

<sup>2662</sup> **Çangul:** Çengal, mebest jê xelekên keziyê dilberê ne

<sup>2663</sup> **Şeyd:** Nêçîr

<sup>2664</sup> **Awur:** Awir, nêrîn, nihêrîn

<sup>2665</sup> **Vewdişîne:** Dihejîne

<sup>2666</sup> **Enter:** Kole, şa'ir û pehlewaneke di zemanê cahiliyê de jiyaye. Yek ji xwediyê helbestekî ye ku ji wan heft helbestên ku di der û dîwarê Ke'bê de hatine dardakirin.

<sup>2667</sup> **Lat:** Kevirên mezin, zinar, baxir

Bulbulê dil jar û mest û serxoş û nalan e hey

Yê ku hilkir agirê dil kibrîta ‘eşqa te bû

17.

Kunbeda husn û cemalê ku bi dil vebû xuya

Ew ji wê rojê heta hêj bende û dilê<sup>2668</sup> te bû

18.

Ma gelo têtin zemanê bulbul û gul dibne cot?

Ah gelo tê roja tê dil matê<sup>2669</sup> dîdara<sup>2670</sup> te bû

19.

Nay tebata can û dil lewra ku wenda kirne gul

Dilberê werda<sup>2671</sup> min a geş ah tecellaya<sup>2672</sup> te bû

20.

Mewsim û feşla<sup>2673</sup> beharê ahî<sup>2674</sup> dûr bûne ji min

Dilberê feşla behara min temaşeya te bû

21.

Dil wekî ferxa<sup>2675</sup> kevokê ketye nêv atûna<sup>2676</sup> ‘eşq

Yê ku ew wer kir di wê da şahînê husna te bû

22.

Dil wekî kohê Ararat<sup>2677</sup> ma dibit rabbit ji cih

Yê ku ew gêr kir<sup>2678</sup> bi ser hev dozera ‘eşqa te bû

23.

Çîkekî arê evînê<sup>2679</sup> cerg û mîlak<sup>2680</sup> kir kebab

Ma gelo ev dozex e yan germîya roja te bû?

24.

Kî ku rahê ‘eşqê girtê çûye yabana<sup>2681</sup> helak

---

<sup>2668</sup> **Dil:** Bende, kole, esîr

<sup>2669</sup> **Mat:** Şaşmayîn û mêzekirin

<sup>2670</sup> **Dîdar:** Rû, sîma; nêrîn, awir

<sup>2671</sup> **Werd:** Gul

<sup>2672</sup> **Tecella:** Xuyabûn, diyarbûn, zahirbûna Xwedê

<sup>2673</sup> **Feşl:** Demsal, mewsim

<sup>2674</sup> **Ahî:** Ah, ax. Dengê keser kişandinê ye

<sup>2675</sup> **Ferx:** Çêlî, çêlik, têtjik

<sup>2676</sup> **Atûn:** Ocax, argûn, firin

<sup>2677</sup> **Kohê Ararat:** Çiyayê Agirî. Li Bakûrê Kurdistanê bilintirîn çiya ye ku nêzî 5.137 mîtro ye.

<sup>2678</sup> **Gêr kir:** Gêr kirin, qulibandin, qulabtin

<sup>2679</sup> **Arê evînê:** Agirê ‘işqê

<sup>2680</sup> **Mîlak:** Cerg, ceger, kezeb

<sup>2681</sup> **Yaban:** Çol, çolistan

Îhtereqtu fî hewa kum<sup>2682</sup> ah ji ber zulma te bû

25.

‘Eşq dixazit ehlê ‘eşqê navnig û merzûl<sup>2683</sup> bitin

Qed heweytû min zure`l-mecdi<sup>2684</sup> ji ber ‘eşqa te bû

26.

Rehmê key xanim<sup>2685</sup> li bengî neynika dil da xuyab

Pur zeman e **Husnî** nêva dozexa hecra<sup>2686</sup> te bû

27.

Rahê ‘eşqê bê kenar e pur bi tirs û zehmet e

Nabitin tê da selamet bil ji teqdîra te bû

28.

Ma gelo têtin bi dest durra yetîm<sup>2687</sup> bê neqdê<sup>2688</sup> can

Dilberê, ev nukteya sirrek ji esrarê<sup>2689</sup> te bû

29.

Bayê payîz hate ser bagê gulana da kir xirab

Geş bikey bagê dilan ew zozan û warê te bû

30.

Leşkerê derdan êriş kir koşkê dil talan kirin

Çeyretê key lewra her dil kîlera sirra te bû

31.

Dil dişojit arê hecrê<sup>2690</sup> ma gelo yara *min* kan?

Çer dişojî dil bi hecrê dil emekdarê te bû!

32.

Şahê ‘işqê derve hat û mulkê kir têk da wucûd

Cism û can tev da bû agir hey hewar ‘eşqa te bû

33.

‘Alema jîna **Hezîn** têk ar û pêtiy û zulam<sup>2691</sup>

---

<sup>2682</sup> Di hezkirina we de şewitime.

<sup>2683</sup> **Navnig û merzûl**: Xax, rezîl

<sup>2684</sup> Ez ji tiltikê/serê/pozê şerefê ketime xwarê.

<sup>2685</sup> **Xanim**: Dilber, yar, evîn

<sup>2686</sup> **Dozexa hecrê**: Dojeha cudabûnê, korîma dûrketinê, şewata veqetînê

<sup>2687</sup> **Durra yetîm**: Ew mirarî û mercanên bijare û giranbiha

<sup>2688</sup> **Neqd**: Dirav, pere

<sup>2689</sup> **Esrar**: Sir, nepen, nehênî

<sup>2690</sup> **Arê hecrê**: Agirê firqetê, şewata cudabûnê

<sup>2691</sup> **Zulam**: Tarîfî

Reh̄mê key cana<sup>2692</sup> li **H̄usnî** ev ji yaranê te bû

116.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Kan hevala min delala min gelo?

Nazik û şîrînmeş<sup>2693</sup> û dilber û rinda min gelo?

2.

Ah ji ber arê qetanê<sup>2694</sup> perritî tev da wucûd

Dilberê carî xuya key kanê reh̄ma te gelo?

3.

Wek pepûka jar ji min ra 'adet e ah û fiğan

Ma dibit carî ji min ra dîtina dostê gelo?

4.

Deng û ahê min hîşar kir ta di ezman da melek

Guh didit dost van enîn<sup>2695</sup> û nalînê bê hed gelo?

5.

Bulbulê jar bi fiğanan gêj kirin deşt û çîya

Mêrg û bağan da gul û sosin hîşar nabin gelo?

6.

Tîna atûna<sup>2696</sup> evînê dilê tazî perritand

Xar venaket<sup>2697</sup> agirê mala xu geyretkeş gelo?

7.

Hirifn bağir<sup>2698</sup> ji te' sîra fiğanê bengîyan<sup>2699</sup>

Ser didit Ferhadê Şîrîna nefes'îsa<sup>2700</sup> gelo?

8.

<sup>2692</sup> **Cana**: Ey Can. Li vir banglêkirina dilberê heye.

<sup>2693</sup> **Şîrînmeş**: Rêveçûyîna (yarê ya) şîrîn, bi hejîn û xweşik

<sup>2694</sup> **Arê qetanê**: Agirê cudabûnê

<sup>2695</sup> **Enîn**: Nalîn, nalandin

<sup>2696</sup> **Atûn**: Ocax, argûn, firin

<sup>2697</sup> **Xar vekirin**: (Agir) temirandin, tefandin, vemirandin

<sup>2698</sup> **Bağir**: Zinar, lat, kevirên mezin

<sup>2699</sup> **Bengî**: Evîndar, aşiq

<sup>2700</sup> **Nefes'îsa**: Ew kesê ku nefesa wê wekî Hz. 'Îsa ye. Yek ji mu'cîzeyên Hz. 'Îsa ew bû ku bi hêlm/bêhna xwe nexweşan baş dikir, miriyan sax dikir. Ji nefesê mebest peyvek û gotineke xweş a yarê ye.

Kar(i)wan rê girt û borî ez li cî mame tenê

Rênenas û ker û lal çawa ye çara min gelo?

9.

Bar giran e rê dîr e her çar awirê<sup>2701</sup> min dîman

Ey gelfî dostan ku da ma nabînin halêmin gelo?

10.

Dor û madorê<sup>2702</sup> di min têk deng û zûrînê guran

Çav li berxê dil dikin kan serşivanê min gelo?

11.

Ev çi war e çi dîyar e, ev çi rêkî zehmet e

Rêwîkî jar im nizanim rehberê min kan gelo?

12.

Ev çi gûmmîn û *zimmîn* e, ev çi mij û çi dîman

Ev çi beyhûde qîrîn e, ev çi dewran e gelo?

13.

Şîretê rehberê zana kes xu ra naket heval

Ev çi pefçûn<sup>2703</sup> e li ser vê cîfeyê<sup>2704</sup> mirdar gelo?

14.

Pîr<sup>2705</sup> ji şade ‘eqlê ra got, şadedil be ey bira

Got, dunê da ma şefa kes ra heye bêgeş<sup>2706</sup> gelo?

15.

Pîrê gotê, feyz<sup>2707</sup> dixazit dil wekî hêlî<sup>2708</sup> bibin

Got, wuşa ye bêje min ra çi ye paqîşker gelo?

16.

Pîrê got jenga demirê pasgirtî bê mişqel<sup>2709</sup> diçit?

Şûrê pasgirtî ra mişqel ma ne cihad e gelo?

17.

---

<sup>2701</sup> **Çar awir:** Çar alî, çar hêl

<sup>2702</sup> **Dor û mador:** Hawirdor, çarmedor, derûdor

<sup>2703</sup> **Pefçûn:** Pevçûn, rabezîn, pozberî

<sup>2704</sup> **Cîfe:** Mirar, mirdar, mirî. Mebest jê, dinya ye.

Îşareta hedîsê Pêxember (asw.) jî dike: “Dinya mirarekî ye, yê ku wê hez dike kuçik e.” (Me çavkaniya vê nedît.)

<sup>2705</sup> **Pîr:** Dostê Xwedê, welî, ewliyaûllah, şêx

<sup>2706</sup> **Bêgeş:** Bêtevlîhevî, bêtêkilbûn. Mînak, di naz zêr de sifir heye, ku zêr jî sade zêr nîne. (H.)

<sup>2707</sup> **Feyz:** Ji qelb, dil, ruhê mirov re herikîna/hatina ‘ilm, nûr, bereket, tiştên manewî û hwd. e

<sup>2708</sup> **Hêlî:** Neynik

<sup>2709</sup> **Mişqel:** Amûrê paqîjkirinê wek zinpere, paqîşker



Ahî ‘umrê xortîtyê borî bê dilber heba  
Wî zemanê pur delal ra hey vejer dîsa gelo?

18.

Hingê roj bûn gîştina dilberê pur xweş dest diket  
Wek birûskê borîn û çûn tete ew furset gelo?

19.

Di dunê da ev qetana rûreşa ‘ekrût<sup>2710</sup> heye  
Ma dihêlit keski<sup>2711</sup> ra hey jînekê şîrîn gelo?

20.

Pur bi êş û dilkul û mest û xerabê firqet<sup>2712</sup> im  
Fir didit huzna<sup>2713</sup> **Hezîn** rojek dibit şahî gelo?

## 117.

mef’ûlu / mefa’îlu / mefa’îlu / fe’ûlun

Hezec -- +/+ -- +/+ -- +/+ --

1.

Ahî!<sup>2714</sup> ji delalê dilê jar dûr bûye îro  
Ahî! dilê jar maye dîsa bê qerar<sup>2715</sup> îro

2.

Şahîne qetanê çûka min girt û helanî<sup>2716</sup>  
Bê dost û heval mame hezîn û gerîb îro

3.

Xazya *min* bi wê çaga delal tê da liha bû  
Derda<sup>2717</sup> ku ji min çawa cuda bû şîrîn îro

4.

Ahî ku qetan bû wekî deryaya mezin  
Nêv pêlê gedar mam bê hewar û kelek<sup>2718</sup> îro

5.

---

<sup>2710</sup> **Ekrût:** Rûpîs, rûreş, rûtehl

<sup>2711</sup> **Keski:** Kesekî, mirovekî

<sup>2712</sup> **Firqet:** Cudabûn, codayî, veqetîn

<sup>2713</sup> **Huzn:** Derd, xem, keser, şayîş

<sup>2714</sup> **Ahî:** Ah, ax. Dengê keserkîşandinê.

<sup>2715</sup> **Qerar:** Sekn, tebat

<sup>2716</sup> **Helanî:** Bilind kir, rakir

<sup>2717</sup> **Derda:** Derdo, ey derd. Li vir banglêkirin heye.

<sup>2718</sup> **Kelek:** Lotke, geştîyê biçûk ê ji bo çem û rûbaran

Ey teyrê li ser behrê peya pey digerî  
Qebtanê xeberdar kî ji halê me tu îro

6.

Can hatîye ser lêv û cesed gerqeyê<sup>2719</sup> av

Hêvya me tu mayî zû biçe bo Xuda îro

7.

Wek tayê li ber bayê çep û rast me dibin pêl

Pursînê li halê me gerîqan<sup>2720</sup> bikey îro

8.

Sahîlê<sup>2721</sup> selamet ji te em hêvî dîkin

Mînaya wişalê<sup>2722</sup> ji me ra meqşed e îro

9.

Ġemkeşê qetanê me, cigerşojê<sup>2723</sup> evîn im

Dil pare bû ya Reb û beden tîrzilî<sup>2724</sup> îro

10.

Ew 'işqa ku pêşyê weke dost danîbû ser dil

Dil ra bûye wek duşmenekî yağmeker<sup>2725</sup> îro

11.

Ey destegîrê jar û belengaz û esîran

Qertalê<sup>2726</sup> qetanê dilê jar pare kir îro

12.

Wek bazê neyarê gujgujî<sup>2727</sup> ser berxê dilêm

Wek çûka pepûk çîkinî dil çû felek îro

13.

Canê me di nêv agirê 'işqê da helî

Cana bikey rehîmê li vî jarê reben îro

14.

Bes bêje **Hezîn** şîn û gîrînê nekey êdî

---

<sup>2719</sup> **Gerq**: Noq, noqbûn

<sup>2720</sup> **Gerîq**: Ew kesê ku xeniqî ye, xeniqandin

<sup>2721</sup> **Sahîl**: Qerax, perav

<sup>2722</sup> **Mînaya wişalê**: Lengergeha gihîştinê

<sup>2723</sup> **Cigerşoj**: Ewê ku cegera wî şewitiye

<sup>2724</sup> **Tîrzilî**: Şewitî

<sup>2725</sup> **Yağmeker**: Talanker, ewê ku tartale/talan dîke

<sup>2726</sup> **Qertal**: Eylo, hilo

<sup>2727</sup> **Gujgujî**: Êrîş kir

Qelbê me te kir agir û can kir kebab îro

118.

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + -

1.

Payîz e bulbul ji gul dîr ket dilo

Borî gihan hat qetan dîsa dilo

2.

Ah ji dest min çû gula geş bê mefa<sup>2728</sup>

Çeng şikestî, can birîn mame dilo

3.

Bazê hicranê ciger day nav nigan

Wê bela ket tete dora te dilo

4.

Ġem mekey dîsa dibit şahî û kêf

Ma heye gemgînê bê dawî dilo

5.

Av di rê da pur bi ah û zarîn e

Piştî çûn deryay dibin kerhes<sup>2729</sup> dilo

6.

Êş û ahê rêwîyan bêhed pur in

Tên birîn pişt gîştina bajêr dilo

7.

Bê hedan cehdê<sup>2730</sup> bikey da quţ bikey<sup>2731</sup>

Vê riha<sup>2732</sup> dûra dirêja zor dilo

8.

Sist mebe yek bistekî<sup>2733</sup> bextê te da

Yek demek 'umr e di vê rê da dilo

9.

<sup>2728</sup> **Mefa:** Menfa'et, sûd, havil, feyde

<sup>2729</sup> **Kerhes:** Bêdeng

<sup>2730</sup> **Cehd:** Xebat, şixul

<sup>2731</sup> **Quţ bikey:** Bibire, biqedîne

<sup>2732</sup> **Riha:** Rê

<sup>2733</sup> **Bistek:** Gavek, demekê kurt

Her wekî bulbul dimînî bê murad

Ger nezanî qedrê weqtê xu dilo

10.

Pur hevalan sermeyan wenda kirin

Rûreş û pîşman vegeryane dilo

11.

Ah û wahê min ji tirsî 'aqîbet<sup>2734</sup>

Ku bibî gafil dema yar bê dilo

12.

Kulle yewmîn hû fiyî şe'nîn<sup>2735</sup> binêr

Hey tê da her cilweyê yarê dilo

13.

Xîdrê waye hatîye ber çavê te

Dest xu bermed her wekî Mûsa dilo

14.

Bira bin wek hev li cem te kêf û gem

Xweş bizan tiştê ji yarê tê dilo

15.

Şebrê key wek Eyyûbê kurmînbeden<sup>2736</sup>

Da bigêjî bal meqaman ve dilo

16.

Her şevê tarî dibit avis bi roj

Piştî evrazan heye berjêr dilo

17.

Kî dimînit dîkul û gemgîn mudam

Kî dimînit munqebîd<sup>2737</sup> her dem dilo

---

<sup>2734</sup> **Aqîbet:** Dawî, encam

<sup>2735</sup> Her roj ew di halekî cuda de ye. (Qurana Pîroz, Rehman: 55/29) û (bnr. 79/3)

<sup>2736</sup> **Kurmînbeden:** Ew laşê ku kurmî bûye.

Li vir îşareta birînên Hz. Eyyûb dike. Hz. Eyyûb bi sebra xwe tê nasîn. Nebiyê Hz. Îshak e. Hz. Eyyûb kesekî zefh dewlemend bûye, li aliyê Şamê gelek 'erd û cihê wî hebûye, jina wî -Rahme- û gelek zarên wî hebûne. Xwedê xwestiye ku ew bi malê dinyayê were îmtihan kirin. Berê hemî malên wî diçe. Ew şukur dike. Zarên wî yek bi yek dimirin. Ew sebr dike. Nexweş dibe, di bedena wî de birînên kûr vedibin, birînên wî kurmî dibe, ew dîsa şukur dike. Dîsa jî ew û jina wî Rahme 'îbadetên xwe didomînin û şukra Xwedê qet kêr nakin. Dûre, bi îzna Xwedê, Hz. Eyyûb lingê xwe 'erdê dixê. Aweke zelal û xweş cihê ku lingê xwe 'erdê xistiye dizê. Hz. Eyyûb, bi wê avê serê xwe dilo û baş dibe. Îmtihana sebrê qazaç dike û dîsa Xwedê mal, mulk û zar dide wî. Wek pêxember ji herêma Hewran an jî Besaniyê re tê şandin. Navê Hz. Eyyûb di Quranê de li şeş cihan derbaz dibe. (Pala, *b.n.*, 143-144.)

18.

Şahî û şîne dunê nîne mudam

Tête dawîya hemî tiştê dilo

19.

Ek<sup>2738</sup> ji kaxa rindiyê<sup>2739</sup> yar bit xuya

Serbiloq<sup>2740</sup> dê bibne sosin hey dilo

20.

Lez digijî meqşed û razê bilind

Ek li cem te xudbînî<sup>2741</sup> nîne dilo

21.

Bê mefa ye 'eql û zanîn û neseb<sup>2742</sup>

Koletî şert e di vê rê da dilo

22.

Ahî yara min çi çagê derve tê

Cerg û mîlak<sup>2743</sup> perritîn bin da dilo

23.

Ya **Hezîn** îşbir 'ela îcfaiha<sup>2744</sup>

Piştî şîne tim dibit şahî dilo

### 119.

mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Ji hecra Şah 'Elauddîn<sup>2745</sup> dilê min pare bû îro

Ji ferqê ser hetta pê<sup>2746</sup> da beden têk bû kebab îro

2.

Nema me şebr û aramek ji ber jana tîra hecrê<sup>2747</sup>

<sup>2737</sup> **Munqebîd**: Matbûn, qufulîn, kesê bi stres

<sup>2738</sup> **Ek**: Eger, ger, heke

<sup>2739</sup> **Kaxa rindiyê**: Burca rindiyê, burca bedewiyê

<sup>2740</sup> **Serbiloq**: Cureyek ji stîrîn e ku rengê wê zer e û zivr e

<sup>2741</sup> **Xudbînî**: Xwe dîtîn, quretî, pozbilindî, enaniyet

<sup>2742</sup> **Neseb**: Nîjad, regez

<sup>2743</sup> **Mîlak**: Ceger, cerg

<sup>2744</sup> Ey ew kesê xemgîn (Hezîn) sebrê bikey li ser eziyeta wî.

<sup>2745</sup> **Şah 'Elauddîn**: Şêx Elauddînê Xezna. (bnr. 71/6)

<sup>2746</sup> **Ji ferqê hetta pê**: Ji sêrî hetta pê, sertapa, seranser

<sup>2747</sup> **Tîra hecrê**: Tîra cudabûnê, tîra dûrketinê

Birîn kûr e elem dişwar û mame bê tēbîb îro

3.

Wekî goyîne<sup>2748</sup> ser lat<sup>2749</sup> û zinaran hey me nalîn e

Ji destê me çawa durra yetîm<sup>2750</sup> derket û çû îro

4.

Felek hicrana cuzî<sup>2751</sup> ma nebes bo dil bikey wêran

Qetana kullîya<sup>2752</sup> wey bav te şandî ser wê da îro

5.

Dema dem lehîya pêlê evîn û derdê hicranê

Dilê jar dane nêv pencan wekî şahîn û baz îro

6.

Gelo çûka dilê bêhal dibit jê ra xelaş dîsa

Ji ahê wî semayê da melek ra hev ketin îro

7.

Wekî bulbul şev û rojan wê hey efgan<sup>2753</sup> û nalîn e

Wekî şalûl wî hey gîrîn û ahîn û şîn e îro

8.

Ji dest çû sosina re'na<sup>2754</sup> gelî yaran çawa bit hal

Di yabana qetanê<sup>2755</sup> da tenê mam bê hewar îro

9.

Şîrîn û nazika ser xu delal û dilbera bê ta

Hunav û cergê me ker kir bi hicrana<sup>2756</sup> elîm îro

10.

Bes e dilber mekey xeşme<sup>2757</sup> wucûd bû pareyê agir

Ji êş û heşret û derdan me 'estî<sup>2758</sup> zerbûne îro

11.

Wekî tayê li ber bayê me ra sekn û şebat nîne

<sup>2748</sup> **Goyîn:** Tivîlk, tivîrg. Çivîkek mîna kevokê ye

<sup>2749</sup> **Lat:** Kevirên mezin, zinar

<sup>2750</sup> **Durra yetîm:** Ew mirarî û mercanên bijare û giranbiha

<sup>2751</sup> **Cuzî:** Hinek

<sup>2752</sup> **Kullî:** Giştî, gelemperî, tevahî

<sup>2753</sup> **Efxan:** Fîxan, nalîn, zarezar, nalandin

<sup>2754</sup> **Re'na:** Rind, bedew, xweşik, spehî, rewnak

<sup>2755</sup> **Yabanê qetanê:** Çola cudabûnê, çolistana firqetê

<sup>2756</sup> **Hicran:** Cudabûn, dûrketin, êş û derdê cudabûnê

<sup>2757</sup> **Xeşm:** Xezeb, xişim, hêrs

<sup>2758</sup> **'Estî:** Hestî. Di devoka Kurdên Sûriyê de bi awayî tê bilêvkin.

Wekî Mecnûnê mame bê dîyar û war û yar îro

12.

Leqed tahe biye`l-hecru felem yubqi siwa resmi<sup>2759</sup>

Femin wecdi hebîbi`n-Necdi<sup>2760</sup> şirtu keşşaba îro<sup>2761</sup>

13.

**Hezîn** û dilkul û mest im bi dağa şîşê hicranê

Elemkêş em xerabxan<sup>2762</sup> im ji feqda<sup>2763</sup> dilberê îro

14.

Îlahî! vê çîka wey bav nekarim ez tehemmul kem

Ji lufta sermedî<sup>2764</sup> piçek hedanê bide me îro

15.

Ye`qûb wenda kir û Yûsif şev û rojan wî nalîn bû

Welê ruhê xu yê şîrîn **Hezîn** wenda kirî îro

16.

Bi can bû jana Eyyûb û Zekerîya û bil wanan

Bi ruh e jana me yara, werin rehmê li me îro

17.

Fe ente zû`l-`eţaya we`l-hibati cud bina ya Reb<sup>2765</sup>

Ji bil te nîne hevî bo me yê jarê reben îro

18.

Me ra derd û zexê<sup>2766</sup> hecrê nemayed şebr û aramî

Birîndar im tu luqman î hewarxaz im ji te îro

19.

Der în deryayê bî payan şudem nîstî xeber ez men<sup>2767</sup>

**Hezîn** jar e xerabhal e mededxaz e ji te îro

---

<sup>2759</sup> Cudabûn ez helak kirim, ji xêncî şiklê min tişteke nemaye.

<sup>2760</sup> **Necd:** Bajarekî li navbera Iraq û Hîcazê ye. Welatê Leyla û Mecnûnê ye. Işqa Leyla û Mecnûnê li wir qewimiye. **Hebîbi`n-Necdî** jî Leyla ye. Lewra di bajarê Necdê de, li gorî Mecnûn dilberek tenê hebû ku ew jî Leyla bû.

<sup>2761</sup> Ji bo `işqa dilbera Necdê, îro ez bûme wekî bayê seba. (Ango: ji ber `işqa Leylayê, wek bayê rojhelatê sekn û sebat ji min re nîne.)

<sup>2762</sup> **Xerabxan:** Malxirab

<sup>2763</sup> **Feqd:** Tunehî

<sup>2764</sup> **Sermedî:** Bêdawî

<sup>2765</sup> Ya Rebbî, tu yî xwediyê dayînan, ji me ra comerdîyê bike

<sup>2766</sup> **Zex:** Dozex, dojeh, cehennem

<sup>2767</sup> Di wê behra bêdawî de ez ketî me (wenda bûme), xeber jî ji min tune ye.

120.

fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Tête qelbê me ji yarê pêlê luţfê nû bi nû  
Dil diçîne ji bagê yar gulxûyanê<sup>2768</sup> rû bi rû

2.

Hat behara dil şukur xemlî bi wan geş şorgulan  
Tê ji behra luţfa yarê feyz û nisbet cû bi cû<sup>2769</sup>

3.

Gazê Mûsa ger bidîta ev tecella<sup>2770</sup> û şuûn<sup>2771</sup>  
Dê li şûnê pêketa desta dibû xalî diçû

4.

Mestê haletê dil im ez bengîyê nûra Xuda  
Wek sîperrik can didim lew bûm bi yarê rû bi rû

5.

Ma gelo ev qabê qewseyn<sup>2772</sup> e weya xulda berîn<sup>2773</sup>  
Tê dixuyê birhê yarê ji dilan ra mû bi mû<sup>2774</sup>

6.

Nêzî nêrîna heqq î, ey dil hîşar û jîrî be  
Da ji yarê qamçîyê hêrsê nebînî zû bi zû

7.

Henberê sosina husnê, ne îro dil cezbe ye  
Ta elest<sup>2775</sup> da bulbulê dil mestê rindîya te bû

8.

Bengîyek wuşay bi lorînan tîne xar bağiran<sup>2776</sup>

<sup>2768</sup> **Gulxû:** Ew xûyê ku mîna gulan xweş, başexlaq, xweşsinc

<sup>2769</sup> **Cû:** Co, cûh, cew

<sup>2770</sup> **Tecella:** Diyarbûna Xwedê, xuyabûna Xwedê

<sup>2771</sup> **Suûn:** Tecelliyata Xwedê, li ser tiştan, kelmelan, karan diyarbûna Xwedê

<sup>2772</sup> **Qabê qewseyn:** Bi qasî navbera herdu birîyan. Li vir îşareta nêzîkbûna wî dike.

<sup>2773</sup> **Xulda berîn:** Bihiştê ezeli.

**Xuld:** yek ji wan heşt tebeqeyên cennetê ye

<sup>2774</sup> **Mû bi mû:** Ta bi ta

<sup>2775</sup> **Elest:** Bezma elest, peymana elest. Xwedê Te’ala gava ku ‘alema ruhan afirand ji wan re wiha got: “Elestû bî Rebbikûm?” (Ma Ez rebbê we nîn im?) Hingê ruh jî wiha bersiv dan: “Kalû, bela.” (Belê, Tu rebbê me yî.) Ew bûyer di Qurana Pîroz de derbaz dibe. Ew cihê ku ruh hemî berayî bal hev bûne re “bezma elest, meclîsa elest”, wê rojê re “roja elest” û sozdayîna wê rojê re jî “peymana elest” tê gotin. (bnr. 68/16)



Hêstirê xûn in dibarîne ji çavan sû be sû<sup>2777</sup>

9.

Ahîne têtin ji wî hejîn bi gazê gir<sup>2778</sup> dixin

Wek dilê xûnbarîn û pur nalîne me kes nebû

10.

Rindîya yarê tamam e 'îşqa dil derket ji hed

Agirê 'îşqê gedar e pepûkê dil çûka dû<sup>2779</sup>

11.

Çer<sup>2780</sup> dibit halê **Hezîn** tim karê wî ra ev şewat

Rehmê key yara, li dil wî çav bi lûfîa te vebû

## 121.

mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Birîndar im bi wan burhê<sup>2781</sup> te yê şûrîn ji dil îro

Elemkeş im ji ber biskê<sup>2782</sup> te yê şîrîn bi can îro

2.

Cefa û êşê hicranê<sup>2783</sup> nikarin em tehemmul kin

Bi vî halê me tê yara, gîrihê<sup>2784</sup> duşmenan îro

3.

Dibarînin mîna xûnê ji çavan hêstiran dilber

Tête der tev li ahîne letey<sup>2785</sup> cerg û dilêm îro

4.

Behara xortîyê borî me yara xu nedît carek

Nîvê 'umrê delal borî bi gîrîn û şîne îro

5.

---

<sup>2776</sup> **Bağir:** Kevirên mezin ên li ser hev suwar bûne, lat, zinar

<sup>2777</sup> **Sû be sû:** Hêl bi hêl, her alî, het teref

<sup>2778</sup> **Gazê gir:** Çiyayê mezin

<sup>2779</sup> **Dû:** Duh, do

<sup>2780</sup> **Çer:** Çawa

<sup>2781</sup> **Burh:** Birî, birh

<sup>2782</sup> **Bisk:** Porê jinan a ku li ber guhê wan der tê û bi xelek e.

<sup>2783</sup> **Hicran:** Cudabûn, dûrketin, êş û derdê cudabûnê

<sup>2784</sup> **Gîrih:** Gîrîn

<sup>2785</sup> **Letey:** Parçe, kerî, teltê xwîne, teltê cigerê

Gelo bi gîştina dostê dibit şabe dilê pur gem?  
Weya her dem elemkêş em bi hicranê mîna îro

6.

Me hêvî hey ji te cana, nevêjî dil ji dergahê  
Di xêra geyrê<sup>2786</sup> da, bil te wî çav nîne tu car îro<sup>2787</sup>

7.

Bi şed zencîrê pola<sup>2788</sup> xu girêdaye bi te cana!  
Hezaran vînc û motor bîn ji te naqetînin îro

8.

Wuşa dara evîna te rîçik berdaye nêv dil da  
Hezaran çerx hebin dîsa ji dil dernaxînin îro

9.

Bi agirê evînê dil wuşa kelay bi te dilber  
Hemî ceşê<sup>2789</sup> Çîmê bêtin ji te dûr naxînin îro

10.

Heyata min bi te`y dilber, şewata min ji te`y dilber  
Xebata min te ra`y dilber, şîrînrûh î me ra îro

11.

Gula bagê dil î dermanê cerga xilxilî<sup>2790</sup> yara!  
Nûra çavê kul î min ra tu Zîn û Şîrîn î îro

12.

Ne rawestem demek bê te, nîne qeşdek me ra bê te  
**Hezîn** mest e *her* roj bo te ji can ra tu jîn î îro

## 122.

mustef`ilun / mustef`ilun

Recez - - + - / - - + -

1.

Behara rengîn hatîye  
Baranekî xweş barîye

---

<sup>2786</sup> **Geyr**: Ji bilî, xêncî

<sup>2787</sup> Ji bilî te ey Yar! çavê wî li tu kesî nîne, çavê wî tenê di xêra Te de ye.

<sup>2788</sup> **Zencîrê pola**: Zencîra çelîg

<sup>2789</sup> **Ceş**: Leşker

<sup>2790</sup> **Cerga xilxilî**: cerga parçe parçe bûyî, cegera pirtî pirtî bûyî

Sosin û gul pê şîn bûye

Rabe ji xew rabe dilo

2.

Wîlwîlê teyran û tuyan

Xuşxuşê daran û gîyan

Nêzê ku sag kin mirîyan

Rabe ji xew rabe dilo

3.

Zozan û berrî û gelî

Behar kulîlkê xemilî

Ji her derê av dikelî

Rabe ji xew rabe dilo

4.

Qaz û quling çûn serhedê

Feyz pel didit ji merqedê<sup>2791</sup>

Hîşyar bibe ji boy Xudê

Rabe ji xew rabe dilo

5.

Wer şuhbeta Xeznewîyan<sup>2792</sup>

Dilan didin ber tavîyan<sup>2793</sup>

Bejan<sup>2794</sup> dîkin wek avîyan<sup>2795</sup>

Rabe ji xew rabe dilo

6.

Nisbeta neqşî<sup>2796</sup> pir dihat

Ji bo wê çêbûne civat

Roj hilbûye ji rojhelat

Rabe ji xew rabe dilo

7.

Bi nûr û nuşhê<sup>2797</sup> Eħmedî<sup>2798</sup>

---

<sup>2791</sup> **Merqed:** Gor, tirb

<sup>2792</sup> **Xeznewîyan:** Li vir qesda şêxên Xeznewiyan dike

<sup>2793</sup> **Tavî:** Rejne. Barana ku ji nişkê ve dest pê dike û demek kurt dibare

<sup>2794</sup> **Bej:** 'Erd, reşahî, cihê bê av

<sup>2795</sup> **Avî:** Cihên bi av, avgîz, rifse

<sup>2796</sup> **Nisbeta neqşî:** Bêr û bereketê şêxê neqşiyar

<sup>2797</sup> **Nuşh:** Şîret, pend

Gelekî hov bûne kedî  
Zadê dilan pê serridî<sup>2799</sup>

Rabe ji xew rabe dilo

8.

Boy çî hêstiran nakî xar  
Wek şewîyan may istûxar

Tenê sêva te ma li dar

Rabe ji xew rabe dilo

9.

Dûr may ji bustanê gulan  
Bi fersexan<sup>2800</sup> û menzilan

Rabe bixûn wek bulbulan

Rabe ji xew rabe dilo

10.

Cerg û hunav têk perritîn

Can û cesed têk şewitîn

Mirî di goran lebitîn

Rabe ji xew rabe dilo

11.

Şîn û gîrînê pir bikey

Bi hêstiran çav kul bikey

Xalyê li serê xu bikey

Rabe ji xew rabe dilo

12.

Tevda heval çûn menzilan

Gîştin murad û şorgulan

Bes e borîn dewr û zeman

Rabe ji xew rabe dilo

13.

Bes e dûr be ji gefletê

Heq ra bikey 'ibadetê

---

<sup>2798</sup> **Ehmedî:** Şêx Ehmedê Xezna. (bnr. 9/27)

<sup>2799</sup> **Serridî:** Seridîn, silmgirêdan, sinbilgirtin, ûşîgirtin

<sup>2800</sup> **Fersex:** Yekeya dirêjahiyê ya kevn. Nêzikî 5 km ye.

Îro şibê celba<sup>2801</sup> te tê

Rabe ji xew rabe dilo

14.

Gelek birîndar î ji dil

Hîndûr li te tev bûye kul

Nayê bîra te qeṭ mezel<sup>2802</sup>

Rabe ji xew rabe dilo

15.

Hîna heye firset te ra

Çarekî bibîne xu ra

Kan li ku ne bav û bira

Rabe ji xew rabe dilo

16.

Te`j borîyan `ibret negirt

Te`j mayîyan lezzet negirt

Te`j baqilan şîret negirt

Rabe ji xew ra be dilo

17.

Dunya ne ya dildanê ye

Warê kar û westanê ye

Şûna *derd* û qetanê ye

Rabe ji xew rabe dilo

18.

Rabe ji xew rabe ji xew

Her kes gihîşt jînek bedew

Me ra tenê ma nan û dew

Rabe ji xew rabe dilo

19.

Xande bikey zarokê xu

Nezan nebe bi dînê xu

Girêde dil bi Rebbê xu

Rabe ji xew rabe dilo

---

<sup>2801</sup> **Celb:** Kaxeza ku hakim/dadger ji mirovan ra dişîne

<sup>2802</sup> **Mezel:** Gor

20.

Ellah bibêje ew bes e  
Ê dî hemî xar û xes<sup>2803</sup> e  
Heyat bizan yek nefes e  
Rabe ji xew rabe dilo

21.

Tu 'aciz î kara<sup>2804</sup> ew e  
Tu cahil î zana ew e  
Tu gafil î haydar ew e  
Rabe ji xew rabe dilo

22.

Were were pir pir bi lez  
Bal xastina heq ve bibeze  
Li cî bihêl peran û pez<sup>2805</sup>  
Rabe ji xew rabe dilo

23.

Îro te hey keys û feşal<sup>2806</sup>  
Dest xu bixe nûra zelal  
Lewra bi wê ye her kemal  
Rabe ji xew rabe dilo

24.

**Hezîn** birije hêstiran  
Li ser ap û bav û biran  
Dîn dane zêrran û peran  
Rabe ji xew rabe dilo

### 123.<sup>2807</sup>

fa'ilatun / fa'ilatun

Remel - + - - / - + - -

1.

---

<sup>2803</sup> **Xar û xes:** Li vir wateya vê ev e; yên din ne girîng in. Wek; Xwedê heye xem tune ye!

<sup>2804</sup> **Kara:** Qewî, bihêz, yê ku dikare

<sup>2805</sup> **Peran û pez:** Pere/dira û pez/heywan. Li vir mebest mal û mulkê dinyayê ye

<sup>2806</sup> **Keys û feşal:** Fersend

<sup>2807</sup> Hezîn di sala 1987'an de, beriya ku çûyîna Stenbolê, gava cudabûna ji welatê Kurdistanê nêz dibe, dinivîse. (Dîwana Hezîn, r. 379)

Çiqas bêjim tu şîrîn î  
Pir delal û gemrevîn î  
Wek *cenneta* derewîn î  
Ax welato ax welato

2.

Çiqas bêjim tu hêja yî  
Bi çem û çîm û geha yî  
Tu *dayînekî* Xuda yî  
Ax welato ax welato

3.

Çiqas bêjim tu delal î  
Bi çîya û bi newal î  
Bi *zozan* û deşt û pal î  
Ax welato ax welato

4.

Ġulgûlê avê delavan  
Gerr û geşta noqziravan  
Meskenê bapîr û bavan  
Ax welato ax welato

5.

Şerevdîn<sup>2808</sup> û Meneşkût<sup>2809</sup> î  
Hezargol û Qer û Rût<sup>2810</sup> î  
Siblûs<sup>2811</sup> û Taroyê qot<sup>2812</sup> î  
Ax welato ax welato

6.

Bilqînê avê kanîyan  
Barînê berxan û mihan  
Kalkalê kar û bêrîyan  
Ax welato ax welato

---

<sup>2808</sup> **Şerevdîn:** Navê çiyayekî li bakûrê Solaxanê ye.

<sup>2809</sup> **Meneşkût:** Navê herêmê ye ku ji Solaxanê heta çemê Bingolê dirêj dibe. Li wir birinc diajon û bizinê wê namdar in.

<sup>2810</sup> **Qer û Rût:** Li Çewlîgê navê du herêman in ku Qer bi darên xwe ve, Rût jî bêdarbûna xwe ve namdar in.

<sup>2811</sup> **Siblûs:** Çiyayekî di navbera Dêrsîm û Çewlîgê de ne.

<sup>2812</sup> **Taroyê Qot:** Taro çiyeyekî li ber Siblûsê ye. Serê wê çiyayê bêdar e, ji ber vê Taroyê Qot dibêjin. **Qot:** Keçel, rût

7.

Kurdistan î navgiran î  
Bi Ararat<sup>2813</sup> û Sîpan<sup>2814</sup> î  
Xudî nîşan xudî şan î  
Ax welato ax welato

8.

Ahî çawa qeta **Hezîn**  
Ji wî welatê kesk û şîn  
Ji wan deşt û gazê şîrîn  
Ax welato ax welato

9.

Me nan û ni<sup>ç</sup>metê te xar  
Me *pir* vexar ew *avê* sar  
Ahî ji dest me çûy bigar<sup>2815</sup>  
Ax welato ax welato

10.

Tev mela û tev zanîn bûy  
Tev *exlaq* û *tevda* dîn bûy  
Tevda kesk û zer û şîn bûy  
Ax welato ax welato

11.

Tevda mêrê pozberan bûy  
Cî û meskenê *dilber* bûy  
Xezîna xêr û bêran bûy  
Ax welato ax welato

12.

Tev çîya û deşt û gaz bûy  
Tev quling û kew û qaz bûy  
Tev dewar û hesp û pez bûy  
Ax welato ax welato

13.

---

<sup>2813</sup> **Ararat**: Navê çiyayê Agiriyê ye. Li Bakûrê Kurdistanê bilintirîn çiya ye ku nêzî 5137 mîtro ye.

<sup>2814</sup> **Sîpan**: Sîpanê Xelatê. Yek ji bilintirîn çiyayên Bakûrê Kurdistanê ye. Li berava bakûrê Behra Wanê ye. Nêzî 4058 mîtro ye. Herwiha çîroka Siyabend û Xecê li wir derbasbûye.

<sup>2815</sup> **Bigar**: Bilez, zû bi zû



Dicle`w Ferat baskê te ne  
Herran û Çat<sup>2816</sup> berê te ne  
Agrî`w Xelaţ milê te ne  
Ax welato ax welato  
14.

Şerî`eta Muħemmedî  
Tenê li erđa te me dî  
Wek te ew jî ma bê xudî  
Ax welato ax welato  
15.

Meraq nekin rojekê tê  
We ra dibe xêra Xudê  
Xellaşî we ra çê dibê  
Ax welato ax welato

## 124.

mefa`îlun / mefa`îlun  
Hezec + - - - / + - - -

1.  
Me ajot genimek dosto  
Di nîrê<sup>2817</sup> wî da ey dosto  
2.  
Behar lê hat hewa xweş çû  
Heşîn bû çirpozek<sup>2818</sup> dosto  
3.  
Dema ket ber serî danî  
Me carek lê nêrî dosto  
4.  
Dema xweş dî me rengê wî  
Ji dil şa bûn xu ra dosto

---

<sup>2816</sup> **Herran:** Navê herêmê ye ku li başûrê Rihayê cih digire. Ji aliyê dîrokê ve gelek dewlemend e.

**Çat:** Oxlê. Navçeyeke bajarê Erziromê ye.

<sup>2817</sup> **Nîr:** Darê ku du ga û gamêş pê tîn zeftkirin, dema cot pê tê kirin yan jî `erebe pê tê kêşan.

<sup>2818</sup> **Çirpoz:** Debr, bizar, ziyar. Debra ku hîna nû zîl daye. Ew genimê ku hêj nû şîn dibe, hîna bejn lê çênebûye.

5.

Ji kêf û şahîyan wer bûn  
Nigê me erđ negirt dosto

6.

Dema qenc seridî<sup>2819</sup> dîsa  
Me nêrîn kir li wî dosto

7.

Serî bûye wekî çûkan  
Wekî qamîş e şap dosto

8.

Me got ev genima bes tê  
Ji xarina me ra dosto

9.

Ji bayê teqdîrê ğafil  
Bibûn wê demê em dosto

10.

Ji nişkiv tilpekî 'ewran  
Gurîn pê ket li ser dosto

11.

Di ser da barî zîpîkek  
Wekî gûz û deqan<sup>2820</sup> dosto

12.

Genim wer hûr kir û raxist  
Li erđê kir xesîr<sup>2821</sup> dosto

13.

Dû ra tavek bi tîn da ser  
Şewitand kir zûrî<sup>2822</sup> dosto

14.

Qijilî bû kepek, dane  
Nema aja tenek<sup>2823</sup> dosto

---

<sup>2819</sup> **Seridî:** Seridîn, silm girêdan, sinbil girtin, ûşî girtin, şonik girêdan

<sup>2820</sup> **Deq:** Wek fêkiya dara çamê. Bi tirkî kozalak, bi îngîlîzî cone tê gotin.

<sup>2821</sup> **Xesîr:** Xesîl, ew berika ku bi giha û kamûşan ve tê honandin

<sup>2822</sup> **Zûrî:** Wek komir reş, şewitî

<sup>2823</sup> **Tenek:** Lib, libek, heb

15.

Çawa çû serî û dane  
Wuşa ka jî nema dosto

16.

Li êr man<sup>2824</sup> her wekê sêwyan  
Me dest ket paşilê dosto

17.

Xebata me bû beyhûde  
Şahiya me bû şîn dosto

18.

Ji xu man bê îdare em  
Zeman jî çû ji dest dosto

19.

“Qul len yuşîbena îlla”<sup>2825</sup>  
Kete bîra me ey dosto

20.

Me zanî tê heye sirrek  
Lewma rizq çû telef dosto

21.

Me ra muşleq<sup>2826</sup> heye sûcek  
Bela hat ser me da dosto

22.

Wegerne<sup>2827</sup> camêrê dayî  
Şûva<sup>2828</sup> nagirit tişt dosto

23.

Xudayê pur kerîm bê sûc  
Kesî nadit ‘ezab dosto

24.

Me hûra hûr li halê xu  
Pêşîyê da nêrî dosto

---

<sup>2824</sup> **Li êr man:** Li şûna xwe man

<sup>2825</sup> Îşareta vê ayetê dike: Bibêje: Ji ya ku Xwedê Teala ji bo me nivîsî pê ve qet tiştek nagihîje me. Xwedê arîkar û piştvanî me ye, vêca bila bawermend xwe tenê bispêrîn Xwedê Teala. (Tewbe: 9/51)

<sup>2826</sup> **Muşleq:** Teqez

<sup>2827</sup> **Wegerne:** An na, yan na

<sup>2828</sup> **Şûva:** Şûnde

25.

Li henber fikrê xuya kir

Me ra van sucana dosto

26.

Dema ajotinê natye<sup>2829</sup>

Gotin, navê Xuda dosto

27.

Dema çirpozûnê natye

Gotin maşae`llah<sup>2830</sup> dosto

28.

Dema serdanê natiye

Kirin şukrê Xuda dosto

29.

Wuşay yek lehzekî<sup>2831</sup> dosto

Mebe gafil ji heq dosto

30.

Gihayê gafilê bê zikr

Serî tê jê kirin dosto<sup>2832</sup>

31.

Me dîtiye ji peygember

Weha hedîsê da dosto

32.

Gezalî<sup>2833</sup> rojekê dosto

Çû cem zatekî ey dosto

33.

Nêrî xelq cot dike lê ew

Zevîyê tov dikey dosto

34.

Hevalê xu ra got, rabe

Zevîyê tov bikey dosto

---

<sup>2829</sup> **Natye:** Nehatiye. (Dema ajotinê navê Xudê nehatiye gotin)

<sup>2830</sup> **Maşae`llah:** Xwedê wî/wê biparêze

<sup>2831</sup> **Yek lehzekî:** Demek kin, qasek

<sup>2832</sup> **Îşareta hedîsê şerîf dike:** Ew gihayê ku zikrê Xudê nake, hişk dibe.

<sup>2833</sup> **Gezalî:** Îmamê Xezalî. (bnr. 8/23)

35.

Ji bo bîstek<sup>2834</sup> were ew zat

Li cem me rûbine<sup>2835</sup> dosto

36.

Ji feyza wî bibit geş qel-

bê me yê pirmilî<sup>2836</sup> dosto

37.

Bi hesanê<sup>2837</sup> şîretê wî

Ji bo tûj kin 'eqil dosto

38.

Ji deryaya zanîna wî

Vexûn em çilkekê dosto

39.

Dema dostê Ğezalî çû

Jê ra got tu biçe dosto

40.

Ğezalî ra bikey şuhbet

Ji bo te hatîye dosto

41.

Tu here cem, dêla<sup>2838</sup> te ez

Zevîyê tov dikem dosto

42.

Got, ew kara tu car nabit

Bitirsim ez ji te dosto

43.

Bi ğeflet bavêjî tuxûm<sup>2839</sup>

Ĥeram key rizqê me dosto

44.

Dema em jî bixwin bin da

Wêran ket qelbê me dosto

---

<sup>2834</sup> **Bîstek:** Gaveke kurt, demeke kin

<sup>2835</sup> **Rûbine:** Rûnê

<sup>2836</sup> **Pirmilî:** Çilmisî

<sup>2837</sup> **Hesan:** Kevirê ku bi das, tirpan û kêrê tûj dikin, kevirê tûjkirinê

<sup>2838</sup> **Dêl:** Şûn, dews

<sup>2839</sup> **Tuxûm:** Tov

45.

Xarin cîranê qelb e, ger

Bi geflet biçê zik dosto

46.

Dibit gafil wekî wê dil

Wuşay hîşar be ey dosto

47.

Bi gafilîyê duşmen jê

Diket serê te her dosto

48.

Bi gafilîyê nigê renc-

beran vedide mar dosto

49.

Bi gafilîyê şofêr pe'n

Dikey me'şûmê jar dosto

50.

Bi gafilîyê av û ba-

giran<sup>2840</sup> da wer dibî dosto

51.

Bi gafilîyê her talan

Dikey mala xu tu dosto

52.

Bi gafilîyê rûperût

Diçî gora tarî dosto

53.

Hemî tofanê tèn ser te

Ji rû gefletê ne dosto

54.

Bi bayê gefletê Şeddad

Digel qewmê xu çû dosto

55.

Bi berqa<sup>2841</sup> gefletê Qarûn

---

<sup>2840</sup> **Bağir**: Kevirên li hev siwar bûne û bi rêz dirêj bûne. Lat, zinar

<sup>2841</sup> **Berq**: Birûsk, birq, tirişke

Digel malê xu çû dosto

56.

Bi pûka<sup>2842</sup> gefletê Fir'ewn

Di deryayê da çû dosto

57.

Bi tîra gefletê Nemrûd

Mir û bêşûn bû lo dosto

58.

Eger wan ra heba qelbek

Hîşar û zana lo dosto

59.

Li henber qaşidên jorîn<sup>2843</sup>

Xilaf nedikirin dosto

60.

Bi qurretîyê pozê xu

Bilind nedikirin dosto

61.

Ji tofanê semawî<sup>2844</sup> ra

Hedef nedibûna dosto

## 125.

mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - -

1.

Xudayê pur kerîm<sup>2845</sup> daye

Te, dûrbîna 'eqil qelbo

2.

Bi dûrbînê binêre qenc

Hîna nig bavêje qelbo

---

<sup>2842</sup> **Pûk**: Bager, bahoz, bazor

<sup>2843</sup> **Qasidên jorîn**: Mebest jê ew pêxemberên mezin in ku li hemberî Nemrûd, Fir'ewn, Qarûn û Şeddadî, peyama Xwedê anîne. (H.)

<sup>2844</sup> **Tofanê semawî**: Nemrûd, Qarûn, Fir'ewn û Şeddad li hember pêxemberên zemanê xwe sekinîn, ji wan bawer nekirin. Dawiyê de jî bi tofanên awarte, tofanên ne bi siruştî ve helak bûn. Ango ew tofanan rasterast bi destê Xwedê ve hat rakirin. Ji ber vê yekê *tofanê semawî* hatiye gotin. (H.)

<sup>2845</sup> **Kerîm**: Ew ê ku camêrî, merdî û kerema wî pir e û bêpîrsîn dide

3.

Bibîne dawîya karan<sup>2846</sup>

Hîna dest pê bikey qelbo

4.

Wegerne<sup>2847</sup> zû dibî pîşman

Ji karê xu hilo<sup>2848</sup> qelbo

5.

Wuşay ğafil nebe ey dil

Ji karê xu tu car qelbo

6.

Di her karê di her hâlê

Xuda bîr bîne lo qelbo

7.

Binêre ‘alema teyran

Bi şev xew nakirin qelbo

8.

Li ser gulyan<sup>2849</sup> dixunin ew

Hetta şubha<sup>2850</sup> ronî qelbo

9.

Eger hîşarî nîne wîl-

wîla wan beyhûde qelbo

10.

Digirî ger tu zana bî

Ji wanan ‘ibretê qelbo

11.

Çima dîkê li ser taran<sup>2851</sup>

Bi şev qîrîn dike qelbo

12.

Çima kurkurîkê avan

Bi şev kurîn dike qelbo

---

<sup>2846</sup> **Kara:** ‘Îş, şixul

<sup>2847</sup> **Wegerne:** An na, yan na

<sup>2848</sup> **Hilo:** Hîşar be

<sup>2849</sup> **Gulf:** Çiqilî darê, şaxê darê

<sup>2850</sup> **Şubh:** Sibe

<sup>2851</sup> **Tar:** Rewtên ku mirîşk li ser dilûsin



13.

Çima pisîka ber aran<sup>2852</sup>

Bi şev mirrîn dike qelbo

14.

Çima çirzêla kêranan<sup>2853</sup>

Bi şev çivçîv dike qelbo

15.

Neba zorek li paş wanan

Çima bê xew diman qelbo

16.

Neba emrek li ser wanan

Çima bê vês<sup>2854</sup> diman qelbo

17.

Neba tirsek di dil wan da

Çima şevxan<sup>2855</sup> dibûn qelbo

18.

“We lillahi yusebbihû”<sup>2856</sup>

Xuda gotî me ra qelbo

19.

Ji emrê heq ra her tiştêk

Bûye amade ey qelbo

20.

Bi zîkrê heq seraser ka-

inat meşgûl e lo qelbo

21.

Evîna heq heye ruhê

Hemî tiştê da ey qelbo

22.

Rizaya çêkerê ‘alem

---

<sup>2852</sup> **Ar:** Agir

<sup>2853</sup> **Kêran:** Ew dara ku davêjin ser bana. Mertek

<sup>2854</sup> **Vês:** Behn, nefes

<sup>2855</sup> **Şevxan:** Ewê ku (bilbil, şalûl û hwd.) bi şev dixwîne

<sup>2856</sup> Îşareta vê ayetê dike: (Ya Muhemmed!) Ma tu nizanî ku yên li erd û asîmanan hene û teyrên li hewayê basîkvekirî, (ev tev) Xwedê Teala pak didêrin (û jê re nimêj dikin)? Her yek ji wan nimêj û tesbîhê xwe zanibûne. Xwedê Teala bi ya ku ew dikin dizane. (Nûr: 24/41)

Dixazit kaînat qelbo

23.

Seraser camidat<sup>2857</sup> û ca-  
niwer<sup>2858</sup> zîkrê da ne qelbo

24.

Demek gâfil nikarin bin

Ji zîkr û tesbihan qelbo

25.

Dema insan û cinan da

Hebû qurretî pur qelbo

26.

Xudanîni<sup>2859</sup> ji bo çêbit

Qurretî jê biçit qelbo

27.

Xuda ferz kir li ser wanan

Ji bo xu koletî qelbo

28.

Dema bê can sukût û ‘îşkî-

tî<sup>2860</sup> wan ra xû bû qelbo

29.

Ji bo hemd û şenayê xu

Xuda ew çêkirin qelbo

30.

Ji bo bin da nebin mirî

Li wan ferz kir zîkir qelbo

31.

Nebêje ew cemadin<sup>2861</sup> çer

Dinasin Xaliqê qelbo

32.

Weya ney ber dilê te ew

---

<sup>2857</sup> **Camidat:** Bêruh, bêgiyan, ne zindî

<sup>2858</sup> **Caniwer:** Biruh, bigiyan, zindî

<sup>2859</sup> **Xudanîni:** Dilnizmi, nefsbîçûkî

<sup>2860</sup> **‘Îşkîti:** Bê ruh, bê giyan, camid

<sup>2861</sup> **Cemad:** Bêruh, bê giyan

Nikarin *zîkrê* kin qelbo

33.

Binêre van mişalana<sup>2862</sup>

Te ra ew ders bes e qelbo

34.

Digel wanê me pêş da got

Bide guh vanê tên qelbo

35.

Di destê serwerê ‘alem

Ġîçikan<sup>2863</sup> *zîkr* nekir qelbo

36.

Kevir û darê rast hatî

Selam lê nedikir qelbo

37.

Koka ‘işka *dara* xurmê

Nenalî bo Resûl qelbo

38.

Bi îşmara<sup>2864</sup> *wî* ya pîroz

Heyîv nebû du ker qelbo

39.

Ji bo teşdîqa peyğember

Nema roj ber *avan* qelbo

40.

Çîyay heq lê tecellî kir

Hejîn ma pê neket qelbo

41.

Kevir kinca *Mûsayê* ta-

zî negirt û nebir qelbo

42.

Wuşay îdraka lahûtî<sup>2865</sup>

Heye her tiştî da qelbo

---

<sup>2862</sup> **Mişal:** Mînak

<sup>2863</sup> **Ġîçik:** Xîçên biçûk, kevirên biçûk

<sup>2864</sup> **Îşmar:** Îşaret

<sup>2865</sup> **Lahûtî:** Îlahîyet, tiştê îlahî, ‘alema îlahî

43.

Şenayê<sup>2866</sup> heq didit her tişt

Bi wê îdrakê her qelbo

44.

Dibin sernermê fermanê

Bi wê îdrakê ew qelbo

45.

Eger pê ra neba îdrak

Dema tofana ‘Ad<sup>2867</sup> qelbo

46.

Hemî ‘alem dida ber xu

Mebe cahil bes e qelbo

47.

Eger îdrak neba gerra

Sitêrê camid ey qelbo

48.

Fezayê da bi aheng û

Bi sîstem çêdibû qelbo

49.

Weya dewra zeman û ha-

tina van mewsiman qelbo

50.

Çawa çêbit nebit nûrek

û îdrak û hesîn<sup>2868</sup> qelbo

51.

Çima tim nabe zivistan

Weya havîn hilo qelbo

52.

Ji gera bandê<sup>2869</sup> û rojê

Evanan çêdibin qelbo

---

<sup>2866</sup> **Şena:** Pesnandin, wesfandin, pesn dan

<sup>2867</sup> **‘Ad:** Navê wê qewmê ye ku Hz. Hûd ji wan re hatiye şandin, lê jê bawer nekirine û di dawiyê de wekî qewmên din helak bûne. Di Qurana Pîroz de behsa wan dike. bnr. Qûrana Pîroz, Fussilet: 41/15.

<sup>2868</sup> **Hesîn:** Hesandin, agahdar kirin

<sup>2869</sup> **Band:** Dinya

53.

Bibêjî her wekî maddî

Ji me' nê rût î tu qelbo

54.

Kê ye ew ger bi wî awa-

yê qenc xelq kirîye<sup>2870</sup> qelbo

55.

Kî ew qanûna danîye

Ji roj û bandê ra qelbo

56.

Çima derbaz nabin ma ew

Ji heddê xu tu car qelbo

57.

Xuyadê lemyezel<sup>2871</sup> danî-

ye wan ra qa'ide'l qelbo

58.

Dû ra daye piçek îdrak

Ji wanan ra hilo qelbo

59.

Bi wê îdrakê nas dikin

Xudayê lemyezel qelbo

60.

Bi wê îdrakê der nayên

Ji wê qanûna qenc qelbo

61.

Bi wê îdrakê tesbîh û

Şenayan her didin qelbo

62.

Eger îdrak nebit çawa

Dikin tesbihê heq qelbo

63.

Eger îdrak nebit çawa

---

<sup>2870</sup> **Xelq kirîye:** Afirandiyê

<sup>2871</sup> **Xudayê lemyezel:** Ew Xwedayê ku tu car wenda nabe û her heye

Dinasin Xaliqê qelbo

64.

Çi ye me'na "we lillahi  
yusebbihu"<sup>2872</sup> hilo qelbo

65.

Eger îdrak û tesbih û  
Nûr û nasî nebin qelbo

## 126.

mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - -

1.

Meha temmûze<sup>2873</sup> lo xorto

Rojekê germ bû pur xorto

2.

Tîna tavê li me zor kir

Beden bû wek pureng<sup>2874</sup> xorto

3.

Ji bo hûnik be canê me

Ketina avê xast xorto

4.

Me da rê çûne ber çemkî

Li avê me nêrî xorto

5.

Zemankî avê fikra me

Da ber xu girt û çû xorto

6.

Xeyala me wulo noq bû

Di avê da hilo xorto

7.

Jixu germî ji bîr kir me

---

<sup>2872</sup> Bnr. Qurana Pîroz, Nûr: 24/41 (û bnr. 125/18)

<sup>2873</sup> **Meha temmûzê**: Tîrmeh

<sup>2874</sup> **Pureng**: Pereng, kozir, pol, pêta êgir,

Xu jî bîr kir me lo xorto

8.

Ji geyrê resmekî camîn<sup>2875</sup>

Ji avê çav nedît xorto

9.

Dema fikra me para hat

Kete kinca serî xorto

10.

Me dît çem tijî masî ye

Dileyzin ew mudam<sup>2876</sup> xorto

11.

Ji geyrê lîztikê<sup>2877</sup> nîne

Ji wan ra karek ey xorto

12.

Me got, qelbê xu da nîne

Ji mas'yan ra zîyan xorto

13.

Wuşay bo çi belay purê

Mezin ser wan da tîn xorto

14.

Li hêlek mar û leşşar<sup>2878</sup> in

Li hêlek hev dixûn xorto

15.

Li hêlek xişt û tor û tarp<sup>2879</sup>

Li hêlek dînemît xorto

16.

Bi lehîyek bi milyonan

Dixendiqin diçin xorto

17.

Komek mêrê nêçîrvanan

---

<sup>2875</sup> **Camîn:** Weke camê

<sup>2876</sup> **Mudam:** Her tim, her dem

<sup>2877</sup> **Lîztik:** Listik

<sup>2878</sup> **Leşşar:** Lehî, lêmişt

<sup>2879</sup> **Xişt û tor û tarp:** Her sê jî amûrên ji bo masîgirtinê ne.

Hezaran derdixê xorto

18.

Teqandina dînemîtkî

Dikujit bêhisab xorto

19.

Me bîst<sup>2880</sup> dengê dizî hat me

Go, guh de<sup>2881</sup> me demek xorto

20.

Ji bo masî bûne gafil

Ji zîkr û tesbîhan xorto

21.

Ji bo hey hey dileyzin ew

Bîra kirne Xuda xorto

22.

Ji bo pêk nayînî karê

Ji bo wî çêbûne xorto

23.

Belay mezin li wan barîn

Vekey çavan binêr xorto

24.

Kevirê ding<sup>2882</sup> û dîwaran

Hesanê tûj ger ey xorto

25.

Ji boy kî ew wezîfê da-

ne kes hûr nake van xorto

26.

Giha û *genim* hetta ku

Heşîn in pêş da tîn xorto

27.

Kesek nêzîkî wan nabit

Kesek wan naçînit xorto

---

<sup>2880</sup> **Bîst:** Bihîst

<sup>2881</sup> **Guh de:** Guh bide

<sup>2882</sup> **Ding:** Kevirê aş



28.

Dara cana fikih<sup>2883</sup> girtî

Bivir nêzîk nabit xorto

29.

Kera barbir, gayê cot kir

Namînin bê xudî xorto

30.

Bi dûrbûna ji karê xu

Dimînin bê xudî xorto

31.

Bi qelbê 'îşkê bê fayde

Dibînî afatan xorto

32.

Bi xewa gefletê wenda

dikey sermaye lo xorto

33.

Wuşay 'umrê xu yê hêja

Bizane qîmetê xorto

34.

Cuwanî û zemanê xu

Tu tewş neborîne xorto

35.

Cuwanî mîna sosin e

Dema pîrmilî<sup>2884</sup> çû xorto

36.

Hezar avê bi ser da key

Êdî geş nabitin xorto

37.

Hezar zublê bidey dorê

Daha qelew nabit xorto

38.

Dema çû cuwanîya tosin<sup>2885</sup>

---

<sup>2883</sup> **Fikih:** Fêkî

<sup>2884</sup> **Pîrmilî:** Çilmisî

Daha venagirit xorto

39.

Hemî dunya biçit pêşyê

Dîsa nasekine xorto

40.

Hemî Luqman<sup>2886</sup> û Sîna<sup>2887</sup> bin

Tune tu çarekî xorto

41.

Cuwanî piştî çû êdî

Nîne jê ra bedel xorto

42.

Di lêva avkî da zate-

kî pur zana hebû xorto

43.

Nivîsand namekî dilber

û pur şîrîned<sup>2888</sup> xorto

44.

Hevalkî xu ra girt û şand

Ji avê dûr bû ey xorto

45.

Dema name vekir girt xand

Nêrî me'na kûr e xorto

46.

Wekî xarîtekî<sup>2889</sup> dunya

Xu da girtîye wê xorto

47.

Mîna dil girtîye xu da

Dunê û axiret xorto

48.

---

<sup>2885</sup> **Tosin:** Ser'îşk, bêita'et

<sup>2886</sup> **Luqman:** Luqman Hekîm. Wek pîrê hekîman tê pejirandin û herwiha kesekî bihikmet e. Di Qurana Pîroz de li ser navê wî sûreyek heye. Di nav ereban de jî wisa riwayet dikin ku Luqman kesekî nebî û pêxember e. Herwiha di nav Mesîhî û Mûsewiyan de jî derbarê wî de gelek bawerî hene. (Pala, *b.n.*, r. 290.)

<sup>2887</sup> **Sîna:** Îbnî Sîna. (bnr. 16/8)

<sup>2888</sup> **Şîrîned:** Xweşdeng, şîrînawaz

<sup>2889</sup> **Xarîte:** Nexşe

Bi me‘na xu wekî ‘eqlan

Gihaye ‘erşê jor xorto

49.

Wekî mîx<sup>2890</sup> berhev û dî da

Çikaye me‘na tê xorto

50.

Li şûnê mat ma got çawa

Dikarit masîxur xorto

51.

Weha binivîse reşbe-

leka kûr me‘na hey xorto

52.

Çawa ba, nameya wî da

Nivîsand ‘eceban xorto

53.

Dema zâtê di lêv avê

Cewab dît ‘eceban xorto

54.

Cewab da wî bi desta dest

Nivîsand ebedan xorto

55.

Dizanim masî gafil e

Wî kar lîztike ey xorto

56.

Xarina goştê wî hey hey

Tînit gefletê lew xorto

57.

Fena<sup>2891</sup> zarokan, mezinan

Sivik dikey hilo xorto

58.

Ji zanînê dikey ezber-

kerê tiraş tamam xorto

---

<sup>2890</sup> **Mîx:** Bizmar

<sup>2891</sup> **Fena:** Wekî, mîna, nola

59.

Ebeden goştê masîyan  
Me şamî<sup>2892</sup> nekirî xorto

60.

Weha ye xarina bê bes-  
mele gefletker e xorto

61.

Dema rûniştî ser sifrê  
Xudê bîr bîne can xorto

62.

Dema xarin û vexari-  
nê bêje “bismi`llah”<sup>2893</sup> xorto

63.

Berê navê Xudê bîr bîn  
Dû ra karan bikey xorto

64.

Ji bo ni`met bibit zêde  
Dû ra şukur bikey xorto

65.

Dibêjit Şahê Dehlewi<sup>2894</sup>  
Di zik da xarin ey xorto

66.

Dibit cîranê qelbê te  
Bi hîşarî bixu xorto

67.

Wegerne qelbê xu wek xa-  
rinê gafil bizan xorto

68.

Cîran çawa ji cîranan  
Dibit munfe`il<sup>2895</sup> ey xorto

---

<sup>2892</sup> **Şamî kirin:** Tam kirin, jê tehm kirin, çêj kirin

<sup>2893</sup> **Bismi`llah:** Bi navê Xwedê

<sup>2894</sup> **Şahê Dehlewi:** Evdillah Dehlewi. Alim û mutesewif. Di sala 1156'an de li Pencabê hate dinê. Di biçûktiya xwe de dest bi perwerdehiya ilmên dinî kirin. Piştî kuştina şêxê xwe, derbasî dewsa wî bû. Mewlana Xalidê Şehrezorî li Hindistanê întisabê wî kir. (Süleyman Uludağ, “Abdullah ed-Dihlevî”, *DÎA*, c. 1, 1988, r. 94-95.)

69.

Heval çawa ji hevalan

Xûyan radike ey xorto

70.

Wuşa ji xarina gafil

Digirit gefletê xorto

71.

Ji xarina bi hîşarî

Digirit yeqzetê<sup>2896</sup> xorto

72.

Dilê te ger bizanî hal

Dibî hîşar mudam xorto

73.

Ruħê insan ji xûna qenc

Dibit paqîş hilo xorto

74.

Xûna insan bi xarinê

Dibit paqîş û qenc xorto

75.

Eger xarin bi geflet yan

Bi heramî çêbit xorto

76.

Diherimit xûn û tarî

Dibit ruħê te ey xorto

77.

Merovek ronîdil, xûqenc

Nexweş ket bû weza<sup>2897</sup> xorto

78.

Ji bo dermanê derdê xu

Çû cem hekîmekî xorto

79.

---

<sup>2895</sup> **Munfe'îl:** Ew ê ku bin bandora tevgera ku tê kirin de dibîne, muteessîr

<sup>2896</sup> **Yeqzet:** Hîşarî

<sup>2897</sup> **Weza:** Jar, qels, ze'îf

Dema hekîm nêrîn lê kir

Got, pur weza ketî xorto

80.

Şifaya te bi xûndanê

Tenê mumkîn e hey xorto

81.

Hinik xûn girt û berda ca-

nê xûn paqîşî qenc xorto

82.

Şifaya cismî dît çendan

Nexweşîya ruhê xorto

83.

Zêde bû lê bi awakî

Wêran kir hissê wî xorto

84.

Şuna sosinê xûyan<sup>2898</sup> da

Heşîn bû isturî<sup>2899</sup> xorto

85.

Cihê ronatiya qelb da

Tarîti çêbû lê, xorto

86.

Dîsa çû cem hekîmê xu

Jê ra got halê xu xorto

87.

Berê min qeş nezanîbû

Dizî çi ye welê xorto

88.

Eger dizyê nekim rojek

Hedan<sup>2900</sup> nakeve min xorto

89.

Bibêje bo Xudê min ra

---

<sup>2898</sup> **Sosinê xûyan**: Ew xû/sincên wek sosinan rind

<sup>2899</sup> **Isturî**: Stirîn, dirî

<sup>2900</sup> **Hedan**: Aram, sebr, tebat

Çi ye raza<sup>2901</sup> vîyan xorto

90.

Hekîm rabû kete doza

Xudîyê wê xûnê xorto

91.

Dawîyê bû xuya wî ra

Xûna dizîkî ye xorto

92.

Ĥekîm got, her ez im mesûl<sup>2902</sup>

Ji vî karê nebaş xorto

93.

Ji bo da te me xûna diz

Dizî bû karê te xorto

94.

Cihê kilkirina birhan

Bi kilçêv<sup>2903</sup> çav rijand xorto

95.

Ji bo nexweşîya cismî

Birîndar kir me ruħ xorto

96.

Dema dermankirina te

Ji dil ġafil bûme xorto

97.

Piçek ġefletî wêran kir

Hemî banda<sup>2904</sup> min hey xorto

98.

Birîndarîya ruħê te

Sebeb ez bûm tê da xorto

99.

Ĥelal key bo Xudê yan ne

Di bin da çûm helak xorto

---

<sup>2901</sup> **Raz:** Sir, nepen, nehênî

<sup>2902</sup> **Mesûl:** Berpirs

<sup>2903</sup> **Kilçêv:** Darika zirav a kilê ye ku bi wê çavan kil dikan

<sup>2904</sup> **Band:** Dinya

100.

Dû ra rabû çû cem doxto-  
rekî ruhê nexweş xorto

101.

Beyan kir halê xu tev şed  
Gîrîn û zarînê xorto

102.

Ĥekîmê ruhî got, perhîz<sup>2905</sup>  
divêt bo te hilo xorto

103.

Wezatî lazim e bo te  
Wekî cara berê xorto

104.

Ji bo ew xûnê çit xûne-  
kî dî bi canê te xorto

105.

Di bin siha<sup>2906</sup> şîretê pîr<sup>2907</sup>  
Kete ew sulûkê<sup>2908</sup> xorto

106.

Xew û xarin û vexarin  
Pir û kêr kir ji xu xorto

107.

Weza bû her wekî hîva  
Serê mehê bû ew xorto

108.

Xûna şêlû nema tê da  
Paqîş bû canê wî xorto

109.

Ronî da qelbê wî dîsa  
Çirûskê çavê wî xorto

110.

---

<sup>2905</sup> **Perhîz:** Xwe ji gunehan dûrxistin û parastin, teqwa

<sup>2906</sup> **Si:** Sî, parastin(a yekî)

<sup>2907</sup> **Pîr:** Dostê Xwedê, welî, ewliyaûllah, şêx

<sup>2908</sup> **Sulûk:** Ketina rêyekê, bilindbûna li hêla manewiyatê, li riya tesewifê de meşîna bi hal, hest û qelb



Giranî çû ji canê wî  
Sivik bû wekî ba xorto

111.

Di gavek da dikarî bû  
Biçe 'erşê Xudê xorto

112.

Wekî sîper<sup>2909</sup> li dora nû-  
rê dil bû wek felek xorto

113.

Şûrê 'eqlê wî xweş tûj bû  
Bû wek gûzan<sup>2910</sup> dîsa xorto

114.

Ji nefsê karîbû mûyê  
Xu yê xerab bibe xorto

115.

Li pêşya wî bû eqlê wî  
Wekî eleqtirîq<sup>2911</sup> xorto

116.

Keremkarê xudan şefqet  
Ji bo van razê hûr xorto

117.

Li ser me ferz kirê rojî  
Di şalê da mehek xorto

118.

Hemî emrê Xudê da me  
Ji bo kara me ye xorto

119.

Wegerne<sup>2912</sup> zatê heq haşa  
Ne muhtacê me ye xorto

120.

Ne kar û ne zîyana me

---

<sup>2909</sup> **Sîper:** Pirpirok, minminik, baperik

<sup>2910</sup> **Gûzan:** Kêrê birre ya ku mêt serê xwe kur dikin, dûzan, ustura

<sup>2911</sup> **Eleqtirîq:** Cêyan, kareba

<sup>2912</sup> **Wegerne:** An na, yan ne

Digêjit Xaliqê xorto

121.

Hemî weşfê kemalê<sup>2913</sup> her

Ji wî ra ne, bizan xorto

122.

Ji weşfê kêmîyê paqîş

e zatê zûlcelal<sup>2914</sup> xorto

123.

Ji deryaya kemala wî

Hemî xelq vedixwut xorto

124.

Dîsa kêm nabe tiştêk jî

Li ser halê xu ye xorto

125.

Çawa derzî ji deryayê

Nekarit kem biket xorto

126.

Wuşa ‘alem ji lufta wî

Piçekî kem naket xorto

127.

Ji weşfa Xaliqê jorîn

**Hezîn** lal e ziman xorto

128.

Çawa peyda<sup>2915</sup> dikarit weş-

fê napeyda<sup>2916</sup> bidit xorto

129.

Çilo kurê reben karit

Bidit te ‘rîfa reng xorto

130.

Çawa kerê nebîyayî<sup>2917</sup>

---

<sup>2913</sup> **Weşfê kemalê:** Taybetiyên mezin û qenc

<sup>2914</sup> **Zatê zûlcelal:** Ew zatê ku xwedan heybet û ‘izzetê ye. Mebest jê Xweda ye.

<sup>2915</sup> **Peyda:** Ew ê ku dûre çêbûye yan jî peyda bûye. Mebest jê mirov e.

<sup>2916</sup> **Napeyda:** Ew ê ku peyda nebûye, çênebûye û her hebûye. Mebest jê Xwedê Te’ala ye.

<sup>2917</sup> **Kerê nebîyayî:** Ew kerê ku tu dengane nabihîze

Dinasit dengê xweş xorto

131.

Ji ku nas dikitin masse

Marangozê xu ey xorto

132.

Rojek bavê dî kurê xu`y

Bi tazî sermê da xorto

133.

Go lawê xu, `ezîzê min

were malê dî ra, xorto

134.

Nexweş dikevî ber sermê

Çima ser`îşk î wer xorto

135.

Bi ya bavê nekir lawik

Dewam kir liztik ey xorto

136.

Kurrê şand xanekî, da ber

Kitabek got, bixûn xorto

137.

Qetandina ji lîztik

Pêşyê zor hat li wî xorto

138.

Welê lezzeta xandinê

Dema hîs kir xu da xorto

139.

Şev û roj ji nêrîna

Kitaban têr nebû xorto

140.

Ji xûyê zarotîyê bû

Cuda, bin da delal xorto

141.

Bi xandinê xu da weqta

Kemalek dî kurik xorto

142.

Bi derva hat ji hucra xu

Bi dilşahî û kêf xorto

143.

Nezan in têk heval, lê ew

Bû zanîyê zemîn<sup>2918</sup> xorto

144.

Li jêr man têk hevalê, lê ew

Bilind bû gîşt meqam xorto

145.

Mezindêra û xar bû çû

Nigê bavê xu ew xorto

146.

Bi şukrê ni' metê bavê

Ziman ter bû hemen xorto

147.

Weha ye karê dunyayê

Şefayê nabînî xorto

148.

Cefayê nebînî lewra

Digel şînê ye kêf xorto

149.

Kî bi isturîyan<sup>2919</sup> gulan

Dikarit biçîne xorto

150.

Kî ye bi derzîyê mêşan

Kewarê<sup>2920</sup> ve dike xorto

151.

Kî ye bê xeşma Hindûkan<sup>2921</sup>

Dibînit tawûsan<sup>2922</sup> xorto

---

<sup>2918</sup> **Zemîn:** Zeman, dem

<sup>2919</sup> **Isturî:** Stirîn, sinc, dirî

<sup>2920</sup> **Kewar:** Qutî ku mêş/moz tê de hingiv çêdikin

<sup>2921</sup> **Hindûkan:** Hindî, ehlê Hindistanê

<sup>2922</sup> **Tawûs:** Teyreke per û baskên wê reng rengî ye û welatê wan Hindîstan e.

152.

Kî ye bê zehmetê çûne  
Digirit wargehan xorto

153.

Kî ye bê agirê 'îşqê  
Digirit yara xu xorto

154.

Behara bê zivistan kî  
Dî ye bêje me ra xorto

155.

Weha ye tiştê heq daye  
Ji vê mişalê ye xorto

156.

Wuşa ye bo çî emrê Xa-  
liqê pêk nayînî xorto

157.

Ji kara xu çima evqas  
Direvî dûr diçî xorto

158.

Wezîfa daye te Xaliq  
Mudam kar e te ra xorto

159.

Çima sist û giranî tê  
Bi jîrî nakitî xorto

160.

Ji dawîyê bitirsim ez  
Eger weha biçî xorto

161.

Ji îmanê bibî tazî  
Ji 'irfanê nezan xorto

162.

Hîna zû ye biçe cem he-  
kîmê qelban xu ra xorto

163.

Ji bo derman bike jana  
Dilê te ew hekîm xorto  
164.

Ji qanşêra qertbûye  
Nîne tu çarekî xorto  
165.

Bide dil rotkena<sup>2923</sup> pîran  
Bi çend carek şalê xorto  
166.

Bibêje êşa hindûr jê  
ra, bo derman bikey xorto  
167.

Li cem wî pozbilindayî  
Tu car hewar nekey xorto  
168.

Serî bid ser şêmûka wî  
Ji bo pêlê bike xorto  
169.

Ûetta genim nekev qadê  
Neyêt pêlêkirin xorto  
170.

Heşîn nabit, bilind nabit  
Zêde nabit tu car xorto  
171.

Heqq e baran ji ezmanan  
Neyêt xarê 'ezîz xorto  
172.

Heşîn naket gul û sosin  
û nêrgizan delal xorto  
173.

Bi dil guh de şîretê pîr  
Dû ra tetbîq bikey xorto

---

<sup>2923</sup> **Rotken:** Amûra rotkenê. Li vir mebest jê nêrîn û awirên pîr/dostê Xwedê ne.

174.

Bizane mat û wenda ye

Kesê bê pîr hîşar xorto

175.

Eger husta nebit husta

Tê hînbûn çetîn e xorto

176.

Eger Seyda nebit çawa

Dixûnit suxte<sup>2924</sup> ey xorto

177.

Eger şofêr nebit çawa

Tironpêl<sup>2925</sup> rast diçit xorto

178.

Çiqas zana bî lazim tê

Ji bo te pîrekî xorto

179.

Hetta dajo nebî tu car

Tu nabî serşivan xorto

180.

Mûsayê weqtî bî dîsa

Divêt Xîdrek te ra dosto

181.

Tu Romî bî di 'irfanê

Divêt Tebrîzî her xorto

182.

“We fewqe kulle zî ‘ilmin

‘elîmun”<sup>2926</sup> gotîye xorto

183.

Xudayê lemyezel<sup>2927</sup> da ku

Nebêjî her ez im xorto

184.

---

<sup>2924</sup> **Suxte:** Feqî, şagird, xwendavanê medresê

<sup>2925</sup> **Tironpêl:** Tirimbêl

<sup>2926</sup> Di ser her zanayekî re yekî zanatir heye. (Yûsuf: 12/76)

<sup>2927</sup> **Lemyezel:** Ewê ku her heye û wenda nabe, ango Xwedê

Ji her derdê ra hey derman

Welê çerxa felek xorto

185.

Ji derdê ezimê<sup>2928</sup> ra tu

‘Ilac dananiye xorto

186.

Xu dayne hem bibe xûnerm

Ji bo bê hezkirin xorto

187.

Ji bo ku isturû tîk e

Xû ‘îşk e, ey ‘ezîz xorto

188.

Ziyankar e direve jê

Hemî caniwer<sup>2929</sup> hilo xorto

189.

Welê gul bo kî xûnerm e

Serê wê berjêr e xorto

190.

Nêrîn û bêhna wê xweş tê

Bi her tiştî delal xorto

191.

Dixazit her kesek nêzîk

Bibe bêhn key xu ra xorto

192.

Bibe ax, da ku heşîn bit

Tu da gulê xûyan<sup>2930</sup> xorto

193.

Ji bo ew dirêj e berjêr

Jînê diparêze xorto

194.

Ji bo ku rûyê rojê tim

---

<sup>2928</sup> **Derdê ezim:** Nexweşiya qurretiyê. Her tim tenê gotina “ez, ez im!”

<sup>2929</sup> **Caniwer:** Bigiyan, rihber, zindî

<sup>2930</sup> **Gulê xûyan:** Xûyên wek gulan rind û xweş



Li hêla jêr e lo xorto

195.

Cihanê têk diket ronî

Bi nûra xu şîrîn xorto

196.

Dixazî xweşîyê bo xu

Xu dayne<sup>2931</sup> hey û hey xorto

197.

Bi tu halek nebîne xu

Dû ra pîşman dibî xorto

198.

Li ser silopa rêxê mê-

şa reş danî rojek xorto

199.

Di kelêka çîyakî da

Dihejand çengê xu xorto

200.

Li rêxê carekî nêrî

Dî rengê wê şîr e xorto

201.

Got, ev welat bi min xweş tê

Hemî çîmen e ew, xorto

202.

Dema dît birqê mîzê lê

Got, ev derya ye ey xorto

203.

Li xu nêrî qure bû per-

çiqîbû wekî saz xorto

204.

Li ser rêxê dema bil xu

Nedît got, ez heme xorto

205.

---

<sup>2931</sup> **Xu dayne**: Dilnizm be, pozbilind nebe

Şah im, bin hûkmê min daye

Welatê vê rêxê xorto

206.

Ji tirsê min tune insa-

nekî bi te vira xorto

207.

Bi bayê çengê xu karim

Çiyan biherînim xorto

208.

Sivik ba hat ji cih rakir

Sivik gîçekî<sup>2932</sup> lo xorto

209.

Dema lê ket di rêxê da

Çû xar fetisî ew xorto

210.

Weqas berjor nefir eger

Tu 'îbretgîr î ey xorto

211.

Ji bayê teqdîrê gîçek

Belan li te kevit xorto

212.

Dibî wenda di qadê da

Xu dayne hey û hey xorto

213.

Xudayê pur kerem gotî

Di Qurana kerîm xorto

214.

Tunebûn hey ji zorbazê

qure ra ey delal xorto

215.

Guhertin nabe qanûna

Xuda da qenc bizan xorto

---

<sup>2932</sup> **Gîç:** Kevirê biçûk

216.

Quretîyê nekey tu car  
Dibî helak dî ra xorto

217.

Helaka vê dunê hîç e  
Helak ya şibê ye xorto

218.

Helaka te di dunê da  
Çûyina dunê ye xorto

219.

Helaka bandê dûrbûna  
Ji rehma Xudê ye xorto

220.

Bi gor bilind firîna te  
Dibit hatina xar xorto

221.

Bi gor hatina xarê her  
Dibit jan û keser xorto

222.

Bi gor janê dibit wicdan  
û ruhê te şêlû xorto

223.

Kesik wicdan wî şêlû bit  
Bi toza afatan xorto

224.

Ji jîna xweş bira destan  
Bişo bin da xu ra xorto

225.

Li ser textê cihanê rû-  
nê dîsa xu nebîn<sup>2933</sup> xorto

226.

Bi bakî<sup>2934</sup> têtî xar yek dî

---

<sup>2933</sup> **Xu nebîn:** Xwe nebîne, qurre nebe, pozbilind nebe

<sup>2934</sup> **Bakî:** Bayekî

Diçit şûna te can xorto

227.

Di henber *va* merezdarî<sup>2935</sup>

Dibî ger nemirî xorto

228.

Weya destê ecel tê

Di kev qirrika te xorto

229.

Ji her tiştî dikişînî

Tu bê hemd destê xu xorto

230.

Ji bo şefayê ra nîne

Beqa bê qîmet e xorto

231.

Ji bo dawî çûyîne her

Cefa bizan şefay xorto

232.

Bi zengînî û karîn û

Berêdana dunê<sup>2936</sup> xorto

233.

Nexape dawîya dinyay

Tunebûn e reben xorto

234.

Qure nebe ji dinyay ra

Nîne mayîn mudam xorto

235.

Nebe dilşad ji dinyay ra

Wefa nîne hilo xorto

236.

Wekî ewran anha heye

Gavek dî tune ye xorto

237.

---

<sup>2935</sup> **Merezdarî:** Nexweşî

<sup>2936</sup> **Berêdana dunê:** Berê xwe ber bi dinyayê ve dayîn, ango hezkirina dinyayê, xwe girêdana bi dinyayê

Wekî sihê anha hey ga-  
vekî dî ra dibit xorto

238.

Çiqas wek gul te ra geş tê  
Welê lez pirmile<sup>2937</sup> xorto

239.

Madam dunya digel mafî-  
hayê<sup>2938</sup> xu fanî ye xorto

240.

Divêt rojek ji destê te  
Biçit dunya 'ezîz xorto

241.

Girêde dil bi Baqî ve  
Nebit cehda<sup>2939</sup> te tewş<sup>2940</sup> xorto

242.

Bixebit bo gihana heq  
Ew e mayî te ra xorto

243.

Cihan û mafîha yekser  
Te destegîr be ey xorto

244.

Dîsa zerrek ji emrê heq  
Ji ser te ra naket xorto

245.

Nebêj wek wan keran, lê ez  
Bûme xudan pere xorto

246.

Min jîna xu reha kirye<sup>2941</sup>  
Ji hemî afetan xorto

247.

---

<sup>2937</sup> **Pirmile:** Biçilmise, çilmisîn

<sup>2938</sup> **Mafîha:** Ew tiştên ku di dinê de nin, di dinyayê de çî hebe ji wan giş mafîha tê gotin

<sup>2939</sup> **Cehd:** Xebat, şixul

<sup>2940</sup> **Tewş:** Bêfeyde, bêkêr

<sup>2941</sup> **Reha kirye:** Xilas kiriye, rizgar kiriye

Tu fanî cihan fanî

Çawa reha dibî xorto

248.

Tu xaxûdî bi xaxûdî<sup>2942</sup>

Çawa xu digirî xorto

249.

Merovek gay xu<sup>2943</sup> wenda kir

Ji bo dîtina gah xorto

250.

Bi çolê ket gerî wuşa

Tu hâlek tê nema xorto

251.

Hemen şîrqîn bi 'ewran ket

Barî baranekê xorto

252.

Ji ber tavîyê<sup>2944</sup> baranê

Revî ket qulekê xorto

253.

Hemen 'urin bi hirçê ket

Ji qulkê derve hat xorto

254.

Emana wî birî hirçê

Xu da ber darekî xorto

255.

Nêrî dar maye ser hence-

kê<sup>2945</sup> pur kêf kir ji dil xorto

256.

Xu da ber û sekinî got,

Eger hirç were min xorto

257.

Hemen kêlek didim darê

---

<sup>2942</sup> **Xaxûd**: Rizî, hilweşiyayî, wêran, xerabûyî

<sup>2943</sup> **Gay xu**: Gayê xwe

<sup>2944</sup> **Tavî**: Rejne, rêjne. Ew barana ku ji nişkê ve dest pê dike û demeke kurt dibare

<sup>2945</sup> **Hencek**: Hindik, piçek, çendik

Dixim ser hirçê lo xorto

258.

Çiqas lê hat su'ûda min

Ji heq min va bû ey xorto

259.

Ji nişkiv bagerînek<sup>2946</sup> hat

Gihîşt darê delal xorto

260.

Di ser da wer gerandî dar

Di bin da pan bû çû xorto

261.

Xu girtina bi xu xu dû

Bi fanîyan wehay xorto

262.

Rehaker<sup>2947</sup> herdu dunyan da

Divêt baqî be ey xorto

263.

Hêvî bona xelasî tek

Ji baqîyê dibit xorto

264.

Ji bo qayîlbûna baqî

Feda key canê xu xorto

265.

Ji bo nêzîkîya baqî

Şev û roj yek bikey xorto

266.

Reha gîştina baqî da

Nekev ber tişteki xorto

267.

Dema dunya ji te dur ket

Ew e nêzîk ji te xorto

268.

---

<sup>2946</sup> **Bagerîn:** Bager, bahoz

<sup>2947</sup> **Rehaker:** Rizgarker, ewê ku mirovan xilas dike

Dema dunya ji dest te çû

Ew e mayî te ra xorto

269.

Dema dost dev ji te berda

Ew e heval û dost xorto

270.

Li esasê beqayê dayn

Dîwarê hêrsa xu xorto

271.

Li ser fanî çêkey xanî

Tu pur pîşman dibî xorto

272.

Nivîsana li ser avê

Nîne jê ra dewam xorto

273.

Çawa sekna fezayê da

Dawî hatine hey xorto

274.

Di panîya dunê da ger-

çî gerranê dikey xorto

275.

Madam ku fanî ye dunya

Dibî jêrê zemîn<sup>2948</sup> xorto

276.

Rojek sêva li ser darê

Dikevit xarê hey xorto

## 127.

mefa‘îlun / mefa‘îlun

Hezec + - - - / + - - -

1.

Dibit babeteki<sup>2949</sup> nêva

---

<sup>2948</sup> **Zemîn:** ‘Erd

<sup>2949</sup> **Babet:** Têkilî, pêwendî, munasebet



Du tiştê hev divên<sup>2950</sup> apo

2.

Hemî mexlûq bi wî bendî

Dixazin hev û dî apo

3.

Wekî sîper<sup>2951</sup> dixazit ar<sup>2952</sup>

Çima foşfor e çeng apo

4.

Dajo foşfora nûranî

Wê hêla nûrê ve apo

5.

Wekî gamêş hezar derya

û av hebin dîsa apo

6.

Dixazit reşikî lewra

Wî çerm û goşt reş e apo

7.

Wekî mêş hingivîn xûy û

Kulîlkîn reng e ey apo

8.

Wê kar civandina şîra-

nî û kulîlkan e apo

9.

Ji bo hingivxû ye dest ne-

dîyê deng naket ew apo

10.

Welê piştê te dest dayê

Te bernade rehet apo

11.

Bi bendê hacetê zengîn

û neçar<sup>2953</sup> hev divên xorto

---

<sup>2950</sup> **Divên:** Dixwazin, viyan

<sup>2951</sup> **Sîper:** Pirpirok, minminik, baperik

<sup>2952</sup> **Ar:** Agir

12.

Neçar wek çeper e, zengîn

Wekî dara fêkî apo

13.

Çepera<sup>2954</sup> dara fêkî na-

de paraztin weya apo

14.

Dara nadit fêkî nayêt

Li wan mêze kirin apo

15.

Kesî rehmê neket, naket

Li wî rehmê kesek apo

16.

Xudayê pur kerîm gotî

Ĥedîsa qudsî da apo

17.

Bikin rehmê li yê qadê

Bi alîkirinê apo

18.

Diket rehmê li we pey hev

Xudayê asuman<sup>2955</sup> apo

19.

Ji hev hez dikitin insan

Çima ‘unsur yek in apo

20.

Divêtin mêr jinan lewra

Ji wê ra eşle ew apo

21.

Divêtin jin mêran lewra

Ji wan ra me‘den e apo

22.

---

<sup>2953</sup> Neçar: Xizan

<sup>2954</sup> Çeper: Sênc, çîten ber daran.

<sup>2955</sup> Asuman: Jorîn

Bi canê xu ji bo ku ta-  
zî ye şevşevok<sup>2956</sup> ey apo

23.

Dixazit tazîyê lewra  
Wekî kinc e jê ra apo

24.

Dixazit xarin û vexa-  
rinê zêde merov apo

25.

Heye babetîya wanan  
Bi can û hem cesed apo

26.

Di eşlê xu da ev wek ruh  
Leţîf û nazik e apo

27.

Bi teqdîra Xudayê lem-  
yazel têr bûye ew apo

28.

Ji bo nazikîya eşlî  
Bûye babetê can apo

29.

Ji bo têrbûna nû peyda  
Bûye babetê cism apo

30.

Hemî madeyê xarinê  
Ji ax û avê ne apo

31.

Wuşay jê ra heye babe-  
tî, can û cîsim ra apo

32.

Ji bo cîsm şêlû ye tarî  
ye îstûr<sup>2957</sup> e hilo apo

---

<sup>2956</sup> Şevşevok: Baçermok, çiliçili  
<sup>2957</sup> İstûr: Stur

33.

Dixazit maddîyan lewra

Ji cinsê wî ne ew apo

34.

Ji bo ruḥ sade ye ronî

ye nazik e jorîn apo

35.

Dixazit me' nîyan lew

Ji cinsê wî ne ew apo

36.

Ji bo têk maddî peyda ne

Hemî fanî ne ey apo

37.

Ji bo fanî ne nîne wan

ra bin da tu wefa apo

38.

Bi dostê bi wefa ve dil

girêdanî bizan apo

39.

Wekî deryayê da dest a-

vêtina kefê ye apo

40.

Ji bo me' newîyatan ra

Heye zatê Xuda apo

41.

Ji wanan ra heye qîmet

Ku nîne maddî ra apo

42.

Heye teyreke yabanî

Dibên jê ra pepûk apo

43.

Weya qijika heşîn hil-

didin navê wê ey apo

44.

Ji bo wezawucûd<sup>2958</sup> e yan

Nezan e tu carî apo

45.

Nikarit hêlûnê çêket

Weya kurt bit<sup>2959</sup> reben apo

46.

Ji bo xudîkirina çû-

çikan pê çetin e apo

47.

Li ser hêlûna qirika

belek hêkan diket apo

48.

Dibînî her beharê da

Li nêzî hêlûnê apo

49.

Şerr û cenga qijik û qi-

rikê her roj bi çav apo

50.

Qirika reşbelek hêkê

wê jî çelq diket<sup>2960</sup> ey apo

51.

Çûçikê wê digel yê xu

Xudî diket *hîşyar* apo

52.

Çûçikê wê digel yê xu

Bi firrê dixînit apo

53.

Welê piştî çûçik gir bûn

Bi firdanê ketin apo

54.

Dixûnit diha<sup>2961</sup> wan ser şax

---

<sup>2958</sup> **Wezawucûd:** Beden/laşê qels û jar

<sup>2959</sup> **Kurt bit:** Kurk ketin, ser hêka rûniştin

<sup>2960</sup> **Çelq diket:** (Hêkan) diçelqîne, hetanî çûçik ji hêkê derkevin ser hêkê rûniştin.

û lat û zinaran apo

55.

Bi dengê diha xu çûçik

Diçin cem diha xu apo

56.

Digêjit jîna şîrîn tev

Ref û hevalê xu apo

57.

Digirit lezzeta jînê

Ji gaz<sup>2962</sup> û zozan qenc apo

58.

Wekî dîya xu ser şaxan

Dibin şevxan<sup>2963</sup> mudam apo

59.

Bi şukrê çêkerê jorîn<sup>2964</sup>

Dibin hey ter ziman apo

60.

Didin pesnê Xudayê xu

Li ser dar û beran apo

61.

Dikin hemd û şenayê heq

Ji bo reha bûne apo

62.

Ji koletîya qirrika

Neyara reşbelek apo

63.

Ku nîne tişteki taltir

Ji koletîyê qenc apo

64.

Nîne 'eqlek bigêjit şun-

'ê<sup>2965</sup> Xaliqê hekîm apo

---

<sup>2961</sup> **Dih:** Dê, dayîk, mak

<sup>2962</sup> **Gaz:** Çiyayên bêdar û bêkevir.

<sup>2963</sup> **Şevxan:** Ew ê ku (bilbil, şalûl û hwd.) bi şev dixwînin

<sup>2964</sup> **Çêkerê jorîn:** Xwedê

65.

Bixazit duşminan bi duş-  
minan xudî diket apo

66.

Bixazit kor diket çavan  
Nenasit mar ji dar apo

67.

Bixazit dilê wek şal<sup>2966</sup> ‘işq  
Diket nerm wek hevîr apo

68.

Wekî Fir‘ewn dikuşta tîf-  
lê<sup>2967</sup> mêrê bê guneh apo

69.

Bi şun‘ê heq welê kor bû  
Ji xuykerê<sup>2968</sup> xu ew apo

70.

Mêrik girtîye dest xu dar  
Ji bo kuştina mar apo

71.

Welê wî qeş xeber nîne  
Ji marê paşilê apo

72.

Bi çavê duşminan nêrîn  
Diket li duşminan apo

73.

Ji nefsa duşmena xûnxar  
Ji bin va gafil e apo

74.

Li henber duşmenê derve  
Heroj cengê diket apo

75.

---

<sup>2965</sup> **Şun‘ê:** Kar, şixul, sen‘et, huner

<sup>2966</sup> **Şal:** Kevirên li ber çeman

<sup>2967</sup> **Tîfl:** Zarokê biçûk

<sup>2968</sup> **Xuyker:** Xwe çêker, ew ê ku wî afirandîye.

Welê duşmenê hindûr ra

Tu tiştî nabêjit apo

76.

Ji nefşê ra bikey cengê

Eger hîşarî tu apo

77.

Ji cenga piçûk em zivrîn

Hêla cenga mezin apo

78.

Bizan cenga mezin cenga

Ji nefşê ra ye ey apo

79.

Guhar key gotinê Eħmed<sup>2969</sup>

Ji guhkê xu ra ey apo

80.

Xu ra şîretê peyğember

Bikey mûm û şemal apo

81.

Ji bil reha<sup>2970</sup> wî ya ronî

Rehaker<sup>2971</sup> rah nîne apo

82.

Ji bil seraya Îslamê

Gomê dî tarî ne apo

83.

Ji bil luksa îmana geş

Mûmê dî tefîne<sup>2972</sup> apo

84.

Gulê ne`d bağê Quranê

Hemî pîrmilîne<sup>2973</sup> apo

85.

---

<sup>2969</sup> **Eħmed:** Hz. Muhammed (saw.)

<sup>2970</sup> **Reh:** Rê

<sup>2971</sup> **Rehaker:** Xilasker, ew ê ku rizgar dike

<sup>2972</sup> **Tefîne:** Temirîne, vemirîne

<sup>2973</sup> **Pîrmilîf:** Çilmisî



Ne bêhna xweş, ne rengê geş

Heye wan ra delal apo

86.

Ne canan ra, ne cisman ra

Heye wan da mefa<sup>2974</sup> apo

87.

Ji xweşan û nexweşan ra

Nîne wan da şifa apo

88.

Bigir çavê seran carî

Vekey çavê dilan apo

89.

Bikev deryaya fikrê da

Tu durran<sup>2975</sup> derxîne apo

90.

Ji bo babetîya çêlan<sup>2976</sup>

Heye qijikê ra apo

91.

Ji qirikê cuda bûn çûn

Hêla diha xu da apo

92.

Wuşay bo çi ji dafika<sup>2977</sup>

Dunê dernakevî apo

93.

Bi 'işqa Xaliqê jorîn

Çima pey nakevî apo

94.

Hêla babetê canê xu

Çima qeş nalivî apo

95.

Ji dora nefsa duşmin ma

---

<sup>2974</sup> **Mefa:** Menfa'et, sûd, havil

<sup>2975</sup> **Dur:** Mircan

<sup>2976</sup> **Çêl:** Çûcîk, ferxîk, têjik

<sup>2977</sup> **Dafîk:** Kemîn, xefîk, telîk

Çima dûr nakevî apo

96.

Ji bo gihana yara kevn

Bi firrê nakevî apo

97.

Çima hêla hevala ruh

Ji dil tu narevî apo

98.

Bi ruhê xu nebî nêzik

Ji Xaliqê jorîn apo

99.

Şefayê her cefa, xweşyê

Nexweşî her bizan apo

## 128.

mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - -

1.

Ji me'nayê *mudrikê*<sup>2978</sup> ra

Heye zencîrekî cano

2.

Dibit pê girtîyan bal çi-

mena mayîné ve cano

3.

Bigire tu bi xelekê

Ji vê diçî felek cano

4.

Pêşyê têt nefsekî sernerm

Ji emrê heq ra qenc cano

5.

Wuşa nefsek ji emrê heq

Nexazit derkevit cano

---

<sup>2978</sup> **Mudrik:** Ew kesê ku êdî tiştan têdigihije, îdrak dike

6.

Ji bil gihana heq nîne  
Jê ra tu meqşedek cano

7.

Ji bil dîtina xaliq na-  
bêje tu tiştêkî cano

8.

Dizanit fanî çî ye hey  
Dixazit baqîyê cano

9.

Di behra nasîya heq da  
Wuşa noq bûye ew cano

10.

Ji bil durra<sup>2979</sup> hebûna heq  
Nabîne tiştêkî cano

11.

Wekî masî di derya na-  
sîyê pur şahî ye cano

12.

Wekî bulbul li henber gul  
Bi govend û hejj e cano

13.

Kehêlek can e, meydana  
Gihana heq da ew cano

14.

Ji lezçûnê dibêjî kan  
Bi firrê ketîye cano

15.

Wuşa barbirekî<sup>2980</sup> baş e  
Li xu şiv naxîne cano

16.

Ji gunehan suwarê wê

---

<sup>2979</sup> **Dur**: Mirarî, mirwarî

<sup>2980</sup> **Barbir**: Barhilgir

Tu tozê nabîne cano

17.

Ji şova mayîne tu car

Rûreşîy nakşîne cano

18.

Ji teralî û sistayî

Binî ve berîne cano

19.

Weha nefsek divêt bo te

Ji bo gihana heq cano

20.

Qewî 'ezmek<sup>2981</sup> divêt bo te

Çûyîna vê rê da cano

21.

Dirêj şebrek divêt bo te

Ji bo vê meqşedê cano

22.

Çiqas dûr e weqas nûr e

Eva meqşeda pak cano

23.

Çiqas renc e weqas qenc e

Gihana zate heq cano

24.

Di vê rê da divêt insan

Bi rê key mal û can cano

25.

Ji bo vê meqşeda pakîn

Nekev ber tişteki cano

26.

Dû ra tê qelbekî qabil

Ji cilwa yarê ra cano

27.

---

<sup>2981</sup> 'Ezmek: Xebatek, hewldan, lêxebitîn

Divêt wek hêlîyê<sup>2982</sup> rûpak

û şahîk be mudam cano

28.

Ji bo nûra Xuda tê da

Biçirûske *her* roj cano

29.

Divêt wek gulê bêhn û nê-

rîna xu xweş be dil cano

30.

Ji bo bikşîne ser xu da

Nêrîna dilberan cano

31.

Nêrîngeha Xuda qelb e

Ne reng û rû ye, baş cano

32.

Wuşay her dem binêre lê

Ji bo qirrêj nebe cano

33.

Hêlîya rû qirêj nade

Nîşandin tişteki cano

34.

Şeraba şahê ra tasa

Qirêj babet<sup>2983</sup> nîne cano

35.

Şûna têk sinc û dirrî ye

Ne war e yarê ra cano

36.

Hewar rûreş nekey dil tu

Bi tenîya gunan<sup>2984</sup> cano

37.

Weya sincê xûyê naqenc

---

<sup>2982</sup> **Hêlî:** Neynik, eynik

<sup>2983</sup> **Babet:** Hêja, laîq

<sup>2984</sup> **Gunan:** Gunehan

Pixikîne di dil cano

38.

Dû ra mala xu wêran key

Bi destê xu reben cano

39.

Nekey xarê di çavê xu

Bi xu îsturîyan cano

40.

Şîretê merovê giştî

Xu ra bikey guhar cano

41.

Reha<sup>2985</sup> dostê Xuda da meş

Bizan bo xu huner cano

42.

Dû ra tê sirrekî paqîş

Ji meyla masiway<sup>2986</sup> xorto

43.

Li şûna şahê lazim tê

Kesek dî rûnenê cano

44.

Kesek hezkirina dunyay

Çi girt sirra wî da cano

45.

Êdî yektî li ku mînit

Êdî dostî çi ye cano

46.

Ma yar dost ra dibit şadiq

Bizanit zeğel<sup>2987</sup> e cano

47.

Gelo xanîyê xaxûd<sup>2988</sup> da

Tu car şah rûdinê cano

---

<sup>2985</sup> **Reh:** Rê

<sup>2986</sup> **Masiwa:** Ji xêncî Xwedê her tişt

<sup>2987</sup> **Zeğel:** Xain, tevlihev

<sup>2988</sup> **Xaxûd:** Kavil, wêran, ber bi hilweşandinê

48.

Bi bendê xavê nîv bizdî<sup>2989</sup>

Kî ye xu digire cano

49.

Xudayê qencîkar navêt<sup>2990</sup>

Sera<sup>2991</sup> derd dunya ye cano

50.

Beza pê fanîyê hey hey

Dibit baqîyê can cano

51.

Ji bo sera te da yara

Berîn<sup>2992</sup> seknê bike cano

52.

Ji bo bit sirra ne her

Kîlera sirra heq cano

53.

Divêt destek te ra berxo

Divêt hêlek te ra cano

54.

Ji her doz û zana bo te

Divêt her sosinek cano

55.

Divêt sirrekî zexm bo te

Taway<sup>2993</sup> bernede der cano

56.

Şûna nazexm da kes zirav

Tu car danayînit cano

57.

Hemî halê ji heq tînin

Emanet wan bizan cano

---

<sup>2989</sup> **Nîv bizdî:** Nîv qetayî

<sup>2990</sup> **Navêt:** Naxwaze

<sup>2991</sup> **Sera:** Seray, qesr, koşk

<sup>2992</sup> **Yara berîn:** Dilbera pêşîn, xoşewîsta ‘ewil. Mebest jê Xwedê ye.

<sup>2993</sup> **Taway:** Tişt, tişte

58.

Veşar hetta karî da ku  
Kesek pê nehesînit cano

59.

“Feiste‘înû bi`l-ketma-  
ni” gotîye Resûl cano

60.

Musulmanî mede der sir-  
ra veşartin divêt cano

61.

Bizan heyza<sup>2994</sup> mêran nîşan-  
dana halan e pak cano

62.

Nîşandana siran nîşa-  
na çûyîna ser e cano

63.

Merovek zengîn û maldar  
Qurre bû perçîfî<sup>2995</sup> cano

64.

Ji bo her kes binasit wî  
Nizanit zengîn e cano

65.

Xezîney xu bi her keskî  
Nîşan dida *her* roj cano

66.

Hate şalek nebarî tê  
da tu baranekê cano

67.

Ĝelakî çêbû insan nêv  
Hevûdin ve diçûn cano

68.

Ji birçîyan hemî malê

---

<sup>2994</sup> **Heyz:** Ji bo jinan ketina kincikan, regl

<sup>2995</sup> **Perçîfî:** Werimî, nepixî



Giyanê çû helak cano

69.

Berê da xezînan bo ku

Ji wan meşref bike cano

70.

Heval girtin bi şahî çû

Nêrî çû binêre cano

71.

Xezîne mîna qafê kun-

dirê bê hindur e cano

72.

Weya wek cendekek bêruş

Şûnê may bêqîmet cano

73.

Weya wek *serok* bê beyn<sup>2996</sup>

Bê tirs nêrne ew cano

74.

Qirîn pê ket û got bavo

Li çokan xist û ket cano

75.

Hevalê birçî gotin ev

Te vala kirîye cano

76.

Li ku veşartîye bêje

Yan ne bide serî cano

77.

Li cih mat ma, go van dostan

Çima weha dikin cano

78.

Jixu mal çû, ma vana çi

Ji canê me divên cano

79.

---

<sup>2996</sup> **Beyn:** Mêjî, eql

Ewanê bo me yar bûn ma

Çima neyar bûne cano

80.

Dileyzin sirbelaker bi

Serê xu rast e ew cano

81.

Hetta karî mebêj sirra

Xu xelqê ra hewar cano

82.

Nebaş bin zem dîkin<sup>2997</sup> baş bin

Didin pesnê te baş cano

83.

Ewê zemker<sup>2998</sup> te dixin he-

rîyê bo mirin cano

84.

Ewê dî datînin te ser

Çiqûlkê pur bilind cano

85.

Li te dit bay qurretîyê<sup>2999</sup>

Dikevî pare bî cano

86.

Weya ew bin siha darê

da xweş xweş rûdinên cano

87.

Welê tu ser çiqûlkan bey-

hûde ‘îşk dibî qenc cano

88.

Weya ew fikihan<sup>3000</sup> beref

dîkin dibin diçin cano

89.

Welê tu tûr vala vedi-

---

<sup>2997</sup> **Zem dîkin:** Zem kirin, li piştî yekî/ê xeberdan, galgal, kurtûpist

<sup>2998</sup> **Zemker:** Ew kesê ku pişt mirovan xeber dide, qemsî

<sup>2999</sup> **Bay qurretîyê:** Bayê qurretîyê

<sup>3000</sup> **Fikih:** Fêkî

kirî ser malê da cano

90.

Ji herdu lêvan ew sirra

Diborit bit bela cano

91.

Dibêjit kana zanînê

‘Elîyyê Murteza<sup>3001</sup> cano

92.

Mijûlî dengike tev li-

hev e yê têtê der cano

93.

Dema der hat hewa û deng

Êdî nay qeyd kirin cano

94.

Neparêzî tu malê xu

Kesek naporêze cano

95.

Bela key ger tu durrê xu

Kesek nacivînit cano

96.

Sirra maddî û me‘newî

Nede der beyhûde cano

97.

Bipêçe bixe şundoqê

Kilîtê lêxîne cano

98.

Dibînî gul *hetta* bûk e

Nayête jêkirîn cano

99.

Dibînî sêv *hetta* şîn e

Nakevit xarê ew cano

100.

---

<sup>3001</sup> ‘Elîyyê Murteza: Hz. Elî. Xelîfeyê çaremîn.

Dû ra tê ruhekî bengî<sup>3002</sup>

Mîna sîperikê<sup>3003</sup> cano

101.

Li ku bînit nîşanek heq

Dixazit can bide cano

102.

Çi çağ bînit tecella<sup>3004</sup> heq

Ji 'îşqê bikevit cano

103.

Li cih mêze bikey tê da

Dibînit 'eksa heq cano

104.

Kî 'alem serteser bo rin-

dîya heq hêlî ye cano

105.

Xuda ra remz û nîşan e

Hemî tiştê heyî cano

106.

Ji me 'na lahûtê<sup>3005</sup> ra herf

û lefz<sup>3006</sup> e têk cihan cano

107.

Wuşay pur nebîne serxoş-

î û mestîya ruħ cano

108.

Ku me 'şûq<sup>3007</sup> zatê napeyda<sup>3008</sup>

ye, 'aşiq<sup>3009</sup> ruħ e qenc cano

109.

Xuyayî yara kevn e, dî-

tî bengî ye ji dil cano

---

<sup>3002</sup> **Bengî:** Evîndar, dildar

<sup>3003</sup> **Sîperik:** Pirpirok, baperik, minminik

<sup>3004</sup> **Tecella:** Diyarbûn, zahirbûn, li tiştî xuyabûn

<sup>3005</sup> **Lahût:** Îlahiyet, 'alema îlahî, tiştê ji 'alema îlahî ye

<sup>3006</sup> **Lefz:** Gotin, bêje, peyv

<sup>3007</sup> **Me'şûq:** Ew kesê ku tê hezkirin, xoşewîst, yar

<sup>3008</sup> **Zatê napeyna:** Mebest jê Xweda ye.

<sup>3009</sup> **'Aşiq:** Ew kesê ku hez dike, evîndar

110.

Çawa bulbul ji bagê gul  
Nabit serxoş û mest cano

111.

Ez im bulbul cihan bagê  
Gula mîna geş e cano

112.

Ez im sîper<sup>3010</sup> cihan nûra  
Roja qelbê me ne cano

113.

Ez im masî cihan behr û  
Çemê yara min e cano

114.

Ez im mêş û kulîlka hin-  
giv e min ra cihan cano

115.

Ez im Mem û cihan Zîna  
min a Cezîrê ye cano

116.

Ji bo wî bê hedan<sup>3011</sup> her dem  
Me şîn û lorîn e cano

117.

Ji bo wî yek demek bo me  
Tu aramek nîne cano

118.

Ji 'îşqa wê gula nazik  
Me çav bigîrîne cano

119.

Mîna 'ewrê beharê hês-  
tiran dibarîne cano

120.

Evîna yara napeyda

---

<sup>3010</sup> **Sîper:** Pirpirok, minminîk, baperik

<sup>3011</sup> **Hedan:** Aram, sebr, tebat

ye ruḥ dihejîne cano

121.

Ji tirsâ dûrbûna gulê

Bi ta û lerzîn e cano

122.

Ĝîdaya<sup>3012</sup> ruḥ bi bîr anî-

na yara berîn e cano

123.

Şahîya dil bi nêzbûna

Ji şahê jorîn e cano

124.

Hey û hey tu hîşardil be

Ji bo nexapîne cano

125.

Te reng û rûyê dunyayê

Ku ew rûreşî ne cano

126.

Bi reng û ruḥ digêrit ruḥ

Beharê da kêfek cano

127.

Ji bo baqî nîne ew kêf

Wekî bin da nîne cano

128.

Bayê payîza pîrîyê

Gulan dimirîne cano

129.

Jîna ruḥperwerê madê<sup>3013</sup>

Dawîyê tim şîn e cano

130.

Welê ruḥê bi me'ne ha-

tiye xudî kirin cano

131.

---

<sup>3012</sup> **Ĝîda:** Xurek, xwarin, qut

<sup>3013</sup> **Madê:** Madde

Bi zîkr û fikr û emrê heq

ra hey wî hogîrî cano

132.

Di behra nasîya heq da

Bûye wek balîna cano

133.

Ji yaqûtê xûyê qenc ra

Bedexşan<sup>3014</sup> sifet e cano

134.

Ji wî ra jîrî û pîrî

Mîna hev tên ‘ezîz cano

135.

Ji wî ra şahî û şîna

Dunê yek tên şîrîn cano

136.

Ji sosina Tûwayê<sup>3015</sup> ra

Hemî mewsim yek in cano

137.

Ji ruhê bulbulê wê ra

Hemî eţwar<sup>3016</sup> yek in cano

138.

Çilo darekî ‘îşk e ca-

nê bê ruhê delal cano

139.

Wuşa mirî bizane ru-

hê bê ‘îşqa Xuda cano

140.

Li henber nûra dil ruh

Bi cezbê can nedit cano

141.

Bizan kor e heyata wî

---

<sup>3014</sup> **Bedexşan:** Navê bajarekî li Efxenistanê ye. Ji aliyê me’denên xwe ve namdar in. Herwiha yaqûtên giranbiha jî ji wir tê derxistin. (bnr. [https://fa.wikipedia.org/wiki/بَدخشان\\_ولایت](https://fa.wikipedia.org/wiki/بَدخشان_ولایت)) 15.04.2015.)

<sup>3015</sup> **Tûwa:** Li Tûrê Sînayê navê newalekî ye.

<sup>3016</sup> **Eţwar:** Hal, rewş

Jibin beyhûde ye cano

142.

Heçî ruhê şemala<sup>3017</sup> dil

Nagêjînit xefa<sup>3018</sup> cano

143.

Şewata cezb û 'işqa wî

Naket exfa<sup>3019</sup> hîşar cano

144.

Negirtîye tu car 'işqek

Ji bagê lahûtê cano

145.

Nezan e gazê nasût<sup>3020</sup> da

Kîjan yaqût e ey cano

146.

Ji kanîyê hezar gulê

Kîjan şifay binas cano

147.

Ji bo hatina zozanan

Nebit bo te 'ebeş<sup>3021</sup> cano

148.

Dû ra tê 'eqlekî birre

Mîna şûrê 'Elî cano

149.

Li hêlkî dixîne xarê

Ziyankarê neyar cano

150.

Li hêla dî ji nûra Eḡ-

medî jînê didit cano

151.

Wuşa 'eqle hezaran qey-

---

<sup>3017</sup> **Şemal:** Çira, mûm, fınd; rewnaq, ronak

<sup>3018</sup> **Xefa:** Meqamekî ji zikrê tesewufê ye.

<sup>3019</sup> **Exfa:** Meqamekî ji zikrê tesewufê ye.

<sup>3020</sup> **Nasût:** İnsaniyet, her tiştê ku bi mirovan re têkildar e

<sup>3021</sup> **'Ebeş:** Vale, beyhûde, bêkêr



dê dunyayê hebin cano

152.

Nikarit wî ji yara wî

Demek biqetînin cano

153.

Di deryaya hebûnê da

Nîne wî meqsedek cano

154.

Ji bil cewhera nasîya

Xudayê lemyezel cano

155.

Ji bil gihana wî zâtê

Xudayê bê heval cano

156.

Qayîl nabe bi tawakî<sup>3022</sup>

Çiqas dunya wî be cano

157.

Ziyan û karê ra mehîk<sup>3023</sup>

Bizan ‘eql e delal cano

158.

Wuşay nig nevéje bal ka-

rekî bê fikra heş cano

159.

Merov bi fikra heş karan

Biket pişman dibe cano

160.

Ku korê bê ço<sup>3024</sup> û destkeş

Di bestan wer dibe cano

161.

Wuşa ‘eql e dema qeşd ke

Gihana xaliqê cano

---

<sup>3022</sup> **Tawa:** Tişt, tişte

<sup>3023</sup> **Mehik:** Ew kevirê ku bi eyara zêran dipîvin û dizanin ku ew zêr çend eyar e û tê de çiqas sifir heye.

<sup>3024</sup> **Ço:** Dar, darê desta, şivik

162.

Hezaran leşkerê di wan

Ji rê dernaxînin cano

163.

Gerana ‘alema jêrîn

Wî ra kar e mudam cano

164.

Cihê pê xweş dibe encaq

Fezaya weşfan e cano

165.

Dike azad xudîyê xu

Ji hûkmê nefsa dîn<sup>3025</sup> dosto

166.

Ji herriya fenayê wî

Dibit hêla Xuda cano

167.

Ji hezar gunehan tek

Ew e dûrker bizan cano

168.

Hêla qayîlbîna heq ve

Ewî rehber binas cano

169.

Di bandê<sup>3026</sup> da nîne ni ‘me-

tekî meztir ji heş ra cano

170.

Di dunyay da nîne rêza-

nekî çêtir ji heş cano

171.

Cihanê da nîne usta-

zî zanatir ji heş cano

172.

Bizane qîmeta wî cew-

---

<sup>3025</sup> **Dîn:** Kêm, nimz

<sup>3026</sup> **Band:** Dinya

herê şade hewar cano

173.

Tu carî xerc mekey tiştê

Nebaş da wî eman cano

174.

Dû ra şahê dirêjit feyż

Serê têk alemê cano

175.

Te tîne meclisa pursê

Çi da rêkir te heş cano

176.

Divêt îro hîşar bî qenc

Şubê şermî nebî cano

177.

Divêt îro xebatê key

Şubê pişman nebî cano

178.

Divêt îro bizanî xu

Nekevî xar şubê cano

179.

Qayîlbûna Xuda kar key

Nebî bê destegîr cano

180.

Ji meqûlatê maddîyan

Nînin vanê me got cano

181.

Nîne babetîya wanan

Ji madê ra tu car cano

182.

Ne rengê rûxweşan ne deng

û bangê gulgeşan cano

183.

Ne xarin û xew û raşet

Ne zarok û zevî cano

184.

Dilê wanan rehet nakin

Gulê wanan hêdî cano

185.

Ne derdê wan dikin derman

Ne çavê *wanan* têr cano

186.

Çima ew bengîyê heqq in

Dixazin *zate* heq cano

187.

Ferraşê<sup>3027</sup> nûra mutleq in

Dixazin şade bin cano

188.

Bigijin meqşeda qudsî

Bibin dilşad û xweş cano

189.

Ji nig derxin *zû* qeyda her-

du dunyayan hilo cano

190.

Ji çengan vebikey benda

Hewesa masiway cano

191.

Bi firrîn qefesa hezki-

rîna her fanîyê cano

192.

Bi firrê kev here hêla

Xudayê bêheval cano

193.

Digel wanê ji madê rût

Bikey gerrana xweş cano

194.

Ji nûve jîn dibit şade

---

<sup>3027</sup> **Ferraş:** Pirpirok, minminik, baperik

Hedan têtê dilan cano

195.

Êdî têtê dawîya derdan

Dibînit ruħ huzûr cano

196.

Behar e gulğulê avan

û çivçivê çûkan cano

197.

Digel hûkûkê şivanan

Qewî xweş têtê li me cano

198.

Bi wan dengê şîrîn û nê-

rîna şîn şen bû dil cano

199.

Bi wî bayê şebayê<sup>3028</sup> xweş

Dihat ser çimenan cano

200.

Dihata dil ji bagê rin-

dîya yarê çî bêhn cano

201.

Bi wê bêhnê çî xweş halat<sup>3029</sup>

Li dil çêdibûna cano

202.

Dema bayê evîna la-

hûtê hêdî dihat cano

203.

Dilê bengî mîna derya

Hej û leq lê diket cano

204.

Ji cilwa yara napeyda

Mîna bulbul bû dil cano

205.

---

<sup>3028</sup> **Bayê şeba:** Bayê ku ji hêla rojhilatê têtê. Bayekî hênîk e û her tim têtê.

<sup>3029</sup> **Halat:** Pirjimariya hal e. Hal, rewş

Hedan lê hat birîn, bû wek

Kereng û ber ba ket cano

206.

Fezayê da bilind bû çû

Gihîşte lamekan<sup>3030</sup> cano

207.

Gulê bostanê lahûtê

Civandin pêş bi pêş cano

208.

Ji ruhê benda nasûtê

Ra girt û anî wî cano

209.

Ji bo wan haletê ronî

Bide ber çavê xu cano

210.

Bi wê nûrê çit<sup>3031</sup> rê da

Bigêjit zatê heq cano

211.

Bi 'işqa wan gulan bêsekne

Xebatê key mudam cano

212.

Bigêjit kerwanê hêla

Xuda da hey diçin cano

213.

Bi hevalîya wan zatan

Ji rê dernekevit cano

214.

Ji bo dîsa bigêjit dil-

dera xu ya berîn cano

215.

Ji bo dîsa bibînit wî

Welatê hate jê cano

---

<sup>3030</sup> **Lamekan:** Bêmekan, bêcih û bêwar

<sup>3031</sup> **Çit:** Biçit, biçe, here, bimeşe

216.

Ji bo dîsa bigêjit ra-  
hetê ruhê reben cano

217.

Ciwarê qudsê da çêket  
Xu ra hêlûnekê cano

218.

Li bagê gul tê xuyaye  
Binêre têr xu ra cano

219.

Ji bayê fitne û derdan  
Xuda biparêze cano

220.

Te yê nazikê wek belgê  
Gula nû vebûye cano

221.

Ji 'ewrê nasîya xu bi-  
şîne baranekê cano

222.

Ji bo behara 'umrê te  
Nebe payîzê sar cano

223.

Ji xezna hezkirina xu  
Bixe behr û heval cano

224.

Te ra piçek ji 'îşqa xu  
Nebî sist û teral cano

225.

Bibî xweş ruh û pîroz roj  
Di herdu cihan cano

226.

Ji her dilkulî û janê  
Bibî dûr û berî cano

227.

Ziyan û karê ra kan î<sup>3032</sup>

Tu wek şêr û şûr î cano

228.

Mu'ettel<sup>3033</sup> bit cihan bê te

Mîna roj û nûr î cano

229.

Mîna tîrêj ji kewnê<sup>3034</sup> ra

Tu nêzîk û dûr î cano

230.

Kesek nagije kunha<sup>3035</sup> te

Tu deryayek kûr î cano

231.

Kesek nabîne canê te

Tu 'uqnûmek<sup>3036</sup> hûr î cano

232.

Nayêt birrînê beha te

Tu şade feğfûr î cano

233.

Bi qurbana te bit canim

Ji min ra tu jîn î cano

234.

Ji nêrîna te têr nabim

Bi min pur şîrîn î cano

235.

Hezaran Wan<sup>3037</sup> û Kurdistan

Fedayê te bibin cano

236.

Çi ye Elman û Emrîkan

Tu Çîn û Maçîn î cano

237.

---

<sup>3032</sup> **Kan:** Cihê ku ma'den derdikeve

<sup>3033</sup> **Mu'ettel:** Dîsekîne, radiweste

<sup>3034</sup> **Kewn:** Gerdûn, 'alem

<sup>3035</sup> **Kunh:** Heqîqet, rastî, eslî

<sup>3036</sup> **'Uqnûm:** 'Esl, bixwe

<sup>3037</sup> **Wan:** Bajarekî li Bakûrê Kurdistanê ye. Bi behr û pisîka xwe ve namdar e.



Şûna tu lê nebî şax<sup>3038</sup> û

Kemax<sup>3039</sup> û tarî ye cano

238.

Behara kewnê<sup>3040</sup> ra meger

Tu rengê heşîn î cano

239.

Di piştî hatî meydanê

Fena<sup>3041</sup> nîne te ra cano

240.

Meger teyrê seherxan î

Di xulda berîn<sup>3042</sup> î cano

241.

Bi milyon hebin bo me

Dev û lêv û ziman cano

242.

Bidin her weqtê pesnê te

Dîsa pêk nayînin cano

243.

Reha Îslamê da çûyîn

Ji te hêvî dîkin cano

244.

Diqetim ez ji te êdî

Xuda li ser te bû cano

## 129.

mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - -

1.

Merovatîyê ra berxo

Tu şîrîndendik î berxo

---

<sup>3038</sup> **Şax**: Baxir/zinarên ku ji hev naqetin û dirêj dibin diçin.

<sup>3039</sup> **Kemax**: Xirabe, wêran, kavi

<sup>3040</sup> **Kewn**: Alem, gerdûn

<sup>3041</sup> **Fena**: Wendabûn, tunebûn

<sup>3042</sup> **Xulda berîn**: Bihiştta ezelfî. **Xuld**: yek ji wan heşt tebeqeyên cennetê ye.

2.

Bibînî av û ax û xu-  
dîyê xu ra dibî berxo

3.

Wuşa pêş da diçî ‘alem  
Ji te karê dike berxo

4.

Bi reng û belg û siha xu  
Ĝeman direvînî berxo

5.

Li ser insanê dunyayê  
Beran<sup>3043</sup> dibarînî berxo

6.

Hezaran dendikê wek xu  
Şalê derdixînî berxo

7.

Ji jînê ra mîna avan  
Dibî serek mezin berxo

8.

Wusay şûna nebit babet<sup>3044</sup>  
Te ra meskîne<sup>3045</sup> lê berxo

9.

Di nêv sergo<sup>3046</sup> da tu darek  
Heşîn nabit piçûk berxo

10.

Eger heşîn bibe te‘ma  
Berê wê xweş nîne berxo

11.

Eger xweş bit welew ku ber  
Li qadê dimîne berxo

12.

---

<sup>3043</sup> **Ber:** Fêkî, mêwî

<sup>3044</sup> **Babet:** Laiq

<sup>3045</sup> **Meskîne:** Nesequine, neraweste

<sup>3046</sup> **Sergo:** Zibil, zibar, çop

Nexazit kes ji nav rêxê

Beran bicivîne berxo

13.

Ji bil wan eħmeqê kerxû<sup>3047</sup>

Tu kes wan nastîne berxo

14.

Hîşar be guh de apê xu

Va mişal ya te ye berxo

15.

Dixazî zêrê xaliş bî

Ji ax derkeve berxo

16.

Dema zarok bi ava za-

nînê mezin nebit berxo

17.

Çilo sosinê xûyê qenc

Di wî heşîn dibin berxo

18.

Tenê îstûrîyê keran

Di wî da şîn dibin berxo

19.

Ji bil wan reşkerê bêheş

Ji wî heznake kes berxo

20.

Ji nêv gurzê gihayê baş

Tînin der davêjin berxo

21.

Li dar ser hûr dikin yan ne

Li erdê pan dikin berxo

22.

Cihan malê te bit bê za-

nînê bê qîmet e berxo

---

<sup>3047</sup> **Kerxû:** Ehmeq, sefik, xêvik

23.

Îrem warê te be, bê 'ilm  
Di nêv sincan<sup>3048</sup> î her berxo

24.

Felek yarê te be dîsa  
Mîna hovan î ker berxo

25.

Dixazî meclisa şahan  
û sosinê xûyan berxo

26.

Dixazî terpika keskî  
Li serê te nekev berxo

27.

Bixûne tim û tim kar û  
Bibe zanay zemîn berxo

28.

Di behra zanîna paqîş  
Her roj ajnê<sup>3049</sup> bikey berxo

29.

Bi wê avê der û hindûr  
Li xu wek berf bikey berxo

30.

Murad sernerm dibit te ra  
Cihanê da şeh<sup>3050</sup> î berxo

31.

Felek alîker û yar e  
Te ra, wek Yûsif î berxo

32.

Welê lazim tê bavê te  
Mîna Ken'anî<sup>3051</sup> be berxo

33.

---

<sup>3048</sup> **Sinc:** Stirîn, dirî

<sup>3049</sup> **Ajne:** Soberî, melevanî

<sup>3050</sup> **Şeh:** Şah

<sup>3051</sup> **Ken'anî:** Hz. Ye'qûb.

Divêtin her hevalê te  
‘Ezîzê Mişrê be berxo

130.

mefa‘îlun / mefa‘îlun  
Hezec + - - - / + - - -

1.

Divêtin bavekî zana  
Bi seyra ‘alemê bavo

2.

Bi gor halê zemîn<sup>3052</sup> lavan  
Mezin key pêş da dey bavo

3.

Her roj hâlek li dunyayê  
Dibit peyda şîrîn bavo

4.

Her roj tişteke piyasê da  
Diçit pêş da meger bavo

5.

Bi gora wî zemanê tê  
Mezin key zarokan bavo

6.

Dibêjit derê zanînê  
‘Eliyyê pêşûwa<sup>3053</sup> bavo

7.

Di havînê gera tev las-  
tikan nexweşî ye bavo

8.

Çawa pêkirina şolan  
Zivistanê şerr e bavo

9.

Bi gor her mewsimê kincek

---

<sup>3052</sup> **Zemîn:** Zeman, dem

<sup>3053</sup> **‘Eliyyê pêşûwa:** Hz. Elî. Xelifeyê çaremîn. Bi ilmê xwe namdar bû, lewra jê re derê ilmê tê gotin.

Li xu t ete kirin bavo

10.

Bi gor her  agek e  ilmek

 u  alek lazim e bavo

11.

Ji  aga dap tina<sup>3054</sup> ke-

viran ra  ilmek i bavo

12.

Heye  aga cila wan ra

Heye  ilmek i d i bavo

13.

Bi gor  aga p   n zan n

 u  alek lazim e bavo

14.

Bi gor  aga teze zan -

nik  u  alek div t bavo

15.

Tu gotina  El yy    r<sup>3055</sup>

Nek i luks  u fener bavo

16.

Zeman  t e di tar y 

Dih l i zarokan bavo

17.

Div  qenc nas bikey ba   

neba an serheva bavo

18.

Nedey zan n bi zarokan

  na x r ,  err  bavo

19.

Nev j  ov  neba  ru   

Dil  wan zarokan bavo

20.

---

<sup>3054</sup> **Dap tin**: Rastkirina keviran, tra kirin, tela tin, nicirandin

<sup>3055</sup> ** El yy    r**: Hz. El .

Şûna nêrgizê xûyan da  
Ji bo girnûk<sup>3056</sup> neyên bavo

21.

Bilind be ser hevalê xu  
Di fend û zanînê bavo

22.

Nebit xûqenc zarok wek ro-  
vîyek şekalxur<sup>3057</sup> e bavo

23.

Kesî dafik<sup>3058</sup> bike ‘ilmê  
Ji bo malê dunê bavo

24.

Bi zêran dikirre rêxê  
Bi durran<sup>3059</sup> dirrehan<sup>3060</sup> bavo

25.

Dunê laşek mirar e yê  
divên wê kûçik in, bavo

26.

Dibêjin serwerê ‘alem  
Muhemmed Muştefa bavo

27.

Cihan dirrehekî hezki-  
rana wê bixe dil bavo

28.

Bi destê xu dike xwar  
Xencer û kêran di xu bavo

29.

Ji ber jana qetana<sup>3061</sup> wê  
Bi ruh hey nexweş e bavo

30.

---

<sup>3056</sup> **Girnûg:** Gihayekî bi stirîn e ku di nav zeviyan de şîn dibe.

<sup>3057</sup> **Rovîyê şekalxur:** Ew roviyê ku şekal/solên kevn dixwe

<sup>3058</sup> **Dafik:** Kemîn, xefik, telik, daf

<sup>3059</sup> **Dur:** Mirarî, mirwarî

<sup>3060</sup> **Dirreh:** Dirî, stirîn, sinc

<sup>3061</sup> **Qetan:** Cudayî, veqetan, dûrketin, firqet

Ji bo kêfa gihana wê  
Bêheş serxoş e tim bavo

31.

Kesî nexweşî û serxoş-  
î her ھاڵê wî be bavo

32.

Cihanê da ھاyat û ra-  
ھاetek nîne wî ra bavo

33.

Şîretê bavê ava da-  
ra zarokan bizan bavo

34.

Zelal û xweş be av xweş e  
Berê<sup>3062</sup> xûyê ewan bavo

35.

Delavê zarokan bavo  
Delav paqîş be ger bavo

36.

Heçî ava ji wî zarok  
Vexûn wek şerbet e bavo

37.

Ji ruhê û canê wanan ra  
Xweşî û quwwet e bavo

38.

Bixûne tim xew û vêsî<sup>3063</sup>  
Li xu ھاeram bikey bavo

39.

Berê<sup>3064</sup> tu zarokê xu ra  
Heqîqî hûker<sup>3065</sup> î bavo

40.

Ji ھاeram û gunehan dûr

---

<sup>3062</sup> **Ber:** Fêkî, mîwe

<sup>3063</sup> **Vês:** Bêhnvedan, betilandin

<sup>3064</sup> **Berê:** Pêşiyê

<sup>3065</sup> **Hûker:** Mamoste, fêrker



Ûetta karî birev bavo

41.

Ku qirêja dil û canê

Merovan her ev in bavo

42.

Eger paqîş bî zarokê

Di te derbaz dibe bavo

43.

Paqîş tê dunyayê lewra

Tu cuwka<sup>3066</sup> zarok î bavo

44.

Îmamê meztir sî rojan

Xetim kirye Quran bavo

45.

Bi heramî eger sêvek

Nexara bavê wî bavo

46.

Xetim dikir di yek rojê

Kelamê sermedî bavo

47.

Çawa bit zarokê wanê

Her roj heram dixûn bavo

48.

Zeka û zihn û hissek qenc

Di wan da namîne bavo

49.

Wuşay nebaşîya bavan

Digêjit zarokan bavo

50.

Zarok xûy û xalîyê da

Waris in bavê ra bavo

51.

---

<sup>3066</sup> **Cuw:** Cû, cuh, co

Dibînî zarokê ağan

Dixazin ağa bin bavo

52.

Çawa zarokê ‘aşiqan<sup>3067</sup>

Dikin pars û gerrê bavo

53.

Li ser koka bihî hirmî

Li ser hirmî qewax<sup>3068</sup> bavo

54.

Heşîn nabe ku her kokek

Mîna xu radike bavo

55.

Li sêvê nar, li narê gûz

Kesî nedîtîye bavo

56.

Ku her darek bi gora xu

Dide fêkî û ber bavo

57.

Ûetta karî reha doğrî<sup>3069</sup>

Xu ra bineqîne bavo

58.

Her roj piçek hêla heq da

Mesafe bistîne bavo

59.

Bi nar û nûra ‘işqa heq

Tu dil bihellîne bavo

60.

Ji axa tevlihev cewhe-

rê zêr biqetîne bavo

61.

Dema bûy şade zêr yê ku

---

<sup>3067</sup> **Aşiq**: Mitrib, çingene, koçer

<sup>3068</sup> **Qewax**: Dara spîndarê

<sup>3069</sup> **Reha doğrî**: Riya rast

Ji te`y şade zêr e bavo

62.

Ji axa paqîşa şade

Dizêt ava zelal bavo

63.

Ji sergoyê rêxê derdi-

keve bêhn û qirêj bavo

64.

Dibêjit serwerê `alem

Muħemmed Muştefa bavo

65.

Ji dilopa xu ra bine-

qînin<sup>3070</sup> paqîş jinan bavo

66.

Zikê jinan feraq<sup>3071</sup> e `un-

şûrê insanê ra bavo

67.

Wuşay lazim tê paqîş be

Mîna berfa sipî bavo

68.

Egerçî hingivê mêşan

Ji êşan ra şifay bavo

69.

Dema qaba qirrêj da

Ziyankar zehîr<sup>3072</sup> e bavo

70.

Ji tuxûmê xu ra axa

Hêja neneqîney bavo

71.

Şûna genimê dilber da

Zîvanê<sup>3073</sup> hiltînî bavo

---

<sup>3070</sup> **Bineqînin:** Hilbijêrin. Peyvek ji devoka kurdên rojavayê ye.

<sup>3071</sup> **Feraq:** Aman, fere,

<sup>3072</sup> **Zehîr:** Jehr, jehrî

72.

Jinê paqîş ji dê û ba-  
vê paqîş çê dibin bavo

73.

Bi îman û bi zanîne  
Xemilye eşlê wan bavo

74.

Xaniyyê tê mezin bûne  
Mîna bihiştê ye bavo

75.

Hevalê xu ra wer rast in  
Mîna jina Şureh<sup>3074</sup> bavo

76.

Pêşyê qelbê keça xu da  
Bajo tirsaxuda bavo

77.

Ji bo heşîn bibe tê da  
Xu namûsperwerî bavo

78.

Ji bo çêbit dilê wê da  
Mezindêrana<sup>3075</sup> mêr bavo

79.

Ita'etxû be lazim tê  
Xuda ra hêj keç e bavo

80.

Jina Xudanenas bê xid-  
met e mêrê xu ra bavo

81.

Mîna dêla<sup>3076</sup> diz e rojê  
di mala yekî day bavo

82.

---

<sup>3073</sup> **Zivan:** Genimê reş, xilor, bijûreş, kirikhewêdî

<sup>3074</sup> **Şureh:** Navê qadî/hakimekî mezin e ku di dewra Hz. Elî de jiyaye.

<sup>3075</sup> **Mezindêran:** Ew ê ku mezinên xwe dizanê, ji wan re rêz digire.

<sup>3076</sup> **Dêl:** Kûçika mê

Mişala bêxudî pezzê

Rojê zevîkî day bavo

83.

Jina ev xû be jê ra qenc

Bizane pur şîrîn bavo

84.

Ji mêr û zarokê xu ra

Belakî mezin e bavo

85.

Wuşa derdekî duşwar e

Mêran ra mirin e bavo

86.

Zarokan ra çiçîkê dê

Kanîya jînê ye bavo

87.

Eger paqîş be şîrê za-

rokan paqîş in ew bavo

88.

Ber û helmêza dê dersxa-

neya zarokan e bavo

89.

Xûyê baş û nebaş zarok

Ji wê hildigirin bavo

90.

Wuşay qîzan li ser xûyê

Delal mezin bikey bavo

91.

Dema bûn dê ji wanan

Milletik paqîş çêbit bavo

92.

Ji berfa pak *zûlal*<sup>3077</sup> çêbit

Ji rêxê mêşa reş bavo

---

<sup>3077</sup> **Zulal:** Navê kurmekî ye ku li berpalên çiyayên bilin, binê berfê de çêdibe. Kurmikên berfê jî dibêjin. Hindî tilîkî mirovan mezin dibin. Di hindurê wan kurmikan de av heye ku ew av gelek şîrîn û xweş e.

93.

Ji avê gula geş çêbit

Ji mîzê gula reş bavo

94.

Bi gor eşlê xu her tişteke

Dibit baş û nebaş bavo

95.

Du zarokê heval cêwrî<sup>3078</sup>

Hebûn diha<sup>3079</sup> wanan bavo

96.

Wezacan bû tenikhal bû

Ne kar û xudî key bavo

97.

Du zarok van dît û da wan

Heval cêwrîyê xu bavo

98.

Ji wanan her yekî zaro-

kî girt û xudî kir bavo

99.

Bi şîrê wan meh û şalan

Zarok pêş da hatin bavo

100.

Li wan mêze kirin hetta

Bi firrê ketin ew bavo

101.

Dema gîştin zemanê xan-

dinê dan mekteban bavo

102.

Pir û tûj bû zekaya wan

Ketin numrê pêşîn bavo

103.

Bi wanan xandin pur xweş hat

---

<sup>3078</sup> **Cêwrî:** Cêwî, cotik

<sup>3079</sup> **Dih:** Dê, dayîk

Dewam kirin tê da bavo  
104.

Ji xandina jorîn girtin  
Şehadetname wan bavo  
105.

Derê dewletê da ew bûn  
Xudî karê mezin bavo  
106.

Ji wanan yek melexû bû  
Kesek jê naêşî bavo  
107.

Mîna Yûsif temîzrû bû  
Diva<sup>3080</sup> wî her kesî bavo  
108.

Di karê xu mîna şêr bû  
Teralî nedikir bavo  
109.

Gotina wî mîna şêr bû  
Dilê kul ra şifa bavo  
110.

Bi duşminan mîna dostan  
Dikira qencî qenc bavo  
111.

Alîkerê jêrê destan  
Bû ew dara fêkî bavo  
112.

Çima ew şîret û şîrê  
Ji dê dît va diva bavo  
113.

Dibêjin xûyê bi şîrî  
Naçe bi pîrîyê bavo  
114.

---

<sup>3080</sup> **Diva:** Divê

Yê dî wek agir û dû bû  
Şûna lê mehv dikir bavo  
115.

Dikir wêran cihê lê bû  
Mîna kundê *kor* ew bavo  
116.

Neçaran ra xerabxû bû  
Ew wey bavê wey bav bavo  
117.

Ji ber zulma wî ahîn ta  
diçûn 'erşê Xuda bavo  
118.

Çima şîrikê xarê bû  
Piçûkîya xu da bavo  
119.

Ji dê ew terbîya dî bû<sup>3081</sup>  
Ji wî eva diva<sup>3082</sup> bavo  
120.

Mehêle *zarok* her şîrê  
Vexû ger bav î, tu bavo  
121.

Çima şutlê<sup>3083</sup> b`ava şêlû  
Ev dî 'îşk dibû bavo  
122.

Weya wek dirrehan<sup>3084</sup> bi gir-  
nuk û îsturî ye bavo  
123.

Didirre can û kincê wî  
Kesî jê nêz dibe bavo  
124.

Bizan terbîye wek şîr e

---

<sup>3081</sup> **Dî bû:** Dîtîbû

<sup>3082</sup> **Diva:** Dixwest

<sup>3083</sup> **Şutil:** Şitil, dalye, sadir, qesîlk

<sup>3084</sup> **Dirreh:** Dirî, stirîn



Ji zarokê te ra bavo

131.

mefa‘îlun / mefa‘îlun

Hezec + - - - / + - - -

1.

Hîna şiva ter î lawo

Bibe doğrî<sup>3085</sup> eman lawo

2.

Dema kûz bûy<sup>3086</sup> mîna bavo

Êdî rast bûn diçe lawo

3.

Hîna can î bibe kanî

Ji ‘ilm û hilmê<sup>3087</sup> ra lawo

4.

Dema pîr bûy wekê zanî

Feşal<sup>3088</sup> ji dest diçe lawo

5.

Hîna çare heye bo te

Li xu pirsê bikey lawo

6.

Şîna ser mirîyan taway<sup>3089</sup>

Para nazivrîne lawo

7.

Bizane qîmeta wan çag

û rojê xortîyê lawo

8.

Hezaran hîne key mûyê

Sipî dîsa pîr î lawo

9.

---

<sup>3085</sup> **Doğrî:** Rast

<sup>3086</sup> **Kûz bûy:** Piştwar bûyî, kov, xûz, bûl

<sup>3087</sup> **Hilm:** Xûnerm, nermxûy

<sup>3088</sup> **Fesal:** Fersend, keys

<sup>3089</sup> **Taway:** Tişt, tişte

Ku masîyê di behrê da  
Ji dest çû tim diçe lawo

10.

Birije *ava* tasê nay  
Civandin *carî* dî lawo

11.

*Mûyan* reş kî bi çî qurmû-  
çekê îstû dibî lawo?

12.

Bibî qurmûçikan dîtin  
û karîn *çawa* tên lawo?

13.

Gula *payîzê* pîrmilî<sup>3090</sup>  
*Carî* dî geş *nabe* lawo

14.

Zivistanê gul û sosin  
Heşîn nabin *‘ezîz* lawo

15.

Di xortîya xu da *hetta*  
Dikarî *cehd*<sup>3091</sup> bikey lawo

16.

Bi zanîne meqamê pur  
Bilind dest xu *xîne* lawo

17.

Ji bo qedr û *qîmeta* te  
Bi pîrîyê neçit lawo

18.

Zana zêr e *çiqas* pîr be  
Zeman *naguhêze* lawo

## 132.

mustefîlun / mustefîlun / mustefîlun / mustefîlun

---

<sup>3090</sup> **Pîrmilî:** Çilmisî

<sup>3091</sup> **Cehd:** Xebat, şixul

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Pur pur bizane qedrê xu tu ruhê ‘alem î mela!<sup>3092</sup>

Cihan heyatê nakey qeṭ bê te bi yek demê mela!

2.

Dema tu jîr û geş bibî ‘alem jîr û geş e hemî

Weqta weza<sup>3093</sup> û nexweş bî ‘alem jî bêhal e mela!

3.

Jîrîfîy û geşîya te bi nasîy û îmanê ye

Dema nebin vanan te ra tu defterik ṭal î mela!

4.

Zanîna te beyhûde ye hevalîya te tewş û hîç

Wek reqreqa pelan mijûlbûna te bê faydey mela!

5.

Kesî nebit tê da îman tê da nîne ‘îşq û evîn

Kesî nebit tê da evîn ji qismê dara ne mela!

6.

Dar dimîne li şûnekê kes ra neke şal û mehan

Rakin bibin seraya şeh<sup>3094</sup> li şûna şolan e mela!

7.

Bi şaşîk û bi kûlehan çendan ku xemlandîye jor

Wek bastonan welê bi jêr nêv rêx û gû da ye mela!

8.

Divêt bi cewher qencî bit, fena<sup>3095</sup> şade zîv û zeran<sup>3096</sup>

Ji ‘eyba tevlihevbûnê te da nebit piçek mela!

9.

Hîna dibî bilindqîmet hîna dibî sosinşifet

Ji erdê radibî diçî ber şûretê yaran mela!

10.

Hînik bi nêrînê hinik bi bêhn û destdanê dikin

<sup>3092</sup> **Mela:** Di vê helbestê de mebest ji “mela”yê, hemû ehlê ilmê ye ku ev helbest, ji wan re wekî şîrename hatiye gotin. (H.)

<sup>3093</sup> **Weza:** Jar, qels, ze‘îf, lawaz

<sup>3094</sup> **Şeh:** Şah, padişah

<sup>3095</sup> **Fena:** Wekî, mîna

<sup>3096</sup> **Zer:** Zêr

Ji te xu ra karekî tu lezzeta canan î mela!

11.

Di me' dena xu da welew ku zêr digel axê ye tim

Lêkin zêr ra qîmeta rast weqta qetanê ye mela!

12.

Zana hetta dev bernede ji xûy û hevalê nebaş

Bira xu ra hêvî neke qedr û bilindayî mela!

13.

Agirê 'îşqê her divêt ji bo qetanê ey bira

Bê germî û helandinê ma zêr dibit şade mela!

14.

Ji nasîya şadetîya te ra divêt nêrîna pîr<sup>3097</sup>

Çer nasîya zêr ra mehek<sup>3098</sup> divêt hebe dilber mela!

15.

Wuşa ye şalê çendî car xu bide rotkena<sup>3099</sup> pîran

Bo qenc bizanî şadeyîyan tevlehev î tu mela!

16.

Azatî<sup>3100</sup> û pûçatîya heye di te yeqîn bizan

Cehanê da heye meger tu qelbê 'alem î mela!

17.

Her wekî îstûn<sup>3101</sup> î bi xu pal daye ser te 'alemê

Hebe çirûgîyek<sup>3102</sup> te da 'alem dikev tirsê mela!

18.

Ger bişikê qîmeta te bi xûy û karanê nebaş

Dikeve xarê 'alema paldaye ser te da mela!

19.

Îmamê E'zê<sup>3103</sup> dîte zarokek li pey gogê bi lez

Wek dolabê tê û diçe got, pur merev kurê<sup>3104</sup> mela!

20.

---

<sup>3097</sup> **Pîr:** Dostê Xwedê, welî, ewliyaûllah, şêx

<sup>3098</sup> **Mehek:** Ji bo naskirina eyara zêrê, kevirekî taybet e. Bi wê kevîrê mirov dizane ku eyara zêrê çî ye.

<sup>3099</sup> **Rotken:** Rontgen, amûrê rontgenê

<sup>3100</sup> **Azatî:** Pûç nebûye, xiranebûye, saxlem

<sup>3101</sup> **Îstûn:** Stûn, girş

<sup>3102</sup> **Çirûgî:** Pûçatî, xirabî

<sup>3103</sup> **Îmamê E'zê:** Ebû Henîfe. Damezirînerê mezheba Henîfiyê ye.

<sup>3104</sup> **Kurê:** Kurê min

Dû ra dikevî xarê dêşî yan *dişkê* ji te cihek  
Canê te nazik e te ra hêdî *çûyîn* qenc e mela!

21.

Got, ey Êmamê pur mezin ji xu bitirs tu nekevey  
Bi ketina te 'alemek dikeve xarê xweş mela!

22.

Dil bide rotkena *pîran* tê da nehêl *çirûgîyê*<sup>3105</sup>  
Bikevî xarê 'alemek bi te dibe helak mela!

23.

Her dem bi *şîretê pîran* derman bikey qelbê birîn  
Birîna qelbê xu bizan di qelbê 'alem da mela!

24.

Zanayê bê *işqa Xudê bira mireh*<sup>3106</sup> bizane xu  
Ne ew ji xu, ne kes ji wî dibîne feydeyek mela!

25.

Benzîna 'işqê lazim e motora dil da pur hebit  
Li rê nemînî *îstûxar û perîşanhal baş* mela!<sup>3107</sup>

26.

Ji *kerwanê Xudêrewan*<sup>3108</sup> nemînî para tu tenê  
Tenêtiya vê rê bizan ji mirinê zortir mela!

27.

Çendan hebit dilê te da *benzîna 'işqa sermedî*  
Dema nebit *pîrek emîn li cî dimînî* tu mela!

28.

Gelo *tironpêl*<sup>3109</sup> bê *şofêr çawa diçit rê* da birast  
Weya *firoker*<sup>3110</sup> bê *pîlot çawa diket firrê* mela!

29.

Weya *pezekî bê şivan çawa diçit zozanê* xu  
Heye hezar gur û diz û şêr û piling rê da mela!

30.

---

<sup>3105</sup> **Çirûgî:** Rizîbûn, pûçî

<sup>3106</sup> **Mireh:** Mirî

<sup>3107</sup> **Baş mela:** (Ey) melayê baş

<sup>3108</sup> **Xudêrewan:** Ew ê ku di riya Xwedê de diçe. **Rewan:** Çûyîn

<sup>3109</sup> **Tironpêl:** Tirimbêl

<sup>3110</sup> **Firoker:** Balafir, firinde

Di zanîne wek Romî<sup>3111</sup> bî, di nasîyê Mûsa dîsa  
Te ra divêt Tebrîzî<sup>3112</sup> û Xîdrek<sup>3113</sup> vekey çavan mela!

31.

Zanîn di vê rê bes nîne dest bavêj pêşa pîrekî  
Çîroka Berşîşê<sup>3114</sup> bi çav te dîtîye herhal<sup>3115</sup> mela!

32.

Kesî nebit jê ra pîrek pîrê wî şeytan e mela  
Gotîye gîştina tu car tewş nîne qewlê wan mela!

33.

Kanîya dil der bibe her birîje ser ziman *her* roj  
Hikmetekî şade bibî her weke deryayê mela!

34.

Yan bibî wek baranekê heşîn bikey gul û gihan  
Rehberekî emîn û zana her divêt te ra mela!

35.

Çêkerê kewnê<sup>3116</sup> gotîye bibin digel ristan bizan<sup>3117</sup>  
Me'na wê gotina mezin bikey xu ra guhar mela!

36.

Neba Ebû Medyen<sup>3118</sup> tu car Muhyeddîn İbnî'l-'Erebî<sup>3119</sup>  
Nav nedida kesî li wî bi Şeyxê Ekber qenc mela!

37.

Neba Muhasibî<sup>3120</sup> dîsa Muhemmedê Gezalî<sup>3121</sup> ra  
Kesî nedigota Îmam vîyanê<sup>3122</sup> qenc bizan mela!

38.

Nebûna pîrê Dehlewî<sup>3123</sup> ji Şehrezorî<sup>3124</sup> ra kesî

<sup>3111</sup> **Romî:** Mawlana Celaleddînê Romî. (bnr. 8/23)

<sup>3112</sup> **Tebrîzî:** Şemsê Tebrîzî. (bnr. 9/6)

<sup>3113</sup> **Xîdr:** Hezretî Xidir. (bnr. 9/5)

<sup>3114</sup> **Çîroka Berşîşê:** (Bnr. 53/8)

<sup>3115</sup> **Herhal:** Bivê nevê, teqez, behemehal

<sup>3116</sup> **Çêkerê kewnê:** Aferînerê gerdûnê, çêkerê 'alemê

<sup>3117</sup> Bnr. Qurana Pîroz, Tewbe: 9/119.

<sup>3118</sup> **Ebû Medyen:** Ebû Medyenê Mexrîbî. (bnr. 77/133)

<sup>3119</sup> **Muhyeddîn İbnî'l-'Erebî:** Şêxê Ekber İbnî Erebî. (bnr. 50/4)

<sup>3120</sup> **Muhasibî:** Harîs el Muhasibî (781- 857). Alimekî mezin bû ku bi berhemên xwe ve ji Îmamê Xezalî re bûye mînak.

<sup>3121</sup> **Muhemmedê Gezalî:** Îmamê Xezalî. (bnr. 8/23)

<sup>3122</sup> **Vîyanê:** Wana, wan tiştana

<sup>3123</sup> **Dehlewî:** Evdillax Dehlewî. Şêxê Mawlana Xalidê Şehrezorî bû. (bnr. 126/65)

Digota Mewlana gelo di Şam û Şîraz da mela!

39.

Xanî<sup>3125</sup> bi Xalid<sup>3126</sup> bû mela li her cihî nav bû bela

Yan ne, bi milyonan hebû wek wî di Kurdan da mela!

40.

Dixazî şûn û navekî bilind û qenc te ra hebit

Divêt te ra dirêj hevalîya Xudênasan mela!

41.

Mahiyyeta<sup>3127</sup> zatê Xudê ew *nedit* naskirin bi te

Çawa tu şade kevir û yaqût ji hev nas key mela!

42.

Dixazî pur xaşik gehana *zatê* lemyezel<sup>3128</sup> bira

Hevalîya Xudêrewan divêt te ra mahir mela!

43.

Reha<sup>3129</sup> hêla heq da diçe nîşan nede rehber bi te

Vê deşta pur bi reh da çer dinasî rahê heq<sup>3130</sup> mela!

44.

Derd û cuwanîya delal bê yar û rehber çû ji dest

Gîştin heval ser menzilan li rê tenê mame mela!

45.

Jîna me gîrîn û şîn e karê me ah û zarîn e

Me ra hedanek<sup>3131</sup> tu nîne jar û xerabhal im mela!

46.

Eman mekey hewar mekey ‘umrê xu tewş bi rê mekey

Wek min dimînî bê murad li çokê xu xînî mela!

47.

Yara! **Hezîn** va ye ji te dûr nebe demekî ji te

Lewra jînê dike bi te ruhê **Hezîn** yar e mela!

---

<sup>3124</sup> **Şehrezorî**: Mewlana Xalidê Şehrezorî el-Kurdî. (bnr. 17/19)

<sup>3125</sup> **Xanî**: Necmedînê Xanî. Xelifê Mewlana Xalidê Şehrozî bû. (bnr. 17/19)

<sup>3126</sup> **Xalid**: Mewlana Xalidê Şehrezorî el-Kurdî. (bnr. 17/19)

<sup>3127</sup> **Mahiyyet**: Wesf, taybetî

<sup>3128</sup> **Zatê lemyezel**: Ew zatê ku wenda/tune nabe, ango Xwedê Te‘ala

<sup>3129</sup> **Reh**: Rê

<sup>3130</sup> **Rahê heq**: Riya rast

<sup>3131</sup> **Hedan**: Aram, sebr, tebat

### 133.

mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun

Recez -- + - / -- + - / -- + - / -- + -

1.

Îro perîşanhal e dil herdem bi êş û jan e dil  
Wek porê zencîyan<sup>3132</sup> di her hêlê da wî fikir bela

2.

Gelo tune destek Xudê fikircivîn û gemrevîn  
Ev dilê nû cuwanê me her roj bi şed derd û bela

3.

Tenê dizanim ez çiqas giran e derdê dilê jar  
Nakeve şed Şerha 'Ubab<sup>3133</sup> nanivîsîne şed mela

4.

Hinek newal û rê hene li 'alema halê dilan  
Li qadê wê neketîye çavê Siyahpoş<sup>3134</sup> û Mela<sup>3135</sup>

5.

Bibe demek tev me heval dizanî dil ra çî ye hal  
Hevalîya dostan dike ji zeng<sup>3136</sup> û ranê<sup>3137</sup> dil qela

6.

Hîna dinasî xu dizanî halê dil çî ye **Hezîn**  
Hîna bi evîna Xudê bi can dibî dil muhtela

### 134.

mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun / mustef' ilun

Recez -- + - / -- + - / -- + - / -- + -

1.

Şukur îro heye te da ji yarê şed nîşan dila<sup>3138</sup>

<sup>3132</sup> **Zencî:** Mirovên çermreş. Ji ber ku porê zenciyan piranî gangilok e, xelek xelekî ye, tevlihev û aloz e.

<sup>3133</sup> **Şerha 'Ubab:** Navê kitêbeke ferhengê ye ku Sexxanî piştî bîst cildî ew hê gihaye herfa “م : mîm” a 'Erebî.

<sup>3134</sup> **Siyahpoş:** Helbestvanekî kurd e ku navê wî Mihemed Cewad e. Navlêka wî Siyahpoş e. Ji Rojhilatê Kurdistanê ye. Di dawiya sedsala 18. de jiyaye. Berhemên xwe yên Seyfu'l-Mulk û Melke Xatûn di sala 1820'an de nivîsîne. (Adak, *b.n.*, r. 281-286)

<sup>3135</sup> **Mela:** Melayê Cizîrî. (bnr. 50/3)

<sup>3136</sup> **Zeng:** Jeng, zingar

<sup>3137</sup> **Ran:** Qirêjî, gemarî

<sup>3138</sup> **Dila:** Ey dil, dilo! Li vir banglêkirina dilê tê kirin.



Ji nasîya zatê Xudê tu mîna derya yî dila

2.

Fikir mîna hûtan<sup>3139</sup> mezin hene di deryaya te da  
Muşkilê<sup>3140</sup> wek hûtan mezin da diqûlînî xweş dila

3.

Cewher û durrê<sup>3141</sup> pur hêja hene di deryaya te da  
Tekek ji wan were zûhûr dunyayê ra bes e dila

4.

‘Umman<sup>3142</sup> û Qulzem<sup>3143</sup> û Ege<sup>3144</sup> cem te mîna golên biçûk  
Derya bi te nabin qiyas muhîtê hadî<sup>3145</sup> yî dila

5.

‘Alema jorîn û jêrîn digirî xweşikî xu da  
Dunya bi te nabe qiyas ‘erşê Xuda yî tu dila

6.

Şed Meşnewîy yû Me‘newî<sup>3146</sup> teng tên ji me‘nayê te ra  
Lubab<sup>3147</sup> qiyas nabe bi te meger tu Quran î dila

7.

Mezinî û giranîya nig daye ser te bêhed e  
Sîpan<sup>3148</sup> di bin du ta dibin meger Hîmalay<sup>3149</sup> î dila

8.

Zencîra te ji êr<sup>3150</sup> hetta ‘erşê Xudê dirêj bûye  
Munzir<sup>3151</sup> qiyas nabe bi te Toros<sup>3152</sup> te ra viz tê dila

<sup>3139</sup> **Hût:** Masiyê herî mezin, balîna

<sup>3140</sup> **Muşkil:** Dijwar, zor, pirsgirêk

<sup>3141</sup> **Dur:** Mirarî, mirwarî

<sup>3142</sup> **‘Umman:** Behra ‘Ummanê. Kendava Farsê an jî behra Îranê jî dibêjin. Qismekî jî okyanûsa Hîndê ye ku di navbera Pakistan, Hindistan, Erebiştan û ‘Ummanê de dibîne.

<sup>3143</sup> **Qulzem:** Behra Qulzem. Geli cihan bi navê “behra Şapê” an jî bi tirkî “Kızıldeniz” derbaz dibe.

<sup>3144</sup> **Ege:** Behra ku di navbera Tirkiya û Yewnenistanê de ye. Qismekî behra Spî ye.

<sup>3145</sup> **Muhîtê hadî:** Okyanûsa Pasîfik.

<sup>3146</sup> **Meşnewîy yû Me‘newî:** Kitêbên mesnewî û me‘newî ne. **Meşnewî** kîteba Mewlana Celaledînê Romî ye. Bi zimanê farisî hatiye nivîsandin. **Me‘newî** jî kîteba Îbrahîmê Gulşenî ye ku bi zimanê farisî hatiye nivîsandin. (Ji bo herdu pirtûkan bnr. 8/22)

<sup>3147</sup> **Lubab:** Di dîroka Îslamê de gelek kitêbên meşhûr hene ku navê wan Lubab in. Lê me nezanî ku ev kitêb kîjan Lubab e.

<sup>3148</sup> **Sîpan:** Çiyayê Sîpanê an jî Sîpana Xelatê. Yek ji bilintirîn çiyayê Bakûrê Kurdistanê ye. Dikeve aliyê bakûrê Behra Wanê. Bilindahiya wî 4058 m. ye.

<sup>3149</sup> **Hîmalay:** Çiyayê Hîmalaya. Di dinyayê de mezintirîn û bilintirîn çiya ye ku li Çînê ye.

<sup>3150</sup> **Êr:** Ji vir

<sup>3151</sup> **Munzir:** Çiyayên Munzirê. Dikeve li rojavayê herêma Serhedê. Di navbera bajarên Dêrsîm û Erzincanê de nin. Bilindahiya wan 3300 m. zêdetirin.

<sup>3152</sup> **Toros:** Çiyayên Torosê. Li başûrê Tirkiyeyê, di herêma Behra Spî de nin.

9.

Çiqas biçûk hecm<sup>3153</sup> î bi xu, wenda bûye te da welê  
'Alem seraser pêş û paş tu lewh<sup>3154</sup> û kursîyyî<sup>3155</sup> dila

10.

Ew sirra bû xuya li te, li Cûdî<sup>3156</sup> û Tûrê nebû  
Di huner û sîrrê xu da tu Cebelu`n-Nûr<sup>3157</sup> î dila

11.

Agrî çiqas çiyay gir e lê kanîya ava heyat  
Te da heye, wuşa ye tu şifet hezargul î dila

12.

Mîsisipî<sup>3158</sup> û Amazon<sup>3159</sup> çiqas dirêj û av pir in  
Te da ye her ava biheşt meger tu Ferat î dila

13.

Ji bil nûr û sirra Xudê nahêlî tiştikî xu da  
Di 'alema dunyayê da tu mîna Hicaz<sup>3160</sup> î dila

14.

Bi av û geha û gulan çendan tu xemlandî nînî  
Leţîfeyê rebbanîye<sup>3161</sup> wek Ke'be ye te da dila

15.

Lewra ji her hêlê dunê têtin ziyaret bir bi bir  
Bo girtina feyzê ji te, ruhanîyê yaran dila

16.

Tên ji Fas û ji Cawayê<sup>3162</sup> tên ji Belx<sup>3163</sup> û Buxarayê

---

<sup>3153</sup> **Hejm:** Cism, şikl

<sup>3154</sup> **Lewh:** Ew lewha ye ku çî tişt qewimiye û dê biqewime li ser wê bi qelem hatiye nivîsandin. Xwedê cara yekem wan lewh û qelemê afirandiye. Qelem di wê lewhayê de dê çî biqewime, hemî nivîsandiye. Li gorî tesewufê lewh zanîna Xwedê û qelem jî îrada Wî ye. Ji lewhê Hz. Îsrafil berpirsiyar e. Ew lewha li asîmanê di qata heftê de ne û hem dirêjahiya wê û hem jî firetahiya wê qasî ku navbera rojhilat û rojavayê ye. (Pala, *b.n.*, r. 287.)

<sup>3155</sup> **Kursî:** Li asîmanê di qata nehê de ne. Di nav wê qata nehê de heşt qatên din jî hene. Lewh û qelem jî li wir in.

<sup>3156</sup> **Cûdî:** Li Şîrnex û Sîlopiyê ye û bilindahiya wî 2.114 m. ye. Li gorî baweriya misilmanan piştî tofana mezin a Hz. Nûh, geştî li pozê çiyayê Cûdiyê daketiye.

<sup>3157</sup> **Cebelu`n-Nûr:** Çiyayê Nûr. 6 km li bakûrê bajarê Mekkeyê ye. Şkefta Hîrayê li wir e. Hz. Muhammed (saw.) wehya 'ewil li wir hildaye.

<sup>3158</sup> **Mîsisipî:** Dirêjtirîn çemê bakûrê Emerîkê ye. Di zimanê Çermsoran de bi mana "çemê mezin" e.

<sup>3159</sup> **Amazon:** Di dinê de yek ji wan çemê dirêjtirîn û firehtirîn e.

<sup>3160</sup> **Hicaz:** Li 'Erebîstanê herêmek e. Di wê herêmekê de bajarên Mekke û Medîne jî cih digire. Ji ber vê yekê cihêkî pîroz e.

<sup>3161</sup> **Leţîfeyê rebbanîye:** Perçeyekî girêdayî Xwedê ye ku tenê di qelbê mirovan de heye

<sup>3162</sup> **Cawa:** Cezayîr. Li bakûrê parzemîna Afrîqayê ye.

Tên ji Şen‘a<sup>3164</sup> û Beğdayê bêhed meded bo te dila

17.

Sema û erd û îns û cin wenda ne têk nûra te da

Di ‘alema me‘naye da tu her wekî roj î dila

18.

Tekrîma<sup>3165</sup> insanan bi te`y tefzîla<sup>3166</sup> insanan bi te`y

Eger nebî heykelek û insan mîna hev tên dila

19.

‘Eql û xeyal û hafîze ji te digirin zanînê

Leţaîfê mudrike<sup>3167</sup> ra meger tu ustaz<sup>3168</sup> î dila

20.

Heyata ‘alema cesed bi hukm û tedbîra te ye

Ji ‘alema wucûde ra meger tu sulţan î dila

21.

Dema tu baş bî yan nebaş, wucûd gora hâlê te ye

Lewra bi gor paşê<sup>3169</sup> dibit baş û nebaş millet dila

22.

Çiqas ku bejn û reng û rû xweşik û dilgeş bin dîsa

Xudê li te nêrîn dikey nêrîngeh î heq ra dila

23.

Mîna Hezargol<sup>3170</sup> û Meneşkûtê<sup>3171</sup> hezar zozan hebin

Ji cilweyê rebbanî ra tenê tu wargeh î dila

24.

Bengîyê husna heqq î tu, mestê nûra muţleq î tu

Wek sîperê<sup>3172</sup> bêdeng î lê di nêva agir î dila

25.

---

<sup>3163</sup> **Belx:** Bajarekî kevn û dîrokî ye. Li bakûrê Efxanistanê ye.

<sup>3164</sup> **Sen‘a:** Paytexta Yemenê ye.

<sup>3165</sup> **Tekrîm:** Rûmet, şeref

<sup>3166</sup> **Tefzîl:** Bilindahî, qencahî

<sup>3167</sup> **Leţaîfê mudrike:** Ew tiştên ku bi çav naye dîtin lê hene û an jî tên îdrak kirin. Ew jî; ‘eql, xeyal, hafîze, wahîme (wehîm kirin), musekkîre (tahlîl kirin) û hwd.

<sup>3168</sup> **Ûstaz:** Seyda, mamostê mezin

<sup>3169</sup> **Paşê:** Paşa, serê civakê, serek, serok

<sup>3170</sup> **Hezargol:** Bîngol, Çewlîg.

<sup>3171</sup> **Meneşkût:** Herêma ku berjorê çemê Feratê, Solaxan, çemê Bîngolê û deşta Mûşê di nav xwe de dihindûre.

<sup>3172</sup> **Sîper:** Pirpirok, minminik

Şewat û eş heqqê te ye lal û *kerrî* heqqê te ye

Xaşikî û mezinîya yarê weha divê dila

26.

Bo girtina durrê mezin noq bûy di deryaya bêbin

Nêze werî cuda kirin ji xu`w ji her tiştî dila

27.

Heqqê te ye werî qetan bavêjî paşguh fanîyan

Madam ku heqnas î ji dil, ji geyrî wî biqet dila

28.

Nasîya te îro nîne evîna te îro nîne

Qalû bela<sup>3173</sup> da nas û bengîyê Xuda yî tu dila

29.

Huner û pur behaya te, ne ku bi cismê axîn<sup>3174</sup> e

Dîbû<sup>3175</sup> kemala heddê xu dema tu rûtruh bûy dila

30.

Belkî di wî zemanî da purtir behaya te hebû

Ku nêzîkê `ersê Xudê hebû te ra hêlûn dila

31.

Cihan te ra war e, ne ku welat û bajarê te ye

Rojekê bar dikî diçî dîsa welatê xu dila

32.

Dîsa digêjî gula geş dîsa dibînî halê xweş

Derbaz dibin van rojê reş pur gem mekey qijik<sup>3176</sup> dila

33.

Bo gîştina nêrgiza napeyda<sup>3177</sup> tu dilrencîde<sup>3178</sup> yî

Wek bulbulan bo şorgulê peyda tu gem nakey dila

34.

Miraza te gihan e her, lezzeta te `irfan e her

Qulingê zozanê heqq î, fezaya weşfan<sup>3179</sup> da dila

---

<sup>3173</sup> **Qalû bela:** (Bnr. 68/16)

<sup>3174</sup> **Cismê axîn:** Bedena mirovan ku ji axê/xweliyê hatiye çêkirin.

<sup>3175</sup> **Dîbû:** Dîtîbû

<sup>3176</sup> **Qijik:** Teyrekî ji cureyê qirikê ye, çûkekî feqîr e, nikare hêlûna xwe çê bike. Li vir mebest ji “qijik dila”  
ev e: ey dilê ku feqîr û jar û bêmal!

<sup>3177</sup> **Nêrgiza napeyda:** Mebest jê Xweda ye

<sup>3178</sup> **Dilrencîde:** Dilêşyayî, dilşkestî

35.

Çendan hebin bağ û beheşt çendan hebin hûr<sup>3180</sup> û surişt<sup>3181</sup>

Weqta nebit yar lê xuya her weke zindan e dila

36.

Bustanê gul tê da nîne bulbul ra gomek tarî ye

Welatê tê da yar nîne bengî ra xopan e dila

37.

Ji bêşîgê<sup>3182</sup> hetta bi gor eger bizanî tim diçî

Di vê cihanê da meger tu rêwîkî dûr î dila

38.

Bo xastina qanûna heq hatî qûmistana dunê

Şibê were behar te ra dîsa diçî zozîn<sup>3183</sup> dila

39.

Ahî! gelo têtin behar ji cismê axîn derkevîm?

Wek şalûlan bağê muqeddes da bikem firrê dila

40.

Dirêj zeman e em bi dafa cismê axîn mubtela

Şahê cehan bernade ma êdî me yê bêhal dila?

41.

Xastin û hêvîya **Hezîn** cehanê da ev e ji te

Çafîl û sist mebe demek ji zîkr û xidmetê dila

### 135.

mustefî ilun / mustefî ilun

Recez -- + - / - - + -

1.

Pirî musulmanan îro

Îmana xu berdane ro<sup>3184</sup>

Nîne ji wan ra ava rû<sup>3185</sup>

---

<sup>3179</sup> **Fezaya weşfan:** Asîmana sîfatên Xwedê

<sup>3180</sup> **Hûr:** Horiyên cennetê

<sup>3181</sup> **Surişt:** Melek, melaîket, firişte

<sup>3182</sup> **Bêşîg:** Landik, dergûş

<sup>3183</sup> **Zozîn:** Zozan

<sup>3184</sup> **Ro:** Çem, rûbar

Ya Reb li me rehmê bikey

2.

Îman çûye maye guman

Şer<sup>3186</sup> û heqîqet qet neman

Werd<sup>3187</sup> û terîqet bûn dûman

Ya Reb li me rehmê bikey

3.

Axir zeman e lo bira

Lew bûn neyar bav û bira

Li hev dinêrin wek kora

Ya Reb li me rehmê bikey

4.

Hedîş û ayetê Quran

Kesek qezî nake<sup>3188</sup> ji wan

Berdane zêran û peran

Ya Reb li me rehmê bikey

5.

Kan rojî û kanê nimêj

Kanê *zîkr* û fikrê dirêj

Kan çavê hêstiran dirêj

Ya Reb li me rehmê bikey

6.

Barê me barek pur giran

Rêzanê me bûne nezan

Serkarê me bûne xizan

Ya Reb li me rehmê bikey

7.

Dil 'îşk e nerm nabe tu car

Çav hêstiran qet nake xar

Rabûn ji bin soz û qerar

---

<sup>3185</sup> **Rû:** Rû û ro gava bi tîpên erebî tên nivîsîn wekî hev in û hemserwa ne. Le bi tîpên latînî de ev serwa xera dibin.

<sup>3186</sup> **Şer':** Şerî'et

<sup>3187</sup> **Werd:** Wird, zîkrê sofîyan

<sup>3188</sup> **Qezî nake:** Napeyîne, xebernade, naaxive

Ya Reb li me rehmê bikey

8.

Rabû ji bin dînê mubîn<sup>3189</sup>

Dunya bûye derew û kîn

Heqq e ku em şînê bikin

Ya Reb li me rehmê bikey

9

Hukmê şerî'etê hilat<sup>3190</sup>

Dîn ra kesek nake xebat

Bo fisqê<sup>3191</sup> çê dibin civat

Ya Reb li me rehmê bikey

10.

Dînê 'ezîzê Eħmedî

Çawa îro ma bêxudî

Ev dewra tu keskî nedî

Ya Reb li me rehmê bikey

11.

Heqqê me ye şîn û gîrîn

Boy rabûna dînê mubîn

Derdek bizane pur mezin

Ya Reb li me rehmê bikey

12.

Gelo dibînim rojekî

Pirsê dike xas mêrekî

Tîne ji me ra nûrekî

Ya Reb li me rehmê bikey

13.

Şer'a Resûl dîsa tîne

Şûrê Xudê dihejîne

Hukmê Quranê datîne

Ya Reb li me rehmê bikey

---

<sup>3189</sup> **Mubîn:** Eşkere, zelal

<sup>3190</sup> **Hilat:** Rabû, rakir

<sup>3191</sup> **Fisq:** Guneş, ji riya heq/rast derketin

14.

Gelo heye rojek were  
Quran dibe hakim me re  
Qurban dikim can bê pere  
Ya Reb li me rehmê bikey

15.

Pîqrûtê<sup>3192</sup> jinan pir bûne  
Serqot û sîng tazî çûne  
Kes nabêje ma hûn kî ne  
Ya Reb li me rehmê bikey

16.

Tê tazî jin çente di dest  
Digre bi pîlê xortê mest  
Mêr nabêje çi ye te qeşt  
Ya Reb li me rehmê bikey

17.

Xêrxazî û heya`w huzûr  
Gelek ji qelban bûne dûr  
Çav ji heqqê tev bûne kor  
Ya Reb li me rehmê bikey

18.

Ras(i)tî çûye xarî ma  
Dos(i)tî çû neyarî ma  
Fisq û fucûr<sup>3193</sup> tev bûn xuya  
Ya Reb li me rehmê bikey

19.

Xande bi dîn nezan bûye  
Kur ji bavê xu qeşîye  
Xûyê kovî kedî bûye  
Ya Reb li me rehmê bikey

20.

Leylan<sup>3194</sup> bûye ava zelal

---

<sup>3192</sup> **Pîqrût:** Çîprût

<sup>3193</sup> **Fisk û fucûr:** Ji riya Xwedê derketin, li dijî Xwedê serî hildan



Hêqq û heqîqet bû xeyal  
Zulm û derew bûne mişal  
Ya Reb li me rehmê bikey  
21.

Axret ji bin ji bîr bûye  
Tirsa Xudê ji dil çûye  
Nûr ji rûyan derketiye  
Ya Reb li me rehmê bikey  
22.

Purrî me bûne bê nimêj  
Bê reng û rû û dilqirêj  
Mirovê qenc bûn mat û gêj  
Ya Reb li me rehmê bikey  
23.

Dernojîya<sup>3195</sup> di gundîyan  
Xirawîya bajarîyan  
Xudê nede gerê çîyan  
Ya Reb li me rehmê bikey  
24.

Ey xaliqê<sup>3196</sup> kewn<sup>3197</sup> û mekan  
Ey raziqê<sup>3198</sup> pîr û cuwan  
Ey destegîrê bêkesan  
Ya Reb li me rehmê bikey  
25.

Ey hêvîya bêhêvîyan  
Dilan bide ber tavîyan<sup>3199</sup>  
Kedî bike me kovîyan  
Ya Reb li me rehmê bikey  
26.

Ey şahê 'alem serteser<sup>3200</sup>

---

<sup>3194</sup> **Leylan:** Rewrewk, revrevik, serab

<sup>3195</sup> **Dernoj:** Ew kesê ku şerm û 'eybên mirovan vedikolin û derdixin

<sup>3196</sup> **Xaliq:** Ewê ku her tiştfî ji tunebûnê diafirîne

<sup>3197</sup> **Kewn:** Gerdûn, alem

<sup>3198</sup> **Raziq:** Ewê ku rizqê her kesî dide

<sup>3199</sup> **Tavî:** Rejne. Barana ku ji nişkê ve dest pê dike û demeke kurt dibare

Fezla<sup>3201</sup> te girtî behr û ber<sup>3202</sup>

Bê te nîne me ra mefer<sup>3203</sup>

Ya Reb li me rehmê bikey

27.

Penahê<sup>3204</sup> me jaran tu yî

Hêvîya me xaran tu yî

Piştâ gunehkaran tu yî

Ya Reb li me rehmê bikey

28.

We`llahî<sup>3205</sup> em `ebdê te ne

Li hêvîya lufta te ne

Bi can û dil em bende<sup>3206</sup> ne

Ya Reb li me rehmê bikey

29.

Gelek perîşan e **Hezîn**

Hêstirê çavan bûne xwîn

Lewra di dîn da ye birîn

Ya Reb li me rehmê bikey

30.

Ku da biçin tu hazir î

Em çi bikin tu nazir î

Em `aciz in tu qadir î

Ya Reb li me rehmê bikey

31.

Gelî musulmanan bes e

Kan tekye û kan medrese

Tev bûn bê xudî`w bê kes e

Ya Reb li me rehmê bikey

32.

---

<sup>3200</sup> **Serteser:** Seranser, ji serî heta binî

<sup>3201</sup> **Fezîl:** Kerem, qencahî, huner, marîfet

<sup>3202</sup> **Ber:** `Erd, reşahî

<sup>3203</sup> **Mefer:** Xilasbûn, felat, rizgarî

<sup>3204</sup> **Penah:** Spartin, cihê spartinê

<sup>3205</sup> **We`llahî:** Peyva sond xwarinê ye. Bi Xudê, bi navê Xwedê (sond dixwim)

<sup>3206</sup> **Bende:** `Ebd, kole, xulam

Kan feqî û melay delal  
Kanê ew şêxê pur kemal  
Heywax dunê çer maye tal  
Ya Reb li me rehmê bikey  
33.

Bûne hevalê kafiran  
Emrê wan didin ser seran  
Ji bona zêran û peran  
Ya Reb li me rehmê bikey  
34.

Pirrî me ber xu nakevin  
Hêla Xudê ve nalivin  
Lê boy dunê qeş nasenin  
Ya Reb li me rehmê bikey  
35.

Hîşar nabe nefsa teres  
Nayête wê dengê ceres<sup>3207</sup>  
Ev çi geflet e çi hewes  
Ya Reb li me rehmê bikey  
36.

Bes e 'umur tewş rêkirin  
Rojê`b hezaran dimirin  
Li ser te ye şûrê mirin  
Ya Reb li me rehmê bikey  
37.

Gelek birîndar im ji dil  
Cerg û hunav tev bûne kul  
Ji karê xu me pur xecil<sup>3208</sup>  
Ya Reb li me rehmê bikey  
38.

**Hezîn** bes e hikmet merêj  
Çav kor e dil girtî qirêj

---

<sup>3207</sup> **Ceres:** Zengil

<sup>3208</sup> **Xecil:** Şerm kirin, fedî kirin

Vê mebhesê<sup>3209</sup> bes key dirêj

Ya Reb li me rehmê bikey

39.

Tedbîrekî bigir xu re

Ji vî welatî zû herre

Ji vî kalamê bigerre

Ya Reb li me rehmê bikey

40.

Lewra tu kes nabe guhdar

Guhkê xu ra naxe guhar

Vê hikmeta wek ava sar

Ya Reb li me rehmê bikey

### 136.

fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilatun / fa‘ilun

Remel - + - - / - + - - / - + - - / - + -

1.

Neqşekî neqşî dixazî dil girêde`b Xeznewî

Nisbeta rengîn dixazî hey li mala Xeznewî

2.

Qernê pazdan<sup>3210</sup> ra muceddîd<sup>3211</sup> e ‘ezîzê Ehmedî<sup>3212</sup>

Sosina qelbê murîda ne, rûxalê Xeznewî<sup>3213</sup>

3.

Murşidek himmet bilind e mîna wî îro nîne

Helqa zêra neqşebend e ‘izza<sup>3214</sup> şahê Xeznewî

4.

Ronîya dil, raşeta ruh, himmet<sup>3215</sup> û feyz<sup>3216</sup> û huzûr

Tev kulîlk in dilê dildarê cemala<sup>3217</sup> Xeznewî

<sup>3209</sup> **Mebhes:** Mijar, babet

<sup>3210</sup> **Qernê pazdan:** Sedsala 15. (Ev mêjû li gorî hicrî ye ku mîladî ev dibe sedsala 20.)

<sup>3211</sup> **Muceddîd:** Li gorî hedîsê Hz. Pêxember, ew alim in ku di her sedsalê carek tê û heqîqetên baweriyê li gorî zemanê xwe ji mirovan re vedibêjin.

<sup>3212</sup> **‘Ezîzê Ehmedî:** Şêx ‘Îzzeddînê Xezna. (bnr. 8/16)

<sup>3213</sup> **Rûxalê Xeznewî:** Xal/nişanek mezin li rûyê Şêx ‘Îzzeddîn hebûye ku li vir îşareta wê dike.

<sup>3214</sup> **‘Izz:** Îzzet, şeref. Li vir mebest jê Şêx ‘Îzzeddîn e.

<sup>3215</sup> **Himmet:** Parastin, alîkarî, ber bi rewşeke çêtir ve birin

<sup>3216</sup> **Feyz:** Ji qelb, dil, ruhê mirov re herikîna/hatina ‘ilm, nûr, bereket, tiştên manewî û hwd. e

5.

Pêl dide deryaya feyzê tên mudam nûr û tîrêj

Ji beheştâ zîkr û şuhbeta wî şahê Xeznewî

6.

Ne guman e ev mija nûranîya ‘alema dil

Nisbet û feyz e dişîne bal dilan ve Xeznewî

7.

Tu xeyal û xew nezane, van tîrêjê kesk û şor

Ew hemî nûr in dibarîne semaya Xeznewî

8.

Şehperê<sup>3218</sup> ‘işqê digel sultanê zîkrê hey liha<sup>3219</sup>

Bo çi bê nûr dûr dimînî lez were ba Xeznewî

9.

Nûbehar e gem mekey ev dem dema derdan nîne

‘Aşiq û me‘şûq digêjin hev bi destê Xeznewî

10.

Ne serî mane ne şaşik ne dil û ‘eql û şu‘ûr

Tevda dîn û bengî<sup>3220</sup> û meczûb<sup>3221</sup> û mestê Xeznewî

11.

‘Enî paş û serbilind û qenc û pîroz î dilo

Ger birastî bibî dostê şehsuwarê<sup>3222</sup> Xeznewî

12.

Sed hezaran dilhîşar û nûrsîma<sup>3223</sup> şef girtine

Bo kemal û gîştina xu bendewarê Xeznewî

13.

Renga reng insan ji dûr tên, ref bi ref bal wî ve hey

Lewra feyz û nûr dibare li welatê Xeznewî

14.

Xweş tê te‘m û gulgûlê avê delavê serhedan

---

<sup>3217</sup> **Cemal:** Rindî, bedewî

<sup>3218</sup> **Şehper:** Di baskê teyrana de perê herî dirêj

<sup>3219</sup> **Liha:** Li vir

<sup>3220</sup> **Bengî:** Evîndar, dildar

<sup>3221</sup> **Meczûb:** Ew kesê ku ji ber ‘eşqa xwe dîn bûye

<sup>3222</sup> **Şehsuwar:** Şahê sîwaran

<sup>3223</sup> **Nûrsîma:** Rûyê bi nûr, rûye geş

Wek serab in ew li nik nûrîn şeraba Xeznewî

15.

Xweş tê canan ra hewayaya sirra Bîngola bi nav

Lê nehêja ne li nik îksîra helma<sup>3224</sup> Xeznewî

16.

Zaf li bajar û li gundan em geran bo dilberan

Me nedît şîrînedayek<sup>3225</sup> wek rûxalê Xeznewî

17.

Mestê haletê dil e hem gerqê behra nisbet e

Ê bi ixlaş<sup>3226</sup> xu sipartîye emana Xeznewî

18.

Xuq fî nari`l-`işqi min geyrik tiraşin bihtiraq<sup>3227</sup>

Înne fî`l-mewti heyaten `inde babi`l-Xeznewî<sup>3228</sup>

19.

La tequl îgberreti`l-afaq weş tedde ezzulam<sup>3229</sup>

`Ebru kulli`s-se`bi sehlun `inde weşli`l-Xeznewî<sup>3230</sup>

20.

Kem mine`l-meyyîti ruhen we mine`l-mu zîlimi qelben<sup>3231</sup>

Îrteqe`l-`elyae min enfasi qutbi`l-Xeznewî<sup>3232</sup>

21.

La tere`l-yewme fî Cawae we Şen`ae we Şam<sup>3233</sup>

Bel fî Şîrazin we Hicazin mesile`l-Xeznewî<sup>3234</sup>

22.

Leyse qewlî haza cehlen bi`r-ricali fi`d-diyar<sup>3235</sup>

Belbil istiqrai hukmi bimedîhî`l-Xeznewî<sup>3236</sup>

---

<sup>3224</sup> **Helm:** Bêhn, hêlim

<sup>3225</sup> **Şîrînedî:** Xweşdeng, şîrînewaz

<sup>3226</sup> **Ixlaş:** Her tiştî tenê ji bo Xwedê kirin, di kirina `emelên xwe de tenê riza Xwedê xwestin

<sup>3227</sup> Bê guhdana bi şewata agirê cudabûnê, di agirê `işqê de xwe noq bike.

<sup>3228</sup> Li ber deriyê Xeznayê di mirinê de heyat heye. (Ango, li ber deriyê Xeznewî bimirî, hingê di wê mirinê de heyat heye.)

<sup>3229</sup> Nebêje etraf toz girtiye, pir tarîfî çêbûye,

<sup>3230</sup> Borîna ji her tiştê zehmet, rihet e li nig gihana Xeznewî. (Ango, gava ku mirov bigihije Xeznewî, hingê borandîna her tiştê zor û zehmet, ji mirov re hêsan tê.)

<sup>3231</sup> Pir însanê ku ruhê wan mirî bû û qelbê wan jî tarî bû,

<sup>3232</sup> Ji nefesê Qutbê Xeznewî, ew bal bilindahiyê ve çûye (ango, di hêla payeyê de ew mirov bilind bûye.)

<sup>3233</sup> Tu îro li Cezayîr, Sen`a û Şamê nabînî.

<sup>3234</sup> Belkî di Şîrazê û Hicazê de jî mirovekî wekî Xeznewiyan nabînî.

<sup>3235</sup> Di welatên din de ez mirovên wek Xeznewiyan kamil nas nakim û nizanîm.

23.

Kulle ewşafi`r-ricali min kemalati`l-beşer<sup>3237</sup>

Ĝeyre inbain fequl fi heqqi `izzi`l-Xeznewî<sup>3238</sup>

24.

Zaf xerab û dil qirrêj im, rênexan im kerr û gêj im

Lê tenê daim dibêjim hey hewar ya Xeznewî

25.

Kun `etufen bi`l-**Hezîni** mil bi luţfi neşwehu<sup>3239</sup>

Înnehu kane yetîmen `inde babi`l-Xeznewî<sup>3240</sup>

26.

Nisbeta Norşîn<sup>3241</sup> û Şibg û himmeta Ĝewşê Hîzan<sup>3242</sup>

Ĥikmeta Belx<sup>3243</sup> û Buxarî<sup>3244</sup> li welatê Xeznewî

27.

Têk sitêrê Neqşubendan çûne ava şed şukur

Exlefe`l-lahu `eleyna `Izze Ĝewşî`l-Xeznewî<sup>3245</sup>

28.

Şare cismî fi`f tiraqîn we demîrî fi`h-tiraq<sup>3246</sup>

Weccihû şewbe`l-fuyûdati îleyna Xeznewî<sup>3247</sup>

### 137.

mefa`îlun / mefa`îlun / mefa`îlun / mefa`îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Yeşîn `Izzuddînê îro dilan ra her tu sultan î

<sup>3236</sup> Ne ku ez di welatên din de merivên kamil nas nakim, belê, ev pesna min bi lêkolînê ye (ku ez dibêjim wekî Xeznewiyên tune ye)

<sup>3237</sup> Hemî pesn û salixên ji wesfên merivê mezinan,

<sup>3238</sup> Ji bilî pêxemberiyê, ji bo `Îzzê Xeznewiyê bibêjî li cih e. (Ango, ji bo Şêx `Izzeddînê Xeznayê, ji xêncî wesfa pêxembertiyê çî bibêjî, çiqas pesna wî bikî, ev rast e.)

<sup>3239</sup> Ji Hezîn re bi şefqet bibe û bi lutfê xwe jî ser wî de xwar bibe.

<sup>3240</sup> Çunkî ew li ber deriyê Xeznewî yetîm bû. (Lewra Seydayê Mela Husnî gava ku ji bo xwendinê çûye dergahê Xeznayê, hingê yetîmbûye.) [Hezîn 14.09.2014]

<sup>3241</sup> **Norşîn**: Îşareta Şêx `Evdîrrehmanê Taxî û kurê wî Hezret Şêx Muhammed Diyaûddîn (qs.)`yê dike.

<sup>3242</sup> **Sibx û Ĝewşê Hîzan**: Îşareta bal Xewsê Xîzan Seyda Seyyîd Sibxetûllah Erwasî dike. (bnr. 11/38)

<sup>3243</sup> **Belx**: Bajarekî li bakûrê Efxanistanê ye. Ji ber ku Mewlana Celaledînê Romî ji wî bajarî ye, îşareta wî dike.

<sup>3244</sup> **Buxarî**: Buxara li Ozbekîstanê bajarekî kevn û dîrokî ye. Ji ber ku Şahê Neqşîbend Muhammed Bahauddîn ji wir e, îşareta wî dike.

<sup>3245</sup> Sed şukur ji Xwedê re be ku ji me re Şêx `Izzeddîn hişt.

<sup>3246</sup> Cismê min di qetanê de ye, qelbê min jî di şewatê de ye.

<sup>3247</sup> Berê wan `ewrê feyz û berekatên Xeznewiyên bidin me.

Seraser hikmet û nûr î ji feyzê ra tu ‘umman î

2.

Dilopek feyza te cana, eger bibit neşîb kî ra

Dimînît sağ hey û hey ew, çi hacet ava heywanî<sup>3248</sup>

3.

Tîrêjik wê nûra mora gewez<sup>3249</sup> bavêje ser qelbek

Dixemle ew dila dest da, çu<sup>3250</sup> gulzar û gulistanî

4.

Ji wê hikmeta te şaho kesî girtî xu ra nuqtek

Hekîmek mahir e ew kes, çi ye hikmeta Luqmanî<sup>3251</sup>

5.

Ji qelban ra tu her nûr î, ji ruhan ra tu huzûr î

Ji ‘eqlan ra tu rêzan î, ji nefsan ra zerefsan<sup>3252</sup> î

6.

Werin ehlê dilan pur lez, hîna pê ketîye ev luks

Li dora şewqa<sup>3253</sup> wê can din ji ‘eşqê mîna perwanî<sup>3254</sup>

7.

Ew e sirra kemala dil, ew e şewq û şemala dil

Ew e dermanê cerga kul, îro nîne wî ra şanî<sup>3255</sup>

8.

Muceddîd<sup>3256</sup> qernê pazdan<sup>3257</sup> ra, ‘Izzuddîn e cehanê da

Weha hatîye qelbê me, bi îlhamekî rebbanî

9.

Ew e serçeşmeyê ‘irfan<sup>3258</sup> ew e her derdê ra derman

Ew e her êşê ra luqman, ew e deryaya ihsanî

10.

<sup>3248</sup> **Ava heywanî:** Ava jiyane, ava heyatê

<sup>3249</sup> **Mora gewez:** Ew rengê pembe ya ku nêzikî rengê sora êgir ye

<sup>3250</sup> **Çu:** Mîna, wekî

<sup>3251</sup> **Luqmanî:** Luqman Hekîm. (bnr. 126/40)

<sup>3252</sup> **Zerefsan:** Kesê zêran belav dîke û davêje, zêravêj, zêrbelaker

<sup>3253</sup> **Şewq:** Ronî, nûr

<sup>3254</sup> **Perwanî:** Perwane, pirpirok, minminîk

<sup>3255</sup> **Şanî:** Duyemîn

<sup>3256</sup> **Muceddîd:** Li gorî hedîsê Hz. Pêxember, ew alim in ku di her sedsalê carek tê û heqîqetên baweriyê li gorî zemanê xwe ji mirovan re vedibêjin.

<sup>3257</sup> **Qernê pazdan:** Sed sala 15. (Ev mêjû li gorî hicrî ye ku bi mîladî ev dibe sed sala 20.)

<sup>3258</sup> **Serçeşmeyê ‘irfan:** Serekaniya nasîna Xwedê, çavkaniya zanîna Xwedê



Bi zahir nas û nasût<sup>3259</sup> e, di bañin nûra lahût<sup>3260</sup> e  
Gula bağê melekût<sup>3261</sup> e, emînê sirra subħanî<sup>3262</sup>

11.

**Hezîn** im dilbirîn im, çav tijî xûn im hewarxaz im  
Bişeyne<sup>3263</sup> ser me da şaho ji 'ewrê feyzê baranî

12.

Bi heqqê Ğewşê Xezna<sup>3264</sup> key li me jaran temaşa key  
Birîndar in ji dil îro, tu her derdî ra derman î

13.

'Erebistan,<sup>3265</sup> 'Ecemistan<sup>3266</sup> xu da girtî fuyûdatan<sup>3267</sup>  
Ji feyzê me nekey mehrûm, bi heqqê Hezretî Şanî<sup>3268</sup>

14.

Kerr û gêjsem ji 'işqa te, dîn û dûr im ji weşla<sup>3269</sup> te  
Hewarxaz im ji luţfa te, xerabħal im çawa zanî

15.

Zimanê yê mîna Seħban,<sup>3270</sup> li henber pesnê te kurt tîn  
Tu sosina melekût î, gula bustanê qelban î

16.

Bes e çekka terîqa neqşubendî hatiye birrîn<sup>3271</sup>  
Bi gor bejna te ya nûrîn, tu îro şahê merdan<sup>3272</sup> î

17.

Di nushê<sup>3273</sup> da tu 'Ettar<sup>3274</sup> î, di feyzê da tu Ehrrar<sup>3275</sup> î

<sup>3259</sup> **Nasût:** Însaniyet, her tiştê ku bi însanan re tîkildar e

<sup>3260</sup> **Lahût:** Îlahî, îlahiyet, 'alema îlahî, alema me'newî

<sup>3261</sup> **Melekût:** 'Alema mulkê Xwedê

<sup>3262</sup> **Emînê sirra subħanî:** Ew kesê ku jê re sirra Xwedê hatiye emanet kirin. **Emîn;** yek ji wan sîfatên pêxemberane ji emanetên xelqê diparêzin, ango kesên dilsoz û ewlemend in.

<sup>3263</sup> **Bişeyne:** Bişîne

<sup>3264</sup> **Ğewşê Xezna:** Şêx Ehmedê Xezna. (bnr. 9/27)

<sup>3265</sup> **'Erebistan:** Welatê ku 'Ereb lê dijîn.

<sup>3266</sup> **'Ecemistan:** Cihên ku li derveyî 'Erebistanê dibînin.

<sup>3267</sup> **Fuyûdat:** Feyz û bereket

<sup>3268</sup> **Hezretî Şanî:** Hezret Şêx Muhemmed Diyaûddîn Norşînî (qs.)

<sup>3269</sup> **Weşl:** Gihîştin, gihan

<sup>3270</sup> **Seħban:** Sehabê Wail. Xatip û xweşaxêv. Bi fesîh û herîkbariya axaftina xwe ve namdar bûye. (bnr. 77/27)

<sup>3271</sup> Ew kincên Neqşibendî li gor benj û bala te hatiye birrîn, zehf li te hatiye. Ango tu jî laîqê wê kincê yî. Êdî bes e ew pesn ji te re kirin.

<sup>3272</sup> **Şahê merdan:** Şahê mêran

<sup>3273</sup> **Nush:** Şîret, pend

<sup>3274</sup> **'Ettar:** 'Elauddînê 'Ettar. (bnr. 13/8)

<sup>3275</sup> **Ehrrar:** 'Ubeydullahê Ehrrar. (bnr. 13/8)

Di nêrînê tu Necmuddîn,<sup>3276</sup> tu sirra Xaliqê banî<sup>3277</sup>

18.

Ez im ‘aşiq<sup>3278</sup> tu yî me‘şûq,<sup>3279</sup> ez im naîq<sup>3280</sup> tu yî menîûq<sup>3281</sup>

Dilan ra tu gula rûken, ez im bulbulê bustanî

19.

Were cana binêre ca, çi agir hilbûye dil da

**Hezîn** pey ket ji ‘eşqa te, hewara bê hewaran î

20.

Xudê yarê te be cana, keremkarê te be dilber

Cihan tev da bibe bo te çemengah<sup>3282</sup> û gulistanî<sup>3283</sup>

### 138.

mefa‘îlun / mefa‘îlun / fe‘ûlun

Hezec + - - - / + - - - / + - -

1.

Ji xew rabe hevalê min delalo

Nehêja ye dunê ger tu bizanî

2.

Hezaran wek te insan hatin û çûn

Li cih hîştin hezaran koşk û xanî

3.

Neraweste mîna avan şev û roj

Biçe pêş da bilind be hîna cuwan î

4.

<sup>3276</sup> **Necmuddîn**: Necmeddînê Kubra. (bnr. 13/8)

Necmeddînê Kubra rojekê li mizgeftê suhbet dida. Carekî got, ewliyayên Xwedê Teala carekî heywanan mêze bikin, heywan jî digihîjin kemala xwe û mîsal anîn ser Qitmîr. Eshabûl Kêf, nêrîn li qitmîr kirin, destda qitmîr bû welî, bû ji ehlê cennetî. Nezerên ewliyan tenê ji bo însanan nine, ji bo heywanan e jî. Yekî ji cema‘etê di qelbê xwe de got, gelo di vî zemanê de jî însanên wer hene nezeran wan te‘sîrê li heywanan dike. Necmeddînê Kubra, mirovekî qelbê wî hessas e. Piştî ku cema‘et belav dibe, derdikeve derve., nêrînê li kûçikekî dike, hingê kûçik tê serê xwe danîne ser lingê Necmeddînê Kubra û digîrî. Dibêje, gazî wî bikin. Ew mêr tê, vê rewşê dibîne... Dibêjin dema ku ew kûçik li kûçeyan diçû, çil pêncî kûçik pê wî diketin. Lakin, roja sisyan mir. Go, bibin mezela misilmanan de defn bikin.

<sup>3277</sup> **Xaliqê banî**: Xaliqê jorîn, Xwedayê jorîn

<sup>3278</sup> **‘Aşiq**: Ew kesê ku hez dike, evîndar

<sup>3279</sup> **Me‘şûq**: Ew kesê ku tê hezkirin

<sup>3280</sup> **Naîq**: Ew kesê ku diaxive, dipeyîve

<sup>3281</sup> **Menîûq**: Ew ê ku tê axaftin, tê peyîvandin

<sup>3282</sup> **Çemengah**: Cihên tev mêrg û çîmen

<sup>3283</sup> **Gulistan**: Cihê gulan, bax û bostanê gulan

Behara xortîyê eger bibore  
Gul û sosin êdî nayên civanî<sup>3284</sup>

5.

Bi dinyayê nexape gerçî şah bî  
Kesî ra namîne ev dunya fanî

6.

Suleyman kanê Dara<sup>3285</sup> kanê Nemrûd  
Kanê Îskenderê şahê cihanî

7.

Muhammed<sup>3286</sup> kanê Şiddîq<sup>3287</sup> kanê Farûq<sup>3288</sup>  
Mela û sofîyê rûronî kanî

8.

Hemî mirin hemî borîn hemî çûn  
Bi fermana Xudayî asimanî

9.

Çiqas zengîn bî lê çağa mirinê  
Neçar çawa be tu jî her wuşa nî

10.

Du sê metre ji caw te ra dibe mal  
Bi karê xu diçî cem Rebbê banî<sup>3289</sup>

11.

Bi nûra dil dunê derbazkirin de  
Bi qencîyê biborîne zemanî

12.

Bi Quranê bi îmanê tu bar key  
Ji dinyayê eger tu musulman î

13.

Di wê rojê pere nake tu tiştik  
Ji geyrî qencîyê û nûra îmanî

14.

---

<sup>3284</sup> **Civanî:** Civandin, berhevkirin

<sup>3285</sup> **Dera:** Dariyûs yan jî Dara. (bnr. 16/7)

<sup>3286</sup> **Muhammed:** Hz. Muhammed (asw.)

<sup>3287</sup> **Şiddîq:** Hz. Ebû Bekir. Xelifeyê yekem

<sup>3288</sup> **Farûq:** Hz. Umer. Xelifeyê duyem.

<sup>3289</sup> **Rebbê banî:** Rebbê jorîn, Xwedayê jorîn

Bi dest xu xe heyatê da rîza heq

Neke 'ibadetê da can giranî

15.

Hilo ey merivê sagê dunê da

Waqas<sup>3290</sup> nav da merre<sup>3291</sup> lewra nêvan î

16.

Dunê war e diborin wê da çend roj

Dê her kes bar bike çawa ku danî

17.

Şîrîn û heşîn e dunya welê ew

Ji bo namîne bo me nabe xanî

18.

Heyata we çiqas zelal be dîsa

Şêlû ye lewra tev derd û kulan î

19.

Mirin û pîrî û neçarî derd in

Ji wan derdan tu car nayê qetanî

20.

Welew Rustemê Zal bî dîsa tu her

Ji her derdê ra tu her wek nîşanî

21.

'Umur pur cewherek hêja ye hewar

Bi tewşî rê neke wî 'umrê hanî

22.

Bigirre pê durrê 'irfan û 'ilim

Bi wî kar key rizaya Rebbê banî

23.

Tenê me'na diçe hêla Xudê da

Ku madde her dimîne'l vê cihanî

24.

Ji bustanê dunê xu ra biçîne

Gulê me'nê ji bo xu her zemanî

---

<sup>3290</sup> **Waqas**: Ewqas, heqas, ewqas qeder

<sup>3291</sup> **Merre**: Meçe, neçe

25.

Gul û sosin e me‘na, zubl<sup>3292</sup> e made<sup>3293</sup>

Ji me‘nê ra bibe dilbend û kanî

26.

**Hezîn** heqqê te ye şîn û gîrîn key

Te borandî bi tewşî nû cuwanî

27.

Hêvîdar be dîsan ji luţfa Reħman<sup>3294</sup>

Keremkar e Xudayê ħaldizanî

### 139.

mustef‘ilun / mustef‘ilun / mustef‘ilun / mustef‘ilun

Recez -- + -- / -- + -- / -- + -- / -- + --

1.

Behar e bêhna cennetê xweş xweş ji zozanê me tê

Ya Reb şukur bayê şeba<sup>3295</sup> tev mizgîna yara me tê

2.

Çiya û deşt têk gemilîn bi sosin û gul û gehan

Dilo tu zarrîne mekey dilber ji burcê derve tê

3.

Reqs û semaya<sup>3296</sup> dêmdurran wenda dîkin derdê *purran*

Ah û figan êdî çi ne Yûsif ji Misrê waye tê

4.

Dilo dema yar bit xuya heyat ji nû dê xweş bibit

‘Alem ji nû dê geş bibit bihar û noroza<sup>3297</sup> te tê

5.

Noroz û serşala gul e, şahî û ceşna bulbul e

Dema hedana bêdil e, nisbet bi pêlan ber te tê

6.

---

<sup>3292</sup> **Zubl:** Zibl, qirş, guhûr

<sup>3293</sup> **Made:** Madde, pêze, bûjen, daring

<sup>3294</sup> **Reħman:** Navekî Xwedê ye ku wateya wî ev e; ew ê ku li cihanê rizqê her tiştî dide, rehma xwe li ser belav dîke û dibarîne. Ew ê ku mihrîban e; li her tiştî dibane.

<sup>3295</sup> **Bayê seba:** Bayê ku ji hêla rojhilatê tê. Bayekî hênîk û her tim tê. Ji ber ku bayê seba her tim diçe û tê, bê sekn û bê sebat e, lewra dilê bengî jî dişibe bayê sebayê.

<sup>3296</sup> **Sema:** Reqs, govend

<sup>3297</sup> **Noroz:** Newroz, roja nû. Li herêma Kixî/Çewlikê bi vî awayî bi lêv dîkin.

Ya Reb tu heq navê xu key weqta xweşa<sup>3298</sup> dil ranekey

Ocağê kevn xar venekey<sup>3299</sup> hîna ku dû ji jor ve tê

7.

Canê weza<sup>3300</sup> pur vewneşîn pê weşla<sup>3301</sup> ‘enqa<sup>3302</sup> pur neşîn

Ber hêstiran dar bûne şîn ma rehma yarê dê netê?<sup>3303</sup>

8.

Dil pur evîn cerg bûn birîn hêstirê çavan bûne xûn

Bes key sitem em perritîn ma êş hemî bona me tê?

9.

Dil pur zeman bona gulan bû mubtela wek bulbulan

Dawî li wî bû jar<sup>3304</sup> û jan, ne weşl û ne jîn jê re tê

10.

Pur şal e bona hîvrûyan welat nema lê gerihan

Meqşed ji nû ve bû xuya ox ox çî xweş bêhna me tê

11.

Bayê seher<sup>3305</sup> rakir keder dil da nema êş û keser

Piştta qetanê<sup>3306</sup> bû du ker dewran bi îqbala<sup>3307</sup> me tê

12.

Dila! li ser karê mezin şebrê bikey bo pêk werin

Şebir çiqas tal e welê şahî û xaşî dû ve tê

13.

Şebr û şebatê key mudam ser nerm te ra da bit meram

Çetinîyê xaşîk bizan zeman bi xastina te tê

14.

Dema hebe te meqşedek bê sistayî xebatê key

Insan ra hey xebata wî di gotina Xuda da tê<sup>3308</sup>

---

<sup>3298</sup> **Xweş:** Bi lezzet

<sup>3299</sup> **Xar venekey:** (Agirê) Netemirîne, venemirîne, netefîne

<sup>3300</sup> **Weza:** Jar, qels ze‘îf

<sup>3301</sup> **Weşl:** Gihîştin, gihan

<sup>3302</sup> **‘Enqa:** Teyrekê efsanewî ye ku navê wê heye lê bi xwe tune ye. Dibêjin pişt çiyayê Qafê dijî, teyrekî zehf mezin e, tûkên wê reng rengî ne, mê ye, rûyê wê dişibe mirovan û her tim li esmanan difire.

<sup>3303</sup> **Netê:** Nayê

<sup>3304</sup> **Jar:** Jehr

<sup>3305</sup> **Bayê seher:** Bayê sibê

<sup>3306</sup> **Qetan:** Cudayî, dûrketin, firqet

<sup>3307</sup> **Îqbal:** Ber bi (me) ve, hêla (me); bext, bextvekirîbûn

<sup>3308</sup> **Îşareta vê ayetê dike:**

15.

Kulîlka nûbeharê da digel ku nerm û nazik e  
Bi şebrê ax<sup>3309</sup> û bağiran<sup>3310</sup> qul diketin ji der ve tê

16.

Çiqas ku av nerm e welê ji bo 'ezimkar e dila  
Gazan<sup>3311</sup> diqelişe diçe qul dike latan<sup>3312</sup> tê ra tê

17.

Millet eger xebat neke leşker eger cengê neke  
Serek eger 'ezmê neke zefer li ku dest wan ve tê

18.

Xebatê key bi roj û şev cengê bikey bi can û dev  
Bikoje qenc nefsa neyar hedana dil ji nû ve tê

19.

Nefsê bizan xu ra neyar her dem li piştê dayne bar  
Yan ne, fena<sup>3313</sup> qatirekî cinboz<sup>3314</sup> bi pînan<sup>3315</sup> ber te tê

20.

Çiqas bi wê karê bikey li xu zîyanê bar dikey  
Gihana meqşedê bilind dû kuştina nefsê ra tê

21.

Kêm xarin û vexarin û kêm xew û kêm vês<sup>3316</sup> te ra  
Ji kuştina nefsê ra her yek mîna zû`lfîqarê<sup>3317</sup> tê

22.

Ruhê xu bi zîkrê Xudê xudî bikey qelew bikey  
Qelbê xu tije nûr bikey kuştina nefsê pê re tê

23.

Kesê neket cengek mezin ji nefse ra nabe mezin  
Ji dostê nefse ra mirin ji jîna wî çêtirê tê

---

(وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى)

Ji însên re, ji kar û kiryarên wî pê ve tişteki din jê re nîne. (Necm: 53/39)

<sup>3309</sup> **Ax:** Xwelî, xak

<sup>3310</sup> **Baxir:** Kevirên li hev sîwar bûne û bi rêz dirêj bûne, lat, zinar

<sup>3311</sup> **Gaz:** Çiya

<sup>3312</sup> **Lat:** Zinar, baxir

<sup>3313</sup> **Fena:** Mîna, wek, nola, nota, bînanî

<sup>3314</sup> **Cinboz:** Bêxû, bêcir, bêxulq, cîrnexweş

<sup>3315</sup> **Pîn:** Pihîn, pehîn avêtin

<sup>3316</sup> **Vês:** Bêhnvedan, vewestan, istirahat

<sup>3317</sup> **Zû`lfîqar:** Şûrê Hz. 'Elî

24.

Lewra kesê dost e ji dil nefsê ra gafil e ji heq  
Wenda bûye ji rahê<sup>3318</sup> rast nezane dawî çawa tê

25.

Bila Xuda û rahê wî li şûnê bimînin hela  
Ji mirina xu gafil e her roj mirin ber çavî tê

26.

Bila mirin li wê bimîn mûyê sipî ketye rîyê  
Dibêje ez cuwan *im* hêj zeman me ra tim waha tê

27.

Nezan e nûbehar û havîn û payîza ‘umrê çûn  
Zivistana pîrîyê ra mûyê sipî wek berfê tê

28.

Mûyê sipî li wê bihêl di kaşê<sup>3319</sup> çagan<sup>3320</sup> da *her* roj  
Gilêr dibe serbin dibe dibêje ma bi min çi tê

29.

Nezan e bin kaş da heye newalekî tarî û kûr  
Kesî bikevîyê hema heyateke nû jê re tê

30.

Merovê kar qenc e şad e bi ni‘met û lûfta Xudê  
Merovê karnebaş ra tim dûrî û jan û talî tê

31.

Gilêrbûnê li wê bihêl jan ketîye ‘estîyê<sup>3321</sup> wî  
Wek kûçikan dikoje tim nabêje ev jan ji çi tê

32.

Janê bihêl hela li wê, birreka ecelê hezar  
Newal û cû xistine rû, jê ra mîna tînazî tê

33.

Ey rêwîyê deşta dunê serê xu rakey ca binêr  
Roj çûye avan maye zerq hema mirin û gorî tê

34.

---

<sup>3318</sup> **Rah:** Rê

<sup>3319</sup> **Kaş:** Kortal, mişefil, hendef

<sup>3320</sup> **Çag:** Zeman, dem

<sup>3321</sup> **‘Estî:** Hestî.



Çima ji xew hîşar nabî ji gefletê cuda nabî  
Ji karê xu pişman nabî ‘umrê çûyî ma para tê  
35.

Lewra ditirsim ez ji te weha biçe têk ‘umrê te  
Bibî kerê nefse heta dawî li ‘umrê başî tê  
36.

Dostîya nefsa dûn<sup>3322</sup> weha ‘eqlan ji ser dipekîne  
Ava reş çavan datîne pişmanîya pur dû ra tê  
37.

Mebe demek gafil ji xu dû ra dibî cahil bi xu  
Wenda dikey her tiştê xu te ra şîrînî talî tê  
38.

Ji xidmeta heq sist dibî ji karê baş serbest dibî  
Ji merovê dûrist dibî te ra nebaşî başî tê  
39.

Wenda dibî ji rahê heq dimînî wek masî li req  
Şûna îman û şukrê da înkari tê kufranî tê  
40.

Wenda nekin wan dilnûran wan hîşar û fikirkûran  
Wan zana û zimanşûran huzûra dil bi wan ra tê  
41.

Wenda nekin wan bulbulan wan dil bi heqqê va kelan  
Wan murşid û şêx û melan nasîya dil bi wan ra tê  
42.

Ew in di dunyaya me da her dem diçin hêla Xuda  
Ji mal û mulk bûne cuda barana feyzê wan ra tê  
43.

Ew in dimîne navê wan her kes dikey tim şukrê wan  
Çima huner dibe ji wan bi nêrîna wan nûrî tê  
44.

Bi nêrîna wan kamilan diçin gem û derdê dilan  
Merhem e bo jan û kulan ji lêvê wan ‘irfanî tê

---

<sup>3322</sup> **Dûn:** Kêm, nimz

45.

‘Irfan dirêjin ew mudam<sup>3323</sup> bi wan dibe naqîş<sup>3324</sup> tamam

Bikey hewar wan ra meqam ser wan barana rehmê tê

46.

Rehma Xudayê lemyezel<sup>3325</sup> tê ser te da hem bê bedel

Ji kanîya lutfâ<sup>3326</sup> ezel tev li heyatê te ra tê

47.

Heyatekê pur şîrîn e tê da gem û keser nîne

Ebedî ye lew dimîne bi wê xweşî û şahî tê

48.

Şahîya nêzbûna heq e ‘eksa cemala mutleq e

Li gaze<sup>3327</sup> dil dixê leq e, pê cezbe û şefayî<sup>3328</sup> tê

49.

Cezba meqamê jorîn e bêhna kulîlkê qudsî ye

Dil kaş dîke ber xu tîne nig û bi nig ber wî ve tê

50.

Ber wî ve tê Xuda bi lez bi bost<sup>3329</sup> û qûlac<sup>3330</sup> û bi gaz<sup>3331</sup>

Xelaşa ji nefsa beraz piştî vî halê qudsî tê

51.

Halekî pur xweş e eva bi dîne<sup>3332</sup> nas dibe eva

Beyana gotina deva ji wê ra kinn û kêmi tê

52.

Kin tê ji wê ra her beyan belkî li ruh bibit ‘eyan<sup>3333</sup>

Bi wasîte surperîyan beyan û nasîya wê tê

53.

Weya tecellayek Xudê ronî dide qelbê te da

---

<sup>3323</sup> **Mudam:** Her dem, her tim

<sup>3324</sup> **Naqîş:** Tiştên kêmi, ne tamam

<sup>3325</sup> **Xudayê lemyezel:** Ew Xudayê ku hîç wenda nabe û her heye

<sup>3326</sup> **Lutf:** Qencî, çêyî, axaftina xweş û nazîk, tevgera bi rindahî

<sup>3327</sup> **Gaz:** Çiyayên sade bi ax û bêdar

<sup>3328</sup> **Şefa:** Xweşî, çêyî, dilfirehî

<sup>3329</sup> **Bost:** Bihost, tenê bi destkî pîvandin e ku kêmi zêde 25 cm tê hesabandin.

<sup>3330</sup> **Qûlac:** Cûreyek amûrên pîvandinê ye wekî mîtroypê, qasî ku vekirina herdu destan e.

<sup>3331</sup> Evdê min eger bihostkî ber bi min ve were ez gavek davêjim, ew gavek bavêje ez deh gava davêjim. Eger ew ber bi min ve bimeşe ez bi rev ber bi wî/ê ve diçim. (Buxarî, Tewhîd, 50; Muslîm, Zikr, 2)

<sup>3332</sup> **Dîn:** Dîtin. (Wekî hingivê, mirov çiqas beyana wê bike, kesî ku hingiv nedîtibe nikare ji wan gotinan tişkî fêm bike, lazim e ku bi çavê xwe hingivê bibîne. (H.))

<sup>3333</sup> **Bibit ‘eyan:** Xuya bibe, diyar bibe

Dil gerq bikey nûra xu da serab te ra şerabî tê

54.

Herçî bibînî heqq e ew, herçî bibêjî rast e ew

Heqîqeta tiştan te ra her wekî hêk û hêlî<sup>3334</sup> tê<sup>3335</sup>

55.

Hîna dinasî xu çî yî hîna dizanî li ku yî

Xelaşa ji derdê dunê dû vî meqamê ‘alî<sup>3336</sup> tê

56.

Meqamekî bilind e ew dûr û bi nûr û rind e ew

Zanîn û nasîya Xudê piştî çûna wî cahî<sup>3337</sup> tê

57.

Çûna wî cahî pur xweş e dûrê wî cahî bextreş e

Yêkî nevê<sup>3338</sup> pur bê heş e, jê ra zehîr wek şîrî tê

58.

Lewra bi zewq nexweş e ew, heywanek dilik<sup>3339</sup> xweş e ew

Mîna kerekî reş e ew, jê ra talî<sup>3340</sup> şîrome<sup>3341</sup> tê

59.

Heyata wî beyhûde ye, xebata wî bê feyd e ye

Neyarê hevalê xu ye, wî ra nebaşî başî tê

60.

Zengîn û zana be çiqas dîsa dibe Xudênenas

Naqetîne xamê<sup>3342</sup> ji xaş<sup>3343</sup> heram jê ra helalî tê

61.

Kesê jê ra heram wekî helalî tê bizan seg<sup>3344</sup> e

Diçe li pey yek luqmekî digel xarin çav wî ra tê

62.

---

<sup>3334</sup> **Hêlî:** Neynik

<sup>3335</sup> Li vir mane ev e; gava ku mirov li çiyayekî mêze dike, tenê li rûyekî wî dibîne. Lê gava ku hêkê dinêre, ji ber ku hêk biçûk e û ber bi çav e, her derê wê dixuye. Ango, tu mirovekî ewqas mezinî ku, heqîqet te re wek hêk û neynikê ber biçav tê, tu her derê heqîqetê dibînî û fêm dikî.

<sup>3336</sup> **‘Alî:** Bilind, berz, bala

<sup>3337</sup> **Cah:** Paye, meqam

<sup>3338</sup> **Nevê:** Nexwaze

<sup>3339</sup> **Dilik:** Yê mî heywanan ku zivistanê didine wan, ‘alif

<sup>3340</sup> **Talî:** Navê gihayekî ye ku pir tahl e. Lê ker zehf zêde hez wê gihayê dîkin û dixwin.

<sup>3341</sup> **Şîrome:** Navê gihayekî ye ku pir şîrîn e. Ker qet ji wê gihayê hez nakin û naxwin.

<sup>3342</sup> **Xam:** Negihîştî, beredayî, nerind, nebaş

<sup>3343</sup> **Xaş:** Qenc, spehî, rind, baş

<sup>3344</sup> **Seg:** Kûçik

Kesê nebe têr çavê wî nabîne ji kur bavê wî  
Xêrê, welew ber çavê wî can de jê ra ținazî tê  
63.

Țınazî tê jê ra mirin derd e ji kûçik ra xarin  
Bibîne way şînê dikin ser xudî, jê ra şahî tê  
64.

Derdê kûçik têrxarin e di destê kî nan dibîne  
Dibêje va meryê min<sup>3345</sup> e neyar jê ra wek yarî tê  
65.

Bextê te da nexapî tu bi heq nenasî yarê tu  
Dû ra dibe Qarûnê tu her dem ji wê ziyânî tê  
66.

Tenê dunê derdê wî ye, yar û heval çî yê wî ye  
Yê xu bi wî girt mirî ye, masî di dest da marî tê  
67.

Dunya hemî malê wî be wek kûçikan luqmekî goşt  
Li ku bîne<sup>3346</sup> çav li dû ye her dem neçarî<sup>3347</sup> jê ra tê  
68.

Yekî qena'et hey di dil zengîn e ser pozê xu ra  
Nabêje malê tu kesî maldarî wek neçarî tê  
69.

Lewra dizane raziqê mutleq<sup>3348</sup> Xudayê jorîn e  
Eger bixaze pur dike malê kesî neçarî tê  
70.

Di dest Xuda da ye kilîda kana her xêr û xweşî  
Bixaze tengîyê dibe her kesî ra ferehî tê  
71.

Gerçî hemî karê Xudê xêr in welê ber çavê me  
Ji bona em kor in bi dil hinik ji wan wek şerrê tê  
72.

Lewra nexweşê talîyê hinguv jê ra wek agû<sup>3349</sup> ye

---

<sup>3345</sup> **Meryê min:** Merivê min, dostê min

<sup>3346</sup> **Bîne:** Bibîne

<sup>3347</sup> **Neçarî:** Xizanî, feqîrtî

<sup>3348</sup> **Raziqê mutleq:** Ew ê ku teqez rizqê aferîdeyan dide. Mebest jê Xweda ye.

Lewra xerab mezaq<sup>3350</sup> e ew şîrîn jê ra wek talî tê

73.

Merovê dûrbînê Xuda<sup>3351</sup> ji rahê heq nabin cuda

Xu ra dizanin xêr hemî karê ji destê yarê tê

74.

Qena'et mulkekî wuşay tunebûn jê ra tu nîne

Bi lefzekî<sup>3352</sup> şîrînedâ<sup>3353</sup> di hedîşa Resûl da tê<sup>3354</sup>

75.

Qena'et mulkê kî be ew şah e, bilind e, zengîn e

Bêperwa<sup>3355</sup> ye ji her kesî, zengîn jê ra neçarî tê

76.

Welê teme'karê gûxur bide hey nanek wek kevir

Dimire bibêjî bimir wek kûçikan li pey te tê

77.

Çavnebarek<sup>3356</sup> kûçikxûy e çi bibîne çav li dû ye

Merdiî jê ra axû ye mal jê ra wek kolganî<sup>3357</sup> tê

78.

Çawa kûçik dema li ser kolganîyê har û geddard

Ew teresa<sup>3358</sup> li ser zêr û malê dunê mîna wî<sup>3359</sup> tê

79.

Ya Reb bi heq navê xu key çikotîyê<sup>3360</sup> nesîb nekey

Bi wê kesî rûreş nekey her hal bi teqdîra te tê

80.

Zanayê heqnenas mîna şeytanxûy e dostê xu ra

Şade şer e nêzbûna wî insan ra wek agirê tê

---

<sup>3349</sup> **Agû:** Jehr

<sup>3350</sup> **Mezaq:** Tamkirin, çêjkirin

<sup>3351</sup> **Merovê dûrbînê Xuda:** Kesên dostê Xwedê, kesên di riya heq de diçin

<sup>3352</sup> **Lefz:** Bêje, peyv, kelîme

<sup>3353</sup> **Şîrînedâ:** Xweşdeng, şîrînawaz

<sup>3354</sup> Deylemî, Musned, 4699.

<sup>3355</sup> **Bêperwa:** Bêtirs, wêrek

<sup>3356</sup> **Çavnebar:** Dexes, hesûd

<sup>3357</sup> **Kolganî:** Ew cihê ku kûçik li wê derê şolik/xwarina xwe dixwe. Kûçik dema ku di kolxaniya xwe de nanê xwe dixwe, hingê nahêle ku ne kûçikên din ne jî mirovek nêzikî kolxaniyê be. Li vir, ew mirovên çikot/tima şibandine kûçikên kolxaniyê. Lewra mirovên çikot nan û malê xwe bela nakin, bi kesî re par venakin.

<sup>3358</sup> **Teres:** Mirovên jar û ze'îf

<sup>3359</sup> **Wî:** Mebest jê kûçik e

<sup>3360</sup> **Çikotî:** Tima, çavteng, kinoş

81.

Lewra Xuda nîne di bîr wî ra yek e sosin û şîr  
Ji nefse ra bûye esîr gor xastina wê rê ve tê

82.

Ji dest were cihanê têk wêran dike xopan dike  
Pakî wî ra nepakî tê, başî wî ra nebaşî tê

83.

Ji bo civandina dunê ew zanîna wî ya heye  
Bo girtina xûna dilan jê ra mîna nêştirê<sup>3361</sup> tê

84.

Ya Reb ji zanîna bi xu nenas nekey tu car kesî  
Tarî û ronî serteser bi emr û fermana te tê

85.

Tiştêk nîne destê me da bê cuzê îxtiyarî<sup>3362</sup> yê  
Ew jî bi te`y eger bivê wî jî digirî dest te tê

86.

Çawa bixazî wer dike çawa bi reh key wer diçe  
Mexlûq û halê wan hemî bi vîn<sup>3363</sup> û karîna te tê

87.

Ji bağiran deve dibit<sup>3364</sup> ji keviran zelal dizêt<sup>3365</sup>  
Ji agiran nûr çêdibit ji şerrê xêr dibilqê tê

88.

Çawa bikey kêfa xu yî, kes ra nîne gotin te ra  
'Alem hemî mulkê te ye, gotin jixu beyhûde ye

<sup>3361</sup> **Nêştir:** Kêrê tûj û biçûk

<sup>3362</sup> **Cuzê îxtiyarî:** Bi îrada xwe hilibjartina tiştan. Mirov tiştêk hildibijêre, dike lê dîsa ew tişt bi xwestina Xwedê pêk tê. Ji vê re cuzê îxtiyarî tê gotin.

<sup>3363</sup> **Vîn:** Viyan, îrade

<sup>3364</sup> **Îşareta vê ayetê dike:**

(وَإِلَىٰ تَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا بِسَوْءٍ فَيَأْخُذْكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ)

Me ji (qewmê) Semûd re, ji malbata wan –bi pêxemberî- Salih (şand). Salih got: Ey gelê min! Ellah Teala bihebînin, jê re îbadetê bikin. Ji Xwedê Teala pêştir tu Xweda ji bo we nînin. Ji cem Xwedayê we, ji we re nişaneke (mucîzeyeke) aşkere hatiye ku ev deveya Xwedê ye, ji we re mucîzeyeke mezin e, dev jê berdîn bila ji (çêra) erda Xwedê bixwe (û vexwe), zinhar azarê nedinê! Nexwe dê ezabekî bijan we bigire. (A`raf: 7/73)

<sup>3365</sup> **Îşareta vê ayetê dike:**

(وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا)

Bîne bîra wan; wê dema Mûsa ji bo gelê xwe av xwest. Me jî jê re got: “Gopalê xwe li kevir bide!” (Piştî Mûsa gopalê xwe li kevir da) Di cih de ji wî kevirî dozdeh çaviyên avê derbûn. Her nifşî cihê avvexwarina (kaniya) xwe nas kir. (Me ji wan re got): “Ji rizqê ku Xwedê Teala (daye we) bixwin, vexwin û li erdê fesadiyê mekin.” (Beqere: 2/60)

89.

Ava bikey xopan bikey tarî bikey ronî bikey  
Xu nas bikey nenas bikey mulkê te ye' l şe' nê<sup>3366</sup> te tê

90.

Pirsîn ji karê te mîna deryakî pur kûr e kesê  
Noq be di wê da destdadest<sup>3367</sup> xewa mirinê ser da tê

91.

Ĝafil mebe demek dilo çendan hebe xweşî te ra  
Tiştek di dest te da nîn e bi vê Xuda nexweşî tê

92.

Hîna te hey keys û feşal<sup>3368</sup> xebatê key bi roj û şev  
Bigijî xweş hâlê delal bela dilan ğafil da tê

93.

Lez biçe bin hêşa şehan<sup>3369</sup> bigijje konê rûmehan<sup>3370</sup>  
Yan ne dimînî' l wargehan hetta zivistan ser te tê

94.

Cahil nebe dilo bi xu ji zanînê derya bî ku  
Eger Xudê bivê<sup>3371</sup> hema zanîn te ra wek jarî tê

95.

Zana bo şeytanê le'în<sup>3372</sup> zana bo Bel'amê şeşî<sup>3373</sup>  
Xudê bi vê şeşaya<sup>3374</sup> te zanîn te ra nezanî tê

96.

Bixaze kor dike bi çav, bixaze lal dike bi dev  
Bixaze qir dike bi hev, yaran ra yar neyarî tê

97.

Paş perdeha 'ilmê Xudê heye hezar karê dizî

---

<sup>3366</sup> **Şe' n:** Hal, rewş

<sup>3367</sup> **Destdadest:** Hema, taviî

<sup>3368</sup> **Keys û feşal:** Fersend

<sup>3369</sup> **Hêşa şehan:** Siha şahan, ango bikeve bin parastina şahan

<sup>3370</sup> **Rûmeh:** Rûyê wek hîv bi ronahî û rewnaq

<sup>3371</sup> **Bivê:** Bixwaze

<sup>3372</sup> **Şeytanê le'în:** Ew şeytanê ku hatiye lanetkirin

<sup>3373</sup> **Bel'amê şeşî:** Bal'amê dawîxirab. Bel'am, navê mirovekî mezin e ku di dewra Hz. Mûsa de jiyaye. Evqas 'alimekî mezin bû ku, dibêjin dema diaxivî 12000 mirov xeberdanê wî guhdarî dikirin û dinivîsandin. Lê, Bel'am li hember Hz. Mûsa derket. Hingê Xwedê Te'ala ew 'ilm jê girt. Di dinyayê de ew kesê yekem e ku derbarê înkarkirina Xwedê de kitêbek nivîsiye. Ji ber vê yekî, jê re Bel'amê şeşî, ango ew kesê ku dawiya wî xirab, tê gotin. (H.) û (bnr. Pala, *b.n.*, r. 65.)

<sup>3374</sup> **Şeqa:** Bê oxatî, ne şad, ne bextewar.

Tu kes nezane lew bibe zana şibê çî ser da tê

98.

Dihirifî<sup>3375</sup> dinijîmî<sup>3376</sup> êvarê datîmî xu ra

Tedbîrekê welê sibê karê te tam bi 'eksê tê

99.

Dema Xudê nevê tu kar bi gor muradê nay zuhûr<sup>3377</sup>

Dema bivê Xuda felek bi emr û fermana te tê

100.

Çolê da tazîyê peya diçe digije Ke'beyê<sup>3378</sup>

Welê serekê tim suwar dûrê murad û yarê tê

101.

Ji lawê Azer<sup>3379</sup> ra dibe gul û çimen agir welê

Ji lawê Nuḥê<sup>3380</sup> yarê heq ra gûneh û zinnarî<sup>3381</sup> tê

102.

Yara! **Hezîn** wa ye serî danîye ser darê derî<sup>3382</sup>

Por lê bûne mîna herî hêstirê wî wek avê tê

103.

Jê ra nîne tu car hedan<sup>3383</sup> her dem wî ye ah û fiğan

Ji te dixazit her eman jîn û mirin bi dest te tê

104.

Yara! dizanî derdê me, dizanî çî ye ḥalê me

Xastina peyda be ji me, cem 'ilmê te beyhûde tê

105.

Xastin çî ye zana tu yî, gazî çî ye dîtî tu yî

Gîrî çî ye kara tu yî, qencîyê ra kêfa te tê<sup>3384</sup>

---

<sup>3375</sup> **Dihirifî:** Bi hev dixî, didî berhev

<sup>3376</sup> **Dinijîmî:** Datîne ser hev, nijinandin, hiljandin.

**Dihêrifî û dinijîmî:** Mebest hetanî sibê diponijî, difikirî, hisab/planên xwe dikî.

<sup>3377</sup> **Zuhûr:** Pêk nayê, çênabe

<sup>3378</sup> **Ke'be:** Mebest ji vê "armanc" e

<sup>3379</sup> **Lawê Azer:** Hz. Îbrahîm (as.).

<sup>3380</sup> **Lawê Nuḥê:** Li vir qala kurê Hz. Nûh (as.) dike. Lewra kurê wî ji Xwedê re bawerî neanîbû.

<sup>3381</sup> **Zinnarî:** Ew kemerê ku keşîş li piştê xwe dialînin. Li serê wê jî xaç tê dardakirin/girêdan. Li vir bi mana kufr û gûneh e.

<sup>3382</sup> **Darê derî:** Şêmûk, derçik

<sup>3383</sup> **Hedan:** Aram, sebat, tebat

<sup>3384</sup> Li vir wiha dibêje: Ne hewceye ku em bixwazin lewra Tu zana yî, jixwe tu xwestina me dizanî. Dîsa ne hewceye ku em di tengasiyê de gazî Te bikin, lewra Tu her daîm halê me dibînî. Ne hewceye ku em ji bo tiştan bigîrîn, lewra kara Tu yî, yê ku dikare her tiştî bike Tu yî. Ji bo xwestina pêdiviyên gîrî ne hewce ye jixwe tu



106.

Eger bixazî mûrîyan<sup>3385</sup> dibî meqamê horîyan<sup>3386</sup>

Mûriyê dil çendan nekare hêdî hêdî ber te tê

107.

Yek lehze<sup>3387</sup> weqtê bizan xu ra mîna durrek giran

Weqtê da hey her hal û şan bîstekî da feyzekê tê

108.

Feyza Xudayê jorîn e, her dem *dil* da dibarîne

Nûrê li dil diweşîne noq e, heyatek xweşî tê

109.

Heyatekî pur şîrîn e, cehanê da jê ra nîne

Hevalkî cilwa jorîn e, ji hal û şe' nê yarê tê

110.

Nefesa heq bi te zuhûr direşîne dilan da nûr

Nêzik dike merovê dûr, qelbê mirî ra cezbe tê

111.

Lêkin divê gafil nebî demekê xu hêçê<sup>3388</sup> nebî

Çavnêrê ser qelbê xu bî belkî ji yarê nûrî tê

112.

Dema seher<sup>3389</sup> ji bîr mekey, heqqê zemîn<sup>3390</sup> wenda mekey

Sir tê hene ji dest mekey, ma çağa borî para tê?

113.

Qedir bizane wê demê tê da dibînî merhemê

Wenda dikey jan û gemê luqman li gazîya te tê

114.

Tarîtî û heyret diçin çavê dilan dibişkuvin<sup>3391</sup>

'Alem tijî nûr dibitin çira gihanê ber te tê

---

dikarî bikî. Lewra ewê ku dibîne, dike, dizane her Tu yî. Kêfa te bi qencyê re tê. Lazim e ku mirov her tim qencyê bike.

<sup>3385</sup> **Mûrî:** Gêle, gêrik, morî

<sup>3386</sup> **Meqamê horîyan:** Ango bihişt, cennet. Li vir îşareta mu'cîzeyên Hz. Sileyman a bi mûrî re diaxive, dike.

<sup>3387</sup> **Lehze:** Demeke zehf kin, çirkek

<sup>3388</sup> **Hêç:** Vala, berhewa

<sup>3389</sup> **Seher:** Serê sibê

<sup>3390</sup> **Zemîn:** Zeman, dem

<sup>3391</sup> **Dibişkuvin:** Bişkivîn

115.

Gihana yara bextê yar geşrûya wek sêva li dar  
Ger bête qelbê pur neçar zengînî û bextê wî tê

116.

Her şev dibêjin avis in bi şubha<sup>3392</sup> ronî gem mekey  
Piştî cefayê ra şefa piştî nîyazê<sup>3393</sup> nazî tê

117.

Derya gelo bê durr<sup>3394</sup> dibit şîlan<sup>3395</sup> gelo bê gul dibit?  
Gîrîn çawa bê ken dibit piştî şîne tim şahî tê

118.

Bes key **Hezîn** van nalîyan wek goyînan<sup>3396</sup> zarîn mekey  
Mizgîn te ra dilşad bibe dilber bi serdana te tê

119.

Ya ‘endelîbe`l-ğabî yekfîke`l-‘ewîlu febkimen<sup>3397</sup>  
Ehreqtena ezebtena em heytena bi`n-negme tê<sup>3398</sup>

#### 140.

mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Tu car ji feyz û nisbeta yara berîn<sup>3399</sup> dil têr dibî?  
Derya û erd tu car ji baran û ji avan têr dibî?

2.

Çiqas were deryayê av waqas<sup>3400</sup> şîrîn û xweş dibî  
Nisbet çiqas were dilan waqas jîr û kêfxweş dibî

3.

Masî çawa bi avê dil wuşa bi feyzê kêfxweş e  
Dilê negirt ji feyzê par, pir nexweş û bê heş dibî

---

<sup>3392</sup> **Şubh**: Sibe

<sup>3393</sup> **Nîyaz**: Dua, lava

<sup>3394</sup> **Durr**: Mirarî, mirwarî

<sup>3395</sup> **Şîlan**: Dara şîlanê

<sup>3396</sup> **Goyîn**: Çivîkek mîna kevokê ye ku hin hêram jê re dibêjin tivîlk, tivîrg.

<sup>3397</sup> Ey bilbilê baxê, êdî qîrîn ji te re bes e, lal be.

<sup>3398</sup> Te bi lorîna xwe em şewitandin, helandin mehandin.

<sup>3399</sup> **Yara berîn**: Yara ezel, dilbera ‘ewil. Mebest jî Xweda ye.

<sup>3400</sup> **Waqas**: Ewqas, heqas

4.

Çawa bi av û baranê digemile erdê zuha  
Wuşa bi feyza zate heq dil bi xûyan ava dibî

5.

Dilê nebit ji feyza qudsî ra tê da hêwirgehê<sup>3401</sup>  
Li cem merovê heqdibîn wek aşekî xopan dibî

6.

Aşek wêran e ew dila, cihê dîwane ew dila  
Derdek giran e ew dila, wek kundê kor bêyom dibî

7.

Xudîyê wî dilê tu car bira nebêje ez heme  
Mirovê dil mirî hebûn jê ra mîna nebûn dibî

8.

Çi ye dilê ji tavîya<sup>3402</sup> feyzê dilopek nabîne  
Tihê li ser ava heyat hebûna wî çira dibî

9.

Dajo ji 'ewrê feyzê ra hêla dilan ve qenc bizan  
Nasî û 'işq û zikrekî dil her bi wan ava dibî

10.

Kesê ku nasîya Xuda ronî nede qelbê wî da  
Kor e di vê yabanê da çawa bi xu rênas dibî

11.

Merovê rênenasê kor, dûr e ji yar û menzilan  
Dûrê dîdara<sup>3403</sup> dilberan li ser çî ew bengî<sup>3404</sup> dibî

12.

Madam ku korî lazim e di çola bê nîşan û reh  
Te ra rêzanek dest(i)keş<sup>3405</sup> ji boy ji yarê nêz dibî

13.

Dema te dî<sup>3406</sup> sosîna dil dema te nas kir gula dil  
Ji bil Xuda û yê divê ji tiştê dî cuda dibî

---

<sup>3401</sup> **Hêwirgeh:** Stargeh, hewing, wargeh

<sup>3402</sup> **Tavî:** Rêjne, rejne. Barana ku ji nişkê ve dest pê dike û demek kurt dibare.

<sup>3403</sup> **Dîdar:** Rû, sîma; nêrîn, awir

<sup>3404</sup> **Bengî:** Evîndar, 'aşiq, dildar

<sup>3405</sup> **Dest(i)keş:** Destkeş, alîkar

<sup>3406</sup> **Dî:** Dîtin, dît

14.

Hîna dibî kêfxweş bi dil hîna dibî bi heş û dil  
Reha dibî<sup>3407</sup> ji derd û kul tenê bi yarê heş dibî

15.

Hîna mîna Xudarewan<sup>3408</sup> dibî di me'na da rewan  
Digêjî yar û wargehan wek bulbulan şevxan<sup>3409</sup> dibî

16.

Şevxan dibî bi zîkrê heq mestan<sup>3410</sup> dibî bi şukrê heq  
Nêzik dibî ji zâtê heq ji 'alemê wenda dibî

17.

Wenda dibî ji 'aleman da vey ji dil derd û geman  
Ji bil şîrîna sermedî<sup>3411</sup> her tiştî ra nenas dibî

18.

Kesê bigije kanîya ava heyatê jê vexar  
Avê dî çendan bin zelal ber çavê wî şêlû dibî

19.

Kesê bigije nêrgizan his bike bêhna wanê xweş  
Hezaran bêhnê dî hebin ma ew tu car çav lê dibî

20.

Kesê bigije cennetê tev horîyan ke şuhbetê  
Hemî cihan ber çavê wî wek gom û axûran dibî

21.

Cennet e e'raf<sup>3412</sup> ji kesê dozexê da ye nale nal  
Dozex e e'raf ji kesê bi cennetê kêfxweş dibî

22.

Merovê Kurdistan digel zozan û avê wê nedî  
Îran û Turan û 'Iraq ber çavê wî cennet dibî

23.

Lez key dila<sup>3413</sup> zû key here bigêje wan meqamê baş

---

<sup>3407</sup> **Reha dibî:** Rizgar dibî, xilas dibî

<sup>3408</sup> **Xudarewan:** Ew kesê ku di riya Xudê de diçe.

<sup>3409</sup> **Şevxan:** Ewê ku (bilbil, şalûl û hwd.) bi şev dixwîne

<sup>3410</sup> **Mestan:** Serxweş

<sup>3411</sup> **Şîrîna sermedî:** Ew şîrîna ku her û her heye, ango Xwedê.

<sup>3412</sup> **E'raf:** Cihêkî di navbera bihişt û dogehê de ye. Ne wek cennetê xweş e ne jî wek cehenemê nexweş e.

<sup>3413</sup> **Dila:** Ey Dil

Beyhûde dûr hev negere dû ra tu pur pişman dibî

24.

Çend rojê xortîyê xu ra ji bo gihana dilberan

Genîmetek mezin bizan murad bi wan haşil dibî

25.

Rê key ewan rojê delal gor xastina nefsa neyar

Sêva te dimîne li dar dawîyê bê murad dibî

26.

Murad muradek mezin e dûr ketina jê mirin e

Bi gefletê me borîne wan rojê hêja dûr dibî

27.

Dûr bî eger ji dilberan nas nekî wan rîşê zeran

Nebînî wan rûfenneran<sup>3414</sup> wek reşkeran<sup>3415</sup> bê 'îşq dibî

28.

'Îşqa Xudayê layezal<sup>3416</sup> dil ra dibe mûm û şemal<sup>3417</sup>

Bi wê dibînî dil da hal bi wê xudî meqam dibî

29.

Meqamekî jorîn e ew dil ra wuşa şîrîn e ew

Xweşek û gemrevîn e ew bi gîştina wî xweş dibî

30.

Pur xweş dibî bi wî cihî seyrê dikey l' serwa sehî<sup>3418</sup>

Bi çav dibînî rûmehî<sup>3419</sup> di lezzetê wenda dibî

31.

Wenda dibî di lezzetê davêjî barê hicretê

Tev gîştîyan key şuhbetê ji nû ve dil hedan<sup>3420</sup> dibî

32.

Şuhbet dikey tev qudsîyan nêrîn dikey li hîvrûyan

Beref dikey<sup>3421</sup> gulê xûyan<sup>3422</sup> wek bûka yek şêvî dibî

---

<sup>3414</sup> **Rûfenner:** Rûgeş, ew dilbera ku rûyê wê wek hîvê, fenerê dibiriqe, ronak e.

<sup>3415</sup> **Reşker:** Kerê reş

<sup>3416</sup> **Xudayê layezal:** Ew Xwedayê ku qet wenda nabe û her heye

<sup>3417</sup> **Şemal:** Find, mûm

<sup>3418</sup> **Serwa sehî:** Dara serwi ya ripûrast

<sup>3419</sup> **Rûmeh:** Ew rûyê wek heyva çardeşevîn geş û rewnaq e

<sup>3420</sup> **Hedan:** Aram, sebr, tebat

<sup>3421</sup> **Beref dikey:** Bera dike, dicivîne

<sup>3422</sup> **Gulê xûyan:** Ew xûy/sincên ku mîna gulan xweş

33.

Dibî bi qedr û bi qîmet nêv heval û hogirê xu

Kesê ji yarê lê bidit tîrêj mîna rojê dibî

34.

Mîna roj e bilindmeqam karê dikey ji xaş<sup>3423</sup> û ‘am<sup>3424</sup>

Bi wî peyda dibit meram bi destê wê şifa dibî

35.

Merhem e ew bona kulan bê tê *birrîn* jana dilan

Gelo ji bona bulbulan însan li ser bengî dibî?

36.

Ji bo merovê ‘îşq di dil her dem digirin nisbetê

Çiqas zeman sera biçê waqas bi navûdeng dibî

37.

Hinik ji wanê ‘îşq di dil hetta xweş in nayn<sup>3425</sup> nas kirin

Piştî mirin cihan bi wan û gotinê wan sağ dibî

38.

Wuşay mirovê bengî ra mirin û sağî wek hev e

Lewra mudam bi feyza wî ‘alem xweş û ava dibî

39.

Serekê ‘îşq û ‘aşiqan her ‘îşq û ‘aşiqê heq e

Kesê di ‘îşqê şadiq e mezin dibî serek dibî

40.

Ji bo ku hez dike ji heq daîm Xuda bîr e bi dil

Ji bo Xuda bîr e mudam bi *zîkrê* terziman<sup>3426</sup> dibî

41.

Ez rûdinê digel wanê me bîr tînin, gotî Xudê<sup>3427</sup>

Hedîsa qudsî da meger Xuda digel *zakir*<sup>3428</sup> dibî

42.

Bi şefqet û bi reḥmet û bi alîkirinê Xudê

---

<sup>3423</sup> **Xaş:** Yên bi taybet, yê baş û spehî

<sup>3424</sup> **‘Am:** Piranî, giştî, gelemperî

<sup>3425</sup> **Nayn:** Nayên

<sup>3426</sup> **Terziman:** Ziman ter, ziman şil

<sup>3427</sup> **Îşareta vê hedîsê dike:** Hindî ku evdên min min bîr bînin û herdu lêvên wan biliwin, ez bi wan re me.

(Buxarî, Tewhîd, 43)

<sup>3428</sup> **Zakir:** Ew ê ku Xwedê zîkr dike, kesê ku Xwedê bibîr tîne

Bi *paraztin* û *berdana* reha *dûrist* tev lê dibî

43.

Yan ne, Xuda *haşa nîne* jê ra *rûnişkandin* û cih

Bi *zîkrê* heq 'eksa *cemala wî* di dil *peyda* dibî

44.

*Merovê* dî di *hêlîya dil*<sup>3429</sup> da *yeqîn* 'eksa *cemal*

Hem *nêze* hem *şadedil* e li 'eks û *nûr xuya* dibî

45.

*Merovê* dî 'eksa *cemal* bi dil *dibe* heq ra *heval*

*Digîje* *luţfa* *layezal* *daîm* bi *nav* û *deng* dibî

46.

*Merovê* *can* da *rahê* heq<sup>3430</sup> *xweş* e li *cem* *Rebbê* *xu* ye

Bi *luţf* û *feyz* û ni 'metan *kêfxweş* û *xudî rizq* dibî

47.

*Kîjan* *serek* û *mezinê* *cihanê* ra *hey* va *meqam*

*Rast* e *merovê* *dil* bi 'işqa *heq* *kela*<sup>3431</sup> *serek* dibî

48.

*Nabin* *mîna* *wî* tu *serek*, *bin* *hukmê* *wî* da ye *felek*

Ji *şahê* *napeyda*<sup>3432</sup> *ra* *tim* bi dil *dost* û *heval* dibî

49.

*Kesê* *çêke* *nûra* *Xudê* *hûlûnekê* *qelbê* *wî* da

*Hey* *hey* *ji* heq *nebe* *cuda* *ji* *wî* *meztir* *çi* *kes* dibî

50.

*Nîne* *ji* *wî* *meztir* *kese* *bin* *emrê* *wî* da ye *cihan*

*Feyzan* *digire* *pêl* bi *pêl* *gula* *dilê* *wî* *geş* dibî

51.

*Guh* *bide* *min* *demek* *heval* *beyan* *didim* *ji* 'ilmê *hal*

Ji *feyzê* ra *dixim* *mişal* te ra *mûm* û *şemal* dibî

52.

*Merovê* *gul* *nedî* bi *çav*, *bêhn* *nekir* ew bi *xu* bi *poz*

*Borîn* *bike* *nêzê* *gulê* bi *can* û *ruh* *halxweş* dibî

---

<sup>3429</sup> **Hêlîya dil:** Neynika dil

<sup>3430</sup> **Rahê heq:** Riya rast, riya Xwedê

<sup>3431</sup> **Kela:** Keliya

<sup>3432</sup> **Şahê napeyda:** Mebest jê Xwedê ye.

53.

Bayê li bağê gul dixê bela dike bêhna gulan

Digîne wî kesî wî ra nêzê gulan borîn dibî

54.

Pêşyê bizane gul çî ye bigire bêhn bikey bi poz

Bibêje yan bîra bîne`b dev û dilan kêfxweş dibî

55.

Xudênenasê korbîdil bigije wî `inayetek<sup>3433</sup>

Di `alema me`naye da dest da bi çav û nas dibî

56.

Tîne ziman bi tesbîhan gîçik<sup>3434</sup> `inayeta Xudê

Mîna gulistan û çîmen agir ji can ra dost dibî

57.

Bixaze Xîdrê şad dike bi gîştina ava heyat

Serek û pêşûwayê wek Sikender nabîna dibî

58.

Bêhna gula Hîcazê ta Selman li Fursê<sup>3435</sup> mest dike

Welê Ebû Cehl<sup>3436</sup> û Lebîd<sup>3437</sup> bêhis dibî dilkor dibî

59.

Xudê bixaze xag<sup>3438</sup> û xam<sup>3439</sup> digijîne giştî û xaş<sup>3440</sup>

Bi emrê wî giştî û xaş her weku xag û xam dibî

60.

Vîyan ra pur mişal hene welê beyan kin tê bizan

Derê kemalatan hemî bi destê Yezdan vedibî

61.

Yara heval giştin û çûn dost û nigaran<sup>3441</sup> ez tenê

Xag mame mewsim borî çû halê me xagan çer dibî

62.

---

<sup>3433</sup> **Inayet:** Alîkirin, arîkarî

<sup>3434</sup> **Gîçik:** Xîçên biçûk, kevirên biçûk

<sup>3435</sup> **Furs:** Dewletê Farisan, Îran. Li vir qala Selmanê Farisî dike.

<sup>3436</sup> **Ebû Cehl:** Apê Hz. Muhammed (asw.) e. (bnr. 63/9)

<sup>3437</sup> **Lebîd:** Me tespît nekir.

<sup>3438</sup> **Xag:** Negihîştî, kal

<sup>3439</sup> **Xam:** Negihîştî, beredayî, nebaş, nerind

<sup>3440</sup> **Xaş:** Rind, spehî, baş

<sup>3441</sup> **Nigar:** Dilber, yar, evîn



Hêvî me hey ji te nigar, berde nezerkî serme da

Ji bo nemînin îstûxar bi muhtacan îkram dibî

63.

Çendan me hey sûc û gune, li hêvîya lufta we ne

Muhtacê in‘ama<sup>3442</sup> we ne, qencî bi yê wek me dibî

64.

Bêhed neçar<sup>3443</sup> in em bi mal, tim îstûxar in em bi hal

Bil hezkirina te me ra cihanê da heram dibî

65.

Dil me girêdaye bi te tenê dixazin em ji te

Dest ve bikem ber geyrê te mirin me ra wacib dibî

66.

Welê Xudanasê bi çav dema were ser bêhn ji bag

Ji feyz û nûr û nisbetê ji geyrê heq cuda dibî

67.

Weya bi dil bîr bîne heq, weya bi dev bibêje Reb

Wek teyrê niv serjêkirî li cî hilpirtikî dibî

68.

Lewra bi dil dîye<sup>3444</sup> cemal<sup>3445</sup> bi ruh dîye lezzeta hal

Ji feyzê ra bûye delav tê da mîna çem rê dibî

69.

Kerwanê heqçûyan mudam ji ve dixin bi şubh<sup>3446</sup> û şam<sup>3447</sup>

Tije dikin şed tas û cam kêfa dilan pê xweş dibî

70.

Dide qimek şed lezzetê li ruh zêde ket mehbete

Şukur îro bêhna me tê ku dil bi feyzê coş dibî

71.

Lew fir didim û datînim, lew radibim û rûdinim

Bilind dibim û nimz dibim, bi dostê dil rûgeş dibî

72.

---

<sup>3442</sup> **In‘am**: Nîmet

<sup>3443</sup> **Neçar**: Xizan, jar, feqîr

<sup>3444</sup> **Dîye**: Dîtiye

<sup>3445</sup> **Cemal**: Rindahî, bedewî, spehîti

<sup>3446</sup> **Şubh**: Sibe

<sup>3447</sup> **Şam**: Êvar

Yek demekê ser hâlekê nikarim ez bikem sukûn<sup>3448</sup>

Lewra dilê cilwe lê da wek mewsiman de geş dibî

73.

Geh nar û nûr e havîn e, wek tennûr e dil bi tîn e

Geh wek zivistanê diçe dicemide û sar dibî

74.

Geh wek beharê rûken e, bi sosin û gul û gihan

Geh wek payîza malmîrat rûgirtî û 'ekrût<sup>3449</sup> dibî

75.

Zemîn yek e welê bi gor zeman guhertin çêdibî

Dil jî yek e welê bi gor tecellîyan xuy<sup>3450</sup> hal dibî

76.

Hezaran hene bêhnê xweş jê ra xu hazir kin eman

Di gotina pîrê mezin meal in ev derbaz dibî

77.

Wuşay fuyûdatê<sup>3451</sup> Xuda her dem mîna baranê tîn

Lêkin hinik deman da feyż wek tavîyê zêdetir dibî

78.

Meqşed bilind î ey merov, bi mûm û find î ey merov

Nenitirînî<sup>3452</sup> wan deman ji pisîkê kêmtir<sup>3453</sup> dibî

79.

Dibînî dem bi dem pisîk di qula mişk çav dike dîk<sup>3454</sup>

Piştî zemanekê dirêj l' nêçîra xu suwar dibî

80.

Eger tu çavnêr bî mudam zemanê xu tewş rê nekey

Rojek bi feyżê wek gula ber rûgeş û rûken dibî

81.

Ya Rebbî hal bi te xweş e bikey neşîb ji bo me ra

Bi hâlê tu razî bibî bi wî dilê me şad dibî

---

<sup>3448</sup> **Sukûn:** Sekn, tebat

<sup>3449</sup> **'Ekrût:** Rûpîs, rûnexweş, rûtehl

<sup>3450</sup> **Xwey:** Xwedî

<sup>3451</sup> **Fuyûdat:** Feyz û bereket

<sup>3452</sup> **Nenitirîn:** Neyînîya lêkera nitirandin e. Nitirandin, lê nihêrtin, çavnêrî kirin, raçav kirin

<sup>3453</sup> **Kêmtir:** Kêmtir, nizimtir

<sup>3454</sup> **Dîk:** Rasterast

82.

Çirûskî nûra dil dîsa ronî bû pêşber dil cihan  
Di behra feyz û nisbetê wek yehmûtan<sup>3455</sup> dil noq dibî

83.

**Hezîn** mekey êdî were ji kuncê tarî bidere<sup>3456</sup>  
'Alem seraser fener e ku da biçî dil ronî bî

**141.**

fa'ilatun / fa'ilatun / fa'ilun

Remel - + - - / - + - - / - + -

1.

Ehmeda!<sup>3457</sup> sulţanê "lewlake"<sup>3458</sup> tu yî  
Ehmeda! meqşûd bi "yu'fike"<sup>3459</sup> tu yî

2.

Em gunehkar in umîdwar in ji te  
Bo me jaran şafi<sup>3460</sup> û hêvî tu yî

3.

Dûrî mane em ji yar û wargehan  
Ji dûrê rêwenda ra çare tu yî

4.

Dil birîndar im fenaçal im îro  
Dermanê derdê dil û luqman tu yî

5.

Teyhê<sup>3461</sup> da mat bûne mane bê hewar  
Matê<sup>3462</sup> teyhê ra hewar munci<sup>3463</sup> tu yî

6.

Şed hezar luqman werin beyhûde ye

<sup>3455</sup> **Yehmût:** Navê hut, mûrekkep baligi

<sup>3456</sup> **Bidere:** Derkeve, derê

<sup>3457</sup> **Ehmeda:** Ey Ehmed (saw). Li vir nîda heye.

<sup>3458</sup> **Lewlake:** Ger tu nebûyayî. (Îşareta hedîsa qûdsî dike, bnr. 1/13)

<sup>3459</sup> **Yu'fike:** Dê bide te. Îşareta vê ayetê dike:

(وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى)

Xwedayê te (li axiretê) dê bide te û tu dê razî bibî. (Ed-Duha: 93/5)

<sup>3460</sup> **Şafi:** Ew kesê ku şefa'atê dike, şefa'etker

<sup>3461</sup> **Teyh:** Çol, çolistan

<sup>3462</sup> **Mat:** Ewê ku mat maye, heyiriye, şaş maye û li cihê xwe sekiniye

<sup>3463</sup> **Munci:** Xilasker, rizgarker

Ji birînê dil ra her duxtor tu yî

7.

Şed hezar rehber werin bê fayde ye

Matê teyhê ra tenê rêzan tu yî

8.

Dil di çola vê dinê da mat bûye

Wenda kirye rahê heq<sup>3464</sup> zana tu yî

9.

Ger nekî pursê li me ey canê can

Dê çi bit halê me feryadres<sup>3465</sup> tu yî

10.

Dil di deryaya gunehan da îro

Nêze gerq be qebtanê derya tu yî

11.

Ûofana axir zeman e rabûye

Geştî Îslam e, Nûhê qebtan tu yî

12.

Van musulmanan bigire tev li xu

Vê tofanê ra rehaker<sup>3466</sup> her tu yî

13.

Dil ji pas û jengê nay paqîş kirin

Jenga dil ra her tenê mañî<sup>3467</sup> tu yî

14.

Dil ji ‘eşqê ra firaq<sup>3468</sup> e Emceda!<sup>3469</sup>

‘Aşiq e dil me ‘şûqê dilber tu yî

15.

Girtîye nûr û huda<sup>3470</sup> te dil xu da

Çavnêrê dil be şefî<sup>3471</sup> hadî<sup>3472</sup> tu yî

---

<sup>3464</sup> **Rahê heq:** Riya rast

<sup>3465</sup> **Feryadres:** Alîkar, destyar, destkeş

<sup>3466</sup> **Rehaker:** Xilasker, rizgarker

<sup>3467</sup> **Mañî:** Ew ê ku jengê rêş dike, rêşker, paqijker

<sup>3468</sup> **Firaq:** Aman, tas

<sup>3469</sup> **Emceda:** Yek ji wan navên Hz. Pêxember e ku wateya wê; pak, paqij

<sup>3470</sup> **Huda:** Hidayet, di riya rast de çûyîn

<sup>3471</sup> **Şefî:** Ewê ku şefa‘etê dike

<sup>3472</sup> **Hadî:** Ew kesê ku riya hîdayetê

16.

Suwarê bûraq hevalê Cebraîl  
Di bilindbûna semayê da tu yî

17.

Bîstekî da çûyî gîştî lamekan<sup>3473</sup>  
Pehlewanê qabê qewseynê tu yî

18.

Cebraîl yek movikî pêş da neçû  
Her kesî ra heye heç, bêhed tu yî

19.

Pê diket wek mûmê pêş da bata<sup>3474</sup> ew  
Ji meqamê qurbê<sup>3475</sup> ra babet<sup>3476</sup> tu yî

20.

Pê diket ji heybet û 'eşq û nûrê  
Her tecellî ra tehemmulker tu yî

21.

Canê te wek navê te bûye heval  
Ji Xuda ra şahê şehbazan<sup>3477</sup> tu yî

22.

Dil bi 'eşqê tim dibilqê Ehedda!  
Me'şûqa dil herdu dunyan da tu yî

23.

Gîştina te gîştina heq e bi xu  
Pêşwayê fanîyan heq da tu yî

24.

Destê heq ser destê wan e gotîye<sup>3478</sup>  
Xaliqê jorîn mubayî<sup>3479</sup> jî tu yî

25.

---

<sup>3473</sup> **Lamekan**: Bêmekan, bê cih û war

<sup>3474</sup> **Bata**: Bihata

<sup>3475</sup> **Qurb**: Nêzikahî, (li vir qala di şeva mîracê de nêzikbûna Xwedê dike. Bnr. Qabê Qewseyn)

<sup>3476</sup> **Babet**: Layiq, şayeste

<sup>3477</sup> **Şebaz**: Şahê bazan

<sup>3478</sup> Îşareta vê ayetê dike:

(بِذُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ)

Destê Xwedê li ser destên wan e. (Fetih: 48/10)

<sup>3479</sup> **Mubayî**: Ew kesê ku bey'atê dike, bawer dike

“Mare meyte iz remeyte”<sup>3480</sup> gotîye

Wî Xudayê pak û avêhtî tu yî

26.

Çi bixazî her Xuda pêk tîne wî

Bêguman lewra Hebîbu`llah<sup>3481</sup> tu yî

27.

Pur bilind e qedrê te cem Rebbê te

Yê ber avan da ma roj boy wî tu yî

28.

Pur ‘ezîz û dilber î cem Rebbê xu

Yê ku bo wî bû du ker hîv tek tu yî

29.

Wek te dûrbîn kes nehatîye dunê

Ji Hicazê, Furs û Rom dîyî tu yî

30.

‘Eskerê Mûsa ji kevir av vexar

Yê ji nav tilyan diza av tek tu yî

31.

Vedixar ‘eskerê Îslamê ji wê

Ava şîrîn çeşmeyê heywan<sup>3482</sup> tu yî

32.

Lew hevalê te ra maye nav û deng

Serwerê kerwanê heqrewan<sup>3483</sup> tu yî

33.

Mirîyê goran bi ‘Îsa sağ dibûn

Yê koka xûrmê li ser nala<sup>3484</sup> tu yî

34.

Destê Dawud<sup>3485</sup> da mîna mûm bû hesin

---

<sup>3480</sup> Îşareta vê ayetê dike:

(وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَى)

Te ne avêt, belê Xwedê ew avêt. (Enfal: 8/17)

<sup>3481</sup> **Hebîbu`llah**: Mebest jê Hz. Muhemmed (saw.) e.

<sup>3482</sup> **Çeşmeyê heywan**: Kaniya jiyanê, ava heyatê

<sup>3483</sup> **Heqrewan**: Ewê ku di riya heq de diçe

<sup>3484</sup> **Nal**: Dinaliya, zarezar dikir

<sup>3485</sup> **Dawûd**: Hz. Dawûd (as.). Yek ji wan pêxemberên mezin e ku navê wî di Quranê de dibore. Hem pêxember hem jî padîşah bû. Ji nîşê Hz. Ye`qûb (as.) û bavê Hz. Silêman (as.) e. Li bajarê Qudsê bû, jiya û mir.

Yê gîçikan dest da tesbîh kir tu yî

35.

Piçûkî da 'Îsa mijûl bû welê

Yê bi secde hate dunyayê tu yî

36.

“Înnî la uhibbu`l-afilîn”<sup>3486</sup> digot

Xelîlê Rehman,<sup>3487</sup> jê ra mefxer<sup>3488</sup> tu yî

37.

Piştî mezin bû êdî bû berkemal

Yê bi tewhîd hate dunyayê tu yî

38.

Ku tu peyğember bûy hêj Adem nebû

Yê hebû berya hemîkan da tu yî

39.

Hey(e)wanê bê ziman bûne te ra

Şahid lewra rehmeta 'alem tu yî

40.

Zulma Furs û Romê 'alem dihejand

Yê ku 'edl<sup>3489</sup> û xweşikî anî tu yî

41.

Merovê bê suc bi xweşî gor dibûn

Yê ku ew 'adeta rakir her tu yî

42.

'Alemê şaş kirî bo rahê Xudê

Rehberê bal rahê heq cana tu yî

43.

Her se 'adet hat bi şandina te ra

Rehmet û mehdî û şahid her tu yî

---

Yek ji wan mu'cîzeyên wî ew bû ku hesin di destê wî de wek hevîrê dikete her şiklî. Li vir qala wê mu'cîzeyên dike.

<sup>3486</sup> Ez ew ê ku diçe ava hez nakim. Îşareta vê ayetê dike:

(فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى كَوْكَبًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ)

Çi dema tarîtiya şevê ser Îbrahîm nixumand, wî stêrek dît û got: Rebê min ev e. Çi dema stêr çû ava, got: Ez ji yê diçe ava hez nakim. (En'am: 6/76)

<sup>3487</sup> **Xelîlê Rehman:** Dostê Xwedê, ango Hz. Îbrahîm (as.)

<sup>3488</sup> **Mefxer:** Ew kesê ku bi wî tê îftixarkirin, şanazî kirin

<sup>3489</sup> **'Edl:** Dad, dadmendî

44.

Tu beşîr<sup>3490</sup> î tu nezîr<sup>3491</sup> î Eħmeda!

Destegîrê herdu dunyayan tu yî

45.

Te kişand ji qewmê xu bêhed cefa

Lê ji wan ra dîsa xêrxaz her tu yî

46.

Feyza te ava kirî ‘alem hemî

Deryaya zanîn û nasîyê tu yî

47.

Bûne serwanekî<sup>3492</sup> devehan<sup>3493</sup> bi te

Serek û wan ra mu‘ellim<sup>3494</sup> her tu yî

48.

Kurd û Furs û Tirk û şerq<sup>3495</sup> û ğerb<sup>3496</sup> hemî

Nas kirin Xaliq bi wan nasker tu yî

49.

Serteser ‘alem bû ğerqê nûr û feyż

Roj û kanî, nûr û feyżê ra tu yî

50.

Baĝê ‘alem bi te xweş bûye emîn

Lewra ‘alem ra gul û bulbul tu yî

51.

Dil bi hatina te şaho! haşî bû<sup>3497</sup>

Zarokê dil ra şîr û şekir tu yî

52.

‘Alema ruħan bi te kêfxweş dibû

Lewra ruħan ra Zîn û Şîrîn tu yî

53.

‘Alema nefsan bi te paqîş dibû

---

<sup>3490</sup> **Beşîr:** Ew ê ku ji mirovan re mizgîniya cennetê dide

<sup>3491</sup> **Nezîr:** Ew ê ku ji mirovan re tîrsa cehennemê dide

<sup>3492</sup> **Serwan:** Şivanê hêştiran

<sup>3493</sup> **Deveh:** Hêştir, deve

<sup>3494</sup> **Mu‘ellim:** Mamoste, fêrmend

<sup>3495</sup> **Şerq:** Rojhilat

<sup>3496</sup> **Ġerb:** Rojava

<sup>3497</sup> **Haşî bû:** Tebitî, ker bû, sukût bû



Lewra nefsan ra qela û şeb tu yî

54.

‘Alema ‘eqlan bi te birreh<sup>3498</sup> dibû

Lewra ‘eqlan ra hesan<sup>3499</sup> û rûn tu yî

55.

Çilkekê weşfê te nadim bi tamam

Deryaya weşfê delal cana tu yî

56.

Tim hewes û hijmukarê<sup>3500</sup> te ye dil

Bulbulê dil ra gula rûken tu yî

57.

Canfîdayê rîç û rahê te ye ruħ

Goyîna<sup>3501</sup> ruħ ra hedan îro tu yî

58.

Bengî me sermestê<sup>3502</sup> cama ‘eşqê<sup>3503</sup> me

Me ‘şûqa min dilbera min her tu yî

59.

‘Aşiq im ‘eşqa te da dil fanî me

Sîperik<sup>3504</sup> im nar<sup>3505</sup> û nûra min tu yî

60.

Li belengaz û neçaran purs bikey

Qencîya muhtacê ra laîq tu yî

61.

Çi bixazim ez ji te şahê delal

Yê ji min çêtir dizane min tu yî

62.

Beyhûde tê xastina tişteki ji te

Şahê koşka dil da rûniştî tu yî

63.

---

<sup>3498</sup> **Birreh:** Tûj

<sup>3499</sup> **Hesan:** Kevirê ku bi das, tirpan û kêran tûj dikin, kevirê tûjkirinê

<sup>3500</sup> **Hijmukar:** Evîndar, ‘aşiq

<sup>3501</sup> **Goyîn:** Çivîkek mîna kevokê ye ku hin herêman jê re dibêjin tivîlk an jî tivirg

<sup>3502</sup> **Sermest:** Serxweş

<sup>3503</sup> **Cama ‘eşqê:** Şeraba ‘eşqê. meya evînê

<sup>3504</sup> **Sîperik:** Pirpirok, minminîk, baperik

<sup>3505</sup> **Nar:** Agir, ar

Tewş e bêjim xastina ruhê reben

Yê ku guh li nalîna ruh e tu yî

64.

Yek demê da li te bin şed şed selam

Tek di gorê da selam veger tu yî

65.

Axa wê gora mubarek nûr e tev

Lew di wê axa pîroz raza tu yî

66.

Asiman û erdê da nîne ji wê

Şûnekê çêtir di wê medfûn<sup>3506</sup> tu yî

67.

Herdu hereman ra hey pur qudsîyet

Ku di wan da sakin û gerra tu yî

68.

Şed şukur lewra pîroz e dil îro

Sî şal e dil da muqîm<sup>3507</sup> daîm tu yî<sup>3508</sup>

69.

Yê ku ‘erş<sup>3509</sup> û kursîy<sup>3510</sup> û ‘alem nebû

Nûra wî dîtî kemala xu tu yî

70.

Yê ku Adem ax û avê da bû hêj

Bibû peyğember ji ‘alem ra tu yî<sup>3511</sup>

71.

Gerçî Adem bav e insan ra welê

Adem û ‘alem ra ‘illet<sup>3512</sup> her tu yî

72.

---

<sup>3506</sup> **Medfûn:** Ew kesê ku hatiye binaxkirin, çalkirin

<sup>3507</sup> **Muqîm:** Ew ê ku îkamet dike, lê rûdinê, li wir bi cihbûye

<sup>3508</sup> Dema ev malika hatibû nivîsîn Seydayê Mela Hezîn sî salî bû.

<sup>3509</sup> **‘Erş:** Cihê qudreta Xwedê ye ku heft qat li ser asîman û kursiyê ye. ‘Alema maddeyê li wir diqede û ‘alema lamaddeyê li wir dest pê dike.

<sup>3510</sup> **Kursî:** Li asîmanê di qata nehê de ne. Di nav wê qata nehê de heşt qatên din jî hene. Lewh û qelem jî li wir in. (**Lewha:** Di gerdûnê de çî tişt qewimiye û dê biqewime li ser wê, bi qelemê hatiye nivîsandin. Xwedê cara yekem wan lewh û qelemê afirandiye. **Qelem:** Di wê lewhayê de dê çî biqewime, hemî nivîsandiye.)

<sup>3511</sup> Îşareta vê hedîsê dike: Adem hêj di navbeyna ruh û cesedê de bû ku ez pêxember bûm. (Tirmizî, Menaqib, 1)

<sup>3512</sup> **‘Illet:** Sedem

Nerm î wek sosinê bêhn xweş wek gul î

Ji xûyê baş ra mutemmim<sup>3513</sup> her tu yî

73.

Hatina te rehmet e bo ‘aleman

Heqrewan<sup>3514</sup> ra rehber û rêzan tu yî<sup>3515</sup>

74.

Tarîya kufrê bela bûye bi te

Ins û cinnan ra Xudênasker tu yî

75.

Şade nûr î sih nebû bo canê te

Yê ku ‘ewr şemsiyye jê ra her tu yî

76.

Der û hundûrê te paqîş wek zêr e

Yê ku mêşan nedidanî ser tu yî

77.

Tu tijeh nûr î bilind nav û temîz

Bi “elem neşreh”<sup>3516</sup> muxateb her tu yî

78.

Yê ku derzî hate dîtin bi nûra

Ruyê wî tarîyê da canê tu yî

79.

Nabîne nûra rûyê te qenc çikot<sup>3517</sup>

Roja meşerê digel dîfî tu yî

80.

Dikeve canan hezar lertzîn û ta

Yê ku ummet jê ra derd e her tu yî

81.

---

<sup>3513</sup> **Mutemmim:** Yê ku kêmasiyan temam dike, temamker

Îşareta vê hedîsê dike: Ez ji bo ku exlaqê baş temam bikim, hatim şandin. (Îmam Malîk, Muwatta, Husnu‘l-Xulq, 8)

<sup>3514</sup> **Heqrewan:** Ew kesê ku di riya heq de diçe

<sup>3515</sup> Îşareta vê ayetê dike:

(وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ)

(Hey Muhemmed!) Me, tu ji temamê alemê re şand, bes da tu li ser wan bibî rehma û dilovanî. (Enbiya: 21/107)

<sup>3516</sup> Îşareta vê ayetê dike: أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ

Erê ma me sînga te (resûlê min, ji bo ahkamên dîn) fireh nekir? (Eş-Şerh: 94/1)

<sup>3517</sup> **Çikot:** Tima, çavteng, kinos

Şed hezar ummet fidayê te bibin

Yê ku bo wê li ser erdê ye tu yî

82.

Ranakey hetta şefa'et nekî tu

Roja tirsê hêvîmeqbûl her tu yî

83.

Canê min cehana min fiday te bin

'Alemê da ji **Hezîn** ra bes tu yî

84.

Ya Resûlu`llah me yê dilkorê ra

Dest(i)keşê hêla heq da her tu yî

85.

Ya Resûlle`llah me yê nîvkuştî ra

Ji neyarê nefse rehaker<sup>3518</sup> tu yî

86.

Ya Resûlle`llah hêvî nîne me ra

Çareya bêçareyan îro tu yî

87.

Ya Resûlle`llah me wenda kirye rê

Ji gerîbê wenda ra hêvî tu yî

## 142.

mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Hilo ey xortê Îslamê çima wuşa perîşan î

Berê hukmê te carî bû ji Tuna<sup>3519</sup> hetta Turanî<sup>3520</sup>

2.

Berê wek şahîn û baz bûy neyarê te mîna çûk bûn

Îro bo çi wulo jar î di bin destê neyaran î

3.

<sup>3518</sup> **Rehaker:** Yê ku mirovan rizgar dike, xilasker, rizgarker

<sup>3519</sup> **Tuna:** Çemê Tunayê. Li Ewropayê duyemîn mezintirîn çem e.

<sup>3520</sup> **Turan:** Bi giştî di parzemîna Asyayê de cihên ku tirk lê dijîn. Mebest "ji Tuna hetta Turan" ev e: ji rojavayê heta rojhilatê, seranserî dinyayê.

Berê te bikira dengek li duşman nedima regek  
Ne didîta li henber xu te tu beþlek<sup>3521</sup> li meydani

4.

Çima îro nekarî yî mîna koran nebîna yî  
Li henber duşmenê xu wek sêwî ji îstûxaran î

5.

Te ne war e ne dîyar e, te ne 'ilm e ne 'irfan e  
Perîşanhal î tu mîna sêwîyê ber dîwaran î

6.

Li destê duşmen e te çav, dibêjî mal û halê wan  
Eger xazyê bi wan bînî neyarê can û îman î

7.

Zemanek bê av û bê zad<sup>3522</sup> diçûy şehrayê da herbê  
Te ra dihat qûma germa mîna agir, gulistanî

8.

Şikestî şûr qetayî çek<sup>3523</sup> peya û xasî<sup>3524</sup> û birçî  
Dixista ref li neyaran bi îman û bi 'irfanî

9.

Çûyîna mal û mulk û zarok û can nedihat berçav  
Tenê qeşd bo te ra xorto rizaya Xaliqê banî<sup>3525</sup>

10.

Di hêrsê da mîna şîr bûy di fikrê da mîna kêr bûy  
Di qezyê<sup>3526</sup> da mîna şêr bûy şifaya can û ruhan î

11.

Di zanîne mîna derya di xûyê xu mîna gul bûy  
Hevalê xu ra tim rûken bi kêr bûy mîna baranî

12.

'Enînûr bûy dîtindûr bûy fikirkûr bûy mîna Camî<sup>3527</sup>  
Zerînû<sup>3528</sup> bûy vala tûr<sup>3529</sup> bûy ji tirsan û ji îhsanî

---

<sup>3521</sup> **Beþlek:** Pehlewan

<sup>3522</sup> **Zad:** Xwarin

<sup>3523</sup> **Çek:** Kinc, libas, cil

<sup>3524</sup> **Xas:** Pêxas

<sup>3525</sup> **Xaliqê banî:** Xwedayê Jorîn

<sup>3526</sup> **Qezî:** Axaftin, peyîvandin, qisekirin

<sup>3527</sup> **Camî:** Mewlana Camî. (bnr. 9/6)

13.

Îro çi hatîye ser te ji her karî şûva mayî<sup>3530</sup>

Îro çi bû bi te berxo, bi derd û kul û êşan î

14.

Ji te derdiketin zana û pehlewana û feylesof

Mîna Muhyîddîn<sup>3531</sup> û Se' dî<sup>3532</sup> mîna Xeldûn<sup>3533</sup> û Xelkan<sup>3534</sup> î

15.

Li ku ne Heyder<sup>3535</sup> û Farûq,<sup>3536</sup> Şelaḥuddîn<sup>3537</sup> û Fatîḥ<sup>3538</sup> kan

Li ku ne Romî<sup>3539</sup> û Camî,<sup>3540</sup> li ku ne Xalid<sup>3541</sup> û Xanî<sup>3542</sup>

16.

Kanê Farabî<sup>3543</sup> û Sîna,<sup>3544</sup> kanê Gezzalî<sup>3545</sup> û Îqbal<sup>3546</sup>

Ebû Suûd<sup>3547</sup> û Şêx 'Ebdûh,<sup>3548</sup> Cemaleddîne Efganî<sup>3549</sup> î

17.

Wuşa zât bûn ji te hatin cihanşumûl<sup>3550</sup> bû navê wan

Bilind bû şûn û qedrê wan di 'eql û 'ilm û 'irfanî

18.

Çima xorto îro jar î, te da tiştê nake karî?

---

<sup>3528</sup> **Zerînrû:** Rû zer, rûyê (ku ji tirsan) zer bûyî

<sup>3529</sup> **Tûr:** Tûrik, kîs, torbe

<sup>3530</sup> **Şûva mayî:** Şûnde mayî, para mayî

<sup>3531</sup> **Muhyî' d-dîn:** Îbnî Erebbî. (bnr. 50/4)

<sup>3532</sup> **Se' dî:** Se' dîdûnê Kaşxerî (bnr. 9/6)

<sup>3533</sup> **Xeldûn:** Îbnî Xeldûn.

<sup>3534</sup> **Xelkan:** Îbnî Xelkan

<sup>3535</sup> **Heyder:** Hz. Elî. Xelîfeyê çaremîn.

<sup>3536</sup> **Farûq:** Hz. Umer. Xelîfeyê duyemîn.

<sup>3537</sup> **Şelaḥuddîn:** Selaheddîne Kurdî el- Eyyûbî.

<sup>3538</sup> **Fatîḥ:** Fatîḥ Sultan Mehmed

<sup>3539</sup> **Romî:** Mewlana Celaleddîn Romî. (bnr. 8/23)

<sup>3540</sup> **Camî:** Mewlana Camî. (bnr. 9/6)

<sup>3541</sup> **Xalid:** Mewlana Xalidê Şehrezorî el-Kurdî. (bnr. 17/19)

<sup>3542</sup> **Xanî:** Necmeddîne Xanî. Xelîfê Mewlana Xalidê Şehrezorî. (bnr. 17/19)

<sup>3543</sup> **Farabî:** Ebû Nasr Muhammed el- Farabî. (872-950 Şam) Alim, filozof, zanyar. Di dîroka Îslamê de mirovekî gelek girîng e. Kitêbên Aristo cardin wergerandine zimanê Erebbî. Li ser mentiq û felsefeyê de gelek pirtûk nivîsîne.

<sup>3544</sup> **Sîna:** Îbnî Sîna. (bnr. 16/8)

<sup>3545</sup> **Gezzalî:** Îmamê Xezalî. (bnr. 8/23)

<sup>3546</sup> **Îqbal:** Muhammed Îqbal. (1877-1938). Alim, helbestvan, siyasetmedar û filozof. Ji Pakistanê ye. Bandoreke mezin li ser misilmanên Hindistanê kiriye

<sup>3547</sup> **Ebû Suûd:** Alim. Eslê xwe ji Hekkariyê ye. Tefsîreke wî heye ku navê wê Muftê Seqeleyn e.

<sup>3548</sup> **Şêx 'Ebdûh:** Şêx Muhammed Abduh. Alim, miftî û hizirmend. Ji kurdên Mîsrê ye.

<sup>3549</sup> **Cemaleddîne Efganî:** Siyasetmedar, rojnamevan û aktîvîst (1838- 1897 Stenbol). Di sed sala 19. de yek ji pêşeng û parêzvanê modernîzma Îslamê bû. Bi fikrên xwe ve bandoreke mezin li ser gelek ramangêran Îslamî kirine.

<sup>3550</sup> **Cihanşumûl:** (Navê wan) dinyayê wergirti

Fedî nakey *para* mayî ji her *hal* û ji her *şanî*

19.

Bi roj û *şev* bixûn xorto, ji *zanînê* bibe *derya*

Di *şen* 'et da here *pêş* da *dunê* da *bikey* gerranî

20.

Binêr xorto li *Qurana* *kelamê* *Xaliqê* *jorîn*

Bixûne *tefsîra* wê *cem* *melakî* *mîna* 'ummanî

21.

Bizan me'na *wê* ya *nazik* gerek me'qûl<sup>3551</sup> gerek *menqûl*<sup>3552</sup>

Binas *hukmê* *wê* yê *qudsî* bigir ji *feyza* *rebbanî*

22.

Di bin wan *herfê* *nûrîn* da heye *ruh* ra *hezar* *rahet*

Di nav wan *rêzê* *zerîn* da heye *dil* ra *hezar* *kanî*

23.

Ji *wê* *ava* *zelala* *lahûtî* *yek* *çilkekê* *dil* ra

Eger bibe *neşîb* *dê* *ew* *bibit* *deryaya* 'irfanî

24.

Ji me'nayê *dibe* *beherk* *tije* *durr* û *gewher*, *çawa*

*Dibêje* *feylesofê* 'alemê *Bismarkê* *Elmanî*?<sup>3553</sup>

25.

*Dilê* *lêdit* ji me'na *wî* *kelamê* *lahûtî* *surrek*<sup>3554</sup>

*Dixemile* *mîna* *zozan* bi *sosinê* *zerefşanî*<sup>3555</sup>

26.

*Dû* ra *binêre* *gotin* û *hedîsê* *Qaşidê* *ekber*<sup>3556</sup>

*Xudayê* *jor* *hemî* 'alem ji bo *xatîrê* *wî* *anî*

27.

*Dibînit* *reng* û *rûyê* *xweş* û *geş* *pê* *sosinê* *qelban*

*Digîrin* *hal* û *şe'n*<sup>3557</sup> *jê* *digijin* *hidsê*<sup>3558</sup> *wicdanî*

28.

<sup>3551</sup> **Me'qûl:** Ew tiştên ku li gorî hişê mirovan e, bi mentiq, mirov bi 'eqlê xwe dikare bibîne

<sup>3552</sup> **Menqûl:** Ew tiştên ku hatiye guhaztin/neqilkirin. Bi Quranê ji me re hatiye gotin.

<sup>3553</sup> **Bismarkê Elmanî:** Yekemîn serokwezîrê Împaratoriya Elmanî. (1815-1898)

<sup>3554</sup> **Sur:** Sir, raz, nepen

<sup>3555</sup> **Zerefşan:** Kesê/tiştê zêran belav dike û davêje, zêravêj, zêrbelaker

<sup>3556</sup> **Qaşidê ekber:** Qasidê mezin Hz. Muhammed (saw.)

<sup>3557</sup> **Şe'n:** Hal, rewş

<sup>3558</sup> **Hids:** Pêjn

Muḥemmed lêvrêjê hikmet, Muḥemmed waşilê<sup>3559</sup> weḥdet<sup>3560</sup>

Muḥemmed rehberê ummet, Muḥemmed ra nîne şanî<sup>3561</sup>

29.

Heçî zanîna hate der ji kanîya dilê Eḥmed<sup>3562</sup>

Heyata ruḥ bi wê çê bit çî hacet ava heywanî<sup>3563</sup>

30.

Heye nefsa birîndar ra di wan gotinê qudsî da

Hezaran merhem û derman çî ye şîretê luqmanî

31.

Xelaşa herdu dunyayan di wan gotinê nûrîn e

Pêxe luks û fener bo xu li pey wan her hetta kanî<sup>3564</sup>

32.

Binêre tarîxa bavan bi çî pêş da çûne ew qenc

Bigire ‘ibretê bo xu ji wê tarîxa nûranî

33.

Ku wê tarîxa pîroz da hezaran deşt û zozan hey

Gerîna lê nêrîna lê dide te zewqa ruḥanî

34.

Bi vanan tu dibî gêrnas<sup>3565</sup> bi vanan tu dibî mêrxas

Bi vanan tu dibî şah û cihanê da ḥukumranî

35.

Bixûne tim bixûne tim bixûne tim bixûne tim

Bibe zana bibe zana bibe zana mîna Xanî<sup>3566</sup>

36.

Dilo xazî dilo xazî, bi wan nûrîn dilê zana

Qewî qenc in qewî qenc in, li cem wî Xaliqê banî

37.

Bes e xorto mebe gafil, biçûkê xu mehêl cahêl

Bi xandinê bûne kamil, mîna Îmamê Rebbanî<sup>3567</sup>

<sup>3559</sup> **Waşil:** Ewê ku digihe, bi dest dixê

<sup>3560</sup> **Weḥdet:** Yekitî û tenêtiya Xwedê

<sup>3561</sup> **Şanî:** Duyemîn, dudu

<sup>3562</sup> **Eḥmed:** Yek ji navên Hz. Muhammed (saw.) e

<sup>3563</sup> **Ava heywanî:** Ava jiyane, ava heyatê

<sup>3564</sup> **Kanî:** Dikanî, dikarî

<sup>3565</sup> **Gêrnas:** ‘Egît, mêrxas

<sup>3566</sup> **Xanî:** Şêx Ehmedê Xanî



38.

Hilo ey xortên Îslamê vekin çavan binêrin kûr  
Li hev xin fikr û karînê bibin yek can di cihanî

39.

Çêkin qelbê neyaran da hezaran tirs û lerzînê  
Bi yekbûna xu ya pola ji qirşûnê mîna xanî<sup>3568</sup>

40.

Ilahî ente meqşûdî we riçauke meşlûbî<sup>3569</sup>  
Mede **Husnî** bi dûrbûna ji zatê xu perîşanî

41.

Bikey ya Reb wî nûrîndil,<sup>3570</sup> bikey ya Reb wî şûrîn 'eql<sup>3571</sup>  
Bikey gotinê wî nafi<sup>3572</sup> mîna barana nîsanî

42.

Me hêvî hey ji rehma te nekey mehrûm ji lufta xu  
**Hezîn** û nas û dostê wî ku tu deryaya îhsan î

43.

Ezel da tu'y ebed da tu'y, di dil da tu'y bi ruh ra tu'y  
Hêvîya bêhêvîyan tu'y, di vê cihana yabanî<sup>3573</sup>

### 143.<sup>3574</sup>

mefa'îlun / mefa'îlun

Hezec + - - - / + - - -

1.

Hewar û şed hewar carî

Kevir û kuç li me barî

Li me roj bû şeva tarî

Te rişlet kir<sup>3575</sup> ji dunyayê

---

<sup>3567</sup> **Îmamê Rebbanî**: Alim, muceddîd, mutesewif û şêxê Neqşîbendiyye. Li Hîndistanê di navbera salên 1564 û 1624'an de jiyaye.

<sup>3568</sup> **Xanî**: Mal, avahî

<sup>3569</sup> Ya Rebbî! Tu armanca min î, qayîlbûna te xwestina min e.

<sup>3570</sup> **Nûrîndil**: Dilê bi nûrê tijî bûye, dilê bi nûr

<sup>3571</sup> **Şûrîn 'eql**: Ew 'eqlê ku mîna şûrê bireh û tûj, ango jîr û biheş

<sup>3572</sup> **Nafi**: Bikêr, bifeyde, bisûd

<sup>3573</sup> **Yaban**: Çol, çolistan

<sup>3574</sup> Ev qesîde di wefata Şêx 'Izzedînê Xeznayê de hatiye gotin.

<sup>3575</sup> **Rişlet kir**: Çûyîn, koçkirin, barkirin û çûyîn

2.

Ji dunyayê te rişlet kir  
Qiyamet te li me rakir  
Li me cerg<sup>3576</sup> û hunav ker kir  
Te rişlet kir ji dunyayê

3.

Te hicret kir ji dunyayê  
Bûyî mêhvan li ‘uqbayê<sup>3577</sup>  
Bê te şebra me qeş nayê  
Te rişlet kir ji dunyayê

4.

Digerrim lê te nabînim  
Şev û rojan bi nalîn im  
Ji boy te serxoş û dîn im  
Te rişlet kir ji dunyayê

5.

‘Izzuddînê<sup>3578</sup> şîrîn rabû  
Ji ber çavê me wenda bû  
Giran derdekî peyda bû  
Te rişlet kir ji dunyayê

6.

Şev û rojan bi lorîn in  
Mîna baran dibarînin  
Ji çavan hêstirê xwîn in  
Te rişlet kir ji dunyayê

7.

Çiqas çavan digerrînim  
Li dîwanê te nabînim  
Xerabhal im cigerxwîn im  
Te rişlet kir ji dunyayê

8.

---

<sup>3576</sup> **Cerg:** Ceger, kezeb

<sup>3577</sup> **‘Uqba:** Axiret

<sup>3578</sup> **‘Izzuddîn:** Şêx Îzzeddînê Xezna. (8/16)

Dîn û dûr bûm ji weşla<sup>3579</sup> te

Birînkûr bûm ji hecra<sup>3580</sup> te

Şewat pir bûm ji 'işqa te

Te rişlet kir ji dunyayê

9.

Çima îro xuya nakî

Ġem û derdan bela nakî

Birînê dil dewa nakî

Te rişlet kir ji dunyayê

10.

Were cana binêre ca

Çi agir hilbûye dil da

Dîtin maye di heşrê da

Te rişlet kir ji dunyayê

11.

Murîd tev dilkul û gemgîn

Ji hecra şahê 'Izzuddîn

Ji qetana rûyê nûrîn

Te rişlet kir ji dunyayê

12.

Mela û feqîyê dilber

Mirîd û şofîyê rengzer

Hemî man bêxudî`w bêser

Te rişlet kir ji dunyayê

13.

Di 'ilmê da gelek kûr bûy

Di fikrê da gelek dûr bûy

Seraser hikmet û nûr bûy

Te rişlet kir ji dunyayê

14.

Mîna şêr bûy di karînê

Mîna şûr bûy di birrînê

---

<sup>3579</sup> **Weşl:** Gihîştin, gihan

<sup>3580</sup> **Hecr:** Cudabûn, veqetan, dûrketin

Mîna şîr bûy di xweşbûnê

Te rişlet kir ji dunyayê

15.

Xudanê Medresa Şorîn<sup>3581</sup>

Xudanê gotinê şîrîn

Xudanê şuhbeta narîn

Te rişlet kir ji dunyayê

16.

Sitûna dîne Îslamê

Çira Cezîre û Şamê

Kemilîn<sup>3582</sup> pê gelek ‘amê<sup>3583</sup>

Te rişlet kir ji dunyayê

17.

Ji Aşîtan<sup>3584</sup> hetta Torî<sup>3585</sup>

Gelek meşran<sup>3586</sup> gelek xurî<sup>3587</sup>

Hatin te ‘zîye<sup>3588</sup> tev gîrî

Te rişlet kir ji dunyayê

18.

Gelek bajarî û gundî

‘Ereb, rom û ‘ecem, kurdî

Bûne dilkul bi vî derdî

Te rişlet kir ji dunyayê

19.

Ji Bîngol û Sişenbolê

Gelek dîn bûn ketin çolê

Bûne wek Mecnûnê Leylê

Te rişlet kir ji dunyayê

20.

---

<sup>3581</sup> **Medresa Şorîn:** Diwarên medresa Şêxê Xezneyan a li Tilme’rûfê bi kevirên sor ve hatine avakirin. Ji ber vê yekê, qesda şa‘ir li vir ne Medrasa Sor a Melayê Cizîrî ye.

<sup>3582</sup> **Kemilîn:** Gihîştin, kamîlbûn

<sup>3583</sup> **‘Am:** Piranî gel, giştî, gelemperî

<sup>3584</sup> **Aşîtan:** Navê herêma ku ji derûdora bajarê Qamişloyê dest pê dibe û hetanî li Amûdê diçe.

<sup>3585</sup> **Tor:** Tûrabdîn. Navê herêmê ye ku Mêrdîn, Êlih, Botan û Mîdyad dikeve nav wê.

<sup>3586</sup> **Meşran:** Keşîşên mezin

<sup>3587</sup> **Xur:** Keşîş

<sup>3588</sup> **Te ‘zîye:** Şîn

Xuda yarê te be rehber  
Beheşt warê te be dilber  
Beşîr<sup>3589</sup> carê<sup>3590</sup> te be serwer  
Te rişlet kir ji dunyayê

21.

**Ĥezîn** hoy hoy diket hey hey  
Ji ber janê wî ye wey wey  
‘Izzuddîn nabîne ew qey  
Te rişlet kir ji dunyayê

22.

Şukur îro Muħemmed<sup>3591</sup> ma  
Li dewsa şîrîne Xezna  
Ji piştî wesyeta wî ra  
Te rişlet kir ji dunyayê

23.

Qesem bi`llah<sup>3592</sup> xilaf<sup>3593</sup> nakin  
Ji emrê te xira nakin  
Welew ku canê me qeş kin  
Te rişlet kir ji dunyayê

#### 144.<sup>3594</sup>

mefa‘îlun / mefa‘îlun

Hezec + - - - / + - - -

1.

‘Izzuddîne şîrîn kanê  
Delala gemrevîn kanê  
Hedana<sup>3595</sup> dilhezîn<sup>3596</sup> kanê  
Hewar e bazê Xeznayê

2.

---

<sup>3589</sup> **Beşîr**: Ew kesê ku mizgîniya cennetê dide. Li vir mebest Hz. Pêxember (saw.) e.

<sup>3590</sup> **Car**: Cîran, cînar

<sup>3591</sup> **Muħammed**: Şêx Muhammed Me’sûmê Xezna. (bnr. 71/6)

<sup>3592</sup> **Qesem bi`l-lah**: Bi navê Xwedê sond dixwim

<sup>3593</sup> **Xilaf**: Dij, dijberî

<sup>3594</sup> Ev qesîde di wefata Şêx ‘Izzeddîne Xeznayê de hatiye gotin. (H.)

<sup>3595</sup> **Hedan**: Aram, sebr, tebat

<sup>3596</sup> **Dilhezîn**: Dil bi xem

Dila ra ew çi luqman bû  
Kulan ra ew çi derman bû  
Cihanê ra çi sultân bû  
Hewar e bazê Xeznayê

3.

Bi wî şer<sup>3597</sup> û terîq<sup>3598</sup> hey bûn  
Bi wî menzilê dûr tey bûn<sup>3599</sup>  
Bi wî dağ û birîn key bûn<sup>3600</sup>  
Hewar e bazê Xeznayê

4.

Dilo rabe ku êvar e  
Nexape pê dunê war e  
Qetana dostê dişwar e  
Hewar e bazê Xeznayê

5.

Gula Belx û Buharayê  
Sirra Norşîn û Geydayê  
Celisê<sup>3601</sup> texta Xeznayê  
Hewar e bazê Xeznayê

6.

Ji dunyayê te rişlet kir<sup>3602</sup>  
Li me can û cesed zer kir  
Çi agir te di dil hilkir  
Hewar e bazê Xeznayê

7.

Gelek mest in gelek jar in  
Mîna sêwî sitûxar in  
Ji hicranê<sup>3603</sup> elemdar in  
Hewar e bazê Xeznayê

---

<sup>3597</sup> **Şer'**: Şerî'et, dîn

<sup>3598</sup> **Terîq**: Terîqet, ew rîya ku mirovan digihîne Xwedê

<sup>3599</sup> **Tey bûn**: Kurt bûn, zû rapêçiya, zû zû buhûrî

<sup>3600</sup> **Key bûn**: Kelîn, başbûn, qencbûn

<sup>3601</sup> **Celis**: Yê ku li ser textê rûdinê

<sup>3602</sup> **Rihlet kir**: Çûyîn, koçkirin, barkirin û çûyîn

<sup>3603</sup> **Hicran**: Cudabûn, firqet, êş û derdê cudabûnê

8.

Gelo tê rojekî dîsa  
Dibînim tê *da* Belqîsa<sup>3604</sup>  
Dibit min ra nefes'îsa<sup>3605</sup>  
Hewar e bazê Xeznayê

9.

Weya wuha dimînim hey  
Bi ah û derd û dağ û key<sup>3606</sup>  
Dilorînim bi mislê<sup>3607</sup> ney  
Hewar e bazê Xeznayê

10.

Gelo bağê dilan î tu?  
Şîrînsahê cihan î tu?  
Me ra 'ewn<sup>3608</sup> û eman bûy tu  
Hewar e bazê Xeznayê

11.

Çima îro tu deng nakî  
Li mehcûran<sup>3609</sup> sûal nakî  
Birînê kûr de ranakî  
Hewar e bazê Xeznayê

12.

Hewar û şed hewar îro  
Keremkar û medar<sup>3610</sup> îro  
Ji nîv me çû bigar<sup>3611</sup> îro  
Hewar e bazê Xeznayê

---

<sup>3604</sup> **Belqîs:** Li Yemenê melîkeyê Sebayê. Hz. Sileyman ew gazî riya rast kir û dawiyê de bi wê re zewicî. (bnr. Onay, *b.n.*, r. 90.)

<sup>3605</sup> **Nefes'îsa:** Nefes/bêhna wî wek ya Hz. 'Îsayê. Yek ji wan mu'cîzeyên Hz. 'Îsa ew bû ku bi nefesa xwe mirîyan ji gorê radikir, sax dikir. Li vir qesda wê dike.

<sup>3606</sup> **Dağ û key:** Birîna ku bi hesinê sorkirî tê çêkirin

<sup>3607</sup> **Misl:** Wekî, mîna, fena, mîtanî

<sup>3608</sup> **'Ewn:** Arîkarî

<sup>3609</sup> **Mehcûr:** Ewê ku hatiye terikandin

<sup>3610</sup> **Medar:** Girêçk. Lê li vir wateya wê ev e, ew kesê ku bixwe li navêndê ye û mirovên din li dorê dizivire

<sup>3611</sup> **Bigar:** Bilez, zû bi zû

mustef' ilun / mustef' ilun

Recez -- + - / -- + -

1.

Roj bû ji rojhelat veda

Nûr bû di reş qelbê me da

Mirmêlî<sup>3612</sup> bû`d canê me da

‘Eşqa Xuda ‘eşqa Xuda

2.

Ey pepûka gaz û çiyar

Hîşyar bikey xew da çûyan

Derman ji boy dil kulbûyan

‘Eşqa Xuda ‘eşqa Xuda

3.

Îro birîndar im ji dil

Bi hêstir û bi çavê şil

Me ra heyat nîne ji bil

‘Eşqa Xuda ‘eşqa Xuda

4.

Ey bulbulê bagê irem

Hemdê Xuda key dem bi dem

Ê ku`j te ra kirye kerem

‘Eşqa Xuda ‘eşqa Xuda

5.

Ey dilbikulê çavbixûn

Rebenê jarê tev birîn

Hetta dikarî dest xu xîn

‘Eşqa Xuda ‘eşqa Xuda

6.

Nûr e ji qelbê tarî ra

Hesan<sup>3613</sup> e ‘eqlê kobû<sup>3614</sup> ra

<sup>3612</sup> **Mirmêlî:** Alev, sobadan çikan alev, ferheng

<sup>3613</sup> **Hesan:** Kevirê ku bi das, tirpan û kêran tûj dikin, kevirê tûjkirinê

<sup>3614</sup> **Ko:** Ne bire, ne tûj



‘Îsa ye nefsa mirî ra  
‘Eşqa Xuda ‘eşqa Xuda

7.

Ey şalûlê bagê cema<sup>3615</sup>  
Xweş xweş bixûne pir delal  
Ê ku`j te ra dibit heval  
‘Eşqa Xuda ‘eşqa Xuda

8.  
Wer meclisa van dilberan  
Van dil bi ‘işqê ve kelan  
Zêde dibit bi van deran  
‘Eşqa Xuda ‘eşqa Xuda

9.

Gelek bedew û dilber in  
Rebbanî ne xweş rehber in  
Ji wan dilo heş digirin  
‘Eşqa Xuda ‘eşqa Xuda

10.  
Gelek bi tîn<sup>3616</sup> û şîrîn e,  
Gelek xweş û gemrevîn e  
Mizgîna dosta rastîn e,  
‘Eşqa Xuda ‘eşqa Xuda

11.

Pir qenc dilan qela dike  
Feyzê di wan da ro dike<sup>3617</sup>  
Tijî kemal û nûr dike  
‘Eşqa Xuda ‘eşqa Xuda

12.

Xuşxuşê daran û gihan  
Barrînê<sup>3618</sup> berxan û mihan  
Wîlwîlê teyran û tûyan

---

<sup>3615</sup> **Bagê cema**: Baxê rindahiya Xwedê. Mebest jê bihişt e.

<sup>3616</sup> **Tîn**: Germ, germahî

<sup>3617</sup> **Ro dike**: Tijî dike, dadigire

<sup>3618</sup> **Barrîn**: Dengê ku ji bexê der tê. Wek mînak; ker dizîre, hesp dihîre û hwd.

‘Eşqa Xuda ‘eşqa Xuda

13.

Rindî û xemla şorgulan

Govend û reqşa bulbula

Derman û melhema dilan

‘Eşqa Xuda ‘eşqa Xuda

14.

Neqş û nigarê<sup>3619</sup> ‘alemê

Hezkirina Zîn û Memê

Tiştê ku nayê reqemê

‘Eşqa Xuda ‘eşqa Xuda

15.

Dilê ku lédabe tîrêj

Dimîne mest û kerr û gêj

Hey hey dilerze û dibêj

‘Eşqa Xuda ‘eşqa Xuda

16.

Bes key **Hezîn** vê şuhbetê

Êdî mebîne zehmetê

Te heş hebî besî te tê

‘Eşqa Xuda ‘eşqa Xuda

## 146.

mustef‘ilun / mustef‘ilun

Recez – – + – / – – + –

1.

Şerî‘eta Muħemmedî

Li erdê maye bêxudî

Rabû ji bin şerm û fedî

Hewar Xudê hewar Xudê

2.

Zanîna dîn kes ra nema

---

<sup>3619</sup> **Nigar:** Nexş, çîn

Li namûsê pirsîn nema  
Tev xûyê pîs bûne xuya  
Hewar Xudê hewar Xudê

3.

Xort û keçik mîna dewar  
Nav hev *da* ne bê şerm û ‘ar  
Kesek nabêj çi ye we kar  
Hewar Xudê hewar Xudê

4.

Her roj dibînim zêzêlan  
Lehî û şed rengê belan  
Herzengan<sup>3620</sup> nagirin ji wan  
Hewar Xudê hewar Xudê

5.

Ûkumê Quranê rabûye  
Îman gelek weza<sup>3621</sup> bûye  
Karê piran şeytanî ye  
Hewar Xudê hewar Xudê

6.

Ya Reb! Evanê heqnenas  
Wan ra yek e her xam û xaş<sup>3622</sup>  
Ji xu kirin derpî`w kiras  
Hewar Xudê hewar Xudê

7.

Fisq û fucûr<sup>3623</sup> ji hed derr e  
Karê ewan qal û şerr e  
Her kes ji dengê heq kerr e  
Hewar Xudê hewar Xudê

8.

Heqq e ku şînê ket **Ûezîn**  
Lewra birîn vebû di dîn

---

<sup>3620</sup> **Herzeng:** Îbret

<sup>3621</sup> **Weza:** Qels, ze‘îf

<sup>3622</sup> **Xam û xaş:** Baş û nebaş, spehî û beredayî

<sup>3623</sup> **Fisq û fucûr:** Ji riya Xwedê derketin, li dijî Xwedê serî hildan

Karê tevan derew û kîn  
Hewar Xudê hewar Xudê

9.

Nayê bîra wanan mirin  
Mîna hovê dilkevir in  
Tev rêbirr û heramxuran  
Hewar Xudê hewar Xudê  
10.

Dînê Muhammed Muştefa  
Zelalî û nûr û şefa  
Em wî ra bûne bêwefa  
Hewar Xudê hewar Xudê  
11.

Hidayet û îman û nûr  
Gelek ji qelban mane dûr  
Lewra nemay xweşt`w huzûr  
Hewar Xudê hewar Xudê  
12.

Li cî hîştîn evanê gêj  
Exlaq û rojî û nimêj  
Lew bûne dilgîrç<sup>3624</sup> û qirêj  
Hewar Xudê hewar Xudê  
13.

Dunya ji wan ra ye heval  
Derd e ji wan ra milk û mal  
Hîştin li cî dînê delal  
Hewar Xudê hewar Xudê  
14.

Ma nabînin dawî çî ye  
Pîrîtî û nexweştî ye  
Mirin û ax û zarî ye  
Hewar Xudê hewar Xudê

---

<sup>3624</sup> **Dilgîrç:** Biwêjeke kurdî ye, ango ew kesê ku dil bikîn, dilqirêj

15.

Gelî delalan veşerin  
Xebatê kin tev bigerin  
Hêla dînê xu da herin  
Hewar Xudê hewar Xudê

16.

Eger biçê dîn û îman  
Heyat dibe şade guman  
Insan dibe wek hey(e)wan  
Hewar Xudê hewar Xudê

17.

Heyata vê dunê bizan  
Tarî û şêlû û dûman  
Çiman mirin nade eman  
Hewar Xudê hewar Xudê

#### 147.

mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun / mustef`ilun

Recez - - + - / - - + - / - - + - / - - + -

1.

Ya Reb ji luţf û rehma xu me yê perîşan dûr nekî  
Ji dîtina cemala xu me hijmekaran<sup>3625</sup> kor nekî

2.

Her kar û barê merivan bi destê qudreta te ne  
Çima ku qencîkar î tu, me`b karê me bê nûr nekî

3.

Jar û belengaz û feqîr, li hêvîya luţfa we ne  
Bişîne bal me yê reben ji behra luţfê çilkekî

4.

Ezman û erd, ê ku di wan asarê<sup>3626</sup> rehma te`y pîrr e  
Comerdî karê te`y mudam bidey me hewcan piçekî

5.

<sup>3625</sup> **Hijmekar**: Evîndar, dildar, dilketî

<sup>3626</sup> **Asar**: Pirjimariya eserê ye. Eser, berhem

Neqş û nigarê<sup>3627</sup> ‘alemê bilindî û nimzî bi te`y

Boy zanîn û nas kirinê ya Reb bidey me ‘eqlekî

6.

‘Alem seraser gerriqî di qencî û lufta te da

Ji xezneya ihsana xu bi me nîşan dey hindikî

7.

Çendan ku em xar in bi kar, Rehîm tenê te nas dikin

Ji vê delavê pir bi av, me ra neşîb key qimmekî<sup>3628</sup>

8.

**Hezîn** xar û aware<sup>3629</sup> ye, ji karê xu şermende ye

Wî ra hêvî lufta we ye, ya Rebbî wî mehrûm nekî

## 148.

mefa`îlun / mefa`îlun / mefa`îlun / mefa`îlun

Hezec + - - - / + - - - / + - - - / + - - -

1.

Dilo rabe ku êvar e behara ‘umrê qenc borî

Dinê ne şênî<sup>3630</sup> ye war e bi wê kêfxweş nebe gorî<sup>3631</sup>

2.

Ma nabînî şûna konan cîyê kûz<sup>3632</sup> û kuçikê wan

Hemî mane xîp û xalî<sup>3633</sup> bi tirs û dirrî û qarî<sup>3634</sup>

3.

Weha nabe weha nabe ji xewa gefletê rabe

Bilezîne`w biçê lewra ji kerwanan gelek dûrî

4.

Diyarbekr û Hezargol<sup>3635</sup> û Mûşa dilber û Kurdistan

Hemî milkê te bin dîsa tu têr nabî tu nankor î

---

<sup>3627</sup> **Nigar:** Nexş, çîn

<sup>3628</sup> **Qimmek:** Qurtek, çengek, kulmek

<sup>3629</sup> **Aware:** Beredayî, sêwak

<sup>3630</sup> **Şênî:** Gund

<sup>3631</sup> **Gorî:** Qurbana te bim. Li vir bi wateya hîşarkirinê jî heye; qurbana te bim wisa neke!

<sup>3632</sup> **Kûz:** Dîzikên mezin, qûşxaneyên ji xwelî hatine çêkirin

<sup>3633</sup> **Xîp û xalî:** Vikûvala, tipûtal

<sup>3634</sup> **Qarî:** Navê gihayekê ye ku bejna wê 30-50 cm e, rengê pelên wê keskê vekirî ye û gihayeke bi kulîlk e.

bBi tirkî dana ayağî dibêjin.

<sup>3635</sup> **Hezargol:** Bajarê Çewlik/Bîngol

5.

Dibînî wek xu sist û heqnenas û jar û aware

Li xu pirsê bikey zû zû fenaçal î birînkûr î

6.

Li zozan û çiya`w deştan li bajaran û tev gundan

Bigerre qenc dibe bînî<sup>3636</sup> xu ra derman û dixtorî

7.

**Hezîn** dunya û ê wê da te ra milk bin nexape pê

Li ku ne Qeyşer<sup>3637</sup> û Dara<sup>3638</sup> li ku ne Qarûn<sup>3639</sup> û Gûrî<sup>3640</sup>

## 149.

mustef`ilun / mustef`ilun

Recez -- + - / - - + -

1.

Bihara rengîn hatîye

Bi `eşqê ve dil kelîye

Ev kêf û dewran kî dîye<sup>3641</sup>

Ha`b dûrîtî ha`b nêzîkî

2.

Neclê<sup>3642</sup> `ezîzê Eħmedî<sup>3643</sup>

Çavan bi mişlê<sup>3644</sup> wî nedî

Bi wî dilan da serridî<sup>3645</sup>

Îman û dîn û bendekî<sup>3646</sup>

3.

Ey şah û salarê<sup>3647</sup> cihan

---

<sup>3636</sup> **Dibe bînî:** Dibe ku bibînî

<sup>3637</sup> **Qeyşer:** Navê şahên Roma û Bizansê

<sup>3638</sup> **Dara:** Navê serwerê dewleta Farisan a kevn

<sup>3639</sup> **Qarûn:** Di dewra Hz. Mûsa de navê şahekî zehf dewlemend.

<sup>3640</sup> **Gûrî:** Kerê kovî, zebra. Lê li vir mebest Behram e. Behram şahekî Îranê ye. Behram nêçîra gûran (kerên çolê/zebra) gelek hezdikir û gelek caran li pey gûran diçû. Rojekê li pey gûrekî diçe êdî qet venagere. Li her derî digerin lê ne gûrî dibînin ne jî Behram. (Pala, *b.n.*, r. 63.)

<sup>3641</sup> **Dîye:** Ditiye

<sup>3642</sup> **Necl:** Kur, lav

<sup>3643</sup> **Eħmed:** Şêx Ehmedê Xezna. (bnr. 9/27)

<sup>3644</sup> **Mişlê:** Wekî, fena, notanî, mîna

<sup>3645</sup> **Serridî:** Seridîn, sinbilgirtin, silmgirêdan, ûşî zer bûyîn; gihîştin, kemilîn

<sup>3646</sup> **Bendekî:** Bendehî, koletî

<sup>3647</sup> **Salar:** Serek, pêşeng

Ey murşidê axir zeman  
Ey destegîrê bê kesan  
Li me *pirsê* key carekî

4.

Ey hêvîya bê hêvîyan  
Dilan bide ber tavîyan  
Bejan<sup>3648</sup> bikey wek avîyan  
Ji bo Xudê me bîr mekî

5.

Ya Reb çî derde ev dema  
Şebr û hedana me nema  
Ahîn û qîr karê min e  
Îro mîna pepûkekî

6.

Li te birînê kûr hebin  
Te ra meqşedên dûr hebin  
Karê giranê zor hebin  
Bighîne wî hewarekî

7.

Li te dipirse ew mezin  
Ji te diçe derd û huzn  
Heyat dibit bi te şîrîn  
Dunê bit wek gulzarekî

8.

Kûlğanîya razan<sup>3649</sup> tu yî  
Şehînşahê<sup>3650</sup> bazan tu yî  
Wendan ra xweş rêzan tu yî  
Me`j nêrînê mehrûm nekî

9.

Her qelban ra sultân î tu  
Her êşê ra luqman î tu

---

<sup>3648</sup> **Bej:** Reşahî, erd, erdê zuha û hişk

<sup>3649</sup> **Kûlğanîya razan:** Gencîneya sirran

<sup>3650</sup> **Şehînşah:** Şahê şahan, serokê şahan



Her derdê ra derman î tu  
Birîndar im dermanekî

10.

Mewsim hebin behar tu yî  
Kulîlk hebin gulnar<sup>3651</sup> tu yî  
Zozan hebin gulzar<sup>3652</sup> tu yî  
Di nêv gulan reyhanekî

11.

Serkarê alê Xeznewî  
Kana kemala me'newî  
Bişeyne<sup>3653</sup> bal me ê reben  
Ji 'ewra luţfê tîlpekî

12.

Tilme' rûfa nûrîna xweş  
Wê da *serxoş* dibin bi heş  
Ronî dibe her qelbê reş  
Wê da bimînin bîstekî

13.

Sulţan Muħammed<sup>3654</sup> e îro  
Feyza wî bê hedd e îro  
Ji dest xu bermede îro  
Jê ra bibe xweş kolekî

\*\*

---

<sup>3651</sup> **Gulnar:** Kulîlka hinarê

<sup>3652</sup> **Gulzar:** Gulistan, baxê gulan

<sup>3653</sup> **Bişeyne:** Bişîne

<sup>3654</sup> **Muħammed:** Şêx Muhemmed Me'sûmê Xezna. (bnr. 71/6)

## ÇAVKANÎ

### Pirtûk:

Adak, Abdurrahman: *Destpêka Edebiyata Kurdî ya Klasîk*, weş. Nûbihar, ç. 1., Stenbol 2013.

Aydemir, Yaşar & Çeltik, Halil: *Kafiyenin Şiiri Şiirin Kafiyesi –Divan Şiirinde Kafiyeye Hünerleri-*, weş. Kurgan Edebiyat, Ankara 2012.

Bateyî, Mela Huseynê: *Jiyan, Berhem û Helbestên Wî*, amd. M. Xalid Sadinî, weş. Nûbihar, Stenbol 2011.

Bateyî, Melayê: *Mewlûd*, amd. Huseyn Şemrexî, weş. Nûbihar, Stenbol 2011.

Bayezîdî, Mela Mehmûdê: *Adat û Rusûmatnameê Ekradiye*, amd. Jan Dost, weş. Nûbihar, Stenbol 2010.

Bayrak, Mehmet: *Kürtlere Vurulan Kelepçe: Şark Islahat Planı*, Özge Yayınları, Ankara 2009.

Mehwî, (Mele Mihemedê Mele Osmanê Belxî): *Dîwanî Mehwî*, latînîze. Newzad Hirorî, weş. Nefel, Stocholm 2007.

Cizîrî, Melayê: *Dîwan*, amd. Emîn Narozi, weş. Avesta, Stenbol 2012.

\_\_\_\_\_ : *Dîwan*, transkrîpsiyon Arîf Zêrevan, weş. Nefel, Stockholm 2004.

Çağlayan, Ercan: *Cumhuriyet'in Diyarbakır'da Kimlik İnşası (1923-1950)*, weş. İletişim, İstanbul 2014.

Çiçek, M. Halil: *Şark Medreselerinin Serencâmı*, weş. Beyan, İstanbul 2009.

Dilçin, Cem: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, weş. Türk Dil Kurumu, Ankara 2013.

Durre, Evdurrahman: *Şerha Dîwana Ehmedê Xanî Felsefe û Jiyanê Wî*, weş. Keskesor, Stenbol 2002.

Êsî, M. Huseyn & Girdarî, M. Se'îd & Bêrkevanî, M. Muhemmed: *Wegera Qurana Pîroz Bi Zimanê Kurdî*, weş. Nûbihar, Stenbol 2008.

Geçer, El-Hazîn Hüsnü: *Külliyat-ı Suğra*, weş. Asitane Kitabevi, İstanbul 2012.

\_\_\_\_\_ : *Külliyat-ı Vusta*, weşanxane nîne, İstanbul 2010.

\_\_\_\_\_ : *Hanımlara Rehber*, weşanxane nîne, İstanbul 1995.

\_\_\_\_\_ : *Mira 'tu 'l-Heqa 'iq We 'l-Esrar*, weş. nîne, İstanbul h. 1413/ m. 1993.

\_\_\_\_\_ : *El-Mewahibu 'r-Rehman Fî Tefsîrî Sûretu 'l-İnsan*, weş. Erkam, İstanbul 1998.

\_\_\_\_\_ : *El-Mewahib*, weş. nine, İstanbul 2000.

Hasanpour, Amir: *Kürdistan'da Milliyetçilik ve Dil [1918-1985]*, wer. İbrahim Bingöl-Cemil Gündoğan, weş. Avesta, İstanbul 2005.

Hekkarî, Perto Begê: *Dîwan*, amd. Tehsîn İbrahim Doskî, weş. Nûbihar, Stenbol 2011.

Hezîn, Mela Husnî: *Dîwana Hezîn*, weşanxane û cih nîne.

\_\_\_\_\_ : *Guldan*, weş. Nûbihar, Stenbol 2007.

\_\_\_\_\_ : *Bîranînên Seydayê Mela Husnî*, p.ç. (Musweddeyên pirtûkê li ber deste me ye.)

\_\_\_\_\_ : *Kûlxaniya Veşartî*, weş. Nûbihar, Stenbol 2007.

\_\_\_\_\_ : *Rîsaleyên Eqîde û Exlaq û Edebê*, Stenbol 2007.

\_\_\_\_\_ : *Reng û Rûyê Peyxember*, weş. Nûbihar, Stenbol 2009.

\_\_\_\_\_ : *Fiqha Şafi'î*, weşanxane û cih nîne.

Kılıç, Mahmud Erol: *Sûfî ve Şiir Osmanlı Tasavvuf Şiirinin Poetikası*, weş. İnsan Yayınları, İstanbul 2014.

Malmîsanij, M.: *Kürtçede Ses Değişimi*, weş. Vate, İstanbul 2013.

Işık, İbrahim S.: *A'dan Z'ye Kürtler Kişiler-Kavramlar-Kurumlar*, weş. Nûbihar, İstanbul 2013.

İpekten, Haluk: *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*, weş. Dergah, İstanbul 2013.

Pala, İskender: *Divan Edebiyatı*, weş. Kapı Yayınları, İstanbul 2008.

Qewmanî, Şêx Muhammed Hadiyahê: *Dîwan*, amd. Muhammed Seydaoğlu, weş. Nûbihar, Stenbol 2011.

Qoxî, Mela Ehmedê: *Dîwana Cami'*, weş. İhsan, Diyarbekir 2004.

Resûl, İzeddin Mustafa: *Bir Şair Düşünür ve Mutasavvıf Olarak Ehmedê Xanî ve Mem û Zîn*, wer. Kadri Yıldırım, weş. Avesta, İstanbul 2007.

Sağniç, Feqî Huseyn: *Dîroka Wêjeya Kurdî*, weş. Enstîtuya Kurdî ya Stenbolê, Stenbol 2002.

Saraç, M. A. Yekta: *Klâsik Edebiyat Bilgisi Biçim-Ölçü-Kafiye*, weş. Gökkuşbe, İstanbul 2014.

Kaya, Serdar: *Endoktrinasyon ve Türkiyede Toplum Toplum Mühendisliği*, weş. Nirengi, Ankara 2010.

Tarînî, Mela Birhanê: *Medrese Ji Her Aliyî ve Medreseyên Me*, weş. Şîn, Ankara 2011.

Turan, Abdulkaki: *Melayê Cizîrî Divanı ve Şerhi*, weş. Nûbihar, İstanbul 2010.

Xanî, Ehmedê: *Nûbehara Biçûkan*, Analiz ve Şerh Kadri Yıldırım, weş. Avesta, İstanbul 2008.

\_\_\_\_\_ : *Mem û Zîn, Lêkolîn û Şirove Perwîz Cîhanî*, weş. Nûbihar, Stenbol 2010.

\_\_\_\_\_ : *Mem û Zîn*, Çeviri ve Kavramsal Tahlil Kadri Yıldırım, weş. Avesta, İstanbul 2010.

Yıldırım, Ahmet: *Tasavvufun Temel Öğretilerinin Hadislerdeki Dayanakları*, weş. Türkiye Diyanet Vakfı, Ankara 2013.

Zivingî, Mele Ehmedê: *Gerdeniya Gewherî Şerha Dîwana Şêxê Cizîrî*, amd. û wer. Emîn Narozî, Stenbol 2013.

### **Ferheng:**

Cebecioğlu, Ethem: *Tasavvuf Terimleri ve Deyimleri Sözlüğü*, weş. Otto, Ankara 2014.

Devellioğlu, Ferit: *Osmanlıca–Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, weş. Aydın Kitapevi, Ankara 1997.

Farqînî, Zana: *Ferhenga Kurdî – Tirkî*, weş. Enstîtuya Kurdî ya Stenbolê, Stenbol 2005.

\_\_\_\_\_ : *Türkçe – Kürtçe Sözlük*, weş. Enstîtuya Kurdî ya Stenbolê, İstanbul 2000.

Gündüz, Şinasi: *Din ve İnanç Sözlüğü*, weş. Vadi, Ankara 1998.

Kanar, Mehmet: *Farsça Türkçe Büyük Sözlük*, weş. Birim, İstanbul 1998.

Îzolî, D.: *Ferheng Kurdî – Tirkî, Tirkî – Kurdî*, weş. Deng, Stenbol 2013.

Pala, İskender: *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*, weş. Kapı, İstanbul 2014.

Uludağ, Süleyman: *Tasavvuf Terimleri Sözlüğü*, weş. Kabalcı, İstanbul 2012.

### **Gotar û Hevpeyvîn:**

Agahdar, Emin: “Çîroka Helbesta Payîza Paşîn a Melayê Hezîn”, *Nûpelda*, Wan 2013, j. 14., r. 39-41.

Algar, Hamid: “Bahâeddin Nakşibend”, *DÎA*, c. 4, 1991, r. 458-460.

\_\_\_\_\_ : “Necmeddîn-i Kübra”, *DÎA*, c. 32, 2006, r. 498-506.

\_\_\_\_\_ : “Alaedîn Attar”, *DÎA*, c. 2, 1989, r. 319-320.

\_\_\_\_\_ : “Halid El-Bagdadi”, *DÎA*, c. 15, 1997, r. 383-285.

Alper, Ömer Mahir: “İbn Sîna”, *DÎA*, c. 20, 1999, r. 319-322.

A.R.T., Dilazad: “Di Nûbihara Biçûkan de Şîret”, *Nûbihar*, j. 124, Stenbol 2013, r. 26-30.

Aykaç, Yakup: “Hevpeyvîn: Seydayê Mela Husnî Hezîn”, mp3., 02.02. 2014, Stenbol.

\_\_\_\_\_ : “Hevpeyvîn: Mela Mustefa Agahî”, 28.03.2014, Çewlîg.

\_\_\_\_\_ : “Kurtenêrînek li dor Dîwaneke Bêhempa: Dîwana Hezîn”, *Nûpelda*, j. 15, Wan 2014, r. 49-55.

\_\_\_\_\_ : “Hêmanên Edebiyata Kurdî ya Klasîk Di Dîwana Hezîn De”, *Nûpelda*, j. 16, Wan 2014, r. 11-15.

- \_\_\_\_\_ : “Çar Çîrokên Cuda yên Bersîsê Abid”, *Nûpelda*, j. 19, Wan 2015, r. 58-63.
- Azamat, Nihat: “İbrâhim Gülşenî”, *DÎA*, c. 21, 2000, r. 301-304.
- Bakırcı, Selami: “İbnü'l-Verdî'nin Nasîhatü'l-İhvan Adlı Kasidesi Ve Çevirisi”, *Turkish Studies*, Volume 8/13 Ankara 2013, p. 13-20.
- Ceylan, Semih: “Mesnevî”, *DÎA*, c. 29, 2004, r. 325-334.
- \_\_\_\_\_ : “Şems-i Tebrîzî”, *DÎA*, c. 38, 2010, r. 511-516.
- Doskî, Tehsîn İbrahîm: “Axayokê Bêdarî Şa'irê Rexnegir”, (latînzekirin M. Xalid Sadînî), *Nûpelda*, j. 14, Wan 2013, r. 44-47.
- Ertekin, M. Zahir & Açar, Zafer: “Di Kurmancî de Cotepeyv û Cureyên Wan”, *Bingöl Üniversitesi Yaşayan Diller Enstitüsü Dergisi*, c.1, j.1, Ocak 2015, r. 82-92.
- Ertekin, M. Zahir: “Seydayê Mela Husnî Hezîn û Berhemên Wî”, *Nûpelda*, j. 9., r. 52-56.
- Mülayim, Selçuk: “Sinan”, *DÎA*, c. 37, 2009, r. 224-227.
- Okumuş, Ömer: “Abdurrahman Câmî”, *DÎA*, c. 7, 1993, r. 94-99.
- Öpengin, Ergin & Haig, Geoffrey, “Regional variation in Kurmanji: A preliminary classification of dialects”, *Kurdish Studies*, j. 2, no: 2, Cotmeh 2014, r. 143-176.
- Uludağ, Süleyman: “Abdulkadir-i Geylani”, *DÎA*, c. 1, 1988, r. 234-239.
- \_\_\_\_\_ : “Abdullah ed-Dihlevî”, *DÎA*, c. 1, 1988, r. 94-95.
- Tosun, Necdet: “Ubeydullah Ahrar”, *DÎA*, c. 42, 2012, r. 19-20.
- \_\_\_\_\_ : “Yusûf el- Hemedanî”, *DÎA*, c. 44, 2013, r. 12-13.
- Yazıcı, Tahsin: “Ebû Medyen”, *DÎA*, c. 10, 1994, r. 186-187.

### **Tez:**

Beyter, Önder: *Dîwana Mela Ehmedê Heyderî Metn û Lêkolîn*, Teza Lîsansa Bilind, Zanîngeha Mardin Artukluyê, Enstîtuya Zimanên Zindî yên Tirkiyeyê, Mêrdîn 2013.

İlhan, Ziver: *Mewlûda Mela Huseynê Bateyî Metn û Lêkolîn*, Teza Lîsansa Bilind, Zanîngeha Mardin Artukluyê, Enstîtuya Zimanên Zindî yên Tirkiyeyê, Mêrdîn 2013.

Yılmaz, Serdar: *Dîwana Şêx Şemsedîne Exlatî Metn û Lêkolîn*, Teza Lîsansa Bilind, Zanîngeha Mardin Artukluyê, Enstîtuya Zimanên Zindî yên Tirkiyeyê, Mêrdîn 2013.

Kırkan, Ahmet: *Mewlûde Usman Esad Efendîyo Babijî “Bîyîşa Pêxemberî” Metn û Wekenitîş*, Teza Lîsansa Bilind, Zanîngeha Mardin Artukluyê, Enstîtuya Zimanên Zindî yên Tirkiyeyê, Mêrdîn 2014.

### **Çavkaniyên Dîjîtal:**

m.nisanyansozluk.com (21.01.2015)



١ ز مَقْتَوِي مُذْرِكْ لَه هَمِيه نَجِيرِك جَانُو  
 ٢ دِيْت پِي تَوِيْتِيان بِالْجِيه مَنَامِيان فَجِه جَانُو  
 ٣ بَلِيه نُو مَخْلُوكْ رَوِيه دِيهِي فَلَك جَانُو  
 ٤ بِيهِي تِي تَسْتِك سَرَنَمْ هَمِيه مَنَامِيان فَجِه جَانُو  
 ٥ وَصَانَسْكَ زَا مَرَحَقِي مَخَارَت دَرَكْت جَانُو  
 ٦ زِيَل كِهَانَا حَقِي رِيه نُو مَقْتَدَاك جَانُو  
 ٧ زِيَل دِيْتِيَا خَالِقِي نَارِيه نُو تَسْتِك جَانُو  
 ٨ دِيَانَت فَاي جِيه هَمِيه دِيَارَت بَارِي جَانُو  
 ٩ دِيَجْرَا نِيسَا حَقِي دَا وَصَانُو فِ بُوِيه وَصَانُو  
 ١٠ زِيَل دَرَا هَبُو نَا حَقِي نَابِيه تَسْتِك جَانُو  
 ١١ وَكِيه مَاسِي دَرَا نَابِيه پِي شَا جِيه جَانُو  
 ١٢ وَكِيه بَلِي لَهْتِي مَخْلُوكِي وَهَمِيه جَانُو  
 ١٣ كَمَلَك جَانِه مِيل نَابِيه جَانُو حَقِي دَا وَجَانُو  
 ١٤ زِيَل حَقِي دِيْتِي كَان بِيه كِتْتِه جَانُو  
 ١٥ وَصَابَان يَزِيه بَالَه لُجُو سِيَف نَا جِيه جَانُو  
 ١٦ زِيَل تِهَان سَوَارِيه تُو تُوْر نَابِيه جَانُو

(٢٦٣)

١٧ بِيَانِي مَقَامِي مَلَكْ كَمَلَكْ حُو خِيْنَه لَافُو  
 ١٨ زِيَلُو قَدْرِي قِيَمَتِي تَه بِيهِي جِي مَخْلُوكِي  
 ١٩ زَا نَا زِيَه جَمَانِي بِيَهِي وَهَمِيه نَابِيه نَا كُو مَسْرَه لَافُو

دِيَالِي وَبِيَه دِيَسَا

١ دِيْتِه قَلْب مَه زِيَل لَطْفِي نُو بِيُو  
 ٢ دِل دِي جِيْتِه زِيَل بَاغِي مَخْلُوكِي رَوِيُو  
 ٣ حَات بَهَار دِل مِتَتِي مَخْلُوكِي بُوَن تَسْتِي صَوْرِي لَان  
 ٤ فِي زِيَجَلِ الطَّنَا بَارِي قِيَضِي وَنِسْت جُو بِيُو  
 ٥ كَانِي مَوْسِي تُو بِيْتِي اف تَجْمِي وَشُوْرِي  
 ٦ دِي شُوْرِي يَكْتَا دِيَسْتَا دِيُو حَارِي دِيُو  
 ٧ مَسْت حَالَت دِيَمِ اَز بِيْتِي نُو خَلِي  
 ٨ وَكِيه سَهِيْرِي كَان دِيَمِ لُو بُوِيَم بِيَارِي وَبُوِي  
 ٩ مَا كَلُو اف قَابِي قُو سِيْنَه دِيَا خَلَا كِرِيَمِي  
 ١٠ فِي دِي حُوِي بُوِي بَارِي دِي لَان لَ مَوْجُو  
 ١١ نَبِيَه نَبِي يَا حَقِي اِي دِل هِي سَارِي وَزِي بِيَه  
 ١٢ دَا زِي بَارِي قَانَجِي صَرِي سِي بِي بِي نُو بِيُو  
 ١٣ هَمِي سُو سِي نَا حَسِي تَا يَزِي دِل كَمَلَكِيَه  
 ١٤ تَا السْت دَا بَلِي دِل مَسْتِي رِي دِيَا تَه بُو

(٢٦٤)

Pêvek 1: Destxetên Mela Mustefa Agahî



ط صفا در لیری روضه شریعی

قصای لیری روضه شریعی جادو خوابه در بخوری  
و در سپیری لیرا در خوری بیست و یکم و بیست و یکم  
لین شکر زینبین بد خورش، خوش همه لکون کرک  
و در صورتی آن طار کون، شیرین کلامه عیسی ۳۰

نایته ستر و قلمی هنر کون زین و صفا  
نویس دمی تدوی دمی لاکه در ویران قام

موسم، هین بهاره آخر لیلک هین لیلاره آخر  
و در این هوا ره آره آره لانا احسان و کرک ۳  
چاره و بهی هنر آره باران و طاش هنر آره  
د لاف و جاش هنر آره آره هنر آره لیلک لیلک لیلک

هنر آره کمان دلان، هنر آره مله لیلان  
هنر آره لاکه بلان جملی ترکی، صد ز جمل  
هنر آره بخواره وینا من لیم و هه عکنا و کراش

در کوره لاد به یامن ز قلمی فروری عدوم  
یا برین یارا برین سلایه و ناخن شیرین  
هنر آره بخواره وینا هنر آره لیلک لیلک لیلک

گلی دوست و گلی باران

بارا پانیننه در جهور  
دلی من عخلینه ایبر  
ملین صزن و شبیه ایبر  
کام دوستو گلی باران

لداران کف پلان زر کر  
دلکو کزب لمة کتر کتر  
در دستان دوستو یار دور کر  
کام دوستو گلی باران

زر زوزانان قیلنگ چونه  
گل و بلبل تنه جو نشینه  
واری فالامه راستونه  
= = =

تنی مامه در صخر اط  
و کا محزون لیلان  
سفن و زوزان مامه خونان  
= = =

هفالی خون هنرلی جانان  
کره شین طانی و خانان  
تنی مامه لیسونا کونان  
= = =

تنی مامه یغان واران  
د بایرن هسره وک باران  
هفالی کفر کو دران

Pêvek 2: Destxetên Seydayê Mela Husnî Hezîn